

سعدی

# بوستان

مع  
حاشیہ

مصنف

حضرت شیخ مصلح الدین سعیدی شیرازی

دنیا کے عظیم مصنف و عظیم پاکستان

مبعض

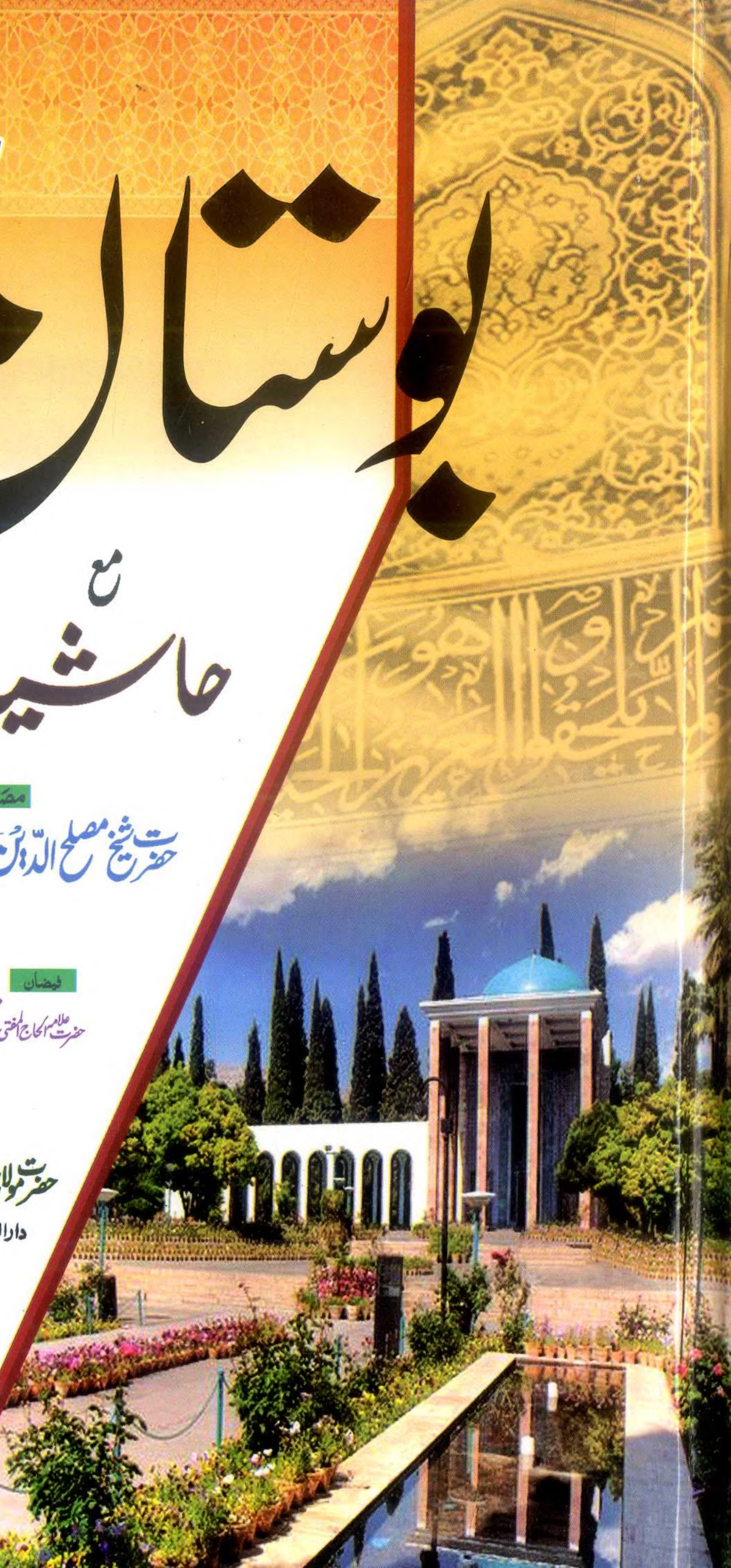
حضرت علامہ کاج مفتی پیر محمد فیض احمد اویسی  
مدرسہ بہاولپور

حاشیہ از قلم

حضرت مولانا صاحبزادہ محمد عطاء الرسول اویسی صاحب

دارالعلوم جامعہ اویسیہ رضویہ سیرانی مسجد بہاولپور

نظامیہ کتاب گھر





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِنظَرِ كَرِيم !

امام المفسرین سند المحدثین استاذ العرب والعجم **فی فضائل احمد و بی حبیب** صاحب مآطلہ العالی  
فیض مجتہم، شیخ القرآن، حضرت علامہ

# بوستان سعدی

مصنف

حضرت شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی رحمۃ اللہ تعالیٰ

حاشیہ

عطاء الرسول اویسی

مدرسی دارالعلوم جامعہ اویسیہ رضویہ بہاولپور (پاکستان)

ناشر

مکتبہ اویسیہ رضویہ بہاولپور (پاکستان)



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بستہم جہاندار جاں آفریں  
خداوند بخشندہ دستگیر  
غریبے کہ ہرگز ویش سہرتافت  
سہر پادشاہان گردن فرار  
نہ گردن کشاں را بگیرد بفور  
وگر خشم گیرد بگردار زشت  
اگر با پدر جنگ جوید کسے  
وگر خویش را رضی نباشد ز خویش  
وگر مستہ چاہک نیاید بکار  
وگر بر رفیقان نباشد شفیق  
وگر ترک خدمت کند شکری  
ولیکن خداوند بالا و پست  
دو کوش یکے قطرہ در بحر علم

حکیمے سخن در زباں آفریں  
کریم خطا بخش پوزش پذیر  
بہر دہ کہ شدی صبح عزت نیافت  
بدر گاہ او بر زمین نیاز  
نہ عذر آوراں را براند بخور  
چوباز آمدی ماجرا در نوشت  
پدر بیگماں خشم گیرد بے  
چوبیگانگانش براند ز پیش  
غریزش ندارد دختراوندگار  
بفرسنگ بگریزد ازوے رفیق  
شود شاہ لشکر کش ازوے بری  
بعضیاں در رزق بر کس نہ بست  
گنہ بیند و پردہ پوشد بحلم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
اس لفظ سے بسم اللہ شریفہ مراد  
ہے یعنی اللہ تعالیٰ کے نام سے شروع کرنا  
موافق حدیث پاک کلّ امری بالی  
نبدأ فیہ باسم اللہ فہو  
ابتدأ۔ آخرین پیدا کرنے والا حکیم  
حکمت والا دانائے سخن کلام بات  
خداوند مالک بخشندہ بخش کرنے  
والا و شکر مددگار کریم درگ عطا  
گناہ۔ پوزش عذر پذیر قبول کرنے والا  
عزیز غالب یا عزت والا سہرتافت  
سر پہرا یعنی منہ موڑا، پیچ کچھ نیافت  
نہ پائی یعنی جس کو اللہ تعالیٰ ذلت دے  
اسے عزت دینے والا کوئی نہیں جیسے  
ارشاد باری و تعالیٰ مَنْ تَشَاءُ  
وَتَدْلُ مَنْ تَشَاءُ ۚ ۱۲۰ سر پادشاہ  
یعنی قدرت اور قوی جابر بادشاہ  
مراد ہیں۔ فراز بلند گردن والے  
نیاز عاجز۔ گردن کشاں یعنی سرکش

متکبر بادشاہ۔ بگیرد، پکڑتا ہے۔ بفور جلدی، فوراً۔ عذر آوار، توبہ کرنے والا۔ براند، نکال دیتا ہے۔ بخور، ظلم، خشم، غصہ  
گیر دے۔ کردار، سبب۔ زشت، بُرا، چو، جب۔ باز، واپس۔ آمدی، آیا تو۔ ماجرا، قصہ۔ در، زمانہ۔ نوشت، معانی  
لپیٹ دے۔ پدر، باپ۔ جنگ، لڑائی۔ جوید، ڈھونڈے، کسے، کوئی شخص یعنی بیٹا، بیگماں، بیٹک، بلاشبہ، جیسے بہت  
خویش اپنا یعنی رشتہ دار۔ نباشد نہ ہوئے۔ چو مثل۔ بیگانگان، غیر، براند، کھینچے۔ پیش، سامنے۔ بندہ، غلام۔ غلام  
چاہک، چالاک چُست۔ عزیز پیا را عزت والا، ندارد نہ رکھے۔ خداوند مالک۔ رفیقان جمع رفیق یا ساتھی۔ نباشد نہ ہو  
شفیق بہرمان۔ فرنگ تین میل۔ بگریز بھاگے۔ رفیق دوست۔ ترک چھوڑنا۔ لشکری سپاہی۔ شور ہو شاہ بادشاہ  
لشکر کش، لشکر کھینچنے والا یعنی سپہ سالار۔ ازوے اس سے۔ بری، بیزار۔ بالا بلند یعنی آسمان۔ پست، پستی یعنی زمین۔  
عصیاں، نافرمانی، گناہ۔ در، دروازہ۔ رزق روزی۔ نہ بست، نہیں باندھتا۔ دو کوش، دونوں جہاں، یکے ایک۔ حجر، پتھر  
علم جاننا۔ گنہ، گناہ۔ بیند، دیکھتا ہے۔ پوشد، ڈھانپ دیتا ہے۔ حلم، حوصلہ یا بردباری۔ (عطا الرسول ادیس)

نام کتاب، \_\_\_\_\_ بوستان  
مصنف \_\_\_\_\_ شیخ سعدی شیرازی رحمہ اللہ علیہ  
حاشیہ اردو \_\_\_\_\_ عطاء الرسول ادیس  
من طباعت \_\_\_\_\_  
قیمت \_\_\_\_\_  
ناشر \_\_\_\_\_ مکتبہ ادیبہ رضویہ بہاولپور



ادیم زمیں سفرۂ عام اوست  
اگر بر جفا پیشہ بشتافتے  
برمی ذاتش از تهمت ضد و جنس  
پرستار امزش ہمہ چیز و کس  
چنال پہن خوان کرم گستر و  
لطیف کرم گستر کار ساز  
مر او را رسد کبریا و منی  
یکے را بسر بر نہد تاج بخت  
کلاہ سعادت یکے بر سرش  
گلستان کند آتشے برخسبیل  
گراست منشور احسان اوست  
پس پرودہ بپند عملہائے بد  
بتہدید اگر بر کشد تیغ حکم

چہ دشمن بریں خوان ینما چہ دوست  
کہ از دست قہرش اماں یافتے  
غنی ملکش از طاعت جن و انس  
بنی آدم و مرغ و مور و مگس  
کہ سیرغ در قاف قیمت خورد  
کہ دارائے خلقت دانائے راز  
کہ ملکش قدسیت و ذاتش غنی  
یکے را بخاک اندر آرد ز تخت  
گلیم شقاوت یکے در برش  
گروہے باتش بر دز آب نیل  
ورائست تو قیغ فرمان اوست  
ہمو پرودہ پوشد بالائے خود  
بماند کرد و بیاں صم و بکم

ادیم چہڑا سفرۂ دسترخوال چہ  
کیا بریں پر خوان دسترخوال  
یعنا غنیمت لوٹ جفا ظلم  
پیشہ طریقہ بشتافتے دوڑا  
قہر غصہ عذاب یافتے پاتا  
برمی پاک ذاتش اکی ذات  
ضد مقابل جنس شریک  
غنی بے پرواہ بے نیاز طاعت  
فرمانبر داری جن وہ مخلوق جو  
آگ سے پیدا ہوتی ہے راس  
انسان پرستار فرمانبردار  
امر حکم ہمہ تمام بنی اولاد  
مرغ پرندہ چڑیاں مورچہ چوٹی  
گاس نکھی چنال ابا پہن جوڑا  
کرم بخشش گستر و بچھایا سیرغ  
پرندہ کانام ہے جس کے پر  
مختلف رنگ کے ہوتے ہیں

قاف پہاڑ کا نام ہے۔ قیمت خورد، روزی کھاتا ہے۔ لطیف مہربان۔ کرم گستر و بخشش پھیلانے والا، کار ساز  
کام بنانے والا۔ دارائے خلقت رکھوالا مخلوق کا۔ منی خودی۔ قدیم ہمیشہ۔ یکے ایک نہہد رکھتا ہے۔ بخت  
نصیب۔ خاک مٹی۔ آرد لاتا ہے۔ کلاہ ٹوپی۔ سعادت نیک بختی۔ گلیم کملی گودڑی۔ شقاوت بد بختی۔ برش  
بغل۔ گلستان، باغ۔ کند کرتا ہے۔ آتشے آگ۔ فیلل دوست یہ لقب ہے سیدنا ابراہیم علیہ السلام کا۔  
گروہ، جماعت یعنی فرعون کی فوج۔ بردے جاتا ہے۔ آب، پانی۔ نیل، دریا کا نام ہے ملک مصر میں ہے۔ آنست  
وہ ہے۔ منشور، فرمان۔ احسان، نیکی۔ ادست، اکی ہے۔ در اور اگر۔ اینست، یہ ہے۔ تو قیغ، سزا۔ فرمان، حکم۔  
ادست، وہ ہے۔ بپند دیکھتا ہے۔ عملہائے جمع عمل۔ بد، بُرا۔ ہمو، وہی، پوشد، ڈھانپ دیتا ہے۔ برسات  
الائے جمع الایعتیں۔ بتہدید، دھمکی۔ کشد، کھینچے۔ تیغ، تلوار۔ بماند رہ جائے۔ کرو بیاں جمع کروبی، ملاکہ مقرب  
فرشتے۔ صم، بہرے۔ بکم، گونگے۔

دگر، اگر۔ دہد، دیوے۔ صلائے  
آواز۔ عزازیل شیطان۔ گوید  
کہے گا۔ نصیب حصہ۔ برمے  
جاؤں گائیں۔ درگاہ، بارگاہ ہیں  
نہادہ رکھے۔ فروماندگان کمزور  
تضرع، عاجز۔ کمال کرنے والا  
بدعت دعا کو، عجیب قبل کرنے  
والے۔ احوال جمع حال۔ نابودہ  
نہ ہووے۔ علمش، علم اکی کا۔  
بصیر دیکھنے والا۔ اسرار، راز  
لطف باریک بینی۔ خبر خیر دار  
نگہدار نگاہ رکھنے والا۔ بالابند  
شیب، پستی نیچے۔ دیوان دفتر  
روز حساب قیامت کا دن۔ مستغنی  
بے پرواہ۔ پشت کمر پیٹھ۔  
حرف بات۔ اوچلے، جگہ اس کی  
انگشت، انگلی۔ قدیم ہمیشہ۔

وگر در دہد یک صلائے کرم  
بدرگاہ لطف و بزرگیش بر  
فروماندگان را بر حمت قریب  
بر احوال نابودہ علمش بصیر  
بقدرت نگہدار بالا و شیب  
نہ مستغنی از طاعتش پشت کس  
قدیمے نکو کار نیکی پسند  
ز مشرق بمغرب مہ و آفتاب  
زمیں از تب لرزہ آمد ستوہ  
دہد نطقہ را صورتے چوں پیری  
نہد لعل فیروزہ در صلب سنگ  
ز ابر افکند قطرہ سوئے کم  
ازال قطرہ لوٹوئے لالا کند

عزازیل گوید نصیب برم  
بزرگان نہادہ بزرگی زہر  
تضرع کناں را بدعت مجیب  
باسرار ناگفتہ لطفش خبیر  
خداوند دیوان روز حبیب  
نہ بر حرف او چلے انگشت کس  
بلکب قضا در رحم نقش بند  
رواں کرد و گستر دگیتی بر آب  
فرو کوفت بردامنش میخ کوہ  
کہ کردست بر آب صورت گری  
گل لعل در شاخ پیروزہ رنگ  
ز صلب آورد نطقہ در شکم  
وزیں صورتے سرو بالا کند

نیکو کار، نیکی کرنے والا۔ کلک قلم۔ قضا، تقدیر۔ رحم بچہ دان۔ نقش بند نقش بنانے والا، یعنی ایسا کاریگر کہ اپنی قدرت  
کے قلم سے ماں کے رحم میں نقش و نگار بناتا ہے۔ مشرق سورج نکلنے کی طرف کو کہتے ہیں۔ مغرب سورج ڈوبنے  
کی طرف کو کہتے ہیں۔ مہ چاند۔ آفتاب سورج۔ رواں جاری۔ کرد کیا۔ گستر پھلاتی۔ گیتی۔ دنیا۔ زمین۔ ستوہ۔  
رنج۔ عاجز۔ فرو کوفت، گاڑ دی۔ ٹھونک دی۔ میخ۔ کیل۔ کوہ پہاڑ۔ فید۔ دیتا ہے۔ نطقہ۔ منی یعنی انسان کا مادہ  
چوں مثل۔ پری  
نہد۔ رکھتا ہے۔ لعل، سرخ رنگ کا پتھر۔ فیروزہ۔ بزرنگ کا پتھر۔  
صلب، پیٹھ۔ سنگ پتھر۔ گل۔ پھول۔ پیروزہ۔ فیروزہ۔ ابر بلبل۔ افکند، ڈالتا ہے۔ سوئے  
طرف۔ یم۔ سمندر۔ دریا۔ شکم۔ پیٹ۔ ازال، اس سے۔ لوٹو، موتی۔ لالا۔ چمکدار۔ روشن۔ کند، کرتا ہے۔  
وزیں، اور اس سے۔ سرو۔ درخت کا نام ہے۔ بالا، بلند۔



برو علم یک ذرہ پوشیدہ نیست  
نہیں کن روزے مار و مور  
بامرشد وجود از عدم نقش بست  
وگرہ بکتم عدم در برو  
جہاں متفق بر اہتتش  
بشر ماورائے جلالش نیافت  
نہ بر اوج دانش پرد مرغ و ہم  
دریں ورطہ کشتی فروشد ہزار  
چہ شبہا نشستم دریں سیر گم  
محیط است علم ملک بر بسیط  
نہ افداک در کنہ دانش رسد  
قواں در بلاغت سبحان رسید  
کہ خاصاں دریں رہ فرس راندہ اند

کہ پیدا و پنہاں بہ نزدش یکمیت  
وگرچہ بیدست و پا اند و زور  
کہ داند جزا و کردن از نیست ہست  
وزانجا بصحرائے محشر برو  
فرماندہ دستہ ماہیتش  
بشر متہائے جلالش نیافت  
نہ در ذیل وصفش رسد دست فہم  
کہ پیدا شد تختہ بر کسار  
کہ دہشت گرفت آستینم کہ قم  
قیاس تو بروے نگر دو محیط  
نہ فکرت بغور صفاتش رسد  
نہ در کنہ بیچون سبحان رسید  
بلا حصی از تک فروماندہ اند

علم یک ذرہ سے مراد عالم الغیب  
یعنی ظاہر و باطن چھوٹی بڑی چیز  
کو جانتا ہے۔ پوشیدہ چھپا  
ہوا۔ پیدا۔ ظاہر۔ پنہاں۔ چھپا  
ہوا۔ بہ نزدش نزدیک اس کے  
یکت۔ ایک جیسا ہے۔ جہاں کن  
تیار کرنے والا۔ مار۔ سانپ۔  
مور۔ چیونٹی۔ وگرہ اگرچہ۔ چند  
کتنا۔ بیدست۔ بغیر ہاتھ۔ پا  
پاؤں۔ اندہیں۔ زور کمزور۔  
امر حکم۔ عدم۔ نہ ہونا۔ نقش بست  
پیدا ہوا۔ کہ۔ کون۔ داند جانتا  
ہے۔ جز سوائے۔ کہ۔ دن کرتا۔  
نیت۔ نہیں۔ ہست۔ ہے۔  
انفأ اھڑا اذا اراد شیان  
یقولہ کہ کئی فیکون کی طرف اشارہ

ہے۔ وگرہ۔ دوبارہ۔ کتم۔ چھپانا۔ در۔ زائد۔ بردے جائیگا۔ وزاں۔ اور اس سے۔ جہاں۔ جگہ۔ محشر۔ قیامت  
کا میدان۔ متفق۔ اتفاق۔ اہتتش۔ خدائی۔ ضمیر غائب کی ہے۔ فرماندہ۔ عاجز۔ کسہ۔ باریکی۔ ماہیتش۔ حقیقت  
بشر۔ انسان۔ ماورا۔ سوا۔ علاوہ۔ جلال۔ بزرگی۔ نیافت۔ نہ پایا۔ بھر۔ آٹھ۔ متہا۔ انتہا۔ جمال۔ حسن۔ اوج۔ پلندی۔ پر۔  
دوڑتا ہے۔ مرغ۔ پرندہ۔ و ہم۔ خیال۔ ذیل۔ دامن۔ وصف۔ تعریف۔ رسد۔ پہنچتا ہے۔ دست۔ ہاتھ۔ فہم۔ سمجھ۔  
دریں۔ اس میں۔ ورطہ۔ بہنور ہندی میں گرداب کو کہتے ہیں۔ فروشد۔ ڈوب گئی۔ ظاہر۔ چہ شبہا بہت راتیں۔  
نشستم۔ بیٹھا میں۔ گم۔ خاموش۔ دہشت۔ خوف۔ گرفت۔ پکڑا۔ آستینم۔ میرا بازو۔ قم۔ کھڑا ہو۔ محیط۔ حاوی۔ حقیقت  
ملک۔ ساتھ میں فتح کے اور لام بادشاہ اللہ تعالیٰ کی ذات مراد ہے۔ بسیط۔ کائنات۔ زمین۔ قیاس۔ اندازہ۔ برقعے  
ادب اس کے۔ نگر دو نہیں ہو سکتا۔ ادداک۔ عقل۔ علم۔ کہ۔ حقیقت۔ رسد۔ پہنچ۔ فکر۔ سوچ۔ مور۔ گہرائی۔  
قواں طاقت۔ بلاست۔ موقع محل کے مطابق بات کرنا۔ سبحان۔ عرب کے فیض کا نام ہے۔ بیچوں بے مثال۔ سبحان۔ پاک  
یعنی اللہ تعالیٰ۔

(عطا الرسول اویسی)

جائے جگہ۔ مرکب۔ سواری  
قواں تاختن۔ دوڑا سکتے ہیں۔  
سپر۔ ڈھال۔ باید انداختن۔  
چاہئے ڈالنا۔ وگرہ اور اگر۔ ساک  
اللہ والا یعنی ولی کامل۔ محرم۔  
واقف۔ راز۔ بھید۔ گشت۔ ہو  
بندند۔ بند کر دیتے ہیں۔ بروے  
ادب اس کے۔ در باز گشت۔ نگر  
واپسی کا۔ بزم۔ فحل۔ ساغر  
شراب یعنی معرفت کا پیالہ۔ دارو  
دوا۔ دہند۔ دیتے ہیں۔ یکے  
ایک۔ باز۔ شکاری پرندہ۔ دیدہ  
آٹھ۔ ہزار اندہ ہے۔ دوختہ  
است۔ سلی ہوئی ہے۔ دیدہ ہا۔  
آنکھیں۔ باز۔ کھلی ہوئی۔ سوختہ  
جلے ہوئے۔ سوئے۔ طرف۔

گرچہ خزانہ۔ قارون۔ ایک کافر کا

نہ ہر جائے مرکب تو اں تاختن  
وگرہ ساکے محرم راز گشت  
کسے را دریں بزم ساغر دہند  
یکے باز را دیدہ بر دوختہ است  
کسے رہ سوئے گنج قارون نہرو  
بمردم دریں موج دریا ئے خوں  
اگر طالبی کیں زمین طے کسہم  
تاتل در آستینہ دل کنی  
مگر بوی از عشق مستت کند  
بر پائے طلب رہ بدینجا بری  
ہلہد یقین پردہ ہائے خیال  
وگرہ مرکب عقل را پوہ نیست  
دریں بحر جز مرد داعی نرفت  
کسانے کہ زیر راہ برگشتہ اند

کہ جاہا سپر باید انداختن  
بہ بندند بروے در باز گشت  
کہ داروئے بہوشیش در دہند  
یکے دیدہ ہا بازو پر سوختہ است  
وگرہ پردہ باز بیرون نہرو  
کز و کس نہروہ ست کشتی بروں  
تخت است اسپ باز آمدن پے کتم  
صفائی بتدریج حاصل کنی  
طلبکار عہد الستت کند  
وزینجا بسال محبت پری  
نماند سرا پردہ الا حب لیل  
عنائش بگیرد تسخیر کہ ایست  
گم آں شد کہ دنیال را عی نرفت  
برفتند بسیار و سرگشتہ اند

نام سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا لیکن بخیل تھا۔ نہرو۔ نہ لے گیا۔ برد۔ لے گیا۔ باز۔ واپس۔ بیرون۔ باہر۔  
مردم۔ مرگیا۔ دریں۔ اس میں۔ موج۔ لہر۔ کزو۔ اس میں۔ نہروست، نہیں لے گیا۔ کیں۔ جوہ۔ کتنی۔ کرے تو۔ تخت۔ پہلے  
اسپ۔ گھوڑا۔ باز آمدن۔ واپس لانا۔ پے کتنی۔ کاٹے تو۔ تاتل۔ غور و فکر۔ آستینہ۔ شیشہ۔ صفائی۔ پاک۔ بتدریج۔ درجہ بہ  
ہمگر۔ شاید۔ بوسے۔ خوشبو۔ طلبکار۔ طلب کرنے والا۔ عہد۔ اقرار و وعدہ۔ آست۔ کیا نہیں ہوں میں اس سے مراد  
یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے سیدنا آدم علیہ السلام کی ولادت قبل تمام احوال کو پیدا فرمایا اور یہ فرمایا کہ آست بزرگم کیا میں تمہارا  
رب نہیں ہوں۔ تمام ارواح نے جواب دیا قالو بلی۔ و در کتبک ماں تو ہمارا رب ہے۔ پا۔ پاؤں۔ طلب۔ تلاش۔ بریں۔ جہاں۔ جگہ  
بری لے جائے گا تو۔ پری۔ پر۔ بدرد۔ بھڑے گا۔ پردہا۔ پردے۔ نماند۔ نہ رہے گا۔ سرا پردہ۔ گھر کا پردہ۔ الا۔  
سوائے۔ جلال بزرگی۔ وگرہ۔ پھر۔ مرکب۔ سواری۔ پوہ۔ دوڑ۔ عنان۔ باگ۔ بیکرو۔ پکڑے (باقی ماثیہ ص ۱۱۱)



خلافت پیمبر کسے راہ گزید  
مپندار سعدی کہ راہ صفا  
در نعت سرور کائنات علیہ افضل الصلوات  
کریم الشجایا جمیل الشیم  
امام رسول پیشواے نبیل  
شفیع الوری خواجہ بعث و نشر  
کلمے کہ چرخ فلک طور اوست  
یتیمے کہ ناکردہ و ستر آن درست

پیمبر صل میں پیام بر یعنی  
رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم  
گزید۔ اختیار کی۔ نخواہد رسید  
نہ پہنچے گا۔ پندار۔ نہ گمان کر۔  
راہ صفا۔ نجات کا راستہ۔  
تو ان رفت۔ چل سکتے ہیں۔  
جز۔ سوا۔ پتے۔ قدم

مصطفیٰ۔ سید عالم صلی اللہ علیہ  
وسلم کا صفاتی نام ہے۔ نعت  
تقریف۔ سرور۔ سردار کائنات  
یعنی اللہ تعالیٰ کے علاوہ ہر شے

علیہ۔ ان پر۔ افضل۔ بہترین۔ صلوات۔ درود۔ کریم۔ مہربان۔ سجایا۔ عادت۔ جمیل۔ خوبصورت۔ حین۔ شیم  
عادت۔ نبی۔ غیبی خبریں دینے والے۔ البرایا۔ مخلوق۔ شفیع۔ شفاعت کرنے والے۔ الامم۔ امتیں۔ امام۔ پیشوا  
رسل۔ رسولوں کے پیشوا۔ آگے چلنے والا۔ نبیل۔ راستہ۔ امین۔ امانت دار۔ مہبط۔ اترنے کی جگہ۔ شفیع۔ شفاعت  
کرنے والا۔ الوری خلق۔ خواجہ۔ سردار۔ بعثت۔ اٹھانا اسی سے مراد قبروں سے اٹھ جانا ہے۔ نشر۔ پھیلانا  
یعنی قیامت کے دن۔ الہدکا۔ ہدایت۔ صدر۔ بالائین۔ دیوان۔ دفتر۔ کچھری۔ حشر۔ جمع کرنا یعنی قیامت۔ کلم  
کام کرنے والے۔ یعنی سیدنا موسیٰ علیہ السلام اور آپ کا لقب ہے۔ چرخ۔ گھومنے والا۔ فلک۔ آسمان۔ طور۔ پہاڑ  
کانام ہے جہاں سیدنا موسیٰ علیہ السلام کو اللہ تعالیٰ نے شرف کلام بخشا۔ ہمہ۔ تمام۔ پر تو عکس اس حدیث پاک کی طرف  
اشارہ ہے اَوَّلُ مَا خَلَقَ اللّٰهُ نُورَی۔ اللہ تعالیٰ نے سب سے پہلے میرے نور کو پیدا فرمایا۔ اس حدیث سے  
نور کا مسئلہ صاف ظاہر ہے۔ کوئی مانے نہ مانے اس کی اپنی قیمت۔ ناکردہ۔ نہ کئے ہوئے یعنی سید عالم صلی اللہ علیہ  
وسلم نے کسی سے ایک حرف بھی نہیں پڑھا۔ جسے قرآن کریم میں سورہ الرحمن علم القرآن آپ کو ایسا علم عطا فرمایا جس  
سے پہلے تمام مذہبی علوم ختم کر دیئے۔ چند۔ کتنے۔ ملت۔ مذہب۔ پشت۔ دھوا۔

(بقیہ حقا) تحیر۔ حیرت۔ الیت۔ ٹھہر۔ بحر۔ دریا۔ سمندر۔ جز۔ سولے۔ دای۔ ہدایت کرنے والا۔ یعنی سید عالم  
صلی اللہ علیہ وسلم۔ زرفت۔ نہ گیا۔ دنبال۔ پیچھے۔ رائی۔ نگران یعنی سید الانبیا محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم۔ کسانے جو لوگ۔  
نیز اس سے گشتہ اندہ پھرے ہیں۔ برفند۔ چلے۔ بسیار۔ بہت۔ سرگشتہ۔ پریشان۔ (عطاء الرسول اودی)

چول۔ جب۔ عزتم۔ ارادہ  
آمیخت۔ کھینچی۔ شمشیر۔ تلوار  
بیم۔ خوف۔ معجزہ۔ یعنی نبی کریم  
صلی اللہ علیہ وسلم کا ایسا کام  
جس کا مقابلہ کرنے سے تمام  
کائنات عاجز ہو۔ میان کمر۔ قمر  
چاند۔ زور۔ تیم۔ دو ٹکڑے  
کئے۔ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم  
کا معجزہ۔ انگلی پاک سے اشارہ  
فرما کر چاند دو ٹکڑے فرما دیا۔  
ب اختیار مصطفیٰ ہے۔ صیت  
نہرت۔ افواہ۔ جمع فوہ منہ  
نقاد۔ پڑا۔ تزلزل۔ زلزلہ۔  
ایوان۔ محل کسریٰ قلعہ کا نام

چو عزمش بر آہنخت شمشیر بیم  
چو صیتش در افواہ دنیا فناد  
بلا قامت لات بشکست خرد  
نہ از لات و عزتی بر آورد گرد  
شے برشت از فلک گذشت  
چناں گرم در تپہ قربت براند  
بدو گفت سالار بیت الحرام  
چو در دوستی مخلصم یافتی  
بگفتاں مرا تر عجب عالم نمائد  
اگر یکسر موئے بر تر پریم  
نمائد بعضیاں کسے در گرو

بمحر میان دستزد و نیم  
تزلزل در ایوان کسری فتاد  
باعزاز دیں آب عزتی برود  
کہ توریت و انجیل منسوخ کرد  
تکلیں وجاہ از ملک در گذشت  
کہ در سدرہ جبریل از و باز ماند  
کہ اسے حامل وحی بر تر پریم  
عناقم ز صحبت چہ یافتی  
بماندم کہ نیروئے بالم نمائد  
فروغ تجلی بسوزد پریم  
کہ دارد چنین سید پیشرو

ہے۔ یعنی جس دن سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی ولادت باسعادت ہوئی۔ کسری کے کٹرے زلزلہ سے گر گئے تھے۔  
تہ۔ ساتھ۔ لاسے مراد کلمہ طیبہ کا پہلا حرف۔ قامت۔ قد۔ لات۔ بت کا نام ہے جو کہ تعقیف کا معبود تھا نہایت  
چور چور کر دیا۔ خرد۔ چھوٹا۔ عزت۔ آب۔ پانی۔ عزتی۔ بت کا نام ہے جو کہ بنو غطفان کا معبود تھا۔ بہرہ منائی  
توریت۔ جو کہ سیدنا موسیٰ علیہ السلام پر نازل ہوئی۔ انجیل جو کہ سیدنا عیسیٰ علیہ السلام پر نازل ہوئی۔ منسوخ کر دیا۔  
یعنی قرآن پاک کے احکام جاری کر کے تورات انجیل کے احکام منسوخ کر دیئے۔ شے۔ ایک رات۔ برشت۔ سوار  
ہوئے۔ گذشت۔ گذر گئے۔ تمکین۔ عزت۔ جاہ۔ مرتبہ۔ ملک۔ فرشتہ۔ درگذشت۔ گذر گئے۔ چناں۔ ایسا۔ گرم  
تیز۔ تپہ۔ میدان۔ قربت۔ نزدیکی۔ براند۔ دوڑایا۔ سدرہ۔ بیری کا ایک درخت ہے۔ ساتویں آسمان اور عرش  
کے درمیان۔ باز ماند۔ پیچھے رہ گئے۔ برو گفت۔ اس سے کہا۔ سالار۔ سردار۔ بیت الحرام۔ کعبہ شریف۔ حامل وجہ  
کے اٹھانے والا یعنی جبریل علیہ السلام۔ برتر۔ اوپر۔ خرام۔ چل۔ مخلصم۔ بے غرض مجھ کو۔ یافتی۔ پایا تو نے۔ عخان۔ باگ  
چرا۔ کیوں۔ یافتی۔ پھیری۔ بگفتاں۔ اس نے کہا۔ فرا تر۔ آگے۔ مجال۔ طاقت۔ نمائد۔ نہ رہی۔ بماند۔ رہ گیا میں۔  
نیروئے۔ طاقت۔ بال۔ بازو۔ اگر یکسر موئے۔ اگر ایک بال برابر۔ برتر۔ اوپر۔ پریم۔ اڑوں میں۔ (باقی حقا)



نعت رسول کریم

بوستان

سبب نظم کتاب

پیش سامنے - نخل - شرمندہ  
مخلوق - پیدا ہوا - ہنوا - ابھی  
آب - پانی - نخل - مٹی - کچڑ  
اس حدیث کی طرف اشارہ -  
کہتے نبی آدم بین المار  
وطین - میں اس وقت نبی  
تھا جب آدم علیہ السلام مٹی  
کا تیلو تھے - اصل - جڑ وجود  
ہستی - آمدی آیا تو - نخت  
پہلے - دگر - دوسرا - فیر  
آپ کی شاخ ہیں - ندانم  
نہیں جانتا میں - کدا - کونسی  
سخن - بات - گویم - کہوں میں  
والا تری - آپ زیادہ بلند ہیں  
زاچہ - جو کچھ - من گویمت -

## سبب نظم کتاب

بلند آسمان پیش قدرت نخل  
تواصل وجود آمدی از نخت  
ندانم کد میں سخن گویمت !  
ترا عز لولاک تمکین بس ست  
چہ وصفت کند سعدے نام تمام

بدرم ایام باہر کسے  
ز ہر خرمنے خوشہ یافتہ  
ندیدم کہ رحمت بر ایں خاک باد  
برا نچتم خاطر از شام و روم  
تہید ست رفتن سوئے دوستاں

در اقصائے عالم بگشتم بے  
تمتع ز ہر گوشہ یافتہ  
چو پاکان شیراز خاکی نہاد  
تو لائے مردان ایں پاک بوم  
در بخت آدم زال ہمہ بوستان

میں آپ کو کہوں - ترا - آپ کے واسطے - عزت - عزت - آپ نہ ہوتے - حدیث پاک کی طرف اشارہ ہے  
لولاک لما اظهرت ربوبیۃ تمکین - مرتبہ - بس است - کافی ہے - طہ و لیس قرآن پاک کی سورتوں کے  
نام ہیں جس میں سرکار کی تعریف ہے - چہ وصفت کند - کیا تعریف تیری کرے - نام تمام - ناقص یا عاجز - علیک آپ پر  
السلام - سلام - جیسے قرآن پاک میں ہے - ان الله واصلکته یصلون علی النبی الخ - سبب - وجہ - نظم - حروف  
کو وزن اور قافیہ کی ترتیب کے مطابق لکھنا - اقصائے - جمع قصوی - اطراف - عالم جہان - بگشتم - گھوما پھرا -  
بے - بہت - بسر - یعنی کافی صحبتیں اختیار کی - بدرم - لے گیا - ایام - زمانہ - تمتع - نفع - گوشہ - جگر - یافتہ - پایا - خرمن  
دھیر - انبار - خوشہ - سہ - بانی - پاکان - جمع پاک - شیراز ایران کا شہر جہاں شیخ سعدی کہتے تھے  
خاکی نہاد - مٹی جیسی طبیعت و اے یعنی عاجز - ندیدم - نہیں دیکھے میں نے - برآں - اس پر - تو لائے دوستی - مردان - جمع  
مرد - بوم - زمین - برا نچتم - اکھاڑ - خاطر - دل میرا - شام و روم - ملکوں کا نام ہے - در بخت - افسوس - آدم آیا  
مجھ کو - بوستان - باغ - بہت عالی ہا رفتن - جانا - سوئے - طرف - دوستاں - جمع دوست -

چہ نعت پسندیدہ گویم ترا  
درود ملک بر روان تو باد  
نختیں ابو بکر پسر مرید  
خردمند عثمان شب زندہ دار  
خدا یا بحق بنی فاطمہ  
اگر دعوتم رد کنی ور قبول  
چہ کم گرد و اے صدر فرخندہ پے  
کہ باشند مشے گدایان خیل  
خدایت ثنا گفت و تجلیل کرد

چہ نعت - کیا تعریف -  
گویم ترا - کہوں میں تیری - علیک السلام  
تجھ پر سلامتی ہو - نبی - غیب  
کی خبر دینے والا - الوری - مخلوق  
روان - روح - جان - باد - ہوا  
اصحاب - جمع صاحب - پیروں  
فرمانبردار - نختیں - پہلے - پیر  
بوڑھے - ارادت مند - یعنی پہلے  
اسلام لانے والے حضرت ابو بکر  
صدیق ہیں - پنجہ بر پنج - پنجہ پورے  
والے - دیو شیطان - مرید بفتح ميم  
سرکش - خرد اور عقلمند - دانا - شہید

دار - رات کو زندہ رکھنے والے یعنی یاد خدا میں رات گزارنے والے - چہارم - چوتھے - شاہ - بادشاہ - دل  
گھوڑا یہ اکندیم کے بادشاہ نے سید الانبیاء صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت اقدس میں تحفہ دیا اور آپ حضرت علی شیر خدا کو  
دے دیا - خدا یا - اے اللہ - بچی - طفیل - وسیلہ - بچی - اولاد - فاطمہ - سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی نخت جگر  
اور سیدنا علی المرتضیٰ رضی اللہ تعالیٰ عنہ کی زوجہ محترمہ - قول ایمان - کلمہ طیبہ - کہتم - کر دے میرا - دعوتم - دعا  
میری - من - میں - دست - ہاتھ - دامن آل - اہلبیت کا دامن نہ چھوڑوں گا - گرد - ہو جائے - اے صدر -  
سردار - فرخندہ - مبارک - پے - قدم - قدر - مرتبہ - رفیع بلند - تھے - زندہ یعنی اللہ تعالیٰ - باشند - ہو جائے  
مشے - مٹھی - گدایاں - جمع گدا - فقیر - خیل - جماعت - فرمانبردار - دارالسلامت - بہشت - طفیل - طفیلی میں وہ  
آدمی جو بلا دعوت مجلس میں جائے - ثنا - تعریف - گفت - کہی - تجلیل - عزت کرنا - بوس - چومنے والا -

عطار الرسول اویسی

(بقیہ ماہیہ) فراخ - روشنی - تجلی - جلوہ - سوز - جلا دے - پریم - پر میرے - ماند - نہ رہے - عصیاں - گناہ -  
گرو - قید - وارد - رکھتا ہے - چیں - ایسا - بند - سردار - پیشرو - آگے چلنے والا -



بدل گفتم از مضر قند آورند  
مرا اگر تہی بود ازاں قند دست  
نہ قندے کہ مردم بصوت خوردند  
چو ایں کاخ دولت پیر و انجم  
یکے باب عدست تدبیر و رائے  
دوم باب احسان نہاد م اساس  
سوم باب عشقت مستی و شور  
چہارم تواضع رضا پنجہیں  
ہفتم دراز عالم تربیت  
ہم راہ تو بہ است و راہ صواب  
بروز ہمایون و سال سعید  
ز شش صد فزوں بود پنجاہ و پنج

برو بوستان ار مغانے برند  
سخنہائے شیریں تر از قند ہست  
کہ ارباب معنی بکاغذ برند  
برودہ در از تربیت ساختم  
نگہبانے خلق و ترس خدائے  
کہ محسن کند فضل حق را سپاس  
نہ عشقے کہ بند بند بر خود برور  
ششم ذکر مرد قناعت گزین  
ہشتم دراز شکر بر عافیت  
دہم در مناجات و ختم کتاب  
بتاریخ فرخ مشیان دو عید  
کہ پرورد شد ایں نام بردار گنج

مقرر ایک ملک کا نام ہے۔ بر۔  
یہ طرف کے معنی میں ہے۔  
مغانے۔ تحفہ۔ برند۔ لے جاتے  
ہیں۔ مرا۔ میرا۔ تہی۔ خالی۔  
قند۔ مصری۔ سخنہائے۔ باتیں  
شیریں۔ میٹھی۔ تر۔ زیادہ۔  
مردم کے لوگ۔ صورت۔ ظاہر۔  
خواند۔ کھاتے ہیں۔ ارباب معنی  
اصحاب باطن یعنی باطن کے شیدائے  
چول آیں۔ جب یہ۔ کاخ محل  
پیر و انجم۔ مشغول ہوا میں۔ برو  
اس پر۔ وہ۔ دل۔ در۔ دروازہ  
تربیت تعلیم۔ ساختم۔ بنائے میں  
یکے۔ ایک۔ باب۔ دروازہ۔  
عدل۔ انصاف۔ تدبیر۔

ترکیب۔ رائے۔ مشورہ۔ نگہبانے۔ حفاظت۔ خلق۔ مخلوق۔ ترس۔ ڈر۔ نہاد۔ رکھی میں نے۔ اسات۔ بنیاد۔  
محسن۔ احسان کرنے والا۔ فضل۔ بخشش۔ سپاس۔ شکر۔ مستی۔ نشہ۔ شور۔ فریاد۔ بندند۔ باندھتے ہیں۔ برقد۔  
جبراً۔ تواضع۔ عاجزی۔ انکساری۔ رضا۔ خوشنودی۔ پنجہیں۔ پانچواں۔ ششم۔ چھٹا۔ قناعت۔ صبر یعنی جو کچھ  
مل جائے صبر کرنا۔ گزین۔ اختیار۔ ہفتم۔ ساتواں۔ در یہ زائدہ ہے۔ عالم۔ جہان۔ ہشتم۔ اٹھواں۔ عافیت۔  
درستی سلامتی۔ ہم۔ نواں۔ راہ راستہ۔ توبہ۔ معافی یعنی اللہ تعالیٰ سے سابقہ تمام گناہوں کی معافی مانگنا اور  
آئندہ گناہ نہ کرنا۔ صواب۔ درست۔ دہم۔ دسواں۔ مناجات۔ دعا۔ بروز ہمایوں۔ دن مبارک یعنی جمعہ کا دن  
سعید۔ نیک۔ فرخ۔ مبارک۔ میاں۔ در میان۔ دو عید یعنی ذیقعد میں شش۔ چھ۔ صدر۔ سو۔ فزوں۔ زیادہ  
پنجاہ و پنج۔ پچیس۔ یہ بوستان ۵۵۵ ہجری جمعہ کے دن ۴ ذیقعد میں مکمل ہوئی۔ در۔ موتی۔ نام بردار۔  
نام رکھنے والا۔ گنج۔ خزانہ۔

(عطاء الرسول اویسی)

الائے خردمند فرخندہ خوی  
قباگر حریرست و گر پر نیساں  
تو گر پر نیسانی بایدا مکوشش  
ننازم بسرایہ فضل خویشش  
شنیدم کہ در روز امید و بیم  
تو نیکار بدی بنیم در سخن  
چو بیتے پسند آیدت از ہزار  
ہمانا کہ در پارس انشاء من  
چو بانگ دہل ہو لم از دور بود  
گل آورد سعدی سوئے بوستان  
چو خرمال شیرینی اندودہ پوست

الائے آگاہ۔ خردمند۔ عقلمند۔  
فرخندہ۔ مبارک۔ خوی۔ عادت  
نشیدہ ام۔ نہیں سنائیں نے۔  
جوی۔ ڈھونڈنے والا۔ قبا  
گدا۔ اچکن۔ حریر۔ ریشمی۔ بریاں  
ریشمی کپڑے کی قسم ہے۔ بناچار  
ضروری۔ حشوش۔ بھرتی۔ ایدنا  
ستانا۔ مکوش۔ نہ کوشش کر  
کرم۔ بخشش۔ کارفرما۔ اختیار  
پوشش۔ چھپا۔ ننازم۔ ناز نہیں کرتا  
میں۔ سرایہ۔ پونجی۔ فضل۔ بزرگی  
خویش۔ اپنی۔ در یوزہ۔ گداں۔  
فقیر۔ آوردہ ام۔ لایا ہوں میں  
پیش۔ سامنے۔ شنیدم۔ سنائیں

بیم۔ ڈر۔ یعنی قیامت کے دن۔ بدآن جمع بد۔ برے۔ بہ بہب۔ نیکاں۔ نیک۔ بخش۔ بخش دے گا۔  
کرم۔ سخی۔ نیر۔ بھی۔ بدی۔ بُرائی۔ بنیم۔ دیکھے۔ خلق۔ اخلاق۔ آفریں۔ جہان پیدا کرنے والا۔ بر دی۔ تجھے اپنی بہادی  
کی قسم۔ بہ قسیمہ ہے۔ تعنت۔ عیب ڈھونڈنا۔ بدار اٹھا۔ ہمانا۔ گویا۔ پارس یعنی ایران۔ انشاء من۔ تینف میری  
چوں۔ مثل۔ مشک۔ کستوری بے قیمت۔ بے قدر ختن۔ خراسان میں ایک علاقہ ہے جہاں کستوری پیدا ہوتی ہے۔  
یعنی جس طرح ختن کے علاقہ میں مشک بے قدر ہے اسی طرح میرا کلام پارس میں۔ بانگ آواز۔ دہل۔ رسول۔  
ہو لم۔ دہشت۔ عیبہ۔ زنبیل یعنی صندوق۔ مستور۔ پوشیدہ۔ گل۔ پھول۔ آورد۔ لایا۔ سوئے۔ طرف۔ بوستان  
باغ۔ شوخی۔ بے حیائی۔ فلفل سرخ مرج۔ ہندوستان۔ ملک کا نام ہے۔ خرما۔ کھجور۔ شیرینی۔ میٹھی۔ اندودہ  
چھپا ہوا۔ پوست۔ چھلکا۔ بازش۔ چھلے۔ استخوانی۔ ہڈی گٹھلی۔

فقر عطاء الرسول اویسی۔

ہنرمند نشیدہ ام عیب جوی  
بناچار حشوش بود در میاں  
کرم کار فرما و حشوم پوشش  
بدر یوزہ آوردہ ام دست پیش  
بداں را بہ نیکاں بہ بخشد کرمیم  
بخلق جہاں آفریں کارکن  
بمردی کہ وبت از تعنت بدار  
چو مشک ست بقیمت اندر ختن  
بعیبہ درم عیب مستور بود  
بشوخی و فلفل بہند بوستان  
چو بازش کنی استخوانی دروست



## ذکر محمد آتابک ابوبکر بن سعد زنگی طاب ثراہ

مرا طبع زیریں نوع خواہاں نبود  
ولے نظم کردم بستم فلاں  
کہ سعدی کہ گوئے بلاغت ربود  
سزد گرد و درش بن نام چنان  
جہاندار دیں پرورد داد گم  
سرفرازان و تاج مہاں  
گزارفتنہ آید کسے در پناہ  
قطوبی لباب کبیت العتیق  
ندیدم چنین گنج و ملک و سریر  
نیامد برش دردناک غم  
طلبگار خیرست و اُمیدوار  
کلہ گوشہ بر آسمان بریں

سرمد حجت پادشاہاں نبود  
مگر باز گویند صاحب دلال  
در ایام ابوبکر بن سعد بود  
کہ سید بدوران نوشیں رواں  
نیامد چو ابوبکر بعد از عمر  
بدوران عدلش بنارے جہاں  
ندارد جز این کشور آرام گاہ  
حوالیہ من کل فج عمیق  
کہ وقفست بر طفل و درویش و یتیم  
کہ نہاد بر خاطرش مریم  
خدایا امید کیہ دارد برآر  
ہنوز از تواضع سرش بریں

ذکر - بیان یاد - محامدت جمع  
محمد تعلیف - نحوی - آتابک  
آتابک تھا - یعنی سکھانے والا  
استاد - بن - بیٹا - زنگی حبشی  
طالب ثراہ - قبر پاکیزہ کرے - مرا  
میری طبع - طبیعت - زیریں - اس  
نوع - قسم - خواہاں - خواہمند  
نبود - نہ تھی - سمر - خیال -  
مدحت - تعلیف - ولے - لیکن  
نظم - پرودینا - فلاں - یعنی  
مصنف رحمۃ اللہ علیہ - مگر شاید  
باز گویند - پھر کہیں - گوئے -  
گیند - بلاغت - موقع کے مطابق  
ربود - لے گیا - ایام - زمانہ -  
سزد - سجتا ہے - بدورش اس کے  
زمانہ میں - بنارم - فخر کوں میں -  
چنان - ایسا - سید - سردار -

اس سے مراد سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں اور اس حدیث کی طرف اشارہ ہے اَنَّا وَلِدْتُ فِيْ زَمَنِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ - یعنی میں بادشاہ عادل کے زمانہ میں پیدا ہوا - نوشیرواں بادشاہ تھا - دین پرور - دین پالنے والا -  
داوگر - انصاف والا - نیامد نہیں آیا - سمر - سردار - سرفرازان - اونچے سرواں - مہاں - بزرگ - فتنہ فساد  
جز - سوا - این کشور - یہ ملک - آرام گاہ - آرام کی جگہ - قطوبی - پس خوشخبری - لباب - اس دروازہ کے لئے -  
کبیت مثل کھر - العتیق - پرانا یعنی کعبہ شریف - حوالیہ - ارد گرد اس کے - من کل - سب سے - فج - کھلا راستہ  
عمیق - گہرا - ندیدم - نہیں دیکھا میں نے - چنین - ایسا - سریر - تخت - وقفست - وہ شی جو غریبوں اور مساکین کے  
لئے خاص کردی جائے - طفل - بچہ - درویش - فقیر - پیر - بڑھا - برش - اس کے پاس - نہاد - نہ رکھا ہو - خاطرش  
دل اس کا - طلب گار - ڈھونڈنے والا - برآر - پوری کر - کلہ - ٹوپی - گوشہ - کنارہ بریں - بلند - ہنوز - اب تک - تواضع انصاری

فرزند بلند - نچو - اچھی - گداگر  
فقیر - خوئے - عادت - زیردست  
کمزور - بیفتد - گر پڑے - چہ تھا  
کیا کھڑا ہوا - زبردست - طاقتور  
افاد - انحصاری - جمیلش - اچھا  
اس کا - نہاں - پوشیدہ -  
میرود - نہیں جاتا - صیت  
آواز - شہرہ - چوئے - ایسا -  
خردمند - عقلمند - فرخ - مبارک  
نہاد - ذات - رنجہ - رنج والا  
نالہ - روتا ہو - بیدار - ظلم -  
سرینجہ - ظالم - رسم - طریقہ  
رولج - آئین - قانون - فریدون  
ایک بادشاہ کا نام ہے - جس نے  
ضناک کو قتل کیا اور خود شاہی تاج  
پہنا - شکوہ - دبدبہ - پائیگاہ  
مرتبہ - قوی - مضبوط - ضعیفان  
کمزور - بجاہ - مرتبہ - گسترہ  
بچھایا - زائے - بڑھیا اور زال -

زگردن فرازاں تواضع نکوست  
اگر زیردست سے بیفتد چہ خاست  
نہ ذکر جمیلش نہاں میرود  
چوئے خردمند فرخ نہاد  
نہ بینی در ایام اور نجبہ  
کس ایں رسم و ترتیب آئیں ندید  
ازاں پیش حق پایگاہش قویست  
چنان سایہ گسترد بر عالم  
ہمہ وقت مردم ز جور زماں  
در ایام عدل تواضع شہریار  
بعہد تو می بینم آرام خلق  
ہم از بخت فرخندہ فرجام تست  
کہ تا بر فلک ماہ و خورشید هست  
ملوک از نگو نامی اند و خستند  
تو در سیرت پادشاہی خویش  
سکندر بدیوار روئین و سنگ

ق

مگر اگر تواضع کند خوئے اوست  
زبردست افتادہ مرد خداست  
کہ صیت کرم در جہاں میرود  
ندارد جہاں تا جہاںست یاد  
کہ نالہ زبیداد و سرنجبہ  
فریدون با آل شکوہ ایں ندید  
کہ دست ضعیفان بجائش قویست  
کہ زائے نیندیشد از رستم  
بنالند و از گردش آسماں  
ندارد شکایت کس از روزگار  
پس از تو ندانم سر انجام خلق  
کہ تاریخ سعدی در ایام تست  
دریں دفترت ذکر جاوید هست  
زیبیشین گال سیرت امونند  
سبق بردی از پادشاہان پیش  
بگرد از جہاں راہ یا جوج تنگ

رسم - پہلوان کے باپ کا نام بھی ہے - نیندیشد - نہ اندیشہ کرتی - جور - ظلم - زماں - وقت - عدل - انصاف  
شہریار - بادشاہ - شکایت - گلہ - روزگار - زمانہ - عہد - زمانہ - بینم - دیکھتا ہوں میں - سر انجام - آخر کار -  
فلک - آسمان - ماہ - چاند - خورشید - سورج - دفتر - کتاب - جاوید - ہمیشہ - ملوک - جمع ملک بادشاہ - اندونند  
جمع کی - پیشینگاہ - پہلے لوگ - سیرت - عادت - امونند - سیکھی - سبق - سبقت - بردی - لے گیا - پیش - پہلے -  
روئین - کانی - سنگ - پتھر - یا جوج - ایک قوم ہے -



ترا سداً بجو کفر از ز رست  
زباں آورے کاندریں امن و داد  
زہے بحر بخشایش و کان جود  
بروں بینم اوصاف شاہ از حساب  
گر آں جملہ را سعدی املا کند  
فروماندم از شکر چندیں کرم  
جہانت بکام و فلک یار باد  
بلند اخترت عالم افروخت  
غم از گردش روزگار ت مباد  
کہ بر خاطر پادشاں ہمے  
دل و کشورت جمع و معمور باد  
تنت باد پیوستہ چوں دیں رست  
درونت بتائید حق شاہ و باد  
جہاں آفریں بر تو رحمت کناد  
ہمینست بس از کردگار مجید

نہ روئیں چو دیوار اسکندرست  
سپاست نگوید ز باننش مباد  
کہ مستظہرند از وجودت وجود  
نگنج دریں تند میدان کتاب  
مگر دفترے دیگر انشا کنند  
جہاں بہ کہ دست دعا گسترم  
جہاں آفرینت نگہدار باد  
زوال اختر دشمنت سوختہ  
وز اندیشہ بر دل غبارت مباد  
پریشاں کست خاطر عالمے  
ز ملک پر آگسنگی دور باد  
بداندیش رادل چو تدبیر سست  
دل و دین و اقلیمت آباد باد  
دگر ہرچہ گویم فسانست و باد  
کہ توفیق خیرت بود بر مزید

سد دیوار کفر انکار حق  
زر سونا سکندر بادشاہ کا  
نام ہے ذوالقرنین اس کا لقب  
تھا قرآن پاک میں بھی اس کا ذکر  
ہے امن پناہ سپاست  
شکر تیرا مباد نہ ہو زہے  
کیا خوب حجر دریا کان جود  
سخاوت کی کان مستظہرند طاقت  
پانے والا نگج نہ سمانے گی  
تند تنگ املا کند کھنا کرے  
انشا بناد فروماندم عاجز آ گیا  
میں چندیں اتنا ہمارے وہی  
بہتر گسترم پھیلاؤں کام  
مقصد یار مددگار باد بود  
سے مشتق ہے باد کا الف  
دعا یہ ہے فریت پیدا  
کرنے والا اختر ستارا  
عالم جہاں افروختہ روشن  
کیا زوال گھٹنا سوختہ جلا دیا گردش خرابی خاطر دل ہمے بھی کشورت ملک تیرا معمور  
آباد پر گندگی پریشانی تنت بدن تیرا پیوستہ ہمیشہ بداندیش براسوچنے والا درونت دل  
تیرا بتائید حق اللہ تعالیٰ کی مدد شاد خوش اقلیمت ملک تیرا آفرین پیدا کرنے والا کناد کرے  
ہرچہ جو کچھ کہیں کہانی ہمینست یہی تجھ کو بس کافی کردگار اللہ تعالیٰ مجید  
بزرگ توفیق اسباب تیار کرنا خیر نیکی مزید زیادتی

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

زفت نہیں گیا سعد زنگی  
کے مدوح کے والد کا نام ہے  
بدرد حیرت کے ساتھ  
خلف جانشین قائم مقام  
بردار رکھنے والا فرخ  
شاخ زال اس سے اصل  
جڑ اوج بلند خاں مٹی  
خدایا اے اللہ براں اس  
پر تربت قبر نامدار  
مشہور بفضلت یہ قسیم  
ہے فضلت بزرگی تیری  
باراں بارش بباد برسا  
ماند رہے گی یاد مدگار  
مدح تقریف شہزادہ  
بادشاہ کا لڑکا جواں بخت  
مضبوط نصیب ضمیر دل  
دولت حکومت تدبیر  
انجام پیر بوڑھا دانش عقل  
بزرگ بڑا دلیر جوانمرد

زفت از جہاں سعد زنگی بدرد  
عجب نیست این فرع ز آل پاک  
خدایا براں تربت نامدار  
گر از سعد زنگی مثل ماندیاد

درج شہزادہ اسلام سعد بن ابی بکر بن سعد گوید

جواں جواں بخت روشن ضمیر  
بدانش بزرگ و بہمت بلند  
زہے دولت مادر روزگار  
بدست کرم آب دریا بیرو  
زہے چشم دولت برے تو باز  
صدف را کہ بینی ز در دانه پر  
تو آل دکنون یک دانہ  
نگہدار یارب بچشم خودش  
خدایا در آفتاق نامی کنش  
مقیمش در انصاف و تقویٰ مدار

زہے کیا ہی اچھا مادر ماں چنیں ایسا پرورد پالے کنار گود بہرہ لے گیا رفعت بلندی محل جگہ  
ثریا ستاروں کا نام چشم آنچہ بروئے چہرہ باز کھلی شہزادوں بادشاہ فراز اونچی بصدف  
سیپی در موتی پر بھری ہوئی قدر مرتبہ کمون چھپا ہوا پیاریہ زینت سلطنت شاہی خانہ  
محل گھر خودش اپنی اس کو پرہیز بچا اسباب ایذا تکلیف چشم بد بری نگاہ آفتاب جہاں نامی  
نامور کنش کراں کو توفیق مدد طاعت عبادت گرامی عزت والا بزرگ مقیم قائم تقویٰ پرہیز گاری  
بدار رکھ عقیقی آخرت برار پوری

(عطاء الرسول اویسی)

کہ چوں تو خلف تمام بردار کرد  
کہ جانش با وجہست و جسمش بجا  
بفضلت کہ باران رحمت بہار  
فلک یاور سعد بو بکر باد

درج شہزادہ اسلام سعد بن ابی بکر بن سعد گوید

بدولت جواں و تبدبیر سپر  
بیاز و دلیر و بدل ہوشمند  
کہ روئے چنین پرورد در کنار  
برفت محل ثریا بسرد  
ہمہ شہزادان گردن مستراز  
نہ آں قدر دارد کہ یکدانہ در  
کہ سپر ایہ سلطنت خانہ  
بپرہیز از آسیب چشم خودش  
بتوفیق طاعت گرامی کنش  
مراوش بدنب و عقیقی برار

بدولت جواں و تبدبیر سپر  
بیاز و دلیر و بدل ہوشمند  
کہ روئے چنین پرورد در کنار  
برفت محل ثریا بسرد  
ہمہ شہزادان گردن مستراز  
نہ آں قدر دارد کہ یکدانہ در  
کہ سپر ایہ سلطنت خانہ  
بپرہیز از آسیب چشم خودش  
بتوفیق طاعت گرامی کنش  
مراوش بدنب و عقیقی برار



غم از دشمن ناپسندت مباد  
بهشتی درخت آورد چو تو بار  
از آن حنا دال خیر بیگانه دال  
زہے دین و دانش زہے عدل داد

## باب اول در عدل و تدبیر جهان داری

نگیند کرہائے حق در قیاس  
خدا یا تو این شاہ درویش دوست  
بسے بر سر خلق پایندہ دار  
برو مندوار از درخت امید  
براہ تکلف مرو سعدیا  
تو منزل شناسی و شہ راہ رو  
چہ حاجت کہ نہ کرسی آسمان  
لگو پائے عزت بر افلاک نہ  
بطاعت بنہ چہرہ بر آستان

دوران گیتی گذشت مباد  
پسرتا مجوی و پدر نامدار  
کہ باشند بدگوئے این خاندان  
زہے ملک و دولت کہ پائندہ باد

این زبان اس کی نعمتوں کا شکر کس طرح ادا کر سکتی ہے۔ آسائش۔ آرام۔ خلق۔ مخلوق۔ ظل۔ سایہ۔ کسے۔ بہت۔ برومند۔ صاحب میوہ۔ سرش بہر۔ سرسبز۔ مراد تازہ اور خرم رکھنا ہے۔ مرو۔ نہجا۔ صدق۔ سچائی۔ بیار۔ آ۔ ویا اور لا۔ شناسی۔ پہچاننے والا۔ راہ رو۔ راستہ چلنے والا۔ تو حق گوئی۔ تو سچ کہنے والا۔ خسرو۔ بادشاہ۔ حقائق شنو۔ حقیقت سننے والا۔ نہ کرسی۔ نہ کسی۔ تھی۔ رکھے۔ زیر۔ نیچے۔ پائے۔ پاؤں۔ قزل ارسلان۔ یہ ایک بادشاہ کا نام ہے۔ مگو پائے۔ مگو پائے۔ اس سے مراد فخر و عزت و کرنا۔ افلاک۔ جمع فلک آسمان۔ نہ کہ روئے اخلاص سے مراد عاجزی و انکاری ہے یعنی اے سعدی بادشاہ سے نہ کہہ کہ تو فخر کر بلکہ یہ کہہ کہ عاجزی کر۔ نہ رکھ۔ آستان۔ چوکھٹ۔ سر جادہ۔ راستہ۔ راستا۔ سچے۔

اگر بستہ سر برین درینہ  
چو طاعت کنی بس شاہی پوشش  
کہ پروردگار تو انگہ توئی  
نہ کشور شدایم نہ فرماں دہم  
چہ بر خیزد از دست و کردار من  
تو بر خیر و نیکی دہم دسترس  
دعا کن بشب چوں گدایاں بسوز  
کہ بستہ گردن کشاں بر درت  
زہے بندگاں را خداوندگار

## حکایت

یکے دیدم از عرصہ رودبار  
چناں ہوں از انحال بر من شست  
تبسم کناں دست بر لب گرفت  
تو ہم گردن از حکم داوید مسیح  
چو خسرو بہرمان داوود بود  
محالست چوں دوست دار و ترا

والا۔ حکایت کا معنی بات نقل کرنا

اور عرف میں قصہ اور کہانی کو کہتے ہیں یکے دیدم۔ ایک میں نے دیکھا۔ عرصہ۔ میدان۔ رودبار۔ شہر کا نام ہے۔ گیلان اور قزاق کے درمیان دریا کے کنارے پر۔ پتنگ۔ چیتا یہ جانور شیر کا دشمن ہے۔ ہول۔ خوف۔ برمن۔ بھڑکنا۔ تبسم۔ ہنسنے۔ ترسیدم۔ ترسید۔ مشتق ہے ڈرنا۔ رفتن۔ چلنا۔ بست۔ باندھنا۔ تبسم۔ مسکراتا۔ لب۔ ہونٹ۔ گرفت۔ دیا، پکڑا۔ خشکت۔ تعجب۔ مسیح۔ نہ پھیر۔ مسیح۔ کوئی۔ خسرو۔ بادشاہ۔ داوود۔ اللہ تعالیٰ۔ بود۔ ہووے۔ داوود۔ مدوکار۔ محال۔ مشکل، ناممکن۔



رہ اینست رو از طریقت متاب  
نصیحت کسے سودمند آیدش

بہ گام و کامیکہ خواہی بیاب  
کہ گفتار سعدی پسند آیدش

## پند دادن کسرے ہر مہر را

شنیدم کہ در وقت نزاع رواں  
کہ خاطر نگہدار در ویش باش  
نیا ساید اندر دیار تو کس  
نیاید ہمزویک دانا پسند  
ہر و پاس در ویش محتاج دار  
رعیت چو بنیخت و سلطان درخت  
مکن تا توانی دل خلق ریش  
اگر جادہ بایست مستقیم  
گزند کسانش نیاید پسند  
و گزور سرشت وے ایس خوی نیست  
اگر پائے بندی رضا پیش گیر  
فرخی دران مژ و کشور مخواه  
ز مستکبران دلاور بترس

بہر مہر چنیں گفت نوشین رواں  
نہ در جد آسایش خویش باش  
چو آسایش خویش خواہی و بس  
شباں خفتہ و گرگ در گوسفند  
کہ شاہ از رعیت بود تاجدار  
درخت لے پس پاشد از رخ سخت  
و گر میکنی میکنی یخ خویش  
رہ پارسایان امیدست و بیم  
کہ ترسد کہ در ملکش آید گزند  
دران کشور آسودگی بودے نیست  
و گر یک سوارہ سر خویش گیر  
کہ دلتنگ بینی رعیت ز شاہ  
ازان کو ترسد ز داور بترس

طریقت - رہ - سلوک - متاب -  
نہ موڑ - گام - قدم - کامیکہ -  
جو مقصد - خواہی - چاہے تو -  
بیاب - حاصل کر - سودمند -  
فائدہ مند - گفتار - بات - نصیحت  
کرنا کسری کا ہر مہر کو - تران رواں  
جان کا نکلنا - ہر مہر - نوشین رواں  
کے لڑکے کا نا ہے - خاطر دل  
باش - ہو - بند - قید و خیال کے  
معنی بھی آتا ہے - آسایش - آرام -  
خویش - اپنے - نیا ساید - نہیں آلام  
پاکتا - دیار - جمع دار ملک -  
بس - فقط - نباید - نہیں آتا -  
شہان - چرواہا - خفتہ - سویا ہوا  
گرگ بھیڑیا - گوسفند - بحریاں -  
برو - جا - پاس - نگہبان - رعیت  
رعایا یعنی وہ لوگ جو تابع - چو  
مثل - بنیخت - بڑ ہیں - سلطان -  
بادشاہ - سخت - مضبوط - مکن  
نہ کر - تا توانی - جب تک طاقت رکھے

خلق - مخلوق - ریش - زخمی - جادہ - راستہ - بایست - چاہیے تجھ کو - مستقیم - سیدھا - پارسایان - جمع پارسا پرہیزگار  
بیم - خوف - گزند - مصیبت - کساں - جمع کس لوگ - ترسد - ڈرتا ہے - سرشت - طبیعت - خوی - عادت  
کشور - ملک - آسودگی - آرام - پائے بندی - پابند - گیر - پکڑ - یک سوارہ - اکیلا سوار - فرخی - خوش حالی -  
مژ - زمین - مخواه - نہ چاہیے - مہی - دیکھے - مستکبران - بھڑکنے والا مغرور - دلاور - بہادر - بترس - ڈر - ازال -  
اس سے - ترس - نہیں ڈرتا - داور - انصاف کرنے والا یعنی اللہ تعالیٰ - بترس - ڈر - (عطاء الرسول اویسی)

بند - دیکھے - اہل کشور - ملک  
وانے - خراب - برباد - خرابی -  
برباد - جوڑ - ظلم - رسد پیچھے  
غور - فکر - شاید - نہیں چاہیے  
بیداو - ظلم - کشت - قتل -  
مر - خاص - سلطنت - بادشاہی  
پشت - مددگار - مراعات - رعیت  
دہقان - کسان - کن - کر - بہر  
واسطے - کار - کام - بخش - زیادہ  
مرقت - انسانیت - بدی - برائی  
دیدہ باشی - دیکھی ہوئی - بے بہت  
نصیحت کرنا خسرو کا شیرواہ  
کو - خسرو سے مراد خسرو پر دیز ہے  
جو نوشیروان عادل کا بیٹا تھا -  
شیرواہ اس کا بیٹا تھا خسرو پر دیز  
کا - دران دم - اس وقت -  
چشمش - آنکھ اس کی - زودین

دیکھنے سے - خفت - سولی یعنی بند ہوئی - صلاح - بہتری - نیکی - پیچ - نہ پھیر - راستی - مشورہ - مردم - لوگ -  
نہ پیچند پای - نہ پھیرے پاؤں - خلاصہ یہ ہے کہ لوگ تیرے تابع رہیں اور تجھ سے منحرف نہ ہوں - گر بزو - بھاگے  
بیداو - ظالم - زشتش - بُرا اس کا گیتی - دنیا - سمر - قصہ - بر نیامد - باہر نہیں آتا - بکند - کھودی - بہادر - رکھی  
بری - بُری - شمشیر - تلوار - زن - چلانے والا - نہ چند آنکھ - نہ اس قدر - دود - دھواں یعنی بدعا - طفل - بچہ  
زن - عورت - برفروخت - روشن کیا - سوخت - جلایا -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

و گر کشور آباد بسند خواب  
خرابی و بدنامی آید ز جور  
رعیت نشاید بہ بیداو کشت  
مراعات دہقان کن از بہر خویش  
مرقت نباشد بدی با کسے  
کہ دار و دل اہل کشور خراب  
بزرگاں رسد این سخن را بغور  
کہ مرسلطنت را پتا ہند و پشت  
کہ مزور خوشدل کند کار بیش  
کز و نیکی دیدہ باشی بسے

## پند دادن خسرو و شیرواہ را

شنیدم کہ خسرو و شیرواہ گفت  
براں باش تا ہر چہ نیت کنی  
پیچ لے پس گردن از عقل و رای  
گر بزو رعیت ز بیداو گر  
بسے بر نیامد کہ بنیاد خود  
خرابی کند شیرو و شمشیر زن  
چراغے کہ بیوہ زن برفروخت

دران دم کہ چشمش زودین بخت  
نظر در صلاح رعیت کنی  
کہ مردم زودنت نہ پیچند پای  
کند نام زشتش بگیتی سمر  
بکند آنکہ بنہاد بنیاد بد  
نہ چند آنکہ دود و دل طفل و زن  
بسے دیدہ باشی کہ شہرے بخت



وزاں بہرہ ورتد آفاق کیست  
چونوبت رسد زیں جہاں غربت  
بدونیک مردم چو می بگذرند  
خدا ترس را بر رعیت گمار  
بداندیش تست آن و خوخواہ خلق  
ریاست بدست کسانے خطاست  
نگوکار پروردہ بلیت بدی  
مکافات دشمن بمالشی نکن  
نکن صبر بر عامل ظلم دوست  
سرگرم باید ہم اول برید

کہ در ملک رانی بانصاف نیست  
ترحم فرستد بر تریش  
ہماں بہ کہ نامت بہ نیکی برند  
کہ معمار ملکست پرہیزگار  
کہ نفع تو جوید در آزار خلق  
کہ از دست شاں دستہا بر خداست  
چو بد پروری خصم جان خودی  
کہ بخشش بر آوردہ باید نہ بن  
چہ از فرہی بایش کند پوست  
نہ چون گوسفندان مردم درید

## حکایت

چہ خوش گفت بازارگان اسیر  
چہ مردانگی آید از رہزنان  
شہنشہ کہ بازارگان را بخشست  
کے آنجا دگر ہوشمندان روند  
نگو بایت نام و نیکی قبول  
چو گردش گرفتہ در داں بہ تیر  
چہ مردان لشکر بہ خیل زناں  
در خیر بر شہر و لشکر بست  
چو آوازہ رسم بد بشنوند  
نگو دار بازارگان و رسول

بہرہ - نصیب - آفاق - جہاں -  
کیست - کون ہے - رانی - چلانا  
زلیت - بسرکی - نوبت - باری  
رسد - پہنچے - غربت - مسافت  
ترحم - رحمت کی دہنا - فرستد  
بھیجیں - تربش اس کی قبر پر - حال  
وہی - تہ - بہتر - برند - لیویں  
خدا ترس - خدا سے ڈرنے والا -  
گمار - مقرر - معمار - آباد کرنے والا  
بداندیش - بڑا سوچنے والا -  
خوخواہ - خون کھانے والا - جوید  
دھونڈے - ریاست - حکومت  
کسانے - لوگ - دست شاں  
ان کے ہاتھ - پرورد - پرورش کرنے والا  
خصم - دشمن - مکافات - بدلہ  
بخشش اس کی جڑ - بر آورد - اکھڑنا  
باید - چاہیے - بن - بنیاد - جڑ  
عامل - حاکم - چہ - کیوں - فرہی  
موٹائی - پوست - کھال - گرگ -

بھیڑیا - برید - کاٹنا چاہیے - گوسفندان - بھریاں - درید - چھڑا دے - چہ - کیا - بازارگان - تاجر - سوداگر - اسیر -  
قیدی - گرفتہ - گھیر لیا - دزداں - چور - مردانگی - بہادری - رہزنان - ڈاکو - مرداں - لوگ - خیل - گروہ - خست - زخمی  
کیا - آزرده کیا - بست - بند کیا - کے آنجا - اس جگہ - روند - جاویں - آوازہ - شہرہ - رسم بد - بڑا طریقہ - شنوند -  
شنیں - نگو بایت - اچھا بچہ کو چاہیے - رسول - لپٹی - قاصد -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

پرورد - پرورش کرتے ہیں -  
برند - لے جاویں - ملکیت -  
حکومت - عنقریب - جلدی -  
فاطر آزرده - پریشان دل - غریب  
مسافر - آشنا - پہچاننے والا -  
تربش کرنے والا - جلاب - نقل کرنے  
والا - نگودار - اچھا رکھ - ضیف  
ہماں - عزیز - دوست - اسبب  
نقصان - تکلیف - پرورد - خوفناک  
نیز - بھی - بیگانہ - غیر - زنجی - بھا  
قدیمان - چرانے - ہفتزای - زیادہ  
قدر - مرتبہ - نیاید - نہیں آتا -

پروردہ - پلا ہوا - قدر - دھوکا -  
گزارت - خدمت گار - گہن - بڑھا  
سالیانہ - تنخواہ جو دی جاتی - فروشی  
بھول - ہٹم - بڑھاپا - بست -  
باندھا - شاپور - خسرو بادشاہ کا وزیر  
تھا - دم در کشید - اندر کھینچا

یعنی چپ رہا - اٹم - نام - بینوائی - مفلسی - غریبی - تباہ - پریشان - نبشت - نکھا - شاہ - بادشاہ - آفاق - جمع افق  
کنارہ - گستر بعدل - انصاف سے جہاں پھیلانے والا - اس سے مراد جہاں آباد کرنے والا - من - نماز - میں نہ رہا -  
مائی - تو رہے - بذل - خرچ - خویش - اپنی - بہنگام - وقت - پیری - بڑھاپا - مراحم ز پیش - سامنے سے دور نہ کر  
سزایے - مسافر - پتہ بھرا ہوا - میازار - نہ سنا - بیرون کن - باہر کر - کشورش - ملک اس کا - ختم - غصہ - زانی -  
نہ چلا تو - روا - جائز - خوئے - عارت - بدر - بڑا - تھا - پیچھے -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بزرگاں مسافر بجاں پروردند  
تہ گردو آن مملکت عنقریب  
غریب آشنا باش و ستیاح دوست  
نگودار ضیف و مسافر عزیز  
زہیکانہ پرہیز کردن نکوست  
قدیمان خود را بیفتد ای قدر  
چو خدمت گزاریت گردد کہیں  
گراور اہرم دست خدمت نیست

## حکایت

چو خسرو برا سمش قتل در کشید  
نبشت این حکایت بنزدیک شاہ  
اگر من نمازدم تو مانی بفضل  
بہنگام پیری مراحم ز پیش  
میازار و بیرون کن از کشورش  
کہ خود خوئے بد و دشمنش در قفاست

شنیدم کہ شاپور دم در کشید  
چو شد حالش از بینوائی تباہ  
کہ اے شاہ آفاق گستر بعدل  
چو بدیل تو کردم جوانے خویش  
غریبے کہ پرقتنہ باشد سرش  
تو گر ختم بروے زانی رواست

یعنی چپ رہا - اٹم - نام - بینوائی - مفلسی - غریبی - تباہ - پریشان - نبشت - نکھا - شاہ - بادشاہ - آفاق - جمع افق  
کنارہ - گستر بعدل - انصاف سے جہاں پھیلانے والا - اس سے مراد جہاں آباد کرنے والا - من - نماز - میں نہ رہا -  
مائی - تو رہے - بذل - خرچ - خویش - اپنی - بہنگام - وقت - پیری - بڑھاپا - مراحم ز پیش - سامنے سے دور نہ کر  
سزایے - مسافر - پتہ بھرا ہوا - میازار - نہ سنا - بیرون کن - باہر کر - کشورش - ملک اس کا - ختم - غصہ - زانی -  
نہ چلا تو - روا - جائز - خوئے - عارت - بدر - بڑا - تھا - پیچھے -



وگر پاریشی باشد شش زاد بوم  
 ہم آنجا امانش مدہ تا بچاشت  
 کہ گویند برگشته باد آں زمین  
 عمل گروہی مرد منعم شناس  
 چون مفلس فرو برد گردن بدوش  
 چون مشرف دو دست از امانت بداشت  
 وراو نیز در ساخت با خاطرش  
 خدا ترس باید امانت گزار  
 بیفشال و بشمار و عاقل نشین  
 دو پنجس ویرینه را ہم قلم  
 چه دانی کہ ہمدست گردند و یار  
 چو درواں ز ہم پاک دارند و بیم  
 یکے را کہ معزول کردی ز جاہ  
 بر آوردن کام امیدوار  
 نویسنده را کن ستون عمل  
 بفراں براں بر شہ داد گر  
 گہش میزند تا شود درد ناک

بصفتش مفرست و انقلاب روم  
 نشاید بلا بردگر کس گماشت  
 کز مردم آیند بیرون چنین  
 کہ مفلس ندارد سلطان ہراس  
 ازو بر نیاید دگر جز خروش  
 بپاید برو ناظرے برگاشت  
 ز مشرف عمل بر کن و ناظرش  
 این کز تو ترسد امینش مدار  
 کہ از صدیکے را نہ بینی این  
 نباید فرستاد یکجا ہم  
 یکے وزو باشد یکے پرده وار  
 رود در میاں کار و آنے سلیم  
 چو چپدے بر آید بہ بخشش گناہ  
 بہ از قید بندی شکستن ہزار  
 نیفتد تبر و طناب امل  
 پدید وار خشم آورد بر پر  
 گہے میکنند آتش از دیدہ پاک

پارسی - فارسی - زاد بوم - پیدائش  
 کی جگہ یعنی وطن - صفنا - مین  
 کا دارالحکومت - مفرست - نہ  
 بھیج - انقلاب - ترک کا ایک شہر ہے  
 روم - ملک کا نام ہے - گماشت  
 مقرر - برگشتہ باد - برباد ہو -  
 آیند - آتے ہیں - منعم - مالدار  
 ہراس - خوف - در - بدوش کا  
 کے - خروش - فریاد - چیخ - مشرف  
 دیوان - بداشت - اٹھائے -  
 ناظر - نگران - ساخت - مرافقت  
 ترسد - ڈرے - بیفشال - جھاڑ  
 جھڑک - نشین - بیٹھ - ہمنس - ہم  
 قوم یعنی ایک محکمہ میں کام کرنے والا  
 دیرینہ - پرانے - ہم قلم - ہم پیشہ -  
 فرستاد - بھیجا - ہمدست -  
 شریک کار گردند - ہو جاویں -  
 درد - چور - باشد - ہووے  
 پاک - خوف - اندیشہ - بیم - خطہ  
 رود - جاوے - کاروانی - قافلہ

سلیم - سلامت - معزول - موقوف یعنی جدا - چپدے بر آید - کچھ دن گزرنے پر - بر آوردن - نکالنا - شکستن -  
 توڑنا - نویسنده - لکھنے والا - نیفتد - نہ گرسے - نہ زد - نہ رکھ - طناب - رسی - آمل - آرزو - فراں براں - فرمانبردار  
 اور نوکر - شہ - بادشاہ - دادگر - انصاف کرنے والا - پدروار - باپ کی طرح - خشم - غصہ - گہش - کبھی کبھو  
 میزند - مارتا ہے - تا شود - تاکہ ہوئے - درد ناک - درد مند - آتش - آئندہ - دیدہ - آنکھیں - پاک - صاف  
 (عطاء الرسول اویسی)

خشم - دشمن - تو سیر - نا امید  
 درشتی - سختی - بہم - ملی ہوئی -  
 برست - بہتر ہے - آگ زان  
 رگ مارنے والا - جڑ - چیرنے  
 والا - نہ - رکھنے والا - جو اٹھو -  
 بہادر - خلق - اخلاق والا -  
 بخشندہ باش - بخشنے والا ہو  
 بر تو - تجھ پر - پاشد - بچھاوے -  
 خلق - مخلوق - عہد - زمانہ نکال  
 بادشاہ - پیش - پہلا - ہمیں -  
 ہو - نقش - صورت - خوان  
 پڑھ - پس - پیچھے - نیامد - نہیں  
 آیا - باند - رہا - مرد - نہ مرا -  
 یعنی جس کی نیکی باقی ہے وہ مردہ  
 نہیں ہے - بجا - جگہ - خانی کا معنی  
 حوض اور پانی کا چشم ہے - خوان  
 دست خوان - مہاں سرائے مسافر  
 خانہ - ٹھہرنے کا مقام - رفت -  
 گیا یعنی مر گیا - ایشار کا معنی قربانی  
 بھی ہے اور اپنے مطلب پر

چو نرمی کنی خشم گردد ویر  
 درشتی و نرمی بہم در بہست  
 جو اٹھو خوش خلق و بخشندہ باش  
 چو یاد آیدت عہد ثنائان پیش  
 نیامد کس اندر جہاں کو بماند  
 مرد آئندہ ماند پس ازوے بجائے  
 ہر آنکو نمائند از پیش یادگار  
 و گرفت و ایشار و خیرش نمائند  
 چو خواہی کہ نامت بود در جہاں  
 ہمیں کام و ناز و طرب داشتند  
 یکے نام نیکی کو بردار جہاں  
 بسج رضا مشنوایدائے کس  
 گنہگار را عذر نیایا بنہ  
 گمراہ گنہگارے اندر پناہ  
 چو بارے بگفتند و شنید پند  
 و گر پند و بندش نیاید بکار  
 چو خشم آیدت بر گناہ کسے

وگر خشم گیری شوند از تو سیر  
 چو رگ زن کہ جراح و مرہم نہست  
 چو حق بر تو پاشد تو بر خلق پاش  
 ہمیں نقش بر خوان پس از عہد خویش  
 مگر آں کز تو نام نیکی بماند  
 پل و خانی و خوان و مہاں سرائے  
 درشت و جودش نیارد بار  
 نشاید پس مرگش الحمد خواہد  
 مکن نام نیک بزرگاں نہاں  
 باختر بر رفتند و بگذاشتند  
 یکے رسم بماند ازو حبا و دل  
 و گر گفتہ آید بغورش برش  
 چو ز نہار خواہند ز نہار وہ  
 نہ شمر طست کشتن با قول گناہ  
 و گر گوشمالش برندان و بند  
 و زجت غلیظ ست پیش ہزار  
 تا قتل کنش و عقوبت بسے

دوسرے کا مطلب مقدم جانا - نمائند - نہ رہی - شاید - نہ چاہیے - پس - بعد - مرگش یا موت ای کے - الحمد  
 خواند - پڑھنا - نہاں - پوشیدہ - کام مقصد - ناز - خمرہ - طرب - خوشی - داشتند - رکھتے ہیں - بر رفتند - گئے -  
 بگذاشتند - چھوڑ گئے - سیر - لے گیا - رسم بد - برا طریقہ - جا و آں - ہمیشہ - بسج - کان کے ساتھ - رضا - خوشی - مشنوا  
 نہ سن - ایذا - تکلیف - غور فح - بریں - مصروف - سیماں - بھول - بنہ - رکھ یعنی قبول کر - ز نہار - پناہ معافی - خواہند - فانی  
 کشتن - مار ڈالنا - اول - پہلے - نہ شمر طست - ضروری نہیں - بگذاشتند - کہا - نشیند - نہ سنی - پند - نصیحت - (باقی اگلے صفحہ پر)



کہ سہلست لعل بدخشاں شکست

لکھتہ نشاید دگر بارہ بست

## حکایت دیندیر پادشاہاں و تاخیر کردن سیاست

زوریائے عمان برآمد کسے  
عرب دیدہ و ترک تاجیک و روم  
جہاں گشتہ و دانش اندوختہ  
بہیکل قوی چون تناور درخت  
دو صد رقعہ بالائے ہم دوختہ  
بشہرے درآمد زوریایکسار  
کہ طبعے نکونامی اندیش داشت  
بشستند خد متکذرا ان شاہ  
جو بر آستان ملک بر نہاد  
نرفتم دریں مملکت منزلی  
ندیدم کسے سرگراں از شراب  
نیک را ہمیں ملک پیرایہ پس

سفر کردہ ہامون و دریا سے  
زہر جنس و نفس پاکش علوم  
سفر کردہ و صحبت آموخت  
ولیکن فروماندہ بے برگ سخت  
ز حراق واد درمیاں سوختہ  
بزرگے دریاں ناحیت شہر یار  
سر بخیز بر پائے درویش داشت  
سرو تن بجا مشش از گرو راہ  
نیایش کناں دست بر نہاد  
کز آسیب آزرده ویدم دے  
مگر ہم خرابات ویدم خراب  
کہ راضی نگردد بازار کس

کہ کیونکہ سہلست آسان  
لعل موتی بدخشاں شہر کا نام  
ہے شکست توڑنا شکستہ  
ٹوٹا ہوا نشاید نامکن بست  
جوڑنا قصہ بادشاہوں کی تدبیر اور  
دینے کے دیر کرنے میں عمان ایک  
قصہ کا نام ہے بعض کہتے ہیں دریا کا نام  
ہے اس میں موتی ہوتے ہیں  
ہامون بیابان میدان دیدہ  
دیکھے ہوئے ترک مقام کا نام  
ہے تاجیک گروہ کا نام ہے  
زہر جنس ہر طرح علوم علم  
گشتہ پھرے ہوئے دانش  
دانائی اندوختہ جمع کئے ہوئے  
آموختہ سیکھے ہوئے بہیکل  
صورت قوی مضبوط تناور  
موتے زودماند عاجز بے برگ  
بے سامان رقعہ پیوندہ بالآ  
اوپر دوختہ بنیا ہوا حراق

پرانے کپڑے کہتے ہیں سوختہ جلا ہوا ناحیت طرف شہر یار بادشاہ طبع طبیعت اندیشہ  
فکر داشت لکھتا تھا عجز عاجزی بشند دھویا حمام غسل خانہ آستان چوکھٹ ملک بادشاہ نہاد  
لکھا برہ سینہ نرفتم نہیں گیا آسیب صدمہ پریشانی آزرده رنجیدہ سرگراں مست خرابات شراب خانہ  
خراب ویران پیرایہ سجاوٹ پس کافی کس کوئی شخص

بقیہ حاشیہ: گوشمال - سزا - زندان - قید - بستہ - بیٹری - بخش - بڑا - ہمارا - اکھاڑ - تامل -  
غور و فکر - عقوبت - سزا -  
(عطا - الرسول اویسی)

دامان - دامن - گوہر - موتی  
نشانہ - جھاڑ - نبط - گویا  
آستین بر نشانہ اس سے  
مراد تعریف کرنا یعنی بادشاہ نے  
بے اختیار اس کی تعریف کی حسن  
خوبی - گفارا - بات - خودش  
اپنے پاس - خواندہ - بلایا - اکرام  
عزت کی - بشکر قدم - آنے کے  
شک یہ میں - پریش - اس سے  
پوچھا - زار بوم - وطن یعنی پیدائش  
کی جگہ - سرگذشت - سرگزشتی  
ہو - قربت - زندگی - دیگر کساں  
دوسرے لوگ - گذشت - گزر گیا  
خویش - اپنے - رائے زد - سوچا  
دستور - ساتھ فتح دال بعض کے  
نزدیک ضمہ دال بھی ہے معنی وزیر  
اور منشی - مزور - مزاور - بتدیج  
آہستہ آہستہ انجمن مجلس بستہ

مکزیوری نختند نہ منس رائے

سخن گفت و دانان گوہر نشانہ  
پسند آمدش حسن گفتار مرد  
ز رش داد و گوہر بشکر قدم  
بگفت آنچه پریش از سرگذشت  
ملک بادل خویشین راے زد  
ولیکن بتدریج تا انجمن  
بغفلت بیاید نخست آزمود  
برو بردل از جوئے غم بار ہا  
چو قاضی بفکرت نوید بجل  
نظر کن چو سوار واری پشت  
چو یوسف کسے در صلاح و تمیز  
باتیام تا بر نیاید سے  
زہر نوے اخلاق او کشف کرد  
نگو سیرتش دید و روشن قیاس  
برای از بزرگان ہش دید بیش  
چنان حکمت و معرفت کار بست

منطقہ کہ شد آستین بر نشانہ  
بہر وجودش خواند و اکرام کرد  
بہر پیدش از گوہر و نادر بوم  
بقربت زد دیگر کساں در گذشت  
کہ دستور ملک اس چینیہ سزد  
بستی نختند برائے من  
بقدر بہر پایگا ہش فزود  
کہ نا آموزہ کند کار ہا  
نگردد ز دستار بنداں بجل  
نہ انگہ کہ بر تاب کردی ز دست  
بیکسال باید کہ گرد و عنبر  
نشاہد رسیدن بغور کسے  
خردمند پاکیزہ دیں بود مرد  
سخن سنج و مقدار مردم شناس  
نشانہ ز بردست دستور خویش  
کہ در امر و نہیش دروئے نخت

من - میری عقل - نخت - پہلے - آزمودہ - آزمانا - بقدر - اندازہ - پایگا ہش - اس کا مرتبہ - فزود - بڑھانا - بردے  
جلے - جوڑ - ظلم - بار ہا - بوجھ - قاضی - فیصلہ کرنے والا - بفکرت - غور کے ساتھ - نوید - لکھے - بجل - ساتھ کسرہ - بین و  
جیم کے حکیمانہ - دستار بنداں - بچڑی باندھنے والے یعنی علماء - بجل - شرمندہ - نظر کن - تیر چلنے سے پہلے غور کر لینا  
چاہیے - سوار - تیر - داری - رکھے تو - بہشت - چچی - بر تاب - چھوڑ دے - یوسف - سیدنا یوسف علیہ السلام -  
صلاح - بہتری - ایام جمع یوم دن - تا - جنگ - بر نیاید - باہر نہ آئے - نشاہد رسیدن - نہیں پہنچ سکے - غور - بھید -  
نوع - قسم - اخلاق جمع خلق - کشف - معلوم - پاکیزہ دیں - پاک دین والا - نیکو سیر - اچھی عادت والا (باقی اگلے صفحہ پر)



در آورو ملکہ بزرگتر سلم  
زبان ہمہ حرف گیراں بخت  
حسد یکہ یک جو خیانت ندید  
ز روشن دلش ملک پر تو گرفت  
ندید آں خردمند را رخسہ  
ایمن و بداندیش طشتند و مور  
ملک را دو خورشید طلعت غلام  
دو پاکیزہ پیکر جو خور و پیری  
دو صورت کہ گفتی یک نیستیش  
سخنہائے دانای شیریں سخن  
چو دیدند کاوصاف خلقش نکوست

گرو برو جودے نیامد الم  
کہ حرفے بدش بر نیاید دوست  
یکارش نیامد چو گندم طپید  
وزیر کن را غم نو گرفت  
کہ دروے تواند ز رون طعنہ  
نشاید در ورختہ کردن بزور  
بسر بر کمر بستہ بودے مدام  
چو خورشید و ماہ از سہ دیگر بری  
نمودہ در آئینہ ہمتائے خویش  
گرفت اندراں سر و شمشادین  
بطبعش ہوا خواہ گشتند و دوست

زیر نیچے۔ آلم۔ رنج، حرف گیر  
نکتہ چینی، عیب پکڑنے والا۔  
بخت، ہندو، بد شانس، بد بختی  
اس کی۔ خود، حاسد۔ خیانت، بد بختی  
ندید، نہ دیکھی۔ طپید، تر پنا۔ پرت  
سایہ، گرفت، پچھا۔ کہن، پرانا  
نو، نیا۔ خود مند، عقلمند۔ رخسہ  
عیب خرابی۔ تواند زدن، کس طرح  
مار سکے۔ ایمن، امانت دار۔ بداندیش  
بر اسوچنے والا۔ طشتند، تھالی میں  
مور، چوٹی۔ خورشید طلعت  
سورج کے چہرے والے۔  
غلام، نوکر۔ بستہ، باندھے ہوئے  
مدام، ہمیشہ۔ دو پاکیزہ صورتیں  
پاک، چاند، بری، پاک۔ نمود، دکھائے۔ آئینہ، شبیہ۔ ہمتائے  
ہمسرا و شریک۔ سخنہائے، باتیں۔ شیریں، میٹھی۔ شمتا، درخت کا نام ہے۔ بن، جڑ۔ دیدند، دیکھا  
کاوصاف، صفات۔ خلق، مخلوق۔ نکوست، اچھی۔ طبعش، طبیعت۔ ہوا خواہ، خیر خواہ۔ گشتند، ہو گئے۔

پیکر، جسم۔ حور، جنت کی حوریں۔ پریمی، حسین۔ ماہ، چاند۔ بری، پاک۔ نمود، دکھائے۔ آئینہ، شبیہ۔ ہمتائے  
ہمسرا و شریک۔ سخنہائے، باتیں۔ شیریں، میٹھی۔ شمتا، درخت کا نام ہے۔ بن، جڑ۔ دیدند، دیکھا  
کاوصاف، صفات۔ خلق، مخلوق۔ نکوست، اچھی۔ طبعش، طبیعت۔ ہوا خواہ، خیر خواہ۔ گشتند، ہو گئے۔

(بقیہ ماضیہ گذشتہ صفحہ) روشن قیاس، سمجھدار۔ سخن بات، سنج۔ اس کا معنی سنا ہے اس سے مراد سخن فہم  
یعنی بات سمجھنے والا۔ مقدار، اندازہ۔ رتبہ شناس، پہچاننے والا۔ بہش، بہتر۔ دید، دیکھ۔ بیش  
زیادہ۔ نشاندش، بٹھایا اس کو۔ زبردست سے مراد صدر مجلس ہے۔ دستور، وزیر۔ خویش، اپنا۔ چنان  
ایسی۔ حکمت، دانائی۔ معرفت، پہچان۔ کار بست، کام لایا۔ امر، حکم۔ نہیش، منع کرنا اس کا۔  
دور سے سخت۔ دل کسی کا نہ توڑنا۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

ہم، بھی۔ میل، یعنی خواہش  
انسانی۔ کوتاہ بیناں، اس سے مراد  
وہ شخص ہے جو انجام کار پر نظر نہ  
کرسا اور وہ جو غافل ہو۔ آنکھ  
اس وقت۔ داشتے، رکھتا۔  
رو کے ایشان، ان کے چہرے۔  
خواہی، چاہے۔ قدرت، تیرا  
مرتبہ۔ بماند، رہے خواجہ صاحب  
سادہ رویان۔ بدیش، مہند  
نہ لگا۔ غرض، خواہش۔ حذر کن  
پر ہیز کر۔ ہیبت، دبدبہ۔ زبان  
نقصان۔ وزیر، سابق۔ شتمہ  
قلیل۔ راہ برو، راستہ لے گیا۔  
بخبت، خجاست کے ساتھ۔ ندانم  
نہیں جانتا میں۔ چہ خوانند، کیا  
کہتے ہیں۔ کیست، کون ہے۔  
خواہد، نہیں جانتا۔ ساماں، ابا۔  
زلیست، بسر کرنا۔ شنیدم، سنا

دروہم اثر کرد میل بشر  
از آسایش انگہ خبر داشتے  
چو خواہی کہ قدرت بماند بلند  
وگر خود نباشد غرض در میاں  
وزیر اندرین شتمہ راہ برو  
کہ اس را ندانم چہ خوانند و کیست  
شنیدم کہ بماند گالش سرست  
سفر کرد گاں لا ابالی زیند  
نشاید چنین خیرہ روئے تباہ  
مگر نعمت شہ فرا مش کنم  
بہ پند از تو اس سخن گفت زود  
ز فرمانبر انم کسے گوش داشت  
من اس گفتم اکنون ملک است لای  
بناخوہر صورتے شرح داد  
بداندیش بر خورده چوں دست یافت

نہ میلے چو کوتاہ بیناں بشر  
کہ در روئے ایشاں نظر داشتے  
دل اسے خواجہ در سادہ رویان  
حذر کن کہ دارد ہیبت زبیاں  
بخبت اس حکایت بر شاہ برو  
نخواہد بسا ماں دریں ملک نیست  
خیانت پسندست و شہوت پرست  
کہ پرورده ملک و دولت نیند  
کہ بدنامی آرد در ایوان شاہ  
کہ بنیم تباہی و خامش کنم  
بگفتم ترا تا یقینم نمود  
کزیناں دو بکتین در آغوش داشت  
چنان کا ز مودم تو نیز آزمای  
کہ بد مرد را نیک روزے مباد  
درون بزرگاں باتش تباقت

میں نے۔ ندیدگان، غلام، سرست، خیال ہے۔ شہوت، خواہش۔ لا ابالی، بے پرواہ۔ زیند جیتے ہیں، پروردہ،  
پے ہوئے۔ نیند، نہیں ہیں۔ نشاید، نہیں چاہیے۔ چنین، ایسا۔ خیرہ، بے حیا۔ ایوان، محل۔ مگر، البتہ، شہ، بادشاہ۔  
فراموش کنم۔ بھول جاؤں میں۔ بنیم، دیکھوں میں۔ خاموش کنم، چپ کروں میں۔ پندار، فکر خیال۔ نتوآں، نہ کہنی چاہیے  
زود، جلدی۔ فرمانبر انم، حکم ماننے والے یعنی نوکر۔ گوش داشت، دیکھ رہا تھا۔ کزیناں، ان میں سے۔ آغوش، گود۔ داشت  
رکھتا تھا۔ اکنون، اب۔ ملک، بادشاہ۔ راست را می، خیال ہے۔ کا ز مودم، میں نے آزمایا۔ بناخوہر، برائی کے ساتھ۔  
شرح دارا بیان کرنا۔ نیک روز، اچھا دن۔ مباد، نہ ہو۔ بداندیش، براسوچنے والا۔ خورده عیب اور چنگاری کے ہیں۔  
دست یافت، اختیار پایا۔ دروں، دل۔ آتش، آگ۔ تباقت، عبدایا۔ (عطاء الرسول اویسی)



بخردہ توان آتش افروختن  
ملک را چنان گرم کرد این خبر  
غضب دست در خون درویش داشت  
که پرورده کشتن نہ مردی بود  
میا زار پرورده خویش تن  
بنعت نبالست پرورده نش  
از و تا ہر با یقینت نشد  
کنوں تا یقینت نگر دو گناہ  
ملک در دل این راز پوشیدہ داشت  
دست اے خردمند زندان راز  
نظر کرد پوشیدہ در کار مرد  
کہ ناگہ نظری یکے بندہ کرد  
و کس را کہ با ہم بود جان و ہوش  
تو دانی کہ صاحب نظر زیر زیر  
ملک را گمان بدی راست شد  
ہم از حسن تدبیر و رائے تمام

ایں آنگہ درخت کہن سوختن  
کہ جوشش بر آمد چو منجل بسر  
ولیکن سکوں دست در پیش داشت  
ستم در پتے داد سردی بود  
چو تیر تو دارد بہ تیرش مزین  
چو خواہی بہ بیداد خوں خوردنش  
در ایوان شاہی قرینت نشد  
بگفتار دشمن گزندش مخواہ  
کہ قول حکیمان پوشیدہ داشت  
چو گفتی نیاید بزنجیر باز  
خلل دید در رای ہشیار مرد  
پری چہرہ در زیر لب خندہ کرد  
حکایت کنانند و ایشان خموش  
نگرد و چو مستقی از دجلہ سیر  
بسودا برو خشمگن خواست شد  
ایا ہتگی گفتش اے نیک نام

بخردہ، چنگاری۔ افروختن، روشن  
آگہ، اس وقت۔ کہن، پرانا۔  
سوختن، جلا سکے ہیں۔ برآمد، باہر  
آگیا۔ منجل، ساتھ کسرہ میم کے ہنیا  
غضب، غصہ۔ سکوں، حوصلہ۔  
در پیش، سامنے۔ پرورده، پالا  
ہوا۔ کشتن، مار ڈالنا۔ نہ مردی  
بہادری۔ ستم، ظلم۔ در پتے داد  
انعام کے بعد یا پیچھے انصاف کے  
سردی، سردی، بڑی بات ہے۔  
میا زار، نہ سستا۔ پرورده، خوش  
اپنے پالے ہوئے کو۔ مزین،  
نہ مار۔ نبالست، چاہیے۔  
زندآن، قید خانہ۔ راز، بھید۔  
خلل، عیب۔ ناگر، اچانک۔  
زری، طرف۔ پری، حسین۔  
زیر لب، نیچے ہونٹ کے۔  
خندہ، مسکرایا۔ باہم، خود، اکٹھے  
ہوئے۔ حکایت، بات۔

کنانند، کریں۔ ایشان، وہ۔ خمش، چپ۔ دانی، جانتا ہے تو۔ نظر، دیکھنے والا۔ زیر زیر، نیچے نیچے۔  
مستقی، انتقام۔ بیمار، سمندر کے سمندر پانی پی جائے تو کبھی سیر نہیں ہوتا۔ دجلہ، ساتھ کسرہ و فتح دان  
کے دونوں پڑھ سکتے ہیں نہر کا نام ہے۔ بغداد شریف میں ہے۔ بدی، برائی، راست شد، معلوم ہوا۔ سودا،  
غصہ، جنون۔ خشمگین، غمگین۔ خواست، چاہا۔

فقیر عطاء الرسول اویسی

ترا من خردمند پیدا شتم  
گماں بردمت زیرک و ہوشمند  
چنین مرتفع پایہ جائے توانیت  
کہ چوں بد کہ پرورم لا جرم  
بر آورد سر مرد بسیار داں  
مرا چوں بودا من از جرم پاک  
بخطا پرورم ہر گز این ظن گرفت  
شہنشہ بر آشفت کاینک وزیر  
بستم کناں دست بر لب گرفت  
حسودیکہ بنید بجائے خود م  
من آل ساعت انگاشتم و شمنش  
چو سلطان فضیلت نہد برویم  
مرا تا قیامت نگیر و بدوست  
برینت بگویم حدیثے درست

پیدا شتم، سمجھا میں نے۔ اسرار  
راز گمان، خیال۔ بردمت  
لے گیا میں۔ زیرک، عقلمند۔  
غیرہ، بے جیا۔ ناپسند، نالائق  
مرتفع پایہ، بلند مرتبہ۔ بد گز، بد  
پرورم، پالوں میں۔ لا جرم، لاجا  
روا، جائز۔ دارم، رکھے گا۔  
حرم، گھر۔ بسیار داں، بہت جانتے  
وائے، خسرو، بادشاہ کا نام ہے۔  
کار داں، کام جاننے والے۔  
یعنی بخیرہ کار، حجت، پیدی۔  
بداندیش، بڑا سوچنے والا یعنی  
دشمن۔ باک، خوف۔ خاطر، دل  
(مرا) زائد ہے۔ ظن، گمان۔ زرت  
نہ گزرا، شہنشاہ، بادشاہ۔  
آشفت، غصہ۔ تعلق، حیلہ  
بہانہ۔ میندیش، نہ سوچ۔ حجت،  
دلیل۔ نگیر، نہ پکڑ، بستم کناں،  
مسکراتا ہوا۔ شکفت، تعجب۔  
حسود، حاسد۔ بنید، دیکھا ہے

بر اسرار ملکات ایں داشتم  
ندانمت خیرہ و ناپسند  
گناہ از من آمد خطائے توانیت  
خیانت روا دارم و حرم  
چنین گفت با خسرو کارواں  
نباید زخبت بداندیش باک  
ندانم کہ گفت اینچہ بر من ز رفت  
تعلق میندیش و حجت بگیر  
کز و ہر چہ گوید نیاید شکفت  
کجا بر زباں آورد جسد بدم  
کہ بنشانند شہ زیر دست منش  
ندانم کہ دشمن بود در پیم  
چو بیند کہ در عز من ذل اوست  
اگر گوش با بندہ داری نخست

مث

مرا بلیس را دید شخصے بخواب | بقامت صنوبر بروی آفتاب

جز، سوائے۔ بدم، بڑائی میری۔ ساعت، گھڑی وقت۔ انگاشتم، سمجھا دیا جان لیا میں نے، بنشانند، بٹھایا۔  
نگیر و بدوست، باز آئندہ نہیں پکڑتا دوست۔ بنید، دیکھتا ہے۔ عز، عزت۔ ذل، ذلت۔ برینت، اس پر تجھ کو۔  
بگویم، کہتا ہوں میں۔ حدیثے، ایک بات۔ گوش، کان۔ نخست، پہلے۔ مثل، مثال۔ قر، خاص۔ ابلیس، شیطان۔  
قامت، قدر۔ صنوبر، درخت کا نام ہے۔ آفتاب، سورج۔ مطلب یہ کہ ابلیس کو خواب میں ایک شخص نے دیکھا اس کا  
قدر و درخت کی طرح اور منہ سورج کی طرح تھا۔ (عطاء الرسول اویسی)



نظر کرد و گفت اے نظیر قمر  
ترا سہمگن روئے پیدا شدند  
بخندید و گفت آن نہ شکل نیست  
بر انداختم بچ نشان از بہشت  
مرا بچہیں نام نیک ست لیک  
وزیرے کہ جاہ من آتش بر خیت  
ولیکن نیندیشیم از خشم شاہ  
چو حرفم بر آید درست از قلم  
نیارودہ عامل غش اندرمیاں  
اگر محتسب گردد آنرا غمت  
نیک در سخن گفتنش خیرہ ماند  
کہ مجرم بزرگ و زباں آوری  
ز خصمت ہمانا کہ نشیدہ ام  
کز زمرہ خلق دربار گاہ  
بخندید مرد سخن گوی و گفت

ندارد خلق از جمالت خبر  
بگرماہ در زشت بنگاشتند  
ولیکن قلم در کف دشمنست  
کنونم بکس می نگارند زشت  
ز علت نگوید بدانیش نیک  
بفرنگ باید زکرش گر خیت  
ولاور بود در سخن بیگناہ  
مرا از ہمہ حرف گیراں چہ غم  
نیندیشد از رف دیوانیاں  
کہ سنگ ترا زوئے بارش کست  
سر دست فرماند ہی برفشانہ  
زجر میکہ دارد نگرود بری  
نہ آخر چشم خودت دیدہ ام  
نمی باشدت جز در اینان نگاہ  
حقست این سخن حق نشاید نہفت

نظر دیجہا - نظیر، مثل -  
قمر چاند - جمالت، حسن و جمال  
تیرا - سہمگن، خوفناک -  
پنداشتند - سمجھا - بگرماہ، بگرم  
میں - در، زائد - زشت، بُرا -  
بنگاشتند - لکھا - بخندید، ہنسا -  
گفت، ہاتھ - بر انداختم، اکھاڑ ڈالی  
میں نے - سچ، جزیشاں، اس  
کنونم - اب مجھ کو - بکس، میکارند  
زشت، یہ صورت لکھتے ہیں -  
مرا، میرا - بچہیں، اسی طرح -  
لیکن، لیکن، علت، حد، نگوید  
نہیں کہنا - جاہ من، مرتبہ میرا  
آتش بر خیت، عورت مثالی -  
فرنگ، تین میل - محو، محو  
اس کے - گر خیت، بھاگنا چلیے  
نیندیشیم - نہیں سوچتائیں - ختم  
غصہ - شاہ، بادشاہ -

ولاور، دیر - بر آید، نکلتا ہے - حرف گیر، حرف چڑنے والے - نیارودہ، نہ لایا ہوا - عامل، کارندہ یعنی کام  
کرتے والا - غش، کھوٹ - اندرمیاں، بچ میں، رفح، محاب - دیوانیاں، کچھری والے یا دفتر والے، محتسب  
حساب کرنے والا - گردد، پھرتا رہے - سنگ تراؤ تراؤ کا باٹ - خیرہ، حیران - برفشانہ، بھاڑا - زرق، سید  
یا مکر - زجر، جھڑک، خصمت، دشمن، ہمانا، یقیناً - زمرہ، گروہ - جز، سوائے - اینان، ان میں - خندید، ہنسا -  
حقست، سچ ہے - نشاید نہفت - نہ چھپانا چاہیے -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بشنوی منے تو - حکمت، دانائی -  
رواں، جاری - قوی، مضبوط -  
دستگاہ، طاقت - حسرت، افسوس  
تو آخر، بالدار - بلہو، لعب، کھیل  
کود - رفت، گئی - شکیب، صبر  
سرمایہ، پونجی - داراں، رکھنے والا  
حسن، خوبصورتی - دیت، زینت  
گلہام، پھول کی طرح - بلوریم، بلور  
کی طرح، خوبی، خوبصورتی - اندام  
جسم یا بدن - غایتیم، آخر مجھ کو -  
رشت باید، کاتنا چاہیے - مویم  
بال میرے - چو، جیسے - پنبہ،  
روٹی - دوک، تھک - جھد، چوٹی یا  
گھونگر الو بال - شبرنگ، رات  
کے رنگ والے یعنی سیاہ رنگ -  
قبا، اچکن، بر، بقل - نازکی،  
نراکت - درستہ، دو طرف  
در، موقی - دہاں منہ - دشت

دریں کشتہ بہست اگر بشنوی  
نہ بیند کہ درویش بیدستگاہ  
مرا دستگاہ جوانی برفت  
ز دیدار ایناں ندارم شکیب  
مرا بچہیں چہرہ گلہام بود  
در غایتیم رشت باید کفن  
مرا بچہیں جعہ شبرنگ بود  
دورستہ درم در دہاں داشت جا  
کنونم نگہ کن بوقت سخن  
در ایناں بحسرت چرا ننگم  
برفت از من آن روز ہائے عزیز  
چو دانشور این دور معنی بسفت  
در ارکان دولت نگہ کرد شاہ  
کسے را نظر سوئے شاہد رواست  
بعقل ار نہ آہستگی کردم

کہ حکمت رواں باد و دولت قوی  
بحسرت کند در توانگر نگاہ  
بلہو و لعب زندگانی برفت  
کہ سرمایہ داران حسند و زیب  
بلوریم از خوبی اندام بود  
کہ مویچہ چو پنبہ ست و دو کم بدن  
قبا در براز نازکی تنگ بود  
چو دیوارے از خشت سہیں ہپاے  
بفتاد و یکیک چو جبر کہن  
کہ عمر تلف کردہ یاد آوردم  
بیایاں رسد ناگہ ایں روز نیز  
بگفت ایں کزاں بہ محالت گفت  
کزین خوبتر لفظ و معنی مخواہ  
کہ داند بدیں شاہدی عذر خواست  
بگفتا خصمش بیازردم

رکھتی تھی - خشت، اینٹ، سیمیں، چاندی - پائے، قائم، بیفتاد، گر پڑے - یکیک، ایک ایک - جسر، پل - کہن، پرانی  
در ایناں، ان میں - حسرت، افسوس - چرا، کیوں - ننگم، نہ دیکھوں میں - تلف، ضائع - یاد آوردم، یاد کرتا ہوں  
میں - برفت، گئے - از من، میرے سے - رہائے عزیز، پیارے دن - بیایاں، آخر یا انتہا - رسد، پہنچ جائے گی  
ایں یہ - نیز، بھی - دانشور، عقلمند، بسفت، پرفے ہوئے - کزاں، اس سے - محالست، مشکل ہے - ارکان  
جمع رکھ - خوبتر، بہتر زیادہ - مخواہ، نہ چاہے - سوئے، طرف - شاہد، معشوق / محبوب - روا، جائزہ داتا  
جانتا ہو - بدیں، اس سے - شاہدی، خوبی - خواست، چاہنا - خصمش، دشمن اس کا - بیاز، تانہ -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



نه تندی سبک دست بردن به تیغ  
 ز صاحب غرض تا سخن نشنوی  
 نکو نام را جاه و تشریف و مال  
 بتدبیر دستور دانشورش  
 بعدل و کرم سالها ملک راند  
 چنین پادشاهان که دیں پرورند  
 از انان نه بهیم درین عهد گس  
 خدیو خردمند فرخ نهاد  
 بهشتی درختی تو اے پادشاه  
 طمع بود در بخت نیک اخترم  
 خرد گفت دولت نه بخشد همای  
 خدایا بر حمت نظر کرده  
 دنا گوئی این دولت مند بنده وار  
 صوابست پیش از کشش بند کرد  
 خداوند فرماں و رای و شکوه

بدن دال برداشت دست دریغ  
 که گویا کار بند ی پشیمان شوی  
 بیفزود و بدگوی را گوشمال  
 به نیکی بشد نام در کشورش  
 برافت و نکونامی از او بماند  
 بازوئی دیں گوئی دولت برند  
 و گریست بوی بکر سعدست و بس  
 که شاخ امیدش برو منت خراباد  
 که افکنده سایه یکساله راه  
 که بال همای افگند بر سرم  
 گر اقبال خواهی درین سایه آی  
 که این سایه بر خلق گسترده  
 خدایا تو این سایه پائیده دار  
 که نتوان سر گشته پیوند کرد  
 ز غوغای مردم نگر و دستوه

تندی سختی - سبک - جلدی -  
 بردن - لے جانا - تیغ - تلوار -  
 دریغ - افسوس - غرض - لالچی -  
 تپا - هرگز - نشوی - نه سنی کا تو -  
 کار بندی - عمل کرے گا تو - پشیمان -  
 پریشان - شوی - ہوئے گا تو - جاه  
 مرتبه - تشریف - عزت - بیفزود  
 زیاده دیا - بدگوی - برا کھنے والا  
 گوشمال - کان مروڑی یعنی سزا -  
 تدبیر - انتظام - دستور - وزیر -  
 کشور و ولایت - عدل - انصاف -  
 کرم - مهربانی - سالها - کئی سال -  
 راند - چلائی - رفت - مرگیا - از دست  
 اس سے - بماند - رہ گئی - پرورند  
 پالنے والے - گوئی - گیند - برند  
 لے جاتے ہیں - چند - زمانہ - خیر  
 بارشاه - فرخ - مبارک - نهاد  
 ذات - برومند باد - پھلی پھولی ہے

افگند ڈالا - طمع - لالچ - بخت - نصیب -  
 اخترم - نیک ستاره - ہما - پرندے کا نام ہے - خرد - عقل - اقبال  
 بلند نصیب - اکی - آجا - خدایا - اے خدا - گسترده - بچایا - دناگو - دعا کہنے والا - پائندہ دار - قائم رکھ -  
 صوابست - بہتر ہے - پیش - پہلے - کشش - مار ڈالنا - بند کرد - قید کرنا - نتوان - ممکن نہیں -  
 سرگشته - کٹے ہوئے سر - پیوند - جوڑنا - خداوند - مالک - فرمان - حکم - رائے - تدبیر -  
 شکوہ - دبدبہ - غوغا - شور و غل - دستوہ - عاجزہ -

(فقیر عطاء الرسول اولی)

سر پر غرور از تحمل تہی  
 گویم جو جنگ آوری پائدار  
 تحمل کن دھرم کرا عقل هست  
 چو لشکر بروں تا تحت خشم از کمین  
 نہ دیدم چنین دیوزیر فلک

قور - بھرا ہوا - تحمل برداشت  
 تہی - خالی - پائیدار - ثابت قدم  
 خشم - غصہ - برائی دار - قاتل  
 زیر دست - عاجز - بروں - باہر  
 تا تحت - در طیار - دیر - اس سے  
 مراد غصہ - زیر نیچے - فلک -  
 آسمان - میگزیند - بھل گئے ہیں

گفتار

نہ بر حکم شرع آب خوردن خطا  
 اگر شرع فتوی دہد بر ہلاک  
 و گردانی اندر تبارش کساں  
 گنہ بود مرد و ستتم گارہ را  
 تنگ زورمندست و لشکر گراں  
 کہ وے بر حصارے گریز و بلند  
 نظر کن در احوال زندانیاں  
 چو بازار گال در دیارت بمرد  
 کز اں پس کہ بروے بگریز از  
 کہ مہیک در اقلیم غربت بمرد

شرع - شریعت - آب خوردن  
 پانی پینا - خطا - گناہ - بریزی  
 گردانی - رواست - بہا کرنے ہے  
 فتوی - شرعی حکم - دہد - دیوے  
 آلا - خبہ دار - باگ - خوف  
 تبارش - خاندان اس کا -  
 کساں - جمع کس لوگ - راحت  
 آرام - رساں - پہنچا - سمکارہ  
 ظلم - تاواں - جرمانہ - زن - عورت  
 طفل - بچہ - زورمند - زور والا  
 گراں - بہت - اقلیم - ولایت -  
 مراں - نہ چلا - حصار - قلعہ - گریز  
 بھاگ جلے - دست - پہنچے گا - گزند - نقصان - احوال - جمع حال - زندہ - تیزی - بازار گال - سوداگر - دیار - ملک -  
 مرقو - مرگیا - خست - تھکی - کجوسی - بروے - لے جانا - بروے - اس پر - بگریز - روئیں - زار - بہت -  
 جہم - آپس میں - باز گویند - پھر کہیں گے - خویش - رشتہ دار - تبار - قبیہ والے - مسکین - بے چارہ - غربت - مرقو -  
 قمار - سامان - کزو - اس سے - ماند - رہ گیا - ببرد - لے گیا -

و گرنہوں بفتوی بریزی رواست  
 الا تانداری ز کشش باک  
 برایشان بختنامی و راحت رساں  
 چہ تاواں زن و طفل بچارہ را  
 ولیکن در اقلیم دشمن مراں  
 رسد کشورے بگینہ را گزند  
 کہ ممکن بود بیگنہ در میاں  
 بمالش خست بود دست برد  
 بہم باز گویند خویش و تبار  
 امتناع کزو ماند ظالم بمرد

بھاگ جلے - دست - پہنچے گا - گزند - نقصان - احوال - جمع حال - زندہ - تیزی - بازار گال - سوداگر - دیار - ملک -  
 مرقو - مرگیا - خست - تھکی - کجوسی - بروے - لے جانا - بروے - اس پر - بگریز - روئیں - زار - بہت -  
 جہم - آپس میں - باز گویند - پھر کہیں گے - خویش - رشتہ دار - تبار - قبیہ والے - مسکین - بے چارہ - غربت - مرقو -  
 قمار - سامان - کزو - اس سے - ماند - رہ گیا - ببرد - لے گیا -

(عطاء الرسول اولی)



بندیش از اہل طفلک بے پدر  
بسا نام نیکوئے پنجاہ سال  
پسندیدہ کاران جاوید نام  
بر آفاق گر سر بسر باد شاست  
بمرد از تہیدستی آزاد مرد

وز آہ دل در دمنش خذر  
کہ یک نام زشتش کند پائمال  
تطاؤل نکردند بر مال عام  
چو مال از توانگرستان گداست  
ز پہلوئے مسکین شکم پر نکرد

### حکایت

قباداشتہ ہر دور و آستر  
قبائے زدیباے چینی بدوز  
وزیں بگدزی زیب آرایش ست  
کہ زینت کم بر خود و تخت و تاج  
مردی کجا دفع دشمن کنم  
ولیکن خزینہ نہ تنہا مراست  
نہ از بہر آئین و زیور بود  
ندارد حدود و ولایت نگاہ  
بلکہ باج و وہ یک چرامی خورد

شنیدم کہ فرماندہ دادگر  
یکے گفتش اے خسرو نیکروز  
گفت این قدر سترو آسائش است  
نہ از بہر آں بیستام خستہ راج  
جو بچوں زناں حلقہ در تن کنم  
مرا ہم ز صد گونہ آزو ہو است  
خزانہ پر از بہر لشکر بود  
سپاہی کہ خوشدل نباشد ز شاہ  
بود دشمن خرد و ستانی برد

بندیش، فکر، طفلک، بچہ  
بے پدر، یتیم، خذر، ڈر۔  
بسا، بہت۔ زشتش، بدنامی۔  
پائمال، برباد۔ پسندیدہ کاروان  
اچھے کام کرنے والے۔  
جاوید، ہمیشہ۔ تطاول، دست برداری  
یعنی ظلم کرنا۔ آفاق، جہان  
سرکس، بالکل۔ توانگر، مالدار۔  
ستاند، چھینتا ہے۔ گدا،  
فقیہ۔ مرد، مرگیا۔ تہی دستی،  
خالی ہاتھ۔ شکم، پیٹ۔  
حکایت، کہانی۔ فرماندہ ہے، حکم  
دینے والا یعنی بادشاہ۔ داوگر،  
انصاف کرنے والا۔ قباد، آستین  
اچکن رکھتا تھا۔ ہر دور، دونوں  
طرف۔ آستر، اچکن کا اندر والا  
کپڑا۔ نیکروز، نیک زمانہ۔  
دیباکے، ریشمی، بدوز، سلوا  
آستر، چھپاؤ، آسائش آرام۔

زینت، زیبائی، سجارت۔ از بہر واسطہ۔ بیستام، نہیں لیتا ہوں۔ خراج، ماحول یکس۔ ہچو مثل، حلقہ، جوڑا  
مردی، باتسمیہ، بہادری۔ کجا، کہاں۔ دفع، روکنا۔ صد گونہ، بکھریل کی طرح۔ آند، حرص۔ ہوا، خواہش، خزینہ  
خزانہ۔ تنہا، اکیلا، مرا، میرا۔ خزان، جمع خزانہ۔ پڑا، بھرا ہوا۔ آئین، سجاوت، زیور، زینت، خر، حصہ  
خر، گدھا۔ روستائی، کان، دیہاتی۔ ہمد، لے جاتا ہے۔ باج، خراج۔ وہ یک، دسواں حصہ۔ چرا، کیوں۔  
خورد، کھاتا ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

یعنی دیکھ گاہ۔ مروت، احسان۔  
افادہ، عاجزہ۔ دول، کینہ۔  
پیش، آگے۔ تور، چوٹی۔  
پروری، پالنے تو۔ کام، مقصد  
برخوری، پھیل کھانے تو۔  
پنج، جڑ۔ بار، پھل۔ مکن، نہ گا  
جیف، افسوس۔ برخواستن،  
اپنے اوپر۔ کساں، لوگ۔

برخورد، پھل کھاتے ہیں۔  
بخت، نصیب۔ زیر دستاں،  
مکڑ، آید زبانی، گر پڑے۔  
خذر، ڈر۔ نالید، فریاد کرنے یا  
رونے سے۔ گرفت، لے سکیں۔  
دیبا، ملک۔ پیکار، لڑائی۔  
از مساعے مبار، جڑ سے نہ نکال۔  
مردی، جوان مرد کی قسم۔ سر آستر  
تمام۔ نیز، نہیں برابر۔ چکد،  
ٹپکے۔ حکایت، کہانی، جمشید

بادشاہ کا نام ہے جو کہ صاحب حکمت تھا۔ جن و شیطان اس کے تابع تھے جمشید کا لفظ مرکب ہے جسم سے اس کا  
معنی بڑے بادشاہ کے ہے اور شاید فارسی میں شجاع کو کہتے ہیں یعنی بادشاہ روشن بعض نے کہا کہ سات سو انیس  
سال بادشاہی کی اور بعض نے تین سو سال بعض نے پانچ سو سال مختلف قول ہیں اس کی شاہی میں لوگوں کو کوئی تکلیف  
نہ تھی۔ آخر میں اس نے خدائی دعویٰ کیا اور ضحاک کے ہاتھوں سے مارا یا۔ فرخ، مبارک۔ سرشت، عادت۔ سکے، پتھر  
نوشت، لکھا۔ بدیں، اسپر۔ برفند، چلے گئے۔ ختم، ہم ٹوند، آنکھ انہوں نے چھپکی۔ گرفت، یا ہم نے۔ عالم، جہان  
نبردیم، نہ لے گئے۔ گور، قبر۔ دسترس، طاقت۔ مرجاش، نہ ستا اس کو۔ ہی، یہی۔ غصہ، رنج۔ بس، کافی۔ عتد،  
دشمن، سرگشتہ، پریشان، پیرامنت، ارد گرد تیرے۔ گشتہ، چلنے سے۔

(عطاء الرسول اویسی)

چہ اقبال بینی در ال سخت و تاج  
بر مرغ دول دانہ از پیش مور  
یکام دل دوستاں بر خوری  
کہ ناداں کند حیف بر خویشتن  
کہ برزیر دشتاں نگیند سخت  
خذر کن ز نالیدش بر خدای  
بہ پیکار خوں از مساعے مبار  
نیزد کہ خوں نے چکد بر زمین

### حکایت

بسر چشمہ بر بسکے نوشت  
برفتند چوں چشم بر ہم زدند  
ولیکن نبردیم با خود بگور  
مرجانش کو را ہمیں غصہ بس  
بہ از خون او گشتہ در گردنت

شنیدم کہ جمشید فرخ سرشت  
بدیں چشمہ چوں ما بسے دم زدند  
گر فقیم عالم، مردی و زور  
چو برداشتمے با شدت دسترس  
عدو زندہ سرگشتہ پیرامنت



# حکایت

شنیدم کہ دارائے فرخ تبار  
دواں آمدش گلہ بانے بہ پیش  
بصحر اور از دشمنان دار پاک  
بر آورد چوپان بد دل خروش  
من آنم کہ اسکیان شہ پرورم  
بلک رادل رفتہ آمد بجای  
ترا یاوری کرد فرخ سروش  
نگہبان مرغی بخت دید و گفت  
نہ تدبیر محمود و رائے نکوست  
چنانست در مہتری شرط زیت  
مر بار بار در حضر دیدہ  
کنونت بہر آدم پیش باز  
تو آنم من اسے نامور شہریار  
مرا گلہ بانی بعقلست و رای  
دراں دار ملک از خلل غم بود

دارائے ایران کا بادشاہ تھا۔ کئی لڑائی میں اپنے ہاتھوں سے شہنشاہ بر آورد تغلق زکیش کہ درخانہ باشد گل از خاریاک کہ دشمن نیم در ہلاکم کوشش بخدمت دریں مرغزار آورم بخندید و گفت اے نکو مہدہ رای و گرنہ زہ آورده بودم بکوشش نصیحت زیاراں نشاید نہفت کہ دشمن نداند شہنشاہ ز دوست کہ ہر کترے را بدانی کہ کیست زخیل و چرا گاہ پر سیدہ نمیدانم از بد اندیش باز کہ اسے بروں آرم از صد ہزار تو ہم گلہ خویش داری بیامی کہ تدبیر شاہ از شبان کم بود

زہ، چلہ، مرغی، ساتھ فتح میم کے چرا گاہ۔ نہفت، چھپانے۔ محمود اچھی۔ مہتری، سرداری۔ کترے، چھوٹا۔ حضر، دربار۔ دیدہ، دیکھا۔ خیل، گھوڑا۔ پر سیدہ، پوچھا۔ کنون، اب۔ بہر، محبت۔ نمیدانم، نہیں جانتا۔ بد اندیش، ہراسونچنے والا۔ نامور، مشہور۔ شہریار، بادشاہ۔ آسے، ایک گھوڑا۔ بروں، باہر۔ آرم، لاؤں۔ صد ہزار، لاکھ۔ گلہ بانی، ریوڑ چرانہ۔ بپاء، قائم۔ خلل، نقصان۔ شبان، چرواہا۔

(عطاء الرسول اولیٰ)

# گفتار

تو کہ بشنوی نالہ داد خواہ  
چناں خُشپ کا دید فغانت بگوش  
کہ نالہ ز ظالم کہ در دور تست  
نہ سگ دامن کاروانے درید  
دلیر آمدی سعدیا در سخن  
بگو انچه دانی کہ حق گفتہ بہ  
زبان بند و دفتر حکمت بشوی

گفتار بات، کہے، کب، بشنوی، نالہ، نالہ فریاد، داد خواہ، انصاف چاہنے والا، بگوش، زحل، نام ستاروں آسمان پر یہ ستارہ ہے۔ بہر، تیز، تھوڑے سا کسرہ کاف اوشیدیم، اس کے پردہ، خُشپ، سہ، کاہ، کہ اس کے، قفا، فیا، خوش، چلاوے پکارے۔ نالہ، روتا ہے۔ دور، زمانہ، خود، ظلم، کو میزند، جو کرتے، سگ، کتا، کاروان، قافلہ۔

درید، بھاڑا۔ دہقان، کسان یا دیہاتی۔ نادان، بے وقوف۔ پرورید، پالا۔ دلیر، بہادر۔ تیغ، تلوار۔ بگو، کہہ۔ انچہ دانی، جو کچھ جانتا ہے۔ تیر، بہتر۔ ستانی، لینے والا۔ عشوہ، لینے والا۔ دفتر، کتاب۔ حکمت، دانائی۔ بشو، دسو۔ طبع، لالچ۔

خبر یافت گردنکشتہ در عراق  
تو ہم بر درے ہستی اُمیدوار  
دل در منداں بر آورد ز بند  
پریشانے خاطر داد خواہ  
تو خفتہ خنک در حرم نیمروز  
تساندہ داد آں کس خداست

کہ میگفت مہینے از زیر طاق پس امید برور نشیناں برار کہ ہرگز نباشد دلت درد مند بر اندازد از مملکت پادشاہ غریب از بروں گو بگرم بسوز کہ نتواند از پادشاہ داد خواست

دانا، بشو، دسو، طبع، لالچ۔ گردن کھینچنے والا یعنی متکبر۔ عراق، ملک کا نام ہے عراق دو ہیں ایک عرب بکمل چھوڑ۔ یاوت، پانی۔ گردنکشتہ، گردن کھینچنے والا۔ عجم، عجم میں عراق عرب بندہ میں ہے عراق عجم ایران میں۔ طاق، محل۔ در، دروازہ۔ تیشان، بٹینے والا۔ برار، پوری کر۔ بند، قید۔ غم، محنت کے معنی میں بھی آتا ہے۔ خاطر، دل۔ براندازہ، گرا دیتا ہے۔ مملکت، ملک، خفتہ، سوجا ہوا۔ خنک، ٹھنک، گرم، نیمروز، دوپہر۔ غریب، مسافر۔ برآں، باہر۔ گو، کہہ۔ بگرم، گرمی میں۔ بسوز، جل ستانہ، لینے والا۔ نتواند، نہیں سکتا۔ درخواست، انصاف چاہنے والا۔

(عطاء الرسول اولیٰ)



## حکایت

یکے از بزرگان اہل تمیز  
کہ بودش نگینے بر انگشتری  
بشب گفتی آن جرم گیتی فروز  
قضارا در آمدی کے خشک سال  
چو در مردم آرام و قوت ندید  
چو بیند کسے زہر و در کام خلق  
بفرمود و بفرودندش بسیم  
بیک ہفتہ نقدش بتاراج داد  
بریدند بروے ملامت کنال  
شتیدم کہ میگفت و باران دوح  
کہ زشتت پیرایہ بر شہر بار  
مرا شاید انگشتری بے نگین  
خشک آنکہ آسایش مردوزن  
نکردند رغبت ہنر پرورال  
اگر خوش بخیل ملک بر سریر  
و گر زندہ دار و شب دیر یاز

حکایت ، قصہ - عبدالعزیز ، ایک  
بادشاہ کا نام ہے عادل بادشاہ  
تھا اس کو عمر ثانی بھی کہتے ہیں۔  
ننگینے یہ قیمتی پتھر کا نام ہے۔  
انگشتری ، انگوٹھی ، فروماندہ ،  
عاجز ہے۔ جوہری ، موتیوں کا کام  
کرنے والا۔ جرم ، کا جسم ہے۔  
لیکن یہاں ننگینے مراد ہے۔ گیتی ،  
زمانہ۔ فروز ، روشن کرنے والا۔  
دور۔ موتی۔ قضا ، تقدیر۔ خشک  
سال ، یعنی بارش نہ ہوئی۔ شد ،  
ہو گیا۔ بدر ، چودھویں کا چاند۔  
سیمائے ، چہرہ۔ ہلال ، پہلی تاریخ  
چاند کی۔ آسودہ ، آرام۔ مروت ،  
احسان۔ بندہ کیجئے۔ کام خلق  
خلق ، مخلوق۔ کیش ، کب اس کے  
آب نوشیں ، میٹھا پانی۔ فروختند ،  
بیچ دیا۔ سیم ، چاندی ، تاراج  
لایا۔ بریدند ، طعنے دیا۔ باران ،  
بارش۔ دوح ، آلودہ۔ عارضی ،  
رخسارہ۔ فرومیدہ ، گرہی تھی۔  
چو شمع ، یعنی جیسے شمع بجھتی ہے  
زشت ، برا ہے۔ پیرایہ ، زینت۔ شہر بار ،  
بادشاہ ناتوانی۔ مفلسی۔ فگار ، زخمی۔ شاید ، لائق۔ بے نگین ، نگ کے  
بغیر۔ اندوہ گین ، رنجیدہ۔ ہمارک ، گزیندہ پسند کرے۔ شادی ، خوشی۔ بخیل ،  
نہیں گمان کرنا۔ زندہ دار ، جاگتا ہے۔ دیر یاز ، دراز۔

(عطاء الرسول اویسی)

محمد اللہ اللہ تعالیٰ کا شکر۔

سیرت ، عادت۔ راست ، سیدھا  
فتنہ ، نساد۔ پارس ، ایران  
قامت ، قد۔ موشاں ، چاند  
جیسا محبوب۔ سرودند گانے تھے  
دوش ، کل رات۔ قول ، کلام بات  
راحت ، آرام۔ ماہ رویم ، چاند  
کے چہرے والا یعنی معشوق۔  
آغوش ، گود۔ رنگ ، پھول کا نام  
ہے اس کا اطلاق محبوب کی آنکھ  
پر بھی ہوتا ہے۔ نوشین ، میٹھی  
بشوی ، دھو۔ گلبن ، گل کی طرح

گلاب کا پودا۔ بخت ، ہنس کھل  
بگو کہہ۔ میخشی ، سوتا ہے۔  
روزگار ، زمانہ۔ بیا ، آ۔ نعل ، سرخ  
دوشین ، میٹھی شراب۔ شوریہ  
پریشان۔ محفت ، نہ سوا یا  
جمع یوم دن۔ سلطان ، بادشاہ  
روغن نفس ، روشن دل والا۔  
اخبار ، جمع خبر۔ شاہاں ، جمع شاہ  
پیشینہ پہلے والے تکلہ ، ساتھ ضمہ

تاکے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے۔ نشت ، بیٹھا۔ دوراں ، زمانہ۔ نیاز ، نہیں رنجیدہ ہوا۔ جوتی ، جوتی ، بست گیا  
یکرہ ، ایک مرتبہ۔ بسرقت ، گذر گئی۔ بے حاصل ، بے فائدہ۔ جاہ ، مرتبہ۔ سرپرست ، تخت۔ نہیں لے گیا۔  
الا ، مگر۔ بخواہم ، چاہتا ہوں میں۔ گنج ، گوشے میں یا کونے میں۔ دریائیم ، حاصل کر لوں میں۔ پنجروزے ،  
پانچ دن بقایا جیاتی۔

محمد اللہ اس سیرت و راہ راست  
کس از فتنہ در پارس دیگر نشان  
یکے پنج بیتیم خوش آمد بگویش

آتابک ابو بکر بن سعد راست  
نہ بیند مگر قامت موشاں  
کہ در مجلس میسر و ندوش

## قول

مرا راحت از زندگی دوش بود  
مرا و را چو دیدم سر از خواب مست  
دے رنگش از خواب نوشین بشوی  
چہ میخشی اے فتنہ روزگار  
نگہ کرد شوریدہ از خواب و گفت  
درا یام سلطان روشن نفس  
کہ آں ماہ رویم در آغوش بود  
بدو گفتم اے سر و پیش تو پست  
چو گلبن بخت و چو بلبل بگوی  
بیاوز متے لعل دوشیں بیار  
مرا فتنہ خوانی و گوئی محفت  
نہ بیند و گرفتہ بیدار کس

## حکایت

در اخبار شاہان پیشینہ بہت  
بدورانش از کس نیاز رد کس  
چنین گفت یکرہ بصاحب دلے  
چومی بگذرد ملک و جاہ و سریر  
بخواہم بکنج عبادت نشت  
اکم چون تکلہ بر تخت رنگی نشت  
سبق بردگر خود ہمیں بود و بس  
کہ عمرم بسر رفت بے حاصلے  
نبرد از جہاں دولت الا فقیر  
کہ در یایم این پنجروزے کہ بہت

(عطاء الرسول اویسی)



چو بشنید و انامے روشن نفس  
طریقت بجز خدمت خلق نیست  
تو بر تخت سلطانی خویش باش  
بصدق و ارادت میاں بستر دار  
قدم باید اندر طریقت نہ دم  
بزرگاں کہ نقد صفا داشتند

بر سندی بر آشفیت کائے تکملہ  
بہ تسبیح و سجاده و دلق نیست  
با خلاق پاکیزہ درویش باش  
ز طامات و دعوی زباں بستر دار  
کہ اصلے ندارد دم بے قدم  
چنین خرقة زیر قبا داشتند

### حکایت

شنیدم کہ بگریست سلطان روم  
کہ پایا بم از دست دشمن نماند  
بسے جہد کردم کہ فرزند من  
کنوں دشمن بد گھر دست یافت  
چہ تدبیر سازم چہ چارہ کنم  
بر آشفیت وانا کہ این گریہ چیست  
ولایت چہ باشد غم خویش خور  
ترا این قدر تابمانی بس است  
اگر ہوشمندست اگر بخیر و  
مشقت نیز و جہاں داشتند  
تو تدبیر خود کن کہ آل پر خرد

بر نیک مردے ز اہل علوم  
جز این قلعہ و شہر بامن نماند  
پس از من بود سرور انجمن  
سر دست مردی و جہدیم تباقت  
کہ از غم بفرسود جان و جسم  
بریں عقل و بہت بیاید گریست  
کہ از عمر بہتر شد و بیشتر  
چو رفتی جہاں جاتے دیگر گس است  
غم او مخور کو غم خود خورد  
گرفتند بشمشیر و بگذاشتند  
کہ بعد از تو باشد غم خود خورد

بشنید ہندو تندی تیزی سے  
آشفیت، خفا ہوا نہ نگہ با دشمن  
کانا ہے۔ طریقت، صفائی۔  
بجز، صفائی۔ خلق، مخلوق۔  
سجاده، جانناز مصلی۔ دلق،  
گودری۔ صدق، سچائی۔  
میاں بستر دار، کمر باندھ رکھ۔  
طامات، بیہودہ باتیں۔ بستر،  
بند۔ قدم، عمل۔ باید، چاہیے۔  
دم، دعوی۔ نقد، پونجی۔ داشتند،  
رکھتے ہیں۔ خرقة، گدڑی۔ قبا،  
اچکن۔ حکایت، قصہ۔ بگریست،  
رویا۔ پایاب، طاقت۔ بسے،  
بہت۔ جہد، کوشش۔ فرزند،  
من۔ میرا لڑکا۔ سرور، سردار۔  
انجمن، محفل۔ بد گھر، بد ذات۔  
بد اصل۔ یافت، پایا۔ تباقت،  
پھیرا۔ چہ چارہ، کھم۔ کی علاج، کون  
فرستودہ، گھٹ گئی۔ تنم، بدن  
میرا۔ گریہ، رونا۔ چیست، کیا ہے  
گریست، رونا۔ ولایت، ملک۔  
ترا، تجھ کو۔ تابمانی، جب ہے گا  
تو۔ بخورد، بے عقل۔ خورد،  
کھا۔ خورد، کھا۔ مشقت، تکلیف۔ نیز، نہ  
نہیں لائق۔ داشتند، رکھنا یعنی حکومت کرنا۔  
گرفتند، لینا۔ شمشیر، تلوار۔  
گذاشتند، چھوڑنا۔ پر خرد، عقل والا

(عطاء الرسول اویسی)

بدیں پنج روزہ اقامت منازل  
کہ ادائی از خسروان عجم  
کہ در تخت و ملکش نیامد زوال  
کہ ابا و اواں ماندن امید نیست  
کہ اسیم وزر ماند و گنج و مال  
وزاں کس کہ خیرے بماند رواں  
بزرگے کز و نام نیس کو بماند  
اللاتا درخت کرم پروری  
گرم کن کہ ضرر اکہ دیواں نہند  
یکے را کہ سعی قدم بیشتر  
یکے باز پس خان و شرمسار  
بہل تا بدندان بروشت دست  
بدانی کہ غلہ برداشتند

باندیشہ تدبیر رفتن بازار  
کہ کردند بر زبردستان ستم  
نماند بجز ملک ایزد تعال  
کہ گیتی ہمیں جاتے جاوید نیست  
پس ازو سے بچندیں شود پایمال  
و مادوم رسد رحمتش بر رواں  
تواں گفت با اہل دل کو بماند  
کہ بیشک بر کامرانی خوری  
منازل بمقدار احسان و ہند  
بدر گاہ حق منزلت پیشتر  
پوشد ہی مرد نا کردہ کار  
تنورے چنین گرم و ناں در بہت  
کہ سستی بود تنم نا کاشتن

### حکایت

خدا دوست نامی در اقصائے شام  
گرفت از جہاں کج غارے مقام

یعنی انسان کوئی ایسا اچھا کام کرے  
کہ مرے بعد بھی لوگوں کو فائدہ ہوتا رہے جیسے مسجد، درس، کنواں، تالاب، درخت، ہنوار سے تو ان چیزوں کا ثواب  
موت کے بعد بھی ہوتا رہے گا۔ اللہ تعالیٰ کی رحمت نازل ہوتی رہے گی۔ اللہ، خبردار، تا، ہرگز، کرم، سخاوت۔  
پروری، پال، کامرانی، کامیابی۔ فروا کل یعنی قیامت کا دن۔ دیوان، حساب کا دفتر۔ نہند، رکھیں۔ منازل،  
مرتبہ یا قیام گاہ بہشت۔ بمقدار، اندازہ۔ احسان، نیکی۔ دہند، دیویں۔ سستی، کوشش، خان، خیانت کرنے والا  
پوشد، چھپنا ہے۔ بہل، چھوڑ۔ برد، کاٹے۔ نہ لگائی، کہ وقت۔ برداشتند، اناج، اٹھانا۔ تنم،  
سج۔ نا کاشتن، نہ بونا۔ حکایت، کہانی۔ نامی، نام والا۔ اقصائے، اطراف۔ گرفت، بنایا۔  
کج، گوشہ۔

(عطاء الرسول اویسی)



بصبرش در آن کج تار یک خامی  
بزرگان نهادند سر بر درش  
تنگ اند عارف پاکباز  
چو هر ساعتش نفس گوید بدو  
در آن مرز کیس پیر شیار بود  
که سرناتوان را که دریافته  
جهان سوز و بے رحمت و خیر و کش  
گروہی بر فتنہ زان ظلم و عار  
گروہی بماندند مسکین و ریش  
بدین ظلم جانی که گردد دراز  
بدیدار شیخ آمدے گاد گاد  
ملک نو بنی گفتش ای نیکیست  
مرا با تو دانی سر دوستیت  
گرفتم کہ سالار کشور نیم  
نگویم فضیلت نهم بر کے  
شنیدای سخن عابد ہوشیار  
وجودت پریشانی خالق از دوست

کج قناعت فرو رفتہ پای  
کہ در می نیامد بر با سرش  
بدیروزہ از خوشی ترک آرز  
بخواری بگرداندش وہ بدو  
یکے مرزبان ستمگار بود  
بشیرنجی پخیر بر تافتہ  
ز تلخیش روی جہانے ترش  
ببروند نام بدش در دیار  
پس چرخہ نفرین گرفتہ پیش  
نہ بینی لب مردم از خندہ باز  
خدا دوست و دوستی کردے نگاہ  
بنفرت ز مادر کش روئے سخت  
ترا دشمنی با من از ہر حیثیت  
بعزت ز درویش کمتر نیم  
چنان باش با من کہ با ہر کے  
بر آشت و گفتہ ملک ہوشیار  
ندارم پریشانی خلق دوست

تاریک اندھیری - فرو رفتہ  
جھے ہوئے - پائی - پاؤں -  
نہادند رکھا - در - دروازہ -  
تنگ آند - آرزو کرتا ہے - عارف  
عابد یعنی اللہ تعالیٰ کو پہنچانے والا  
پاک باز - پیر سیکار - دیروزہ -  
گردان - ترک - چھوڑ - آرز  
لاپچ حص - ساعت - کھڑی -  
بدو - دے - بخواری - ذلت -  
یار سوائی - وہ گاؤں - مرز -  
زمین - مرزبان - حاکم زمیندار -  
ستمگار - ظالم - ناتوان - کمزور  
سیرنجی - طاقت یا زبردستی -  
تافتہ - پھیرتا - سوز - جلانے  
والا - خیرہ کش بے باک یا  
ستانے والا - تلخیش - چلے گا  
ترش - کھٹا - بر فتنہ - چلے گا  
بھاگ گئے - عار - کامی شرم  
او بے ہودہ - یہاں مراد ظلم  
ہے - بروندے - لے گئے - دیار  
ملک بماندند وہ گئے - ریش  
زخمی - نفرت - علامت - بد - ہاتھ - جائیکہ - جگہ - خندہ باز - ہنسی سے کھلے - بدیدار - زیارت - آمدی - آتا - گاہ گاہ  
کبھی کبھی - نو بنی - ایک مرتبہ - زما - ہماری طرف سے - در - زندہ - کش - نہ پھیر - سر - خیال - با من - میرے ساتھ  
از ہر واسطے - حیثیت - کیا ہے - گرفتہ - مانا میں نے - سالار - سردار - کشور - ملک - ولایت - نیم - نہیں ہوں -  
ہم - مجھ کو - آشت - غصہ -

عطا الرسول اویسی

نہ پندار مت - نہیں سمجھتا -  
منی - میرا - افتد - اتفاق  
بدردند - بھاڑ ڈالیں - پرست  
کھال - بخواب شدن - نہیں  
ہو کے گا - عجب دارم - تعجب  
رکھا ہوں - خواب - نیند  
سنگدل - پتھر دل - بخپند  
سویں - تنگ دل - ناراضی - آلا  
خبردار - بفضل - مہربان - ترجم  
رحم - میان بند - کمر باندھ - کوش  
کوشش کر - کھار - بات - بہا  
سردار - زور مندی - زبردستی -  
برکبان - غریبوں پر - منط  
طریقہ - نمائند - نہیں رہتا - سرنج  
ہاتھ کا پنجر - ناتوان - کمزور -  
پنچ - نہ پھیر نہ مروڑ - مبر - نہ  
جمع - مطمئن - کج - خزانہ - تہو  
خالی - میندازد - نہ ڈال - افتد  
اتفاق - افتی - پڑے - تحمل کن  
برداشت کرے قوی - طاقت ور -

تو یاد دوستداران من دشمنی  
گرافتد ہی دوستی بامنت  
خدا دوست را اگر بدزد دوست  
عجب دارم از خواب آن سنگدل  
الا اگر ہمداری و عقل و ہوش

نہ پندار مت دوستدار منی  
مگر آن کہ داپد خدا دشمن  
نخواب شدن دشمن دوست دوست  
کہ شہرے بخپند از دست گدل  
بفضل و ترجم میان بند و کوش

## گفتار

مہازور مندی کن بر کہال  
سرنجہ ناتوان بر پیچ  
میر گفتت پائے مردم ز جانی  
دل دوستاں جمع بہتر کہ گنج  
میںند ازور پائی کار کے  
تحمل کن اے ناتوان از قوی  
بہمت بر آراز ستیزندہ شو  
لب خشک مظلوم را گو محند  
بیانگ دہل خواجہ بیدار گشت  
خور و کاروانے غم بار خویش

کہ بر یک منط می نماند جہاں  
کہ گردست یابد بر آید ہیچ  
کہ عاجز شوی گرد آئی ز پائی  
خزینہ تھی بہ کہ مردم بر گنج  
کہ افتد کہ در پائش افقی بے  
کہ روزے توانا تر ازوے شوی  
کہ بازوے بہمت بہ از دست زور  
کہ دندان ظالم بخوابد کند  
چہ داند شب پاساں چوں گزشت  
سوز و دلش بر خیر پشت ریش

توانا تر - طاقت ور زیادہ - ازوے - اس سے - شوی - ہو جائے - بر آراز - نکال - ستیزہ لڑنے والا - شور - ہلاکت -  
گو کہ - مخند - نہ ہنس - بخوابند - اکھڑیں گے - بانگ - آواز - دہل - ڈھول - خواجہ - سردار - پاساں - چوکیدار  
کاروانے - قافلے والے - نسوزد - نہیں جلتا - خر - گدھا - پشت ریش - زخمی پیچھے والا -

(فقیر عطا الرسول اویسی)



گرفتہ گرفتہ کز افتادگان نیستی  
برینت بگویم یکے سرگزشت

## حکایت

چنان فخط شد سالے اندر عشق  
چنان آسمان بر زمین شد خلیل  
بخوشید سرچشمہائے قدیم  
بنودے بحر آہ بیودے زنی  
چو درویش بے برگ دیدم درخت  
نہ بر کوہ سبزی نہ در باغ شیخ  
دراں حال پیش آدم دوستانے  
شگفت آدم کو توی حال بود  
بدو گفتم اے یار پاکیزہ خموی  
بغریب بر من کہ عقلت کجاست  
بہ بینی کہ سختی بغایت رسید  
نہ باران ہی آید از آسمان  
بدو گفتم آخر ترا پاک نیست

گرفتہ گرفتہ مانا میں نے۔ افتادگان  
عاجزوں سے۔ نیستی، نہیں ہے۔  
چرا کیوں۔ ایسی، کھڑا ہے۔  
برینت، اس پر تھک کو۔ حکایت  
کبانی، خیال، ایسا، قحط، خشک  
دشت، بکھرے دل اور میم شہر کا  
نام ہے ملک شام کا دارالسلطنت  
ہے۔ فراموش کر دے بھول گئے  
عشق، محبت۔ خلیل، بھوسہ، بھوسہ  
بھینسی۔ خلیل، بکھرے دل کا باغ  
بخوشید، خشک ہو گیا۔ قدیم  
پرا۔ نمائندہ، نہ رہا۔ چشم، آنکھ  
بنودے، نہ ہونا۔ دودے  
دھواں۔ روزنے، روشن ہونا  
بے برگ، بے سامان۔ دیدم  
دیکھا میں نے۔ دریا، عاجز  
رہے۔ کوہ، پہاڑ۔ شیخ، بزرگ  
مخفف شاخ کا ہے۔ شاخ کا مٹی  
ڈالی یعنی نہ پہاڑ پر گھاس باقی رہی  
اور نہ باغ میں ڈال رہی۔

ملخ، مڑی یا کڑی۔ ازو، اس سے، ماندہ، رہ گیا۔ استخوان، ہڈیاں۔ پرستے، چمڑا۔ شکست، تعجب۔ قوی حال  
خوشحال۔ خداوند، مالک۔ جاہ، مرتبہ۔ پاکیزہ خموی، اچھی عادت والا۔ ماندگی، تکلیف، پیشکش، سانس تیر ہے۔  
بغریب، چلا یا بکری کہا۔ دان، جانتا ہے تو۔ چرس، پوچھتا ہے تو۔ خطا، غلط۔ غایت، انتہا۔ رسید، پہنچی۔  
مشقت، رنج۔ نہایت، انتہا۔ باران، بارش۔ ہی آید، آتی ہے۔ بر میرود، اوپر جاتا ہے۔ پاک، خوب۔  
گشت، گشت۔ تریاک، دوا۔ نام ہے اس سے نہر کا اثر ختم ہو جاتا ہے۔ (عطا الرسول ادیبی)

مگو تندرست رنجور وار  
تنکدل چو یاراں بمنزل رسد  
دل پادشاہاں شود بارکش  
اگر در سرانے سعادت کست  
ہمیت بسند است اگر بشنوی

## گفتار

خبر داری از خسروان عجم  
نہ آں شوکت و پادشائی بہماند  
خطا ہیں کہ بردست ظالم برفت  
خُشک روز محشر تن داد گر  
بقوے کہ نیکی پسند خداے  
چون خواہد کہ ویراں شود عالمے  
سگالند از ونیک مرداں حذر  
بزرگی از ودان و منت شناس  
نہ خود خواندہ در کتاب مجید  
اگر شکر کردی بریں ملک و مال  
وگر چو در پادشائی کنی

مگو، نہ کہہ۔ رنجور، بیمار۔  
پیچید، پیچ اور تاب۔ رنجور،  
بیمار، ناک، مثل۔ بارکش، غنوار۔  
گل، کچھ۔ خراگہ، خارکش۔  
نکھار۔ رستہ، پہنچ جلتے ہیں  
نخند، نہیں سوتے۔ سرانے، سرد  
نیک، نیک، کھر، کس، لائق، گفتار  
کلام۔ ہمیت۔ بکھ کو پی۔ بسند  
کافی۔ خارکاری، کاشا، برے  
سمن، چنبیلی۔ ندری، نہ کات  
خسرواں، جمع خسرو بادشاہ۔  
زیر دستاں، کمزور۔ ستم، ظلم۔  
شوکت، دبدبہ۔ بہاند، رہی۔  
روستائی، دیہاتی۔ خطا، میں  
گناہ دیکھ۔ رفت، گیا۔ ماند، رہ گیا۔  
بانتالم، ظلموں کے ساتھ۔ خشک  
خُشک، روز محشر، قیامت کے  
دن۔ دادگر، انصاف کرنے والا  
دارد، رکھے گا۔ مقرر، قرار۔ چو خواہد  
جب چاہیے۔ شود، ہو گے۔  
عالمے، جہان۔ نہ، کرتا ہے۔  
سگالند، فخر کرتے ہیں۔ حذر،

خوف۔ ختم، غصہ۔ ریت، مثل ہے ریت سے معنی ہے۔ بیدار، انصاف۔ دال، جان۔ منت، احسان۔  
شناس، پہچان۔ زائل شود، ختم ہو جاتی ہے۔ ناسپاس، ناشکر۔ خواندہ، پڑھتا ہے۔ کتاب مجید، قرآن شریف۔  
بمزید زیادہ اس آیت کی طرف اشارہ کرتی ہے کہ شکر نہ کرے اگر تم شکر کرو گے (باقی اگلے صفحہ پر)



تراہست، تو مالدار ہے۔ بطخ، طوفان، سیلاب، کاپانی۔ فقیہ، عقلمند۔ سمجھدار۔ سقیہ، بے وقت۔ ارچہ، اگرچہ۔ ساحل، کنارہ۔ رفیق، ساتھی۔ نیاساید، آرام سے نہ رہے گا۔ غریق، ڈوبا ہوا بے نواہی۔ غریبی، بے سامانی، خستہ زخمی، کردی، نخواستہ، نہیں چاہتا۔ بید، دیکھے۔ خردمند، عقلمند۔ ریش، زخمی۔ عصر، بدن۔ نیم، محفوظ بے خوف ہوں۔ لرزد،

کانتی ہے۔ نیم، بدن میرا۔ منقش، کندہ۔ نیم، دیکھا میں۔ درویش، فقیر۔ بخورد، نہ کھایا۔ کام، حق۔ بزدل، جیل خانہ میں۔ بری، بے جا، کجا، کہا ماندش، رہے گا۔ عیش، آرام۔ بوستان، باغ۔ حکایت، قصہ۔ شے، ایک رات۔ آتش، آگ۔ فروخت، جلائی۔ نیم، آدھا۔ سخت، جل گیا۔ اندراں، میں

گرا زینتی و دیگرے شد ہلاک  
نگہ کرد و رنجیدہ در من فقیہ  
کہ مردار چہ بر ساحلت آفریق  
من از بینوائی نیم روی زرد  
نخواستہ کہ بنید خردمند ریش  
بمحمد اللہ چہ ز ریش ایمنم  
منقص بود عیش آل تندرست  
چو نیم کہ درویش مسکین نخورد  
یکے را بزدل بری دوستاں

### حکایت

شے دو خلق آتش بر فروخت  
یکے شکر گفت اندراں خاک و دو  
جہان دیدہ گفتش اے بواہوس  
پندی کہ شہرے بسوز و بنار  
بجز سنگدل کے کند معدہ تنگ  
توانگر خود آں لقمہ چوں میخورد

مارا، ہماری، گزند، نقصان۔ بخورد، نہیں ہے۔ بواہوس، حریص۔ نار، آگ۔ سرایت، گھریں۔ جہا، سوا، سنگدل، پتھر دل۔ کسان، جمع کس لوگ، شکم، پیٹ۔ بستہ، باندھے ہوئے، سنگ، پتھر۔ توانگر، دو لقمہ۔ میخورد، کھاتا ہے۔ (عطا الرسول اویسی)

خواب خوش، آرام کی نیند یا میٹھی نیند  
ضعف، کمزور، قوی، طاقت ور  
بارش، بوجھ، کھینچنے والا۔ یعنی  
ظلم برداشت کرنے والا۔  
میا زار، نہ ستا۔ خورد، رائے کے  
برابر۔ شبانیت، چرواہا ہے۔  
گدا، ریوڑ کا۔ پر خاشی، زیادتی  
یارائی، بنید، دیکھیں۔ بیدار،  
ظلم، گرت، بھڑپا ہے۔ بد،  
برے۔ اندیشہ، فریال۔ جفا،  
ظلم۔ پیشہ، عادت۔ نفرت،  
علامت۔ تا، تاکہ۔ مرزدے،  
زمین۔ باختر، اس لفظ کے تین  
قول ہیں۔ ۱۔ باختر کا معنی مغرب۔  
۲۔ مشرق قول پہلا صحیح ہے۔  
۳۔ باختر کا لفظ مشرق مغرب دونوں  
معنی میں مشترک ہے۔ برادر، بھائی

حرامت بر بادشہ خواب خوش  
میا زار عامی بیک خرد لہ  
چو پر خاش میند و بیدار ازو  
بدانجام رفت و بد اندیشہ کرد  
نہ خواہی کہ نفرین کنند از پست

### حکایت

چو باشد ضعیف از قوی بارش  
کہ سلطان شہانت و عامی گلہ  
شہانت نیست گرت فریاد ازو  
کہ باز پر دستاں جفا پیشہ کرد  
نکو باش تا بد نگوید کست

شنیدم کہ در مرزے از باختر  
سپہدار و گردن کش و سپہ سالار  
پدر سردور اسہمکن مرد یافت  
برفت آں زمین را دو قسمت نہا  
مبادا کہ بر یکدگر سرکشند  
پدر بعد از اں روزگارے شمر د  
اجل بگسلاندش طناب امل  
برادر و بوند از یک پدر  
نکوروی و دانا و شمشیر زن  
طلبگار جولان و ناورد یافت  
بہر یک پسراں نصیبے بداد  
بہ پیکار شمشیر کیں برکشند  
بجاں آفریں جان شیریں سپرد  
وفاتش فرو بیت دست عمل

بودند تھے۔ از یک پدر ایک باپ سے۔ سپہدار، فوج رکھنے والے۔ کاش، کھینچنے والے۔ پستان، ہاتھی کے جسم والے۔ نکوروی، خوبصورت۔ شمشیر زن، بھادر۔ سہمکن، رعب دار۔ یافت، پایا۔ طلبگار، چاہنے والا۔ جولان، گھوڑا دوڑ۔ آرد، جنگ۔ قسمت نہاد، حصہ کئے۔ پسر لڑکا۔ زان، اس سے۔ نصیبے، حصہ۔ بداد، بداد نہ ہو۔ کشند، کھینچیں۔ پیکار، لڑائی۔ کیں، کینہ۔ روزگار، چرند۔ آفرین، پیدا کرنے والا۔ اجل، موت۔ بگسلاند، توڑی۔ طناب، رسی۔ امل، امید۔ فرو بیت، باندھا۔

(بقیہ داستانہ پچھلے صفحے) ہم زیادہ دیں گے۔ رسی، پہنچیکا۔ جور، ظلم، گدائی کنی، فقیہی کرے تو۔ (فیر علی الرسول اویسی)



مقرر شد آل مملکت بر دوشاد  
بحکم نظر در به افتاده خویش  
یکے عدل تا نام نیکو برد  
یکے عاطفت سیرت خویش کرد  
بنا کرد و ناں داد و لشکر نواخت  
خزائن تہی کرد و پر کرد حبش  
بگروں شدے بانگ شادی چو  
خدیو خوردمند فرخ نہاد  
حکایت شتو کو دک تاجوے  
ملازم بدلدارے خاص و عام  
درال ملک قاروں بر فتنے دلیر  
نیامد بر ایام او بر دے  
سر آمد بتائید ملک از سراں  
و گرخواست کافروں کند تخت  
طمع کرد در مال بازار گال  
نگویم کہ بدخواہ درویش بود

کہ بچہ و مرد بود گنج و سپاہ  
گرفتند ہر یک یکے راہ پیش  
یکے ظلم تا مال گرد آورد  
درم داد و تیمار درویش کرد  
شب از بہر درویش شہانہ خست  
چناں کہ خلافت بہنگام عیش  
چو شیراز در عہد بوبکر سعد  
کہ شاخ امیدش برومند باد  
پسندیدہ پے بود و فرخندہ خوے  
شناگوئے حق بامدادان و شام  
کہ شدہ داد گرد و درویش سیر  
بگویم کہ خارے کہ برگ گلے  
نہادند سر بر خطش سرورال  
بمیزود بر مرد و بہقال خراج  
بلار بخت بر جان بچہ ارگال  
انحیقت کہ او دشمن خویش بود

ملکت حکومت - مرخص - گنج  
خزانہ - سپاہ - شو - دربار  
بہتر - ادا - پڑے - برد  
لے جائے - گرد آورد - جمع کرے  
عاطفت - مہربانی - سیرت خویش  
عادت اپنی - درم - روپیہ  
داد - دیا - تیمار - دیکھ بھال  
غمخواری - بنا کرد - مکان بنائے  
ناں داد - روٹی دی - نواخت  
آراستہ کیا - شب - رات  
شب خانہ - رہنے کی جگہ - ساخت  
بانگ - خزانہ - خزانے - تہی - خالی  
بگردوں - اجائی تھی - بانگ - آواز  
شادی - خوشی - رقص - کرکے بادل  
کی آواز کو کہتے ہیں اور بعض کے  
نزدیک فرشتے کا نام ہے جو  
بادل کا انتظام کرتا ہے -  
شیراز - شہر کا نام ہے - عہد  
زمانہ - خدیو - بادشاہ - فرخ

مبارک نہاد ذات - برومند پھل پھولی رہے - کوئی - بچہ - نامور نام و خصوصیت والے -  
خوئے عادت والا - ملازم ہمیشہ رہنے والا - شہر - تفریق - گوئی - کہنے والا - بامدادان - صبح - تاروں - یہاں  
مالدار مراد ہے - سیر - آسودہ - ایام - زمانے - خارے - کاٹا - برگ گلے - پھول کی پتی - سرآمد - غالب آیا - بتائید مدد  
سراں - سرور - نہادند - رکھا - سرور جمع سرور مراد کافروں زیادہ - بمیزود - بڑھایا - دستمال - کسان - خراج  
محصول - طمع - لالچ - بازار گال - تاجر سوداگر - بلا - مصیبت - صدمہ - رنجت - ڈال دیا - نگویم کہ نہیں کہتائیں - بدخواہ  
برایا ہے والا - غولیش - اپنا -  
(عطا الرسول اویسی)

بیشی زیادتی - نہاد - نہ دیا -  
مخورد - کھایا - دانہ - جاتا ہے  
ناخواب گرد تا مناسب کیا -  
گر بڑی - مکار - پرانگندہ - پریشان  
درم - سریز - عطا - کرد - بیزاری  
قطع کیا - موقوف کیا - زراعت  
بھیتی - رعیت - رو دیا - سیرت  
جلی - اتناش - نصیب اس کا -  
تفاوت - پھر لیا - ناکام - نامور - لالچ  
لا علاج - یافت - پایا - تنقیر  
لڑائی - فلک - آسمان - بچ - جڑ  
بگڑا - کھڑی - سیم - سب - گھڑے  
کی سموں - دیار - ولایت - ملک -  
جوید - ڈھونڈے - پیمان - اخراج  
گھنٹ - توڑ ڈالا - خراج - محصول  
خواہ چاہیے - دستمال - کسان -  
گر بخت - بھاگے - بے صفا - ناک  
بدش - بددعا - عاقبت - چھپے - بخشش  
نصیب اس کا - نگوں - آگیا - کان کن  
اس کا سنی ہو جا اللہ تعالیٰ جب چاہتا  
ہے کہ کوئی چیز پیدا ہو تو فرمادیتا ہے  
کن ہو جا تو وہ چیز ہو جاتی ہے

بامید بیشی نہاد و مخورد  
کہ تا جمع کرد آن زرا از گریزی  
شنیدند بازار گالان خبر  
بر میداد از انجا خرید و فروخت  
چو اقبالش از دوستی سر یافت  
شیر فلک بچ و بارش بکند  
وقار کہ جوید چو پیمان گسخت  
چہ نیکی طمع دارد آن بے صفا  
چو بختش نگوں بود و رکاف کن  
چہ گفتند نیکان براں نیکم  
گمانش خطا بود و تدبیر ست

خردمند داند کہ ناخواب کرد  
پراگندہ شد لشکر از عاجزی  
کہ ظلمت در بوم آل بے مہر  
زراعت نیامد رعیت بسوخت  
بتاکام دشمن بر دوست یافت  
سیم اسب دشمن دیارش کینہ  
خراج از کہ خواہد چو دستمال گریخت  
کہ باشد دعائے بدش در قفا  
نکرد آنچه نیکانش گفتند کن  
تو بر خورد کہ بید او گرد بر خورد  
کہ در عدل بود آنچه در ظلم جست

حکایت

یکے بر سر شاخ و بن سے برید  
بگفتا کہ این مرد بد سے کند  
نصیحت سخاوت اگر بشنوی  
کہ فردا بد اور ہر خسروے  
چو خواہی کہ فردا بوی مہرے

خداوند بتاں نگہ کرد و دید  
نہ بامن کہ بانفس خود سے کند  
ضعیفان میفکن بکتف قوی  
گدائے کہ پیشیت نیز و جوے  
مکن دشمن خویش تن کمترے

یہاں کن سے مراد روز ازل ہے - بر پھل - تدبیر - انتظام - سست - کمزور - جست - ڈھونڈا ہوا - بن - جڑے - بید  
کاٹا - خداوند مالک - بتاں - باخ - میفکن - نگراہ - کتف - ہازو - قوی - مضبوط - فردا - کل - داور - خدا - گدائے - فقیر -  
پشت - سامنے تیرے - نیز و قابل نہیں - خواہی چاہتا ہے تو - مہرے - سردار - کہتر - چھوٹا - (عطا الرسول اویسی)



کہ چوں بگذرد بر تو ایں سلطنت  
مکن پنجه از ناتوان ، بدار  
کہ زشتست در چشم ازادگان  
بزرگان روشن دل نیک بخت  
بدناله راستان کج مرو  
بگیر و بکین آل گدا و امنست  
کہ گر بفگندت شوی شرمسار  
بفتادون از دست افتادگان  
بفرزانی تاج بروند و تخت  
و گر راست خواہی ز سعدی شنو

### صفت جمعیت اوقات درویش راضی

مگو جاہے از سلطنت پیش نیست  
سبکبار مردم سبکتر روند  
اتہیدست تشویش نانے خورد  
گدا را چو حاصل شود نان شام  
غم و شادمانی بسر مے رود  
چہ آل را کہ بر سر نہادند تاج  
اگر شرفrazi بکیواں برست  
درال دم کا جل بر سر ہر دو تاخت

### حکایت

شنیدم کہ یکبار در درجلہ  
سخن گفت با عابدے کلمہ

سلطنت بادشاہی بگیرد پھر  
بکین کینہ کے ساتھ  
ناتوان کمزور - بدار یاد رکھ  
بفگندت اگر ایسی پنجه کو شوی  
ہوئے تو زشت و بجا چشم  
نگاہ بفرزانی غافلندی سے  
بروندے لگے بدنالہ پیچھے  
راستہ سیدھے کج پیڑھی  
مرد نہ جا راست سچ - صفت  
تقریب جمعیت جمع ہونا اوقات  
جمع وقت درویش فقیر راضی  
خوش ہو نہ کہہ جاسے مرتبہ  
بیش زیادہ ایمن بے خوف  
تر زیادہ بکبار ہلکا بوجھ  
سبکتر ہلکے زیادہ روند جائیں  
حق سچ - نیست یہی ہے  
بشنوند سنیں - تہیدست غالی  
ہاتھ تشویش غم نانے روتی  
خورد کھاتا ہے - ملک بادشاہ  
ہم غم - بچہ سوئے شاد  
خوش بر میرود آخر گذر جاتی ہے  
مرگ موت - بدرجہا سر سفر از

سر بلند بکیواں آسمان تنگ دستی - فیکری - زندان قید خانہ - درال دم اس وقت -  
کاجل موت - تاخت حملہ کیا - یشاید نہیں سکتے - شناخت پہچان - رقبہ دریا کا نام ہے - کلمہ کھوپڑی

(عطاء الرسول اولیٰ)

کہ من فرما نہی دہی دہی دہی  
سپر ہم مدد کرد و نصرت وفاق  
طمع کردہ بودم کہ کرباں خورم  
بکن پنبہ مغفلت از گوش ہوش  
بسر بر کلاد می دہی دہی  
اگر غم بازوئے دولت عراق  
کہ ناگہ بخوردند کرباں سرم  
کہ از مردگان پندت آید گوش

### نصیحت در معنی نکو کاری و بد کاری و عاقبت آل

نکو کار مردم نباشد بدش  
شر انگیز ہم در سر شر رود  
اگر نفع کس در نہاد تو نیست  
غلط گفتم اے یار شایستہ خوی  
چنین آدمی مردہ بہ ننگ را  
نہ ہر آدمی زادہ از دہ بہ است  
بہ است از دہ انسان صاحب خرد  
چو انسان نداند بجز خورد و خواب  
سوار نگول بخت بے راہ رو  
کسے دانہ نیک مردی نکاشت  
نہ ہرگز شنیدیم در عمر خویش  
نور زد کسے بد کہ نیک آیدش  
چو کثرت دم کہ با خانہ کمتر رود  
چنین جوہر و سنگ خارا یکبیت  
کہ نفعست در آہن و سنگ روی  
کہ بروے فضیلت بود و سنگ را  
کہ دوز آدمی زادہ بد بہ است  
نہ انسان کہ در مردم افتد چو دوز  
کہ امش فضیلت بود و بد و اب  
پیادہ برد زو و برفتن گرو  
کزو خرمن کام دل برداشت  
کہ بد مرد را نیکی آمد بہ پیش

برابر ہے - شایستہ خوی لائق طبیعت

آہن لوہا - روی کالسی - بہتر - ننگ شرم - بروے اوپر - دوزخ درندہ جانور - خورد عقل - افتد پڑے - نداند نہ  
جلنے - بجز سوائے - خورد کھانا - خواب سونا - کد امش کونسی اس کو - دواب جانور - نگول اٹلے بے راہ رو غلط راستہ  
جانے والا - پیادہ پیدل - برفتن چلنے میں - گردو سبقت - نکاشت نہ بویا - خرمن کھیلیاں - کام دل دلی مقصد -  
برداشت نہ اٹھایا - بہ پیش سامنے -  
(عطاء الرسول اولیٰ)



## حکایت

گریز بے بچا ہے در افتاده بود  
بد اندیش مردم بجز بد ندید  
بہ شب ز فریاد زاری سخت  
تو ہرگز رسیدی بفریاد کس  
ہمہ تخم نیکو دمی کاشتی  
کہ بر جان ریشہ نند مرے  
تو مارا ہی چاہ کنس دی براہ  
دو کس چہ کنند از پیے خاص و عام  
یکے تا کنند شہر را تازہ خلق  
اگر بد کنی چشم نیکی مدار  
نہ پندارم اے درخزاں کشتہ جو  
درخت ز قوم اربحال پروری  
رطب ناورد چوب خرزہ بار

## حکایت

حکایت کنند از یکے نیک مرد  
بسر ہنگ دیوان نگہ کرد تیز

گریز، دلاور پہلوان چاہے،  
کنواں - افتادہ، گرا ہوا - ہرل،  
خوف، ڈر - زاری، رونا -  
نحفت، نہ سویا - کوفت، مارا -  
امروز، آج - فریادیں، فریاد کرنا  
والا، تخم، بیج - کاشتی، بویا ہے  
بہیں، دیکھ - لاجرم، یقیناً لا محالہ -  
بر، پھل - برداشتی، اٹھایا -  
ریشہ، زخمی - ہند، رکھے - بالہ،  
رہا، مارا، ہمارے لئے -  
چاہ، کنواں، کنسی، کھودا -  
براہ، راستے میں - بسر، سرکے بل  
چہ کنند، کنواں کھودتے ہیں - اپنے  
واسطے - محضر، عادت، رشتہ،  
برا، تشنہ، پیاسا، چشم، امید -  
مدار، نہ رکھ - گز، جھاؤ - بار، پھل  
نہ پندارم، نہیں گمان کرتا میں - خزان  
پتہ جھڑکا موسم - کشتہ، بونے والا  
ستان، اٹھائے گا - درو، گائی  
زقوم، تھوڑا درخت - پروری،  
پالے تو - پندار، نہ گمان کر - رطب،  
نازہ بھور - ناور، نہ لائے گی - چوب، بکون -  
خرزہ، درخت کا نام ہے - انگنی، ڈالے تو - برہماں، ویسی ہی - حکایت،  
کہانی - اکرام، تعظیم - حجاج، بادشاہ کا نام ہے جو بہت ہی ظالم تھا اس کے باپ کا نام یوسف تھا - سرہنگ، سردار - دیوان،  
پچھری - نطش، ایک قسم کا چڑا ہے - بنیاز، ڈال - ریشہ، ریت اس کے اوپر - بریز، گرا -

(عطا - الرسول ادیبی)

حجت، دلیل - نماز، نہ رہے  
خفا، ظلم - جوئے، ڈھونڈے  
پر خاش، آڑاں - کشد، کھینچے -  
بخندید، ہنسا - بگڑیت، اڑیا  
عجب، تعجب - ماند رہا، رہ گیا  
پتھر تیرہ رای، سیسہ، رائے والا  
بہر حید، پوچھا - کہیں، کہ -  
جیت، کیا ہے - گفتا، کہا -  
ہے گریم، روتا ہوں میں -  
روزگار، زمانہ - طفلان، جمع طفل  
بچہ - ختم، ہنسا ہوں میں - لطف،  
مہربانی - یزدان، اللہ تعالیٰ -  
رفتہ، گیا میں - نامور، مشہور -  
شہر یار، بادشاہ، پتیر، بڑھا -  
دہقان، دیہاتی کسان - بدار،  
اٹھا - خلق، مخلوق - بدواں، پر  
ہجیر، بھروسہ - داند، رکھتے ہیں  
پشت، پیٹھ - ردا، جائزہ -  
کشت، مارنا - عفو، معافی -  
کرم، بخشش - پیشہ، عادت -

خرداں، چھوٹے - اطفالش، بچے اس کے - اندیشہ، فہم، پندار، نہ گمان کر - دہا، جمع دل - ریش، زخمی - روزگین،  
روح واپس ہونے کا دن یعنی آخرت - نحفت، نہیں سویا - ترس، ڈر - دود، دھواں - صبحگاہش، صبح کے وقت -  
شے، ایک رات - برآرد، نکالے - یار ہے، اے رب یعنی بدعا کرنے - بتود، غصے سے - افتادہ، جھاڑا - حجاج، ایک  
ظالم کا نام ہے اور اس سے زیادہ دلیلیں دینے والا مراد ہے - حجت، دلیل - بہت - باندھے - ابلیس، شیطان، بر پھل  
تخم، بیج - مدد نہ پھاڑ - بہنگام، وقت - ننگ، شرم - مزن، نہ مارا - بانگ، آواز - شیر مرد، بہادر (باقی اگلے صفحہ پر)

بہر خاش در ہم کشد روئے را  
عجب ماند سنگیں دل تیرہ رای  
بہر سید کین خندہ و گریہ چیت  
کہ طفلان بچارہ دارم چہار  
کہ مظلوم رفتم نہ ظالم بخاک  
مکن دست ازیں پیر و مقال بد  
روایت خلقے بیکبار کشت  
ز خردان اطفالش اندیش کن  
کہ بر خاندانہا پسندی بدی  
کہ روز پسین آیدت خیر پیش  
زدود دل صبحگاہش ترس  
برآرد ز سوز جگر یا ربے  
کہ حجاج را دست حجت بہت  
بر پاک ناید ز تخم پلید  
کہ باشد ترا نیز در پردہ ننگ  
چو با کودکاں بر نیانی بشت

بہر خاش، در ہم کشد روئے را  
عجب ماند سنگیں دل تیرہ رای  
بہر سید کین خندہ و گریہ چیت  
کہ طفلان بچارہ دارم چہار  
کہ مظلوم رفتم نہ ظالم بخاک  
مکن دست ازیں پیر و مقال بد  
روایت خلقے بیکبار کشت  
ز خردان اطفالش اندیش کن  
کہ بر خاندانہا پسندی بدی  
کہ روز پسین آیدت خیر پیش  
زدود دل صبحگاہش ترس  
برآرد ز سوز جگر یا ربے  
کہ حجاج را دست حجت بہت  
بر پاک ناید ز تخم پلید  
کہ باشد ترا نیز در پردہ ننگ  
چو با کودکاں بر نیانی بشت



شنیدم کہ نشیند و خوش بخت  
بزرگے دران فکر آں شب سخت  
دے پیش بر من سیاست تراند

## حکایت

یکے پندے داد فرزند را  
مکن جور بر خردگان اے پسر  
نمی ترسی اے کودک کم خرد  
بخرد می درم زور سر پنجه بود  
بخردم یکے مشت زور آوراں

## گفتار

الاتا بغفلت نحسی کہ نوم  
غم زبردستان بخور زینهار  
نصیحت کہ خالی بود از غرض

## حکایت دریں معنی

یکے راحکایت کنند از ملوک  
چنانش در انداخت ضعف جسد  
کہ شاه ارجم بر عرصہ نام آورست

بر بخت، بہایا، فرمان داور  
اللہ تعالیٰ کا حکم - داند جانے -  
گر بخت، بجائے، بخت، سرگیا  
دے، ایک لمحہ - بیش، زیادہ -  
سیاست، سزا - تراند، نہ چلائی  
عقوبت، عذاب - بماند، رہا -  
فرزند، بیٹا - بخور، اچھا رکھ -  
خردمند، عقلمند، جور، ظلم -  
خردگان، چھوٹے - پسر، لڑکا -  
افند، پڑے - نمی ترسی نہیں ڈرتا  
تو - پلنگیت، چٹا - بر ہم درد،  
بھاڑ ڈلے گا - بخردی، بچیں میں  
سر پنجه، بازو - زبردستان،  
کمزور - لاغر، کمزور -  
گفاربات، آلا، خبردار - نحسی،  
نہ سوئے - نوم، نیند - چشم، آنکھ  
سالار، سردار - بخور، کھانے -  
زینهار، ہرگز - غرض، لالچ -  
دردے، دوا - تلخ، کڑوا -  
دفع مرض، بیماری دور کرنے کے لئے  
حکایت، کہانی - معنی، مضمون -  
ملوک، بادشاہ - رشتہ، ایک بیماری

ہے ہندی میں نارو کہتے ہیں - دگ، تھکا - انداخت، ڈال دیا - ضعف، کمزور - جسد، بدن - کمتر نیاں، کھینے لوگ - حسد، رشک، کھانا  
جلد - شاہ، شطرنج، عرصہ، میدان - بندے - پیادہ شطرنج -  
(نقیہ سابقہ گذشتہ، درشت، سخت - کودکان، بچے - برنیائی، پورا نہیں آسکا - ہشت، کے بانڈی، لکھونے -  
(عطاء الرسول اولیٰ)

ہے ہندی میں نارو کہتے ہیں - دگ، تھکا - انداخت، ڈال دیا - ضعف، کمزور - جسد، بدن - کمتر نیاں، کھینے لوگ - حسد، رشک، کھانا  
جلد - شاہ، شطرنج، عرصہ، میدان - بندے - پیادہ شطرنج -  
(نقیہ سابقہ گذشتہ، درشت، سخت - کودکان، بچے - برنیائی، پورا نہیں آسکا - ہشت، کے بانڈی، لکھونے -  
(عطاء الرسول اولیٰ)

ندیمے زمین ملک بوسہ داد  
دریں شہر مردے مبارک دست  
نبردند پیش جہات کس  
بخواں تا بخواند دعائے بریں  
بفرمود تا منتہران خدم  
بگفتا دعائی کن اے ہوشمند  
شنید ایں سخن پیر خم بودہ پشت  
کہ حق مہربانست بر دادگر  
دعائے منت کے شود سودمند  
تو نا کردہ بر خلق بخشایشے  
بایدت عذر خطا خواستن  
کجا دست گیر دعائے ویت  
شنید ایں سخن شہر یار خم  
برنجید بس بادل خویش گفت  
بفرمود تا ہر کہ در بند بود  
جہاں دیدہ بعد از دور کعت نماز  
کہ اے بر فرازندہ آسماں ق  
ولی بچیاں بر دعا داشت دست

ظلم دیکھے ہوئے - نیت، نیچے  
شہر یار، بادشاہ - خم، ایوان - شرمندگی، بہم، غصہ سے - زود، جلدی - بدآور، اللہ تعالیٰ  
بر فرازندہ، بلند کرنے والا - جنگ، نافرمانی - بمان، چھوڑ دے - ولی، درست - داشت، رکھا - رنجور، بیماری یعنی  
بادشاہ - افتادہ، گرا ہوا - جت، کھڑا ہوا -  
(عطاء الرسول اولیٰ)

(عطاء الرسول اولیٰ)

(عطاء الرسول اولیٰ)

(عطاء الرسول اولیٰ)



تو گفتی ز شادی بخوابد پرید  
بفرمود و گنجینه گوهرش  
حق از بہر باطل شاید نہفت  
مرو با سر رشته بار دیگر  
چو بارے فتادی نگہدار پای  
ز سعدی شنو کین سخن راست

چو طاووس چوں رشته در پانید  
فتانند در پای وز سرش  
ازاں جملہ دامن بپشتانند و گفت  
مبادا کہ دیگر کف در رشته سر  
کہ یکبار دیگر بلغشت ز جای  
نہ بہر بارے افتادہ برخاست

### گفتار

جہاں لے پس ملک جاوید نیست  
نہ بر باد رفتے سحر گاہ و شام  
باختر ندیدی کہ بر باد رفت  
کے زیں میاں گوئے دولت رلود  
بکار آمد آہنگا کہ برداشتند

ز دنیا و فاداری امید نیست  
سریر سلیمان علیہ السلام  
خنک آنکہ بادانش و داورفت  
کہ در بند آسائش خلق بود  
نہ گرد آورید و بگذاشتند

### حکایت

شنیدم کہ در مصر میراجل  
سپہ تاخت بر روزگارش اجل

تخت - سیماں پیغمبر کا نام ہے جن کی حکومت انسان و حیوان پر ہندوں پرستی۔ آپ کی تخت کو ہوا اڑا کے لے جاتی جہاں  
آپ حکم فرماتے اندازہ کرو یہ سیماں علیہ السلام ہیں اور ہم جن کا کلمہ پڑھتے ہیں وہ تو سید الانبیاء ہیں اور آپ کی حکومت تو  
کائنات کے ذمے ذرے پر مبنی چاند کو حکم فرماتے چاند دو ٹوٹے ہو جائے سورج کو واپس کرے یا کھڑوں کو کلمہ پڑھائیں  
کھڑے پانی کو میٹھا فرمائیں جس طرح فرمائیں فرما سکتے ہیں شک نہ کرو شک کو مٹا کر ہے۔ خنک، مبارک، دانش، سمجھ، داد،  
انصاف، گوئی، گیند، رتود، لے گیا۔ بند، فخر، آسائش، آرام، آہنگا، جو کچھ برداشتند، اٹھایا۔ آورید، جمع کیا۔ بگذاشتند،  
چھوڑ گئے۔ حکایت، مقرر، ملک کا نام ہے۔ میراجل، بڑا سردار۔ سپہ، فوج۔ تاخت، دوڑی۔ بر روزگارش، اس کی عمر پر  
اجل، موت۔

جہاں حسن - برقت، چلا گیا۔  
فرز، روشن کرنے والا۔ پتھر  
سورج کی طرح۔ نماز نہ رہا  
روز، دن۔ گزیدند، گزرا۔  
فرز انگان، جمع فرزند عقلمند۔  
داردی، دوا۔ پذیر، قبول کرے گا  
زوال، نقصان۔ فرماندہ، حکم  
دینے والا۔ لایزال، ہمیشہ ہے  
عزیز، مصر کے بادشاہ کا لقب  
ہے۔ برگد گرم، جمع کیا میں نے  
غورم نہیں کھایا میں نے  
برش، پھل اس کا۔ کوشش،  
کوشش۔ در لغت، افسوس  
بیم، خوف۔ خواجہ سردار۔  
جاں گداز، جان پھلانے والا  
کوتاہ، چھوٹا۔ دراز، لمبا۔  
دارالام، اسی وقت۔ نماید،  
دکھاتا ہے۔ دہشت، خوف  
ز گفتن، کہنے سے۔ بہت  
بند کردی۔ بچو، سخاوت۔  
آز، حرص۔ کونٹ، اب۔ خار، کانٹا۔ بکن، نکال۔ بر آری، نکالے گا تو۔ بتاید، چکیں گے۔ تے، بہت۔ تہ، بلند  
پروین، ستارے۔ ہور، سورج۔ برداری، نہ اٹھائے گا۔ بالین، سرمان، تیجہ۔ گور، قبر۔ قزل ارسلان، ترکی زبان میں  
سرخ شیر کو کہتے ہیں۔ اور ایران کے بادشاہ کا نام تھا۔ آلود، ساتھ فتنہ ہمزہ کے پیار کا نام ہے۔ ہمدان کے علاقہ  
میں ہے۔ بر میفراشت، بلند رکھتا تھا۔ اندیشہ، ڈر۔ حاجت، ضرورت۔ پیچ، کسی چیز کی۔ عروسان، دلہن۔ رہش، راستہ  
اس کا۔ نادر، بے مثال۔ افتاد، پڑا۔ روضہ، باغ۔ لاجوردی، سبز رنگ کا پتھر۔ بیضہ، انڈا۔ (عطاء الرسول اویسی)

جہاں لے پس ملک جاوید نیست  
نہ بر باد رفتے سحر گاہ و شام  
باختر ندیدی کہ بر باد رفت  
کے زیں میاں گوئے دولت رلود  
بکار آمد آہنگا کہ برداشتند

ز دنیا و فاداری امید نیست  
سریر سلیمان علیہ السلام  
خنک آنکہ بادانش و داورفت  
کہ در بند آسائش خلق بود  
نہ گرد آورید و بگذاشتند

### حکایت

کہ گردن با توند بر میفراشت  
چو زلف عروسان رش تیج تیج  
کہ بر لاجوردی طبق بیضہ

قزل ارسلان قلعه سخت داشت  
نہ اندیشہ از کس نہ حاجت پیچ  
چنال نادر افتاد در روضہ

قزل ارسلان قلعه سخت داشت  
نہ اندیشہ از کس نہ حاجت پیچ  
چنال نادر افتاد در روضہ



شنیدم کہ مردے مبارک حضور  
حقائق شناسے جہان دیدہ  
بخندید کیں قلعه خرم است  
نہ بیش از تو گردن کشاں داشتند  
نہ بعد از تو شاہان دیگر برند  
ز دوران و ملک پدر یاد کن  
چنان روزگارش بگنجے نشانند  
چو نو میدانند از ہمہ چیز و کس  
بر مرد و پیشیار دنیا خس است

## حکایت

چنین گفت شوریدہ در بزم  
اگر ملک برحم بماندے و بخت  
اگر گنج فاروں بدست آوری

## حکایت

چو لہر سلاں جاں بجاں بخش داد  
بتربت سپردنش از تاج و گاہ  
چنین گفت دیوانہ ہوشیار

میرزا حاصل - گنج خندانہ - قارون - سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا لیکن گنہگار تھا۔ آوری  
لائے تو - حکایت کہانی - لہر سلاں - الپ بزرگ - ارسلان - مرست شکر کہتے ہیں یہ ایک بادشاہ کا نام تھا جو کہ  
سلجوقی کی اولاد سے تھا - تر زائدہ ہے - نہاد رکھا - تربت - قبر سپردند - سوپا - گاہ - تخت - بادشاہی -  
نشتن - نہ بٹھا - آماجگاہ - نشانہ بازی کی جگہ -

(عطا الرسول اویسی)

زہے ملک و دوران سرور نشیب  
چنین است گردیدن روزگار  
چو دیر نیہ روزے سر آورد عہد  
منہ بر ہماں دل کہ بیگانہ ایست  
نہ لائق بود عیش و باد لبرے  
نکوئی کن امسال چوں وہ تراست

## حکایت

پدر رفت و پائے سپر در کیب  
شبک سیر بد عہد نا پائدار  
جواں دوتے سر بر آرزو زہد  
چو مطرب کہ سرور خانہ ایست  
کہ سربامدادش بود شوہرے  
کہ سال و گروگیرے وہ خداست

بزرگے جفا پیشہ در حد غور  
خراں زیر بار گراں بے علف  
چو منعم کنہ سفلہ را روزگار  
چو بام بلندش بود خود پرست  
شنیدم کہ بارے بعزم شکار  
پیائے بد نبال صیدے براند  
بہ تنہا ندانست روی ورے  
خرے دید پویندہ کار گر  
یکے مرد گرد استخوانے بدست  
شہنشاہ بر آشفٹ و گفت ایچواں

گرفتے خروستائی بزور  
بروزے دوسکیں شدند تلف  
نہد بر دل تنگ درویش بار  
کنہ بول و خاشاک بر بام پست  
بروں رفت بیداو گر شہر یار  
شبش در گرفت از حشم دور ماند  
بمیداخت ناکام شب در رہے  
توانا و زور آورو بارہر  
چنان میزدش کا استخوان می شکست  
ز حد رفت جورت بریں بیزبال

زہے کیا خوب - دوران  
زمانہ - سرور نشیب - سر پرستی  
کئے ہوئے - پدر - باب -  
رفت - گیا - پاسے - پاؤں  
رکبت - رکاب - شبک شیر  
جلد گذرنے والا تیز رفتار -  
بد عہد - بر سے وعدے والا -

نا پائدار - کمزور - دیرینہ - بوڑھا  
عہد - زمانہ - ہند - گہوار - چھوڑ  
منہ نہ رکھ - مطرب - گویا عیش  
زندگی - دیر سے - مشتوق - محبوب  
بامداد - صبح کے وقت - وہ تراست  
گاؤں تیرا ہے - دیگرے خداست  
دوسرے گاؤں کا مالک - ہے -  
حکایت کہانی - جفا - ظلم - غور  
ساتھ ضمہ غین شہر کا نام ہے -  
بعض نے کہا ملک کا نام ہے -  
گرتے - پکڑا - خر - گدھا - روٹائی  
دیہاتی - خراں جمع خرہ - زیر بار گراں  
نیچے بھاری بوجھ کے - بے علف -

بغیر گھاں کے - تلف - ہلاک - منعم - مالدار - امیر - سفلہ - کمینہ - ہند - رکنا ہے - بام - کوٹھا - چھت - خود پرست  
متحجر - بول - پیشاب - خاشاک - کوڑا - بام پست - نچلے مکان کے - عزم - ارادہ - بروں رفت - باہر لے گیا - بیداو  
ظالم - شہر یار - بادشاہ - پیائے - برابر لگاتار - دنبال - پیچھے صید - شکار - براند - دوڑایا یعنی گھوڑا - شبش - رات  
اس کو - گرتے - ہو گئی - حشم - شکر - نوکر - ماند - رہا - رو - طرف - بمیداخت ڈالا - دسے - رہا - پویندہ - دوڑنے  
دالا - کار گر - کام کرنے والا - توانا - مضبوط - بارہر - بوجھ اٹھانے والا - کرد - ساتھ ضمہ کان (باقی اگلے صفحہ پر)



خود نمائی ممکن، غرور نہ کر۔  
 افتادہ، کمزور۔ فردایہ، قول  
 کھینے کا بات۔ بانگ، آواز۔  
 ہول، خوفناک۔ گرفت، پکڑنا۔  
 بے ہودہ، بے وجہ۔ این کار،  
 یہ کام۔ پیش، سامنے۔ برد،  
 جا۔ ندائی، نہیں جانتا۔ بسا کہ،  
 بہت سے لوگ۔ دابتی، غور  
 دیکھے تو مصلحت، خوبی۔ درشت،  
 سخت، ناگوار۔ خطاب، گفتگو۔  
 بیا، آ۔ تاچہ، تاکہ۔ صواب، درست  
 پندارم، جانتا ہوں میں۔  
 بخندید، ہنس پڑا۔ نارائن،  
 بے دقوت۔ حضرت، خضر  
 علیہ السلام۔ خواند، کہا۔ چرا،  
 کیوں۔ نالوآں، کمزور، شکست  
 توڑا۔ جوی، ڈھونڈنے والا۔  
 تنگوارہ، ظالم۔ چہ دانے، کیا جانے

چونر اور آوری نمودنسانی ممکن  
 پسندش نیاید مزو مایہ قول  
 گرفتہ نہ یہودہ اس کار پیش  
 بسا کہ پیش تو معذورت نیست  
 ملک رادرشت آمد ازو سے خطا  
 کہ پندارم از عقل بیگانہ  
 بخندید کاترک نادان خوش  
 نہ دیوانہ خواند کس اورانہ مست  
 جہاں جوی گفت اے ستمکار مرد  
 در آں بحر مردے جفا پیشہ بود  
 جزا ترز کردار او پر خروش  
 پس آں راز بہر مصالح شکست  
 شکستہ متاعے کہ در حرز تست  
 بخندید و بہقان روشن ضمیر  
 نہ از جہل شمی بشکنم پائے خر

تو کر دیا۔ بحر، سمندر۔ جفا پیشہ، ظالم مرد۔ دلہا، جمع دل۔ اندیشہ، فکر۔ جزائر، جزیرے۔ پڑ، بھرے ہوئے۔  
 خروش، چیخ و پکار۔ مصالح، خون۔ سالار، سردار۔ پکڑے، نہ پکڑے۔ متاع، سامان۔ حرز، حفاظت۔  
 از آں، اس سے۔ دیہاتی کسان۔ ضمیر دل، پس، پھر۔ منت، میرے میں ہے۔ امیر، آقا۔ جہل، نادانی  
 شکستہ، توڑا۔ خرا، گدھا۔ جوار، ظلم۔ سلطان، بادشاہ۔ بیدار، گرد ظلم۔

(بقیہ حاشیہ پچھلے صفحہ سے) جھکی لوگوں کے ایک گروہ کے نام ہے یہ لوگ ضحاک کے زمانے میں پیدا ہوئے۔ استخوان، ہڈی ہے یہاں مراد ہتھیار  
 زدن مارا۔ استخوان یہاں ہڈی ہے۔ شکست ٹوٹ گئی۔ آشت، ناراضی۔  
 (عطا الرسول اودیسی)

خراین جایگہ لنگ و تیمار کش  
 تو آں را نگونی کہ کشتی گرفت  
 تفویض چنان ملک و دولت کہ راند  
 ستمگر حقا بر تن خویش کرد  
 کہ فردا در آں محفل نام و ننگ  
 نہد باریہ اوزار بر گردنش  
 گرفتہ کہ خربار کش اکنوں کشد  
 گر انصاف پرسی بد اختر کست  
 ہمیں پھر وزش شمع بود  
 اگر برنجی ز دہ آں مردہ دل  
 شہ این جملہ بشنید و چہ نہ گفت  
 ہمہ شب ز بیداری اختر شمر د  
 چو آواز مرغ سحر گوش کرد  
 سواراں ہمہ شب بزرگ تاختند  
 بر آں عرصہ بر اسپ دیدند شاہ  
 بخیمت نہادند سر بر زمین  
 بزرگان نشستند و خواں خواستند  
 چو شور طرب در نہاد آمدش

از آں بہ کہ پیش ملک بار کش  
 کہ چون تا ابد نام زشتی گرفت  
 کہ شغفت براو تا قیامت بماند  
 نہ بر زیر دستان درویش کرد  
 بگیرد گریباں و ریش پچنگ  
 نیار و سراز عار بر گردنش  
 در آں روز باری خراں چوں کشد  
 کہ در راختش رنج دیگر کست  
 کہ شادیش در رنج مردم بود  
 کہ خستند از مردم آزرده دل  
 بہ بست اسپ سر بر مندرین بخت  
 ز سودا و اندیشہ خواہش نبرد  
 پریشانی شب فراموش کرد  
 سحر گہ پئے اسپ بشناختند  
 پیادہ دویدند یکدہا  
 چو دریاشد از موج لشکر زمین  
 بخوردند و مجلس بیاراستند  
 ز دیہقان دوشینہ یاد آمدش

اس جایگہ، اس جگہ۔ لنگ، لنگڑا  
 تیمار کش، غم کھینچنے والا۔ بار  
 بر چہ، نگونی، نہیں کہتا۔ گرفت  
 پکڑی۔ تا ابد، ہمیشہ۔ شتی  
 برائی، بدنامی۔ تفویض، تفویض  
 یا تھوک۔ بر چاں، ایسی پر۔  
 راند، چلائی۔ شغفت، برائی یا  
 علامت۔ بماند رہے۔ ستمگر،  
 ظالم۔ جفا، ظلم۔ تن، وجود، جسم  
 زیر دستان، کمزور۔ درویش،  
 فقیر۔ فردا، کل قیامت۔ محفل،  
 نام۔ ننگ، ذلت، شرم، اس سے  
 مراد قیامت کے دن حساب کتاب  
 بگیرد، پکڑے گا۔ ریش، دار طی۔  
 پچنگ، چنگل سے تھک رہا ہے۔  
 اوزار، جمع وزرگناہ۔ نیار و سراز  
 نہیں اٹھا سکے گا۔ عار، شرم۔  
 اکنوں، اب۔ کشد، کھینچنے لگے گا۔  
 پرسی، پوچھے۔ بد، بُرا۔ اختر،  
 نصیب۔ کست، کون شخص ہے۔  
 ہمیں، یہی۔ تنعم، عیش و عشرت

شادیش، خوشی اس کی۔ برنجی، اٹھنے کے۔ خستہ، سوئے ہوں۔ آزرده، رنجیدہ۔ بہ بست، باندھ دیا۔  
 بخت، سوگیا۔ شمر د، گنا۔ سودا، سوچ۔ نبرد، نہ لے گئی۔ سحر، صبح۔ گوش، کان۔ فراموش، بھلا دی۔ بزرگان، بزرگ  
 تاختند، دوڑائے۔ اسپ، گھوڑا۔ شناختند، پہچان۔ عرصہ، میدان۔ دیدند، دیکھا۔ پیادہ، پیدل۔ دویدند، دوڑے  
 یکدہا، سہا، لشکر نہادند، رکھا۔ نشستند، بیٹھ گئے۔ خواں، خواستند، خواستند، طلب کیا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



جستند دھونڈا۔ بستند باندھا۔  
خواری، قلت۔ فگندند ڈال دیا۔  
آہیخت، کھینچ لی۔ شمشیر، تلوار۔  
روئے گریز، بھاگنے کی طرف۔  
خاطر، دل۔ رواں، تیز خصم۔  
دشمن۔ نتوان، نہیں سکتے۔  
گریخت، بھاگنا۔ بنا باکے، بغیر۔  
برہیخت، چلا دیا۔ گور، قبر۔ محاسن،  
مشکل۔ خفت، سونا۔ زنا، مہربانی۔  
بے رحمی سے۔ عالم، جہاں۔  
آواز، شہرت۔ جور، ظلم۔  
نہ من کروم، میں نے نہیں کی۔ لفر،  
فریاد۔ کہ، بلکہ۔ گشتہ گیر، مرا ہوا۔  
مرض کر۔ عجب، تعجب۔ درشت،  
سخت، بخش مار ڈال۔ توانے،  
طاقت رکھتا ہے۔ ہمہ، تمام۔  
خلق کشت، خلقت کو مارتا۔  
نکوش، بڑی یا ملامت۔ بیخ، جڑ۔  
بکس، اکھڑ دیا یا اکھڑ دے۔ چارہ،  
علاج۔ برکشتن، پھر جانا، کشتن،

بظرمود و جستند و بستند سخت  
سیدول براہیخت شمشیر تیز  
شمر دآں دم از زندگی آخرش  
نہ بینی کہ چوں کار و بر سر بود  
چو دانست کہ خصم نتوان گریخت  
نہر نا امید بر آورد و گفت  
زنا مہربانی کہ در دور تست  
نہ من کروم از دست جورت لفر  
عجب کز منت بردل آمد درشت  
و گر سخت آمد کوشش من  
ترا چارہ از ظلم برگشتن است  
چو بیداد کردی توقع مدار  
ندام کہ چوں خست دیدگار  
بداں کے ستودہ شود پادشاہ  
چہ سود آفریں بر سر انجمن  
گرفت این سخن شاہ ظالم گوش

خواری فگندند در پائے تخت  
ندانست بیچارہ روئے گریز  
بگفت انچہ گردید در خاطرش  
قلم راز بانس رواں تر بود  
بنا باکے او تیر تر کش بریخت  
شب گور در درہ محاسن خفت  
ہمہ عالم آوازہ جور تست  
کہ خلق ز خلق یکے کشتہ گیر  
بخش گر توانی ہمہ خلق کشت  
بانصاف بیخ نکو ہش بکن  
نہ بیچارہ بیگتہ کشتن است  
کہ نامت بہ نیکی رود در دیار  
نخفہ ز دست ستم دیدگار  
کہ خلقش ستایند در بارگاہ  
پس چرخہ نفریں کناں مردوزن  
ز سرمستی غفلت آمد ہوش

مارنا۔ چو، جب۔ بیدار، ظلم۔ کردی، کیا تو نے۔ توقع، امید۔ مدار، نہ رکھ۔ نامت، نام تیرا۔ رود، جلے گا۔  
دیار، ممالک۔ ندانم، نہیں جانتا۔ نخفہ، نہ سونے۔ ستم دیدگار، ظلم دیکھے ہوئے۔ بداں، اس سبب سے۔ ستودہ شو،  
تقریب کے قابل۔ ستایندہ، تقریب کرے۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ آفرین، شاباش۔ انجمن، محل۔ چرخہ، پیٹھ پیچے۔  
نفریں، نفرت۔ کناں، ملامت۔ زن، عورت۔ گرفت، لے لی۔ سخن بات۔ (عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ) خوردند کھائے۔ بیاراستند سجائی، شور و طرب، خوشی کا جوش۔ دیہقان، دیہاتی۔ دوشنبہ، گزشتہ رات۔ فرمود، حکم۔

در آں وہ کہ طالع نمودش بہی  
بیا موزی از عالماں عقل و خوی  
ز دشمن شنو سیرت خود کہ دوست  
ستایش سراپاں نہ یار تو اند  
تر شروی بہتر کند سرزنش  
ازیں بہ نصیحت نگوید کست

وہی را بخشید فرماں وہی  
نہ چنداں کہ از جاہل عیب جوی  
ہر انچہ از تو آید بچشمش نکوست  
ملا مت کناں دوستدار تو اند  
کہ یار ان خوش طبع شیریں منش  
و گر عاقلی یک اشارت بست

### حکایت

چو دور خلافت باموں رسید  
بچہ آفتابے بتن گلبنے  
سخن عزیزاں فرو بردہ جنگ  
بر ابروئے عابد فریش خضاب  
شب خلوت آں لعبت حور زاد  
گرفت آتش خشم دروے عظیم  
بلقنہ سربینک بشمشیر تیز

یکے ماہ پیکر کنیزک خرید  
بعقل خردمند بازی کنے  
سراشتہا کردہ عناب رنگ  
چو قوس قزح بود بر آفتاب  
مگر تن در آغوش ماموں نداد  
سروش خواست کردن چو جوزاد نیم  
بمیداز و بامن مکن خفت و خیز

میں سے ایک خلیفہ کا نام ہے ادریہ ہارون الرشید کا لڑکا تھا۔ رسید، پہنچا۔ ماہ پیکر، چاند کی سی صورت والی۔ کنیز،  
لونڈی۔ بچہ، چہرہ۔ آفتاب، سورج۔ تن، جسم۔ گلبنے، پھول کی طرح، خردمند، عقلمند۔ بازی، کھیل کرنے والی۔  
عزیزاں، عاشقاں۔ فرو بردہ، ڈبوئے ہوئے۔ جنگ، چکل۔ انگشتاں، انگلیاں۔ عناب، سرخ۔ فریش، فریب دینے  
والی۔ خضاب، سبز رنگ کا پروسم۔ چو، مثل۔ قوس قزح، دھنک۔ شب خلوت، تنہائی کی رات۔ لعبت، ساتھ ساتھ  
باکے رویا۔ حور زاد، حور کی طرح۔ سحر، شاید۔ نداد، نہ دیا۔ گرفت، پکڑ۔ آتش، آگ۔ خشم، غصہ۔ جوزا، ساتھ  
فخر جیم آسمان کے برجوں میں سے ایک برج کا نام اور دو آدمیوں کی صورت سے۔ فارسی میں دو پیکر کہتے ہیں۔ دو نیم  
دو ٹکڑے۔ انیک، یہ ہے۔ شمشیر، تلوار۔ بنداز، جدا کر۔ خفت، سونا۔ خیز، بیٹھنا۔

(عطاء الرسول اویسی)

در آں وہ، اس دیہات میں۔  
طالع، نصیب، نمود، دکھائی  
بہی، بہتری۔ دیہی، دیہاتی۔  
بخشید، بخش دی۔ بیا موز، سیکھ  
عالماں، عالموں سے۔ خوی،  
عادت۔ نہ چنداں، نہ اس قدر۔  
جوی، ڈھونڈنے والا۔  
شنو، سن، سیرت، عادت۔

چشم، آنکھ۔ نکوست، اچھا ہے۔  
ستایش، تعریف۔ سراپاں، سرائی  
تواند، نہیں ہیں۔ ترش روئے،  
بدمزاج۔ سرزنش، تنبیہ یا ملامت  
شیریں منش، نیکی طبیعت والا۔  
ازیں، اس سے۔ بہ، بہتر کست  
کوئی شخص۔ عاقلی، عقلمند۔ بست  
کافی ہے۔ حکایت، قصہ۔ چوں  
جب۔ ماموں، خلفائے عباسیہ



بگفت از کہ بردل گزند آمدت  
بگفت ارکشی ورشگانی سرم  
کشید تیر پیکار و تیغ ستم  
شید این سخن سرور نیک بخت  
دلش گرچه در حال از در نخب شد  
پری چهره را بمنتشیں کرد و دوست  
بنزد من آں کس نکو خواه تست  
بگمراه رفتن نکو روی  
بر آنکہ کہ عینت بگویند پیش  
گوشت شیریں شکر فاقست  
چه خوش گفت بیکروز دار و فروش  
بپرویزین معرفت بخت

## حکایت

شنیدم کہ از نیک مرد فقیر  
مگر بر زبانش حقے رفتہ . لود

کہنا - نکو، ٹھیک - روی، جاتا ہے - جائے، ظلم - تمامست پورا ہے - جور، ظلم - قوی، زبردست - ہر آنکہ، جس وقت - نگویند نہ کہیں گے - پیش، سامنے - دانی، جانے تو - جاہلی، جہالت - مگو، نہ کہہ - شیریں، میٹھا - فائق، برتر / بلند - سقمو، ایک کڑوی دوا کا نام ہے - لائق، مناسب، یک روز، ایک دن - دار و فروش، دوا فروخت کرنے والا - شفا، صحت - باید، چاہیے - داروے، دوا - تلخ، کڑوی - نوشیں، پی - پرویز، چھنی - معرفت، پہچان - بخت، چھنی ہوئی - عبادت، بندگی - آمیت، علی ہوئی - حکایت، قصہ - شنیدم، سنا میں نے - آزرده - رنجیدہ - کبیر، بڑا - حقے، پیچ - رقتہ، نکلی - گردن کشی، گردن کھینچنا یعنی تکبر - آشفته، ناراض -

از کہ کسی سے - گزند تکلیف یا ضرر  
آمد، پہنچا - چہ، کیا - خصلت، عادت - زمینے، میرے سے  
ارکشی، مار ڈالے - شکانی، بھار  
ڈالے - سرم، سرمیرا، دہانت، منہ - رنج، تکلیف -  
اندزم ہوں - کشد، مار ڈالی ہے -  
پیکار، لڑائی - تیغ، تلوار -  
سقم، ظلم - پیکار، ایک بار - مہدم، بار بار -  
شنیدہ، سنی - این سخن، یہ بات -  
سرور، سردار - بخت، نصیب - بشوید، پریشان  
بر خود اپنے آپ پر - پیچید، پیچ  
تاب کھایا - دنگ، اس کا دل -  
در حال، اس وقت - رنجہ، رنجیدہ -  
اوست، وہی ہے - نکوخواہ، خیر خواہ رشتہ، تیرے  
قوی، کہے - خار، کاٹا - گفتن،

دستگیر، مدد - بری، لے جا - پامست، شکوے - گنج، خزانہ - مرا، میرے پاس - عیال، خاندان بال بچے - حرمات، بے نیسی - محرومی - مرگ، موت - چوں، جب - در شوم، ہم جانیں گے - یک، ایک - باہم، آپس میں - شوم، ہوجائیں گے  
منہ، نہ کہہ - بریں، اس پر، خویش، اپنا بدن - آتش، آگ - مسوز، نہ جلا - پیش، پہلے -  
اند و خند، جمع کیا - پیدا کردن، ظلم کر کے - سوختن، جلا یا - چال، اس طرح - زنی، جی - تخمین، تقریباً  
کند، کریں - بر گور، قبر - لغزین، لعنت طارت - آئین، قانون - برآں، اس پر - کیس، کہ اس - سر بر آید، غالب آجائے  
کند، کرتا ہے - عاقبت، آخر - خاک مٹی

بزرندان فرستادش از بارگاہ  
زیاراں یکے گفتش اندر نہفت  
رسانیدن امر حق طاعتست  
ہماں دم کہ در خفیہ این راز رفت  
بخندید کو ظن بے ہودہ برد  
غلامے بدرویش برد این پیام  
کہ دنیا ہمیں ساعتے بخش نیست  
نہ گردستگیری کنی خیر ہم  
ترا اگر سپاست و فرمان و گنج  
بدروازہ مرگ چوں در شوم  
منہ دل بریں دولت پخش روز  
نہ پیش از تو پیش از تو اند و خند  
چنان زی کہ ذکر ت تخمین کنند  
نباید برسم بد آئین نہاد  
وگر سر بر آید خداوند زور

کہ زور آزمایست بازو سے شاہ  
مصالح نبود این سخن گفت گفت  
زرندان نترسم کہ یکسا عفتست  
شکایت بجوش ملک باز رفت  
ندانکہ خواہد در اں جس مرد  
بگفتا بخش و بگو اسے غلام  
غم و خرمی پیش درویش نیست  
نہ گر سر بری در دل آید غم  
مرا اگر عیالست و حرمات و رنج  
بیک ہفتہ باہم برابر شویم  
تین خوش تن را باتش مسوز  
بہ بیدار کردن جہاں سوختن  
چو مردی نہ بر گور نفریں کنند  
کہ گویند لعنت بر آں تیں نہاد  
نہ زیرش کند عاقبت خاک گور

زندان، قید - فرستاد، بھیج دیا -  
بارگاہ، دربار - زور آزمایست، طاقت ور ہے - بازو کے، بازو  
نہفت، پوشیدہ - مصالح، جمع  
مصاحبت، بہتری - نبود، نہ تھی  
سخن گفت، یہ بات کہنا - رسانیدن، پہنچانا - امر حق، سچ بات - طاعت، عبادت - نترسم، نہیں ڈرتا میں -  
ساعت، گھڑی - جہاں دم، جی - خفیہ، پوشیدگی - رفت، گیا -  
گوش ملک، بادشاہ کے کان میں - باز رفت، پھر بات گئی - بخندید، ہنسا، قن، لگان - بے ہودہ، بے فائدہ  
برد، لے گیا - ندانہ، نہیں جانتا - جس، قید - مرد - مرجائے گا - غلام، رکاب - پیام، پیغام - خسرو، بادشاہ  
بگو، کہہ - ہیں، یہی - بیشیں، زیادہ - خرمی، خوشی - پیش، سامنے -

(عطاء الرسول اولیٰ)



فرمود حکم - جفا، ظلم - بیرون  
 باہر - قفا، پیچھے یا گدی -  
 حقائق شناس - حقیقت پہچاننے  
 والا - ہراس، خوف - نہ آرام نہیں  
 رکھتائیں - دائم، جاتا ہوں میں  
 ناگفتہ بہ بغیر - بے قراری، بے  
 سرو سامانی - برسم، لے جاؤں میں  
 درست، اور اگر ظلم - گرم، اگر میری  
 عروسی، شادی - نوبت، انجام -  
 ماتمت، ماتم، مرج - گرت، اگر تیر  
 خامت، خاتمہ - حکایت، قصہ -  
 مشت زن، پہلوان یا مکہ باز -  
 بخت، نصیب - نہ داشت، نہیں  
 رکھتا تھا - اسباب، سامان -  
 ہیا، میسر یا حاصل - چاشت  
 سج - جور، ظلم - شکم، پیٹ -  
 گل، مٹی - کشیدے - کھینچتا -  
 پشت، پیٹھ - محال، مشکل -

بفرمود دل تنگ روی از جفا  
 چنین گفت مرد حقائق شناس  
 من از جزیبانی ندارم غم  
 اگر بنوائی برم و رستم  
 عروسی بود نوبت ماتمت

### حکایت

یکے مشت زن بخت روزی تدا  
 ز جور شکم گل کشیدے پشت  
 مدام از پریشانی روزگار  
 گمش جنگ با عالم خیرہ کش  
 کہ از دیدن عیش شیرین خلق  
 کہ از کار آشفستہ بگریستے  
 کسالت شد نوشند و مرغ و برہ  
 گر انصاف پرسی نہ نیکو است اس  
 دریغ از فلک شیوہ ساختے

خوردن، کھانا - بمشت، گھونے - مدام، ہمیشہ - روزگار، زمانہ - آلودا، بھرا ہوا - تن، بدن - سوگوار، غمناک -  
 گمش، کبھی اس کی - جنگ، لڑائی - عالم، جہان - خیرہ، ضعیف - گر، کبھی - شوریدہ، پریشان - رویش اس کا چہرہ -  
 ترش، کٹھا - عیش، زندگی - شیرین، میٹھی - فردیشد، نیچے اتر جانا - آب، پانی - تلخ، کڑوا - آشفستہ، پریشان بگریستے،  
 روتا تھا - صعب، سخت - زیستے، لوگوں زندگی - کسالت، لوگ - نوشند پیتے ہیں - برہ، بکری کے بچے کو کہتے ہیں - مرا، میرا -  
 روئے نال، روٹی کا چہرہ - نہ بید، نہیں دیکھتا - ترہ، ساگ - پرسی، پوچھے - نہ نیکو است، اچھا نہیں ہے - برہنہ، تنکا -  
 من، میں - گر، بے بلی - پوشین، پوشم دار کھال - دریغ، افسوس - فلک، آسمان - شیوہ، طریقہ - ساختے، بنالیا - گنجے، خزاں  
 انداختے، ڈالتا -  
 (عطا الرسول اولیٰ)

مگر روزگارے ہوس راندے  
 شنیدم کہ روزے زمینے بکافت  
 بخاک اندرش عقد بگینختہ  
 وہاں بیزباں پند میگفت و راز  
 نہ آئیت حال دین زیر گل  
 غم از گردش روزگاراں مدار  
 ہماں لحظہ کین خاطرش روی داد  
 کہ اے نفس بے رای و تدبیر و ش  
 اگر بندہ بار بر سر برد  
 درال دم کہ حالش دگر گول شود  
 غم و شادمانی نما ند و لیک  
 گرم پائے دار و نہ دیہیم و تخت  
 مکن تکیہ بر ملک و جاہ و چشم  
 زرافشاں چو دنیا بخوای گزاشت

### حکایت

حکایت کنند از جفا گسترے  
 کہ فرماید ہی داشت بر کشورے

ز خود گرد و محنت بیفشاندے  
 عظام ز خندان بوسیدہ یافت  
 کہ ہائے دندان فرو رخت  
 کہ اے خواجہ با سیرادے بساز  
 شکر خورده انکار یا خون دل  
 کہ بیجا بگردد بے روزگار  
 غم از خاطرش رخت یکسو نہاد  
 بکش بار تیمار و خود را مکش  
 و گر سرا و ج فلک بر برد  
 برگ از سرش ہر دو بیروں شود  
 جزائے عمل ماند و نام نیک  
 بدہ کز تو اس ماندے نیک بخت  
 کہ پیش از تو بود است و بعد از تو ہم  
 کہ سعدی در افشاں گزشت

روزگار، چندون - راندے، جلاتا  
 بیفشاندے، جھاڑتا - شنیدم  
 سنا میں نے - زمینے، زمین -  
 کافت، کھودی - عظام، ہڈیاں -  
 ز خندان بوسیدہ، ٹھوڑی کی گلی  
 ہوئی ہڈیاں - یافت، پائیں -  
 خاک، مٹی - عقد، لڑی - بگینختہ  
 ٹوٹی ہوئی - گھریائے، موقی -  
 دندان، دانت - فرو رخت، گرے  
 ہوئے - وہاں، منہ - پند  
 نصیحت - میگفت، کہہ رہا تھا -  
 راز، بھید - خواجہ، سردار -  
 بمرادی، ناکامیابی یا محرومی -  
 بساز، موافقت - نہ آئیت، کیا  
 یہ نہیں ہے - زیر گل، مٹی کے نیچے  
 انکار، شمار کر - مدار، نہ رکھ - بگردد  
 پھرتا ہے - بے بہت، ہماں لحظہ  
 اس گھڑی - کین، کہ یہ - خاطر،  
 دل - رخت، سامان - یکسو،  
 ایک طرف - نہاد، رکھ دیا ہے -

بے رای سبے وقوف - ہش، سپوش - بکش، کھینچ - تیمار، غم - خود را، اپنے کو - مکش، نہ مار - بار، بوجھ - بردے، لے جائے  
 اوج، بلندی - فلک، آسمان - نہ ناند ہے - درال دم، جس وقت میں - دگر، دوسری طرح - شود، ہوئے - مرگ، موت -  
 ترا خیال - بیرون، باہر - شادمانی، خوشی - نما ند، نہ رہے - لیک، لیکن - جزا، عمل - عمل، کام - گرم، بخشش کے پائے،  
 قائم - پیہم، تاج - بدہ، دے - مکن، نہ کر - تکیہ، بھروسہ - جاہ، مرتبہ - چشم، نوکر - پیش، پہلے - ہم، بھی - زرافشاں،  
 افشاں، چھڑک - چو، جب - بخوای گزاشت، چھوڑ جائے گا - در، موقی، افشاں، بھیرے لگائے - (باقی اگلے صفحہ پر)



ایام جمعیم - چو مثل - شب  
رات - تیم خوف خواب تیند  
ہمہ تمام - نیکان - نیک لوگ  
بلا مصیبت - دست باجہ  
پاکاں بزرگ گروہے ایک  
گروہ یا جماعت شیخ بزرگ  
آل روزگار اس وقت -  
ستم ظلم - گرتند روئے -  
فرخندہ مبارک - بگو کہ ترن  
ڈر - دریغ افسوس - ایدم  
آیا مجھے - ہرکس ہر شخص -  
خورد لائی - کراں کنارہ -  
منہ نہ رکھ - خواجہ سردار -  
درمیاں بیچ - لخت سچ خسرو  
بادشاہ راہی عقل - ناداں بیوقوف  
نہیزم نہیں گرتا میں - علوم جمع  
علم - تخم بیج - شورہ بوم شوریلی  
زمین یعنی جس زمین سے نمک نکلتا ہے  
دروے، ایں - نیگرد، شر نہ کر نیک -

درا یام اور روز مردم چو شام  
ہمہ روز نیکان ازو در بلا  
گروہ بر شیخ آل روزگار  
کہ اے پیردانا فرخندہ رای  
بگفتا دریغ آیدم تاہم دوست  
کے را کہ بینی زحق بر کراں  
حقت گفتم اے خسرو نیک رای  
بر مرد ناداں نہیزم علوم  
چو دروے نیگرد و داندم  
ترا عادت اے پادشہ حق رویت  
نہیں خصلتے داروے نیک بخت  
عجب نیست گر ظالم از من بجاں  
تو ہم پاسبانی بالصفاد داد  
ترانیت منت ز روئے قیاس  
کہ در کار خیرت بخد مت بداشت  
ہمہ کس بمیدان کوشش و راند

شب از نیم او خواب مردم حرام  
بشب دست پا کان ازو بردعا  
ز دست ستمگر گرسند زار  
بگو ایں جواں را بترس از خدا ی  
کہ ہر کس نہ در خورد پیغام اوست  
منہ باوے اے خواجہ حق درمیاں  
تواں گفت حق پیش مرد خدا ی  
کہ ضائع کف تخم در شورہ بوم  
بر نجد بجاں و بر سجا ندنم  
دل مرد حق گوی از نیجا قویست  
کہ در موم گیر دنہ در سنگ سخت  
بر نجد کہ ز دست من پاسبان  
کہ حفظ خدا پاسبان تو باد  
خداوند را فضل و من و سپاس  
نہ چوں دیگر انت معطل گذاشت  
وے گوئے بخشش نہ ہر کس بر بند

عدو دشمن - داندنم - بھک جانے کا - بر نجاندم - مجھ کو رنجیدہ کرے گا - رویت چلنے کی - قوی مضبوط - نیکن - نیکنہ خصلتے  
عادت - سنگ پتھر - عجب تعجب - از من مجھ سے - زرد چور - من میں - پاسبان چو کیدار یا پھریدار - داد عدل - حفظ  
حفاظت - باد ہوا - منت احسان فضل مہربانی - من احسان - سپاس شکر - کام - حیرت - دانت رکھا -  
دیگر انت اوروں کی طرح - معطل بیکار - گذاشت چھوڑا - ہمہ کس تمام لوگ - در زائدہ ہے - اند میں - وے لیکن -  
گوئے گیند - بر نہ لے جاتا ہے -  
(عطاء الرسول اویسی)

(لحقہ حاشیہ پچھلا) نہ داشت نہیں رکھتا تھا - حکایت قصہ - کند کرتے ہیں - جفا گسترے - ظالم - فرمانہی حکومت - نہ رکھتا تھا - کہو ملک

تو حاصل نہ کردی کوشش بہشت  
دلش روشن و وقت مجموع باد  
حیات خوش و رفت بر صواب

خدا و تو خوش تے بہشتی سرشت  
قدم ثابت و پایہ مرفوع باد  
عبادت قبول و دعا مستجاب

## گفتار

ہمیں تا بر آید بتدبیر کار  
چون تواں عدو را بقوت شکست  
گر اندیشہ داری ز دشمن گزند  
عدو را بجائے خشک ز بریز  
بتدبیر شاید جہاں خود دو کوس  
بتدبیر شتم در آید بہ بند  
عدو را بفرصت تواں کند پوست  
خدر کن ز پیکار کتہ کے  
مزن تا توانی بر ابرو گرہ  
بود دشمنش تازہ و دوست دیش  
مزن با سپاہی ز خود بیشتر  
و گر زو توانا تری در نبرد  
اگر پیل زوری و گر شیر جنگ

مدارائے دشمن بہ از کار زار  
بہ نعمت باید در رفت نہ لبست  
بتعویذ احساں ز بانس بہ بند  
کہ احساں کند کند دندان تیز  
چو دستے نشاید گزیدن ہوس  
کہ اسفندیارش نجات از کند  
پس اورا مراعت چناں کن کرد  
کہ از قطرہ سیلاب دیدم بے  
کہ دشمن اگر چہ زبوں دوست بہ  
کے کش بود دشمن از دوست بیش  
کہ نتواں ز داغ گشت بانیشتر  
نہ مردیت بر ناتواں زور کرد  
بہ نزدیک من صلح بہتر کہ جنگ

خوش عادت - سرشت پیدائی  
مجموع باد جمع ہو - ثابت قائم -  
پایہ مرتبہ مرفوع بلند جہات  
زندگی تیری - رفت جانا تیرا -  
صواب نیک - عبادت بندگی -  
مستجاب مقبول - گفتار بات -  
ہمیں تا بر آید جب تک کہ نکل  
سکتا ہے - مدارائے صلح بہتر -  
بہتر - کارزار لڑائی - عدو دشمن  
قوت طاقت - فتنہ فساد -  
لبست نہ کرنا - اندیشہ فکر -  
داری رکھتا ہے - گزند نقصان  
خشک - گو کھرو - ریزہ بکھیر -  
کوس ساتھ ضد لام کے چالوسی -  
گزیدن کاٹنا - ہوس چوم -  
رستم پہلوان - آید آجاتا ہے -  
نجات نہ نکل سکا - تواں کند  
کھینچنی چاہیے - پوست کھال -  
مراعت نگہبان رعایت -  
خدر پر ہیز کر - پیکار لڑائی -  
کھتر کے چھوٹا آبی - دیدم دیکھا  
میں نے - لیے بہت -

مزن نہ مارتا - توانی جب تک تو طاقت رکھے - گرہ شکن - زبوں کمزور - بود ہوئے - ریش زخمی - بیش زیادہ - مزن  
نمار سپاہی - شکر بانیشتر زیادہ - نتواں زو نہیں مار سکتے - انگشت انگلی - بانیشتر نشتر زو اس سے - توانا تری طاقت  
زیادہ - نہرو لڑائی - مردیت بہادری نہیں ہے - ناتواں کمزور پیل ہاتھی - چنگ چنگل - (عطاء الرسول اویسی)



گفت عاجر رہا۔ بردن لئے جانا  
شمشیر تلواری۔ دست با تھ۔  
خوآبد چاہیے۔ پیچ، زنجیر  
جوید ڈھونڈے۔ غاں، باگ  
کارزاول لڑائی۔ قدر، مرتبہ۔  
ہدیت، خوف۔ پاک، پاؤں۔  
اور دلائے۔ نخواستہ نہ چاہیے  
بجتر، محشر۔ داور اللہ تعالیٰ۔ ہم  
بھی۔ باش، طیار ہو۔ فتنہ، فساد۔  
خاست، اٹھایا۔ کینہ، کینہ۔ سفلہ،  
بے وقوف یا کمینہ۔ گوی، بات۔  
کے تو۔ لطف، مہربانی۔ فروں  
زیادہ۔ گردش، ہو جانے اس کی۔  
کبر، تکبر۔ گردن کشی، سرکشی یا غرور  
بجتر، عاجزی۔ بدرکن، باہر کر۔  
کینہ، کینہ۔ خشم، غصہ۔ زہار، زہا۔  
یا مان۔ کرم بخشش۔ پیشہ کن  
اختیار کر۔ اندیشہ، فکر۔ پیر کن،

پرانا بوڑھا۔ برآمد نہ پھر۔ کار، کام۔ آزمودہ آزمائے ہوئے۔ تجربہ کار۔ سال خورد، زیادہ عمر کا شخص۔ درآرند،  
گراہتے ہیں۔ روئیں، پتیل یا کائے۔ پائے، پاؤں۔ پیران، بوڑھے۔ برائے، رائے کے ساتھ۔ بندیش، سوچ، قلب یہاں  
معنی درمیان ہے۔ ہیجا، لڑائی۔ مفر، ساتھ فتح میم اور فاکے معنی بھاگنا ہے۔ چہ دانی، کیا جائے۔ کراں، کراں میں سے  
کس کو، ظفر، کامیابی۔ جینی، دیکھے۔ زہم، آپس سے۔ پشت، داؤ، پیٹھ پھیری۔ مدہ، مذہب۔ شیریں، میٹھی۔ بباد، برباد۔  
رفتن، جانے میں۔ کوش، کوشش کر۔ درمیان، بیچ میں۔ لبس، لباس۔ پوش، پہن۔ دویت، دوسو۔ شب شد، رات ہو گئی۔  
اقلیم، ملک۔ مایست، نہ ٹھہر۔ تیرہ، تاریک۔ پیچ، پچاس۔ کینہ، کینہ یا گھات کی جگہ۔ پانصد، پانچ سو۔ شوکت، دبدبہ۔  
بدرو، پھاڑے۔

(عطاء الرسول اولیٰ)

چو خواہی بریدن بشب را ہبا  
میان دو لشکر چو یک روزہ راند  
تو آسودہ بر لشکر ماندہ زن  
چو دشمن شکستی میفگن علم  
لے در قفائے ہزیمت مراں  
ہو اپنی از گرد و سیجا چو میغ  
بدنبال غارت نراند سپاہ  
سپہ را نگہبانے شہر یار

## گفتار

حذر کن نخت از کمین گاہ ہبا  
سرخیہ زورمندش نماید  
کہ نادان ستم کرد بر خوشن  
کہ بازش نیاید جراحات بہم  
نیاید کہ دورافتی از یاوران  
بگیرند گردت بر و پین و تیغ  
کہ خالی بماند پس پشت شاہ  
بہ از جنگ در حلقہ کارزار

دلآورد کہ بارے تہور نمود  
کہ بارے دل نہد بر ہلاک  
سپاہی در آسودگی خوش بدار  
کنوں دست مردان جنگی ہوس  
سپاہی کہ کارش نباشد برگ  
نواحی ملک از کف بدسگال  
بیاید بمقدار شش اندر فرود  
ندارد ز پیکار یا جوج باک  
کہ در حالت سختی آید بکار  
نہ آنگہ کہ دشمن فرو کو فت کوس  
چرا دل نہد روز ہیجا برگ  
بلشکر نگہدار و لشکر بحال

خواہی، چاہتا ہے تو۔ بریدن،  
کھڑکنا۔ ربا، راستے۔ حذر،  
پرہیز یا احتیاط۔ نخت، پہلے  
کمین، گھات۔ گاہا، جگہیں، میان  
بیچ۔ راند، چلا۔ ماندہ، رہی۔  
آسودہ، آرام۔ ماندہ، عاجز۔  
زن، مار۔ ستم کرد، ظلم کیا۔ بر خوشن،  
اپنے آپ پر شکستی، شکست۔  
میفگن، نگر۔ علم، جھنڈا۔  
بازش، پھراں کا۔ نیاید نہ آئے۔  
جراحات، زخم، زخم، زیادہ۔ قفا،  
پچھے۔ ہزیمت، شکست۔ مراں، نہ کر  
نیاید نہ چلیے۔ افتی، پڑے تو  
یاوران، مددگار۔ ہوا، فضا۔  
جینی، دیکھے تو۔ ہیجا، لڑائی۔  
میغ، بادل۔ بچتر، گھیر لیں گے۔  
بر و پین، نیزہ۔ تیغ، تلوار۔  
بدنبال، پچھے۔ غارت، لوٹ۔  
نہد نہ دورائے۔ سپاہ فوج

بالشکر، پشت، پیٹھ۔ تہ، تہ، فوج۔ نگہبانے، حفاظت۔ شہر یار، بادشاہ۔ تہ، بہتر۔ حلقہ، لڑائی یا میدان۔ کاراز،  
لڑائی۔ گفتار، بات۔ دلآورد، بہادر یا جوان مرد۔ بارے، ایک مرتبہ۔ تہور، دلیری۔ نمود، دکھائی۔ مقدار، مرتبہ۔ اندر،  
یہ زائد ہے۔ فرو، زیادہ۔ نہد، رکھے۔ نداد، نہیں رکھے گا۔ پیکار، لڑائی۔ یا جوج، یہ طاقت ور لڑائی قوم ہے قرب  
قیامت میں ظاہر ہوگی۔ باک، ڈر۔ کنوں، اب۔ مردان، جنگی، بہادر لڑنے والے۔ جوم، نہ آنگہ، نہ اس وقت۔ فرو کو فت،  
کوس، قمار، ٹھونکا۔ کار، کام۔ نباشد، نہ ہو۔ برگ، سامان کے ساتھ۔ چرا، کیوں۔ نہد، رکھے۔ مرگ، موت۔ نواحی، جمع  
ناحیہ طرف۔ کف، ہتھیلی۔ بدسگال، بدخواہ یا بڑا سوچنے والا۔ نگہدار، حفاظت۔

(عطاء الرسول اولیٰ)



عدو دشمن - چیز غالب -  
سیر پیر بھرا - بہائے وقت  
خورد کھاتا ہے - بردے اجائے  
دارند - رکھیں - گنج خزانہ  
دریغ افسوس - تیغ تلوار -  
چہ کیا - مردی - بہادری - کندہ  
دکھائے گا - کارزار لڑائی -  
تھی خالی - باشد ہوئے -  
گفتار بات - پچھے کار جنگ -  
دلیراں بہادر مرد - فرست بھیج  
ہزبر ساتھ کسرہ باور فتح زائیر  
کو کہتے ہیں - بناورد لڑائی میں -  
دیدگان دیکھے ہوئے - کارکن  
عمل کر - صید شکار - آزمودہ  
کھیلے ہوئے یعنی تجربہ کار - گرگ  
بھیریا - گن پرانا - مترس نہ ڈر  
شمیر زن - تلوار چلانے والا -  
صدر پر ہزیرا احتیاط - پیراں  
جمع پیر پڑھے - بسیار بہت  
پل ہاتھی - افکن گراوینے والے  
گیر پکڑ لینے والے - نداند نہیں جانتے

نلک را بود بر عدو دست چیر  
بہائے سیر خوش تن مے خورد  
چو دارند گنج از سپاہی دریغ  
چہ مردی کند در صف کارزار

چو لشکر دل آسودہ باشند و سیر  
نہ انصاف باشد کہ سختی برد  
دریغ آیدش دست بردن بہ تیغ  
چو دستش تہی باشد و کارزار

### گفتار

بہ پیکار دشمن دلیراں فرست  
برائے جہاں دیدگاں کارکن  
مترس از جوانان شمشیر زن  
جوانان پیل افکن شیر گیر  
خردمند باشد جہان نڈیزہ مرد  
جوانان شایستہ و سخت ور  
گرت مملکت باید آراستہ  
سپہ را کن پیشرو جز کے  
تا بدگ صد روی از پلنگ  
چو پروردہ باشد سپرد رشکا  
بکشتی و نجیب و آماج و گوی

ہزبر اراں بناورد شیراں فرست  
کہ صید آزمود است گرگ کہن  
خرد کن ز سپہاں بسیار فن  
ندانند و ستان رویاہ پیر  
کہ بسیار گرم آزمود است و مرد  
ز گفتار پیراں نہ پیچند سر  
مدہ کار معظم بنو خاستہ  
کہ در جنگہا بودہ باشد سے  
ز رو بہ مرد شیر ناویدہ جنگ  
نترسد چو پیش آیدش کارزار  
دلاور شود مرد پر خاش جوی

بگرابہ ہما میں - برتجد رنجیدہ -  
بتد دیکھتا ہے - باز کھلا  
خانہ بچھلا میں - پشت پیٹھ  
زندہ مارے - کو دے بچہ -  
کش مار ڈال - عدو دشمن -  
مصاف لڑائی - نکشت نہ مار -  
مختہ ہجرا - تہ بہتر شمشیر

بگرابہ پروردہ و عیش و ناز  
و مردش نشانند بر پشت زین  
یکے را کہ ریدی تو در جنگ پشت  
مختہ بہ از مرد شمشیر زن

برنجید چو بیند در جنگ باز  
بود کش زند کو دے کے برز میں  
بکش کہ عدو در مصافش نکشت  
کہ روز و غامسرتا بد چو زن

### حکایت

چہ خوش گفت گر گیس بفرزند خوش  
اگر چوں زناں جت خواہی گریز  
سوارے کہ نمود در جنگ پشت  
تو نہ باید مگر زان دو یار  
دو مجنس و ہم سفرہ و ہم زماں  
کہ ننگ آیدش رفتن از پیش تیر  
چو بینی کہ یاراں نباشند یا

چو قربان سپہاں بر بست و کش  
مرو آب مردان جنگی مریز  
نہ خود را کہ نام آوزاں را بکشت  
کہ افتند در حلقہ کارزار  
بکشند در قلب ہمایاں  
برادر چنگال دشمن اسیر  
ہزیمت بجائے غنیمت شمار

### گفتار

دوٹن پروردے شاہ کتر نواز

یکے اہل باز و دوم اہل راز

جنگ - بست - باندھی - کش  
ساتھ پائے چھول کے اسیں تیر رکھتے  
ہیں لڑناں جمع زن - جت ڈھونا  
خواہی چاہتا ہے - گریز بھاگنا

قزو نہ جا - آب آبرو یا عزت - مرز نہ شاہ - نمود دکھائی - نام آوزاں - نامور - کشت مار ڈال - تہور دلیری بہادری - نیاید  
نہیں آتی - افتند پڑیں - کارزار لڑائی - دو مجنس - دو ہم قوم - سفرہ - دست خوان - یعنی مل کر کھانے والے - ہم زبان  
جن کی ایک بات ہو - کوشند کوشش - قلب ہمایاں لڑائی کے اندر - ننگ - شرم - آید آتی ہے - رفتن بھانے میں - پیش  
سامنے - برادر بھائی - چنگال - پیچھے - اسیر گرفتار - یعنی دیکھے تو - نباشند نہ ہو دیں - ہزیمت - شکست - شمار گن -  
گفتار بات - دوٹن - دو شخص - پردی - پالنے والے - کتر نواز - عزیز پرور اس سے مراد ابو بکر محمد ہے - یکے اہل باز و  
ایک طاقت والا - دوم اہل راز - دوسرا بھید والا -  
(علاء الرسول اولی)

القیہ حاشیہ) اماں، فشانہ، گوی، گیند - دلاور بہادر - پرفاش لڑائی - جوی، ڈھونڈنے والا -

بوردھی لومڑی - خردمند، عقلمند، شگرتہ لائق - بخت، نصیب - نہ پیچند نہیں پھرتے - گرت، اگر جھکے - مملکت بادشاہی  
باید چاہیے - آراستہ، بجا ہوا - مدہ نہ دے - معظم بڑا - ہز خاستہ، جوان - تپہ، لشکر، کن، نہ کر - پیشرو آگے چلنے  
والا یعنی سالار - جز، سوا - بسے، بہت - تابہ، نہیں مٹے مورتا - سنگ، کتا - چلتا - زور بہ لومڑی سے - رمد بھاگتا  
ناوید نہ دیکھے ہوئے - پروردہ، پلا ہوا - پسر، بیٹا - نترسی - نہ خوف کر پیش سامنے - پیچیر، شکار (باقی اگلے صفحہ پر)



ز نام آوراں گوئے دولت برند  
ہر آں کو قلم را نور زید و تیغ  
قلم زن نگہ دار و شمشیر زن  
نہ مردیت دشمن در اسباب جنگ  
بسا اہل دولت بازی نشست

## گفتار

نگویم ز جنگ بداندیش ترس  
بناکس بروز آیت صلح خواند  
زرہ پوش خپند مرد او ز ناں  
بخیمہ دروں مرد و شمشیر زن  
باید نہاں جنگ را ساختن  
مذکر کار مردان کار آگہ است

## گفتار

میان دو بدخواہ کوتاہ دست  
نہ فرزانی باشد ایمن نشست

گوئے، گیند، برتد، لے جاتے ہیں  
پروردند، پالتے ہیں۔ نور زید،  
حاصل نہ کیا۔ تیغ، تلوار۔ برو،  
اُس پر۔ بیزد، مر جائے۔ مگو، نہ  
کہ۔ در تیغ، افوس، قلم زن،  
لکھنے والا۔ شمشیر زن، تلوار چلانے والا  
مطرب، گویا یا گانے والا۔ مردی،  
بہادری۔ نیابد، نہیں ہوتی۔

نہ مردیت، جوان مردی نہیں۔  
اسباب، ساز و سامان۔ مد ہوش،  
مست۔ ساقی، شراب پلانے والا  
جنگ، ایک باجے کا نام ہے۔ بنا،  
بہت۔ بازی، کھیل۔ نشست،  
بیٹھے۔ برقتش، گئی۔ شہیم، نہیں  
کہتا میں۔ بداندیش، برا سوچنے  
والا یعنی دشمن۔ ترس، ڈر۔ پیش،  
زیادہ۔ بناکس، بہت لوگ۔  
خواند، پڑھی۔ شد، ہو گئی۔ خفتہ،  
سوئے۔ راند، دوڑائی۔

زرہ، چلق۔ پوش، پہن کر۔ خپند، سوتے ہیں۔ اوڑناں، گرانے والے۔ بتر، بھونا۔ خواب گاہ، سونے کی جگہ۔ زناں، عورتیں  
برہنہ، ننگا۔ خندید، نہیں سوتے۔ خانہ، گھر۔ بیاید، چاہیے۔ پشہاں، پوشیدہ۔ ساختن، کرنا یعنی طیاری۔ تاختن، دوڑنا۔  
عذر، پرہیز۔ آگہ، آست، کام ہے۔ یزک، ساتھ فتح یا اورز ائے مجھ پرے دار۔ سد، دیوار۔ روین، کانٹے کی  
گفتار بات۔ در میان، بیچ۔ دو بدخواہ، دو گھڑور یا بڑا چاہنے والے۔ کوتاہ، چھوٹے۔ فرزانی، عقلمند۔  
ایمن، بے خوف، بے پرواہ۔ نشست، بیٹھے۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

کہ گر ہر دو با ہم سگاند راز  
یکے را بہ نیرنگ مشغول دار  
اگر دشمنے پیش گیر دستیز  
برو دوستی گیر با دشمنش  
چو در شکر دشمن افتد خلاف  
چو گر گال بندند بر ہم گزند  
چھ دشمن بد دشمن شود مشتغل

## گفتار اندر ملاطفت دشمن از رو عاقبت اندیشی

چو شمشیر پیکار برداشتی  
کہ لشکر کشوفان مغفر شکاف  
دل مرد میدان نہانی بجوی  
چو سالارے از دشمن افتد جنگ  
کہ افتد کزیں نیم ہم سرورے  
وگر کشتی اس بندے ریش را  
نترسد کہ دورانش بندی کند

باہم، آپس میں۔ سگاند، سوچیں  
ایشان، ان کا۔ دراز،  
لبا۔ نیرنگ، مکر، حیلہ۔ مشغول،  
مصرف۔ دار، رکھ۔ دامار،  
ہلاک۔ پیش گیر، اختیار کرے۔  
ستیز، لڑائی۔ بریز، گرا۔ برو،  
جا۔ گیر، پکڑ۔ زنداں، قید۔  
پیرتن، کپڑا یا لباس۔ برتن،  
بدن پر۔ چو، جب۔ افتد، پڑے  
خلاف، مخالفت۔ گذار، چھوڑ  
یادال، غلاف، نیام۔ گر گال،  
بھیرے۔ برہم، آپس میں۔  
گزند، تکلیف۔ آساید، آرام پائے  
گوسپند، بگری۔ مشتغل، مشغول۔  
بلشیں، ساتھ بیٹھے۔ گفتار، بات۔  
اندر میں۔ ملاطفت، نرمی۔ از رو،  
لحاظ سے۔ عاقبت، انجام۔ اندیشی،  
سوچنا۔ شمشیر، تلوار۔ پیکار، جنگ۔  
بردشتی، اٹھائی تو نے۔ نہاں،

پوشیدہ۔ آشتی، صلح کی۔ کشور،  
ولایت۔ مغفر، خود۔ شکاف، پھاڑنے والے۔ جوئید، ڈھونڈتے ہیں۔ پیدا، ظاہر۔ مصاف، جنگ۔ نہانی،  
پوشیدگی۔ چو گوی، گیند کی طرح۔ سالار، سردار۔ افتد، پڑے۔ جنگ، جنگ۔ کشتن مارنے میں در زائد ہے۔  
درنگ، دیر۔ زیں سوئے، اس طرف سے۔ ہم، بھی۔ سرورے، سردار۔ بماند، رہ جائے۔ چہرے، خلق یا  
گھیرے۔ کشتی، مار ڈالا۔ بندے، قید۔ ریش، زخمی۔ نہانی، نہ دیکھے گا تو۔ خویش، اپنا۔ نترسد، نہیں ڈرتا۔ دورانش،  
زمانہ اس کو۔ کند، کرے۔

(عطا الرسول اویسی)



کئے بندیاں را بود دستگیر  
اگر سر نہد بر خطت سرورے  
وگر خفیہ دہ دل بدست آوری

کہ خود بودہ باشد بہندی اسیر  
چونکیش بدار می نہد دیگرے  
ازاں بہ کہ صدرہ شیخوں بری

گفتار اندر حذر کردن از دشمنی کہ در طاعت آید

گرت خویش دشمن شود و دستار  
کہ گرت دور و روش یکین تویش  
بداندیش را لفظ شیریں میں  
کے جان از آسیب دشمن بہر  
نگہدار و آل شوخ در کیسہ در  
سپاہی کہ عاصی شود در امیر  
ندانست سالار خود را سپاہ  
تسوگند و عہد استوارش مدار  
نوا آموز را ریسماں کن دراز  
چو اقلیم دشمن بھنگ و حصا  
کہ بندی چو دندان بخوں در برد  
چو بر کنندی از دست دشمن در آمد

ز تلبیس ایمین مشور زینہار  
چو باد آیدش ہر و پیوند خویش  
کہ ممکن بود ز سرور انجیس  
کہ مروتاں را بدشمن شمر و  
کہ بند ہمہ خلق را کیسہ بر  
و راتا توانی بخدمت گیر  
ترا ہم نداند ز عذرش ہر اس  
نگہبان نہاں برو بر گمار  
نہ بگل کہ دیگر نہ بندیش باز  
بگیری بزندانیاںش سپار  
ز حلقوم بیداد گر خوں خورد  
رعیت بساں ترا زوے بدار

دشمنیکہ مدگار - اسیر، قیدی۔  
بند، رکھے۔ خطت، خطیرا  
دیگرے، دوسرا۔ خفیہ، پوشیدہ  
دہ، دس۔ آوری، لائے تو۔  
ازاں، بہ اس سے بہتر۔ صدرہ  
سوار۔ شیخوں، رات کو دشمن پر  
حملہ کرنا۔ بری، جانے تو۔ گفتار  
بات۔ حذر کردن، پرہیز کرنا۔  
طاعت آید، فرمانبرداری میں آئے  
گرت، اگر تجھ کو۔ خویش عزیز،  
دشمن کا عزیز۔ شو، ہو۔ تلبیس  
مکر و فریب۔ ایمین، بے پروا۔  
مشور، نہ ہو۔ زینہار، ہرگز۔ گرد  
ہو وے۔ درویش، دل اس کا  
کین، کہنے۔ قہر، محبت۔ پیوند  
خویش، اپنا رشتہ دار۔ بداندیش  
براسوچنے والا یعنی دشمن، شیریں  
میٹھا۔ جین، نہ دیکھ۔ ممکن بود  
ہو سکتا ہے۔ آنجیس، شہدیا  
ماکی۔ آسیب، تکلیف۔ بہرہ  
لے گیا۔ مرقع، شمار کر۔ شوخ، بے باک کہ دیر، بے شرم، ہوشیار۔ کیسہ، نقیلی۔ درموق، بند، دیکھے گا  
ہمہ تمام۔ بر، چولنے والا۔ عاصی، نافرمان۔ امیر، مالک۔ ناتوانی، جب تک طاقت رکھے تو۔ مگر، نہ پڑ۔ ندانست،  
نہیں جانا اس نے۔ سپاہی، لشکر۔ ہر اس، ڈر۔ تسوگند، قسم ہے۔ عہد، اقرار یا وعدہ۔ استوار، مضبوط یا مستحکم۔ مدار، نہ رکھ  
گمار، مقرر کر۔ نوا آموز، نیا تعلیم یافتہ یا نیا ملازم۔ ریسماں، رسی۔ دراز، لمبی۔ نہ بگل، نہ توڑ۔ دیگر، پھر۔ باز، واپس۔ اقلیم،  
ملک۔ حصا، محاصرہ یا گھیرے۔ بگیری، لے تو۔ بزندانیاںش، قیدیوں کے اس کے۔ سپار، سپرد کر (باقی اگلے صفحہ پر)

باز کو بد در پھر ٹھونکے دروازہ۔  
کارزار، لڑائی کا۔ برآمد، نکالیں  
دمار، ہلاک کریں۔ شہریاں، شہر  
کے رہنے والے۔ رسانی،  
پہنچائے۔ گزند، تکلیف۔  
روتے، منہ۔ بند، نہ بند کر۔  
مگر، نہ کہ۔ تیغ زن، تلوار مارنے والا  
ہمراز، شریک یا ساتھی۔ اندر، یہ  
زاندہ ہے۔ بداندیش، بدخواہ۔  
کوشش، کوشش۔ مصالح،  
مصلحت۔ بندیش، سوچ۔ نیت،  
ارادہ۔ پوشش، پوشیدہ۔ منہ  
نہ رکھ۔ ہمکاسہ، ہم پالہ۔ دیدم  
دیکھا میں نے۔ بے بہت۔  
سکندر، یونان کا بادشاہ تھا جس  
نے زیادہ مشرقی ممالک فتح کئے۔

مشرقیوں، مشرق کے رہنے والے  
حرب، لڑائی۔ داشت، رکھنا تھا۔ گوید، کہتے ہیں۔ مغرب، بہمن، ایران کا بادشاہ تھا۔ زوالتان، ساتھ کسرہ لام اور  
سکون سین کے اور ساتھ سکون لام اور کسرہ سین کے بھی ثابت ہے رتم کے آبا اور اجداد کی پیدائش کی جگہ ہے۔ خواست شد،  
جانا چاہئے۔ چپ، بائیں طرف۔ آوازہ، مشہور۔ افگند، ڈال دیا۔ راست، دائیں طرف۔ شد، چلا گیا۔ جزو، سولے تیرے۔  
داند، جاننے۔ عزم، ارادہ چیت کی ہے۔ گریست رونا چاہئے۔ کرم کن، بخشش کر۔ پرفاٹ، لڑائی۔ کیس، کہنے۔ آوری،  
لاتا۔ عالم، جہان۔ زیرنگیں، نیکنے کے نیچے۔ کار، کام۔ برآید، نکلے۔ چہ کیا۔ حاجت ضرورت۔ بہتندی، سختی۔ گردن کشی،  
سرکش یا شکر۔ نخواہی، نہیں چاہتا تو۔ زبند، قید ہے۔ توانا، طاقت ور۔ سپاہ، لشکر۔ برو، جانا۔ توانا، مکرور۔ (باقی اگلے صفحہ پر)  
بقیہ حاشیہ پچھلے صفحہ سے) بندی، قید۔ چو، جب۔ دندان، جمع دانت۔ برد، ڈوبنے۔ حلقوم، شاہرگ۔ بیدادگر، ظالم۔ خورد،  
چوسے گا۔ برکنندی، پھین لیا تو نے۔ دیار، ملک۔ سامان، زیادہ سروسامان۔ بدار، رکھ۔

کہ گری باز کو بد در کارزار  
وگر شہریاں را رسانی گزند  
مگو دشمن تیغ زن بر درست  
بند بر جنگ بداندیش کوش  
منہ در میاں راز باہر کسے  
سکندر کہ با شرقیاں حرب و آشت  
چو بہمن بز اولستال خواست شد  
اگر جز تو داند کہ عزم تو چیست  
کرم کن نہ پرخاش و کیں آوری  
چو کارے بر آید بلطف و خوشی  
نخواہی کہ باشد دولت درو مند  
ببازو تو آنا نسا باشد سپاہ  
و عاتے ضعیفان امیدوار  
ہر آنکہ استعانت بدرویش برد  
بر آرد عام از دماغش دار  
در شہر بر روی دشمن بند  
کہ ہما بر دشمن بشہر اندرست  
مصالح بندیش و نیت پوش  
کہ جاسوس ہمکاسہ دیدم بے  
در خیمہ گویند در غرب داشت  
چپ آوازہ افگند و از راست شد  
براں رای و دانش بباید گریست  
کہ عالم زیرنگیں آوری  
چہ حاجت بہتندی و گردن کشی  
دل در دمنداں بر آور ز بند  
بروہمت از ناتواناں بخواہ  
ز بازوے مردے بہ آید بکار  
اگر با فریدوں ز داز پیش برد

بر آرد عام از دماغش دار  
در شہر بر روی دشمن بند  
کہ ہما بر دشمن بشہر اندرست  
مصالح بندیش و نیت پوش  
کہ جاسوس ہمکاسہ دیدم بے  
در خیمہ گویند در غرب داشت  
چپ آوازہ افگند و از راست شد  
براں رای و دانش بباید گریست  
کہ عالم زیرنگیں آوری  
چہ حاجت بہتندی و گردن کشی  
دل در دمنداں بر آور ز بند  
بروہمت از ناتواناں بخواہ  
ز بازوے مردے بہ آید بکار  
اگر با فریدوں ز داز پیش برد



## باب دوم در احسان

دوسرا باب احسان کے بیان میں۔

گراں، رغبت کر۔ معنی، حقیقت  
بماند، رہتا ہے۔ بجای، جگہ پر۔  
دانش، سمجھ۔ دانائی۔ خود بخشش  
تقویٰ، پرہیزگاری۔ خود نہ تھی۔  
سیح، کچھ۔ خیر، سوسے۔ آسودہ  
آرام، زیر گل، مٹی کے نیچے یعنی  
قبر۔ خویش، اپنا۔ خور، کھا۔  
نبرداز، متوجہ نہ ہو۔ زر، سونا۔  
اکنول، اب۔ بدہ، مے۔ کان  
تت، جیکہ وہ تیرا ہے۔ بیرون  
باہر۔ خواہی نہیں چاہتا تو۔  
باشی، ہووے۔ پرانگندہ، پریشان۔  
خاطر دل، ہل، ساتھ فتحیم اور  
کسہ با کے پلیدن سے مشق ہے  
نہی کا صیغہ ہے معنی مگذا یعنی  
نہ چھوڑ۔ امروز آج۔ چست،

جلد۔ فردا، کل۔ کلید، کنجی، چابی۔ تت، تیرا ہے۔ تبر، لے جا۔ توشہ، سامان۔ شفقت، مہربانی۔ نیاید،  
نہ آئے۔ فرزند، لڑکا۔ گوئے، گیند۔ برد، لے جائے۔ لقیہ، حصہ۔ عقبی، آخرت۔ غمخواری، غمخواری۔ جز، سولہ  
سرانگشت، یعنی ناخن۔ سخارو، نہیں کھا جاتا۔ پشت، پیٹھ۔ کف، پتیلی۔ بدندان، دانت۔ برمی، کائے۔  
پوشیدن، چھپانا۔ ستر، بدن۔ کوشش، کوشش۔ پوشش، چھپانے والا۔

(بقیہ ماضیہ پچھلا صفحہ سے) بخوآہ، چاہ۔ ضعیفان، کمزوروں کی۔ ہر آن، جو شخص۔ استعانت، مدد۔ برد،  
لے گیا۔ فریدون، ایران کا بادشاہ جو صفا کو مار کر حکومت کی۔ پیش، سامنے۔ برد، لے گیا۔

(عطا الرسول اویسی)

مگردان، نہ پھیر۔ غریب، مفقر  
بے نصیب، خالی یا محروم۔  
مباد، ایسا نہ ہو۔ گردی، پھرے  
بدر، دروازوں پر۔ رساند،  
پہنچانا ہے۔ خیر، خیرات یا  
بھلائی۔ ترسد، ڈرے۔  
خستگان، زخمی۔ نگر، نگاہ کر۔  
باشی، ہووے۔ مگر، شاید۔  
فروماندگان، عاجز لوگ۔ دروں،  
اندرون۔ شادکن، خوش کرنے۔  
روز فروماند، عاجز کا دوسرے۔  
خواہند، مانگنے والا۔ درگیران،  
اوروں کے دروازے پر۔  
مرآن، نہ چلا۔ گفتار، بات۔  
نواختن، نوازش یا پانا۔ یتیم،  
جمع یتیم۔ رحمت بر حال ایشان  
ان کے حال پر رحم کرنے میں۔  
پدر، باپ۔ مردہ، مرا ہوا۔ فک،  
ڈال۔ غبار، گرد۔ بيفشاں، بھار۔

مگردان، نہ پھیر۔ غریب، مفقر  
بے نصیب، خالی یا محروم۔  
مباد، ایسا نہ ہو۔ گردی، پھرے  
بدر، دروازوں پر۔ رساند،  
پہنچانا ہے۔ خیر، خیرات یا  
بھلائی۔ ترسد، ڈرے۔  
خستگان، زخمی۔ نگر، نگاہ کر۔  
باشی، ہووے۔ مگر، شاید۔  
فروماندگان، عاجز لوگ۔ دروں،  
اندرون۔ شادکن، خوش کرنے۔  
روز فروماند، عاجز کا دوسرے۔  
خواہند، مانگنے والا۔ درگیران،  
اوروں کے دروازے پر۔  
مرآن، نہ چلا۔ گفتار، بات۔  
نواختن، نوازش یا پانا۔ یتیم،  
جمع یتیم۔ رحمت بر حال ایشان  
ان کے حال پر رحم کرنے میں۔  
پدر، باپ۔ مردہ، مرا ہوا۔ فک،  
ڈال۔ غبار، گرد۔ بيفشاں، بھار۔

خار، کاٹا۔ بکن، نکال۔ ندانی، نہیں جانتا تو۔ چربودش، کیا ہوا اس کو۔ فروماندہ، عاجز رہا۔ بے بیج، بغیر جڑ کے۔  
ہرگز، کبھی۔ سرانگندہ، سر جھکائے ہوئے یعنی تلکین اور عاجز۔ پیش، سامنے۔ مردہ، دوسے۔ روئے، چہرہ۔ فرزند، لڑکا۔  
خویش، اپنا۔ بگرید، روئے۔ خر، خریدے۔ جشم، غصہ۔ گیر، پھوٹے۔ بار، بوجھ۔ برد، لے جائے۔ الا، خبردار۔ تا، ہرگز  
عظیم، بڑا۔ لرزد، کانپتا ہے۔ چوں، جب۔ رحمت، شفقت۔ بکن، کر۔ آبش، اس کا پانی یعنی آنسو۔ دید، آنکھ۔ پاک، صاف  
شفقت، مہربانی، بيفشاں، بھار۔ خاک، گرد۔ رفت، گیا۔ پرورش، پال اس کو۔ من آنکھ، میں اس وقت۔ تاجور، تاجدار، شتم  
رکھتا تھا۔ کنار، نل یا گود۔ پدر، باپ۔ وجود، جسم۔ نشستے، بیٹھتی ہے۔ مگس، مکھی۔ خاطر دل، چند کس، کچھ لوگ۔



کنوں گر بزنڈاں برنڈم اسیر  
مرا باشد از در و طفلان خبر

نہا شد کس از دوستانم نصیر  
کہ در طفلی از سر بر فتم پدر

### حکایت در ثمرہ نیکو کاری

کے دید در خواب صدر مجند  
ہی گفت در روضہ ہامی چمید  
مشو تا توانی ز رحمت بری  
چو انعام کردی مشو خود پرست  
اگر تیغ دورانش انداختست  
چو بینی دعا گوے دولت ہزار  
کہ چشم از تو دارند مردم بے  
کرم خواندہ ام سیرت سرواں

کہ خارے ز پائے یتیمی بکند  
کز آل خار بر من چہ گلہا دمید  
کہ رحمت بر بندت چو رحمت بری  
کہ من سرورم دیگرے زیر دست  
نہ شمشیر دوران ہنوز آختست  
خداوند را شکر نعمت گزار  
نہ تو چشم داری بدست کے  
غلط گفتم اخلاق پیغمبراں

### حکایت در اخلاق پیغمبراں

شنیدم کہ یک ہفتہ ابن السبیل  
ز فرخندہ خونی نخورد بے پگاہ

نیامد بہماں سرائے خلیل  
مگر بنوائے در آید ز راہ

میں۔ زیر دست، کمزور تیغ، تلوار۔ انداختست، گرایا ہے۔ شمشیر، تلوار۔ دوران، زمانہ۔ ہنوز، ابھی۔ آخرت، کچھ ہوئی۔ دعا گو، دعا دینے والا۔ گزار، ادا کر۔ چشم، امید۔ دارند، رکھتے ہیں۔ مردم، لوگ۔ بے، بہت۔ بدست، کئے۔ کسی کے ہاتھ سے۔ کرم، بخشش۔ خواندہ ام، پڑھا میں نے۔ سیرت، عادت۔ سرواں، سردار۔ گفتم، کہا میں نے۔ فقہ پیغمبروں کی خصلت میں۔ شنیدم، سنا میں نے۔ ابن السبیل، مسافر۔ نیامد، نہ آیا۔ سرائے، مسافر خانہ یعنی مہمان خانہ۔ خلیل، نبی دنا ابراہیم علیہ السلام۔ فرخندہ خونی، مبارک عادت۔ نخورد، نہ کھاتے۔ پگاہ، صبح۔ بنوائے، بے چارہ۔ در آید، آجائے۔ راہ، راستہ۔

بروں رفت و سہر پائے بنگرید  
بہ تنہا یکے در سیاہاں چو بید  
بدلدارش مر حبتے بگفت  
کہ اے چشمہائے مرام و مک  
نعم گفت و برجست و پرواشت گام  
رقیبان مہماں سرائے خلیل  
بفرمود و ترتیب کردند خواں  
چو بسم اللہ آغاز کردند جمع  
چنین گفتش اے سرورینہ زور  
نہ شمر طست و قتیکہ روزی خوری  
بگفتا نہ گیرم طریقت بدست  
بدانست پیغمبر نیک فال  
بخواری براندش چو بیگانہ دید

بروں ہا سر۔ رفت، گیا۔ جانے  
طرف۔ بنگرید، دیکھا۔ اطراف  
واوی، جنگل کی طرفوں میں تنہا  
ایکلا۔ سیاہاں، جنگل یا میدان۔  
موش، بال اس کے۔ پیرک  
بوڑھا پے۔ مرجبا، خوش آمدید۔  
رسم، عادت۔ کریاں، جمع سخی۔  
صلائے، دعوت یا بلا تے ہیں۔  
چشمہائے، جمع آنکھ۔ مردک،  
پتلی۔ مردی کن، مہربانی کر۔  
تآن، روٹی۔ نعم، ہاں۔ گفت،  
کہا۔ برجست، کود پڑا۔ برداشت،  
اٹھایا۔ گام، قدم۔ دانست، جان لیا  
خلقش، اچھی عادت۔ عید السلام،  
ان پر سلام ہو۔ رقیبان، جمع نگیان  
یا محافظہ نشاید، بٹھایا۔ ذلیل ہے  
عزت۔ فرمود، فرمایا۔ ترتیب کردند،

بچھایا۔ خواں، دسترخواں۔ نشند، بیٹھے۔ ہمکنان، سب لوگ۔ بسم اللہ اللہ کے نام سے۔ آغاز، شروع  
جمع، سب۔ نیامد، نہ آئی۔ حدیثے، کوئی بات۔ بسم، سننے سے۔ چنیں، ایسے۔  
نہی یتیم، نہیں دیکھتا ہے۔ صدق، سچائی۔ سوز، جلن۔ روزی خوری، کھانا کھائے۔ بری، یوں۔ نہ گیرم، نہ  
پچڑوں گا میں۔ شنیدم، سنا میں نے۔ پیر آذر پرست، آتش پرست بوڑھا۔ بدانست، جان لیا۔ بگڑ، آتش پرست تیرہ،  
تباہ۔ بخواری ذلت کے ساتھ۔ براندش، نکالا اس کو۔ بیگانہ، اجنبی۔ دید، دیکھا۔ منکر، برا۔ بود، ہوئے۔  
پیش پاگان، پاک لوگوں کے نزدیک۔ سروش، کے معنی عیب کی آواز اور فرشتہ مراد وحی ہے۔ آمد، آئی۔ کردگار،  
اللہ تعالیٰ۔ خلیل، بزرگ۔ بہیت، جلال کے ساتھ۔ کائے، کہ آئے۔ خلیل، سیدنا ابراہیم علیہ السلام کا لقب ہے۔



منش دادہ صد سالہ روزی و جہا  
گر او مے برد پیش آتش سجود  
ترانفت آمد از و یک زماں  
تو با پس چرا مے بری دست چو

### گفتار اندر احسان بامروم نیک و بد

گرہ بر سر بند احسان مزین  
زبیاں مے کند مرد و تفسیر داں  
کجا عقل با شرع فتویٰ دید  
ولیکن تو بتاں کہ صاحب خرد  
کہ ایں زرق و شیاست و آل مکر و فن  
کہ علم و ادب می فروشد بستان  
کہ مرد و خرد و دین بدست یاد دید  
از ازاں فروشاں بر غبت خرد

### حکایت عابد با شیا و شوخ دیدہ

زبان دانی آمد بصاحب دلے  
یکے سفلہ راوہ درم بر من است  
ہمہ شب پریشاں از و حال من  
بگرد از سخنائے خاطر پریش  
کہ محکم فروماندہ ام در گلے  
کہ دانگے از و بردلم وہ من است  
ہمہ روز چوں سایہ دنبال من  
در وں دلم چوں در خانہ ریش  
خبر آں وہ درم چیز دیگر نداد  
عقلمند بہتان خرید کر ازاں

فروشاں، سستا بیچنے والوں سے۔ بر غبت، شوق کے ساتھ۔ خرد، خریدتا ہے۔ ایک عابد کا قصہ ہے شرم مکار کے ساتھ۔ شیا، ساتھ ساتھ فخر و شہرت اور تشدید باد کے۔ زبان دانی، فصیح اور بلیغ اور گویا اور جو سب زبان جانتا ہو۔ آمد، آیا۔ صاحب دلے، عارف۔ محکم، مضبوط۔ فروماندہ، عاجز۔ گلے، کیچڑ۔ سفلہ، کمینہ۔ درم یہ سکہ ہے اس کا وزن تین ماشہ چار جو ہے۔ برتن، مجھ پر۔ دانگے، درم کا چھٹا حصہ ہے۔ بردلم، دل پر۔ وہ، دس۔ ہمہ، تمام۔ شب رات۔ آؤ، اس کی وجہ سے۔ روز، دن۔ دنبال من، میرے پیچھے۔ بگرد، کیا اس نے۔ سخنائے، جمع باتیں۔ خاطر، دل۔ درون، اندر۔ ریش، زخمی۔ مکر، شاید۔ تاز، جب۔ مادر، ماں۔ بزاد، پیدا کیا۔ جز، سوائے۔ نداد، نہ دیا۔

ندانستہ از دفتر دین آلف  
خور از کوہ یکروز سر بر نزد  
در اندیشہ ام تا کد امم کریم  
شنید ایں سخن پیر فرخ نہاد  
نخواندہ، بجز باب لای نصرت  
کہ آں قلقلباں حلقہ بر در نزد  
ازاں سنگدل دست گیرد بسیم  
درستے دو در آستینش نہاد  
بروں رفت از انجا چو خور تازہ روی  
برو گیر میرد نباید گر بیست  
ابو زید را اسپ و فرزیں ہند  
تو مرد زباں نیستی گوش باش  
ز خلق آبرویش نگہداشتم  
الامانہ پنداری افسوس کرد  
ز دست چنناں گر بزیاوہ گوی  
کہ ایں کسب خیر است و آل دفع  
بیاموز و اخلاق صاحب دلال

ندانستہ، نہیں جانتا اس نے۔ دفتر دین، کتاب یعنی قرآن پاک۔ آلف، پہلا حرف۔ نخواندہ، نہیں پڑھا۔ لای نصرت، نہیں پڑھتا۔ خور، خورشید۔ کوہ، پہاڑ۔ یکروز، ہر روز۔ امم، کد امم، کد امم، کد امم۔ شنید، سنی۔ پیر فرخ نہاد، پیر فرخ نہاد۔ زرا، فادہ در دست افسانہ گوی۔ گئے، گفت، شیخ ایں ندانی کہ کیت گدائے کہ بر شیر نریں نہد۔ بر آشفست عابد کہ خاموش باش اگر راست بود انچہ پنداشتہم اگر شوخ چشمی و سالوس کرد کہ خور انکہ داشتہم آبروی بد و نیک را بذل کن سیم و ز خنک آنکہ در صحبت عاقلان

از انجا، اس جگہ سے۔ خور، خورشید سورج۔ گئے، ایک۔ گفت، اس نے کہا۔ شیخ، بزرگ۔ ندانی، نہیں جانتا۔ کیت، کون ہے۔ میرد، مر جائے۔ نباید، نہ چاہیے۔ گر کیت، رونا۔ گدائے، فقیر۔ ابو زید، شطرنج کھیلنے والے کا نام ہے۔ شطرنج میں ماہر تھا۔ اسپ و فرزیں، بازی لے جانا اور بازی میں غالب آ جانا۔ تہد، رکھتا ہے۔ آشفست، ناراض ہوا۔ عابد، عبادت۔ خاموش باش، چپ رہ۔ نیستی، نہیں ہے۔ تو۔ گوش باش، کان رکھ اور سن۔ راست، سچ۔ آنچہ، جو کچھ۔ پنداشتہم، معلوم کیا میں نے۔ نگہداشتہم، بچائی میں نے۔ شوخ چشمی، بے حیائی۔ سالوس، مکر و فریب کردہ کیا۔ الامانہ، خبردار۔ تازہ پنداری، ہرگز نہ سمجھے تو۔ آبروی، عزت۔ چنناں، ایسا۔ گر بز، مکار۔ یاوہ گو، بے ہودہ کہنے والا۔ بد و نیک، بر اور اچھا۔ بذل، خرچ۔ سیم، چاندی۔ کسب، کمائی۔ خنک، مبارک، عاقلان، عقلمند۔ بیاموز، سیکھے۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)



گرت عقل و دلیست و تدبیر و مویش  
کہ اغلب دریں شیوہ دارد مقال

بعزت کنی پند سعدی بگوش  
نہ در چشم و زلف و بنا گوش و خال

### حکایت پدر نمک و فرزند جو انمرد

یکے رفت و دنیا از و یادگار  
نہ چوں نمکال دست بر زر گرفت  
ز درویش جا را نماندے برش  
دل خویش و بیگانہ ترسند کرد  
ملا مت کنے گفتش اے بادوست  
بسالے تو اں خرمن اند و ختن  
پنہ و زندگستی نداری شکب

خلف بود صاحب دلے ہوشیار  
چو آزادگان دست از و برگرفت  
مسافر بہماں سرای اندر شش  
نہ بچوں پدر سیم و زر بست کرد  
بیک رۂ پریشاں کن ہر چہ بست  
بیک دم نہ مردی بود سوختن  
نگہدار وقت فراخی حسیب

### مثل

بدر خیر چہ خوش گفت بانوے وہ  
ہمہ وقت پر دار مشک و سبوی  
بدنیا تو اں آخرت یافتن  
دوست تہی بر نیاید امید

کہ روز نو ابرک سختی بنہ  
کہ پیوستہ در دہ رواں نیست جو  
بزر خیر دیو بر تافتن  
بزر بر کنی چشم دیو سفید

بنہ رکھ - ہمہ تمام - پردار بھار رکھ - بتو ساتھ فتح سین اور ضمہ با گھرے کو کہتے ہیں - پیوستہ ہمیشہ - در دہ دیہات یا گاؤں میں - رواں جاری - جوئے نہر - تو اں یافتن پانا ممکن ہے - دیو جن - متافتن پھرتا - تہی خالی بر نیاید پوری نہیں ہوتی - بر کنی نکال سکتا ہے - چشم آنکھ -

(فقیر عطا الرسول اویسی)

مرد نہ جا - پیش سامنے  
سیم چاندی - داری رکھتا ہے  
بیان - بیار لا - تہیدست -  
قالی ہاتھ - خوب رویاں - جین و  
جھیل لوگ - پیچ زل -  
بے کج لائق نہیں - ہر چہ جو  
کچھ - کف - مچھلی - تہی رکھتے تو  
حاجت ضرورت - باند رہے گا  
گدا یاں بچہ فقیر سنی کوشش -  
قوی مالدار - نگرند نہیں ہوئیں گے  
ترسم ڈرتا ہوں میں - لاغر کمزور  
شوی ہمہ مے - پھر میں لائق  
لڑکے کے قصہ کی طرف متوجہ ہوا -  
مناع روکنے والا - رگ بخت  
سست ہو گیا - پراگندہ پریشان  
گشت ہوا - بر آشت غفناک  
ہو گیا - پراگندہ گمے - بے ہودہ  
بکنے والا - مرا مجھ کو - دستگاہ  
سرمایہ - پیرامن گرداگرد -  
پدر باپ - میراث وراثت

اگر تنگدستی مرو پیش یار  
تہیدست در خوب رویاں پیچ  
وگر ہر چہ داری بکف بر نہی  
گدا یاں بسی تو ہرگز قوی

وگر سیم داری سیا و سیار  
کہ بے بیچ مردم نیز در بیچ  
کفت وقت حاجت بماند تہی  
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

### باز آدم بحکایت فرزند خلف

چو متاع خیر ایں حکایت گفت  
پراگندہ دل گشت از اں گفتگو  
مراد ستگاہ کہ پیرانست  
نہ ایشان بخت نگہداشتند  
بدستم بفیاد مال پدر  
ہماں بہ کہ امروز مردم خورند  
خور و پوش و بخشای و راحت رسا  
برند از جہاں با خود اصحاب رای  
بزر و نعمت اکنون بدہ کان تست  
بدنیا توانی کہ عقبی خری

ز غیرت جواں مرد رارگ بخت  
بر آشت و گفت اے پراگندہ گو  
پدر گفت میراث جد نیست  
بحسرت بگردند و بگذاشتند  
کہ بعد از من افتد بدست پس  
کہ فردا پس از من بیجا برند  
نگہ می چہ داری ز بہر کساں  
فرومایہ ماند بحسرت بجای  
کہ بعد از تو بیرون ز فرمان تست  
بخرجاں من ورنہ حسرت خوری

جد دادا - ایشان یہ سب - بخت بخل - نگہداشت نگاہ رکھا - بگردند مرگے - بگذاشتند چھوڑ گئے -  
بنیاد پرگی - ہماں وہی - تہ بہتر - امروز آج - مردم لوگ - خورد کھائیں - فردا کل - پس از من میرے بعد  
بیجا لوٹ مار - برندے لے جائیں - خورد کھا - پوشش پہن - بخشا بخشش - راحت رسا آرام پہنچا - چہ داری کیا  
رکھتا ہے تو - بہر کساں لوگوں کے لئے - برندے لے جلتے ہیں - اصحاب اسی عقلمند - فرومایہ کینہ - ماند رہ جائے گا -  
کنون اب - بیرون باہر - توانی طاقت - عقبی آخرت - خری خرید - حسرت افسوس - خوری کھائے گا -



## حکایت اندر راحت رسانیدن ہمسایگان

بزارید وقتے ز نے پیش شوی  
بازار گندم فروشاں گراے  
نہ از مشتری کا ز دحام کس  
بدلداری آن مرد صاحب نیاز  
بامید یا گلیٹہ آنجا گرفت  
رہ نی کمر دان آذادہ گیر  
بخشای کا نانکہ مرد حقند  
جو اندر اگر راست خواہی ولایت

### حکایت

شنیدم کہ مردے براہ حجاز  
چناں گرم رو در طریق خدای  
باختر و سوا اس خاطر پریش  
بہ تبلیس ابلیس در جاہ رفت

جہاز مکہ معظمہ اور مدینہ منورہ میں۔ خطوہ سبقت ضرر فاقدم۔ کردے کرتا تھا۔ چناں ایسا۔ گرم رو تیز جاتے والایا عاشق بے صبر مراد ہے۔ طوق راہ۔ خار کاٹا۔ منیلاں کیو۔ پائے پاؤں۔ وسواس جمع وسوسہ۔ خیال۔ خاطر دل۔ تبلیس، مکر اور حید۔ ابلیس شیطان۔ چاہ کنواں۔ رفت گیا۔ نتوان ممکن نہیں۔

(فقیر عطاء الرسول اولی)

بلجہ اولی کے معنی دوست اور قریب کے ہے یہاں ولی سے مراد سید علی کرم اللہ وجہہ مراد ہے۔

گرش رحمت حق نہ دریافتے  
یکے ہاتھ از غیب آواز داد  
مپندار گر طاعتے کردہ  
با حسانے آسودہ کردن دے

### حکایت

بسرنگ سلطان چنی گفت زن  
برو تا ز خوانت نصیب دہند  
بگفتار بود مطبخ امروز سرو  
زن از ناامیدی سر انداخت پیش  
کہ سلطان ازیں روزہ کوئی چہ خات  
نخندہ کہ خیرش بر آید ز دست  
مسلم کے را بود روزہ داشت  
وگر نہ چہ حاجت کہ ز حمت بری  
خیالات نادان خلوت نشین  
صفائیت در آب و آئینہ نیز

لڑکے۔ درندہ ہیں۔ مطبخ باورچی خانہ۔ امروز آج۔ سرو ٹھنڈا۔ انداخت ڈال دیا نیچے کیا۔ پیش سامنے فاقدریش بھوک سے زخمی۔ چہ خواست کیا چاہا۔ افطار سے مراد روزہ نہ رکھنا۔ طفال ماست لڑکوں کا ہے خوردہ کھانے والا۔ برآید نکلے۔ صائم الدہر ہمیشہ روزہ رکھنے والا۔ دنیا کو پوچھنے والا یعنی حریف مسلم درست۔ داشت رکھنا۔ ماندہ عاجز۔ دہ دیوے۔ باز گیری بچائے رکھے۔ خود خوردی آپ ہی کھائے۔ خلوت رات فخر خا کے تنہائی۔ نشین بیٹھنے والا۔ ہم برکت ایک دوسرے کو ملا دیتے ہیں۔ عاقبت آخر کار یا انجام۔ صفائیت صفائی ہے۔ آب پانی۔ آئینہ شیشہ۔ نیز بھی۔ تمیز سمجھنا۔

(عطاء الرسول اولی)



## حکایت کریم تنگ دست با سائل

حکایت کہانی کریم، سخی۔

تنگ دست، مفلس، سوال کرنے والا۔  
قوت، طاقت۔ نبود، نہ تھی۔

کفایت، روزی۔ بقدر، موافق۔

مروت، جوانمردی۔ سفلہ، کمینہ۔

خداوند سے مراد مالدار۔ مباد، نہ ہووے۔

اقتد، واقع ہو۔ ریزاں، گرنے والا۔

کوہسار، پہاڑ۔ نیگرو، نہ پکڑے۔

درخور، یعنی حیثیت سے زیادہ بخشش کرتا تھا۔

تنگ مایہ، یعنی باریک اور پتھوڑا۔

لاحسن، لازم یا لامحالہ۔ برش، اس کے پاس

تنگ دستی، مفلس۔ دوحرفی، ایک حرف۔

بنشت، لکھا۔ خوب حرام، نیک انجام۔

فرخ، سرشت، مبارک طبیعت والا۔

گیرم، پکڑا۔ بچدے، بچدے درم، چند درہموں سے۔

بزنداں درم، قید خانے میں۔ چشم، نظر۔

قدر، مرتبہ۔ پیشتر، پہلے۔ خصمان، دشمن۔

بندی، قیدی۔ فرستاد، بھیجا۔

نام، نام والے۔ بارید، اٹھاؤ۔

کف، سہیلی۔ گریز، بھاگ جائے۔ ضمانت، ذمہ داری۔

برائش، جھگڑے۔ وزانجا، اور اس جگہ۔ خیر، آگے۔

داری، رکھتا ہے تو۔ چو، جب۔ کنشک، چڑیا۔

دربازید، دروازہ کھلا دیکھا۔ قفس، پتھر سے۔

یک نفس، ایک دم۔ چو، مثل۔

باد صبا، صبح کی ہوا۔ رسید، پہنچ سکے۔

گرد، گرد کو۔ گرفتار، پکڑا۔ تیم، چاندی۔

بیچارگان، عاجز۔ مرغ، پرندہ۔ قفس، رقت، بھرنے سے نکلا ہوا۔

ننواں گرفت، نہیں پکڑا جاسکتا۔

شیدم، سنا میں نے۔ جس، قید۔

چندے، کچھ دن۔ بماند، رہا۔

برو بار سائے گزر کر دو گھنٹہ

پیش آمدت تا بزنداں درمی

نخوردم بحیلت گری مال کس

خلاصش ندیدم۔ بجز بند خویش

من آسودہ و دیگرے پلے بند

زبے زندگانی کہ نامش نمود

بر از عالم زندہ مردہ دل

تن زندہ دل گر بمیرد چہ پاک

تا نہ بیا نیا سود و شبہا خفت

نہ پندار مت مال مردم خوری

بگفتا کہ ہاں اے مبارک نفس

یکے ناتواں دیدم از بندریش

ندیدم بنزدیک دانش پسند

بجزد آخر و نیک نامی ببرد

تن زندہ دل خفتہ در زیر گل

دل زندہ ہرگز نگرود ہلاک

زمانہ بہت دن۔ نیا سود، نہ آنا

پایا۔ شبہا، جمع شب رات

خفت، نہ سویا۔ برو، اس سے

پارس، پرہیز گار۔ نہ بندار،

نہیں نکال کرتا۔ خوری، کھاتا ہے

یکے ناتواں، ایک کمزور۔ دیدم،

دیکھا میں نے۔ ریش، زخمی۔

خلاصش، رہائی اس کی۔ ندیدم،

نہ دیکھا میں نے۔ بجز، سوائے

بند خویش، اپنی قید۔ دانش، عقل

دیگرے، دوسرا۔ پلے بند، گرفتار

یا قیدی۔ ببرد، مرگا۔ ببرد، لے گیا

زبے، کیا خوب۔ مرد، نہ مرا۔ تن،

جسم۔ خفت، سویا ہوا۔ زیر گل، مٹی

لے بیچے۔ بہ بہتر۔ علمے، جہاں۔

چہانک، کیا پروا۔ حکایت، قصہ

معنی، معنوں۔ احسان، نیکی۔ خلق،

خلوق کے۔ بیاباں، جنگل۔

سگ، تشہ، پیاسا گتا۔ یافت، پایا

بروں، باز یادہ۔ رفق، ساتھ

فخر را اور ہم کے بقیہ جان اور آخری

سائن کو کہتے ہیں۔ کھ، ٹوٹی۔

دول، کیش، نیک

خصیلت، جبل، رسی۔ اندر آن، اس میں۔

بستہ، باندھی۔ دستار، پگڑی۔

میان بست، کربانندی۔ کٹاؤ، کھولے

ناتواں کمزور۔ دے آب، داد کسی

قدربانی پلایا۔ خبر داد، خبر دی۔

پیغمبر، پیغام لانے والے

نیر عالم صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں۔

داور، حضور کو مصاف کر دیئے۔

آلا، خبردار۔ جہا، ظلم۔ اندیشہ کن،

مکر کر۔ کرم، بخشش۔ پیشہ گیر،

اختیار کر۔ پیشہ کن، عادت بنا۔

کجا گم کند عیب، بانیک مرد

کے باگے نیکوئی گم نہ کرو

بروں، باز یادہ۔ رفق، ساتھ

فخر را اور ہم کے بقیہ جان اور آخری

سائن کو کہتے ہیں۔ کھ، ٹوٹی۔

دول، کیش، نیک

خصیلت، جبل، رسی۔ اندر آن، اس میں۔

بستہ، باندھی۔ دستار، پگڑی۔

میان بست، کربانندی۔ کٹاؤ، کھولے

ناتواں کمزور۔ دے آب، داد کسی

قدربانی پلایا۔ خبر داد، خبر دی۔

پیغمبر، پیغام لانے والے

نیر عالم صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں۔

داور، حضور کو مصاف کر دیئے۔

آلا، خبردار۔ جہا، ظلم۔ اندیشہ کن،

مکر کر۔ کرم، بخشش۔ پیشہ گیر،

اختیار کر۔ پیشہ کن، عادت بنا۔

کجا گم کند عیب، بانیک مرد

کے باگے نیکوئی گم نہ کرو

بروں، باز یادہ۔ رفق، ساتھ

فخر را اور ہم کے بقیہ جان اور آخری

سائن کو کہتے ہیں۔ کھ، ٹوٹی۔

دول، کیش، نیک

خصیلت، جبل، رسی۔ اندر آن، اس میں۔

بستہ، باندھی۔ دستار، پگڑی۔

میان بست، کربانندی۔ کٹاؤ، کھولے

ناتواں کمزور۔ دے آب، داد کسی

قدربانی پلایا۔ خبر داد، خبر دی۔

پیغمبر، پیغام لانے والے

نیر عالم صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں۔

داور، حضور کو مصاف کر دیئے۔

آلا، خبردار۔ جہا، ظلم۔ اندیشہ کن،

مکر کر۔ کرم، بخشش۔ پیشہ گیر،

اختیار کر۔ پیشہ کن، عادت بنا۔

کجا گم کند عیب، بانیک مرد

کے باگے نیکوئی گم نہ کرو

بروں، باز یادہ۔ رفق، ساتھ

فخر را اور ہم کے بقیہ جان اور آخری

سائن کو کہتے ہیں۔ کھ، ٹوٹی۔

دول، کیش، نیک

خصیلت، جبل، رسی۔ اندر آن، اس میں۔

بستہ، باندھی۔ دستار، پگڑی۔

میان بست، کربانندی۔ کٹاؤ، کھولے

ناتواں کمزور۔ دے آب، داد کسی

قدربانی پلایا۔ خبر داد، خبر دی۔

پیغمبر، پیغام لانے والے

نیر عالم صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں۔

داور، حضور کو مصاف کر دیئے۔

آلا، خبردار۔ جہا، ظلم۔ اندیشہ کن،

مکر کر۔ کرم، بخشش۔ پیشہ گیر،

اختیار کر۔ پیشہ کن، عادت بنا۔

کجا گم کند عیب، بانیک مرد

کے باگے نیکوئی گم نہ کرو

بروں، باز یادہ۔ رفق، ساتھ

فخر را اور ہم کے بقیہ جان اور آخری

سائن کو کہتے ہیں۔ کھ، ٹوٹی۔

دول، کیش، نیک

خصیلت، جبل، رسی۔ اندر آن، اس میں۔

بستہ، باندھی۔ دستار، پگڑی۔

میان بست، کربانندی۔ کٹاؤ، کھولے

ناتواں کمزور۔ دے آب، داد کسی

قدربانی پلایا۔ خبر داد، خبر دی۔

پیغمبر، پیغام لانے والے

نیر عالم صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں۔

داور، حضور کو مصاف کر دیئے۔

آلا، خبردار۔ جہا، ظلم۔ اندیشہ کن،

مکر کر۔ کرم، بخشش۔ پیشہ گیر،

اختیار کر۔ پیشہ کن، عادت بنا۔

کجا گم کند عیب، بانیک مرد

کے باگے نیکوئی گم نہ کرو

بروں، باز یادہ۔ رفق، ساتھ

فخر را اور ہم کے بقیہ جان اور آخری

سائن کو کہتے ہیں۔ کھ، ٹوٹی۔

دول، کیش، نیک

خصیلت، جبل، رسی۔ اندر آن، اس میں۔

بستہ، باندھی۔ دستار، پگڑی۔

میان بست، کربانندی۔ کٹاؤ، کھولے

ناتواں کمزور۔ دے آب، داد کسی

قدربانی پلایا۔ خبر داد، خبر دی۔

پیغمبر، پیغام لانے والے

نیر عالم صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں۔

داور، حضور کو مصاف کر دیئے۔

آلا، خبردار۔ جہا، ظلم۔ اندیشہ کن،

مکر کر۔ کرم، بخشش۔ پیشہ گیر،

اختیار کر۔ پیشہ کن، عادت بنا۔

کجا گم کند عیب، بانیک مرد

کے باگے نیکوئی گم نہ کرو

بروں، باز یادہ۔ رفق، ساتھ

فخر را اور ہم کے بقیہ جان اور آخری

سائن کو کہتے ہیں۔ کھ، ٹوٹی۔

دول، کیش، نیک

خصیلت، جبل، رسی۔ اندر آن، اس میں۔

بستہ، باندھی۔ دستار، پگڑی۔

میان بست، کربانندی۔ کٹاؤ، کھولے

ناتواں کمزور۔ دے آب، داد کسی

قدربانی پلایا۔ خبر داد، خبر دی۔

پیغمبر، پیغام لانے والے

نیر عالم صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں۔

داور، حضور کو مصاف کر دیئے۔

آلا، خبردار۔ جہا، ظلم۔ اندیشہ کن،

مکر کر۔ کرم، بخشش۔ پیشہ گیر،

اختیار کر۔ پیشہ کن، عادت بنا۔

کجا گم کند عیب، بانیک مرد

کے باگے نیکوئی گم نہ کرو

بروں، باز یادہ۔ رفق، ساتھ

فخر را اور ہم کے بقیہ جان اور آخری

سائن کو کہتے ہیں۔ کھ، ٹوٹی۔

دول، کیش، نیک

خصیلت، جبل، رسی۔ اندر آن، اس میں۔

بستہ، باندھی۔ دستار، پگڑی۔

میان بست، کربانندی۔ کٹاؤ، کھولے

ناتواں کمزور۔ دے آب، داد کسی

قدربانی پلایا۔ خبر داد، خبر دی۔

پیغمبر، پیغام لانے والے

نیر عالم صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں۔

داور، حضور کو مصاف کر دیئے۔

آلا، خبردار۔ جہا، ظلم۔ اندیشہ کن،

مکر کر۔ کرم، بخشش۔ پیشہ گیر،

اختیار کر۔ پیشہ کن، عادت بنا۔

کجا گم کند عیب، بانیک مرد

کے باگے نیکوئی گم نہ کرو

بروں، باز یادہ۔ رفق، ساتھ

فخر را اور ہم کے بقیہ جان اور آخری

سائن کو کہتے ہیں۔ کھ، ٹوٹی۔

دول، کیش، نیک

خصیلت، جبل، رسی۔ اندر آن، اس میں۔

بستہ، باندھی۔ دستار، پگڑی۔

میان بست، کربانندی۔ کٹاؤ، کھولے

ناتواں کمزور۔ دے آب، داد کسی

قدربانی پلایا۔ خبر داد، خبر دی۔

پیغمبر، پیغام لانے والے

نیر عالم صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں۔

داور، حضور کو مصاف کر دیئے۔

آلا، خبردار۔ جہا، ظلم۔ اندیشہ کن،

مکر کر۔ کرم، بخشش۔ پیشہ گیر،

اختیار کر۔ پیشہ کن، عادت بنا۔

کجا گم کند عیب، بانیک مرد

کے باگے نیکوئی گم نہ کرو

بروں، باز یادہ۔ رفق، ساتھ

فخر را اور ہم کے بقیہ جان اور آخری

سائن کو کہتے ہیں۔ کھ، ٹوٹی۔

دول، کیش، نیک

خصیلت، جبل، رسی۔ اندر آن، اس میں۔

بستہ، باندھی۔ دستار، پگڑی۔

میان بست، کربانندی۔ کٹاؤ، کھولے

ناتواں کمزور۔ دے آب، داد کسی

قدربانی پلایا۔ خبر داد، خبر دی۔

پیغمبر، پیغام لانے والے

نیر عالم صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں۔

داور، حضور کو مصاف کر دیئے۔

آلا، خبردار۔ جہا، ظلم۔ اندیشہ کن،

مکر کر۔ کرم، بخشش۔ پیشہ گیر،

اختیار کر۔ پیشہ کن، عادت بنا۔

کجا گم کند عیب، بانیک مرد

کے باگے نیکوئی گم نہ کرو

بروں، باز یادہ۔ رفق، ساتھ



کرم کن براں کت بر آید ز دوست  
گرت در بیاباں نباشد چه  
بقطار ز بخش کردن ز گنج  
بر دهر کس بار در خورد زور  
تو با خلق نیکی کن ای نیکبخت  
گر از یاد آید نمساند اسیر  
باز آفرماں مدد بر روی  
چو تمکین و جابست بود بر دوام  
که افتد که با جاہ و تمکین شود  
نصیحت شنو مردم نیک بین  
خداوند خرمین زیباں مے کند  
نترسد که نعمت بمسکین دهد  
بسازد رمندا کہ افتاد سخت  
دل ز یروستاں نباید شکست

## حکایت

بنالید رویے از ضعف حال  
دنیارواش سید دل نہ دانگ  
بر تند رویے خداوند مال  
بروز دلسر باری از طیرہ بانگ

جہانباں در خیر بر کس نہ بست  
چراغے بنہ در زیارت گے  
نہ چند انکہ دینارے از دست بچ  
گر انت پائے بلخ پیش مور  
کہ فرد نگیزد خدا بر تو سخت  
کہ افتاد گال را بود دستگیر  
کہ باشد کہ افتد بفرماں دہی  
کھن زور بر مرد و رویش عام  
چو بیزق کہ ناگاہ فرزیں شود  
نپاشد رویچ دل تخم کین  
کہ بر خوشہ چیں سر گراں مے کند  
وزاں بار غم بر دل این نہد  
بس افتادہ را یاوری کروخت  
مبادا کہ روزے شود ز یر دست

ای کو ز بر بھی کہتے ہیں۔ شنو، سن۔ ہیں، دیکھنے والا۔ نپاشد نہیں پھرتا ہے۔ تخم، بیج۔ کین، کیے۔ خداوند مالک نہ خرمین  
کھلیاں۔ زیباں مے کند برا کرتا ہے۔ خوشاں میں، سٹے چنے والا۔ گراں، بھاری۔ مے کند، کرتا ہے۔ نترسد نہیں ڈرتا۔  
دہر، دیوے، بہت رکھدے، بے، بہت۔ افتاد، پڑے۔ یاوری کرد، مدد کی۔ ز یر دستاں، کمزور شکست، توڑنا۔ مبادا، نہ ہو۔  
حکایت، کہانی۔ بنالید، رویا۔ ضعف، تنگدستی۔ بر تند رویے، بد مزاج۔ خداوند مالدار۔ دواش، دیا اس کو (باقی آئندہ صفحہ پر)

سائل، مانگنے والا۔ جور، ظلم۔  
گرت، پکڑا۔ بر آورد، نکالا۔  
شکست، تعجب۔ توانو، دو تہ۔  
ترش، غصہ۔ چراست، کیوں ہے  
مگر شاید۔ می نترسد، نہیں ڈرتا  
خواست، مانگنا۔ کوتہ، ناعاقبت  
بر اندیش، نکال دیا اس کو۔ بزاری  
ذلت سے۔ زجر، بھڑکانا۔ پرو دگار  
اللہ تعالیٰ۔ برگشت۔ پھر گیا۔ آواز،  
اس سے۔ روزگار زمانہ۔ برگزین  
اس کی برائی۔ تباہی، خرابی۔ نہاد  
رکھا۔ عطار، ایک تارے کا نام ہے  
جو دوسرے آسمان پر ہے۔ قلم درم  
سیاہی سے مراد تقدیر کا لکھنے والا  
شقاوت، بد بختی۔ برہنہ، ننگا۔  
نشانہ، نشانہ یا اس کو۔ چو، مثل۔

دل سائل از جور او خوں گرفت  
توانگر ترش روی بارے چراست  
بفرمود کوتہ نظر تا غلام  
بر ناگردن شکر پروردگار  
برزگیش سرور تباہی نہاد  
شقاوت برہنہ نشانہش چو سیر  
فشانہش قصا بر مہ از فاقہ خاک  
سر پائے حالش دگر گونہ گشت  
علامش بدست کریمے فتاد  
پیدار مسکین آشفتہ حال  
شبانگہ یکے بردش لقمہ حبست  
بفرمود صاحب نظر بت رہ را  
چونزدیک بردش ز خواں بہرہ

سرازم بر آورد و گفت آشفتہ  
مگر می نترسد ز تلختے خواست  
بر اندیش بزاری و زجر تمام  
شنیدم کہ برگشت از روزگار  
عطار و قلم در سیاہی نہاد  
نہ بارش رہا کرد و نئے بار گیر  
مشعبہ صفت کیسہ و دست پاک  
بگوش پس از مدتے برگزشت  
توانگر دل و دست و روشن نہاد  
چناں شاد بودے کہ مسکین بمال  
ز سختی کشیدن قدماش ست  
کہ خشنود کن مرد در ماندہ را  
بر آورد بخویشتن نعرہ

سیر، سہن۔ رہا کرد، چھوڑ دیا۔ بارگیر، بوجھ اٹھانے والا۔ فشانہش، جھاڑی۔ قضا، تقدیر یعنی حکم الہی۔ فاقہ، بھوک، خاک  
مٹی۔ مشعبہ، ساتھ ضمہ میم اور فتحہ شین اور کسرہ با کے بازیگر۔ یکہ، تھیلی۔ فتاد، پڑا۔ توانگر، غنی۔ نہاد، طبیعت۔ آشفتہ،  
پریشان۔ چناں، ایسا۔ شاد، خوش۔ شبانگہ، رات کے وقت۔ لقمہ، ٹکڑا۔ جست، مانگا۔ کشیدن، کھینچنا۔  
ست، کمزور۔ صاحب نظر، مہربانی، شفیق۔ خشنود، خوش۔ ماندہ، عاجز۔ بردش، لے گیا اس کے۔ خوان،  
دستر خواں۔ بہرہ، حصہ۔ بر آورد، نکالی۔ بخویشتن، بخرد ہو کر۔ نعرہ، فریاد کی۔

(بقیہ حاشیہ سابقہ صفحہ سے)  
دانگ، مقدار پیہ کے چوتھائی حصہ یعنی دام کے ہوتا ہے۔ سر باری، ضرور۔  
طیرہ، غصہ۔ بانگ، آواز۔  
(فقیر عطاء الرسول اویسی)



چون نزدیک آمد بر خواجہ باز  
بہر سید سالار فرخندہ خوی  
بگفت اندرونم بشوید سخت  
کہ مملوک دے بودم اندر قدیم  
چو کوتاہ شد دستش از غزنار  
بخندید و گفت ای پسر خویش  
نہ آن تنگ روزیت بازار گاہ  
من آنم کہ آن روزم از در پراند  
نگہ کرد باز آسمان سوئے من  
خدای ارجمت بند دورے  
بسا مقلس بے نوا سیر شد

## حکایت

یکے سیرت نیک مرداں شنو  
کہ شبلی ز حانوت گندم فروش  
نگہ کرد مورے در غلہ دید  
ز رحمت پر و شب نیارست خفت

اگر نیک مردی و پاکیزہ رو  
بدہ بردن انبان گندم بدوش  
کہ سرگشته از سر طرف میروید  
بماواتے خود بازش آورد و گفت

من آنم میں وہ ہوں۔ بر آند نکالا۔ منس میرے دن پر اس کو۔ گیتی زمانے کی۔ نشاند سجھایا۔ نگہ نظر۔ باز پھر۔  
سوئے من طرف میرے۔ فروشت دھوئی۔ کشاید کھولا۔ فضل مہربانی۔ دیگرے دوسرا۔ بسا بہت۔ مقلس غریب  
بے نوا بے سرد سامان۔ سیر شد آسودہ ہوئے۔ کار کاروبار۔ منعم مالدار۔ زبر او پر زبر نیچے۔ شد ہو گیا۔ حکایت کہانی  
سیرت عادت۔ شنو سن۔ پاکیزہ رو نیک رفتار ہے۔ شبلی ولی اللہ کا نام ہے۔ حانوت دکان۔ فروش بیچنے والا۔ بدہ بدہا۔  
بدلے گیا۔ انبان ساتھ فتح حمزہ اور ساکن نون اور فتح کے چڑے کا تھیلا۔ بدوش بدوش کدھے پر۔ مور چوٹی۔ سرگشتہ پریشان۔  
دوید دوڑتی ہے۔ شب رات۔ نیارست خفت سونے کے۔ بماوا ٹھکانہ۔ بازش آورد واپس لائے۔ (عطا۔ الرسول اولیٰ)

مردت احسان۔ نباشد نہ ہونے  
مور چوٹی۔ ریش زخمی۔ پرانگندہ  
پریشان۔ گرد آغم کر دیں۔  
زجائے خویش اپنی جگہ سے۔  
دردن اندر۔ دار رکھ۔  
جمعیت دل جمعی۔ روزگار زمانہ  
فردوسی شاعر کا نام ہے۔ برآن  
تربت اس کی قبر پر۔ باد ہونے  
میا زار نہ ستا۔ کشت کھینچنے والی  
شیریں میٹھی۔ اندرون باطن۔  
سنگدل پتھر دل۔ مزن نہ مار  
نا توانا کمزور۔ افقی پڑے۔ نیک کن  
نظر کر۔ سوخت جلی۔ پیش جمع  
سامنے مجلس کے۔ گرفت فرض کیا  
میں نے۔ بے است بہت ہیں۔  
توانا تر زیادہ طاقت ور۔ ہم بھی  
گفتار کہا۔ جوان مردی سخاوت۔  
ٹمہ آل پھل اس کا۔ کاوی زادہ  
آدمی کا بچہ۔ حید شکار۔ توان کرد

مروت نباشد کہ اس مور ریش  
درون پرانگند گاہ جمع دار  
چرخش گفت فردوسے پاکیزاد  
میا زار مورے کہ دانہ کشت  
سیاہ اندرون باشد و سنگدل  
مزن بر سر ناتواں دست زور  
نہ بخشد بر حال پروانہ شمع  
گرفتہ ز توانا توان تر ہے است

پرانگندہ گرد آغم از جاتے خویش  
کہ جمعیت باشد از روزگار  
کہ رحمت بران تربت پاک باد  
کہ جال دار دو جان شیریں خوشست  
کہ خواہد کہ مورے شود تنگدل  
کہ روزے بیایش در افقی چو مور  
نگہ کن کہ حوں سوخت و پیش جمع  
توانا تر از تو ہم آخر کسے است

## گفتار اندر جوان مردی و ثمرہ آل

بخش ای پسر کاوی زادہ صید  
صدور بالطف گردن بہ بند  
چو دشمن کرم بنید و لطف وجود  
مکن بد کہ بدینی از یار نیک  
چو بادوست دشوار گیری و تنگ  
و گر خواجہ بادشمنان نیک دوست

با حسان توان کرد و وحشی بقید  
کہ نتوان بریدن بہ تیغ ای کند  
نیاید و گر خبث از در وجود  
نروید ز تخم بدی یار نیک  
خواہد کہ بنید تر نقش و رنگ  
بسے بر نیاید کہ گردند دوست

کر سکتے ہیں۔ وحشی جنگلی جانور۔ بقید پکڑا۔ عدو دشمن۔ الطاف مہربانی۔ بہ بند باندھ۔ نتوان بریدن کاٹنا  
مکن نہیں۔ تیغ تلوار۔ ای کند یہ بچند ا کرم بنید بخشش دیکھے۔ جو دشوار۔ نیاید نہ آئے گی۔ خبث  
برائی۔ مکن بد برائی نہ کر۔ نروید نہیں آگاہ۔ تخم بیج۔ بار پھل۔ دشواری سختی۔ گیری کرے۔ خواہد نہ چاہیے گا۔  
بنید دیکھے۔ نقش و رنگ خوش حالی اور رونق۔ و گر اور اگر۔ خواجہ سردار یا صاحب۔ نیک دوست اچھا سلوک  
کرنے والا۔ بسے بہت۔ بر نیاید نہ آئے گا۔ گردند ہو جائیں گے۔

(فقیر عطا الرسول اولیٰ)



### حکایت در معنی صید کردن دلها با حسان

حکایت کہانی - معنی مضمون -  
 صید کردن شکار کرنا - دلہا،  
 جمع دل - برہ - راستہ میں -  
 پیشم میرے سامنے - آمد آگیا -  
 تنگ دور - گوسفند بکری - دکان  
 دورتی ہوئی - بدو گفتم اس کو کہا  
 میں نے - ریمان ہری - بندہ قید  
 می آدلاتی ہے - پیت پیچھے  
 تیرے - سبک جلدی - طوق  
 پڑ - باز کرد کھولدی - چپ بائیں  
 راست داییں - پوئیدن دورنا  
 آغاز شروع - برہ راہ -  
 چٹان اسی طرح - درپیش اس کے  
 پیچھے - مے دوید دورتا تھا -  
 خوردہ کھائے ہوئے - کف  
 ہاتھ خویہ سبز کھیت - باز آید  
 پھر آیا - پیش آرام - بازی کھیل  
 بجائی جگہ - مرا - مجھ کو - دید دیکھا  
 خداوند مالک - راسی عقلمند -  
 مے برد لے جاتی ہے - بانٹش

برہ دیکھے پیشم آمد جواں  
 بدو گفتم اس ریمانست و بند  
 سبک طوق وزنجیر ازو باز کرد  
 برہ بچیاں در کشش مے دوید  
 چو باز آمد از عیش و بازی بجای  
 نہ این ریمان مے برد با منٹش  
 بلطفے کہ دیدست سیل ویاں  
 بدان را نوازش کن آئینم و  
 براں مرو کندست دندان یوز

### حکایت درویش بارو باہ

فروماند در صنع و لطف خدای  
 بدین دست و پا از کجا می خورد  
 کہ شیرے در آمد شغالے بچنگ  
 خداوند مالک - راسی عقلمند -  
 مے برد لے جاتی ہے - بانٹش  
 میرے ساتھ اس کو - پیل ہاتھی - دماں مت - بدان برے - نوازش مہربانی - پاس دار نگہبانی کرتا ہے - نان  
 روٹی - خورد کھاتا ہے - براں اس پر - دندان دانت - یوز ساتھ ضمایا کے چپتا - مائد ملتا ہے - حکایت قصہ -  
 رو باہ لومڑی - بے دست و پا بغیر ہاتھ پاؤں کے - فروماندہ عاجز رہا - صنع کار گیری - چوں کیسے - بری بود بسر کرتی  
 بری اس - کجا کہا - خورد کھاتی ہے - دریں بود اسی فقیرین شوریدہ پریشان - شغالے گیدڑ -  
 (عطاء الرسول اویسی)

یکے رو بہ دید بیدست و پای  
 کہ چوں زندگانی بسر می بود  
 دریں بود درویش شوریدہ رنگ

شغالے نگوں بخت را شیر خورد  
 وگر روز باز اتفاقے فتاد  
 یقیں مرد را ویدہ بیندہ کرد  
 کز پس کس بکنجے نشینم چو مور  
 ز نخلان فرو برد چند بے بحیب  
 نہ بگمانہ تیمار خوردش نہ دوست  
 چو صبرش نماںد از ضعیفی و ہوش  
 برو شیر و زندہ باش اے دغل  
 چنل سعی کن کز تو ماند چو شیر  
 چو شیراں کرا گردن فرو بہ است  
 بچنگ آرو با دیگران نوش کن  
 بخورتا توانی بازوئے خویش  
 چو مرداں بسر رخ و راحت رساں  
 برو دست گیر اے نصیحت پذیر  
 خدا را براں بندہ بخشایش است

نخول بخت بر نصیب -  
 خورد کھایا - بماند رہ گیا - آنچہ  
 جو کچھ - سیر پیٹ بھر کر - افتاد  
 پڑا - رساں پہنچانے والا -  
 قوت طاقت - بداد دی -  
 دیدہ بیانی - بندہ کرد روشن  
 کردی - شرا گیا - تیکہ بھرور -  
 آفریندہ پیدا کرنے والا - کز پس کن  
 اس کے بعد - بکنجے کو نے میں -  
 نشینم بیٹھ جاؤں گا میں - چو مور  
 چویتی کی طرح - خوردند نہیں کھاتے  
 سیلاں ہاتھی - ز نخلان ٹھوڑی -  
 فرو برد نیچے لے گیا - چندے چند  
 بحیب گریباں - بخشندہ بخشے والا  
 فرستد بھیجے گا - بگمانہ غیر -  
 تیمار غم - چنگش ساز یعنی باجے کا  
 نام - استخوال ہڈی - ماند رہ گئی  
 پوست چمڑا - چو جب - ماند  
 نہ رہے - گوش کان - برو جا -  
 ورنہ پھاڑنے والا - باش ہو - غل مکار دغا باز - میدا نہ گدا - چو مثل - رو باہ لومڑی - شغل اپاہج یا بچی -  
 چٹان ایسی - سعی کوشش - ماند رہے - چو ہاتھی کیا رہے گا - ماندہ بھوٹا - بچنگ چنگل - آر لا - دیگران نوش کن  
 دوسرے لوگوں کے ساتھ - فضلہ بچا ہوا - گوش کن یعنی امید بخور کجا - تا توانی جب تک طاقت رکھتا ہے تو سعی  
 کوشش تیری - خویش اپنا - بسر لے جا - رنج تکلیف - راحت آرام - رساں پہنچا - مختہ ہجر - دست رنج سے  
 مراد پیشہ اور کسب اور کاری گری ہے - برو جا - پذیر قبول - بیلکن گرا - دستم مسیرا ہاتھ - بگیز پڑ - براں اس پر  
 آسائش آرام -  
 (عطاء الرسول اویسی)



زرد، اختیار کرتا ہے۔ مغز بھیجا  
دول ہمتاںد، کم ہمت لوگ۔  
پوست، چھلکا۔ بہر دوسرے،  
دونوں جہاں یعنی دنیا و آخرت۔  
رساند، پہنچانے۔ حکایت،  
قصہ۔ عابد، عبادت کرنے والا  
نجیل، کنجوس۔ شنیدم، سناں  
پاکیزہ بوم، پاک سرزمین یا نیک  
طبیعت۔ شناساؤ، پہچاننے  
والا۔ رہ رو، راستہ چلنے والا  
اقصائے، اطراف۔ من، میں۔  
سالوک، بہت چلنے والا۔ صحراؤں  
بیابان طے کرنے والا۔ برقتیم،  
گئے ہم۔ قاصدا، ارادہ کرنے والا  
چشم، آنکھ۔ بوسید، چوما۔  
تمکین، مرتبہ یا بزرگی۔ نشاند، بٹھایا  
نشست، بیٹھا۔ زرش دیدم سونا  
دیکھا میں نے۔ زرع، کھیتی۔

کرم ورزوں سر کہ مغزے درو  
کے نیک بند بہر دوسرے

کہ دوں ہمتاںد بے مغز پوست  
کہ نیکی رساند بخلاق خداے

### حکایت عابد نجیل

شنیدم کہ مردیت پاکیزہ بوم  
من و چند سالوک صحرا نورد  
سر و چشم ہر یک بوسیدوست  
زرش دیدم وزرع و شاگرد و رخت  
بخلق و لطف گرم رو مرد بود  
ہمہ شب نمودش قرار و ہجوع  
سحر کہ میاں بست و در باز کرد  
یکے بذلہ شیرین خوش طبع بود  
مرا بوسہ گفت بہ تعریف وہ  
بخدمند منہ دست برکشش من  
بایشار مرداں سبق برودہ اند

شناساوردہ رو در اقصائے روم  
برقتیم قاصد بدیدار مرد  
تمکین و عزت نشاند و نشست  
وے بمرقت چو بے برد رخت  
وے دیکدانش قوی سرد بود  
ز تسبیح و تہلیل و مارانہ جو رک  
ہماں لطف ووشینہ آغاز کرد  
کہ بامامسا فردراں ربیع بود  
کہ درویش را توشہ از بوسہ بہ  
مراناں وہ و کشش بر سر بزن  
نہ شب زندہ داراں دل مردہ اند

شاگرد نوہ رخت، اسباب یا سامان۔ وے، لیکن۔ بمرقت، بے عزت۔ بے بر، بغیر پھل کے۔ گرم رو، تیز چلنے والا  
دیگدانش، چو لھاں کا۔ قوی سرد، نہایت ٹھنڈا۔ ہمہ شب، تمام رات۔ ہجوع، نیند۔ تسبیح، یعنی سبحان اللہ۔ تہلیل، یعنی  
لا الہ الا اللہ۔ مار، بھوک۔ جوع، بھوک۔ سحر، صبح کے وقت۔ میاں بست، مکر بانہی۔ باز، کھولا۔ ہماں، وہی۔ لطف،  
مہربانی۔ دوشینہ، کل رات۔ آغاز، شروع۔ بذلہ، لطیف کہنے والا۔ شیریں، میٹھا۔ خوش طبع، صاحب مذاق۔ بامام، ہمارے ساتھ  
ربیع، مقام۔ مرا، ہم کو۔ تعریف، کھنے میں غلطی کرنا ہے حرف کے دوسرے حرف کے کوئی نقطہ بڑھا کر یا مٹا کر لکھا جائے  
توشہ، کھانا۔ بہ بہتر، منہ، نہ لکھ۔ برکشش، جوتے پر۔ زن، مار۔ ایشار، قربانی یا خیرات۔ سبق، سبقت۔ بردہ، آندے گئے ہیں  
زندہ دار یعنی ساری رات عبادت کرنے والا۔ آندے، ہیں۔

ہمہ دیدم از پاسبان تبار  
کرامت جو انمردی و ناں و نسبت  
قیامت کے باشند در بہشت  
بمعنی تواں گرد و دعویٰ درست

دل مردہ و چشم شب زندہ دار  
مقالات ہیوہ طبل تہیت  
کہ معنی طلب کرد و دعویٰ بہشت  
دم بقدم تکیہ گاہت مست

### حکایت حاتم طائی و صفت جو انمردی وے

شنیدم در ایام راتم کہ بود  
صبا سرعتے رعد بانگ ادبے  
بتگ ژالہ میرنجیت بر کوہ و دشت  
یکے سیل رفتار ہاموں نورد  
بگفتند مردان صاحب علوم  
کہ ہمتائے او در کرم مردنیت  
بیاباں نوردے چو کشتی بر آب  
بدستور واناچنین گفت شاہ

نجیل اندرش باد پائے چو دود  
کہ بر برق بیشی گرفتے ہمے  
تو گفتی مگر ابر نیساں گزشت  
کہ یاد از پیش باز ماندے چو گرد  
سخنمائے حاتم بسلطان روم  
چو اسپش بچولان و ناوردنیت  
کہ بالائے سیرش نپرو غراب  
کہ دعویٰ خجالت بود بے گناہ

من از حاتم آل اسپ تازی نژاد  
بدانم کہ دروے شکوہ نیست

بخواہم گر او مکرمت کرد و داد  
وگر رو کند بانگ طبل تہیت

پاسبان، حام۔ کرامت، بزرگی  
مقالات، باتیں۔ طبل، ڈھول۔  
تہیت، خالی ہے۔ معنی، حقیقت  
بہشت، جہود۔ دم بقدم، بے نیاید  
باتیں، سست، کمزور۔ حکایت  
قصہ۔ حاتم طائی، بنی طے کے قبیلہ  
کا ایک سخی مرد تھا عبداللہ ابن طائی  
کار کا تھا۔ صفت، تعریف۔  
جو انمردی، سخاوت۔ ایام، زمانہ۔  
نجیل، گھوڑا باد پائے، ہوا کے  
پاؤں والا یعنی تیز رفتار۔ چو دود،  
دھوئیں کی طرح۔ سرعتے، تیز رفتاری  
رعد بانگ، گرجنے کی آواز۔ ادبے  
سپاہ رنگ۔ برق، بجلی۔ بیشی،  
سبقت۔ گرفتے، لے جاتا تھا۔  
بتگ، دور۔ ژالہ، اولہ۔ میرنجیت،  
گراتا تھا۔ کوہ، پہاڑ۔ دشت،  
جنگل۔ میاں، بہار۔ سیل،  
سیلاب۔ ہاموں، جنگل۔ نورد،

طے کرنے والا۔ باد، ہوا۔ پیش، پیچھے۔ بگفتند، کہا انہوں نے۔ صاحب علوم، علم والے۔ سخنمائے، باتیں۔ ہمتائے  
مثل۔ اسپش، گھوڑا اس کا۔ چولان، ناورد، جنگ میں گھومنا۔ نپرو، نہ اوڑ۔ غراب، کوا۔ دستور، باوزیر۔ چنی، ایسا۔  
خجالت، شرمندگی۔ من، میں۔ تازی، عرب۔ نژاد، نسل یا اصل۔ خواہم، مانگوں گا۔ مکرمت، احسان یا بخشش،  
بدانم جان لوں گا میں۔ شکوہ، سرداری۔ مہیت، دبیر۔ تہیت، خالی ہے۔



رسول، قاصد۔ خود متد، عقلمند  
بطع، قبیلہ طے کی طرف۔ رواں  
روانہ کئے۔ دہ، دس۔ ہیرہ،  
ساتھ۔ ابر، بادل۔ گریاں، رونے والا  
دروں، اہیں۔ آسود، آرام۔  
تشنہ، پیاسا۔ زندہ رود، ایک نہر  
ہے ایران میں اس کا پانی نہایت  
شیریں اور صاف ہے۔ سلاط  
ساتھ کسرہ میں دسترخوان۔ بیفکند،  
بچایا۔ اسپے، گھوڑا۔ گشت، ذبح  
زربشت، روپیہ دیا۔ آتچا، اس جگہ  
ہوونکہ رہے وہ۔ آتچہ، جو کچھ  
دانست، جانا اس نے۔ صاحب خیر  
سے مراد قاصد ہے۔ حسرت، افسوس  
ہمیں گنہ کاٹنا تھا۔ بہرہ، نصیب والا  
موبد، ساتھ منہ میم اور فتح باکے  
آتش پرستوں کے حکیم اور عقلمند اور  
آفتاب پرستوں کے حاکم کو کہتے ہیں

رسول خردمند عالم بطے  
زمین مردہ و ابر گریاں برو  
بمنزل کہ حاتم آمد فرود  
سلاطے بیفکند واسپے بکشت  
شب آنجا ہووند و روز و گر  
ہمیں گفت و حاتم پریشان چومت  
کہ اے بہرہ ورمو بد نیک نام  
من آں بادرفت ار دل شتاب  
کہ دانستم از دست باران ویل  
بنوے و گر روی و را ہم نمود  
مروت ندیدم در آئین خویش  
مرانام باید و اقلیم فاش  
کساں را درم داد و تشریف واپ  
خبر شد بروم از جوانمرد طے  
نر حاتم بدین نکتہ را معنی مشو

رواں کروودہ مرد ہمراہ وے  
صبا کردہ بار دیگر جاں درو  
بر آسود چوں تشنہ بر زندہ رود  
بدامن شکر و ادشاں زربشت  
بگفت آنچہ دانست صاحب خبر  
ز حسرت بدنداں ہمیں کند دوست  
چرا پیش از نیم نگفتی پیام  
ز بہر شہاد ووش کروم کباب  
نشايد شدن در چراگاہ خیل  
جز این بر در بار گاہ ہم نمود  
کہ ہماں بخشد دل از فاقہ ریش  
و گر مرکب نامور گو مباحش  
طبعی است اخلاقی نیکو نہ کسب  
ہزار آفریں کرد بر طبع وے  
ازیں لغز تر ماجراے شنو

چرا، کیوں۔ پیش، پہلے۔ دلدل، سیدنا علی کرم اللہ وجہہ کے گھوڑے کا نام ہے۔ شباب، دوڑنے والے۔ زہر شہا  
واسطے تمہارے۔ دوش، کل۔ دانستم، جانا میں نے۔ باران، بارش۔ سیل، سیلاب۔ نشاید شدن، نہ جانا چاہیے۔  
خیل، گھوڑے۔ بنوع، قسم۔ جز، سوا۔ مروت، احسان۔ آئین، طریقہ۔ نخید، سوئے۔ فاقہ، بھوک۔ ریش، زخمی۔  
باید، چاہیے۔ اقلیم، ملک۔ فاش، ظاہر۔ مرکب، سواری۔ نامور، مشہور۔ گو مباحش، کہہ نہ ہو۔ کساں را، لوگوں کو  
درم داد، روپیہ دیا۔ تشریف، عزت۔ آفریں، تعریفیں۔ طبع، طبیعت۔ بدین، اس۔ را معنی، خوش۔ مشو، نہ ہو۔  
ازیں، اس سے۔ لغز تر، زیادہ عجیب۔ ماجرا، واقعہ یا حال۔ شنو، سن۔

## سکایت و آزمودن پادشاہ مین حاتم را باز آزمودی

ندانم کہ گفت این حکایت مین  
ز نام آوراں گوئے دولت ربو  
تواں گفت آوراں سحاب کرم  
کسے نام حاتم نبردے برش  
کہ چند از مقالات آں باد سنج  
شنیدم کہ جسے ملوکا نہ ساخت  
در ذکر حاتم کسے باز کرد  
حد مرد را بر سر کینہ داشت  
کہ تاہست حاتم در ایام من  
بلا جوئے راہ بنی طے گرفت  
جوانے برہ پیش باز آمدش  
نیکو روی و دانا و شیریں زباں  
کرم کرو و خم خورد و پوزش نمود

کہ بود دست فرماندہے در مین  
کہ در گنج بخشی نظیرش نبود  
کہ دستش چو باران فشاندهے دم  
کہ سودا نرفتے از دور سرش  
کہ نے ملک دارد نہ فرماں نہ گنج  
چو چنگ اندراں بزم خلقے نواخت  
و گر کس ثنا گفتن آغاز کرد  
یکے را بخون خوردنش برگماشت  
نخواہد نیک کی شدن نام من  
بخشتن جو انمرد را پے گرفت  
کز و بونے انے فراز آمدش  
بر خویش برد آں شبش میہماں  
بدانیش را دل بنیکی ربو

حکایت، قصہ۔ آزمودن،  
آزمانا۔ مین، ملک کا نام ہے۔  
ندانم، نہیں جانتا ہوں میں۔  
ایں، یہ۔ مین، مجھ کو۔ فرماندہے  
ایک حاکم۔ نام آوراں، مشہور ملک  
گوئے، گیند۔ ربو، نہ لے گیا۔ گنج،  
خزانہ۔ نظیر، مثل۔ تواں، کہتے ہیں  
آوراں، اس کو۔ سحاب کرم، بخشش  
کا بادل۔ باران، بارش۔ فشاندهے،  
بھاڑتے تھے۔ کسے، کوئی شخص  
نبرد، نہ لے جاتا۔ برش، اس کے  
رو برو۔ سودا، غصہ، نہ لے جاتا  
ازد، اس سے۔ چند، کتنے۔ مقالات،  
باتیں۔ باد سنج، خام خیال اور  
منکر کو کہتے ہیں۔ فرمان، حکومت  
گنج، خزانہ۔ ملوکا نہ ساخت،  
ساخت، بنایا۔ جو چنگ، تار کی  
طرح۔ اندراں بزم، اس محفل میں۔

نواخت، سرفراز کیا۔ باد کرد، کھول دیا۔ ثنا گفتن، تعریف کی۔ آقا، شروع کی۔ کینہ، خفیہ دشمنی۔ داشت، رکھتا تھا۔  
برگماشت، مقرر کیا۔ تاہست، جتنک ہے۔ ایام من، میرا زمانہ۔ نخواہد، چاہے گا۔ بلائے جوئے، مصیبت ڈھونڈنے والا  
راہ، راستہ۔ بنی طے، قبیلہ کا نام ہے۔ گرفت، لیا۔ کشتن، مار ڈالا۔ پئے گرفت، پیچھا پڑا۔ براہ، راستہ۔ پیش، سامنے  
کز و اس سے۔ آئے، محبت۔ فراز، ظاہر۔ نیکو روی صاحب جمال۔ دانا، سمجھ۔ شیریں زباں، میٹھی باتوں والا۔ بر خویش،  
اپنے پاس۔ برد، لے گیا۔ پوزش، عذر۔ بداندیش، برا سوچنے والا۔ ربو، نہ لے گیا۔



نہادش رکھا اس کے۔ سحر، صبح  
یا، پاؤں۔ پیاسی پائیدن سے  
مشق ہے۔ امر کا فیض ہے اور  
رہنے کے معنی میں ہے۔  
نیام، مضارع منفی یا رستن سے  
مشق ہے معنی میں توانستن یعنی  
سکنے کے ہے۔ ایدز کا لفظ ایجا  
کے معنی میں یعنی اس جگہ۔ مقیم، قیام  
کرنے والا۔ مجھے عظیم، بڑا کام۔  
نہی، نہ کہے تو۔ اندریاں، بیچ ہیں۔  
بگو شمع، گوشش کروں میں۔ بہن،  
میری طرف۔ دار، رکھ۔ گوشش،  
کان۔ دآتم، جانتا ہوں میں۔ پوٹی،  
ڈھلپٹے والا۔ دریں بوم، اس ملک  
میں۔ شناسی، پہنچتا ہے۔ مگر،  
شاید فرخندہ، مبارک۔ سیر، خلعت  
خواستت، مانگا ہے۔ ندآتم، نہیں

نہادش سحر بوسہ بردست و پای  
بگفتا نیام شد ایدر مقیم  
بگفت از نہی بامن اندر میاں  
بمن دار گفت اے جو اندر گوش  
دریں بوم حاتم شناسی مگر  
سرش پادشاہ بین خواستست  
گرم رہنمائی بد استخا کہ اوست  
بخندید برنا کہ حاتم منم  
نباید کہ چوں صبح گرد و سفید  
چو حاتم با زادگی سر نہاد  
بخاک اندر افتاد و برپائے جت  
بیداخت شمشیر و ترکش نہاد  
کہ گرمین گلے برو جودت زخم  
دو چشمش ہو سید و در بر گرفت

کہ نزدیک ما چند روزے پای  
کہ در پیش دارم منم عظیم  
چو باران یکدل بگو شمع بجاں  
کہ دآتم جو اندر را پر وہ پوش  
کہ فرخندہ نامست و نیکو سیر  
ندآتم چہ کہیں در میاں خواستست  
ہمیں چشم دارم ز لطف تو دوست  
سرانیک جدا کن بر تیغ از تنم  
گزندت رسد یا شوی نا امید  
جواں را بر آمد خروش از نہاد  
گہش خاک ہو سید و گہ پای و دست  
چو فرمانبران دست برکش نہاد  
نہ مردم کہ در کیش مرداں زخم  
وزا بخاطر قی مین بر گرفت

جانتا میں۔ چہ کہیں کیا کینہ۔ خواستت، اٹھا ہے۔ اگر تو مجھ کو۔ راہنمائی، راہ بتلائے۔ بد استخا، اس جگہ۔ اوست، وہ ہے  
ہمیں، یہی چشم دارم، امید رکھتا ہوں میں۔ لطف، مہربانی۔ خندید، ہنسا۔ برنا، جوان۔ منم، میں ہوں۔ سرانیک، سرانیک  
تیغ، تلوار۔ تنم، بدن میرے۔ نباید، نہ چاہیے۔ گزندت، ایذا تجھ کو۔ رسد، پہنچے۔ شوی، ہو جائے تو۔ نہاد، جھکایا  
بر آمد نکلا۔ خروش، آہ و نالہ یا چیخ۔ نہاد، طبیعت۔ افتاد، گر پڑا۔ برپائے، پاؤں پر۔ جت، کودا۔ گہش، کبھی اس کی  
ہو سید، چوما، گہکھی۔ بیداخت، پھینکی۔ شمشیر، تلوار۔ ترکش، تیروں کی تھیلی۔ نہاد، رکھ دی۔ فرمانبران، فرمانبردار  
کش، سینہ یعنی فرماں برداروں کی طرح ادب کے ساتھ سینے پر ہاتھ کر۔ گرمین، اگر میں۔ گلے، ایک پھول۔ برو جودت، تیرے  
بدن پر۔ زخم، ماروں۔ کیش، طریق۔ زخم، عورت ہوں میں۔ دو چشمش، دونوں آنکھیں۔ ہو سید، چوٹی۔ در بر گرفت، کو دین  
وزا بخا، اور وہاں سے۔ طریق، راہ۔

املاک در میان دو ابروئے مرد  
بگفتش بیا تا چہ داری خبر  
مگر بر تو نام آورے حملہ کرد  
جواں مرد شاطر نہ میں بوسہ وار  
بد گفت کاے شاہ باد و دوش  
کہ در یافتہم حاتم نامجوی  
جواں مرد و صاحب خرد و دیدش  
مرابا ر لطفش ووتا کر و پشت  
بگفت انچہ دید از کر ہماٹھے وے  
فرستادہ را داد ہرو ورم  
مراد را رسد گر گواہی دہند

بدانت حالے کہ کار سے نکرو  
چرا سر نہ بستی بفتراک بر  
نیا و ردی از ضعف تاب نہ برد  
ملک را ثنا گفت و تمکین نہاد  
ازیں در سخنیائے حاتم نیوش  
ہنرمند و خوش منظر و خوبروی  
بمردانگی فوق خود دیدمش  
بشمیر احسان و فضلہ بکشت  
شہنشاہ ثنا گفت بر آل طے  
کہ مہراست بر نام حاتم کرم  
کہ معنی و آوازہ اش ہمرست

### حکایت دختر حاتم در روزگار پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام

شنیدم کہ طے در زمان رسول  
فرستاد شکر بشیر و نذیر  
بفرمود کشتن بشمشیر کہیں  
زنے گفت من دختر حاتم

نکروند منشور ایماں قبول  
گرفتند از ایشان گرو ہے اسیر  
کہ ناباک بودند و ناپاک وین  
بخوابند ازیں نامور حاکم

ملک، بادشاہ۔ میان دو ابرو،  
دونوں بھوٹوں کے درمیان اس  
مراد پیشانی ہے۔ بدانت، جان  
یا۔ حالے، فی الفور۔ کار سے  
کچھ کام۔ نہ کر، نہ کیا۔ بیا، آ۔  
تا چہ داری، کیا رکھتا ہے تو۔ چہ  
کہوں۔ نہ جتنی، نہ باندھا۔ بفتراک  
اس قسم کو کہتے ہیں جو گھوڑے کی زین  
کے پیچھے لٹکاتے ہیں۔ نیا و ردی  
نہیں لائے گا تو۔ ضعف، کمزوری  
برو، اڑائی۔ شاطر، چالاک۔  
تمکین، نہاد، مرتبہ رکھا یعنی  
بادشاہی و ادب بجالایا۔ کائے  
اسے۔ بادو، انصاف۔ ازیں قمر  
اس قسم کی۔ سخنیائے، باتیں۔ نیوش  
سُن۔ دریا فتم، میں نے پایا۔  
نامجوی، نام ڈھونڈنے والا۔  
خوش منظر، صاحب جمال۔  
خوبروئے، خوبصورت۔ خرد،  
عقلندہ۔ بمردانگی، اسٹی سخاوت و  
ہے۔ آل طے، قبیلہ۔ فرستاد

بھیجے ہوئے۔ مہر، شرفی۔ گرم، بخشش۔ مراد، اس کو۔ رسد، پہنچتا ہے۔ دہند، دیتے ہیں۔ معنی، حقیقت۔ آوازہ، شہرت۔  
چہ ہند، ایک ہے۔ حاتم کی زنی کا قصہ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانہ میں ہوا۔ شنیدم، سنا میں نے۔ طے، قبیلہ حاتم۔  
نکروند، نہ کیا۔ منشور، فرمان۔ فرستاد، بھیجا۔ بشیر، بشارت۔ نذیر، ڈرانے والا۔ گرفتہ، پکڑا۔ ازیشان، ان سے۔ اسیر، قیدی۔  
فرمود، فرمایا۔ کشتن، مار ڈالنا۔ کینہ، ناباک، بے خوف۔ زنے، ایک عورت۔ من دختر، میں بیٹی ہوں۔ بخوابند، میری ہانی چاہیں۔  
نامور حاکم، سید عالم مراد ہیں۔



جگہ سے من بھری پر۔ محترم  
 بزرگ۔ مولائے من، سردار میرا  
 یعنی باب۔ اہل کرم، سخاوت والا  
 فرمان، حکم۔ راستے، عقل کشاوند  
 کھولدی۔ دریاں، امیں۔ نہادند  
 رکھی۔ تیغ، تلوار۔ راند، چلا یا۔  
 بے دریغ، بے افسوس۔ بزرگی  
 رو کر۔ شمشیر زن، جلا تلوار چلانے  
 والے کو۔ میرا نیز، مجھ کو بھی۔  
 بزن، مار۔ مروت، مناسب۔  
 نہ بے غم نہ دیکھتا میں۔ بند، قید۔  
 تنہا، اکیلا۔ کتہ، قید۔ ہمگفت  
 یہی کہتی تھی۔ گریاں، روتی ہوئی۔  
 براخوان، بھائیوں پر۔ بستم، کان۔  
 بخشید، گئے معاف کیا عطا، انعام۔  
 اہل، جڑ یعنی اباؤ اجداد۔ گوہر،  
 موتی یا ذات۔ قہر، حاکم کی آزاد  
 مروی میں اور بادشاہ اسلام کا ذکر  
 بنگاہ، خیمہ یا مکان۔ یکے، ایک۔  
 پتیر، بوڑھا۔ طلب، مانگی۔ وہ، دیں

کرم کن بجائے من اے محترم  
 بفرمان پیغمبر پاک راے  
 دریاں قوم باقی نہادند تیغ  
 بزرگی بشمیر زن گفت زن  
 مروت نہ بستم رہائی ز بند  
 ہمگفت گریاں براخوان طے  
 بخشیدش آل قوم و دیگر عطا

کہ مولائے من بود از اہل کرم  
 کشادند زنجیرش از دست و پاے  
 کہ راند سیلاب خوں بے دریغ  
 مرا نیز با جملہ گردن بزن  
 بہ تنہا و یار اغم اندر کتہ  
 بستم رسول آمد آواز وے  
 کہ ہرگز نکرد اصل و گوہر خطا

### حکایت در آزاد مروی حاتم و ذکر یاد شاہ اسلام

ز بنگاہ حاتم کے پیر مرد  
 ز راوی چہیں یاد دارم خبر  
 زن از خیمہ گفت ای چہ تدبیر بود  
 شنید ای سخن نام بردار طے  
 گراؤ در خور حاجت خویش خواست  
 چو حاتم بازاد مروی و گر  
 ابو بکر سعد آنکہ دست نوال

طلب دہ درم سنگ فانیذ کرد  
 کہ پیشش فرستاد نگ شکر  
 ہماں دہ درم حاجت پیر بود  
 بخندید و گفت اکو لارام ہے  
 جو انمردے آل حاتم کجاست  
 ز دوران گیتی نیامد مگر  
 نہد متنبہ بر زبان سوال

ق

رہیت پناہ دولت شاد باد  
 سرفراز و این خاک فرخندہ بوم  
 چو حاتم کہ گزشتے فروے  
 گنا ماند از اں نامور و کتاب  
 کہ حاتم بدان نام و آوازہ خواست  
 تکلف بر مرد و درویش نیست  
 کہ چند آنکہ جہدت بود خیر کن

بسعیت مسلمان آ باد باد  
 ز عدلت برا قلم یونان و روم  
 نبوی کے کس اندر جہاں نام طے  
 ترا ہم ثنا ماند و ہم ثواب  
 ترا سعی و جہد از برائے خداست  
 وصیت ہمیں یک سخن بیش نیست  
 ز تو خیر ماند ز سعدی سخن

### حکایت در حلم پادشاہان

یکے راجہ سے در گل افتادہ بود  
 بیابان و باران و سرما و سیل  
 پتھر شیب دیں غصہ تا با ممداد  
 نہ روشن برست از زبانش نہ دوست  
 قضا شاہ کشور یکے نام جوے  
 شنید اں سخنامتے و دراز صواب

ز سودا ش خوں در دل افتادہ بود  
 فروشتہ ظلمت بر آفاق ذیل  
 سقط گفت و نفرین و دشنام داد  
 نہ سلطان کہ اں بوم و بران اوست  
 پہنچے کہ بد بچوگان و گوے  
 نہ صبر شنیدن نہ روئے جواب

روحیت، رعایا۔ پناہ، سپاہ۔  
 شاد باد، خوش رہے۔ سعیت  
 کوشش تیری۔ مسلمان، اسلام۔  
 آباد باد قائم رہے۔ سرفراز  
 کامیاب۔ فرخندہ، مبارک۔  
 بوم، زمین۔ عدلت، عدل تیرے۔  
 اقلیم، ملک۔ نیتے، نہ ہوتا۔ فرزند  
 دیدہ اس کا۔ نبوی کے نہ لیتا۔ ثنا،  
 تقریب۔ ماند، رہی۔ نامور، مشہور  
 ترا ہم تیری بھی۔ بدان اصل میں کہ  
 ہے اس کے ساتھ۔ آوازہ، شہرت  
 خواست چاہا۔ ترا سعی، تیری کوشش  
 جہد، محنت۔ برائے واسطے۔ بیش،  
 زیادہ۔ چند آنکہ، جس قدر۔ خیر کن،  
 نیک کر۔ قصہ بادشاہوں کی بردباری  
 کا۔ خیرے، گدھا۔ گل، بچہ۔ افتادہ  
 گرا ہوا۔ ز سودا ش، اس کے غصے سے  
 خون در دل، خون دل میں پڑنا۔ اں،

مراد دل میں غصہ رنج ہے۔ بیابان، جنگل یا میدان۔ باران، بارش۔ سرما، سرد۔ سیل، سیلاب۔ فروشتہ، ڈالے ہوئے۔  
 ظلمت، ساتھ ضمہ ظلم کے اندھیرے کو کہتے ہیں۔ آفاق، آسمان کے کنارے۔ ذیل، دامن۔ ہم، تمام۔ دریں، اس میں  
 تا ممداد، صبح تک۔ سقط، برا۔ نفرین، لعنت۔ دشنام، گالی۔ داد، دی۔ برست، چھوٹا۔ بر، جنگل۔ زان اوست، اس کا ہے  
 قضا، اتفاق۔ شاہ، بادشاہ۔ کشور، ملک۔ نام جوے، نام ڈھونڈنے والا۔ پتھر شکار، گدھا۔ بچوگان، بچے۔ گوے، گوسے  
 گیند۔ سخنامتے، باتیں۔  
 (عطاء، الرسول اویسی)

رہیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ۔ بردبار، مومنہ پر ہاتھ رکھنا یعنی چپ کرنا اور بات کرنے سے منع کرنا۔



نگہ کرد، دیکھا۔ سالار سردار۔  
 پشت، ٹیلا۔ ماجر کے حال۔  
 شہید، شہداء۔ ملک، بادشاہ۔  
 شرمین، شرمندہ۔ چشم، نوکر۔  
 بنگریت، نگاہ کی۔ سودا کے،  
 اس کا منہ۔ از بہر حیت، کس واسطے  
 ہے۔ شاہ، بادشاہ۔ تیغ، تلوار  
 سے اس کو۔ زن، مار۔ نگہ، نگاہ  
 نہ چھوڑی۔ کس را، کسی کی۔ دختر،  
 لڑکی۔ زن، عورت، مائی، برتر۔  
 محل، مرتبہ۔ بلا، مصیبت۔ دید،  
 دیکھا۔ خر، گدھا۔ حل، کچھ۔ فرود  
 کھایا۔ ختم، غصہ۔ منہا، منہا  
 نامناسب باتیں یعنی گالی اور لغت  
 مراد ہے۔ اسپ، گھوڑا۔ قبا، کپڑا  
 چہ نیکو کیا اچھا۔ ہر محبت، کین  
 کین۔ پیر، پڑھا۔ عجب، تعجب۔  
 رسی، چھوٹا۔ خموش، چپ۔ بنالیدم  
 رویا میں۔ غریب، اپنے۔ دے، اس  
 خورد خویش، اپنے لائق۔ بدی، برائی

نگہ کرد و سالار اقلیم دید  
 ملک شرمین در چشم بنگریت  
 یکے گفت شاہ تیغیش زن  
 نگہ کرد سلطان عالی محل  
 بخشید بر حال مسکین مرد  
 زرش داد و اسپ و قبا پوتیں  
 یکے گفتش اے پیر بے عقل و ہوش  
 اگر من بنالیدم از در و خویش  
 بدی را بدی سہل باشد جزا

کہ بر پشت ماجر اے شنید  
 کہ سودا کی برین از بہر حیت  
 کہ نگہ داشت کس را نہ دختر نہ زن  
 خودش در بلا دید و خر درو حل  
 فرو خور و چشم سخنائے سرد  
 چہ نیکو بود مہر در وقت کیں  
 عجب رستی از قتل گفتا خموش  
 مے انعام فرمود در خور و خویش  
 اگر مردی احسن الی من اس

### حکایت تو انگر سفلہ و درویش صاحب دل

شنیدم کہ مغرورے از کبر مست  
 بکچے فروماندہ بنشت مرد  
 شنیدش یکے مرد پوشیدہ چشم  
 فرو گفت و بگریت بر خاک کوے  
 بگفت اے فلاں ترک از ار کن

در خانہ بر روی سائل بہت  
 جگر گرم و آہ از تن سینہ سرد  
 بگفتا چہ در تابت آورد و چشم  
 جفاے کز ان شخصش آمد بروے  
 یک امشب بنزد من افطار کن

پہل آسان۔ جزا، بدلہ۔ احسن الی من، کسی کے ساتھ جو برائی کرے۔ قصہ کینہ امیر اور صاحب دل فقیر کا۔ کبر،  
 تکبر۔ مست، بے ہوش۔ خانہ، گھر۔ سال، مانگنے والا۔ بہت، ایک گوشے میں۔ فروماندہ، عاجز۔ بنشت،  
 بیٹھ رہا۔ جگر، کھجور۔ تن، بخار اور حرارت۔ سرد، ٹھنڈی۔ پوشیدہ چشم، نابینا۔ تابت، گرمی میں تھک کو۔ فرو گفت، اس نے کہا۔  
 بگریت، رویا۔ خاک، مٹی۔ کوے، گلی۔ جفا، ظلم۔ کزان، اس سے۔ آمد بروے، سامنے آیا۔ ترک، چھوڑ۔ آزار، رنج۔ یک، ایک۔  
 امشب، آج رات۔ افطار کن، کھانا کھا۔  
 (عطاء الرسول اویسی)

بخل و فریش گریباں کشید  
 بر آسود درویش روشن نہاد  
 شب از نرگش قطرہ چید چکید  
 حکایت بشہر اندر افتاد و ہوش  
 شنید این سخن خواجہ سنگ دل  
 بگفتا حکایت کن اے نیکبخت  
 کہ بر کردت این شمع گیتی فروز  
 تو کو تہ نظر بادی و ستار  
 بروے من این در کسے کرو باز  
 اگر بوسہ بر خاک مرواں زنی  
 کسانیکہ پوشیدہ چشم دل اند  
 چو برگشتہ دولت ملامت شنید  
 کہ شباز من صید دام تو شد  
 کسے چوں بدست آورد و حجرہ باز

بمنزل در آوردش و خواں کشید  
 بگفت ایزدت روشنائی دیو  
 سحر دیدہ بر کرد و دنیا بدید  
 کہ بے دیدہ دیدہ بر کرد و ہوش  
 کہ برگشت درویش از ونگدل  
 کہ چوں سہل شد بر تو اینکار سخت  
 بگفت اے شمع گارہ آشفہ روز  
 کہ مشغول گشتی بجفا از ہما  
 کہ کردی تو بروے او در فراز  
 بمرودی کہ پیش آیدت روشنی  
 ہمانا کزین تو تیا غافلند  
 سر انگشت حسرت بدنداں گزید  
 مرا بود دولت بنام تو شد  
 فرو بردہ چوں موش ونداں باز

### گفتار اندر ولداری خلقے تا بر سندان ہل دے

خلق، افلاق۔ کشید، کھینچنا۔  
 منزل، گھر۔ آوردش، اس کو لایا۔  
 خواں کشید، ستر خواں بچھایا۔  
 آسود، آرام۔ روشن تھا، روشن دل  
 ایزد اللہ تعالیٰ۔ روشنائی، دیوار  
 آنکھ کی بینائی دیوے۔ فرشتے، پھول  
 کانا، ہے یہاں مراد آنکھ ہے۔  
 نرگش کی شبنم کی ضمیر نابینا کی طرف لڑکتی  
 ہے۔ چید، چند۔ چکید، چکچک۔  
 صبح۔ دیدہ، آنکھ کھولی۔ حکایت  
 کہانی۔ افتاد، پڑی۔ جو شہر شہر  
 ہوا۔ بے دیدہ، نابینا۔ دوش،  
 گل۔ خواجہ سنگ دل، امیر نگدل۔  
 برگشت، پھرا۔ نگدل، رنجیدہ۔  
 چوں سہل شد، کھینے آسان ہوا۔ کار،  
 کام۔ کردت، روشن کرنے والا۔ شمع  
 چراغ۔ فراز، کھولا۔ شمع گارہ، ظلم  
 آشفہ، پریشان۔ روز، زمانہ۔ کو تہ  
 ناقص۔ حسرت راستے، کم عقل۔

پچھ، اُلود، برو کے من، میرے چہرے پر۔ باز، کھولا۔ فراز، بند کیا۔ کسانیکہ، جن لوگوں کے۔ پوشیدہ چشم، دل اند،  
 دل کی آنکھ بند ہے۔ ہمانا، تحقیق۔ تو تیا، سرمہ۔ غافلند، بے خبر ہیں۔ برگشتہ، پھری ہوئی۔ انگلی، بندناں،  
 دانتوں سے۔ گزید، کانا، شبہاز، شاہین یا سفید باز۔ صید، شکار۔ دام، جال۔ شد، ہو گیا۔ را بود، میرے واسطے۔  
 بنام تو شد، تیرے نام ہو گئی۔ حجرہ باز، اس سے مراد نر باز ہے اور بعض کے سفید باز کو کہا ہے خواہ نر ہو یا مادہ۔ نر ویدہ، بچے  
 لے گیا۔ موش، چوہا۔ قصہ مخلوق کی دلجوئی میں تا کسی اہل دل کے پاس پہنچیں۔  
 (عطاء الرسول اویسی)



الآن خبردار طلبگار چاہنے والی  
اہل دلی صاحب دل بیکرمان  
ایک رات - غافلے بے پردہ -  
خورش خوراک - دہ دے -  
بدراج تیر - کبک - چکور - حمام  
کبوتر - بکروڑت - ایک دن - افتد  
پڑے - ہٹلے - یہ پرندہ ہے جس  
کے بارے میں مشہور ہے کہ جس  
کے سر سے گزر جائے وہ بادشاہ  
ہو جاتا ہے - بدم - جمال میں - گوشہ  
طرف - نیاز - عاجزی - افگنی - ڈالے  
تو - ناگہ - اچانک - درگے - موتی -  
برآید - نکلے گا - صدق - پس -  
صدقہ - سو تیر - ہدف - نشانہ -  
قصہ اس حقیقت میں - پسر - لڑکا -  
راجلہ - منزل یا سواری - شبانگہ -  
رات کے وقت - بگودید - پھرا -  
پرسید - پوچھا - سو طرف -  
شتافت - دورا - تاریکی -

اگر طلبگار اہل دلی  
خورش وہ بدراج و کبک و حمام  
چو ہر گوشہ تیر نیاز افگنی  
فتے ہم برآید ز چندیں صدق

ز خدمت مکن یکز ماں غافل  
کہ بکروڑت افتد ہمائے بدم  
امید است ناگہ کہ صیدے کنی  
ز صد چوبہ آید یکے بر ہدف

### حکایت دریں معنی

یکے را پسر گم شد از راحلہ  
ز سر خمیر پر سید و سر شتافت  
چو آمد بر مردم کارواں  
ندانی کہ چوں راہ بروم بدوست  
مشایخ بجاں طالب ہرکند  
برند از برائے دے بار بار

شبانگہ بگردید در قافلہ  
تاریکی آں روشنائی بتافت  
شنیدم کہ می گفت با سارواں  
ہر آنکس کہ پیش آدم گفت دوست  
کہ باشد کہ وقتے بروے رسند  
خورند از برائے گھے خار ہا

### حکایت ہمدیں معنی

ز تاج ملک زادہ در مناخ | اشے لعل افتادہ در سنگ لالہ

اندھیرا - بتافت - چمک - کارواں - قافلہ - می گفت کہتا تھا - سارواں - اونٹ والا - ندانی - نہیں جانتا - بدم - بگودید -  
ہر آنکس - جو شخص - پیش - سامنے - دوست - وہی ہے - شتافت - جمعہ شیخ بزرگ - طالب ہرکند - ہر شخص کے چاہنے  
والے - رستہ پہنچیں - برآمدے جاتے ہیں - از برائے - واسطے - بارہا - بہت بوجھ - خورد - کھاتے ہیں - گلے - پھول -  
خارہا - کانٹے - (قصہ اسی حقیقت میں) ملک زادہ - بادشاہ زادہ - مناخ - شترخانہ یعنی اونٹوں کے سونے اور بیٹھنے  
کی جگہ - شبے - ایک رات - لعلے - موتی - سنگ لالہ - وہ جگہ جہاں پتھر زیادہ ہوں یعنی پتھر ملی جگہ -

(عطا الرسول ادبسی)

پدر گفتش اندر شب تیرہ رنگ  
ہمہ سنگہا گوشش دارے پسر  
در او باش پاکان شوریدہ رنگ  
بغرت بکش بار ہر جاہلے  
کے را کہ بادوستی سرخوشت  
بدر چو گل جامہ از دست خار  
غم جملہ خورد در ہوائے یکے  
گرت خاکیاں شوریدہ سر ق  
تو ہرگز میں شاں بچشم پسند  
کے را کہ نزدیک طنت بدوست  
وہ معرفت برکسانیت باز  
بسا تلخ عیشاں تلخی چشاں  
ہو سی گرت عقل و تدبیر بہت  
کہ روزے فرج یا بد از شہر بند  
مسوزاں درخت گل اندر خریف

چہ دانی کہ گوہر کدامت و سنگ  
کہ لعل از میانش نباشد پدر  
ہماں جاتے تاریک لعل اندو سنگ  
کہ افقی بسر وقت صاحب دلے  
نہ بینی کہ چوں بار دشمن کشت  
کہ نگوں در دل افتادہ خند و چونا  
مراعات صد کن برائے یکے  
حقیر و فقیر اند اندر نظر  
کہ ایشاں پسندیدہ حق بند  
چہ دانی کہ صاحب ولایت خود دوست  
کہ در ہاست بر روئے ایشاں ف  
کہ آئند در حلقہ دامن کشاں  
ملک را نور نوا خانہ دست  
بلندیت بخشد چو گرد و بلند  
کہ در نو بہارت نماید طریف

### حکایت پدر زخیل و فرزند لا ابالی

پدر باب - تیرہ رنگ - اندھیری -  
چہ دانی - کیا جانے تو - گوہر - موتی -  
کدامت - کون ہے - ہمہ سنگہا -  
تمام پتھر - گوشش دار - نگاہ رکھ -  
میاںش - درمیان - بدر - باہر - آواہی -  
بد معاش یعنی جڑوں میں نیک -  
پسندیدہ ہیں جیسے پتھروں میں موتی -  
پاکان - پاک لوگ - شوریدہ رنگ - مت -  
حال یا اڑے رنگ والے - ہماں جاتے -  
وہی جگہ - تاریک - اندھیری - بچش -  
کھینچ - افقی - پڑے - سرخوشت -  
محبت ہے - زبانی - نہیں دیکھتا -  
نہے - کشت - اٹھانے والا ہے -  
بدر - پھاڑتا ہے - چو گل - پھول -  
کی طرح - جامہ - کپڑا - از دست خار -  
کانٹے کے ہاتھ سے خند - ہنستا ہے -  
چونا - انار کی طرح - خورد - کھلے -  
ہوائے - خواہش - مراعات - رعایت -  
گرت - اگر تیری - شوریدہ سر پریشان -  
خیال - حقیر - کمتر - مہین - نہ دیکھ -

شان - انجو - کہ ایشاں - اس واسطے - بندہ کافی - طنت - گمان تیرا - بدوست - برا ہے - چہ دانی - کیا جانے تو - در معرفت -  
پہچاننے کا دروازہ - برکسانیت باز - ان لوگوں پر کھلا ہے - فرآز - بندہ - اکثر تلخ عیشاں - رنج اٹھانے والے - تلخی چشاں - سختی  
چکھنے والے - آئندہ - آویں - حلقہ - باس یعنی بہشتی جوڑا - کشاں - کھینچتے ہوئے - تدبیر - دور اندیشی - تو - بیٹا یا پوتا - فرج -  
رہائی - بندہ - قید خانہ - چو گرد و بلند - جب وہ صاحب مرتبہ ہوئے - مسوزاں - نہ جلا - گل - پھول - خریف - خزاں کا موسم -  
نماید - معلوم ہو - ظریف - ترقی کا - (قصہ کنجوس باب - اور بے پروا لڑکے کا - (عطا الرسول ادبسی)



زہرہ خرچ کرنے نہ داشت،  
نہ رکھتا تھا۔ زرش اس کے پاس  
رہتا تھا۔ یا اس کے خوردن کھانے  
کی توفیق نہ خورد نہ کھایا۔  
خاطر دل۔ بیاساید شش آرد  
ہوتا۔ ندا سے، نہ دینا۔ فردا کل  
یعنی آخرت میں۔ کار کام۔ شب  
رات۔ روز دن۔ تندر فکر۔ زرا  
سونا۔ سیم چاندی۔ نیم کھوس  
یا کینہ۔ بدانت بجان یا۔ کین چھینے  
کی جگہ۔ جگہ بخیل کجا کجا۔  
بر آورد نکالا۔ نہاد رکھ دیا۔ بعل  
نکرد، قیام نہ کیا۔ دیگرے دوسرے  
بخورہ کھایا۔ کزئی، بلکہ اس وجہ سے  
کم زنی اس سے مراد وہ آدمی ہے  
جو فضول خرچ کرتا ہو۔ کلاہ ٹوپی  
میزر، ساتھ فتحہ میم کے ازار اور  
پانجامہ کے معنی میں اور چڑھی کے  
معنی میں بھی آتا ہے۔ نہاد رکھے

یکے زہرہ خرچ کردن نہ داشت  
بخورے کہ خاطر بیاسایدش  
شب و روز در بند زرد بود و سیم  
بدانت روزے پسور کیس  
ز خاکش بر آورد و بر باد داد  
جو انہر و رازر بقائے نکرد  
کز یی کم زنی بود تا پاک رو  
نہادہ پدر چنگ در نائے خویش  
پدر زار و گریاں ہمہ شب سخت  
زار نہ ہر خوردن بود اے پدر  
زار سنگ خار ابرو آورند  
ند اندر کف مرد دنیا پرست  
چو در زندگانی بدی با عیال  
چو چشمار و آنکہ خوردند از تو سیر  
بخیل تو نگر بدیتار و سیم

زرش بود و یارائے خوردن نہ داشت  
نداوے کہ فردا بکار آیدش  
زرد سیم در بند مرد و سیم  
کہ مسک کجا کرد زرد ز زمین  
شنیدیم کہ سنگے در آنجہ نہاد  
بیک دستش آمد بدیگر بخورد  
کلاہش ببارد و میز گرد  
پسر چنگی و نائی آورد پیش  
پسر بامداداں بخندید و گفت  
زہر نہادن چہ سنگ و چہ زر  
کہ بخشند و پوشند و آساں خوردند  
ہنوز اے برادر بسنگ اندرست  
گر ت مرگ خواہند از ایشان مثال  
کہ از بام چخبہ گرفتاری بزیر  
طلسمیت بالائے گنجہ مقیم

ازاں سالہامی بماند زرش  
ببگ اجل ناگمش بشکنند  
پس از بردن و گرد کردن چومور  
سخنہائے سعدی مثل است و بند  
در یغیت از یں روئے بر تافتن

کہ لرزد طلسمے چنین بر سرش  
با سودگی گنج قیمت کنند  
بخور پیش ازاں کبت خورد کرم گو  
بکار آیدت گر شوی کار بند  
کز یں روئے دولت تو اں یافتن

### حکایت احسان اندک و ثمرہ آل بے نہایت

جوانے بدانگے کرم کردہ بود  
بجرمے گرفت آساں ناگمش  
تماشا کنان بر در و کوے و بام  
چو دیدند را شوب درویش سیر  
دلش بر جواں مرد مسکین سخت  
بر آورد زاری کہ سلطان بمرود  
بہم ہمچے سود دست دریغ  
بفریاد از ایشان برآمد خروش

تمنائے پیرے بر آوردہ بود  
فرستاد سلطان بکشتن گمش  
لگا پوئے ترکاں و جوش غوام  
جواں را بدست خلایق اسیر  
کہ بارے دل آوردہ بوش بدست  
جہاں ماند و خوئے پسندیدہ برد  
شنیدند ترکان آہختہ تیغ  
بتا نچہ زناں بر سر و رو و دوش

ازاں اس واسطے۔ ناآلہ جمع  
سال بماند رہتا ہے۔ لرزد  
کانتا ہے۔ چنین ایسا۔ بر سرش  
اس کے سر پر۔ اجل موت۔ ناگمش  
اجانگ۔ بشکنند توڑیں۔ آسودگی  
آرام۔ قیمت کنند تقیم کریں۔ پس  
از بردن لے جانے کے بعد۔  
گرد کردن جمع کرنا۔ موز چوٹی۔  
بخور کھا۔ پیش ازاں اس سے قبل  
کبت ایت۔ خورد کا مفعول ہے  
تجھ کو کھائیں۔ کرم گور قبر کے  
کیڑے۔ سخنہائے جمع سخن باتیں۔  
پند نصیحت۔ بکار آیدت تیرے  
کام آئیں۔ شوی ہو۔ کار بند عمل  
کرنے والا۔ دریغ افسوس۔  
تافتن پھینکا۔ تو اں یافتن پانا ملنے  
قصہ قورے احسان اور اس کے بے  
انتہا بھل کا۔ دانگے درم کا چھٹا حصہ

تمنا آرزو۔ بجرم، قص، ناگمش، یکبارگی۔ فرستاد بھیجا۔ بکشتن کش، مار ڈالنے کی جگہ۔ تماشا کنان، تماشا دیکھنے والے  
کوئے، گلی۔ تکانے ترکان، سپاہیوں کی دوڑ و خوب۔ جوش، شور و غل۔ چو دید جب دیکھا۔ آشوب، شور یا غوغا۔  
درویش پیر، بوڑھا فقیر۔ خلایق، مخلوق۔ اسیر گرفتار۔ بخت، زخمی۔ بارے، مرتبہ۔ بر آورد زاری، رونا شروع کیا۔  
سلطان بمرود، بادشاہ مرگیا۔ ماند، رہ گیا۔ خوئے، عادت۔ برد، لے گیا۔ بہم، ایک دوسرے سے۔ دریغ، افسوس۔  
ترکان، سپاہی۔ آہختہ، کھینچے ہوئے۔ تیغ، تلوار۔ خروش، شور۔ تا نچہ، طمانچہ۔ زناں، مارتے ہوئے۔ سرور، سردار۔ دوش،  
کندھا۔  
(عطاء الرسول اتریں)

ہوئے۔ چنگ پنچ۔ نائے خویش اپنے صلی میں۔ چنگی، ستار بجانے والا۔ نائی، بانسری بجانے والا۔ آورد پیش، سامنے  
لایا۔ پدر، باپ۔ زار، آہ۔ گریاں، روتا۔ سخت، نہ سوا۔ بامداداں، صبح۔ بخندید، ہنسا۔ گفت، کہنے لگا۔ زہر، زہر  
واسطے۔ خوردن، کھانے۔ نہادن، رکھنے۔ سنگ خار، پتھر سخت۔ بردن، باہر۔ آورد، لائے ہیں۔ بخش، بخشش۔ پوشند  
پہنیں۔ آساں، آرام۔ خوردن، کھائیں۔ کف، ہاتھ۔ دنیا پرست، بخیل۔ ہنوز، اب تک۔ برادر، بھائی۔ بدی، اصل میں بدی بُرا  
ہے تو۔ عیال، بال بچے۔ گرت، یہ ت مرگ کے ساتھ ہے موت تیری۔ خواہند چاہیں۔ مثال نہ رویا نہ شکایت کر۔ چتار، کھیت  
میں جانوروں کے ڈرانے کے لئے لٹکائی جاتی ہے۔ خورد، کھائیں۔ سیر، پیٹ بھر کر۔ بام، چھت۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



پیارے پیدل۔ دویدند دورے  
میان دریاں رفت بھاگ گیا  
برکت لے گیا۔ بہوش ڈر کر۔

پرسید پوچھا۔ ہیبت نمود۔

رعب دکھلایا۔ مرگ منت میری

موت۔ خواستی چاہتا۔ برچہ

کس واسطے تھا۔ خوں سن میری

عادت۔ راستی، سچائی۔ بد برائی

چرا خواستی کیوں چاہی۔ برآورد

اس سے مراد کہنے کے لئے آمادہ

ہونا۔ دلاور بہادر۔ گوش فرما

قول دروچی، جھوٹی بات سلطان

بمرد، بادشاہ مرگیا۔ نہ کوئی نہ مرا۔

ببر، لے گیا۔ زین حکایت اس

بات سے۔ چنان، ایسا۔ شگفت

خوش ہوا۔ چیز بخشد اس کو کچھ دیا۔

چیزے نگفت کچھ نہ کہا۔ جانب، طرف۔

افعال خیزاں گرتا چڑتا۔ بھی رفت جاتا تھا۔

ہر سوداں ہر طرف دوڑتا۔ یکے گفتش ایک نے کہا۔

چار سوئے قصاص عدالت کے چوراہ سے۔ چکر دی، توڑنے کا کیا۔

دویدند و بر تخت دیدند شاہ  
یگردن بر تخت سلطان اسیر

کہ مرگ منت خواستن برچہ بود

بہر مردم آخر چرا خواستی

کہ اے حلقہ در گوش حکمت جہاں

نمودی و بیچارہ جاں بسبرد

کہ چیزش بخشد و چیزے نگفت

بھی رفت و بیچارہ ہر سوداں

پچہ کردی کہ آمد بخت خلاص

بجانے و دانگے رہیدم ز بند

کہ روز فروماندگی بر و بد

حصائے ندیدی کہ عوجے بکشت

جوے بازدارد بلائے درشت

جوے ایک جو۔ بازدارد روک دیتا ہے۔

درشت، سخت۔ حصائے، ٹکڑی یہ عصا مراد ہے

جو کہ سیدنا موسیٰ علیہ السلام کا تھا۔ ندیدی، نہیں دیکھا تو نے۔

عوجے ساتھ ضمیرین کے عشق کے روکے کا نام ہے اس کے ہاں

سیدنا آدم علیہ السلام کی روٹی تھی تین ہزار پانچ سو سال اس کی حرقی۔

سیدنا نوح علیہ السلام کے زمانہ میں جو طوفان آیا اس طوفان میں

اس قدر پانی برسا کہ روئے زمین کے تمام پہاڑوں میں جو بڑا پہاڑ تھا اس پر چالیں گز پانی بلند ہو گیا لیکن زمین پر کھڑا ہونے سے

عشق کی کڑک پانی تھا۔ سمندر سے پھلی پکڑ کر سورج سے بھون کر کھالیا کرتا تھا۔ سیدنا موسیٰ علیہ السلام نے اپنے عصا سے اس کو

مار ڈالا۔ بکشت، مار ڈالا۔

حدیث درشت آخر از مصطفیٰ ست

عدو را نہ بینی دریں بقعہ پائے

بگیراے جہانے بروئے تو شاد

کس از کس بدور تو بارے نبرد

توئی سایہ لطف حق بر زمین

ترا قدر اگر کس نہ داند چہ نعم

کے دید صحرائے محشر بخواب

بھی برفلک شد ز مردم خروش

یکے شخص ازین جملہ در سایہ

پرسید کاے مجلس آرائے مرد

رزے داشتہ بردر خانہ گفت

دریں وقت نو میدی آنم در راست

کہ یارب بریں بندہ بخشائے

نہیں۔ تھہ نیک کام کرنے کے پھل کی حقیقت میں صحرائے محشر قیامت کا میدان۔

مس، تانا۔ تھہ، گرم۔ روئے زمین، تمام زمین

آفتاب، سورج۔ خروش، شور۔ از پیش، گرمی سے۔ خلد، بہشت۔ پیرا، پیہنے ہوئے۔

پرسید، پوچھا۔ آرائے، زینت دینے والے۔ پائید، مددگار۔ رز، ساتھ فتح را کے انگوڑے کے درخت کو کہتے ہیں۔

داشتہ، میں رکھتا تھا۔ درخانہ، گھر کے دروازہ پر۔ بخت، سوا۔ نو میدی، ناہید راست، سچے۔ گناہم، میرے گناہ۔

داد آرزو، انصاف لانے والے۔ داور، حاکم یعنی اللہ تعالیٰ۔ بخواست چاہے۔ یارب، اے پروردگار۔ بریں بندہ، اس بندے پر۔ بخشائے، بخشش کر۔

کمزو دیدہ ام، اس سے دیکھا میں نے

آسائے آرام۔

کہ بخشائش و خیر دفع بلا ست

کہ بو بکر سعد است کشور کشائے

جہانے کہ شادی بروئے تو باد

گلے درچین جو رخارے نبرد

پیمبر صفت رحمتہ العالمین

شب قدر را می ندانند ہم

مس تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید

بسیار درش نیک مردے بخت

گناہم زواد ارد اور بخواست

کمزو دیدہ ام وقتے آسائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب

دماغ از پیش می برآمد بخوش

بگردن براز خلد پیرایہ

کہ بود اندرین مجلس پائید



چہ گفتم میں نے کیا کہا۔ راز، مجید  
بشارت، ساتھ کسرہ با کے خوشخبری  
دینے کے معنی میں ہے اور ساتھ  
ضمہ ہانے بھی اسی معنی میں آیا ہے  
آفاق، جمع افق کنارے۔ سفرۃ  
دستر خوال۔ باردار، پھل دینے والا  
وزو، اس سے۔ بہترم، بکڑی۔  
کوہنار، پہاڑ۔ حطب، آئدھن۔  
تیشہ، کھنڈ۔ برپے، پاؤں پر۔  
زند، ماریا وہ۔ بروند، پھل مار  
کے، کب۔ بے، بہت۔  
پانداز، قائم رہ۔ کلام بادشاہوں  
کی مہبت اور ملک کی سیاست  
کے بیان میں، بشرطت، نہ مناسب  
ہے۔ آزار، ستانے والے مرغ  
بد، برا پرندہ۔ کندہ، ا دکھڑے۔  
خواجہ مالک۔ چرامید ہی کیونیتا  
ہے تو۔ چوب، بکڑی۔ سنگ، پتھر  
برانداز، اکھاڑ۔ بجگہ، جڑ۔ خارا کانا

چہ گفتم چو حل کردم این راز را  
کہ آفاق در سایہ ہمتش  
درختیت مرد کرم باردار  
خطب را اگر تیشہ برپے زند  
بسے پانداز اسے درخت ہنر

بشارت خداوند شیراز را  
مقیم اندو بر سفرۃ نعتش  
وزو بگذری سہیزم کو ہمار  
درخت برومند را کے زند  
کہ ہم میوہ داری و ہم سایہ ور

### گفتار اندر مہبت ملوک و سیاست ملک

بگفتم در باب احسان بسے  
بخور مردم آزار را خون و مال  
کسے را کہ با خواجہ تست جنگ  
بر انداز بجیکہ خار آورد  
کسے را بدہ پایہ ہمت راں  
مبختای بر ہر کجا ظالمیست  
جہانسوز را کشتہ بہتر چراغ  
ہر آنگہ کہ بر دوز رحمت کنی  
جفا پیشگاں را بدہ سر سباد

ولیکن بشرطت باہر کسے  
کہ از مرغ بد کندہ بہ پتہ و بال  
بدستش چرامید ہی چوب و سنگ  
درختے سپرور کہ بار آورد  
کہ بر کمتراں سرمدار دگراں  
کہ رحمت بر دوز بر عالمیست  
یکے بہ در آتش کہ خلقے بد راغ  
ببازوئے خود کارواں میزنی  
ستم برستم پیشہ عدست و داد

### گفتار در معنی احساں با کسے کہ سزاوار نباشد

شنیدم کہ مردے غم خانہ خورد  
زنش گفت ازیناں چہ خواہی مکن  
بشد مرد نادان بر کار خویش  
بیادزدگان سوئے خانہ مرد  
زن بچہ بر دوز و بام و کوی  
مکن روے بر مردم اسے زن ترش  
کسے با بدایاں نیکوئی چوں کند  
چو اندر سرے بینی آزار خلق  
سگ آخر کہ باشد کہ خوانش نہند  
چہ نیکو دوست این مثل پیروہ  
اگر نیک مرومی نماید عس  
نئے نیزہ در حلقہ کارزار  
نہ ہر کس سزاوار باشد بمال  
چو گر بہ نوازی کبوتر برو

کہ زنبور در سقف اولانہ کرد  
کہ مسکین پریشاں شوند از وطن  
گرفتند یکروز زن را بہ نیش  
براں بخیر و زن بسے ظیرہ کرد  
ہمی کرد فریاد و می گفت شوی  
تو گفتی کہ زنبور مسکین مکش  
بداں را تحمل بد افزوں کند  
بشمشیر تیزش بیا زار خلق  
بفرمای تا استخوانش دہند  
ستور لکد زن گرانسار بہ  
نیارد شب خفتن از دزد کس  
بقیمت تر از نیشکر صد ہزار  
یکے مال خواہد یکے گوشمال  
چو فر بہ کنی گرگ یوسف و رد

کلام بیان نیکو کرنے اس شخص کے  
ساتھ کہ احسان کرنے کے لائق نہ  
ہو۔ خانہ، گھر۔ خورد، کھایا۔  
زنبور، بھڑ۔ سقف، چھت۔ اولانہ  
نہ کرد، چھتہ لگایا یعنی گھونسل۔  
ازیناں، ان سے۔ مکن، ساتھ فتح  
میں اور کاف نہیں کا صیغہ ہے۔  
کندن سے مشتق ہے یعنی کھودنا۔  
شد، ہوئی۔ بشد، گیا۔ نادان،  
بے وقوف۔ گرفتند، انہوں نے پکڑا  
بہ نیش، ڈنگ کے ساتھ۔  
بیادزد، آیا۔ سوئے، طرف۔ براں،  
اس پر۔ بخور، بے عقل۔  
طیرہ، غصہ۔ بام، چھت۔ کوئے،  
گلی۔ شو، خاوند۔ ترش، کھٹا۔  
مکش، نہ مار۔ کسے، بایاں، کوئی شخص  
برے لوگوں کے ساتھ۔ نیکوئی، چونکہ  
نیکو کیوں کرے۔ تحمل، برداشت۔  
افزون، زیادہ۔ کند، کرے۔

یعنی، دیکھ تو۔ آزار، تکلیف۔ شمشیر، تلوار۔ سگ، کتا۔ خوانش، دسترخواں۔ نہند، رکھیں۔ استخوان، ہڈی۔ دہند، دیوی۔ پیروہ  
دیہاتی بوڑھا۔ ستور، ساتھ ضمہ سین کے عموماً ہر چار پایہ جانور کو اور خصوصاً گھوڑے، بچر اور گدھے کو کہتے ہیں۔  
گدزن، ساتھ فتح لام اور ساتھ کاف فارسی کے لات مارنے والے کے معنی میں ہے۔ گرانبار، بہت لدا ہوا۔ بہتر، نیکوئی  
شرافت۔ نماید، دکھائیں۔ عس، کوتوال یا چوکیدار۔ نیارد، نہ لائے۔ خفتن، سونا۔ دزد، چور۔ نیزہ، کمانس۔  
حلقہ کارزار، لڑائی کا میدان۔ نیشکر، گنا۔ صد ہزار، ایک لاکھ۔ سزاوار، لائق۔ خواہد، چاہتا ہے۔ گوشمال، سزا، چو، جب۔ گرہ، بلی۔ نوازی  
پالے تو۔ بردہ، جانے۔ فریاد، مونا، گرگ، بھیڑیا۔ یوسف، سیدنا یوسف علیہ السلام۔ درد، پچھاڑے۔ (عطاء الرسول اویسی)



بنائے کہ محکم ندارد اساس  
بلندش کن ورنہ کئی زوہراس

### گفتار اندر پیش بینی و عاقبت اندیشی

چون خوش گفت بہرام صحرائیں  
وگر اسیے از گلہ باید گرفت  
سرچشمہ شاید گرفتن بمسیل  
بمندانے پس درجلہ گرا آب کاست  
چو گرگ خبیث آمد اندر کند  
از ابلیس ہرگز نباید سجود  
بداندیش را جاسے و فرصت مدہ  
مگو شاید ایں مار کشتن بچوب  
قلمزن کہ بد کرد بازیر دست

بنائے معارت - محکم، مضبوط  
ندارد نہ رکھے - اساس، بنیاد  
ورنہ کئی اور اگر کرے - ہراس  
ڈرہ کلام آگے دیکھنے اور انجام  
سوچنے میں - بہرام، بادشاہ کا  
نام ہے اس کو بہرام گور بھی کہتے  
ہیں اس کی وجہ یہ ہے کہ گور خوار  
نیل گاؤں کا شکار کیا کرتا تھا اکثر  
جنگل بیابان میں رہتا تھا - صحرائیں  
بیابان کے رہنے والے - یکران  
ساتھیوں کے اکیلے اور اچھے گھوڑے  
توسن، سرکش - زوش، مار اس کو  
اسیے، گھوڑا - باید گرفت، لینا  
چاہیے - سرکش، سرکشی - بازو، روک  
سرچشمہ، چہرے کا موٹھ - شاید گرفتن،

پکڑنا چاہیے - بیل، سلاک - پرشد، بھڑکیا - شاید گذشتن، گذرنا چاہیے - بیل، ہاتھی - بند، بند کر - وجہ  
بغداد کی نہر کہتے ہیں - اب کاشت، پانی کم ہو جائے - سودے، فائدہ - سیلاب، غاست، پانی کی طغیانی - گرگ،  
بھڑیا - خبیث، بد ذات - بکشت، مار ڈال - برکن، کندن سے مشتق ہے معنی کھودنا - گوسفند، بکری - ابلیس، شیطان  
بدگہر بد ذات - بداندیش، بڑا سوچنے والا - جائے، جگہ - فرصت، مہلت - مدہ، نہ دے - عدو، دشمن -  
چہ، کنواں - دیو، جن - شیشہ، اس سے مراد توکل ہے - بہتر، گو، نہ کہہ - شاید چاہیے - ایں مار، یہ سانپ -  
کشتن، مار ڈال - چوب، لکڑی - زیرنگ، پتھر کے نیچے - دارد، رکھے تو - کوب، مار ڈال - قلمزن، نویندہ  
لکھنے والا - بدکردار، برائی کی - زبردست، کمزور - قلم، کئے - مدبر، تدبیر کرنے والا - یعنی سلطنت کا وزیر -

(فقیر عطا الرسول اویسی)

مذہب کہ قانون بد می نہد  
مگو ملک را ایں مذہب بست  
سعد آورد قول سعدی بجائے  
کہ توفیر ملک است و تدبیر رائے

### باب سوم در عشق

خوشا وقت شوریدگان غمش  
گدایانے از پادشاہی نفور  
و مادوم شراب الم در کشند  
بلائے خمار است در عیش مل  
نہ تلخت صبریکہ بر یاد اوست  
اسیرش نخواہد رہائی ز بند  
سلاطین عزت گدایان حے  
ملا مت کشاند مستان یار  
بسر وقت شال خلق کے رہ بر بند  
چوبیت المقدس دروں پر تاب  
اگریش بیند و گمر ممش  
بامیدش اندر گدائی صبور  
و گمر تلخ بیند دم در کشند  
سلحدار خوار است باشا رخ گل  
کہ تلخی شکر باشد از دست دوست  
شکارش نخواہد خلاص از کمند  
منازل شناسان گم کردہ پے  
سبکتر برداشتہ مست بار  
کہ چوں آب حیواں لظمت دران  
رہا کردہ دیوار بیروں خراب

قانون، دستور - بد می نہد،  
برار رکھتا ہے - ترانے برد  
تجھ کو لے جاتا ہے -  
آتش، آگ - دہر، دیوے  
بست، کافی ہے -  
مخو، آتش، نہ کہہ - مدبرکت،  
بد بخت شخص ہے - سید،  
نیک بخت - آورد قول،  
لاتا ہے بات - توفیر،  
زیادہ - تفسیر، باب عشق  
کے بیان میں - خوشا وقت،  
کیا اچھا وقت - شوریدگان،  
پریشان لوگ - ریش، زخم -  
بند، دیکھیں - گدایانے،  
ایسے فقیر - نفور، نفرت کرنے  
والے ہیں - صبور، صبر کرنے  
والے - مادوم، پے در پے  
الم، رنج - در کشند، پیتے

ہیں - تلخ، کڑوی - بند، دیکھیں - در کشند، کھینچتے ہیں - بلائے، مصیبت - خمار، نشہ - مل، ساتھ ضمہ میم کے  
شراب - سلحدار، ساتھ کسرو میں کے متھیاریا سپاہی - خمار، کاٹا - گل، پھول - تلخی، کڑوا - اسیر، قیدی - نخواہد،  
نہیں چاہتا - رہائی، چھوٹا - بند، قید - خلاص، چھٹکارا - کندہ، قید - سلاطین، بادشاہ - عزت، گوشہ نشینی - گدایان،  
فقیر - حے، اللہ تعالیٰ - منازل، منزل - شناسان، پہچاننے والے - کشاند، کھینچنے والے - مستان یار کے  
دیوانے یا یار کے عشق میں - سبکتر، بہت جلد - برداشتہ، ادبٹ لے جاتا ہے - بسر وقت، ان کے وقت کی طرف  
رہ بر بند، لٹے جاویں - اب حیواں، آب حیات یہ مشہور ہے کہ اس کے پینے والے کو موت نہیں آتی - ظلمت دراند، تاریکی  
میں ہیں - بیت المقدس، ایک مسجد جس کا ذکر قرآن کریم میں ہے مسجد اقصیٰ مسلمانوں کا پہلا قبلہ - (باقی اگلے صفحہ پر)



آتش آگ - بخود درزند اپنے  
میں لگاتے ہیں - کرم پید، ریشم کا  
کیرا - تنڈ، تنڈے ہیں - دلارام  
معشوق - دربر، بفل میں  
خشک سوکھے ہوئے - برطرف  
جوتے، نہر کے کنارے پر  
نگویم، نہیں کہتا میں - قادر بند  
قدرت رکھنے والے نہیں ہیں -  
ساحل نیل، نیل کا کنارہ مصر کا دریا  
اس کے کنارے پر شہر قاہرہ آباد  
ہے - مستقی - پانی مانگنے والا  
جسے استقفا کی بیماری ہو - جو بار  
بار پانی مانگے لیکن پیاس ختم نہ  
ہو - کلام حقیقی عشق کے ثبوت  
میں عشق مجازی کے دلیل کے -  
بچوں خود اپنے جیسا - آب و گل

چو پروانہ آتش بخود درزند  
دلدارم در بردلدارم جوئے  
نگویم کہ بر آب قادر ہیںد

نہ چوں کرم بیلہ بخود درتمند  
لب از تشنگی خشک برطرف جوئے  
کہ بر ساحل نیل مستقی اند

گفتار اندر ثبوت عشق حقیقی بدلیل مجازی

ترا عشق بچوں خودی ز آب و گل  
بر بیداریش فتنہ بر خد و خال  
بصدقش چناں سر نہی بر قدم  
چو چشم شاہد نیاید زرت  
وگر باکست بر نیاید نفس  
تو کوئی بچشم اندر ش منزلت  
نہ اندیشہ از کس کہ رسوا شوی  
گرت جاں بخوابد بکف بر نہی

ز باید ہی صبر و آرام دل  
بخواب اندر ش پائے بند خیال  
کہ بینی جہاں باوجودش عدم  
ز رو خاک یکساں نماید برت  
کہ با او نماید دگر جائے کس  
وگر چشم بر ہم نہی در دست  
نہ قوت کہ بیکدم شکلیا شوی  
تو رت تیغ بر سر ہند سر نہی

پانی اور مٹی یعنی کچر - رہا بیلے جاتا ہے - بر بیداریش، بیداری میں اس کا - فتنہ، فتنہ - خد، رخسار - خال، تہل - صدقش  
سچائی - چناں، ایسا - سر نہی، سر نہ رکھے - بیتی، دیکھے تو - عدم، موجود نہ ہونا - چشم شاہد، معشوق کی آنکھ - نیاید  
نہ آویں - زرت، ترا سونا - یکساں، برابر - نماید، نظر آویں - برت، تجھ کو - دگر، پھر - باکست، کسی شخص کے ساتھ - نیاید  
نہ آوے - کہ باو، بلکہ اس کے ساتھ - نماید، نہ رہے - کوئی، کہہ تو - بر ہم نہی، بند کرے تو با سو جائے تو -  
اندیشہ، فکریا ڈر - قوت، طاقت - شکلیا، صبر کرنے والا - گرت، اگر تیری - خواہد، چاہیے - کف، ہتھیلی -  
بر نہی، رکھے تو - ورت، اور اگر تیرے - تیغ، تلوار - نہد، رکھے -

(بقیہ حاشیہ گذشتہ صفحہ) سیدنا داؤد علیہ السلام نے اس کی بنیاد رکھی اور سیدنا سلیمان علیہ السلام نے اس کام کو پایہ تکمیل  
فرمایا -  
(عطاء الرسول اویسی)

بر ہواست، خواہش پر ہے  
چن، ایسا - فتنہ، فساد -  
انجیر، اٹھانے والا - فرماں  
رواست، حکم دینے والا -  
عجب داری، تعجب، کتنا ہے  
سالکان طریق، راہ چلنے والے  
بجر، سمندر - غریق، ڈوبا ہوا  
بودائے جاناں، معشوق کی  
فکر - مشتعل، بے پرواہ -  
ذکر حبیب، دوست کی یاد  
بگر بختہ، بھاگے ہوئے  
ریختہ، گرائے ہوئے -  
نشايد، نہ چاہیے - بدارو، دوا  
کے ساتھ - مطلع، باخبر -  
است، اس آیت کی طرف

چو عشقے کہ بنیاد او بر ہواست  
عجب داری از سالکان طریق  
بسودائے جاناں ز جہاں مشتعل  
بیاد حق از خلق بگر بختہ  
نشايد بدار و دوا کرد شاں  
الست از ازل بچناں شاں بگوش  
گر وہے عملدار عزت نشیں  
بیک نعرہ کوہے ز جا بر کنند  
چو باد اند پنهان و چالاک پوئے  
سحر با بگریند چنداں کہ آب  
فرس کشتہ از بس کہ شب راندہ اند  
شب و روز در بحر سودا و سوز  
چناں فتنہ بر حسن صورت نگار

چنیں فتنہ انگیز و فرماں رواست  
کہ باشند در بحر معنی غریق  
بذکر حبیب از جہاں مشتعل  
چناں مست ساقی کہ مے ریختہ  
کہ کس مطلع نیست بر در و شاں  
بفریاد و قالو ابلی در خروش  
قدم ہائے خاکی دم آتشیں  
بیک نالہ ملکہ ہم بر کنند  
چو خشک اند خاموش و تبسح گوے  
فر و شوید از دیدہ شاں کحل خواب  
سحر گر خروشاں کہ وادماندہ اند  
ندانند از آشفتگی شب و روز  
کہ با حسن صورت ندارند کار

اشارہ ہے اَلَسْتُ بِمُنْکَرٍ  
یعنی اللہ تعالیٰ نے سیدنا آدم علیہ السلام کی پیدائش سے قبل تمام ارواح کو پیدا فرمایا اور فرمایا کہ میں تمہارا رب نہیں  
ہوں جواب دیا قالو بلی بے شک تو ہمارا رب ہے - ازل، آغاز دنیا - بچناں، ویسی ہی - خروش، شور - عملدار،  
کام کرنے والا - عزت نفس، گوشہ میں بیٹھنے والے - دم آتشیں، آہ گرم - کوہے، پہاڑ - زجا بر کنند، جگہ سے اکھڑ دیں -  
ہم بر کنند، برباد کر دیں - باد، ہول پہناں پوشیدہ - چالاک پوئے، تیز چلنے والے ہیں - خشک، کستوری - خاموش،  
چپ - گوئے، پڑھنے والے - سحر، صبح - بگریند، روتے ہیں - آب، پانی - فر و شوید، دھو دیتا ہے - دیدہ، آنکھ  
کحل، سرمہ - خواب، نیند - فرس، قالب خاکی - کشتہ، مار ڈالے - راندہ اند، چلا رہا ہے - سحر گر، صبح کے وقت -  
خروشاں، فریاد کرنے والے - ماندہ اند، تھک گئے ہیں - بجر، سمندر - سودا، فکر - سوز، جلن - ندانند، نہیں جانتے -  
آشفتگی، پریشانی - چناں، ایسے - فتنہ، فتنہ - حق، خوبی - نگار، بنانے والے - ندارند کار، نہیں رکھتے کام - ندانند، نہیں  
پیوست، چمڑے - بگہ، بیوقوف - گو، اس کا معنی گیند ہے - گاؤ کے معنی میں بھی آیا ہے - (عطاء الرسول اویسی)



ندادند صاحب دلاں دل پوست  
مٹے صرف وحدت کے نوش کرو

وگر ابلے داد بے مغز و گوشت  
کہ دنیا و عقبی فراموش کرد

مٹے، شراب، نوش  
پن۔ عقبی، آخرت۔  
ایک فقیر کا قصہ ایک بادشاہ  
زادے کے ساتھ

## حکایت گدازادہ باپادشاہزادہ

شدیم کہ وقتے گدازادہ  
ہمیرفت و می پخت سودائے خام  
زمیدانش خالی بودے چو میل  
دلش خوں شد و راز در دل بماند  
رقیبان خبر یافتندش ز درو  
دے رفت و یاد آتش روئے دست  
غلامے شکستش سر و دست و پا  
و گد رفت و صبر و قرارش نبود  
مگس وارش از پیشش شکر بجور  
کے گفتش اے شوخ دیوانہ رنگ  
گفت این جفا بر من از دوست او  
من اینک دم دوستی میزنم

نظر داشت باپادشاہزادہ  
خیالش فرو بردنداں بکام  
ہمہ وقت پہلوئے اسپش چو پیل  
وے پایش از گریہ در گل بماند  
و گد بارہ گفتندش اینجا مگد  
و گد خیمہ زد بر سر کوئے دوست  
کہ بارے نکفیت ایدر میائے  
شکیبائی از روئے یارشش نبود  
بر اندندے و باز گشتے بفرور  
عجب صبر داری تو بر چوب سنگ  
نہ شرط است نالیدن از دست او  
گر او دوست دارد و گد دشمنم

نظر داشت نظر رکھتا تھا۔  
یعنی عاشق تھا۔ ہمیرفت  
جاتا تھا۔ پخت، پکاتا۔  
سودائے، خیال۔ خام،  
کچا۔ فرو بردے، لے گیا۔  
کام، مقصد۔ بہر، تمام  
اسپش، گھوڑا اس کا پیل  
باقی۔ راز، بھید۔ بماند  
ربا۔ دلتے، لیکن پائش  
از گریہ، اس کا پاؤں لٹنے  
سے۔ گل، کچر۔ رقیبان  
جمع رقیب ایک عیوب  
کے دو عاشق ایک دوسرے  
کے رقیب ہوتے ہیں۔  
یہاں نگبان مراد ہے۔

یافتند پائی۔ اینجا مگد  
اس جگہ نہ پھر۔ دے رفت، تھوڑی دیر چلا گیا۔ رو کے چہرہ۔ زد، گارا۔ کوئے، راستے۔ شکستش، توڑے اس کے  
نکفیت، نہ کہا میں نے تجھ کو۔ ایدر میائے، اس طرف نہ۔ شکیبائی، صبر، مگس، مگھی۔ وارش، اس کی حالت۔ بجور،  
ظلم۔ بر اندندے، ہٹا دیتے ہیں۔ باز گشتے، پھر آتا تھا۔ فوراً، جلدی۔ شوخ، بے شرم۔ چوب، لڑی۔  
سنگ، پتھر۔ این جفا، یہ ظلم۔ بر من، مجھ پر۔ دست او، ہاتھ سے ہے نالیدن، رونا۔ من اینک، میں ابھی تک۔  
میزنم، مارتا ہوں۔

(عطاء الرسول اولیٰ)

تو فتح، امید۔ مدار، نہ رکھ۔  
کہ با او ہم، بلکہ اس کے ساتھ  
بھی۔ نیروئے، طاقت  
ستیز، لڑائی۔ نہ امکان ہون  
نہ ہونا ممکن ہے۔ پائش، گریہ  
بگفت، زخمی زخم چوگان او  
بگفتا، سرت گد ببرد بہ تیغ  
یکے را کہ معشوق با ش یکے  
مر خود ز سر نیست چنداں خبر  
مکن با من ناشکیبا عقیب  
چو یعقوبم اردویدہ گرد سپید  
رکابش ہو سید روزے جواں  
بخندید و گفتا عناں بر پیچ  
مرا با وجود تو بستی نماند  
گرم جرم بینی مکن عیب من  
بدان زہرہ دستت زدم در رکاب  
کشیم قلم در سر نام خویش

کہ با او ہم امکان ندارد و قرار  
نہ امکان بودن نہ پائے گریہ  
و گد سر چو پیچ کشد در طناب  
بہ از زندہ در کج تار یک اوست  
بگفتا باپیش ورافتم چو گو  
بگفت این قدر نبود ازوے دیغ  
نیاز ازوے ہر اند کے  
کہ تاجست بر تار کم یا تبر  
کہ در عشق صورت نہ بند و شکیب  
نہرم ز دیدار یوسف امید  
بر آشت و بر تافت ازو عناں  
کہ سلطان عناں بر نہ پیچد ز پیچ  
بیاد تو ام خود پرستی نماند  
توئی سر بر آوردہ از جیب من  
کہ خود را نیاوردم اندر حساب  
نہادم قدم بر سر کام خویش

یعقوب، سیدنا یعقوب

علیہ السلام، سیدنا اسحاق علیہ السلام کے بیٹے تھے۔ اور سیدنا یوسف علیہ السلام کے والد تھے۔ دیدار آنکھیں۔ پیچیدہ  
یعنی بینائی کا چلا جاتا۔ نہرم، قطع نیکوئی۔ جو سید، جرم لی۔ آشت، خفا ہوا۔ بر تافت، پھیر لی۔ ازوے، اس کے  
عناں، باگ۔ بخندید، ہنسا۔ گفتا، کہا۔ پیچ، نہ پھیر۔ سلطان، بادشاہ۔ پیچ، کسی سے۔ خود پرستی، خود بینی۔  
گرم، جو میر۔ جرم، گناہ۔ بینی، دیکھے تو۔ توئی، تو ہی۔ سر بر آوردہ، سر نکالے ہوئے۔ جیب من، گریبان میرے  
سے۔ بدان زہرہ، اس قوت کے ساتھ۔ زدم، مارا میں نے۔ نیاوردم، نہ لایا میں۔ کشیم، کھینچا میں نے۔ نہاد  
رکھا۔

(عطاء الرسول اولیٰ)



مرا خود کشد تیر آل چشم مست  
تو آتش بے در زن و در گذر

چہ حاجت کہ آری بشمیر دست  
کہ نہ خشک در بیشہ ماند نہ تر

### حکایت در معنی فنائے اہل محبت

شنیدم کہ بر لحن خنیا گرے  
ز دلہائے شوریدہ پیرامنش  
پراگندہ خاطر شد و خشم ناک  
تر آتش اے دوست دامن بسوخت  
اگر یاری از خویش تن دم مزین

برقص اندر آمد پری پیکرے  
گرفت آتش شمع درد امنش  
یکے گفتش از دوستداراں چہ پاک  
مرا خود بیکبار از من بسوخت  
کہ شمرکت بایار و با خویش تن

### حکایت در معنی اشتغال اہل محبت

چنین دارم از پیر و اندہ یاد  
پدر و فرقاں نخورد و نخفت  
از آنکہ کہ یارم کس خویش خواند  
بحقش کہ تا حق جہالم نمود  
نشد گم کہ روز خلافت بتافت

کہ شوریدہ سر یصحرانہا  
سیر را ملامت بکردند و گفت  
و گر با کسم آشنائی نہ اند  
و گر ہر چہ دیدم خیالم نمود  
کہ گم کردہ خویش را باز یافت

کشد مار ڈالتا ہے۔ چہ حاجت کیا ضرورت۔ آری لائے تو۔ بشمیر، تنوار۔ آتش، آگ۔ در گذر، چل جا۔ بیشہ، جنگل۔ اقصیٰ اہل محبت کے فنا ہونے کے بیان میں۔ لحن، نغمہ آواز۔ خنیا، ساتھ ضمنہ خاک کے اور یوں نون کے گانے والے کو کہتے ہیں۔ رقص، و جہد پری پیکر، پری کے جسم والا یعنی حسین و جمیل۔ شوریدہ، پریشان۔ پیرامنش، ال کے ارد گرد۔ گرفت، لگی۔ پراگندہ، پریشان۔ خاطر، دل۔ خشم ناک، غصہ سے بھرا ہوا۔ چہ پاک، کیا بڑا سوخت، جلایا۔ تن، بدن۔

اگر یاری اگر تو عاشق ہے۔ مزین، مار، رقص اہل محبت کے مشغول ہونے کی حقیقت میں۔ چنیں، ایسا۔ دارم، رکھا ہوں میں۔ داندہ، واقف کار۔ شوریدہ، دیوانہ۔ صحرانہ، جنگل۔ نہاد، رکھا۔ پیر، باپ۔ فرقاں، اس کی جدائی۔ نخورد، نہ کھایا۔ نخفت، نہ سویا۔ پسر، لڑکا۔ از آنکہ، اس وقت سے۔ خویش، خواند، اپنا آدمی کہا۔ و گر با کسم، پھر کسی کے ساتھ۔ آشنائی، دوستی۔ ماند، نہ رہی۔ بخشش، اس کے حق کی قسم۔ نمود، دکھایا۔ نشد، نہ ہوا۔ رو، چہرہ۔ خلافت، مخلوق۔ بتافت، پھیرا۔ باز یافت، پھر پایا۔

پراگندہ گاند پریشان لوگ  
زیر فلک آسمان کے نیچے  
ہم، بھی۔ کوہ، درندہ۔  
تو ان خواند کہہ سکتے ہیں۔  
شاں، انکو۔ ملک، فرشتہ۔  
ملک، بادشاہ یعنی اللہ تعالیٰ  
نار مند آرام نہیں لیتے۔  
چولہ کو چارباہ کی طرح۔  
رند، بھاگتے ہیں۔ قوی، طاقتور۔ کوتاہ، چھوٹے  
خود مند، عقلمند۔ شیدا، دیوانہ  
کہ آواز۔ کبھی آرام پائے  
ہوئے۔ گوشہ، کونہ۔ خرقہ، دوز  
گودری سینے والے۔  
آشفے، پریشان۔ خرقہ سوز  
گودری جلانے والے۔

پراگندہ گاند نہ زیر فلک  
ویار ملک چوں ملک نار مند  
قوی بازوانند کوتاہ دست  
کہ آسودہ در گوشہ خرقہ دوز  
نہ سودائے خود شاں نہ پروا کس  
پرتشیدہ عقل و پراگندہ ہوش  
بدریا نخواہد شدن بط غریب  
تہید دست مردان پر حوصلہ  
ندارد چشم از خلافت پسند  
عزیزان پوشیدہ از چشم خلق  
پراز میوہ وسایہ و رچوں رزاند  
بخود سرفرو بردہ، بچوں صدف  
نہ مردم ہمیں استخواند و پوست  
نہ سلطان خریدار ہر بندہ ایت

ز سودائے اپنے خیال سے

کنج، کونہ۔ توحید، اللہ تعالیٰ کو ایک ماننا۔ پوشیدہ، پریشان۔ آگندہ، گوشن کان بھرے ہوئے۔ نخواہد شدن، نہیں ہوگا۔ بط، یعنی۔ عزیزی، دوست بننے والی۔ سمندر، ایک جانور کا نام ہے آگ میں پیدا ہوتا ہے۔ چہ داند، کیا جانے۔ عذاب، عذاب۔ جلنے کا عذاب۔ تہید دست، خالی ہاتھ۔ مردان، بہادر۔ بیابان، جنگل۔ نوردان، پھرنے والے۔ نذرند، نہیں رکھتے۔ چشم، آنکھ۔ مخلوقات، بستہ، کافی ہیں۔ عزیزان، عزت والے۔ پوشیدہ، چھپے ہوئے۔ رنار دار، جینور کھنے والے۔ دلق، گودری پہنے ہوئے۔ رزاند، انکور کی بیل۔ سیہ کار، گناہ گار۔ ازرق، رز، کمپڑوں کو نینا رنگ رنگنے والا۔ سرفرو بردہ، سر جھکائے ہوئے۔ ہچوں، مثل۔ صدف، سیسی۔ کف، جھاگ۔ استخوان، ہڈیاں۔ پوست، چمڑا۔ جان معنی، یعنی معرفت خداوندی۔ دروست، اس میں ہے۔ سلطان، بادشاہ زیر ہر زندہ گودری کے نیچے۔



اگر ژالہ ہر قطرہ در شدے  
چو غازی بخود بر نہ بند پائے  
جریفان خلوت سر آئے است  
بر تیغ از غرض برنگیزند چنگ

چو خرمہرہ بازار ازو پر شدے  
کہ محکم رو دپائے چو پیں زجائے  
بیک جرعه تا فخر صورت مست  
کہ پرہیز و عشق آبگینہ است و سنگ

### حکایت در معنی غلبہ و جد و سلطنت عشق

یکے شایدے در سمرقند داشت  
جمائے گرد برودہ از آفتاب  
تعالی اللہ از حسن تا غایتے  
بمیرفتے و دید ہا در پیش  
نظر کردے این دوست در کھفت  
کہ اے خیرہ سرچند پونی پیہم  
گرت بار دیگر بہ بینم بہ تیغ  
کسے گفتش اکنوں سر خوش گیر  
نہ پندارم این کام حاصل کنی

کہ گفتی بجائے سمرقند داشت  
ز شوخیش بنیاد تقویٰ خراب  
کہ پنداری از رحمت آیتے  
دل دوستاں کردہ جاں بخش  
نگہ کرد بارے بہندی و گفت  
ندانی کہ من مرغ دامت نیم  
چو دشمن بستم سرت بیدریغ  
ازیں سلہتر مطلبے پیش گیر  
مبادا کہ جاں در سیر دل کنی

سنگ پتھر! قصہ جوش وجد اور بادشاہت عشق کی حقیقت میں، شاہد، معشوق / محبوب۔ سمرقند شہر کا نام ہے خراسان میں۔ داشت رکھا تھا۔ سمر قصہ اور بات۔ قد شکر یعنی محبوب کی باتیں شہد اور شکر جیسی بیٹھی تھیں۔ جمائے ایسا حسن۔ گرد برودہ سبقت لے گیا۔ آفتاب سورج۔ بنیاد، جز۔ تقویٰ پرہیز گاری۔ خراب، برباد۔ تعالی اللہ برتر خدا۔ غایتے انتہا۔ پنداری معلوم کر لے۔ آیتے نشانی یعنی ایسا حین و جیل محبوب جس کے دیکھنے سے رحمت الہی کی نشان معلوم ہوتی۔ بمیرفتے جب چلتا تھا۔ دید ہا آنکھیں۔ پیش اس کے پیچھے یعنی جب چلتا تو عاشقوں کی نگاہ اس کی طرف رہا کرتی تھی۔ بد غیش قربان اس کا خیرہ بے یار۔ چند پونی پیہم لب تک تو میرے پیچھے دوڑے گا۔ ندانی نہیں جانتا تو۔ من سرت میں چڑیا۔ دامت نیم تیرے جال کی نہیں ہوں گرت اگر تجھ کو (باقی اگلے صفحہ پر)

چوں مفتون صادق جب  
سے عاشق نے۔ شنید  
نشانی۔ از دروں اندر سے  
نالہ آہ۔ کشید کھینچا۔  
بگذار چھوڑ۔ بغلط اندم۔  
لوٹائے میری۔ بگوئید  
اہلیں۔ کشتہ دست ہاتھ کا  
مارا ہوا۔ شمشیر تلوار۔ خاک  
کوش اس کی گلی کی مٹی۔ گریز  
بھاگنا۔ بہ بیداد ظالم سے  
گو کہ تو۔ رویم عزت میری  
بریز اگر! خود پرست  
نفس پائے والا۔ اولی ترست  
زیادہ بہتر ہے۔ ہر چا کوئد  
جو کچھ کرے وہ۔ بسوزاندم  
بلائی ہے مجھ کو۔ سحر صبح

چوں مفتون صادق شنید  
کہ بگذار تا زخم تیغ ہلاک  
مگر پیش دشمن بگویند دوست  
نمی بینم از خاک کوشش گریز  
مرا تو بہ قربانی اے خود پرست  
بخشناے بر من کہ ہر چہ او کند  
بسوزاندم ہر شبے آتشش  
اگر میرم امروز در کوئے دوست  
مرا تا توانی دریں جنگ پشت

بدر از دروں نالہ بر کشید  
بغلطاندم لاشہ در خون و خاک  
کہ این کشتہ دست و شمشیر دوست  
بہ بیداد گو آب رویم بریز  
ترا تو بہ زین گفتن اولی ترست  
و گر قصد خونست نیکو کند  
سحر زندہ گرم ہوئے خوشش  
قیامت زخم خیمہ پہلوئے دوست  
کہ زندہ است سعدی چو عشق کشت

### حکایت فدا شدن اہل محبت و ہلاکت راغینت شمرن

یکے تشنہ میرفت و جاں می سپرد  
بدو گفت نابالغے کاے عجب  
چو مردی چہ سیراب و چہ خشک لب  
خنک نیکھتے کہ در آب مرد

یکے تشنہ میرفت و جاں می سپرد  
بدو گفت نابالغے کاے عجب  
چو مردی چہ سیراب و چہ خشک لب  
خنک نیکھتے کہ در آب مرد

گرم ہو جاتا ہوں میں۔ میرم، مرجاؤں۔ امروز آج۔ کوئے، گلی۔ قیامت زخم اس میں حرف درخندوف ہے یعنی در روز قیامت۔ زخم، نصب کروں میں۔ پہلوئے، بغل۔ ندے۔ تا توانی جب تک ہو سکے۔ پشت، پیچھے۔ کشت مار ڈالا۔ قصہ عاشقوں کے قربان ہونے اور موت کو غنیمت سمجھنے میں۔ میرفت جاتا تھا۔ جاں می سپرد جان ہنپتا تھا۔ خشک، مبارک۔ آب مرد پانی میں مرا۔ بدو اصل میں باو یعنی اس سے۔ کاے عجب اے عجب۔ چو مردی، جب تو مرا چہ سیراب، کیا پانی پیا۔ چہ خشک لب، کیا ہونٹ سوکھا۔ (عطاء الرسول اولیسی)

القیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بہ بینم میں دیکھوں گا۔ بہ تیغ، تلوار سے۔ بستم، کاٹوں گا۔ سرت، سرتیرا۔ بے دریغ بے افسوس اکنوں اب۔ گیر لے۔ ازیں سلہتر اس سے زیادہ آسان۔ نہ پندارم، نہیں گمان کرتا میں۔ این کام، یہ مقصد۔ مبادا، ایسا نہ ہو سرت خیال۔ کنی، کرے تو۔



بگفتا نہ آخر وہاں ترک نہ  
فتد نشہ در آبدان عمیق  
اگر عاشقی دامن او بگير  
بہشت تن آسانی آنکہ خوری  
دل تخم کاراں بود بارکش  
دریں مجلس آنکس بگامے رسید

کہ تا جان شیرینش در سر نہ  
کہ داند کہ سیراب میسر و غرق  
وگر گویدت جہاں بدہ گو بگير  
کہ بردوز رخ نیستی بگذری  
چون خرم بر آید بخشد خوش  
کہ در درو آخر بجائے رسید

### حکایت در صبر و ثباتِ روندگان

چنین نقل دارم ز مردانِ راه  
کہ پیرے بدریوزہ شد باداد  
یکے گفتش اس خانہ خلق نیست  
بہر سید اس خانہ کیت پس  
بگفتا نموش اینچہ لفظ خطاست  
نکہ کرد قیدیل و محراب دید

فقیرانِ منعم گدایانِ شاہ  
در مسجدے دید و آواز داد  
کہ چیزے دہندت بشوخی مایست  
کہ بخشایشش نیست بر حال کس  
خداوند خانہ خداوندیاست  
بسوز از جگر نعرہ برکشید

تو کون سے سوتا ہے۔ بگامے، مقصد۔ رسید پہنچا۔ بجائے، پیالہ۔ قہہ چلنے والے یعنی سالکوں کے صبر اور استقلال میں۔ چنین، ایسے۔ نقل دارم، میں نے سنا ہے۔ مراد آن، اس سے مراد اولیاء اللہ افتاد۔ فقیرانِ منعم دولت مند فقیر۔ گدایانِ شاہ، بادشاہ فقیر۔ پیر، بڑھا۔ بدریوزہ بھیگ مانگنے کے لئے۔ شد، گیا۔ باداد، صبح کے وقت۔ در دروازہ۔ دید، دیکھا۔ آواز داد، بھیگ مانگی۔ خلاصہ یہ ہوا ہے اللہ والوں نے یہ بات کہی کہ جو ظاہر فقیر ہے باطن میں امیر ہے۔ دیکھنے میں گداگر حقیقت میں معرفت الہی کے بادشاہ ہیں۔ اس خانہ، یہ گھر، خلق، مخلوق۔ نیست، نہیں ہے۔ دہندت، تجھ کو دیں۔ بشوخی، بے حیائی۔ مایست، نہ ٹھہر۔ بہر رسید، پوچھا۔ کیت پس، پھر کس کا ہے۔ نموش، چپ۔ اینچہ، یہ کیا۔ لفظ خطا، غلطی کی بات۔ خداوند مالک۔ ماست، ہمارا ہے۔ نکہ کرد نگاہ کی۔ از جگر، کلیجے سے۔ برکشید، کھینچا۔

(عطاء الرسول اویسی)

حقیقت ظلم ہے۔ ازینجا، اس جگہ سے۔ فراتر شدن، آگے بڑھنا۔ در لغت، افسوس ہے۔ محروم، بے نصیب۔ شدن، جانا۔ زرقم میں نہ گیا۔ بنو میدی، ناامیدی۔ ازینچہ کوئے، کسی گلی سے۔ چرا، کیوں۔ روم، جاؤں میں۔ زردو، شرمندہ۔ ہم آنجا، اسی جگہ۔ دراز، لمبا۔ داتم، جانتا ہوں۔ میں۔ نگر دم، نہیں ہو گئیں۔ تہیدست، خالی ہاتھ۔ باز، پھر۔ سائے، ایک سال۔ گل، مٹی میں۔ طہیدن، ترپنے لگا۔ سحر، صبح۔ برد، لے گیا۔ چراغش، کبریاں کے سر پر یعنی سر ہانے چراغ۔

کہ حیفت ازینجا فراتر شدن  
زرقم بنو میدی ازینچہ کوئے  
ہم آنجا کتم دست خواہش دراز  
شنیدم کہ سائے مجاورشت  
شبے پائے عمرش فروشد بگل  
سحر برد شخصے چراغش بسر  
ہمیکفت غفلت کناں از فرج  
طلبکار باید صبور و حمول  
چہ زربا بجاک سیہ در کند  
ند از بہر چیزے خریدن نکوست  
گر از دلبرے دل تنگ آیدت  
مہر تلخ عیشی نہ روئے ترش  
ولے گر بخونی ندارد نظیر  
تواں از کسے دل سپردا حقن

در لغت محروم ازین در شدن  
چرا از در حق روم زردوئے  
کہ داتم نگر دم تہیدست باز  
چو فریاد خواہاں بر آوردست  
طہیدن گرفت از ضعفیش دل  
رق دید از وچوں چراغ سحر  
وَمَنْ دَقَّ بَابَ الْکَرِيمِ الْفَتْحُ  
کہ نشیدہ ام کیمیا گر ملول  
کہ باشد کہ روزے مسے زر کند  
نخواہی خریدن بہ از ناز دوست  
وگر غمگسارے بچنگ آیدت  
بلے وگر آتشش باز کش  
باندک دل آزار تر کش مگیر  
کہ دانی کہ بے او تواں ساختن

### حکایت در معنی آنکہ طالب صادق بجفا برنگرد

رمق، سانس۔ غفلت کناں، شور کرتا ہوا۔ از فرج، خوشی سے۔ و من، اور جس نے۔ دق، ٹھونکا۔ باب، دروازہ۔ انکریم، سخی۔ لفتح، کھل گیا۔ طلب کار، طلب کرنے والا یعنی طالب مولیٰ عاشق حق تعالیٰ۔ صبور، صبر کرنے والا۔ حمول، برداشت کرنے والا۔ نشیدہ ام، نہیں تائیں نے۔ کیمیا گر، سونا بنانے والا۔ ملول، رنجیدہ۔ چہ زربا، کتنا سونا۔ از بہر واسطے، دلبر، معشوق۔ غمگسار، غم کھانے والا۔ چنگ، چنگل۔ مہر، نہ لے۔ تلخ، کڑوی۔ عیشی، زندگی۔ روئے ترش، بد مزاج۔ آلبے دگر کسی دوسرے پانی سے۔ باز کش، بجھا۔ ولے، لیکن۔ نظیر، مثال۔ اندک، تھوڑی۔ مگیر، نہ پھر۔ سپردا حقن، خالی کرنا۔ دانی، جانتا ہے تو۔ بے او اس کے بغیر۔ تواں ساختن، موافقت کرنا ممکن ہے (قہ حقیقت میں کہ سچا عاشق ظلم سے نہ پھرے۔)

(عطاء الرسول اویسی)



شبے تا سحر صالحوں زندہ داشت  
یکے ہاتھ انداخت در گوش پر  
بریں دروعلی تو مقبول نیست  
شبے دیگر از ذکر و طاعت سخت  
چو دیدی کز آن رو بست در  
بدیاجہ بر اشک یا قوت قام  
پندار اگر دے عنال بر شکست  
بنو میدی آنگہ بگردیدے  
چو خواہندہ محروم گشت از درے  
شنیدم کہ را ہم دریں کوئے نیست  
ذریں بود سر بر زمین فدیے  
اقبولست کہ چہ ہنر نیستش

## حکایت

یکے در نشا پور دانی چہ گفت  
توقع مدارا بے سرگر کسی  
چو فرزندش از مرض خفتن بخت  
کہ بی سعی ہرگز بجائے رسی

اس طرف سے - بخت کر دروازہ بند ہے - بے حاصلی بے فائدہ - سعی چندیں اتنی کوشش - مبر نہ لے جا - دیاجہ چہرہ - اشک آسو - یا قوت قام - سرخ رنگ - بحسرت افسوس کے ساتھ - ببارید برائے - غلام چھوٹے لڑکے کو کہتے ہیں - پندار نہ معلوم کر - گروے اگر اس سے - عنال ہاگ - شکست - موڑے یا توڑے - باز دارم رو کاہن زفر اک - شکار بندے - بنو میدی ناامیدی - آنگہ اکی وقت - بگردیدے پھلجی - ازیں اس - خواہندہ مانگنے والا - گشت پھرا - شناسد پہچانتا ہے نہ کوئے گلی - وئے لیکن - ہیچ کوئی

گوش ندے جانش اس کی جان کے کان میں آواز - جزما ہمارا سوار حکایت - قصہ - نیشاپور خراسان کے شہر کا نام ہے - دانی ہانتا ہے تو - فرض خفتن عشا کی نماز - بخت سو گیا - توقع امید - مدار نہ رکھ - بے سعی بے کوشش کے - رسی پہنچے

شبے ایک رات تا سحر  
صبح تک - صالحوں ایک  
نیک مرد - زندہ داشت  
جاگتا رہا عبادت میں  
رات گذاری - بر فراشت  
اٹھا - ہاتھ - غیبی آواز  
دینے والا فرشتہ -  
انداخت ڈالا - در گوش  
پیر بوڑھے کے کان  
میں - بیجا صلی تیر مطلب  
حاصل نہ ہوگا - رو جا  
گیر لے - بریں در  
ای دروازے پر - بخوای  
ذلت - برو جا - بزارا  
عاجزی ہے - بایست  
ٹھہراہ - سخت نہ سوا  
داشت رکھتا تھا - دیدی  
تو نے دیکھا - گزراں روئے

سیلان ایک قسم کی گھاس  
ہے - بے مفت - بغیر  
کے - طمع - لالچ - سود  
فائدہ - بترس ڈر زیاں  
نقصان - بے بہرہ بے  
فائدہ - فارغ زیاں وہ  
لوگ مراد ہیں کہ رنج اور  
سختی سے محفوظ ہیں اور  
گوش فافیت میں فارغ  
زندگی بسر کرتے ہیں - قصہ  
صبر میں اس شخص کے ظلم پر  
کہ اس سے صبر نہیں کر سکتا -  
شکایت گلہ - نوعوس غمی  
دلہن - بہ پیر ایک بوڑھے  
یعنی باپ - دماؤ یعنی شوہر  
نامہر بان بے مروت پسند  
نہ پسند کر - چندیں اتنا پسر  
لڑکا یعنی شوہر - روزگارم  
میری زندگی - کسانیکہ جو تو ہیں

سمیلان جو برنگیہ قدم  
طمع دار سود و بترس از زیاں  
وجودیت بے منفعت چوں علم  
کہ بے بہرہ باشند فارغ زیاں

## حکایت در صبر بر جفا سے آنکہ از صبر نتواں کرد

شکایت کند نوعوس جوان  
کہ پسند چندیں کہ با این پسر  
کسانیکہ بامن دریں منزلت  
زن و مرد با ہم چٹاں دوستند  
ندیدم دریں مدت از شوئے من  
شنیدم این سخن پیر فرخندہ فال  
جواب بے چہ پیرانہ اش گفت خوش  
در لغت روی از کسے تا فتن  
چرا سرکشی زانکہ گر سرکشد  
رضادہ بفرمان حق بندہ وار

## حکایت

یکم روز بر بندہ دل بسوخت  
کہ میگفت و فرماندیش میفرخت

بامن میرے ساتھ - دریں منزلتند اس محل میں ہیں - چوں من میری طرح - دلند دل ہیں - باہم آپس - چٹاں ایسے - گوئی کہے تو - دوست چٹکا ہیں - مدت عرصہ - شوئے من شوہر میرا - بخندید ہنسا ہو - روئے من میرا چہرہ میں - یعنی میرے سامنے - پیر فرخندہ فال مبارک نصیب والا بوڑھا - سخندال واقعہ کار بات - سمجھنے والا - دیرینہ سال لمبی عمر والا - یعنی بوڑھا - چہ پیرانہ کیا بوڑھوں کی طرح - خوب رویت خوبصورت - کیش کھینچ - در لغت افسوس ہے - تا فتن پھینا - یافتن پایا - چرا کیوں - سرکشی سرپیٹتا ہے تو - زان اس سے - سرکشد وہ قتل کرے - کشد کھینچے - رضادہ رضامندی دے - حکایت قصہ - یکم روز ایک روز - بندہ غلام - دل بسوخت یعنی کسی پر مہربانی کرنا اور (باقی اگلے صفحہ پر)



ترابندہ از من بہ افتد بسے | امرا چون تو دیگر نیفند کسے

## حکایت در معنی اختیار در دریاں از قبل دوست

طیبے پری چہرہ در مرو بود

نہ از در و نہاے ریشش خبر

حکایت کند در دمنده غریب

نمی خواستم تندرستے خویش

بسا عقل زور آور چیر دست

چو سودا خرد را بمالید گوش

کہ در باغ دل قاتمش سر بود

نہ از چشم بیمار خویشش خبر

کہ خوش بود چندے سرم با طیب

کہ دیگر نیاید طبیبم پیش

کہ سوداے عشقش کند زروت

نیار دو گر سر بر آورد و خوش

## حکایت در معنی استیلاے عشق بر عقل

یکے پنجه آہنیں راست کرد

چو شیرش بسر پنجه در خود کشید

یکے گفتش آخر چه پی چون

شیدم کہ مسکین در اں زیر گرفت

چو بر عقل دانا شود عشق چیر

کہ با شیر زور آوری خواست کرد

دگر زور در پنجه خود ندید

بسر پنجه آہنیش بزن

نشايد بدیں پنجه با شیر گفت

ہمال پنجه آہنیں است شیر

نمی خواستم نہیں چاہتا تھا۔ بسا، اکثر۔ چیر دست، غالب۔ سوداے، فکر۔ زیر دست، کمزور۔ خرد، عقل۔ مالید، ملے۔ گوش، کان۔ قصہ حقیقت میں غالب ہونے عشق کی عقل پر۔ پنجه آہنیں سے مراد سخت اور قوی۔ راست کرد، درست کیا۔ زور آوری مقابلہ کرنا۔ خواست کرد کرنا چاہیے۔ خود کشید اپنی طرف کھینچا۔ چو پی، کی سوتا ہے۔ بزن، مار۔ زیر، نیچے۔ ہمال، ہما، وہی۔

نمی خواستم نہیں چاہتا تھا۔ بسا، اکثر۔ چیر دست، غالب۔ سوداے، فکر۔ زیر دست، کمزور۔ خرد، عقل۔ مالید، ملے۔ گوش، کان۔ قصہ حقیقت میں غالب ہونے عشق کی عقل پر۔ پنجه آہنیں سے مراد سخت اور قوی۔ راست کرد، درست کیا۔ زور آوری مقابلہ کرنا۔ خواست کرد کرنا چاہیے۔ خود کشید اپنی طرف کھینچا۔ چو پی، کی سوتا ہے۔ بزن، مار۔ زیر، نیچے۔ ہمال، ہما، وہی۔

چو در پنجه شیر مرد اوژنی

چو عشق آمد از عقل دیگر گوے

چو سودت کیا فائدہ کرے

آہنی، لوہے۔ آمد، آیا۔

گوئے نہ بول۔ چوگان،

اسیرت، قید ہے۔ گوئے،

گند۔ قصہ محبوب کی عزت

کی حقیقت عاشق کی نظیریں

میل دو عمرادہ ایک شوہر

اور اس کی عورت میں چچا زاد

بھائی بہن ہونے کا رشتہ تھا

صلت فدا، ساتھ رہنے کا

اتفاق پڑا۔ یعنی شادی ہو گئی

خوشتر سہائے، سوچ کے

چہرے والے۔ مہتر، سردار

نژاد، اولاد۔ بغایت، نہایت۔ نافر، نفرت کرنے والا۔ سرکش، بے فرمان۔ لطف، مہربانی۔ خلق پری واردشت،

عادت پری کی طرح رکھتی تھی۔ دو چچا زاد بہن بھائی کا آپس میں نکاح ہوا۔ لڑکی کو لڑکائیے حد پسند تھا۔ لیکن لڑکے

کو لڑکی پسند نہ تھی وہ نفرت کرتا تھا۔ لڑکی پری کی طرح اپنے آپ کو سوار تھی۔ لڑکے کو اپنی طرف مائل کرتی مگر وہ

اپنا منہ دیوار کی طرف کر لیتا، خویشتر را اپنے آپ کو یعنی لڑکی۔ بیمار استے آراستہ کرتی۔ دگر، دوسرا یعنی لڑکا۔

مرگ موت۔ خواستے چاہتا۔ پسر، لڑکا۔ نشاند، بٹھایا۔ پیران، وہ، گال کے بوڑھے۔ مہتر، ساتو کسرہ میم کے۔

شفقت اور رحمت کے معنی میں اور دوسرا لفظ مہر ساتھ فتح میم اس سے مراد وہ رقم ہے جو نکاح

کے وقت شوہر کے ذمہ عورت کے واسطے مقرر کرتے ہیں۔ اور مطلب یہ ہے کہ لڑکے کو گاؤں

کے پورسوں نے بٹھا کر کاتھ کو اس کے ساتھ محبت نہیں ہے تو اس کا دین مہر ادا کر دے۔ اس کو اپنے سے جدا کر دے

یعنی طلاق دے دے۔ بخندید، ہنسا۔ صد، سوا۔ گو سفند، بکریاں۔ قنابن، افسوس یا ٹوٹا۔ زبند، قید ہے۔ می کند،

نوپتی تھی۔ پوست، کھال۔ بدیں، اس کے بدلے۔ کب، شکیم صبر کروں گی میں۔ ترک مہر، محبت کا چھوٹا

وصول، ملاقات۔ مرا، مجھ کو۔

چہ سودت کند پنجه آہنی

کہ در دست چوگان اسیرت گوے

چو سودت کیا فائدہ کرے

آہنی، لوہے۔ آمد، آیا۔

گوئے نہ بول۔ چوگان،

اسیرت، قید ہے۔ گوئے،

گند۔ قصہ محبوب کی عزت

کی حقیقت عاشق کی نظیریں

میل دو عمرادہ ایک شوہر

اور اس کی عورت میں چچا زاد

بھائی بہن ہونے کا رشتہ تھا

صلت فدا، ساتھ رہنے کا

اتفاق پڑا۔ یعنی شادی ہو گئی

خوشتر سہائے، سوچ کے

چہرے والے۔ مہتر، سردار

نژاد، اولاد۔ بغایت، نہایت۔ نافر، نفرت کرنے والا۔ سرکش، بے فرمان۔ لطف، مہربانی۔ خلق پری واردشت،

عادت پری کی طرح رکھتی تھی۔ دو چچا زاد بہن بھائی کا آپس میں نکاح ہوا۔ لڑکی کو لڑکائیے حد پسند تھا۔ لیکن لڑکے

کو لڑکی پسند نہ تھی وہ نفرت کرتا تھا۔ لڑکی پری کی طرح اپنے آپ کو سوار تھی۔ لڑکے کو اپنی طرف مائل کرتی مگر وہ

اپنا منہ دیوار کی طرف کر لیتا، خویشتر را اپنے آپ کو یعنی لڑکی۔ بیمار استے آراستہ کرتی۔ دگر، دوسرا یعنی لڑکا۔

مرگ موت۔ خواستے چاہتا۔ پسر، لڑکا۔ نشاند، بٹھایا۔ پیران، وہ، گال کے بوڑھے۔ مہتر، ساتو کسرہ میم کے۔

شفقت اور رحمت کے معنی میں اور دوسرا لفظ مہر ساتھ فتح میم اس سے مراد وہ رقم ہے جو نکاح

کے وقت شوہر کے ذمہ عورت کے واسطے مقرر کرتے ہیں۔ اور مطلب یہ ہے کہ لڑکے کو گاؤں

کے پورسوں نے بٹھا کر کاتھ کو اس کے ساتھ محبت نہیں ہے تو اس کا دین مہر ادا کر دے۔ اس کو اپنے سے جدا کر دے

یعنی طلاق دے دے۔ بخندید، ہنسا۔ صد، سوا۔ گو سفند، بکریاں۔ قنابن، افسوس یا ٹوٹا۔ زبند، قید ہے۔ می کند،

نوپتی تھی۔ پوست، کھال۔ بدیں، اس کے بدلے۔ کب، شکیم صبر کروں گی میں۔ ترک مہر، محبت کا چھوٹا

وصول، ملاقات۔ مرا، مجھ کو۔



بلیا بچیں زندگانی کنسم  
نہ صد گو سفندم کہ سید ہزار  
ترا ہرچہ مشغول دار و دوست  
یکے پیش شوریدہ حالے نہشت  
بگفتا میرن زمن این ماجرا

جفا بیتم و مہربانی کنسم  
نباید بنا دیدن روئے یار  
گر انصاف پر سی دل آراست  
کہ دوزخ تمنا کنی یا بہشت  
پسندیم انچہ او پسند مرا

### حکایت مجنوں و صدق محبت او بالیسی

بجٹوں کسے گفت کالے نیکے  
مگر در سرت شور بلیسی نماںد  
چو بشنید بیچارہ بگریست زار  
مرا خود دل درو منداست خیز  
نہ دوری دلیل صوری بود  
بگفت اے وفادار فرزند خوئے  
بگفتا میر نام من پیش دوست

چہ بودت کہ دیگر نیائی نہ  
خیالت دگر گشت و میلے نماںد  
کہ اے خواجہ دستم ز دامن بدار  
تو نیزم نمک بر جراحت مریز  
کہ بسیار دوری ضروری بود  
پیامیکہ داری بلیسی بگوئے  
کہ حیفت ذکر من آنجا کہ دوست

بیا آ۔ بچیں یوں ہی۔  
جفا، قلم۔ بیتم، دیکھوں  
میں۔ سید، تیس لاکھ۔  
نباید نہ چاہیے۔ بنا دیدن  
نہ دیکھے کے بدلے۔ پرک  
پوچھے۔ دل آراست، تیرا  
دل آرام یعنی معشوق۔

شورید حالے، پریشان حال  
یعنی عاشق صادق بہشت  
لکھا۔ تمنا، آرزو۔ میرن  
نہ پوچھ۔ ازمن، مجھ سے۔  
ایں ماجرا، یہ قصہ۔ آنچہ جو  
کچھ۔ او پسند مرا،  
وہ میرے لئے پسند کیے  
قصہ مجنوں کا اور اس کی محبت  
کی سچائی کا بلیسی کے ساتھ  
مجنوں، دیوانہ اصل نام قیس

تھا۔ کالے نیکے، اے نیک قدم۔ چہ بودت، کیا ہوا تجھ کو۔ نیائی، نہیں آتا۔ جی، یعنی بلی کا قبیلہ یا محلہ۔ شور،  
عشق۔ نماںد، نہ رہا۔ دگر گشت، دوسرا ہو گیا۔ میلے، رغبت یا میلان۔ شنید، یہ سنی بات۔ بگریست زار، رونا بہت۔  
دستم ز دامن بدار، میرے دامن سے ہاتھ اٹھ جا۔ نیز بھی، بر جراحت، میرے زخم پر۔ مریز، نہ چھڑک  
نہ دوری نہ دور رہنا۔ صوری، صیر۔ بسیار، بہت یعنی دور رہنے سے یہ بات ثابت نہیں ہوتی کہ اے عشق نہیں بلکہ  
مصلحتاً یا مجبوراً دور رہنا پڑتا ہے۔ فرزند خوئے، مبارک مادے والا۔ پیامیکہ، جو پیغام۔ داری، رکھتا ہے تو بگجئے  
کہہ۔ میر، نہ لے۔ پیش، سامنے۔ حیفت، افسوس ہے۔ آنجا کہ دوست، جس جگہ کہ وہ ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اولیسی)

### حکایت سلطان محمود و صدق محبت او و سیرت ایاز

یکے خردہ بر شاہ غزین گرفت  
گلے را کہ نے رنگ باشد نہ بوئے  
بمحمود گفت اس حکایت کے  
کہ عشق من ایخواجہ بر خوئے اوست  
شنیدم کہ در تنگنائے شتر  
بیغمالک استیں بر نشانہ  
سواراں پئے در و مر جاں شدند  
نماند از و شاقان گردن فراز  
نگہ گرد کائے دلبر پیچ پیچ  
من اندر قفائے نومی تا ختم  
گرت قربتے ہست در بار گاہ  
خلاف طریقت بود کا و لیا

قصہ بادشاہ محمود اور  
اس کی محبت کی سچائی  
کا اور ایاز کی مادہ گزار  
کا۔ خردہ، عیب۔ غزین  
ایک مقام کا نام ہے  
سلطان محمود غزنوی وہاں  
کا بادشاہ تھا اور اس کی  
قبر وہاں ہے۔ گرفت،  
پکڑا۔ حسن، کوئی خوبصورت  
نہ ارد، نہیں رکھتا تھا۔  
شفقت، تعجب۔ گلے  
پھول۔ غزینست، تعجب  
ہے۔ سودائے، عشق۔  
بروئے، اس پر۔ محمود،  
یعنی سلطان محمود۔ پیچید،  
پیچ۔ اندیشہ، فکر ہے۔

بہت۔ خوئے اوست

عادت اس کی ہے۔ بالائے بلندی تنگنائے، چھوٹی گلی۔ شتر، اونٹ۔ بینقاد، گر پڑا۔ شکست، ٹوٹ گیا  
در، موتی۔ بیغمالک، لوٹ مار۔ بر نشانہ، جھاری۔ وراں، اور اس جگہ سے۔ تعجیل، جلدی۔ مرکب، سواری یعنی گھوڑا۔  
براند، چلایا۔ پئے در و مر جاں شدند، پیشاں شدند، منتشر ہوئے۔ نماند، نہ رہا۔  
و شاقان، ساتھ ضد و او کے خدمت گار کو کہتے ہیں۔ گردن فراز، گردن بلند کرنے والے۔ قفائے ملک،  
بادشاہ کے پیچھے۔ جز، سوا یعنی اونٹ کا پاؤں پھسل جانے سے موتیوں کی صندوق ٹوٹ گئی۔ موتی سارے بکھر  
گئے بادشاہ لکھے نماں شایان شان نہ سمجھا شکر والوں کو کہ لوٹ لو تمام سپہ سالار لوٹ میں لگ گئے بادشاہ اکیلا گیا  
ایاز ساتھ رہا۔ نگہ گرد، دیکھا کرو۔ کائے دلبر پیچ پیچ، اے معشوق زلف میں دل پھنانے والے۔ آوڑہ، لایا ہے۔  
پیچ، کچھ نہیں۔ نومی تا ختم، نہ رہتا تھا۔ نہ رہتا تھا۔ اگر تجھ کو (باقی اگلے صفحہ پر)



گمراہ دوست چشمت بر احسان او  
ترا تا دہن باشد از حرص باز  
حقیقت سرائیت آراستہ  
نہ بینی کہ جائے کہ بر خاست گرد

تو در بند خویشی نہ در بند دوست  
نیاید بگوش دل از غیب راز  
ہوا و ہوس گرد بر خاستہ  
نہ بند نظر و رچہ بیناست مرو

### حکایت در معنی قدم درست مرداں

قصارا من ویرے از فاریاب  
مرا یک درم بود و برداشتند  
سیاہاں بر اندکشتی چو دود  
مرا گریہ آمد از تیسار جفت  
مخور غم برائے من اے پر خرد  
بگستر و سجاده بر رویے آب  
ز مدہوشیم دیدہ آل شب سخت

رسیدیم در خاک مغرب باب  
بکشتی و درویش نگذاشتند  
کہ آں ناخدا ترس بود  
بر آل گریہ قہقہہ بخندید و گفت  
مرا آنکس آرد کہ کشتی برد  
خیانت پنداشتیم یا بخواب  
نگہ بامداداں بمن کرد و گفت

سیاہاں حبشی اور زنگی کو کہتے ہیں۔ شرم کے معنی میں بھی آیا ہے۔ یہاں مراد ملاح ہے۔ براندندہ چلائی۔ دود، دھواں۔ کہ، کیونکہ۔ ناخدا، اصل میں ناؤ خندا صاحب ملاحوں کا سردار۔ ناخدا ترس خدا سے نہ ڈرنے والا۔ مرا، مجھ کو۔ گریہ، رونا۔ تیمار غم، جفت، ساتھی۔ برآں گریہ، اس رونے پر۔ قہقہہ بخندید، یعنی زور سے ہنسا۔ مخور، نہ کھا۔ پر خرد، عقلمند۔ آرد، لائے گا۔ برد، لے جاتا ہے۔ بگستر، بچھائی۔ سجادہ، جانناڑ مصلیٰ۔ رویے آب پانی پر۔ پنداشتیم معلوم کیا۔ خواب، نیند۔ مدہوشیم بے ہوشی دیدہ، میری آنکھ۔ شب رات۔ سخت نہ سوئی۔ بامداداں، صبح۔ بمن کرد، میری طرف کی۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) تربتے بہت نزدیک ہے۔ بخلعت، پوشاک یعنی شاہی جوڑا۔ مشو، نہ ہو۔ طریقت، راہ۔ تمنا، آرزو۔ جز، سوا۔  
(عطا الرسول اویسی)

عجب ماندی اے یار فرخندہ را  
مرا اہل صورت بدیں نگر و ند  
نہ طفلے کز آتش نداد و خبر  
پس آنا کہ در وجود مستغرقند  
نگہ دارد از تاب آتش خلیل  
چو کودک بدست شناسا و برست  
تو بر رویے دریا قدم چوں زنی

عجب ماندی تعجب میں با  
فرخندہ رائے مبارک عقل  
آورد، لائی۔ مارا، ہم کو  
اہل صورت اہل ظاہر۔  
بدیں، اس وجہ سے۔  
نگر و ند، نہیں میدان کرتے  
یا نہیں یقین کرتے۔ ابدال  
اولیاء اللہ کے ایک طبقے  
کو کہتے ہیں۔ روئے چلتے  
ہیں۔ یعنی پانی اور آگ میں  
چلتے پھرتے ہیں۔ طفلے،  
لڑکا۔ مادر، ماں۔ مہرور،  
مہرباں۔ مستغرق، ڈوبے  
ہوئے۔ جہنم، ایسا۔ دان،  
جان۔ منظور عین الحقیقت  
نظر خدا کے پسندیدہ ہیں  
تاب آتش، آگ کی سوزش۔

### گفتار اندر معنی فنائے موجودات با کبریا باری عز اسمہ

رہ عقل جز بیچ بر تیج نیست  
تواں گفتن این با حقائق شناس  
کہ پس آسمان وز زمین چستند  
پسندیدہ پر سیدی اے ہوشمند  
کہ ہامون و دریا و کوہ و فلک  
تا ب آتش آگ کی سوزش۔

بر عارفان جز خدا بیچ نیست  
وے خردہ گیرند اہل قیاس  
ہی آدم و دام و دو گیتند  
بگویم کہ آید جوابت پسند  
پری و آدمی زاد و دیو و ملک

خیل سیدنا ابراہیم علیہ السلام۔ تابوت، صندوق۔ یعنی وہ صندوق جس میں سیدنا موسیٰ علیہ السلام کو ڈال کر دیا میں ڈال دیا تھا۔ عزقاب، ڈوبنے سے۔ نیل، مصر کا ایک مشہور دریا ہے۔ چو، جب۔ کودک، لڑکا۔ شاور، تیراک۔ بر زائد ہے۔ نترس، نہیں ڈرتا۔ وگر، اگرچہ۔ دجلہ، ایک دریا عراق میں ہے بغداد کے قریب۔ پیناؤ، چوڑا ہے۔ چوں زنی، کیوں مارے۔ تردامن، گیلے دامن والا۔ اللہ تعالیٰ کے ساتھ تمام موجودات کے فنا ہونے کے بیان میں۔ راہ، راستہ۔ جز، سوا۔ پیچ پر پیچ، مشکل۔ عارفان، خدا کو پہچاننے والے۔ وے، لیکن۔ خردندہ، عیب۔ گیرند، پکڑتے ہیں۔ اہل قیاس، حکماء، یعنی جو عقل سے کام لیں۔ چستند کیا ہیں۔ ہی آدم، اولاد آدم علیہ السلام۔ و ام، اس جانور کو کہتے ہیں، درندہ نہ ہو جیسے گیدڑ اور لومڑی۔ دو، درندہ۔ یعنی چیرنے چارنے والا جانور جیسے شیر، بھیڑ یا وغیرہ۔ کیتند، کول ہیں۔ پر سید، پوچھا۔ ہامون، جنگل۔ کوہ، پہاڑ۔ فلک، آسمان۔ (باقی دیکھ صفحہ ۱۳۶)



ہم ہر چہ ہستند ازاں کمترند  
عظمت پیش تو دریا۔ موج  
وے اہل صورت کجا پے برند  
کہ گرفتار است یک ذرہ نیست  
چو سلطان عزت علم پر کشد

کہ باہتیش نام ہستی برند  
بلند است گردون گرداں باوج  
کہ ارباب معنی بلکہ درند  
و گرفت دریاست یک قطرہ نیست  
جہاں سنجیب عدم در کشد

### حکایت دہقان در شکر سلطان

رہیں وہے بالسرور رہے  
پسر چاوشاں دید و تیغ و تبر  
پلان کماندار پنجب رزن  
یکے در برش پر نیانی قباہ  
پسر کاں ہمہ شوکت و پایہ دید  
کہ حاش بگردید و زنگش بر خیت  
پسر گفتش آخر بزرگ دی

گزشتند بر قلب شاہ نشہ  
قبایاے اطلس کمر ہائے زر  
غلامان ترکش کش تیر زن  
یکے بر سرش خسروانی کلاہ  
پدر را بغایت فرومایہ دید  
ز ہیبت بہ پیولہ در گر خیت  
بسر داری از سر بزرگاں ہی

درند ہیں۔ آفتابست سورج ہے۔ ہفت سات سلطان بادشاہ۔ علم جھنڈا۔ برکشہ اٹھانے بجیب، گریبان۔  
قصہ ایک کان کا بادشاہ کے لشکر میں۔ رہیں دہے گاؤں کا سردار۔ گزشتند گزرے۔ قلب دل اور درمیان شکوہ بھی کہتے  
ہیں۔ جاوشاں، باڈی گارڈ۔ تیغ، تلوار۔ تبر، کلہاڑی۔ قباہ، اچکن۔ اطلس، پیش قیمت ریشمی کپڑا۔ کمر ہائے زر، سونے کی ٹیلیاں  
پلان، پہلوان۔ کماندار، تیر لکھنے والا۔ پنجب رزن، لشکار مارنے والا۔ ترکش کش، تیر کش اٹھانے والا۔ تیر زن، تیر چلانے والا  
تبر، نفل۔ پر نیال، ایک ریشمی کپڑے کی قسم ہے۔ خسروانی، بادشاہی۔ کلاہ، ٹوپی یا تاج۔ پسر، لڑکا۔ کاں، بوک۔ شوکت، دبدبہ۔  
پایہ دید، مرتبہ دیکھا۔ پدر، باپ۔ بغایت، نہایت۔ فرومایہ، عاجز۔ بگردید، پھر گیا۔ بر خیت، اوڑا۔ ہیبت، دبدبہ۔ پیولہ، گھر کے  
کونہ اور گلی اور بازار کے کونہ کو کہتے ہیں۔ گر خیت، بھاگ گیا۔ بزرگ، مہی کا سردار۔ ہی، بڑا ہے تو۔

البقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ پر کی، حسین مخلوق۔ اومی زاد، آدمی کا بیٹا۔ دیو، جن۔ ملک، فرشتہ۔

بسریدی، قطع کی بزریدی  
کا پتا تو۔ جے ہاں۔  
سالار، سردار۔ فرزند ہم  
حاکم ہوں۔ دہم، گاؤں  
ہیں۔ ازاں، اس سے  
دہشت، خوف۔

آلودہ آند، بھروسے  
ہوئے ہیں۔ ملک  
بادشاہ۔ بودہ آند  
رہے ہیں۔ ہچان  
و لیے ہی۔ منصبے  
مرتبہ۔ می ہتی، نکتا  
چہ تو۔ گفتند نہ ہی۔  
قصہ کیرا، رات کے  
چکنے والے یعنی جنگی  
کا۔ مگر، شاید۔ دیدہ  
باشی، تو نے دیکھا ہو۔  
راغ، سبزار۔ تباہ

چہ بودت کہ بسریدی از جاں امید  
بے گفت سالار و فرماند ہم  
بزرگاں ازاں دہشت آلودہ آند  
تو نے بچہ بچیاں در وہی  
نگفتند حرفے زباں آوراں

بلریدی از پادشاہے چو بید  
وے عزتم ہست تا در دہم  
کہ در بار گاہ ملک بودہ آند  
کہ بر خوشین منصبے می نہی  
کہ سعدی نگوید مثالے براں

### حکایت کرم شب تاب

مکر دیدہ باشی کہ در باغ و راغ  
یکے گفتش اے مرغک شب فرو  
بہیں کاتشیں کرمک خاک زاد  
کہ من روز و شب جز بصر انیم

تباہ شب کر کے یوں چراغ  
چہ بودت کہ بے سیرس ہیں روز  
جواب از سر روشنائی چہ داد  
وے پیش خورشید پیدا نیم

### حکایت دانشمند با تائب سعد بن زنگی غفر اللہ لہ

چمکتا ہے۔ کر کے، تصغیر کرم کی ہے چھوٹا کیرا۔ چوں، مثل۔ مرغک، کیرا۔ شب فروز، رات کے چمکنے والے۔  
چہ بودت، کیا ہوا تجھ کو۔ بیروں، باہر۔ بزور، دن کو۔ بہیں، دیکھ۔ کاتشیں، آگ جیسا۔ خاک زاد، یعنی اس کی  
پیدائش مٹی سے ہو۔ سر خیال، داد دیا۔ من، میں۔ جز، سوائے۔ بصر انیم، جنگل کے نہیں ہوں میں۔ پیش خورشید  
سورج کے سامنے۔ پیدا نیم، ظاہر نہیں ہوں میں۔ (قصہ عقلمند کا تائب سعد زنگی کے ساتھ بخشے اللہ تعالیٰ  
اس کی)

(عطا الرسول اویسی)



شنا گفت بر سعد زنگی کسے  
درم داد و تشریف و بنواختش  
چو اللہ و بس دید بر نقش زر  
ز سوزش چناں شعلہ درجاں گرفت  
یکے گفتش از ہمیشگان دشت  
تو اول زہیں بوسہ دادی سہ جا  
بخندید کا قول ز بیم و امید  
باختر تمکین اللہ و بس

کہ بر تر بتش باد رحمت بسے  
بمقدار خود رحمت ساختش  
بشورید و بر کند خلعت زبر  
کہ بر جست و راہ بیاباں گرفت  
چہ دیدی کہ حالت و گز گونہ گشت  
نبالستی آخر زون پشت پائے  
ہمی لرزہ بر تن فتاد م چوبید  
نہ چیزم بچشم اندر آمد نہ کس

### حکایت مرد حق شناس

بشہرے دراز شام غوغا فتاد  
ہنوز آل حدیثم بگوش اندرست  
کہ گفت ار نہ سلطان اشارت کند  
بباید چنیں دشمنے دوست داشت  
اگر عز و جاہست و گردل و قید  
گرفتند پیرے مبارک نہاد  
چو قیدش نہادند بر پا و دست  
کہ از ہرہ باشد کہ غارت کند  
کہ میدانش دوست بر من گماشت  
من از حق شناسم نہ از عمر و زید  
بشہرے دراز شام غوغا فتاد  
ہنوز آل حدیثم بگوش اندرست  
کہ گفت ار نہ سلطان اشارت کند  
بباید چنیں دشمنے دوست داشت  
اگر عز و جاہست و گردل و قید

شنا، تشریف - سعد زنگی  
سعدی رحمۃ اللہ علیہ  
کا ہم زمانہ بادشاہ تھا۔  
بر تر بتش اس کی قبر پر۔  
باد، ہووے۔ بسے  
بہت دعا یہ جملہ ہے  
تشریف، پوشاک، بنواختش  
اس کو سرفراز کیا یعنی عزت  
کی۔ بمقدار خود اپنے انداز  
کے موافق۔ منزلت، مرتبہ  
ساختش، اس کو بنایا۔  
چو، جب۔ دید، دیکھا۔  
زر، سونا۔ بشورید، پریشان  
بر کند، ہٹا دیا۔ خلعت، پوشاک  
زبر بدن سے۔ سوزش،  
جلن۔ چناں، ایسے۔  
شعلہ، تیز آگ۔ گرفت، پکڑا۔  
بر جست، اٹھایا گوہر یا۔  
راہ بیاباں جنگل کا راستہ

ہم نشیناں، اکٹھے بیٹھنے والے۔ دشت، جنگل۔ چہ دیدی، تو نے کیا دیکھا۔ دگر گونہ، یعنی خراب۔ گشت، ہوا۔  
بوسہ دادی، یعنی شاہی ادب بجالایا۔ سہ جائے، تین جگہ۔ نبالستی، نہ چاہیے تھا۔ زون مارنا۔ پشت پائے، ٹھوکر  
بخندید، ہنسا۔ بیم، خوف۔ تمکین، دیدہ۔ قصہ ایک خدا پہنچانے والے مرد کا، غوغا، شور۔ فتاد، پڑا۔ گرفتند، پکڑا۔  
پیرز بوزھا، نہاد، ذات یا اصل یعنی ملک شام کے ایک شہر میں شور ہوا ایک مبارک طبیعت والے کو حاکم وقت کے لوگوں  
نے کسی جرم میں گرفتار کیا۔ ہنوز، ابھی۔ حدیث، بات۔ نہادند، رکھی۔ آر، اگر۔ سلطان، اللہ تعالیٰ حقیقی بادشاہ۔  
کراہہ، کس کو طاقت۔ غارت، لوٹ مار۔ بباید، چاہیے۔ چنیں، ایسے۔ داشت، رکھنا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

خلعت، بیماری۔ مدار،  
نرکھ۔ بیم، خوف۔  
حبیب، دوست۔ دانائے،  
زیادہ عقلمند۔ حبیب، محکم۔  
قصہ ایک پارما عابد کا۔  
گرد و گردنار۔ برد، نے  
جانا۔ خوار، رسوائی۔ جسے  
بہت۔ فرزانگی، دانائی۔  
ہدف، بجے کا نام ہے۔  
زندہ مارا، قہما خوری۔  
گردنی کھاتا۔ سمار، میخ۔  
آشوب، ہجوم۔ بام، کوٹھا۔  
لک کو تب، پامال اور بے قرار  
کے معنی میں آیا ہے۔  
جفا، ظلم۔ از ہر واسطے۔  
ترباک، دوا کا نام ہے اس  
سے زہر کا اثر دفع ہوتا ہے

ز خلعت مداراے خردمند بیم  
بخور ہر چہ آید ز دست حبیب

چو داروئے تلخت فرستد حکیم  
نہ بیمار دانا تراست از طبیب

### حکایت صاحب نظر پارسا

یکے را چو من دل بدست کے  
پس از ہوشمندی و فرزانگی  
قفا خور و کس از دست یاران خوش  
خیالش چناں بر سر آشوب کرد  
ز دشمن جفا بردے از ہر دوست  
نبودش ز تشنیع یاران خبر  
کہ اپنے خاطر بر آید بنگ  
شے دیو خود را پری چہرہ ساخت  
سحر کہ مجال نمازشش نبود  
بآیے فرورفت نزدیک بام

گرد بود و مے برد خواری بسے  
بدف برزدندش ز دیوانگی  
چو سمار پیشانی آورده پیش  
کہ بام دماغش لکد کوب کرد  
کہ ترباک اکبر بود ز ہر دوست  
کہ غرقہ ندارد ز باران خبر  
نہندش از شیشہ نام و رنگ  
در آغوش آل مرد و بروے تباخت  
ز باران کس آگہ ز رازشش نبود  
بروبستہ سر مادرے از رخام

اکبر، تینے کسی کو برا کہنا اور کسی کا عیب ڈھونڈنا۔ عزق، ساتھ۔ فتح غین کے پانی میں ڈوبے ہوئے کو کہتے ہیں  
باران بارش۔ گرا، جس شخص کے۔ خاطر، دل۔ نیندیش، اندیشہ نہیں رکھتا۔ ننگ، شرم و حیا۔ شبے، ایک رات۔ دیو،  
شیطان۔ پری چہرہ ساخت، حین بنایا۔ آغوش، گود۔ تباخت، حملہ کیا یعنی شیطان اس کے معشوق کی صورت میں  
رات خواب میں آیا۔ گود میں سو گیا جس سے احتلام ہو گیا۔ سحر، صبح کے وقت۔ مجال، قدرت۔ اگر، خبردار۔ بآیے، ایک پانی  
میں۔ فرورفت، او تیر گیا۔ برو، اس پر۔ بستہ، بند کیا۔ سردا، رخام۔ ساتھ ضمہ را کے سفید زم پتھر اس کو سنگ مرمر  
بھی کہتے ہیں اور یہاں اس سے مجازاً برف مراد ہے۔ (عطا، الرسول اسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) میدانش، اس کو میں جانتا ہوں۔ برتن، مجھ پر۔ گماشت، مقرر کیا۔ عز و عزت۔  
جاہست، مرتبہ۔ دل، ذلت۔ شناسم، پہچانتا ہوں۔



نصیحت گرے لومش آغاز کرد  
زہر ناسے منصف برآمد خروش  
مرا پنجر و زائیں پس و لفریفت  
پیر سید بارے بخلق خوشم  
پس آنرا کہ شخصم ز خاک آفرید  
عجب داری ارباب امرش برم

کہ خود را بکشتی دریں آب سرد  
کہ ز نہار ازیں حرف منکر خروش  
ز ہر ش چنانم کہ نتوان شکفت  
نگر تا چہ بارش بجاں مے کشم  
بقدرت درو جان پاک آفرید  
کہ دائم با حسان و فضالش دم

### گفتار اندر سماع اہل دل و تقریر حق و باطل آں

اگر مرد عشقی کم خویش گیر  
مترس از محبت کہ خاکت کند  
نروید نبات از جوب درست  
ترا با حق آں آشنائی دید  
کہ تا با خودی در خودت راہ نیست  
نہ مطرب کہ آواز پائے ستور  
مگس پیش شوریدہ دل پر نرود

و گر نہ رہ عافیت پیش گیر  
کہ باقی شوی گر ہلاکت کند  
مگر خاک بروے بگرد نخست  
کہ از دست خویش رہائی دید  
وزیں نکتہ جز بخود آگاہ نیست  
سماعت اگر عشق داری و شور  
کہ اوچوں مگس دست بر سر نرود

آفرید پیدا کیا۔ عجب، تعجب۔ اتر، حکم۔ برم لے جاتا ہوں میں۔ دائم، ہمیشہ۔ دآم، ہوں میں۔ بات صاحب دل  
لوگوں کے راگ میں اور اس کے حق اور باطل ہونے میں۔ کم خویش گیر، اپنے آپ کم فرض کر۔ عافیت، آرام۔  
پیش گیر، آگے لے۔ مترس، نہ ڈر۔ شوخی، رہے گا تو۔ نروید، نہیں آگتا۔ نبات، سبزہ یا گھاس۔ جوب، دانہ۔  
بگرد، پھرے۔ نخست، پہلے۔ آشنائی نہ، پہچان کر دے۔ تا با خودی، جب تک تو خودی کے ساتھ ہے۔  
آگاہ نیست، خبردار نہیں ہے۔ مطرب، گویا۔ ستور، ساتھ ضمہ سین کے عموماً ہر چار پاہ جانور کو کہتے ہیں۔ خصوصاً گھوڑے  
نچر گدھے کو۔ سماعت، راگ ہے۔ مگس، مکھی۔ پیش شوریدہ، آگے پریشان کے یعنی عاشق۔ نرود، نہ مار۔ دست بر سر  
بینی و جہ میں آ جاتا ہے۔

(عطاء الرسول اویسی)

نہ لجم داند آشفته سماں نہ زیر  
سرانیدہ خود می نگر دو خموش  
چو شوریدگان مے پرستی کنند  
برقص اندر آئند دو لابی وار  
بہ تسلیم سرور گریباں برزد  
بگویم سماع لے برادر کہ چیت  
گراں برج معنی بود طیر او  
و گر مرد لہو است و بازی و لاغ  
چہ مرد سماعت شہوت پرست  
پریشاں شود گل بباد سحر  
جہاں پر سماعت و مستی و شور  
مکن عیب درویش حیران و مست  
نہ بینی شتر بر حدائے عرب  
شتر را چو شور طرب در سرست

لجم، راگ کی بلند آواز۔  
آشفته، سامان پریشان  
حالت یعنی عاشق۔  
زیر، بار یک آواز۔  
مسخ، چڑیا کی آواز۔  
بنالذ، روتا ہے۔  
سرانیدہ، گانے والا۔  
باز است، کھلا ہے۔  
گوش، کان۔ مے، پرس،  
شراب پینے یعنی شراب  
محبت کا جوش خروش  
دولاب، گزاری۔ رقص،  
وجد۔ آئند، آتے ہیں  
برگنید، روئے ہیں۔  
تکیم، رضا۔ برتد، جلتے  
ہیں۔ نمائد، نہیں رہتی۔  
درند، بھاڑتے ہیں۔

بگویم، بتاؤں میں۔ سماع،  
راگ۔ برادر، بھائی۔

باواز مرغی بنالد فقیر  
ولیکن نہ ہر وقت باز است گوش  
بر آواز دو لابی مستی کنند  
چو دو لابی بر خود بگریں زار  
چو طاقت نمائد گریباں درند  
مگر مستمع را بدانم کہ کیت  
فرشتہ فروماند از سیر او  
قوی تر شود لہوش اندر دماغ  
باواز خوش خفتہ خیز و نہ مست  
نہ ہمیز م کہ نشکافدش جز تبر  
ولیکن چہ بنید در آئینہ کور  
کہ غرقت از اں میزند پا و دست  
کہ چو نش برقص اندر آرد طرب  
اگر آدمی را نباشد خرسرست

### حکایت

کہ دلداد آتش چو نے سوختے

شکر لب جوان نے آموختے

چیت، یکا ہے۔ مستمع، سننے والا۔ بدآم، جانتا ہوں میں۔ کیت، کون ہے۔ معنی، حقیقت یعنی اگر اس کی روح کی طرح  
طیر، پرواز۔ فرومانی، عاجز رہے۔ ہو بازی، کھیل کود۔ لاج، مذاق۔ خفتہ، خیز، سویا ہوا اٹھتا ہے۔ گل بباد سحر، پھول  
صبح کی ہوا سے۔ ہمیز، لکڑی۔ نشکافدش، نہ بھاڑے اس کو۔ جز، سوا۔ بتر، کلباڑی۔ پر، بھرا ہوا۔ چہ بنید،  
کیا دیکھے۔ آئینہ، شیشہ۔ کور، اندھا۔ غرقت، ڈوبا ہے۔ از اں، اس سبب سے۔ میزند، مارتا ہے۔ شتر، اونٹ۔  
حدی، اونٹوں کو مست یا تیز دوڑنے کے لئے جو نر گایا جاتا ہے۔ طرب، خوشی یا مستی۔ خرسرست، گدھا ہے۔ حکایت،  
قصہ۔ شکر لب، خوش آواز یعنی میٹھی زبان۔ آموختے، سیکھتا تھا۔ چر، مثل۔ سوختے، جلاتا تھا۔



پدر بار با بانگ بروے زوے  
شعبے برادائے پسر گوش کرو  
ہمی گفت و بر چہرہ افگند خوے  
ندانے کہ شوریدہ حالان مست  
کشاید درے بر دل آوار دات  
حالاتش بود رقص بر یاد دوست  
گرفتہ کہ خود چاہی در شنا  
بکن خرقہ نام و ناموس و زرق  
تعلق حجابست و بی حاصل

## حکایت

کے گفت پروانہ را کالے حقیر  
رہے رو کہ بیٹی طریق رجا  
سمندر نہ گرد آتش مگر  
ز خورشید پنہاں شود موش کور

چراغ، باپ - بار با بانگ  
اکثر مرتبہ آواز - بروے  
زدے - اسپر مارتا یعنی  
چلاتا - بہ تندی، سختی سے  
آواز، قرض ادا کرنا ہے  
اور فارسی میں طرز آواز  
لفظ - گوش کرد، کان لگایا  
مدہوش ہے ہوش -  
ہمی گفت، کہتا تھا وہ۔  
افگند، ڈالے ہوئے۔  
خوے، پسینہ یا عادت۔  
بمن، مجھ میں۔ زدیوں  
لگا دی۔ اس بار اس  
مرتبہ - چرا، کیوں  
فتانہ، جھاڑتے ہیں۔  
کشاید، کھلتا ہے۔ وارا  
فیوضات الہی جو سالک

کے دل میں اترتے ہیں۔ کائنات دنیا - گرفتہ میں نے فرض کیا - چاہی چالاک - درشنا، تیرنے میں - برہنہ، ننگا - توانی زدن،  
مارنے کے تو - بکن، کھود - خرقہ، گودری - ناموس، عزت - زرق، مکر - باجامہ، ساتھ کپڑے کے - عرق، ڈوبنے والا یعنی  
کوئی آدمی بڑا ہی تیراک ہو اگر کپڑے نہ اتارے جائیں تو عرق ہو جاتا ہے - حجاب، پردہ - بی حاصل، بے مقصد - بگسلی،  
توڑے تو - واصلی، پہنچنے والا - حکایت، کہانی - کالے حقیر، اے کمزور - برو، جا - بگیرے یعنی ڈھونڈھ - رہے رو وہ  
راستہ چل - طریق رجا، امید کی راہ مہر محبت - شمع، چراغ - کجاتا کجا، کہاں سے کہاں تک - سمندر، جانور کا نام ہے آگ  
میں پیدا ہوتا ہے اور آگ ہی میں زندگی بسر کرتا ہے اگر اس کو آگ سے جدا کر دیں تو مر جاتا ہے - مگرد، نہ گھوم - مردانگی، جوانمردی  
بند، لڑائی - خورشید، سورج - پنہاں، پوشیدہ - موش کور، قبر کا چوہا یعنی چھو زرد - جہلست، نادانی ہے - آہنیں، لوہا۔

یکے را کہ دانی کہ خصم تو دوست  
ترا کس نگوید نگو می کنی  
گدائے کہ از بادشہ خواست خست  
کیا در حساب آورد چو تو دوست  
پندار کو در چنناں مجھے  
وگر با ہمہ خلق نرمی کند  
نمک کن کہ پروانہ سوزناک  
مرا چوں خلیل آتش در دست  
نہ دل دامن دلستاں مے کشد  
نہ خود را بر آتش بخود مے زخم  
مرا بچنناں دور بودم کہ سوخت  
نہ آں میکند یار در شاہدی  
کہ عظیم کند بر تو لائے دوست  
مرا بر تلف حرص دانی چراست  
بسوزم کہ یار پسندیدہ دوست

عصم تو دوست، تیرا دشمن  
وہ ہے - گرفتہ - پکڑنا۔  
ترا کس، تجھ کو کوئی  
نہ کہے گا - نگو می کنی، تو اچھا  
کرتا ہے - سرکار، اداس  
کے عشق کا خیال - گدا،  
فقیہ - خواست، چاہی۔  
دخت، لڑکی - قضا خورد،  
گردانی کھائی - سودائے  
خیال - بخت، پکایا - ملوک،  
بادشاہ - سلاطین، جمع سلطان  
دروست، اس میں ہے۔  
پندار، سمجھ - مدار، خاطر  
تواضع - سوزناک، جلنے والا۔  
بسوزم، جل جاؤں میں۔  
چہ آں، کیا خوف - مرا، تجھ کو۔  
خلیل، یار، ابراہیم علیہ السلام  
گلست، پھول ہے۔  
دلستاں، معشوق - مے کشد

نہ از عقل باشد گرفتہ بدوست  
کہ جاں در سرو کار آدمی کنی  
قفا خور و سودائے ہیودہ بخت  
کہ روئے ملوک و سلاطین در دست  
مدار کند با چو تو مفلس  
تو بیچارہ بر تو گرمی کند  
چہ گفت لے عجب گریسوزم چہا  
کہ پنداری اس شعلہ بر من گلست  
کہ ہر ش گریبان جان مے کشد  
کہ زنجیر شوق است در گردنم  
نہ اس دم کہ آتش بمن در فروخت  
کہ یا تو تو ان گفتن از زابدی  
کہ من را عظیم کشتہ در پا دوست  
چو او ہست اگر من نہ باشم رواست  
کہ دروے سرایت کند سوز و دست

کھینچا - مے زخم میں مارتا ہوں - ہمنان، ایسا ہی - سوخت، جلایا - فروخت، لگی یا روشن - نہ آں، میکند نہیں وہ کرتا ہے۔  
شاہدی، معشوق - تو ان گفتن، کہہ سکے - زابدی، پرہیزگاری - عظیم کند، کوئی میری بڑائی کرے - تو لائے، محبت - مارا ہوا۔  
تلف، ضائع - حرص، خواہش - دانی، تو جانتا ہے - چراست، کیوں ہے - چو او ہست، جب وہ ہے - نہ باشم، میں نہیں ہوں۔  
رواست، جائز ہے - بسوزم، میں جلتا ہوں - دوست، وہ ہے - سرایت، اثر۔



مرا چند گونی کہ در خور و خویش  
بدان ماند اندر ز شوریدہ حال  
کسے را نصیحت مگوئے شکفت  
ز کہ بخت رفتہ بچارہ را لگام  
چہ نغز آمد این نکتہ در بند باد  
بباد آتش تیر بر تر شود  
چونیکت بدیدم بدی مے کنی  
ز خود بہتری جوئے و فرصت شمار  
پئے چوں خوداں خود پرستار روند  
من اول کہ این کار سر داشت  
سر انداز در عاشقی صادقست  
اجل نلگے در کیسم کشد  
چو بیشک نبشت بر سر ہلاک  
نہ روزے بہ بیچارگی جاں دہی

حریفے بدست آر ہمدرد خویش  
کہ گونی بکتر دم گزیدہ منال  
کہ دانی کہ دروے سخا بد گرفت  
نگویند کاہستہ راں لے غلام  
کہ عشق آتش است اے پسر ند باد  
پلنگ از دزدن کیستہ و تر شود  
کہ رویم فرا چوں خودی مے کنی  
کہ با چوں خودی گم کنی روزگار  
بکوئے خطرناک مستان روند  
دل از سر یک بار برداشتم  
کہ بد ز ہرہ بر خوشتن عاشقت  
ہماں بہ کہ آن ناز نیم کشد  
بدست دل آرام خوشتر ہلاک  
پس آن بہ کہ در پئے جاناں دہی

چند گونی کہاں تک تو کہے  
خورد خویش اپنے لائق  
حریفے گونی دوست یا  
ہم صحبت - آرا لایعنی  
حاصل کر - بدال ماند  
مشابہ ہے - شوریدہ  
پریشان - گزدم - بچھو  
گزیدہ کاٹے ہوئے  
منال نہ رو - مگوئے نہ کہ  
شکفت - اے تعجب -  
خواید گرفت اثر نہ کرے گی  
زلف رفتہ ہاتھ سے چھوئے  
کاہستہ راں - آہستہ چلا -  
چہ نغز آمد کیا عجیب آیا  
سند باد کتاب کا نام ہے  
اس میں نصیحتیں مذکور ہیں  
تقصیف ہے -

پند باد نصیحت ہوا - پلنگ شیر - از دزدان مارنے سے - کیستہ دشمن - چوں نیکت بدیدم جب خوب  
نچھ کو میں نے دیکھا - بدی مے کنی تو برا کرتا ہے - رویم میرا چہرہ - فرا چوں اپنے چلے - جوئے دھونڈھ - فرصت  
فہیمت - با چوں خودی اپنے جیسے کے ساتھ - گم کنی ضائع کرتا ہے - روزگار زندگی - پئے چوں خوداں اپنے پیلوں کے  
پیچھے - خود پرستار اپنے کو پوجنے اور آرام طلب کرنے والے - روند جاتے ہیں - بکوئے لگی ہیں - این کار یہ کام -  
سر داشت شروع کیا میں نے - برداشتم میں نے اٹھایا - سر انداز سر دینے والا - صادق بد ز ہرہ ہرے دل والا -  
اجل موت - نلگئے اچانک یا یکبارگی - کیسم گھات میں - کشدار ڈالے - ہماں بروی بہتر - آن ناز نیم وہ معشوق - بشت  
لکھا ہے - ہلاک مرنا - دل آرام معشوق - خوشتر بہت اچھا - بیچارگی عاجزی کے ساتھ - دہی دے گا - پس آن بہ  
تو وہی بہتر - پائے جاناں - محبوب کے قدموں میں -  
(عطا الرسول اویسی)

## مخاطبہ شمع و پروانہ

شبے یاد دارم کہ چشم سخت  
کہ من عاشق گم بسوزم رواست  
بگفت اے ہوادار مسکین من  
چو شیرینی از من بدر میسرود  
ہمیکفت و ہر لحظہ سیلاب درد  
کہ اے مدعی عشق کار تو نیست  
تو بگریزی از پیش یک شعلہ خام  
ترا آتش عشق اگر پر بسوخت  
نرفتہ ز شب بچچناں بہرہ  
ہمیکفت و میرفت دودش سر  
اگر عاشقی خواہی آموختن  
مکن گر یہ بر گور مقتول دوست  
اگر عاشقی سر مشوی از مرض

شمع اور پروانہ کی باہم  
گفتگو - شبے ایک بات  
شبے میری آنکھ - سخت  
نہ سوئی - من عاشق من  
عاشق ہوں - بسوزم  
میں جلوں - رواست  
ترا گریہ آنکھ کو پروانہ - سوز  
بازی جلتا بارے چراست  
کیوں ہے - ہوا دوست  
برفت گیا - انجین شہد -  
شرینی مٹھائی - بدر باہر  
میرود نکل جاتی ہے -  
فراد ایک عاشق کا نام ہے  
فرو میدیش دور تھا  
ایک کے - رخسار گال -  
مدعی مدعی کرنے والا -  
نہ یارے ایت ٹھہرنے  
کی طاقت - بگریزی بھاگتا

شبیم کہ پروانہ با شمع گفت  
ترا گریہ بسوز بارے چراست  
برفت انگیں یار شیرین من  
چو فرما دم آتش بسیرود  
فرو میدیش بر رخسار زرد  
کہ نہ صبر داری نہ یارے ایت  
من استادہ ام تا بسوزم تمام  
مرا بہن کہ از پائے تا سر بسوخت  
کہ ناگہ بکشتش پری چہرہ  
ہمیں بود پایان عشق اے پسر  
بکشتن فرج یابی از سوختن  
برو خرمی کن کہ مقبول دوست  
چو سعدی فرو شوی دست از غرض

ہے - خام شعلہ کی صفت نہیں بلکہ منادی ہے اور حروف ندا محذوف ہے یعنی اے خام - من استادہ ام میں کھڑی  
ہوں تا بسوزم تمام یہاں تک بالکل جل جاؤں - بہن دیکھ - زلفہ نہیں گیا - بچچناں ایسا ہی - بہرہ حصہ - ناگہ یکبارگی  
بکشتش بچھایا اس کو - ہمیکفت یہی کہتی تھی - میرفت جاتا تھا - دودش دھواں - ہمیں بود یہی ہوتا ہے - پایان  
انجام - خواہی کہتا ہے - آموختن سیکھنا - بکشتن مرجانے سے - فرج خوشی - یابی پائے کا تو - از سوختن چلنے سے  
گور مقتول مارے ہوئے کی قبر - برو جا - خرمی کن خوشی کر - سر مشوی سر نہ دھو یعنی غسل صحت نہ کر - مرض بیماری  
فرو شوی دھو دے - عرض خواہش -  
(فقیر عطا الرسول اویسی)



فدائی ندارد ز مقصود جنگ  
بدریا مرو گفت زینہار

لوگر بر سرش تیر بارند و سنگ  
و گر میروی تن بطوفان سپار

### باب چہارم در تواضع

ز خاک آفریدت خداوند پاک  
حر لیں و جہاں سوز و سرکش مباش  
چو گردن کشید آتش ہولناک  
چو ایں سرفرازی نمود آں کمی

پس اے بندہ افتادگی کن چو خاک  
ز خاک آفریدت آتش مباش  
بہ بیچارگی تن بینداخت خاک  
ازیں دیو گردند ازاں آدمی

### حکایت درین معنی

یکے قطرہ باران ز ابرے چکید  
کہ جائیکہ دریاست من کیستم  
چو خود را بحشمت حقارت بدید  
سپہر ش بجائے رسانید کار  
بلندی بدال یافت کو پست شد

نجل شد چو پنائے دریا بدید  
گر او بہت حقا کہ من کیستم  
صدف در کنارش بجاں پرورید  
کہ شد نامور لولوئے شاہوار  
درینتی کو فت تا بہت شد

عاجزی - بینداخت ڈالا - چو جب - ایں سرفرازی - اس نے سر بلندی یعنی مغرور - نمود - دکھائی - آں کمی - وہ عاجزی  
از دیو اس شیطان سے - کر دہ کیا - قصہ اس حقیقت میں - قطرہ - بلوند - باران - بارش - ز ابرے - بدلی سے چکید  
نیکا - جل شد - شرمندہ ہوا - پنائے - چوڑائی - بدید - دیکھی - جائیکہ - جس جگہ - من کیستم - میں کیا ہوں -  
او بہت - وہ ہے - حقا - یقیناً - من کیستم - میں نہیں ہوں - خود را - اپنے آپ کو - چشم حقارت - حقیر نظر - صدف -  
سیلی - کنارش - گود میں - پرورید - پالا - سپہر ش - آسمان نے - یافت - پائی - گو - کہ وہ - پست شد - نیچا ہوا - کو فت  
ٹھونکا - تا جب -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

### حکایت در معنی نظر مردان حق در خوشی و بخت

جوانے خردمند پاکیزہ بوم  
درو فضل دیدند و فقر و تمیز  
سر صالحاں گفت روزے ببرد  
ہماں کہیں سخن مزد و ہر شنید  
براں حمل کر دند یاران و پیر  
و گر روز خادم گرفتش براہ  
ندانستی اے کو دک خود پسند  
گشتن گرفت از سر صدق و سوز  
نہ گزواند آں بقعہ دیدم نہ خاک  
گر فتم قدم لاجرم باز پس  
طریقت جزئی نیست درویش را  
بلندیت باید تواضع گزین

ز دریا بر آمد بدر بند روم  
نہاوند رخش بجائے عزیز  
کہ خاشاک مسجد بیفتان و گرد  
بروں رفت و بازش کس آنجا ندید  
کہ پروائے خدمت ندارد فقیر  
کہ ناخوب کردی برائے تباہ  
کہ مردان ز خدمت بجائے رسد  
کہ اے یار جال پرور و وفور  
من آلودہ بوم دران جلتے پاک  
کہ پاکیزہ مسجد بہ از خاک خوش  
کہ افگندہ دارد تن خویش را  
کہ ایں بام را نیست سلم جزین

قصہ حقیقت میں دیکھنے  
مردان خدا کا اپنے کو  
حقارت کے ساتھ -  
خردمند عقلمند - پاکیزہ بوم  
پاک طبیعت والا - برآمد  
آیا - در بند ایک شہر کا نام  
ہے اور اسی جگہ کو بھی کہتے  
ہیں جہاں جہاز سے اترتے  
اور سوار ہوتے ہیں یہاں  
آخری معنی مراد ہے -  
درو اس میں - فضل بزرگ  
تمیز پہچان - نہاوند رکھا  
انہوں نے - رخش اس کا  
سامان - بجائے عزیز عزت  
کی جگہ - سر صالحاں نیکوں کا  
سردار یعنی خطیب مسجد -  
خاشاک کوڑا - بیفتان -

جھاڑ - ہمیں کہیں - جوں ہی یعنی جس وقت - رہو - سے مراد سالک ہے کہ شریعت طریقت اور حقیقت کی راہ چلنے  
والا - شنید - سنی - بروں رفت - باہر گیا - بازش - پھر اس کو - کس آنجا کس نے اس جگہ - برآں اس پر - حمل کر دہ - محمول کیا  
یعنی یہ گمان کیا - پروائے - ضرورت - گرفتش براہ اس کو راستہ میں پکڑا - ناخوب برا - ندانستی تو نے نہ جانا - کو دک لڑکا - پسند  
پہنچیں - گشتن - روٹنا - سر خیال - صدق - سچائی - پرور پالنے والا - و وفور دل روشن کرنے والا - اندر آں بقعہ آں  
کے حصے میں - آلودہ ناپاک - گر فتم اٹھایا میں نے - لاجرم لامحالہ - باز پس واپس - بہ بہتر - عس - شکا - طریقت اچھی راہ  
جز سوا - افگندہ گرا ہوا - تواضع عاجزی - گزین - اختیار کر - بام چھت بالا خانہ - سلم - سیرھی - حسنین  
اس کے سوا -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



## حکایت سلطان بایزید بسطامی قدس اللہ سرہ و تواسخ

شنیدم کہ وقتے سحر گاہ عید  
بیکے طشت خاکسترش نہ بچہ  
ہمگفت وژویدہ دستار و موس  
کہ اے نفس من در خور آتشم  
بزرگان نکرند در خود نگاه  
بزرگی بناموس و گفتار نیست  
قیامت کے بنی اندر بہشت  
تواضع سر رفعت افزا زوت  
بگردن قد سرکش تند خوے

ز گریاہ آمد بروں بایزید  
فرورختند از سرائے بسر  
کف دست شکرانہ ملاں بروے  
بخاکسترے روئے در ہم ششم  
خدا بینی از خویش تن ہیں خواہ  
بلندی بدعوی و پندار نیست  
کہ معنی طلب کرد و دعوی بہشت  
تکبر بخاک اندر اندازد  
بلندیت باید بلندی بخوے

## گفتار در عجب و عاقبت آن و شکستہ و برکت آن

ز مغرور دنیا رہ دیں مجوے  
گرت جاہ باید کہن چوں خساں  
گماں کے بر مردم ہوشمند

خدا بینی از خویش تن ہیں مجوے  
بچشم حقارت نگہ درکساں  
کہ در سر گرانیت قدر بلند

قصہ مارفوں کے بادشاہ  
بایزید بسطامی کا عاجزی  
میں پاک کرے اللہ تعالیٰ  
بجیدان کا - شنیدم میں  
نے سنا - سحر گاہ صبح  
کے وقت - گریاہ احمام  
آندروں باہر آئے یعنی  
بایزید اللہ کے کامل ولی  
بسطام شہر کے رہنے  
والے تھے - آپ عید کے  
دن صبح غسل فرما کر باہر  
تشریف لائے کسی نے  
راکھ کا تھال گرا دیا آپ  
کی ریش پڑی راکھ سے  
بھر گئی آپ صبر کے ساتھ  
منہ صاف کیا - صاف  
بھی کر رہے تھے اور اپنے  
نفس کو بھی فرما رہے تھے  
تیرے اوپر تو آگ ڈالی

جاتی تو راکھ سے کیوں منہ صاف کرتا ہے - طشت تھال - خاکستر راکھ - فرورختند گریا - از سرائے مکان سے  
ژویدہ منتشر یا بھکرا - دستار پگڑی - موئے بال - کف دست ہاتھ کی ہتھیلی - شکرانہ یعنی الحمد للہ کہتے تھے - ملاں بزر  
مٹے ہوئے منہ پر - من در خور آتشم میں آگ کے لائق ہوں - در ہم کشم آپس میں کھینچوں - نکرند نہیں کی - خدا بینی خدا  
کو دیکھنے والا - خویش تن ہیں اپنے آپ کو پسند کرنے والا - خواہ نہ چاہ - ناموس عزت - پندار گمان - معنی حقیقت  
طلب کرد ڈھونڈنا - بہشت چھوڑا - رفعت بلند کرے - افزادت تیرا مرتبہ - تکبر غرور - اندازت تجھ کو ڈالے قدر  
گر پڑے - سرکش ظالم - تکبر - تند خوئے بہ مزاج یعنی سخت عادت بخوے نہ ڈھونڈے - (باقی اگلے صفحہ پر)

ازیں نامور تر محلے مجوے  
نہ گرجوں توئی بر تو کبر آورد  
تو نیز از شکستہ کنی پیمان  
چو استادہ بر مقام بلند  
بسایب استادہ در آمد زبائے  
گرفتہ کہ خود ہستی از عیب پاک  
یکے حلقہ کعبہ دارد بدست  
گر آں را بخواند کہ نگذاروش  
نہ مستظہرست این باعمال خویش

ازیں اس سے - نامور  
مشہور - تر زیادہ -  
محلی مرتبہ - خواندہ کہیں  
خلقت مخلوق - پسندیدہ  
خوش خلق - نہ گرجا نہیں جو  
کوئی - چوں توئی تیری طرح  
بر تو کبر آورد تجھ پر غرور لائے  
خود عقل - تیرا بھی -  
پیمان و پساہی - نمائی  
دکھائی دے - پشت  
تیرے سامنے - تکبر کا  
غرور کرنے والے - استادہ  
کھڑا ہے - بر افتادہ گرے  
ہوئے ہوشمندی - غفلت  
سہم - مخند نہ ہنس - لیا

کہ خواند خلقت پسندیدہ خوے  
بزرگش نہ بینی بچشم خسرو  
نمائی کہ پشت تکبر کساں  
بر افتادہ گر ہو شمشندی خود  
کہ افتاد گانش گرفتہ جائے  
تعتت کہن بر من عیب ناک  
یکے در خرابائے افتادہ مست  
وریں را براند کہ باز آردش  
نہ آں را در تو بہ بست پیش

## حکایت عیسیٰ علیہ السلام و عابدنا پارسا

شنیدم از راویان کلام کہ در عہد عیسیٰ علیہ السلام

بہت - در آمد زبائے پاؤں سے آئے - یعنی گر پڑے - گرفتہ جائے جگہ لے لی - گرفتہ میں نے فرض کیا - ہستی ہے تو  
تعتت - سرکش - عیب ناک - عیب بھرے ہوئے - یکے ایک شخص حاجی اور عابد مراد ہے - خرابائے شرابغاد  
افتادہ پڑا ہوا - بخواند بلائے - کہ نگذاروش کون اس کو نہ چھوڑے - دریں را اور گوس کو - براند نکال دے - کہ باز آوش  
کون اس کو پھرانے - مستظہرست طاقت حاصل کرنے والا - اس باعمال خویش یہ اپنے کاموں سے بہت ست بند  
قصہ سینا عیسیٰ علیہ السلام اور ناپرہیزگار عابد کا - شنیدم میں نے سنا ہے - راویان کلام بات کی نقل کرنے  
والے عہد زمانہ -

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بات غرور اور انجام میں اس کے اور شکستہ رہنا یعنی عاجزی اور اس کی برکت میں  
رہ - راستہ - خدا بینی اللہ تعالیٰ کو دیکھنا - خویش تن ہیں اپنے آپ کو دیکھنے والا - گرت اگر تجھ کو - جاہ مرتبہ  
خساں کہنے - نگہ نگاہ - کساں لوگ - گمان خیال - گے کتب - برائے جاوے - سرگراں تکبر - قدر مرتبہ



یکے زندگانی تلف کردہ بود  
دلیرے سید نامہ سخت دل  
بسر بردہ ایام بے حاصل  
سرش خالی از عقل و پر ز احتشام  
بنار استی و امن آلودہ  
نہ پاتے چوبینندگان راست  
پچو سال تباہی و خلایق نفور  
ہوا و ہوس خرمنش سوختہ  
سید نامہ چندال تنعم براند  
گنگار و خود رائے و شہوت پرست  
شنیدم کہ عیسیٰ در آمد ز دشت  
بزرگ از غرق خلوت نشیں  
گنگار برگشتہ اختر ز دور

بجمل و ضلالت سر آوردہ بود  
ز ناپاکی ابلیس ازوے نجل  
نیاسودہ تا بودہ ازوے دلے  
شکم فرہ از لقمہاتے حرام  
بناداشتی دودہ اندودہ  
نہ گوشے چو مردم نصیحت شنو  
نمایاں ہم چوں مہ نور دور  
جوتے نیکنامی نیند و ختہ  
کہ در نامہ جاتے بنشتن نماند  
بغفلت شب و روز مخمور و مست  
بمقصودہ عابدے برگزشت  
بیائش در افتاد سر بر زمین  
چو پروانہ حیران در ایشان ز نور

تلف ضائع - بجمل بیت  
ضلالت گمراہی - سر آوردہ  
بود انتہا کو پہنچا ہوا -  
دلیرے بہادر سید نامہ  
گناہ گار یعنی جس کا اعمال نامہ  
سیاہ ہو - ابلیس شیطان  
ازوے اس سے نجل شرمندہ  
بسر بردہ - بسر کئے ہوئے  
ایام دن - بے حاصلے  
نیامدہ - نیاسودہ نہ آرام  
پایا - تا بودہ جب سے  
پیدا ہوا - پر ز احتشام غرور  
سے بھرا ہوا - شکم پیٹ  
فرہ موٹا یا پھولا ہوا -  
ناراستی بُری باتیں یا جھوٹی  
باتیں - آلودہ گزگی سے

بھرا ہوا - بناداشتی نہ رکھنے والی - دودہ - خاندان - اندودہ - بدنام کئے ہوئے - بیندگان - دیکھنے والے - راست  
سیدھا چلنے والا - شنو - سننے والا - سال بد - بڑا سال یعنی قحط کا سال - ازوے اس سے - خلایق - مخلوق - نفور  
نفرت کرنے والے - نمایاں دکھانے والے - جہم - آپس میں - چوں مہ نور - سننے چاند کی طرح - ہوا - خواہش - ہوس - حرص  
خرمنش - دھیر یا اس کا کھیدان - سوختہ - جلایا - نیند و ختہ - نہ جمع کیا - سید نامہ جس کا اعمال نامہ سیاہ ہو یعنی گناہ گار ہو -  
چندال - اتنی - تنعم - بیش پرستی - براند - چلائی جائے - بنشتن - کھنے کی جگہ - نماند - نہ رہی - مخمور - نشہ والا - دشت  
جنگل - بمقصودہ - امام کے کھڑے ہونے کی جگہ کو کہتے ہیں - عابدے - عبادت گذار - بزیر - نیچے - عرق - بالا خانہ -  
خلوت نشیں - تنہائی میں بیٹھنے والا - بیائش - اس کے پاؤں میں - افتاد - گر پڑا - برگشتہ - پھرا ہوا - اختر - نصیب والا  
یعنی جس کا ستارہ گردش میں ہو - در ایشان - ان میں -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

نائل بجزرت کناں شرمسار  
نجل زیر لب عذر خواہاں لبوز  
سرشک غم از دیدہ باراں چومغ  
بر انداختم نقد عمر عزیز  
چومن زندہ ہرگز مبادا کہے  
پرست آنکہ در عہد طفلی بمرود  
گناہم بخش اے جہاں آفریں  
دریں گوشہ نالال گنگار سپر  
نگوں ماندہ از شرمساری سرش  
وزاں نیمہ عابد سر پر غرور  
کہ ایں مدبر اندر پتے ماچراست  
بگردن باتش در افتادہ  
جہ خیر آمد از انفس تر و امنش  
چہ بودے کہ زحمت بردے ز پیش

نائل - غور - بجزرت - انوی  
کناں - کرتا ہوا - شرمسار  
شرمندہ - نجل - شرمندہ  
زیر آب - پوشیدہ یا آہستہ  
خواہاں - چاہنے والا -  
ز شہائے - راتوں سے -  
سرشک - آنسو - از دیدہ باراں  
آنکھوں سے برسنے والا -  
چومغ - بدلی کی طرح - درین  
انوس - برآمد - پھینکا یعنی  
ضائع کیا - نیاوردہ - نہ لایا  
مبادا - نہ ہونے - برکش - اس کا  
مرنا - بر - بہتر - بتے بہت  
پرست - وہ چھوٹا - عہد  
زمانہ - طفلی بمرود - لڑکپن میں  
مر گیا - پیرانہ - بڑھاپا - بمرود  
نہیں لے گیا - آفریں - پیدا  
کرنے والا - قبلس القرن پس براستی - نالال - رونے والا - رس - پہنچ - دستیگر - ہاتھ پھڑپھڑنے والا یعنی مددگار  
نگوں ماندہ - اونڈھا رہا یعنی نیچے رہا - رواں - جاری - شیب - برش - اس کی نفل کے نیچے - وزاں نیمہ - اور اس طرف سے  
یا جانب سے - سر پر - بھرا ہوا - ترش - کھٹا - فاسق - گناہ گار - مدبر - بد بخت - اندپے - ما - ہمارے چچے - چرا - کیوں  
ہے - نگوں بخت - انا نصیب والا - نادان بے وقوف - بردادہ - برباد کئے ہوئے - تر و امن - گناہ گار - تیج - سیدنا  
عیسیٰ علیہ السلام کا لقب ہے - منش - میرے ساتھ اس کو - چہ بودے - کیا اچھا ہوتا - زحمت - تکلیف - بمرودے  
لے جاتا - ز پیش سامنے سے - برقتے - جاتا - پس کار خویش اپنے کام کے چچے -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

چو درویش در دست سرمایہ دار  
ز شہائے در غفلت آورده روز  
کہ عمر بغفلت گذشت اے درین  
بدست از نکوئی نیاوردہ چہینہ  
کہ مرش بہ از زندگانی بے  
کہ پیرانہ سر شرمساری بمرود  
کہ گریبا من آید فیئس القرن  
کہ فریاد عالم رس اے دستیگر  
رواں آب حسرت بشیب برش  
ترش کردہ بر فاسق ابروز دور  
نگوں بخت ناداں چہ بجنس راست  
بیاد ہوا عمر بردادہ  
کہ صحبت بود با مسیح و منش  
بدوزخ بر فتنے پس کار خویش



ہمیں رنج از طلعت ناخوشش  
بحشر کہ حاضر شود احسن  
دریں بد کہ وحی از جلیل الصفات  
کہ گر عالمست آن و گروے قبول  
تہہ کردہ ایام برگشتہ روز  
بہ بیچارگی ہر کہ آمد برم  
عفو کردم ازوے عملہائے زشت  
و گر عار دار و عبادت پرست  
بگونگ از دور قیامت مدار  
کہ آل را جگر خوں شد از سوز و درد  
ندانست در بارگاہ غنی  
کہ اجامہ پاکست و سیرت پلید  
بریں آستان عجز و مسکینیت

مبادا کہ در من فتہ آتشش  
خدا یا تو با او مکن حشر من  
در آمد بعیسی علیہ الصلوٰۃ  
مراد عورت ہر دو آمد قبول  
بنالید بر من بزاری و سوز  
نہند از مش ز آستان کرم  
در آرم بفضل خودش در بہشت  
کہ در خلد باوے بود ہم نشست  
کہ آل را بخت بر ند این بنا  
گزاریں تکیہ بر طاعت خویش کرد  
کہ بیچارگی بہ ز کبر و منی  
در دوزخش را نیاید کلید  
بہ از طاعت و خوشی بنیت

ہمیں رنج از آمدہ ہوتا ہوا  
ظلمت ناخوشش اس کی  
برمی صورت مبادا ایسا  
نہ ہو۔ در من افتہ میرے  
پر جانے۔ بحشر میدان  
قیامت۔ انجمن۔ مجمع یا  
محل۔ خدا یا اے اللہ۔  
با او اس کے ساتھ۔  
دریں بد اسی حال میں۔  
وحی، پیام الہی۔  
جلیل الصفات بزرگ  
صفوں کے صاحب یعنی  
اللہ تعالیٰ۔ درآمد آئی۔  
عیسیٰ، سیدنا علیہ الصلوٰۃ  
ان پروردگار نازل ہو۔  
جہول، جاہل یعنی جاہل

دو دنوں کی سنتا ہوں۔ مرا، مجھ کو۔ دعوت، دعا۔ آمد قبول، پسند آئی ہے۔ تہہ کردہ، برباد کئے ہوئے۔ ایام، دن۔  
برگشتہ، پھرے۔ بنالید، رویا۔ برتن، میرے نزدیک۔ بزاری، عاجزی۔ بے چارگی، عاجزی۔ آمد برم، میرے پاس آیا۔  
نہنداز، نہیں گراتا۔ آستان کرم، بخشش کا دروازہ۔ عفو، معافی۔ زشت، برے۔ درآمد، لاتا ہوں میں۔ فضل، مہربانی۔  
عار دار، شرم رکھتا ہے۔ پرست، گزار۔ خلد باوے، بہشت میں اس کے ساتھ۔ نشست، بیٹھنے والا۔ بگو،  
تو کہ۔ تنگ، شرم۔ مدار، نہ رکھ۔ اس کو۔ برتد، لے جائیں گے۔ اس کو۔ بنار، دوزخ میں۔ تکیہ،  
بھروسہ۔ طاعت خویش، اپنی نیکگی۔ ندانست، نہیں جانا۔ غنی، بے نیاز۔ کبر، غرور۔ مٹی، خودی۔ کرا جامہ، جس کا کپڑا  
یعنی ظاہر پاک۔ سیرت، عادت یعنی باطن ناپاک۔ بنالید، نہ چاہیے۔ کلید، کنی۔ بریں، اس۔ آستان، چوکت یعنی  
حصے تعالیٰ کی بارگاہ۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

چو خود را از نیکیاں شمر دی بدی  
اگر موی از مروئے خود مگوئے  
بنا آمد آں بے ہنر چہ لپست  
ازیں نوع طاعت نیاید بکار  
نخورد از عبادت بران بخشد  
سخن ماند از عاقلان یادگار  
گنہگار اندیشہ ناک از خدائے

شمر، گن۔ بدی، بُرا ہے۔  
نہ گنہگار نہیں سمجھائی۔  
خودی، اس سے مراد خودی  
ہے یعنی خداوند تعالیٰ کی  
خداوندی میں دوسرے  
کی خود بینی اور غرور کہ  
گنہگار نہیں۔ بد، بُرا  
باہرے گیا۔ گئے،  
گیند۔ پیاز نہ مراد وہ شخص  
جس نے پیاز کی طرح مغز  
اپنے مغز میں سمجھا یعنی اپنے  
کو بہتر اور عقلمند جانا تو وہ  
پیاز کی طرح بالکل چڑا ہے  
یعنی بغیر مغز کے۔ پوست  
چھلکا۔ نوع، قسم۔ بکار،  
کام میں۔ برو، جا۔ تقصیر  
کو تہا ہی۔ بیار، لا۔ نخورد،

نمی گنجد اندر نیکیاں خودی  
نہ ہر شہسوار سے بدر بردگوئے  
کہ پنداشت چوں پستہ مغز سے در  
برو عذر تقصیر طاعت بیار  
کہ با حق نہ بود و با خلق بد  
ز سعدی ہمیں یک سخن یاد دار  
بہ از پار سائے عبادت نمائے

### حکایت دانشمند درویش و قاضی متکبر

فقیر کہن جامہ تنگ دست  
نگہ کرد قاضی درویش تیز  
ندانی کہ برتر مقام تو نیست  
بجائے بزرگاں دیری مکن  
نہ ہر کس سزاوار باشد بصدور

در الوان قاضی بصف بر نشست  
معرفت گرفت استیثاش کہ خیر  
فرو تر نشین یا برو یا یا نیست  
چو ہر پنجہ است نیست شیر مکن  
کرامت بجاہست و منزل بقدر

کو تہا ہی۔ بیار، لا۔ نخورد،  
نہ کھایا بے خورد بے عقل۔ نیک، خلق، مخلوق۔ بد، بُرا۔ سخن، بات۔ ماندہ، رہے۔ از عاقلان، عقلمندوں سے  
ہمیں، یہی۔ آرا رکھ۔ اندیشہ ناک، گورے والا۔ تہ، بہتر۔ پار سائے، پرہیزگار۔ نمائے، ظاہر کرنے والا۔ قصداً  
عقلمند فقیر اور غرور کرنے والے قاضی کا۔ فقیر، علم فقہ جانتے والا دین کی سمجھ رکھنے والے۔ کہن جامہ، پرانے کپڑے  
پہنے ہوئے۔ تنگ دست، مفلس۔ الوان، محل یا دفتر۔ بصف، بر نشست، بیٹھا۔ نگہ کرد، نگاہ کی معرفت، دربان  
گرفت، پکڑی، خیر، اچھ۔ ندانی، تو نہیں جانتا۔ برتر، بلند۔ فرونش، نیچے بیٹھ۔ برو، چلا جا۔ بایست، کھڑا ہو۔ بجائے بزرگان  
بزرگوں کی جگہ یعنی بڑے لوگ۔ دیری، بہادری یعنی بے ادبی نہ کر۔ سر پنجہ، طاقت۔ شیر، بہادری۔ سزاوار، لائق  
بصدور سردار، کرامت، بزرگی۔ بجاہست، مرتبہ میں ہے۔ بقدر، اندازہ۔  
(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)



وگرہ چہ حاجت بہ بند کست  
 بعزت ہر آنکو فرو تر نشست  
 چو آتش بر آرد درویش و دور  
 فقیہاں طریق حبدل ساختند  
 کشاوند بر ہم در فتنہ باز  
 تو گفتی خروسان شاطر بچنگ  
 یکے بخود از خشنای چو مست  
 فادند در عقدہ پیچ پیچ ،  
 کہن جامہ در صفت آخر ترین  
 کہ بر ہاں قوی باید و معنوی  
 مرا نیز چو گانِ حرفت و گوئے  
 بگلک فصاحت بیانیکہ داشت  
 سر از کوئے صورت یعنی کشید  
 بگفتندش از ہر کنار آفریں

ہمیں شرمساری عقوبت بست  
 بخواری نیفتد ز بالا بہ پست  
 فرو تر نشست از مقامیکہ بود  
 لم ولا نسلم در انداختند  
 بلاؤ نعم کردہ گردن دراز  
 فادند در ہم بمنقار و چنگ  
 یکے بر زمین میزند ہر دو دست  
 کہ در حل آں رہ نہرند پیچ  
 بغرش در آمد چو شیر عریں  
 نہ رگہائے گردن بخت قوی  
 بگفتند از نیک دانی بگوئے  
 بدلہا چو نقش نگین بر نگاشت  
 قلم بر سر حرف و دعوی کشید  
 کہ بر عقل و طبیعت ہزار آفریں

جہاں نہیں۔ نعم ہاں۔ دراز یعنی گردن اٹھائی۔ خروساں ساتھ ضمہ فاکے مرغ۔ شاطر چالاک۔ فادند پڑے۔ در ہم آپس میں۔ بمنقار و چنگ چوچ اور چنگل کے۔ خشنای غصے۔ میزند مارتا۔ عقدہ گرہ یعنی ایسا مسئلہ جس کا حل نہ تھا۔ رہ نہرند راستہ نہ لے گیا۔ پیچ کوئی۔ غزش چلانے لگا۔ چو شیر عریں شیر چلانے والے۔ بر ہاں دلیل۔ قوی مضبوط۔ باید چاہیے معنوی حقیقی۔ بخت دلیل۔ میرا نیز مجھ کو بھی۔ چو گان چو گان۔ بات۔ گوئے گیند۔ بگفتند کہا انہوں نے۔ دانی جانتا ہے تو۔ بگو کہ تو۔ گلک قلم۔ فصاحت خوش بیانی۔ داشت رکھتا تھا۔ بدلہا دلوں پر۔ بر نگاشت نقش کیا۔ سر از کوئے صورت خیال ظاہر گل سے۔ کشید کھینچی۔ ہر کنار ہر طرف۔ آفریں آفریں۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

سند گھڑا۔ برآند پھلایا۔  
 چو خرگدے کی طرح غلاب  
 بچو۔ بماند رہ گیا یعنی  
 بچس گیا۔ برقل باہر۔  
 طاق محراب کو بھی کہتے ہیں  
 اور ایک کپڑے کا نام بھی ہے۔  
 یہاں آخری معنی مراد ہے۔  
 دستار پگڑی۔ پوش اپنی  
 آرام، مہربانی سے فقل  
 بخشش۔ فرستاد بھیجا۔  
 ہیہات، انوس۔ قدر تو  
 نشا ختم، تیرا مرتبہ میں نے  
 نہیں پہچانا۔ قدومت  
 تیرے آنے کے۔ پیرا ختم  
 میں مشغول نہ ہوا۔ دریغ آمد  
 انوس مجھ کو کیا چیز ملی  
 ایسے سراپہ۔ پائیہ مرتبہ  
 معرف، دربان۔ برش پاس

لمتد سخن تا بجائے ہر اند  
 برون آمد از طاق و دستار خویش  
 کہ ہیہات قدر تو نشا ختم  
 دریغ آمدم با چشیں مایہ  
 معرف بدلداری آمد برش  
 بدست و زباں منع کردش کہ دور  
 کہ فروا شود بر کہن میزراں  
 چو مولا مخوانند و صدیہ کبیر  
 تفاوت کند ہرگز آب زلال  
 خرد باید اندر سر مرد و مغز  
 کس از سر بزرگی نباشد بچیز  
 میفر از گردن بدستار و ریش  
 بصورت کسانیکہ مردم و شند  
 بقدر ہنر جست باید غسل  
 خٹے بوز مارا بلسدی نکوست

ہند رکھے۔ منہ ز رکھے۔ پائے بند بیڑی۔ فردا کل۔ کہن میزراں پرانی چادر۔ پنچہ گزم پچاس گز۔ سرگراں میرا سر بھاری یعنی بھاری۔ مولا م آقا۔ خوانند کہیں گے۔ صدیہ کبیر سردار بڑا۔ بچشم میری آنکھ۔ تفاوت فرق۔ آب زلال میٹھا پانی۔ گرش اس کا۔ کوزہ گلاس یا پیالہ۔ زریں سونے کا۔ سفال مٹی۔ خرد عقل۔ مغز بھیجا۔ مغز خوب اور عمدہ۔ کس کوئی شخص۔ بزرگ بڑا۔ نیز بھی نامیغز، نہ بند کر۔ ریش دار مٹی۔ پئیہ رول۔ بلسا ساتھ کسرہ سین اور فتح لام مرنچہ کو کہتے ہیں۔ حشیش سوکھی گھاس۔ شند، نظر۔ ہماں وہی۔ بہ بہتر۔ کشند کھینچیں۔ بقدر موافق جست باید دھونڈنا چاہیے۔ قفل شام بخشی، نخوت۔ زقل، ساتھ ضمہ زائے مجھ اور فتح فا کے ایک تارہ کا نام ہے ساوی آسمان پر ہے لیکن مخوس سمجھا جاتا ہے۔ تے، بوزیا۔ چٹائی۔ نیشکر گنا۔ (عطاء الرسول اویسی)



بدین عقل و ہمت نخواہم کست  
چہ خوش گفت خرمہرہ در گلے  
مر اس نخواہد خریدن ہیچ  
نہ منعم بال از کس بہتر است  
بدین شیوہ مرد سخنگوئے چست  
دل آزرده را سخت باشد سخن  
چو دستت رسد مغز دشمن برار  
چنان ماند قاضی بجورش اسیر  
بدندان گزید از تعجب یکرین  
وز انجا جواں روئے ہمت بتافت  
غرلوز بزرگان مجلس نخست

و گر میرود صد غلام از پست  
چو برداشتش پر طمع جاہلے  
بدیوانگی در حسریم پیچ  
خرار جل اطلس پوشد خراست  
باب سخن کیستہ از دل بشت  
چو خصمت بفتادوستی مکن  
کہ فرصت فرو شود از دل غبار  
کہ گفت ات ہذا لیوم عسیر  
بماندش در و دیدہ چوں فرقدین  
بروں رفت بازش نشان کس نیافت  
کہ کوئی چنین شوخ چشم از کجاست

دولت مند - خر، گدھا - آر - اگر - جل - جھول - اطلس - ریشم - پوشد - پہنے - بدین شیوہ - اس طریقہ سے -  
سخنگوئے چست - بات کرنے والے چالاک نے - باب - پانی - بشت - دھو - آزرده - رنجیدہ - چو خصمت - جب  
دشمن ترا - بیفتاد - گر پڑا - سستی مکن - در نہ کر - رشدا - پہنچے - مغز - بھیجا - برار - نکال - فرصت - مہلت -  
فرو شود - دھو ڈال - غبار - کدورت - چنان ماند - ایسا رہا - بجورش - اس کے ظلم میں - اسیر - قیدی - ان ہذا لیوم  
عسیر - تحقیق یہ دن البتہ سخت ہے - بدانند - دانتوں سے - گزیدہ - کاٹے - دیدہ - دونوں ہاتھ - بماندش  
اس میں رہی - دیدہ - آنکھیں - فرقدین - دو ستارے قطب کے نزدیک ہیں یعنی قاضی نے تعجب سے دونوں ہاتھ  
دانت سے کاٹے یعنی دانت سے پکڑی اور کپڑے پہنے ہوئے عالم کی طرف نہایت تعجب سے فرقدین کی طرح قاضی  
کی آنکھ کھلی رہ گئی - وز انجا - اور اس جگہ سے - روئے - چہرہ - ہمت - ارادہ - بتافت - پھیرا - بروں رفت - باہر گیا  
بازش - پھر اس کا - نیافت - نہ پایا - کوئی - تو کہے - شوخ چشم - دیر با بے حیا - کجاست - کہاں ہے یعنی حاضرین محفل ہنکار  
پڑے کہ یہ بے باک کہاں سے آیا ہے -

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

نقیب از پیش رفت و ہر سود وید  
یکے گفت ازین نوع شیریں نفس  
براں صد ہزار آفریں کہیں بگفت

کہ مروے بدین نعت صورت کہ وہ  
دریں شہر سعدی شناسیم و بس  
حق تلخ ہیں تاچہ شیریں بگفت

### حکایت در توبہ کردن پادشاہزادہ گنجہ

یکے پادشہ زادہ گنجہ بود  
بمجد در آمد سراپاں و مست  
بنقصورہ در پار سائے مقیم  
سنے چند بر گفت او مجتمع  
چو بے عزتی پیشہ کرد آں حروں  
چو منکر بود پادشہ رات دم  
تحکم کند سیر بر بوئے گل  
گرت نہی منکر بر آید ز دست  
و گردست قوت نداری بگوئے

کہ نا اہل و ناباک و سر پنچہ بود  
عے اندر سرو سا تیگنے بدست  
زبان دلاویز و قلبے سلیم  
چو عالم نباشی کم از مستمع  
شدند آں عزیزاں خراب اندوں  
کہ یار و زدا ز امر معروف دم  
فرو ماند آواز جنگ از دہل  
نشاہد چو بیدست پایاں نشست  
کہ پاکیزہ گرد و باند ز خوئے

ایک شہر کا نام ہے - نفا  
رحمۃ اللہ علیہ کا من ہے - نا اہل - نالائق - ناپاک - خلیث - سر پنچہ - ظالم - سراپاں - گاتا ہوا - قے - شراب - سا تیگنے - پیالے  
مقصورہ - مجرہ - پارت - پرہیزگار - دلاویز - دلچسپ - قلبے سلیم - دل سیدھا - سنے چند - کتنے لوگ - برگفت - او اس  
کی باتوں پر - مجتمع - جمع - عالم - جاننے والا - نباشی - نہ ہو - مستمع - سننے والا - پیشہ کرد - اختیار کی - آں حروں - اس  
سرکش نے - خراب اندرون - آئندہ دل ہوئے - منکر - بر - اقدام - طریقہ یا عمل یعنی بادشاہ کا طریقہ برا و خلاف شرع ہو  
تو رعایا بھی وہی طریقہ اختیار کرتے ہیں جیسے الناس علی دین ملوکہم یعنی لوگ اپنے بادشاہوں کے دین پر ہوتے ہیں - امر معروف  
نیک کام کا حکم - تحکم - غالب - سیر - لہن - بوئے - خوشبو - گل - پھول - فرو ماند - عاجز رہتی ہے - جنگ - ایک باجے  
کا نام ہے - دہل - ڈھول - گرت - اگر بچہ کو - تہی - روکنا - نشاید - نہ چاہیے - بیدست - دیاں - بے ہاتھ پاؤں کی طرح  
نشست - بیٹھا رہنا - قوت - طاقت - نداری - نہیں رہتا ہے تو - پاکیزہ گرد و پاک ہو جائے - انداز - نصیحت - خوئے - عادت -



چو دست و زبان را نمائند محال  
یکے پیش وائے خلوت نشین  
کہ یکبارے آخر بریں زند مست  
دم سوز ناک از دل باخبر  
بر آفرد مرد و جهان دیدہ دست  
خوشست این پیش رفتش از روزگار  
کے گفتش اسے قدوہ راستی  
چہ بد عہد رانیک خواہی ز بہر  
چنین گفت بیندہ تیز ہوش  
بطامات مجلس بیاراستم  
کہ ہر گہ کہ باز آید از خوئے زشت  
چنین پنجرہ ز است عیش مدام  
علیہ شے کہ مرد سخن ساز گفت  
ز وجد آب در چشم آمد چو میخ  
بر تیران شوق اندوغم بسوخت

بہمت نمایند مردی رحال  
بنائید و بگریت سر بر زمین  
و عاکن کہ تائبے زبانیم و دست  
قوی تر کہ ہفتاد تیغ و تبر  
چہ گفت اسے خداوند بالا و پست  
خدا یا ہمہ وقت او خوش ہمار  
بدیں بد چہ رانیک کوئی خواستی  
چہ بد خواستن بر سر خلق شہر  
چو سر سخن در نیابی مجوش  
ز داد آفریں تو بہ اش خواستم  
بچشے رسد جاوداں در بہشت  
بترک اندیش عیش ہائے مدام  
یکے زان میاں بانیک باز گفت  
ببارید بر چہرہ سیل و ریخ  
جیا دیدہ بر پشت پایش بدخت

نمائند محال، طاقت نہ ہے  
بہمت، دعا سے نہایت  
دکھاتے ہیں۔ مردی،  
جو اندری۔ رجال، مرد۔  
خلوت نشین، تنہا بیٹھنے  
والا۔ بنالید، رویا۔  
بگریت، چلایا۔ دم سوز ناک،  
جلنے والا سانس یعنی آہ  
قوی تر، مضبوط زیادہ۔  
ہفتاد، ستر، تیغ، تلوار  
تبر، کھڑکی۔ یعنی درندہ  
کی آہ وہ کام کرتی ہے جو  
تلوار بھی نہیں کرتی۔  
بر آورد نکالا۔ خداوند  
مالک۔ بالا، بندی یعنی  
آسمان۔ پست، یعنی زمین  
خوشست اچھا ہے۔  
روزگار، زمانہ۔ بدار، رکھ

قدوہ، پیشوا۔ راستی، سچائی۔ بدیں، بد اس کے ساتھ خواستی، چاہی۔ بد عہد رانیک خواہی ز بہر، برے کی  
بھلائی کو مناسب مخلوق کی برائی چاہنا ہے۔ بد خواستن، برا چاہنا۔ چنین گفت، ایسا کہا۔ بیشدہ، دیکھنے والا۔  
سر سخن، بات کا بھید۔ نیانی، نہ پائے۔ مجوش، جوش نہ کر۔ بطامات، کمزوریلہ۔ پیار استم، سچائی میں نے۔ رواد آفریں،  
انصاف پیدا کرنے والے سے۔ خواستم، میں نے چاہی۔ ہر گہ، جس وقت زشت بری۔ رسد، پہنچے۔ جاوداں،  
ہمیشہ۔ مدام، شراب۔ تبرک، چھوڑنے۔ مدام، ہمیشہ۔ حدیثے، بات۔ سخن ساز، یعنی عابد۔ میاں، درمیان۔ ملک، بادشاہ  
باز گفت، پھر بھی۔ وجد، جوش۔ آب در چشم، اس کی آنکھوں سے پانی۔ چو میخ، بدلی کی طرح۔ ببارید، بر آیا۔ سیل،  
سیلاب۔ دریغ، افسوس۔ تیران، جمع نار آگ۔ بروخت، جلایا۔ جیا دیدہ، شرم سے اس کی آنکھیں۔ بدوخت، سہی دیا۔

بر نیکی محضر فرستاد کس  
قدم رنجہ سرمای تا سر نہم  
دورویہ ستادند بر در سپاہ  
شکر دید و عتاب و شمع و شراب  
یکے غائب از خود یکے نیم مست  
ز سوئے بر آوردہ مطرب خروش  
حرفیاں خراب از منے لعل رنگ  
نبود از ندیمان گردن منار  
دف و چنگ با یک دگر سازگار  
بفرمود و در ہم شکستند خرد  
شکستند چنگ و گستند فرد  
بیمخانہ در سنگ برون زدند  
رواں خمر و چنگ او فتادہ نگوں

نیک محضر نیک طبیعت والا  
یعنی عابد۔ فرستاد، بھیجا  
کوبان، کھٹکھٹایا۔ سر نہم  
سر رکھوں۔ چہل، جہالت  
ناراستی، ناحق۔ بر نہم، دور  
کرد میں۔ دورویہ، دو طرفہ  
ستادند، کھڑے ہوئے  
در سپاہ، دروازے پر شکو  
سخن پرور بات پالنے والا  
یعنی نیک۔ آمد، آیا۔  
ایوان، محل۔ دہ، گاؤں  
غائب، بے ہوش۔  
نیم مست، کچھ مست۔ گویان  
پڑھنے والا۔ ز سوئے،  
ایک طرف سے۔ بر آوردہ،  
نکالا۔ مطرب، گانے والا

در توبہ کوبان کہ فریاد رس  
سر چہل و ناراستی بر نہم  
سخن پرور آمد در ایوان شاہ  
دہ از نعمت آباد و مردم خراب  
یکے شعر گویاں صراحی بدست  
ز دیگر سو آواز ساقی کہ نوش  
سر چنگی از خواب در بر چو چنگ  
بجز نرگس آنجا کس دیدہ باز  
بر آورد زیر از میاں لالہ زار  
مبدل شد آں عیش صافی بدرد  
بدر کرد گویندہ از سر سرود  
کدورا نشانند و گردن زدند  
تو گفتی شد است از بیکشتہ خوں

خروش، شور۔ ز دیگر سو، دوسری طرف سے۔ نوش، پی۔ حرفیاں، ساتھی۔ خراب از منے، شراب سے مست۔ لعل، سرخ  
سر چنگی، ستارجی۔ خواب، نیند۔ در بر، بغل میں۔ نبود، نہ تھا۔ ندیمان، ساتھی اکٹھے بیٹھنے والا۔ گردن فراز، بلند  
گردن والے۔ جبر، سوا۔ آنجا، اس جگہ۔ دیدہ باز، آنکھ کھولے ہوئے یعنی نرگس کے سوا باقی تمام کی آنکھیں نیند کی  
وجہ سے بند تھیں۔ دف، طبلہ۔ چنگ، ستار۔ با یک دگر سازگار، ایک دوسرے سے ملے ہوئے۔ تبر، باریک آواز  
۔ نالہ، دردناک۔ بفرمود، حکم دیا۔ ہم شکستند، توڑ ڈالی ریزہ ریزہ۔ خود، چھوٹی۔ مبدل بدل گیا۔ صافی،  
صاف ستھرا۔ بدر کرد، ساتھ ضمہ ذال کے شراب اور تیل کی تلچٹ کو کہتے ہیں۔ گستند، توڑا۔ رود، ساتھ ضمہ ذال  
کے ریشم کے تار کو کہتے ہیں۔ بدر کرد، باہر کیا۔ گویندہ، گانے والا۔ سرود، راگ۔ بیمخانہ، شراب خانہ۔ سنگ، پتھر۔  
دق، ساتھ فتح ذال کے شراب کے منگے کو کہتے ہیں۔ زدند، مارا۔ کدو، یہاں شراب کا کدو مراد ہے۔ شراب پینے کا ایک  
طرح کا برتن ہے۔ نشانند، بٹھایا۔ رواں، بہتی ہوئی یا جاری۔ خمر، شراب۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



خیم آہستہ خیمہ ماہمہ بود  
شکم تا بنافش دریدند مشک  
بفرمود تا سنگ صحن سرائے  
کہ گلگونہ خمر یا قوت نام  
عجب نیست بالوعہ گرد خراب  
دگر ہر کہ بر لب گرفتہ بکفت  
وگرفا ستے چنگ بروے بدوش  
جوانے سراز کبر و پندار مست  
پدر بارہا گفتہ بودش بہوں  
جفا تھے پدر برو زندان و بند  
گوش سخت گفتے سخن گوی و سہل  
خیال و غرورش براں داشتے  
سپر نکلند شیر غراں ز جنگ

دراں فتنہ دختر بینداخت زود  
قدح را برو چشم خویش پر اشک  
بکندند و کردند نو باز جائے  
بشستن میشدند وے رخام  
کہ خورد اندراں روز پندار تلپ  
قفا خورد وے از دست مردم چو دنا  
بمالیدے اورا جو طنبور گوش  
چو پیراں بکچ عبادت نشست  
کہ پاکیزہ رو باش و شایستہ قول  
چنان سودمندش نیاید کہ پسند  
کہ پیروں کن از سر جوانی و سہل  
کہ درویش رازندہ نگذاشتے  
ببندیشد از تیغ بران چنگ

خیم آہستہ خیمہ ماہمہ بود  
شکم تا بنافش دریدند مشک  
بفرمود تا سنگ صحن سرائے  
کہ گلگونہ خمر یا قوت نام  
عجب نیست بالوعہ گرد خراب  
دگر ہر کہ بر لب گرفتہ بکفت  
وگرفا ستے چنگ بروے بدوش  
جوانے سراز کبر و پندار مست  
پدر بارہا گفتہ بودش بہوں  
جفا تھے پدر برو زندان و بند  
گوش سخت گفتے سخن گوی و سہل  
خیال و غرورش براں داشتے  
سپر نکلند شیر غراں ز جنگ

تو نمے - باز، پھر - گلگونہ غار دیا سُرخی - نام رنگ - بشتن دھونے سے - نمیشد نہیں جاتی - زوے او پر سے  
رخام سنگ مرمر - بالوعہ چاہ بچہ یعنی جس گھر کا استعمال شدہ پانی جمع ہوتا ہے - خورد، پی - چندان اتنی - بر لب  
سازنگی - گرفتے پکڑنا - بکفت ہاتھ - قضا خوردے گرانی کھاتا - دف ڈھول - فاسقے بدکار - چنگ ستار -  
بدوش کدھے پر - بالیدے اورا جو طنبور - ساز کا نام ہے - گوش کان - جو آنے یعنی شہزادہ - کبر غرور - پندار بیکر  
چوں پیراں بورھوں کی طرح - بکچ کونے میں - نشست بیٹھا - پدر باپ - بارہا کئی مرتبہ - بہوں بدبیاہلی  
پاکیزہ رو بہتر چلنے والا - باش ہو - شاکت قول نیک گفتار - چھائے پدر باپ کا ظلم یعنی سختی - برو لے جانا -  
زندان و بند قید نامہ اور بیٹری - چال ایسا - سود مندہ فائدہ مند - نیاید نہ آیا - بند نصیحت - سہل آسان - چہل نالافی  
بران داشتے اس پر رکھتا - نگذاشتے نہ چھوڑتا - سپر ڈھال - نکلند نہیں ڈالتا -

بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ : اوقادہ نگوں الٹ پڑا ہوا - بط کشتہ ماری ہوئی بطخ -

(عطا الرسول اویسی)

بنرمی ز دشمن تو اں کرد دوست  
چو سنداں کسے سخت روئی نکرد  
بگفتن درشتی مکن با امیر  
باخلاق باہر کہ بینی بساز  
کہ ایں گردن از نازکی بر کشد  
بشیریں زبانی تو اں برو گوئے  
تو شیریں زبانی ز سعدی بگیر  
نڈال گھن اور لوہاڑوں  
کا ایک آلہ ہے -  
خائیک ہتھوڑا - درشتی  
سختی - دست گیر  
تو عاجزی کر - بساز نواز  
زیر دست کمزور - سرفراز  
سر بلند کر - نازکی بیکر  
بر کشد کھینچتا ہے -  
تو اں برو لے جاسکتے ہیں  
گوئے گیند - پیوستہ  
ہمیشہ - تلخی کر دوا -  
تند خوئے بد مزاج -  
بیکر لے یعنی بیکھ - ترش روئے  
بد مزاج - گو کہم - جیر  
مر - قصہ ایک شہد بچنے  
والے کا - شکر خندہ  
خوش مزاج - اس سے مراد

### حکایت طواف غسل

شکر خندہ انگیں می فروخت  
بتائے میاں بستہ چوں نیشکر  
گراؤ زہر برداشتے فی المثل  
گرانے نظر کرد در کار او  
دگر روز شد گرد گیتی دواں  
کہ دلہا ز شیرینیش می بسوخت  
برو مشتری از مگس بیشتر  
بخوردندے از دست او چوں غسل  
حد ہر دو روز ہزارہ او  
غسل بر سر و سر کہ براہرواں

معشوق - انگیں شہد - می فروخت بیچتا تھا - دلہا جمع دل - شیرینیش اس کی مٹھاس سے - سوخت جلتا تھا  
بتائے شیرینی - میاں بستہ کمر باندھے ہوئے - چوں نیشکر گنے کی طرح - برو اس پر -  
مشتری خریدار - از مگس بیشتر مکھی سے زیادہ - برداشتے اٹھاتا یعنی دیتا - فی المثل مثلاً -  
بخوردندے کھاتے - گراں بد نظر یا بد خصلت - کار او اس کے کام - گیتی جہان یعنی بستی -  
دواں دور رہتا ہوا -

(فقیر عطا الرسول اویسی)



کے گشت فریاد خواں پیش و پس  
شبانگہ چون نقدش نیامد بدست  
چو عاصی ترشش کردہ روی از وعید  
ز نے گفت بازی کنایا شوئے را  
حرمت بود نان آنکس چشید  
لیکن خواجہ بر خویش تن کار سخت  
گرفت کہ سیم و زرت چیز نیست

کہ نشست برانگینش مگس  
بدلتنگ روی بکنج نشست  
چو ابروئے زندانیان روز عید  
عسل تلخ باشد ترش روئے را  
کہ چون سفرہ ابرو بہم در کشید  
کہ بد خوئے باشد نگوں ساز سخت  
چو سعدی زبان خوشست نیز نیست

### حکایت در معنی تواضع نیکمرداں

شنیدم کہ فرزاد حق پرست  
از آن تیرہ دل مرد صافی دروں  
یکے گفتش آخر نہ مردی تو نیز  
شنیدای سخن مرد پاکیزہ خوئے

گریباں گرفتش یکے رند مست  
قفا خورد و سہر بر نکر و از سکوں  
تحمّل در نیست ازین بے تمیز  
بدو گفت ازین نوع با من گوئے

قیدی پریشان ہوتے ہیں۔ زن، عورت۔ گفت بازی پہنتے ہوئے۔ شوئے، فائدہ۔ تلخ، کڑوا۔  
ترش روئے، بد مزاج۔ نان، روٹی۔ آٹھن، اس شخص کی۔ چشید، چکنا۔ سفرہ، دسترخوان۔ کشید، سمیٹے  
خواجہ سردار۔ بر خویش تن، اپنے اوپر۔ بد خوئے، بڑی عادت والا۔ نگوں ساز سخت، شرمندگی سے سر نیچے  
کئے ہوئے۔ گرفتار مانا میں نے۔ سیم، چاندی۔ زر، سونا۔ قصد نیک مردوں کی عاجزی کی حقیقت میں۔  
فرزانہ، عقلمند۔ پرست، پوجنے والا۔ گرفتش، پکڑا۔ رند آزاد کو کہتے ہیں اور سالکوں کی اصطلاح میں رند  
شراب نوش اور شراب پیچنے والے کو کہتے ہیں۔ تیرہ دل، سیاہ دل۔ صافی دروں، صاف دل والا۔  
قفا خورد، تھانچہ کھایا۔ سر بچر و سرا پر نہ کیا۔ تحمل برداشت۔ در نیست، افسوس ہے۔ پاکیزہ خوئے، پاک عادت  
والا۔ بدو گفت، اس سے کہا۔ ازین نوع، اس قسم کی۔ با من گوئے، میرے ساتھ نہ کہہ۔

(عطاء الرسول اولیٰ)

نار ان بے وقوف۔  
سگالہ سوچتا ہے۔  
نبرد، لڑائی۔

ہنرور، عقلمند۔ چینی،  
ایسا۔ جفا، ظلم۔ بند،  
دیکھتا ہے۔ کہانی مردوں  
کے نفس کی عزت کی حقیقت  
میں۔ یکے ایک کتا۔ پائے  
پاؤں جھڑا، جنگل۔ نیشے،  
نیشنے والے۔ گزیدہ، کاٹا۔  
بختے، غصہ۔ زندان  
و اتوں سے۔ چکید، مٹی  
شب، رات۔ خواہش، نبرد  
اس کو بند نہ آئی۔ بخیل  
جماعت یا کنبہ۔ دختر، لڑکی  
خرد، چھوٹی۔ پدر، باپ۔

جھا کر دے، سختی کہ تندی نمود  
تیزی دکھائی۔ تیرا نیز دندان

درد مست نادان گریبان مرد  
نہ ہیشیار باقل نترسد کہ دست  
ہنرور چینی زندگانی کند

کہ با شیر جنگی سگالہ مسز  
زندہ گریبان نادان مست  
جفا بیست و مہربانی کند

### حکایت در معنی اغرت نفس مرواں

سگے پائے صحرا نشینہ گزید  
شب از در و بیچارہ خواہش نبرد  
پدر را جفا کرد و تسدی نمود  
پس از گریہ مرد پر گندہ روز  
مرا گرچہ ہم سلطنت بود پیش  
تھا است اگر تیغ بر سر خورم  
تواں کرد بانا کساں بدرگی

بختے کہ زہر شش زندان چکید  
بخیل اندر شش دخترے بود خرد  
کہ آخر ترا نیز زندان نمود  
بختہ پدر کاے بابک و فروز  
در تیغ آمد کام و دندان خویش  
کہ دندان پائے سگ اندر ہم  
و لیکن نیاید ز مردم سگی

### حکایت خواجہ نیکو کار و بے نافرمان

پہر گے ہنرمند آفاق بود  
غلامش نکو ہیدہ اخلاق بود

تیرے بھی دانت۔ نہ بود، نہ تھے۔ گریہ، رونا۔ پر گندہ روز، پریشان زمانہ۔ بختید، ہنسا۔ کائے، اے۔ بابک، اور بابا  
معنی میں باپ کے ہے لیکن شفقت سے اولاد کے لئے بھی بول دیا جاتا ہے۔ دل فروز، دل روشن کرنے والی۔  
سلطنت، غلبہ یا طاقت۔ پیش، بہت۔ دریغ، افسوس۔ کام، تالو۔ محال، ناممکن۔ تیغ، تلوار۔ برہم لے جاؤں میں۔  
ناکال، تالا نقوں کے ساتھ۔ بدرگی، کینگی بر مٹی۔ سگی، کتابیں۔ قصہ ایک نیک مالک اور سرکش یعنی بے فرمان غلام کا۔  
آفاق، جہاں۔ نکو ہیدہ، ناپندیدہ یا بد خصلت۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)



ازیں خفرتے موئے بالیدہ  
چو تعبانش آلودہ زنداں بزہر  
مدامش بروی آب چشم سبیل  
گرہ وقت پختن برابر وزدے  
دمادم بناں خوردنش بنفس  
نہ گفت اندر و کار کردے نہ چوب  
گے خارخوس درہ انداختے  
زیشمش وحشت فراز آمدے  
گے گفت ازیں بندہ بدخصال  
نیزد و جودے بدیں ناخوشی  
منت بندہ خوب نیکو سیر

بدے سرکہ در روئے مالیدہ  
گرو بردہ از زشت رویان شہر  
دمیدے و بوئے پیاز بغل  
چو پختند با خواجہ زانو زدے  
وگر مردے آبے ندادے بکس  
شب روز از و خانہ در کند و کوب  
گے ماکیاں در چہ انداختے  
نرفتنے بکارے کہ باز آمدے  
چہ خواہی ادب یا ہنر یا جمال  
کہ جو ریش پسندی و بارش کشی  
بدست آرم این را بہ نخاس بر

خفرتے موئے بالیدہ  
را کے برائے مرنے والے  
اور گن دینے والے کو  
کہتے ہیں۔ موئے بال  
بالیدہ بڑھائے ہوئے  
مالیدہ ہلے ہوئے۔  
تعبان۔ ساتھ ضمیر ناگہ  
بڑے سانپ کو کہتے ہیں  
آلودہ بھرا ہوا۔ گرد و درہ  
سبقت لے گیا۔ از زشت  
روی ان شہر شہر کے  
بد صورتوں سے۔ مدامش  
ہیشہ اس کے۔ سبیل  
ساتھ فقر میں اور باکے

بیمار کا نام ہے جس کی آنکھ سے پانی جاری رہتا اور آنکھ کے بال گر جاتے ہیں۔ دمیدے، بہتا۔ گرہ، منہ  
بنانا۔ پختن، پکانے یعنی جب آما کھانے پکانے کا حکم دیتا تو وہ منہ بالیا اور جب کھانا تیار ہو جاتا تو ساتھ مل کر  
کھاتا۔ دمام، ہمیشہ۔ بناں خوردنش کھانے کھانے کے واسطے۔ بنفس، ساتھ یعنی وہ غلام اتنا سست تھا کہ اگر بالفرض  
اس کو ایسی سختی پہنچائی جاتی کہ مرنے کے قریب ہو جاتا لیکن کسی کو پانی نہ دیتا۔ کار کردی، کام کرتا۔ نہ چوب، نہ مکاری  
کند و خوب، خرابی باز و کوب یعنی گھر میں ہر وقت مار پائی ہوتی مگر اس پر کوئی اثر نہ ہوتا۔ گتے، کبھی۔ خار، کاٹا۔ خس،  
کور۔ راہ انداختے، رستہ میں ڈالتا۔ ماکیاں، مرغیاں۔ درچہ، کنوئیں میں۔ شیمان، نشان اور فارسی دان مجاہد پشانی  
کے بھی استعمال کرتے ہیں۔ وحشت فراز آمدی، پریشانی آگے آتی یعنی ظاہر ہوتی۔ نرفتنے، بکار کسی کام کے لئے نہ جاتا  
باز آمدے، پھر آتا۔ بندہ، غلام۔ بدخصال، بُری عادت والا۔ چہ خواہی تو کیا چاہتا ہے۔ جمال، خوبصورتی۔ نیزد،  
نہیں لائق۔ بدیں ناخوشی، اس ریش کے ساتھ۔ جو ریش، اس کا ظلم۔ کشی، کھینچے۔ منت، میں تجھ کو۔ سیر، کردار والا۔  
نخاس، عرف بازار کو کہتے ہیں وہاں غلام اور گھوڑا بیچتے ہیں۔ ترے لے جائے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

وگر یک لیسج آورد سر پیچ  
شنید این سخن مرد نیکو نہاد  
بداست این پس طبع و خویش و یک  
چو زو کردہ باشم تحمل بے  
مروت ندانم کہ بفروشمش  
چو من در بلایش تحمل کنم  
چو خود را پسندی کے را پسند  
تحمل چو زہرت نماید نخست

لیسج، پیسہ۔  
پسج، مروت پھیر۔ گراشت  
منہنگا ہے۔ راست، سچ  
خواہی چاہتا ہے تو۔ سچ  
ساتھ کچھ کے۔ نیکو نہاد  
نیک ذات۔ بخندیدہ، ہنسنا  
فرخ نثار، مبارک ذات۔  
بداست، بُری ہے۔  
لیک، لیکن۔ خوئے نیک  
اچھی عادت۔ چو زو واجب  
اس سے۔ کردہ باضم، کئے ہوئے  
تحمل بے، برواشت بہت  
توانم، میں طاقت رکھوں گا  
جفا، ظلم۔ بردی، لے جاؤں گا  
مروت، شرافت۔ ندانم،  
نہیں جانتا میں۔ بفروشمش،  
میں اس کو بیچوں۔ تحمل کنم،  
منہ تحمل کروں میں۔ چو خود، یعنی

گرانت اگر راست خواہی، ہیچ  
بخندید کاسے یا ریشخ نثار  
مرا زو طبیعت شود خوئے نیک  
توانم جفا بردن از ہر کے  
بدیگر کے عیب بر گویش  
بے بہ بود گم تحویل کنم  
تو در زحمتی دیگرے را مہند  
ولے شہد گم و چو در طبع رست

### حکایت معروف کرنی و مسافر رنجور

کے راہ معروف کرنی نجست  
شنیدم کہ مہمانش آمد یکے  
سروش موی درویش صفارنجست  
شب آنجا بیفگند و باش نہاد  
نہ خوابش گرفتے بشب کیفش

کہ نہاد معروفی از سر نخست  
ز بیماریش تا برگ آمد کے  
بہوش جاں در تن آویختہ  
رواں دست در مانگ نالش نہاد  
نہ از دست فریاد او خواب کس

جو کچھ تو اپنے واسطے پسند کرتا ہے وہی دوسرے کے واسطے پسند کر۔ جب تو پاہتا ہے کہ تجھ کو نقصان اور تکلیف نہ ہو  
تو دوسرے کے حق بھی ایسا ہی چاہئے۔ نمایند نخست، پہلے تجھ کو معلوم ہو۔ رست، ساتھ نہم را کے جگہ پکڑے یعنی قرار پائے۔  
قصہ معروف کرنی اور بیمار مسافر کا۔ معروف ولی کا نام۔ کرخ، بغداد کے ایک محلہ کا نام ہے۔ نخست،  
نہ ڈھونڈ۔ نہاد، نہ رکھی۔ معروفی، مشہوری یعنی خودی۔ نخست، پہلے۔ تا برگ، مرنے تک۔ اندکے، تھوڑی۔ موئے،  
بال۔ رویش، اس کا چہرہ۔ صفارنجست، صفائی چھوڑی۔ اوچختہ، ٹکی۔ بیفگند، لایا۔ باش نہاد، تکیہ رکھا۔ رواں، جلدی۔  
بانگ و نالش، چیخنے اور رونے میں۔ نہ خوابش، نہ نیند اس کو۔ کیفش، ایک لمحہ۔

(عطاء الرسول اویسی)



تھاوے پریشان و طبع درشت  
ز فریاد و نالیدن و خفت و خیز  
زدیار مردم دریاں بقتہ کس  
شنیدم کہ شبہ از خدمت و خفت  
شبہ بر سرش لشکر آورد خواب  
بیکدم کہ چشمانش خفتن گرفت  
کہ لعنت بریں نسل ناپاک باد  
بلند اعتقاد ان پاکیزہ پوشش  
چہ داندلت ابنائے از خواب مست  
سختیائے منکر معروف گفت  
فرو خورد شیخ ایں حدیث از کرم  
یکے گفت معروف را در نہفت  
بروزیں سپس گو سرخوش گیر  
نکوئی و رحمت بجائے خود است

نمی مرد و خفت بخت بکشت ،  
گرفتند از و حلق راہ گریز  
ہماں ناتواں ماند و معروف بس  
چو مرداں میاں بست کرد انچه گفت  
کہ چند آورد مرد ناخفته تاب  
مسافر پرانستہ گفتن گرفت  
کہ نامند و ناموس و زرق اندو باد  
فریبندہ پارسائی فروش  
کہ بیچارہ دیدہ برہم نہ بست  
کہ یکدم چہ اغافل از وے خفت  
شنیدند پوشیدگان حرم  
ندیدی کہ درویش نالاں چہ گفت  
تعنت بر جائے دیگر بمیر  
وے بابدان نیک مردی بد است

نہادے ذات درشت  
سخت - نمی مرد و مزنا نہیں  
تھا - بخت ، بختار سے  
یا بخت بازی - بخت  
مار ڈالا - فریاد چلانے  
نالیداروں نے - خفت  
سوئے - خیر ، اٹھنے -  
گرفتند - لی یا پکڑی - آؤ  
اس سے - گریز ، بھاگنے  
دیار رہنے والے یعنی  
صاحب گھر کے متعلقین  
میں سے - دریاں بقتہ  
اس مکان میں - ہماں  
وہی - ناتواں ، کمزور یا  
بیمار - ماند رہ گیا -  
شبہا ، راتوں کو - خفت  
نہ سوئے - میاں بست

کرماندھی - و کروا پنہ گفت اور جو کچھ اس نے کہا کیا - کہ چند آورد مرد ناخفته اس واسطے  
کہ مرد بغیر سوئے ہوئے کب تک تاب لائے - چشمانش اس کی آنکھیاں - خفتن گرفت ، سونے لگیں - پرانستہ پریشان -  
گفتن گرفت باتیں کہنے لگا - نامند نام کے ہیں - ناموس عزت - زرق ، مکر - باد مغرور - پاکیزہ بہتر پوش پہننے والا  
فریبندہ فریب دینے والے - پارسائی پرہیزگار فروش بیچنے والا - لت ابنائے بہت کھانے والا - دیدہ آنکھ  
برہم نہ بست نہ باندھی یعنی آنکھ نہ بند کی - سختیائے منکر بری باتیں - فرو خورد پی گیا - شیخ یعنی حضرت معروف کہ  
حدیث بات - پوشیدگان عورتیں - حرم محل یا گھر - نہفت پوشیدگی - نالاں رونے والا - برد جا - زیں اس کے بعد  
سرخوش اپنا سر بچھڑا یعنی اپنا رستہ لے - تعنت بر جائے لے جا - دیگر بمیر دوسری جگہ مر - بابدان بروں کے  
ساتھ - بد است برائی ہے -  
(عطاء الرسول اولیٰ)

سرخو را گرد بالمش منہ  
مکن بابدان نیکی اے نیکبخت  
نگویم مراعات مردم مکن  
باخلاق نرمی مکن یا درشت  
گر انصاف خواہی سب حق شناس  
برف آب رحمت مکن بر سر  
ندیدم چنین بیچ بر بیچ کس  
بخندید و گفت اے دلدارم جفت  
گر از ناخوشی کرد بر من خروش  
جفاے چنین کس بیاید شنود  
چو خود را قوی حال بینی و خوش  
اگر خود ہمیں صورتی چوں طلسم  
وگر پرورانی درخت کرم کو  
نہ بینی کہ در کرخ تربت نیست

سرخو ، کینہ - برنگ  
پتھر پر بہتر ہے - شوہ  
شوری زمین یعنی کھاری  
زمین - نادان ، بدخوف  
نشانہ لگا ہے - مراعات  
رعایت - کم مکن ضائع نہ  
کر - درشت سخت مزاج  
رنگ کتا - مخالف نہیں  
میتے - گریہ دہی - پشت  
بیٹھ - خوابی چاہتا ہے  
توڑنا توں پہچاننے والا  
سیرت معادۃت ناپاک  
ناشکرا - بخسین ، کینہ پر  
چو کردی جو تو نے کیا -  
مکافات بدلہ - برنج  
برف پر - نوٹیں ، کھد یعنی

برف یا پانی پر کھنا ہے سو

ہے - ندیدم میں نے نہیں دیکھا - چیاں ایسا - بیچ بر بیچ ، کچھ بخندید ہنسنا - دلدارم جفت  
آرام دینے والی بیوی یعنی محبوب عورت - مشو نہ ہو - ناخوشی رنجش - خروش شور - گوش کان - جفاے ظلم - بیاہنوز  
سناچا پیٹے - نوازند نہیں ہو سکتا - غنود - نیند یا اونگھ - بار ضعیفاں کمزوروں کا بوجھ - کش ، کھینچ - ہتیں یہی - چوں مثل  
طلسم ، جادو - بمیری تو مر جائے - واسمت بماند جو جسم اور تیرا نام بدن کی طرح رہے - پرورانی پالنے والا - بر پھل -  
خوری کھائے گا - لا جرم لا محالہ - کرخ حملہ کا نام ہے بعد از شریف میں ہے - تربت ، قبر - بسیت بہت ہیں  
بجز سوائے - گور ، قبر - معروف ، بزرگ کا نام - معروف ، مشہور یعنی کرخ کے حملہ میں کافی قبریں ہیں لیکن مشہور  
قبر حضرت معروف ابن فیروز رحمۃ اللہ علیہ کی ہے اس سے معلوم ہوا کہ اللہ والوں کا نام قیامت تک مشہور ہے  
مٹانے والے مٹا نہیں سکتے -  
(عطاء الرسول اولیٰ)



بدولت کسانے سرفراختند  
تکبر کند مرد حشمت پرست

کہ تاج تکبر بیند اختند  
ندانند کہ حشمت بحکم اندرست

## حکایت در معنی سقاہت نااہلاں و تحمل نکیر داں

طبع بُرد شوخے بھنا جہدے  
کمر بند و ستش تہی بود و پاک  
بروں تا سخت خواہند خیرہ روئے  
کہ زہار ازیں کثر دمان خموش  
کہ چوں گریہ زانو بدل بر نہند  
سوئے مسجد آورده دکان شید  
رو کارواں شیر مرداں زنند  
سپید و سیہ پارہ برد و خستہ  
زہے جو فروشان گندم نمائے

نمود آں زماں در میاں حاصلے  
کہ زہر بر فشانده برویش چو خاک  
نکو سیدن آغاز کردش بکوئے  
پلنگان درندہ صوف پوش  
و گر صیدے افتد چو سنگ در جہند  
کہ در خانہ کتر تواں یافت صید  
و لے جامہ مردم ایناں کنند  
بسا لوس و پنہاں زرا اند و خستہ  
جہاں گرد و شب کوک خرم گدائے

کسانے لوگوں نے۔  
سرفراختند سرفراز کیا۔  
بیند افتند گرد یا یعنی سر  
سے جدا کر دیا۔ کند کرتا  
ہے حشمت پرست کہندہ  
چلبنے والا۔ حکم برباری  
قصہ نالافتوں کے کیڑی  
اور نیک مردوں کی حوصلہ  
افرائی کی حقیقت میں  
طبع لالچ۔ بردے گیا۔  
شوخی بے شرم بے باک۔  
در میاں، کمر میں۔ تہی  
خالی۔ زرا سونا۔  
بر فشانده، بھاڑتا۔ برون  
باہر تاخت، دوڑا  
خواہندہ مانگنے والا۔

خیرہ، روکے بے جا۔ نکو سیدن، ملامت کرنا۔ بکوئے، گلی میں۔ زہار، پناہ، ازیں کثر دمان، ان بچھوں سے۔ پلنگان،  
چلیے۔ درندہ، بھاڑنے والا۔ صوف پوش، گدڑی پہننے والے۔ گریہ، بلی۔ زانو بدل بر نہند، اس سے مراد گھات میں بیٹھنا  
صید، شکار۔ افتد، پڑے۔ در جہند، کودتے ہیں۔ سوئے، طرف۔ آورده، لایا۔ شید، مکہ۔ خانہ، گھر۔ کتر، بہت کم۔  
تواں یافت، پاسکتے ہیں۔ صید، شکار۔ رہ کارواں، قافلے کا راستہ۔ شیر مرداں، جوان مرد۔ زند، ماریں۔ ولے، لیکن۔  
جامہ کپڑا۔ ایناں درندہ، بھاڑتے ہیں۔ سپید، سفید۔ سیہ، کالا۔ پارہ برد و خستہ، پیوندیے ہوئے یعنی ٹکڑے ہوئے  
ہیں۔ بسا لوس، مکہ۔ پنہاں، پوشیدہ۔ زرا اند و خستہ، پیسہ جمع کئے ہوئے۔ زہے، کیا خوب۔ فروشان، بیچنے والے۔  
نمائے، دکھانے والے یعنی گندم دکھا کر جو فروخت کرتے ہیں۔ جہاں گرد، گھومنے والا۔ شب کوک، وہ فقیروں کو کھانے  
یا دیوار یا درخت پر چڑھ کر ہمسائے اور نزدیک کے لوگوں کے لئے بلند آواز سے دعا کرتے۔ صبح لوگ اس کو بھیک دیتے  
خرمن گدائے، وہ کم بہت کس سے کوئی کام نہ ہو سکے اس خیال میں ہے جب لوگ گندم اٹھائیں گے تو کچھ دیں گے۔

میں مت دیکھ۔  
پیر آند، بوڑھے ہیں۔ نقص  
ناج۔ چست، چالاک۔  
عصا، کلیم، سیدنا موسیٰ  
علیہ السلام کا عصا مبارک  
تیار خواہ بہت کھانے والا  
یعنی جس طرح سیدنا موسیٰ  
علیہ السلام کا عصا مبارک  
تمام سانپ کو، اسی طرح  
یہ بھی لوگوں کا مال کھا جاتے  
ہیں۔ تزار، کمزور۔ دانشور  
عقل مند ہیں۔ ہمیں، یہی۔ بسا  
کافی۔ بدین، دین کے بدلے  
میوہ کھاتے ہیں، بجائے  
بلیا۔ یعنی حضرت بلال رضی اللہ  
تعالیٰ عنہ کی طرح بدن میں  
چونہ پہنے تھے۔ بدخل، اندنی

میں در عبادت کہ پیر آند و ست  
عصائے کلیم اند بسیار خوار  
نہ پر ہمیز کار و نہ دانشور اند  
جبلے بلبلانہ و زتن کنند  
ز سنت نہ بینی در ایشان اثر  
شکم تا سر آگندہ از لقمہ تنگ  
نخواہم دریں باب ازیں پیش گفت  
فرو گفت ازیں شیوہ نادیدہ گوئے  
یکے کردہ بے آبروئی سے  
مردیے، شیخ ایں سخن نفیل کرد  
بدے و قفا عیب من گفت و خفت  
یکے تیرے افگند و ورہ فتاد  
بخندید صاحب دل نیکنوئے

کہ در نقص حالت جو اند و چست  
پس آنگہ نمائند خود را نزار  
ہمیں بس کہ دنیا بدیں میخورند  
بدخل حبش جامہ زن کنند  
مگر خواب پیشین و نان سحر  
چوز نیل در یوزہ ہفتاد رنگ  
کہ شنت بود سیرت خویش گفت  
نہ بیند ہنر دیدہ عیب جوئے  
چہ غم داردش ز آبروئے کسے  
اگر راست پرسی نہ از عقل کرد  
بتر و قرینے کہ آورد و گفت  
وجودم نیازد و رنجسم نداو  
ہمی در سپوزی بہ پہلوئے من  
کہ سہاست ازیں بیشتر گوگوئے

حبش، حضرت بلال کے وطن کا نام ہے۔ جامہ زن کنند، بھوکا جوڑا بناتے ہیں۔ خواب پیشین، دو پہر کا ہونا۔ نان سحر، صبح  
کی روٹی۔ شکم تا سر آگندہ، پیٹ سر تک کھانے سے بھرا ہوا۔ چوز نیل، بھولی کی طرح۔ در یوزہ، بھیک۔ ہفتاد، ستر یعنی چوبیس  
فقیروں کے بھول میں رنگانگ کھانا ہوتا ہے۔ نخواہم، میں نہیں چاہتا۔ ازیں پیش، اس سے زیادہ۔ شنت، ہراکی۔  
سیرت خویش، اپنی عادت۔ فرو گفت، کہہ دے۔ شیدہ، قسم۔ نادیدہ گوئے، شوخی کہنے والا اور بے اصل اور سپورہ  
کہنے والا۔ نہ بیند، نہیں دیکھتی۔ دیدہ عیب جوئے، عیب دھونڈنے والے کی آنکھ۔ کردہ بے آبروئے کسے، بے عزتی بہت  
کئے ہوئے۔ راست پرسی، سچ پوچھئے۔ بدے، ایک بڑے۔ قفا، پیچھے رخت، سویا۔ بتر و قرینے، زیادہ۔ قرینے  
وہ ساتھی۔ فتاد، گر پڑا۔ نیازا، زستایا۔ برداشتی، تو نے اٹھایا۔ آمدی، سوئے من، میری طرف آیا۔ سپوزی، چبھوتا۔  
بخندید، ہنسا۔ غوئے، عادت۔ سہل، اسان۔ بیشتر، زیادہ۔ گوگوئے، کہہ تو کہہ۔ (عطاء الرسول ادیبی)



پہنوز آنچہ گفت از بدم اند کیست  
 ز روئے گمان بر من اینہا کہ بست  
 وے امسال پیوست با ما وصال  
 بہ از من کس اندر جہاں عیب من  
 ندیدم چنین نیک پندار کس  
 بچشر گواہ گناہم گر اوست  
 گرم عیب گوید بداندیش من  
 کساں مرد راہ خدا بودہ اند  
 زباں باش تا پوینت درند  
 گراز خاک مردم سبوسے کنند

## حکایت درگستانی درویشاں و علم پادشاہاں

ملک صالح المر پادشاہان شام | بروں آمدے محمد با غلام

پہنوز اب تک۔ آنچه  
 گفت جو کچھ کہا۔ از بدم  
 اند کیست میری برائی  
 سے کم ہے۔ از انہا  
 ان میں سے۔ دائم جاننا  
 ہوں میں۔ صد کیست  
 تو سے ایک ہے۔  
 زوئے گمان از روئے شہ  
 برتن مجھ پر۔ اینہا یہ  
 سب۔ بست با نڈھا  
 یعنی جو کچھ کہا۔ می شناسم  
 پہچانتا ہوں میں۔ جسے  
 وہ۔ اماں مرکب ام او  
 سال سے ام معنی  
 میں اس یعنی اس کے ہے  
 سال معنی میں برس کے

ہے اور روز کے سوا دوسرے لفظ کے ساتھ ام کا لفظ مرکب نہیں ہوتا ہے۔ پیوست با ما ہماری ملاقات کے واسطے  
 وصال ملا۔ کجا داندیم میرا کہاں جانے۔ ہفتاد ستر۔ بزم من مجھ سے بہتر۔ نداند نہیں جانتا۔ تجر سوا علم الغیب  
 یعنی اللہ تعالیٰ۔ پندار گمان۔ بچشر قیامت میں۔ اوست وہ ہے۔ نترسم میں نہیں ڈرتا۔ نکوست اچھا ہے۔  
 گرم اگر میرے۔ گوید کہے۔ بداندیش براسوچنے والا یعنی دشمن۔ بیا آ۔ تیرے جا۔ نسخہ کتاب از پیش من میرے  
 آگے سے یعنی دشمن اگر میرے عیب نکالنا چاہتا ہے تو اسے کہہ دو میرے سے میرا اعلان ملے جائے۔ کساں لوگ۔  
 بر جاس نشان۔ زبان باش یعنی جیپ رہے۔ پوینت تیری کمال۔ درند پھاریں۔ بار شوخان بے شرموں کا بوجھ۔  
 برتدے جاتے ہیں۔ سکایا کھڑا۔ کند بنا دیں۔ بنگش پتھر سے اس کو۔ بشکند توڑیں۔ قصہ فقیروں کی گستاخی  
 اور بادشاہوں کی برباری میں۔ ملک بادشاہ۔ صالح ملک شام کے بادشاہوں سے ایک بادشاہ کا نام ہے اس کی عادت تھی  
 کہ صبح غلاموں کے ساتھ ہو کر گشت کرتا۔ بروں آمدے باہر آتا۔ صبحدم صبح کے وقت۔

گشتے پھرتا۔ اطراف  
 گئے۔ کوئے لگی۔ بزم  
 عرب عرب والوں کے طریقہ  
 نیم بست روئے اوجا  
 بند کئے ہوئے رختہ یاد  
 سوئے ہوئے پائے۔  
 خاطر آشفہ پریشان دل۔  
 شب سرد ٹھنڈا رات۔  
 شان دیدہ ان کی آنکھ۔  
 نابردہ خواب نیند نہ لگتی  
 حربا ساخسہ جا کے ایک خان  
 کا نام ہے ہمیشہ سورج کی طرف  
 منہ دکھتا ہے اور سورج کے  
 شام میں طرح طرح کے رنگ  
 بدلتا ہے اس کو فارسی میں

آفتاب پرست کہتے ہیں مہدی  
 میں گر گئے۔ تامل خنن غور کرنے والے۔ آفتاب سورج۔ داورے منصف یا حاکم۔ فرار بلند کرنے والے۔ ہو کھیل۔  
 عیش اند آرام میں ہیں۔ کام مقصد۔ آئند آئیں۔ گور قبر۔ منیرم سرور اٹھاؤں گا میں۔ زخشت ایند سے۔  
 یعنی دو فقیر مسجد میں سوئے ہوئے تھے۔ ایک دوسرے کو کہنے لگے کہ دنیا میں تو بے انصافی ہے تو قیامت میں انصاف  
 ہو گا یا نہیں۔ ملک صالح جیسے مغرور ظالم بادشاہ جو آرام اور کھیل کو دین مست ہے اگر یہ ہمارے ساتھ بہشت میں جانے  
 لگے تو میں قبر سے ہی نہیں اٹھوں گا۔ بریں اپنی ملک ملکیت۔ ماوائے ماست ہمارے سینے کی جگہ ہے۔ بند میری  
 امروز آج۔ برپائے ماست ہمارے پاؤں پر ہے۔ ازایاں ان سے۔ زحمت رنج۔ کشی کھینچنے۔ کشش ہوتا۔  
 بدم پھاڑوں میں۔ شیند سنی مصلحت یا بہتری۔ دے تھوڑی دیر۔ رفتا گیا یہاں تک۔ چشمہ آفتاب  
 سورج کی ٹپکی۔ خواند بلایا۔ بہیت رعب کے ساتھ۔ زشت بیٹھا۔ بھرتت سحر کے ساتھ۔ نشاند بٹھایا۔

(عطا الرسول اویسی)

برسم عرب نیمہ بر بستہ روئے  
 ہر آنکس دو دار و ملک صالح اوست  
 پریشان دل و خاطر آشفہ یافت  
 چو حیرتا تل کساں تر آفتاب  
 کہ ہم روز محشر بود داورے  
 کہ در لہو و عیش اند و با کام و نا  
 من از گور سر بر گیرم زخشت  
 کہ بندم امروز بر پائے ماست  
 کہ در آخرت نیز زحمت کشی  
 وراید بکفشش بدم و ماخ  
 وگر بودن آنجب مصلح ندید  
 ز چشم خلایق فرو شست خواب  
 بہیت نشست و بھرتت نشاند



برائیاں بیاہید بارانِ جود ،  
پس از پنج سہرا و بارانِ وکیل  
گدایان بے جامہ شبِ کردہ روئے  
یکے گفت از بیتاں ملکِ رانہاں  
سندیدگان در بزرگی رسند  
شہنشاہِ شادی چو گل بر شگفت  
من آں کس نیم کز غرور چشم  
تو ہم با من از سر بنہ خوئے زشت  
من امروز کردم در صلح باز  
چنین را اگر مقبلی پیش گیر  
بر از شاخِ طوبی کسے بر داشت  
ارادتِ نداری سعادتِ مجوئے  
ترا کے بود چوں چراغِ التہاب

فروختست شاں گردِ ذل از جود  
نشتند با نامدارانِ خلیل  
مغطر کناں جامہ بر عود سوز  
کہ اے حلقہ در گوشِ حکمت جہاں  
زما بند گانت چہ آمد پسند  
بخندید در روئے درویش گفت  
ز بچپارگان روئے در ہم کشم  
کہ ناساز گاری کنی در ہشت  
تو فردا کن در برویم فراز  
شرفِ بایست دستِ درویش گیر  
کہ امروز تخمِ ارادت نکاشت  
بچوگانِ خدمت تو اں بردگوئے  
کہ از خود پیری بچو قندیل از آب

برائیاں امن پر بیاہید  
برایاں بارانِ بارش  
جود بخشش کا۔ ذل  
پس بعد۔ سہرا۔ سرد  
کیل۔ سیلاب۔ نشتند  
پیشے۔ نامہ آراں۔ مشہور  
خیل۔ گروہ یعنی لشکر کے افران  
گدایان فقیر۔ بے قامت۔ بغیر  
پر۔ یعنی ننگے جسم راتیں بسر  
کرتے تھے آج اپنے پرے  
عبر عود سے خوشبو کر لے گی  
یکے گفت ایک نے کہا۔  
از نیاں ان سے۔ ملک بادشاہ  
نہاں پر شہید۔ حکمت  
تیرا حکم۔ رسد پہنچے  
ہیں۔ شہنشاہ بادشاہ۔

شادی خوشی۔ چوگل پھول کی طرح۔ بر شگفت کھلا۔ بخندید ہنسا۔ در روئے سامنے۔ نیم نہیں ہوں۔ چشم دیدہ۔ سر بند۔ سر رکھ۔ خوئے زشت بری عادت۔ ناساز گاری ناموافقیت۔ من امروز میں آج دن۔ باز کھلا۔ فردا کل یعنی قیامت کا دن۔ برویم میرے من پر۔ فراز بند۔ چنین را ایسا راستہ۔ مقبلی مقبول ہے۔ پیش گیر آگے لے۔ شرف بزرگی۔ بایست چاہیے۔ گیر پیر۔ بڑا پھل۔ شگفت ڈالی۔ طوبی درخت کا نام بہشت میں ہے۔ بر داشت نہ اٹھایا۔ تخم بیج۔ ارادت خواہش اور اعتاد۔ نکاشت نہ بویا۔ سعادت جوئے نیک بختی میت ڈھونڈ۔ بروئے جا۔ گئے گیند۔ ترا بچو کو۔ کب۔ التہاب روشنی یا شعلہ یعنی شورش عشق پر پری بھرا ہوا۔ بچو مثل۔ قندیل شیخے کا شمع۔ یعنی قندیل شیش کو پانی سے بھرے اور شمع روشن کرے تو نہیں ہو سکتا اسی طرح جو آدمی خودی سے بھرا ہوا ہو وہ شمع کی طرح روشنی نہیں پھیلا سکتا بلکہ خود بھی روشن نہیں ہو سکتا۔ خدمت غنق میں یہ مقام حاصل کر جیسے یہ شعر ہے۔ خودی کو کر بند آنا کہ ہر تقدیر سے پہلے خدا خود بند سے سے پوچھے تا تیری رضا کیا ہے

لے دیتا ہے۔ مجمع مجمع  
یا جماعت یا مجلس۔  
قدہ متجرب لوگوں کی

بے نصیبی میں۔ بنجوم  
رات کو منہ زون اور حیم کے  
بنجم کی جمع ہے تارہ  
اور ایک علم ہے اس سے  
ستاروں کا احوال معلوم  
اور غنق معلوم  
کرتے ہیں۔ اندکے  
تھوڑا۔ دشت داشت  
واقفیت رکھتا تھا۔ یک  
لیکن۔ سوئے طرف۔  
کوشیار ابوالحسن بوعلی سینا  
کے استاد شہرت یافتہ  
نجومی تھا۔ خدمت  
عقل۔ دیدہ انھیں۔

وجودے دہد روشنائی۔ مجمع

## حکایت اندر محرومی خوشن بنیاں

یکے در نجوم اند کے دست داشت  
سوئے کوشیار آمد از راہ دور  
خردمند از و دیدہ در دوختے  
چو بے بہرہ عزم سفر کردہ باز  
تو خود را گماں بردہ پیر خرد  
ز دعویٰ تھی آئی تا پیر شوی  
ز ہستی در آفاق سعدی صفت

ولیک از تکبر سر مست داشت  
دے پر ارادت سر پر سرور  
یکش حرف خدمت نیا موختے  
بدو گفت دانائے گردن فراز  
انائے کہ پر شد دگر چوں پرد  
تو از خود پیری زان تھی میروی  
تھی گرد و باز آئی پیر معرفت

## حکایت در معنی تسلیم و حق شناسی آں

بخشم از ملک بندہ سرتبافت  
چو باز آمد از راہ خشم و ستیز

بفرمود جستن کشش در نیافت  
بشمیر زان گفت خوشش بریز

دوستے، بیتا یعنی چشم پوشی کرتا۔ بیا موختے نہ سکھاتا۔ بے بہرہ بے نصیب۔ عزم ارادہ ہے۔ فراز بلند کرنے والے  
برہ لے گیا۔ پر خرد عقل سے بھرا ہوا۔ ہمتانے برتن۔ دگر چوں برد دوبارہ کیسے بھرے۔ تھی خالی۔ آئی آنا۔  
میروی بھرا ہوا ہے تو۔ ز ہستی خودی سے۔ ساقی جہان۔ صفت طرح۔ تھی گرد خالی ہوا۔ باز آئی پھر آ۔  
قدہ سپرد کرنے کی حقیقت میں اور اس کی حق شناسی میں۔ بخشم غصہ سے۔ ملک بادشاہ۔ بندہ غلام۔ سرتبافت  
سر بھرا۔ بفرمود حکم دیا۔ جستن دھونڈنا۔ کشش کسی نے اس کو۔ در نیافت نہ پایا۔ باز آمد واپس آیا۔  
ستیز لڑائی۔ بشمیر زان تلوار مارنے والے یعنی جلا۔ بریز بہا یا گرا یعنی قتل کر۔

(فقیر عطاء الرسول ادیتی)



بھونکے تھنہ جلاؤ نا مہرباں  
شہیدم کہ گفت از دل تنگ ریش  
کہ پیوستہ در نعمت و ناز و نام  
مبادا کہ فردا بخون منمش  
بلک را چو گفت و سے آمد بگوش  
بسے بر سرش داد و بردیدہ بوس  
برفق از چناں ہمکن جاہ نگاہ  
عرض زیں حدیث آنکہ گفتار نرم  
نہ بینی کہ در معرض تیغ و تیر  
تواضع کن اے دوست با خصم تند

بروں کردہ چوں تھنہ دشنہ زباں  
خدا یا بجل کردش خون خویش  
در اقبال او بودہ ام دوست کام  
بگیرند و خرم شود و شمنش  
و گردیک شمش نیاورد و خوش  
خداوند رایت شد و طبل و کوس  
رسانید و ہر شش بدال پائی گاہ  
چو آبست بر آتش مرد گرم  
پوشند خفتان صد تو حریر  
کہ نرمی کند تیغ بر زندہ کند

### حکایت در عجز و نیاز مندی صالحاں

زویرانہ عارف زندہ پوش | یکے را بناج سگ آمد بگوش

حلال کردیا میں نے اس کو یعنی معاف کر دیا۔ پیوستہ ہمیشہ دوست کام مقصد پانے والا مبادا ایسا نہ ہو فردا کل قیامت۔ بخون منمش میرے خون میں اس کو۔ بگیزند پکڑیں۔ خرم خوش۔ بسے بہت۔ داد دیا۔ دیدہ آنکھ۔ بوس بوسہ۔ خداوند مالک۔ رایت جھنڈا یا نیزہ۔ طبل ڈھول۔ کوس نقارہ۔ برفق نرمی۔ چناں ہمکن ایسی خوفناک۔ جلے گاہ جگہ۔ رسانید پہنچایا۔ دہر ش زمانہ اس کو۔ پائی گاہ مرتبہ۔ زیں حدیث اس بات سے۔ آنکہ یہ ہے۔ گفتار بات۔ چوں اس پانی کی طرح۔ آتش آگ۔ معرض میدان۔ تیغ تلوار۔ پوشند پہنتے ہیں خفتان دستاں بھی اور ایک لباس لڑائی میں پہنتے ہیں۔ صد تو حریر تلوہوں والا ریشیں کپڑا۔ تواضع کن عاجزی کر۔ خصم تند تیز دشمن۔ بر زندہ کاٹنے والی۔ قصہ نیک مردوں کی عاجزی اور انکساری میں زندہ پوش گذری پہنتے والے بناج ساتھ ضمہ نوں کے کتے اور بہرن کی آواز کو کہتے ہیں۔ سگ کتا یعنی اس ویرانے مکان سے ایک عارف گذری پہنتے وہاں رہتا تھا۔ ایک شخص کے کان میں کتے کی آواز آئی۔

(عطاء الرسول اویسی)

بدل گفت گوئے سگ اینجا چہر است  
نشان سگ از پیش و از پس ندید  
خجل باز گردیدن آواز کرد  
شہید از دروں عارف آواز پائے  
نہ پنداری اے دیدہ روشم  
چو دیدم کہ بچپا رگی میخورد  
چو سگ بر درش بانگ کردم نے  
چو خواہی کہ ورت تدیر والا رسی  
دریں حضرت آناں گرفتند صدر  
چو سیل اندر آمد ہول و نہیب  
چو شہنم بفتاد مسکین و خسرو

در آمد کہ درویش صالح کجاست  
بجز عارف آنجا و گر کس ندید  
کہ شرم آمدش بخت آں راز کرد  
ہلا گفت بر در چہ پائی در آئے  
کز ایدر سگ آواز کرد و این منم  
نہادم ز سر کبر و رای و خسرو  
کہ مسکین تر از سگ ندیدم کہ  
ز شیب تواضع ببالا رسی  
کہ خود را فراتر نہادند قدر  
فتاد از بلندی بسرور نشیب  
نگر کا فتابش بعیتوق برود

### حکایت حاتم امم و سیرت او در تواضع

گر ہے برآمد از اصل سخن | کہ حاتم امم بود باور مکن

عازری۔ میخورد خریدتا ہے۔ نہ پنداری نہیں جانتا۔ دیدہ آنکھ۔ کز اید کز آید جو کہ ادھر سے۔ این منم یہ میں ہوں۔ بچپا رگی عاجزی۔ میخورد خریدتا ہے۔ نہادم میں نے رکھ دیا۔ کبر عزور۔ خرد عقل۔ بانگ کردم آواز کی میں نے۔ بسے بہت۔ چو خواہی جب تو چاہے۔ قدر والا بلند مرتبہ۔ رسی پہنچے۔ ز شیب پستی سے۔ ببالا بلندی۔ دریں حضرت اس درگاہ میں۔ آناں وہ لوگ۔ گرفتند لی۔ صدر عزت یا صدارت۔ فراتر اسیچے۔ نہاد رکھا۔ سیل سیلاب۔ بہول دیدہ سے۔ نہیب زور شور۔ فتاد گر پڑا۔ بسرور سر کے بل۔ میفتاد گر پڑی۔ مسکین مسکین۔ عاجز۔ خرد چھوٹا۔ نگر دیکھ۔ آفتابش کہ سورج نے اس کو۔ بعیتوق ساتھ فقہ عین اور تشہید یا کے ایک وشن ستارہ کا نام ہے اور یہاں بلندی مراد ہے۔ برودے گیا۔ قصہ حاتم امم اور عاجزی میں اس کی عادت کا۔ برآمد مورخان یا اس خیال پر

(عطاء الرسول اویسی)



بمقام طنبین کس بامدار  
ہمہ ضعف و خاموشی کید بود  
نگہ کرد شیخ از سر اعتبار  
نہ بہر جاشکر باشد و شہد و قند  
یکے گفت ازاں حلقہ اہل رستے  
مُس راتو چوں فہم کردی خروش  
تو کا گاہ گردی بہانگ مگس  
تبسم کنان گفتش لے تیز ہوش  
کسانیکہ ہامن بخلوت دراند  
چو پویشیدہ وارندم اخلاق دوں  
فرامیستہ نمایم کہ می نشنوم  
چو کالیوہ داندم اہل نشست  
اگر بد شنیدن نباید خوشم  
بجہل ستائش فراچہ مشو

کہ در چہر عنکبوتے فتاو  
مگس قند پنداشتش قید بود  
کہ لے پائے بند طمع پامدار  
کہ در گوشتہا دامبار است و بند  
عجب وارم اے مرد راہ خداے  
کہ مارا بد شواری آمد بگوش  
نشايد اہم خواندنت زیں پس  
اہم یہ کہ گفتار باطل نیوش  
مرا عیب پوش و ہنر گستراند  
کند ہستم زیر و نخوت زبوں  
مگر کز تکلف مبتدا شوم  
بگویند نیک و بد ہم ہر چہ ہست  
ز کردار بد و امن اندر کشم  
چو حاتم اہم باش و غیبت شنو

بمقام طنبین کس بامدار  
ہمہ ضعف و خاموشی کید بود  
نگہ کرد شیخ از سر اعتبار  
نہ بہر جاشکر باشد و شہد و قند  
یکے گفت ازاں حلقہ اہل رستے  
مُس راتو چوں فہم کردی خروش  
تو کا گاہ گردی بہانگ مگس  
تبسم کنان گفتش لے تیز ہوش  
کسانیکہ ہامن بخلوت دراند  
چو پویشیدہ وارندم اخلاق دوں  
فرامیستہ نمایم کہ می نشنوم  
چو کالیوہ داندم اہل نشست  
اگر بد شنیدن نباید خوشم  
بجہل ستائش فراچہ مشو

بند قید - حلقہ گروہ - اہل اے اہل عرفان یعنی عقلمند - عجب وارم - تعجب رکھتا ہوں میں - فہم - سمجھا - خروش - شور - مارا ہم - بد شواری - مشکل میں - گوش کان - تو کا گاہ - تو جو خبردار - گردی - ہو گیا - بانگ - آواز سے - نشاید نہ چاہیے - خواندنت - تجھ کو کہنا - زیں پس اس کے بعد - تبسم کنان - مسکراتے ہوئے - تیز ہوش - زیادہ ہوشیار - بہتر - گفتار باطل - جھوٹی باتیں - نیوش - سننے والا - کسانیکہ - جو لوگ - ہامن - میرے ساتھ - بخلوت - تنہائی میں - دراند ہیں - پوشش - چھپانے والے - گستراند - ظاہر کرنے والے - داندم - رکھتے ہیں - اخلاق - عادتیں - دوں - خراب یعنی بُرے اخلاق والے - ہستم - خودی - نخوت - بھگن زور - زبوں - خراب یا کمزور - فرامیستہ نمایم - میں ظاہر کرتا ہوں - نشنوم - میں نہیں سنتا ہوں - مگر شاید - مبتدا شوم - بری ہوجاؤں - کالیوہ - بے وقوف یا دیوانہ - داندم - جانیں مجھ کو - اہل نشست - بیٹھنے والے - بگویند - کہیں گے - بد ہم - برائی - ہر چہ ہست - جو کچھ ہے - بنیاد خوش - اچھا - معلوم ہو - ز کردار بد - بُرے کاموں سے یا عمل - کشم - کھینچوں گا یعنی پرہیز کروں گا - (باقی اگلے صفحہ پر)

سعادۃ نجست و سلامت نیات  
ازیں بہ نصیحت گرے بایدت

کہ گردن ز گفتار سعدی بتافت  
ندام پس الوے پچہ پیش آیدت

### حکایت زاید و دزد

عزیزے در اقصائے تبریز بود  
شبے دید جاسیکہ دزدے کند  
کسانرا خبر کرد و آشوب خواست  
چون نامردم آواز مردم شنید  
ہنسیے ازاں گیر و دار آمدش  
ز رحمت دل پار ساموم شد  
بتاریکی ازوے فراز آمدش  
کہ یار امر و کاشنائے توام  
ندیدم بسر پنجگی چون تو کس  
یکے پیش خصم آمدن مردوار

کہ ہموارہ بیدار و شب خیز بود  
بہ پیچیدہ ہر طرف ہامے فکند  
ز ہر جانبے مرد با چوب خواست  
میان خطر جائے بودن ندید  
گریزے بوقت اختیار آمدش  
کہ شب دزد و بیچارہ محروم شد  
براہ و گر پیش باز آمدش  
بمردانگی خاک پائے توام  
کہ جنگ آوری برو و نو عست پس  
دوم جاں بدر بردن از کار زار

رسا جو کہ او پر چڑھنے کے لئے  
باندھا جاتا - بہ پیچیدہ لپیٹ کر - ہامے - چھت - فکند - ڈالی - کسانرا - لوگوں کو - آشوب - شور - خواست  
اٹھا - ز ہر جانبے ہر طرف سے - چوب - لاٹھی - نامردم - نالائق - شنید - سنی - میان - درمیاں - نیسیے - خوف - ازاں گیر  
اس پچڑنے سے - گریز - بھاگنا - پارس - پرہیزگار - موم - آشد - نرم ہو گیا - شب - آزد - رات کو چور - بتاریکی - اندھیرے میں  
فراز - آگے - پیش باز آمدش - اس کے آگے پھر آیا - مرو - مت جا - اٹائے - توام - دوست ہوں میں - بمردانگی - بہادری  
خاک - پائے توام - تیرے پاؤں کی مٹی میں - بسر پنجگی - طاقت - دوست - دو قسم ہے - ختم - دشمن - بدر بردن - باہر لے جانا  
از کار زار - لڑائی سے -  
(بقیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ) جہل - رسی - ستائش - تعریف کی - فراچہ مشو - کنوئیں میں نہ گر - غیبت شنو - بد گوئی سن -



بدین ہر دو وصلت غلام تو ام  
گیت رائے باشد بحکم کرم  
سراٹھست کوتاہ و در بست سخت  
کلوخے دو بالائے ہم بر ہم  
بچند آنکہ دروستت افتد باز  
بدلداری و چا پلوسی و فن  
جواں مرد و شب رو و داشت دوش  
بغلاطاق و دستار رختیکہ داشت  
وز انجا بر آورد غوغا کہ وزو  
بدر جست از آشوب وزو و غل  
دل آسودہ شد و نیک اعتقاد  
خیبتی کہ بر کس ترحم نکرد

چہ نامی کہ مولائے نام تو ام  
بجائیکہ میدانت رہ برم  
نہ پندارم آنجا خداوند رخت  
یکے پائے بردوش و یکے نہیم  
ازاں بہ کہ گردی تہیدست باز  
کشیدش سوئے خانہ خویشتن  
بکتفش برآمد خداوند بوشش  
زبالا بدایان او در گذاشت  
ثواب اسے جواں و یاری و مزد  
دواں چہ امہ پارسا و بغل  
کہ سرگشتہ را برآمد مراد  
بہ بخشود بروئے دل نیکم و

بدین ان - خصت عادت  
تو ام میں تیرا چہ نامی کی  
نام ہے - مولائے غلام  
گرت اگر تیری - بحکم کرم  
بطور بخشش - میدانت  
میں جاتا ہوں - رہ برم  
میں بے چلوں - تہیدست  
ایک مکان - کوتاہ چھوٹا  
در بست سخت دروازہ  
مضبوط بند ہے - ز پندارم  
میں نہیں جاتا ہوں -  
آجما دواں - خداوند رخت  
صاحب اسباب یا سامان  
کامالک - کلوخے ڈھیلے  
بالائے ہم او پر ہم - نہیم

رکھیں - دوش کند ہے یعنی فیر نے چور کو کہا کہ چند ڈھیلے تلے او پر رکھ کر اس پر کھڑے ہو کر ایک دوسرے کے کندھے پر پاؤں  
رکھ کر اس گھر میں جو سامان ہو گا نکالیں گے - بچند آنکہ جتنا جو - افتد پرے - باز موافقت کر - ازاں بہ اس سے بہتر  
گردی پھر جائے تو - تہیدست خالی ہاتھ - باز واپس - چا پلوسی ، خوشامد - فن ، فرب - کشیدش کھینچا - سوئے خانہ  
خویشتن اپنے گھر کی طرف - شب رو رات کو چلنے والے - فرو داشت دوش کندھا بھکایا - کتف کندھا - برآمد آیا یعنی چڑھا  
بغلاطاق ساتھ فخر غین و لام ٹوپی - رختیکہ جو اسباب - داشت رکھتا تھا - زبالا او پر سے - گذاشت چھوڑ دیا -  
وز انجا اور اس جگہ سے - غوغا ، شور - یاری مدد - مزد مزدوری یعنی میری مدد کرو ثواب اور اجر حاصل کرو - بدر باہر  
جست ، کودا - آشوب ، شور سے - غل ، مکار - دواں دوڑتا ہوا - جامہ پارسا ، فقیر کا کپڑا - آسودہ ، مطمئن - نیک  
اعتقاد خوش عقیدہ - سرگشتہ پریشان - خیبتی ، پلید - ترحم نکرد ، مہربانی نہ کی - بہ بخشود ، بخشش کی -

(فقیر عطا الرسول اویسی)

عجب نیست در سیرت بخرواں  
در اقبال نیکان بدایں میزیند

کہ نیکی کنند از کرم با بدایں  
و گر چہ بدایں اہل نیکی یلیند

### حکایت در معنی جفاے دشمن از بہر دوست

یکے را چو سعدی دل سادہ بود  
جفا بروے از دشمن سختگوئے  
ز کس چیں برابر و نینداختے  
یکے گفتش آخر ترا ننگ نیست  
تن خویشتن سغبہ دوناں کنند  
نشايد ز جاہل خطا و رگناشت  
چہ خوش گفت شیدائے شوریدہ سر  
دلہ خانہ مہربان راست و بس

کہ با سادہ روئے در افتادہ بود  
ز چوگان سختی بجستے چو گوئے  
ز بازی بہ تنہدی نپرواختے  
خبر زیں ہمہ سیلی و سنگ نیست  
ز دشمن تحمل زبونان کنند  
کہ گویند یارا و مردی نداشت  
جوابے کہ شاید نبشتن بہر  
ازاں می نگجد و رو کین کس

### حکایت

چہ خوش گفت بہلول فرخند خوئے  
چو بگذشت بر عارف جنگجوئے

عجب ، تعجب - سیرت  
عادت - بخرواں ساتھ  
فتمہ و ساتھ کسہ با کے  
دانا - با بدایں بدوں  
کے ساتھ - میزیند  
جیتے ہیں - نیند  
ہیں - قصہ دشمن کے ظلم  
میں دوست کے واسطے -  
سادہ بے تکلف دلے کیند  
سادہ روئے بے ریش  
محبوب یعنی اس کا منہ صاف  
اور روشن ہوتا ہے -  
افتاد ، لگا - یعنی عاشق ہو گیا  
جفا ، ظلم - بردے لے جاتا  
سخت گوئے ، سخت کلامی  
کرنے والا - چو گوئے گیند  
کی طرح - چیں ، شکن -

نینداختے ، نہ ڈالتا - بازی ، مہنی مذاق - بہ تنہدی ، غفنے سے - پر داختے ، مشغول نہ ہوتا - ننگ ، شرم - سیلی ، گردنی یا  
طمانچہ - تن خویشتن ، اپنے بدن کو - سغبہ ، ذلیل - دوناں آتند ، کمینہ کرتے ہیں - تحمل ، برداشت - زبونان ، عاجز - نشاید نہ چاہیے  
در گذشت کرنا یعنی جاہل کی غلطی معاف کرنا چاہیے - گوئند ، کہیں گے - یارا و مردی ، طاقت اور جواہر دی - نداشت ، نہ رکھتا  
تھا - شیدائے ، دیوانہ یا عاشق - شوڑہ سر پریشان حال - نبشتن ، لکھنا - بزرا ، سونے سے - دلم ، میرادل - خانہ ، گھر - مہربان  
یار کی محبت - نگجد ، گنجائش نہیں - کین ، کمینہ - حکایت ، کہانی - بہلول ، ساتھ ضمہ با و لام کے ایک ولی کا نام ہے جو اپنے  
آپ کو دیوانہ بنائے ہوئے تھے - بہلول یعنی خوش مزاج - فرخندہ خوئے ، مبارک عادت والا - بگذشت ، گذرا - عارف ، پہچاننے  
والا - جنگجوئے ، لڑائی ڈھونڈھنے والا -

(فقیر عطا الرسول اویسی)



گراں مدھی دوست بشناختے  
گراں مدھی حق خبر داشتے

بہ پیگار دشمن سپرداختے  
بہم حلق را نیست پنداشتے

### حکایت لقمان حکیم بالعدوی

شنیدم کہ لقمان سیر پام بود  
یکے بندہ خویش پنداشتش  
بسائے سرائے سپرداختش  
چو پیش آمدش بندہ رفتہ باز  
بیایش در افتاد و پوزش نمود  
بسائے زجورت جگر خوں کرم  
ولے ہم بخشایم اے نیکمرد  
تو آباد کردی شہستان خویش  
غلامیست در رستم اے نیکبخت  
وگرہ نیازارش سخت دل

نہ تن پرور و نازک اندام بود  
نہ بغداد و درکار گل داشتش  
کس از بندہ خواجہ نشناختش  
ز لقمانش آمد نیبے فراز  
بخندید لقمان کہ پوزش چہ سود  
بیک ساعت از دل بدر چوں کرم  
کہ سود تو مارا زیانے نکرد  
مرا حکمت و معرفت گشت بیش  
کہ فرمایمش وقتہا کار سخت  
چو یاد آیدم سختے کار گل

مدھی دعویٰ کرنے والا۔  
بشناختے پہچانتا۔ بہ پیگار  
لڑائی میں۔ سپرداختے  
مشغول نہ ہوتا۔ داشتے  
رکھتا۔ پنداشتے۔ جاننا۔  
قصہ لقمان حکیم کا بغداد کے  
ایک شخص کے ساتھ لقمان  
سیدنا داؤد علیہ السلام کے  
زمانہ کا مشہور جس کا تذکرہ  
قرآن کریم بھی موجود ہے  
سیاہ پام، سیاہ رنگ والا  
یعنی سانپ۔ تن پرور  
نہ بدن پالنے والا۔ اندام  
بدن۔ بندہ خویش اپنا غلام  
پنداشتش اس کو سمجھا۔  
بند آرا شہر کا نام جو عراق  
میں ہے۔ کار کام۔ گل

مدھی۔ دانش رکھا اس کو۔ بسائے، ایک سال۔ سرائے، گھر۔ سپرداختش اس کو پہنچانا  
پیش آمدش سامنے آیا۔ بندہ رفتہ باز، بھاگا ہوا غلام واپس۔ نیبے، خوف۔ فراز، معلوم ہوئی۔ بیایش اس کے پاؤں میں  
افتاد، گر پڑا۔ پوزش نمود، عذر کیا۔ بخندید، سنے۔ پوزش چہ سود عذر کیا فائدہ۔ زجورت، ظلم تیرے سے۔ بیک ساعت، ایک دم،  
بدر، باہر۔ چوں کرم، کیسے کروں میں۔ ولے، لیکن۔ بخشایم، بخش دیتا ہوں۔ سود تو، نفع تیرا۔ مارا، ہمارا۔ زیانے نکرد، کچھ نقصان  
نہ کیا۔ شہستان خویش، اپنے رات بسر کرنے کی جگہ یعنی گھر بنوایا۔ مرا، میری۔ حکمت، دانائی۔ معرفت، پہچان۔ گشت، ہو گئی۔  
بیش، زیادہ۔ رستم، میرا سامان۔ فرمایمش حکم دیتا ہوں میں اس کو۔ وقتہا، اکثر وقت۔ وگرہ، دوسری مرتبہ۔ نیازارش،  
نہ ستاؤں گا اس کو۔

(فقیر علی الرسول اویسی)

ہر آنکس کہ جوڑ بزرگاں نہرود  
چہیں گفت بہرام شہ با وزیر  
گر از حاکماں سخت آید سخن  
تو بزریردستان درشتی مکن

نہ سوز و دلش بر ضعیفان خرد  
کہ دشخوار با زیردستان بگیر  
تو بزریردستان درشتی مکن

### حکایت جنید بغدادی و سیرت اودر تواضع

شنیدم کہ بر دشت صنعا مجید  
ز نیروئے سر پنچہ شیر گیر  
پس از غم و آہو گرفتن بہ پے  
چو میکس و بے طاقتش دید ویش  
شنیدم کہ میگفت و خوں میگرسیت  
بظاہر من امروز ازیں بہترم  
گرم پائے ایمان تلغزو ز جائے  
وگر کسوف معرفت در برم

سگے دید برکنده دندان صید  
فروماند عاجز چو رو باہ سپر  
لکد خورده از گو سپندان سے  
بدو وادیک نیمہ از زانویش  
کہ داند کہ بہتر ز ماہر و کیست  
وگر تاجہ راند قضا بر سرم  
بسر برہم تاج عفوت دائے  
نماند بہ بسیار ازیں کمترم

جوڑ بزرگاں بزرگ کاظم  
نہرود، نہ لے گیا۔ نہرود  
نہیں جلتا۔ ضعیفان کمزور  
خرد، چھوٹا۔ چہیں، ایسا۔  
بہرام، بادشاہ کا نام۔  
دشخوار، سختی۔ زیردستان  
کمزور۔ بگیر، مت کر۔  
حاکماں، جمع حاکم۔ درشتی،  
سختی۔ اقصہ حضرت جنید بغدادی  
رحمۃ اللہ علیہ اور ان کی عادت  
عاجزی میں۔ حضرت جنید بغدادی  
ابوالقاسم سعید بن عبید اللہ  
سید الطائفہ بزرگ مشہور تھے۔  
دشت، جنگل۔ صنعا، شہر کا  
نام ہے یمن میں۔ سگے دید،  
کتا دیکھا۔ برکنده، اکڑے ہوئے

دندان صید، شکار کے دانت۔ ز نیرو، طاقت سے۔ گیر، پکڑنے والے۔ فروماند، عاجز رہا۔ چو رو باہ سپر، چو رو باہ سپر  
کی طرح۔ پس، چھپے۔ غم، ساتھ صنفین کے پیاری بکرا۔ آہو، ہرن۔ گرفتن بہ پے، قدم کے نشان سے پکڑنے۔ لکد خورده  
کھائے ہوئے۔ گو سپندان، بکریاں۔ حے، محلہ۔ ریش، زخمی۔ بدو، اس کو۔ یک نیمہ، ادھا۔ زانویش، اپنا گوشہ۔  
میگرسیت، روتے تھے۔ گرداند، کون جانے۔ زماہر و ہم، دونوں میں سے۔ کیت، کون ہے۔ من امروز، میں آج۔  
زئی، اس سے۔ وگر تاجہ، پھر کیا جادی کرے۔ قضا، تقدیر۔ گرم، اگر میرا تلغزو، نہ پھلے۔ برہم، رکھوں میں۔  
عفو دائے، اللہ تعالیٰ کی معافی یعنی آخری وقت کلمہ طیبہ اور ایمان کی دولت ساتھ ہو تو پھر اللہ تعالیٰ کے ہاں امید کی  
بخشش ہے۔ کسوف، لباس۔ معرفت، پہچان۔ در برم، میرے بدن میں۔ نماند، نہ رہے۔ بسیار، بہت۔ کمترم، گھٹنا  
ہوں میں یعنی اگر خاتمہ بالخیر نہ ہو تو کتنا مجھ سے اچھا ہے۔

(فقیر علی الرسول اویسی)



کہ سگ باہم زشت نامی چومو  
رہ این است سعدی کہ مردان راہ  
ازیں بر ملائک شرف داشتند  
مر اورا بدوخ نخواہند برود  
بعزت نکردند در خود نگاہ  
کہ خود را بہ از سگ نہ پنداشتند

### حکایت پارسا و بریطازن

یکے بریطے در بغل داشت مست  
چو روز آمد آن نیکمرد حلیم  
کہ دو شبینہ مغرور بودی و مست  
مرا بہ شد آن زخم و برخواست بیم  
ازیں دوستان خدا بر سر نہ  
بشب در سر پارساے شکست  
بر سگ دل برد یکشت بیم  
ترا و مرا بریط و سر شکست  
ترا بہ نخواہد شد الا بیم  
کہ از خلق بسیار بر سر خوردند

### حکایت در معنی صبر مردان بر حقانے نابلان

شنیدم کہ در خاک خوش از مہاں  
مجرد بمعنی نہ عارف بدلق  
سعادت کشادہ درے سوئے او  
زباں آورے بخرو سعی کرد  
یکے بود در کج خلوت نہاں  
کہ بیرون کند دست حاجت بخلق  
در اندر دیگران بستہ بر روی او  
ز شوخی بہ بد گفتن نیکمرد

زشت نامی بدنامی۔

چو مرد جب مرا بخورد

نہیں لے جائیں گے۔

نکردند نہ کی۔ بر ملائک

فرشتوں پر۔ شرف

داشتند بزرگی رکھتے

تھے۔ نہ پنداشتند نہ

جانتے۔ قفہ ایک پریر

اور بریط بجائے والے

کا۔ بریطے گانے کا آلہ

ہے۔ داشت رکھتا تھا

شکست توڑی۔ حلیم

دالا۔ سگ دل پتھر دل

بردے لے گیا۔ یکشت

ایک مٹھی۔ بیم چاندی

دو شبینہ کل رات مغرور

بودی تو مغرور تھا۔

برخواست اٹھ اٹھ گیا۔

بیم خوف۔ خورد کھاتے

ہیں یعنی برداشت کرتے ہیں۔

قفہ نالائقوں کے ظلم پر نیک لوگوں کے صبر کی حقیقت کے بیان میں۔

و خوش ترکستان کے شہر کا نام ہے

از کہاں، سرداروں سے۔ کج کو نہ خلوت نہاں تنہائی میں پوشیدہ۔

مجرد آزاد۔ بمعنی حقیقت میں عارف

پہچاننے والا۔ بدلق گودری کے لائق۔ بیرون کند باہر کرتا ہے۔

حاجت ضرورت۔ سعادت نیک بختی۔ کشادہ

کھولا۔ سوئے او اس کی طرف۔ بستہ بند کیا۔ بر روی او اس کے چہرے پر۔

زبان آور یعنی زبان دراز۔ بخرو بے عقل

سعی کوشش۔ شوخی بے بودگی۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

زہار پناہ۔ رستان  
خیلے۔ ربوہ۔ فریب۔  
بجائے سیماں سیدنا سیماں  
علیہ السلام کی جگہ نشستن  
بیٹھا۔ چو دیو جنوں کی  
طرح۔ مادہ بگتا یا بزم  
بشوید دھوکے میں۔ گریہ  
جی۔ جمع لایچ۔ درتید  
نکار میں۔ موشاں چو ہے  
کوئے لگی۔ ریاضت کش  
محنت کھینچنے والے۔ از بہر  
واسطے۔ طبل تہی خالی وصول  
رود جاتی ہے۔ بانگ آواز  
ہمگفت کہتا تھا۔ قفہ  
خلق۔ ربوہ اس پر۔ انجمن  
جمع۔ برایشان ان پر تفرج  
کمال خوشی کرتے ہوئے  
بگویت رویا۔ راست

کہ زہار ازیں مکروستان وریو  
و بادم بشویند چوں گر بہ روئے  
ریاضت کش از بہر نام و غرور  
ہمگفت و خلقے برو انجمن  
شنیدم کہ بگریست وائلے و خش  
و گر راست گفت لے خداوند پاک  
پسند آمد از عیب جوئے خودم  
گرائی کہ دشمنیت گوید مرج  
و گر ایلے مشک را گندہ گفت  
و گر میرود در پیاز این سخن  
نہ آئین غفلت و رای و خرد  
پس کار خویش آنکہ عاقل نشست  
تو نیکو روش باش تا بدسگال  
چو دشواریت آید ز دشمن سخن  
جزاں کس ندانم نکو گوئے من

بجائے سیماں نشستن چو دیو  
طمع کردہ در صید موشاں کوئے  
کہ طبل تہی را رود بانگ وور  
برایشان تفرج کمال مردوزن  
کہ یارب مرایں شخص را تو بہ بخش  
مرا تو بہ وہ تا نگر دم ہلاک  
کہ معلوم من کرد خوئے بدم  
و گر نیستی گو برو باد سنج  
تو مجموع شو کو پراگندہ گفت  
چنین است گو گندہ مغزی مکن  
کہ دانا فریب مشعبد خورد  
زبان بداندیش بر خود پرست  
نیابد نقص تو گفتن محال  
تو بر زبردستان درشتی مکن  
کہ روشن کند بر من آہوئے من

سج۔ جوئے خودم اپنے عیب ڈھونڈنے والے۔ جوئے بدم میری بری عادت۔ گراں جو تو وہ ہے۔ مرج رنج نہ کر  
برو جا۔ باد ہوا۔ سنج تول یعنی بے فائدہ بک۔ ایلے بے وقوف۔ مشک کتوری۔ راگندہ بدبو۔ مجموع شوغل  
جمع رکھ۔ پراگندہ پریشان یا بکواس۔ میرود جاتی ہے۔ چنین است ایسا ہے۔ گندہ مغز بے ہودہ گوئی اور تنہا  
لا حاصل۔ آئین تدبیر یا قانون۔ خرد عقل۔ فریب دھوکہ۔ مشعبد بازی گر۔ خورد کھایا۔ نشت بیٹھا۔ پرست  
ندکی۔ نیکو روش نیک چلن۔ باش ہو۔ بدسگال براسو چنے والا۔ نیابد نہیں جائے گا۔ نقص عیب۔ محال طاقت  
دشواریت سخت بھد کو۔ زبردستان کمزور۔ درشتی سختی۔ جزاں کس سوائے اس شخص کے۔ ندانم نہیں جانتا میں۔  
نکو گوئے من میں اچھا کہنے والا۔ آہوئے من میرا عیب۔

(عطاء الرسول اویسی)



## حکایت امیر المؤمنین علی و سیرت او در تواضع

کے مشکلے برد پیش علی  
امیر مدو بند کشور کشائے  
شنیدم کہ شہسے دران انجمن  
نرخید از و حیدر ناجوئے  
بگفت آنچه دانست پاکیزہ گفت  
پسندید از و شاہ مردان جواب  
پہ از من سخن گفت و انا یکست  
گراموز بودے خداوند جاہ  
بدر کردے از بارگہ حاجبش  
کہ من بعد بے آبروئی مکن  
یکے را کہ پندار و سر بود  
ز علمش ملال آید از و عظمتنگ  
نہ بینی کہ از خاک افتادہ خوار

مگر مشکش را کند منجلی  
جوابش بگفت از سر علم و رائے  
بگفتا چنین نیست یا ابوالحسن  
بگفت از تو دانی ازین بہر گوئے  
بگل چشمہ خور نشاید نہفت  
کہ من بر خطا بودم او بر صواب  
کہ بالاتر از علم او علم نیست  
نکرے خود از کبر و درے نگا  
فرو کو فتندے بنا و حاجبش  
او ب نیست پیش بزرگان سخن  
مپندار ہرگز کہ حق بشنود  
شقائق بہاراں نروید ز سنگ  
بروید گل و بشگفت نو بہار

ازو اس سے۔ حیدر، سید علی حیدر رضی اللہ عنہ کا لقب ہے۔ ناجوئے، نام و صوندھنے والا۔ ارتودانی، اگر تو جانتا ہے۔ ازین، اس سے بہتر۔ گوئے، کہہ تو۔ آنچه دانست، جو کچھ جانا۔ پاکیزہ، اچھا۔ بگل، مٹی سے۔ خور، سورج۔ شاید نہفت، نہیں چھپا سکتے ہیں۔ شاہ مردان، مردوں کے بادشاہ یعنی سیدنا علی رضی اللہ تعالیٰ عنہ۔ من بر خطا، میں غلطی پر ہوں تھا۔ او بر صواب، وہ درست ہے۔ یکست، ایک ہے۔ بالاتر، زیادہ اونچا۔ امروز، آج۔ خداوند، مالک۔ جاہ، مرتبہ۔ نکرے، نہ کرتا۔ از کبر، تکبر سے۔ بدر کردے، باہر کر دیتا۔ حاجبش، اس کو دربان۔ فرو کو فتند، خوب ٹھونکتے یعنی مارتے۔ بنا و حاجبش، ناحق اس کو۔ من بعد، اس کے بعد۔ بے آبروئی، بے عزتی۔ مکن، مت کر۔ پیش، آگے۔ سخن، بات۔ پندار، مغرور۔ پندار، مت یقین کر۔ حق بشنود، سچ سنے گا۔ ملال، رنج۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

مرزے است حکیم استیں ہائے در  
پچشم کساں در نیاید کسے  
مگوتا بگویند شکر ت ہزار  
حکایت امیر المؤمنین عمر بن الخطاب رضی اللہ تعالیٰ عنہ

مرزے است گرا۔ حکیم  
حکمت والا۔ در، موتی۔  
خواجه، سردار۔ پچشم کساں  
لوگوں کی نظر میں۔ نیاید  
نہ آوے۔ نماید، دکھائے  
جسے، بہت۔ بگو، کہہ

ترجمہ امید۔ ہزار ہا  
واقعہ امیر المؤمنین سیدنا عمر  
بن خطاب رضی اللہ تعالیٰ  
عنہ۔ گرا، آبی، فقیر۔ ہزار  
دیکھ دیا۔ نماید، نہ جانا۔  
کوئے، کون ہے۔ کہ، کیونکہ  
رنجیدہ، ازاردہ۔ نداند،  
نہیں جانتا۔ برآشت، غصہ  
ہوا۔ کوری، قاندھکا۔ مگر شاید  
بدو گفت، اس کو کہا۔ سالار

گداے شنیدم کہ در تنگ جائے  
ند است درویش بیچارہ کوست  
بر آشت بروے کہ کوری مگر  
نکورم و بسکن خطا رفت کار  
چہ منصف بزرگان دیں بودہ اند  
فروتن بود ہوشمند گزین  
بنازند و سروا تواضع کناں  
اگر می بترسی ز روتہ شمار  
مکن چیرہ بر زیر و ستاں ستم

نہادش عمر پائے بر پشت پائے  
کہ رنجیدہ دشمن نداند ز دوست  
بدو گفت سالار عادل عمر  
ند استم از من گنہ در گزار  
کہ بازیر و ستاں چنین بودہ اند  
نہد شاخ پر میوہ سر بر زمین  
نگوں از خجالت سر گردناں  
ازاں کہ تو ترس خطا در گزار  
کہ دستیت بالائے دست تویم

سردار۔ عادل، انصاف والا۔ نہ کورم، میں اندھا نہیں ہوں۔ خطا رفت کار، غلط کام ہو گیا۔ ند استم، میں نے نہ جانا۔ در گزار، معاف کر۔ چہ کیا۔ منصف، انصاف کرنے والے۔ بودہ اند، ہو سکے ہیں۔ زیر و ستاں، کمزور چپیں ایسے۔ فروتن، عاجز۔ گزین، پسندیدہ۔ نہد، رکھتی ہے۔ بچہ، بھری ہوئی۔ نیازند، ناز کریں گے۔ فرد، کل یعنی قیامت کا دن۔ تواضع کناں، عاجزی کرنے والے۔ نگوں، جھکا ہوا۔ ججالت، شرمندگی۔ سر گردناں، مغرور۔ بترسی، تو ڈرتا ہے۔ زو و شمار گنتی کے دن۔ یعنی قیامت۔ ترس، ڈرتا ہے۔ چیرہ، غالب۔ ستم، ظلم۔ بالائے، اوپر۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) وعظمتنگ، نصیحت سے شرم۔ شقائق، لالہ۔ بہاراں، بارش سے۔ نروید، نہیں آتا۔ رنگ، پتھر سے۔ افتادہ، پراہوا۔ خوار، ذلیل۔ بروید، اگتا ہے۔ گل، پھول۔ بشگفت، کھلتا ہے۔ نو بہار، سبز یا نئی بہار۔



## حکایت

یکے خوب کردار خوشخوئے بود  
بحوالش کسے دید چوں درگذشت  
دہانے بختہ چو گل باز کرد  
نگفتند بامن بسختی بسے

یکے بد سیرتاں را نگو گوئے بود  
کہ بالے حکایت کن از سرگذشت  
چو بلبل بصوت خوش آغاز کرد  
کہ من سخت نگر فتمے بر کسے

## حکایت ذوالنون مصری رحمۃ اللہ علیہ و شکستگی او

چنین یاد دارم کہ سقائے نیل  
گرفتے سوئے کو ہساراں شدند  
گر ستند و از گریہ جوئے رواں  
بذی النون خبر برد از ایشان کسے  
فرومانہ گان را دعائے بکن  
شنیدم کہ ذوالنون بمذین گریخت  
خبر شد بمذین پس از روز نیست

نگرد آب بر مصر سالے سبیل  
بزاری طلبگار باران شدند  
بباید مگر گریہ آسماں  
کہ بر خلق رنجست و سختی بسے  
کہ مقبول را رو نباشد سخن  
بسے بر نیاید کہ باران بر ریخت  
کہ ابر سیہ دل برایشان گریست

آپ کی عاجزی کا۔ آپ مصر کے رہنے والے تھے ولی کامل مالک بن انس کے شاگرد اور مرید تھے۔ چینی، ایسا۔ سقائے نیل ساتھ اضافت عام کے طرف خاص کے ہے یعنی پانی دینے والا دریا نیل کا۔ اس سے مراد بدلی یا آسمان۔ سبیل جاری۔ گرتے جماعت یعنی اکثر لوگ سوئے۔ کو ہساراں پہاڑوں کی طرف۔ شدہ گئے۔ بزاری روئے کے ساتھ۔ طلب گار باران بارش کے چاہنے والے۔ گرتند روئے۔ از گریہ روئے سے۔ جو تھے نہر۔ ہال جاری۔ گریہ آسمان یعنی بارش۔ برد لے گیا۔ از ایشان ان میں سے۔ فرومانہ گان عاجز لوگ۔ بمذین ساتھ فتح میم اور پاک کے شہر کا نام ہے دریائے مغرب کے کنارے پر ہے۔ گریخت بھاگے۔ بسے بہت۔ بیت بیس۔ ابر بادل۔ سیہ سیاہ کالا۔ گریست دیا یعنی برسا۔

(فقیر عطاء اللہ رسول اویسی)

شبک عزم باز آمدن کرد پیر  
پرسید از و عارفے در نہفت  
شنیدم کہ ہرمز و مور و وداں  
دریں کشور اندیشہ کردم بسے  
بر فتم مبادا کہ از شتر من  
توانگہ شوی پیش مردم عزیز  
بزرگے کہ خود را بخر دے شمر  
ازیں خاندان بندہ پاک شد  
الا اسے کہ بر خاک ما بگذری  
کہ گر خاک شد سعدی اورا چہ غم  
بہ بیچارگی تن فرا خاک داد  
بسے بر نیاید کہ خاکش خورد  
نگر تا گلستان معنی شگفت  
عجب گر میر و چنین بلبلے

بیک جلدی۔ عزم ارادہ  
باز آمدن واپس آنے کا۔  
کرد کیا۔ پیر، بوڑھا یعنی  
ذوالنون مصری۔ پرسید  
پوچھے۔ رشتہ، سیلاب۔  
غیر ساتھ تھے کے تالاب جہاں  
پانی جمع ہوجاتا ہے۔ پیر  
پروچھا۔ از اس سے نہفت  
پوچھنا۔ رقتت جانے  
میں۔ مخرج چڑیوں۔ مور  
چوئی۔ دواں پرندوں۔  
بفعل بدان بڑے لوگوں کے  
بد اعمال سے۔ دریں کشتے  
اس ملک میں۔ اندیشہ کردم  
میں نے غور کیا۔ تر، زیادہ۔  
بر فتم میں گیا۔ مبادا ایسا نہ  
ہو۔ از شتر من میری بدی سے  
در خیر بھلائی کا دروازہ۔

## باب پنجم در رضا

انجمن جماعت۔ توانگہ شوی اس وقت ہوئے۔ پیش آگے۔ عزیز عزت والا یا پیارا۔ مرغوشتن خاص اپنے کو  
نیکری نہ قرار دے۔ بخرد، چھوٹا۔ شرد گنا۔ عقبی آخرت۔ بہر دے گیا۔ ازیں خاندان یعنی بنی آدم۔ کتر گھٹا۔  
الا خبردار۔ بر خاک ہماری مٹی پر یعنی ہماری قبر پر۔ بگذری گذرے تو بجاک سزناں عزت داروں کی قسم۔ یعنی اللہ  
کی مزارات کی قسم تو مجھے فاختہ سے یاد کرنا۔ بے چارگی عاجزی سے۔ تن بدن۔ فرآ نیچے۔ داد دیا۔ گرد گرد۔  
عالم جہان۔ برآمد نکل آیا۔ چو باد ہوا کی طرح۔ خاکش خورد یعنی اس کے بدن کو مٹی کھا جانے گی۔ دگر بارہ دوسری تہ  
بادش ہوا اس کو۔ بردے جائے۔ نگر دیکھ۔ تا عجب سے۔ گلستان معنی سے مراد حکمت و دانش اور شعر و سخن ہے  
شگفت کھلا۔ چرو اس پر۔ بیچ کوئی۔ چیں ایسا۔ خوش اچھا۔ عجب۔ تعجب۔ میرد مرے (باقی اگلے صفحہ پر)



تھے زیت فکرت بھی سوختم  
پراگندہ گوئے حدیثم شنید  
ہم از خبثت نوعی درودرج کرد  
کہ فکرش بلیغست و رایش بلند  
نہ در خشت و گویاں و گزیراں  
ندانند کہ مارا سر جنگ نیست  
توانم کہ تیغ زباں بر کشم  
بیاتادریں شیوہ چالش کینم

چراغ بلاغت بر افروختم  
جز اخسنت گفتن طریقے ندید  
کہ ناچار فریاد غیسر و زور  
دریں شیوہ زب و طامات و پند  
کہ ایں شیوہ ختمست بر دیگران  
و گرنہ مجال سخن تنگ نیست  
جہان سخن را قلم و در کشم  
سر خصم را سنگ بالاش کینم

### گفتار در صبر و رضا و تسلیم حکم قضا

سعادت بر بخشایش و اوراست  
چو دولت نہ بخشد سپہر بلند

نہ در جنگ بازوئے زور اوراست  
نیاید بمروانگی در کمند

رایش اس کی عقل شیوہ، طریقہ، زاہد، پرہیزگار۔ طامات، اللہ والوں کی باتیں۔ پذیر نصیحت، خست، ایست اور نیزہ کے معنی میں آیا ہے۔ گویاں، چھوٹے گزرائیں کو کہتے ہیں۔ گراں، بھاری۔ بر دیگر آل، دوسروں پر۔ نداند، نہیں جانتا۔ مارا، ہم کو۔ سر جنگ، لڑائی کا خیال۔ مجال، طاقت۔ تنگ، کم۔ توانم، کر سکتا ہوں۔ تیغ، تلوار۔ در کشم، کھینچوں میں۔ قلم و در کشم سے، ادھر کرنا یعنی یہ کر سکتا ہوں کہ زبان کی تلوار کو کھینچوں اور سخن کے جہان کو غم مہتی سے نیست و نابود کروں۔ یعنی دوسرے کے واسطے کچھ باقی نہ رکھوں تمام عمدہ کلام کو میں بیان کر دوں۔ بیا، آلو۔ چالش کیم مقابلہ کریں۔ خصم، دشمن۔ سنگ، پتھر۔ باتش، تیکہ۔ کلام صبر اور رضائیں اور تسلیم میں حکم خدا کے ساتھ۔ سعادت، نیک بخت۔ بر بخشایش بخشش سے۔ داور، اللہ تعالیٰ۔ پتھر، آسمان۔ نیاید، نہ آئے۔ بمروانگی، بہادری۔ (عطا الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ پچھلے صفحہ گذشتہ) استخوانش، اس کی ہڈیاں۔ نزید، نہ آگے۔ گلے، کوئی پھول، پانچوال باب رضائیں۔

سختی، بھوکا۔ رسید، پہنچی۔  
ضعیفی، کمزوری۔ مور،  
چوئی۔ چوں توں، جبہ  
ہو کے۔ افلاک، جمع فلک۔  
آسمان۔ آفتن، معنی میں  
برسیدن یعنی کھینچنے کے ہے

یہاں مراد رسانیدن یعنی پہنچانا  
ہے۔ باگرد کشش اس کی  
گردش سے۔ ساقن، موافقت  
کرنا۔ گرت، اگر تیری۔ بنشت  
است، لکھی ہے۔ دیر، لمبی  
یعنی بہت سے سال۔ مارت،  
مانی تجھ کو۔ گزاید، کاٹے۔  
شمشیر، تلوار۔ نمائد، نہیں  
ہا۔ بہر، حقتہ۔ کشمارے گلہ  
نشد آرو، تریاق جو زہر کو  
ختم کر دیتی ہے۔ رستم، ایران

نہ سختی رسید از ضعیفی بمور  
چو نتوان بر افلاک دست آفتن  
گرت زندگانی بنشت است ویر  
و گرو حیثیت نمائد ست بہر  
نہ رستم چو پایان روزی بخورد

نہ شیراں بسر پنچہ خورد و زور  
ضرور نیست با گرد کشش ساختن  
نہ مارت گزاید نہ شمشیر و شیر  
چنانست کشد نوشت دارو کہ زہر  
شغاد از نہادش بر آورد گرد

### حکایت شاطر سپاہانی

مراد سپاہاں یکے یار بود  
دراش بخوں دست و پنجر خضاب  
ندیدش روزے کہ ترکش نہ بست  
دلاور بسر پنچہ گاؤ زور  
بدعوی چنناں ناوک انداختے  
چنناں خار در گل ندیدم کہ رفت  
نزد تارک جنگجوئے بنشت

کہ جنگ آور و شوخ و عیار بود  
بر آتش دل خصم از و چوں کباب  
ز پول و سپکانش آتش بنجست  
ز ہولش بشیراں در افتادہ شور  
کہ عذرا بہر یک یک انداختے  
کہ سپکان او در سپر ہائے جفت  
کہ خود و سرش را نہ در ہم سرشت

کا مشہو پہوان۔ سپہ سالار ازل بن شام کا لڑکا تھا اس کو اس کے سوتیلے بھائی شادنا می نے کنوئیں میں ڈال کر ہلاک کر دیا۔  
چرپان روزی، زندگی کا آخری ذوالربا تھا اور آخر کار۔ بخورد، کھائی۔ نہادش، اس کی طبیعت۔ بر آورد، نکالی یعنی مار ڈالا۔  
داقم سپاہان کے ایک جوان مرد کا۔ سببان، ساتھ کسرہ بین کے فارس کے شہر کا نام ہے۔ شوخ، بے باک۔ نیار، ہتھیار۔  
دانش ہمیشہ اس کا۔ خضاب، رنگین۔ بر آتش، آگ پر۔ خصم، دشمن۔ ازو، اس سے۔ چوں، مثل۔ ندیدش، نہیں دیکھا اس کو  
میں نے۔ روزے، کسی دن۔ ترکش، تیروں کی تھیلی۔ نہ بست، نہ باندھی۔ ز پول، فولاد سے۔ بنجت، نہ کودی یا نہ نکلی۔  
دلاور، بہادر۔ بسر پنچہ، طاقت۔ گاؤ زور، اس شخص کو کہتے ہیں کہ بغیر ورزش اور کشتی کے زور ہو۔ نہ ہوش، اس کے ڈر سے  
بشیراں، شیروں میں۔ افتاد شور، شور مچا ہوا۔ چنناں، ایسا۔ ناوک، تیر کو کہتے ہیں۔ انداختے، پھینکتا۔ خار، کانٹا۔ گل، پھول۔  
رفت، گیا۔ پیکان، تیر سپر ہائے ڈھالوں میں۔ جفت، دوہری۔ نزد، نہ مارا۔ تارک، چوٹی یا کھوپڑی۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



چو کجشک روزِ بلخ در نبرد  
گوش بر فریدون بدے تا ختن  
پلنگانش از زورِ سرِ پنجه زیر  
گرفتے کمر بست جنگ از ناتے  
زیر پوش را چوں تیر زیں زوے  
نہ در مردی اورا نہ در مردی  
مرا یکدم از دست نگذاشته  
سفر ناگہم زان زمین در ر بود  
قضا نقل کرد از عراقم بشام  
دگر پر شد از شام پیمانہ ام  
قضا را چنان اتفاق افتاد  
شبے سر فرو شد باندیشہ ام  
نمک ریش دیرینہ ام تازہ کرد  
بدیداروے زنی سپاہاں شدم

بکشتن چہ کجشک پیش چہ مرو  
امانش ندادے بر تیغ آختن  
فرو بردہ چنگال در مغز شیر  
وگر کوہ بودے بکندے زبلے  
گذر کردے از مرد و برزیں زوے  
دوم در جہاں کس شنید آدمی  
کہ بار است طبعان سرے داشته  
کہ عیشم درال بقعہ روزی نہ بود  
خوش آمد درال خاک پاکم مقام  
کشید از موندے خانہ ام  
کہ بازم گذر در عراق او فتاد  
بدل برگذشت آل ہنر پیشہ ام  
کہ بودم نمک خورہ از دست مرد  
بہر ش طلبگار و خواہاں شدم

کجشک چڑیا۔ بلخ ندے  
برد لڑائی یعنی جنگ میں  
دشمنوں پر اس طرح حملہ  
کرتا جیسے چڑیا ٹڈیوں پر  
بکشتن مار ڈالنے میں۔  
پیشش اس کے آگے  
گوش اگر اس کو۔ فریدون  
بادشاہ کا نام جس نے صفا  
مے تخت یا تھا۔ بدے مل  
میں بودے یعنی ہوتا تھا  
دوڑنا۔ یعنی حملہ کرنا۔ تیغ  
تواریق۔ کھینچا۔ پلنگانش  
شیر اس کے۔ زیر عاجزہ  
فرو بردہ، گاڑے ہوئے  
چنگال۔ پنجه۔ گرفتے  
پکڑتا۔ کوہ۔ پہاڑ۔ بودے  
ہوتا۔ بکندے، اکھڑا دیتا۔

زبانے، جگے۔ پوش، پہنے ہوئے۔ تیر، تیر کو کہتے ہیں۔ زوے، مارتا۔ مردی، بہادری۔ شنید، سنا۔ ایکدم، مجھ کو ایک  
گھڑی۔ نگذاشتے، نہ چھوڑتا۔ راست طبعان، سیدھی طبیعت والا۔ ستر، خیال۔ داشتے، رکھتا تھا۔ ناگہم، اچانک مجھ کو۔  
زبردے گیا۔ میثم، میری خوش زندگی۔ روزی، مقدار۔ قضا، تقدیر یعنی حکم خدا۔ نقل، منتقل۔ عراق، بغداد شریف کا دار الحکومت  
شام، اس کا دار الحکومت دمشق ہے۔ دگر، پھر۔ پر شد، بھر گیا۔ پیمانہ، میرا پیمانہ یعنی دل۔ کشید، کھینچا۔ آرزو، یاد۔ خانہ، گھر  
چنان، ایسا۔ افتاد، پڑا۔ بازم، پھر میرا۔ شبے، ایک رات۔ سر فرو شد، سر جھک گیا۔ باندیشہ، سوچ میں۔ برگذشت، گذر گیا۔  
ریش، دیرینہ۔ پرانازم، خورہ، کھایا تھا۔ زنی، ساتھ کسرہ نہ طرف۔ بہر ش، محبت سے اس کا۔ طلبگار، چاہنے لگا۔ خواہاں  
خواہش کرنے والا۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) خشت، نیزہ۔ درہم، آپس میں۔ سرشت، طایا۔ (عطاء الرسول اویسی)

جواں دیدم از گردش و ہر پیر  
چو کوہ سپیدش سر از برف موئے  
فلک دست قوت برو یافتہ  
بدر کردہ گیتی غرور از سرش  
بدو گفتم اے سرور شیر گیر  
بخندید کز روز جنگ تتر  
ز میں دیدم از نیزہ چوں نیستان  
برا بختم کردیجا چو دود  
من آنم کہ چوں حملہ آور دے  
ولے چوں نکرد اخترم باوری  
غنیمت شرم طریق گمیز  
چہ یاری کند مغفور و جوشم  
کلید ظفر چوں نباشد بدست  
گروہے پلنگ افکن پیل زور  
ہماں دم کہ دیدم گرد سپاہ

گردش، چکر۔ دہر، زمانہ۔  
پیر، بوڑھا۔ خدشش اس کا  
تیر یعنی قدر خواہش اس کا  
سرخ رنگ اور یہ ایک بھول  
کا نام بھی ہے۔ زیر، ساتھ  
کسرہ ز اور را کے زرد رنگ  
کے گھاس کا نام ہے۔ چو،  
مثل۔ کوہ، پہاڑ۔ سپید، سفید  
توے، بال۔ دواں، بہتا۔  
پیری، بوڑھاپے بروئے منہ  
چہرہ۔ فلک، آسمان۔  
دست ہاتھ۔ قوت، زور  
بر یافتہ، اس پر پایا۔ بر یافتہ  
پھیرا۔ بدر کردہ، باہر کیا۔  
یعنی نکالا۔ گیتی، جہان۔  
ناتوانی، کمزوری۔ بزانو،  
گھٹنے۔ سرور، سردار۔ گیرا،  
پکڑانے والا۔ چہ، کیا۔

خدشش کہاں از خواہشش زیر  
دواں آتش از برف پیری بروئے  
سر دست مردیش بر تافتہ  
سر ناتوانی بزانو بر شش  
چہ فرسودہ کردت چو روباہ پیر  
بدر کردم آں جنگجوی ز سر  
گرفتہ علمہا چو آتش درال  
چو دولت نباشد تہور چہ سود  
برج از کف انگشتی بروے  
گرفتند کردم چو انگشتی  
کہ ناداں کند با قضا پنجه تیز  
چو یاری نکرد اخترم روشم  
بباز و در فتح نتوان شکست  
در آہن سر مرد و ستم ستور  
زیرہ جامہ کردیم و مغفور کلاہ

فرسودہ، عاجزہ۔ کردت، کیا تجھ کو۔ روباہ، بوڑھی۔ پیر، بوڑھی۔ بخندید، ہنسنا۔ تتر، تاتا رکا خفیف ہے ترکستان میں  
ایک ولایت ہے۔ جنگجوی، لڑائی لڑنے والا بہادر۔ نیستان، جنگل یعنی نیزوں کی کثرت سے جنگل معلوم ہوتا تھا۔ گرفتہ،  
لے ہوئے۔ علم، جھنڈا۔ چو آتش، آگ کی طرح۔ دواں، اسیں۔ برا بختم، اٹھائی میں نے۔ گردہ، لڑائی کی۔ گردور،  
دھواں۔ چو، جب۔ دولت، اقبال۔ تہور، جوانمردی بہادری۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ من آنم، میں وہ ہوں۔ آورد، لاتا  
برج، نیزے کے ساتھ۔ کف، ہتھیلی۔ انگشتی، انگوٹھی۔ بروے، لے جاتا تھا۔ ولے، لیکن۔ چوں، جب۔ اخترم، میرے  
ستارے۔ یاری، مدد۔ گرفتہ، گھیر لیا۔ گردم، ارد گرد۔ شرم، گنا میں نے۔ طریق، راستہ۔ گیرا، بھاگنے کا۔ ناداں  
بے وقوف۔ قضا، حکم خدا۔ مغفور خود۔ جوشم، ساتھ فتح جیم کے ایک لباس ہے لڑائی کے وقت (باقی اگلے صفحہ پر)



چو بر است نازی برانج ختم  
دو لشکر بهم برزدند از کس  
ز باریدن تیر همچو تلگ  
بصید مهر بران پر خاش ساز  
زمین آسمان شد ز گرد گبود  
سواران دشمن چو در یافتیم  
چو زور آورد پیچیده جسد مرد  
نه شمشیر کند آوراں کند بود  
کس از لشکر مانده هیچا برون  
کسان را نشد ناوک اندر حریر  
چو صد دانه مجموع در خوشه  
بنام روی از هم جدا ایم دست  
چو طالع ز مار و نعل بر تیج بود

چو باران پلایک فردرخستم  
تو گشتی زدند آسمان بر زمین  
بهر گوشه برخاست طوفان مرگ  
کمند از دایه دهن کرده باز  
چو انجم درو برق شمشیر و خود  
پیاده سپرد سپر باقیم  
چو بازوئے توفیق یاری نکرد  
که کیس آوری ز اختر تند بود  
نباید جز آغشته خضال سخن  
که گفتم بدوزند سنداں به تیر  
فتادیم هر دانه در گوشه  
چو ماهی که با جوشن افتد بشت  
سپر پیش تیر قضا بیچ بود

اس سب تازی، عربی گھوڑا  
برائے نجات، میں نے اٹھایا  
باران، بارش۔ پلاٹک  
جو ہر ذرے تلوار۔ فروغِ عظیم  
میں نے گرایا۔ بہم بردہ  
آپس میں عمل کیا۔ مکیں  
گھات۔ گفّی، کہے۔ زندہ  
مار۔ باریدن، بارش  
ہمچوں، مثل۔ تنگ گولہ  
گوشہ گوشے۔ برخاست  
اٹھا۔ مرگ، موت۔ بقید  
شکار۔ ہز بران، شیر۔  
پرخاش، طرانی۔ ساز، ڈھول  
والے۔ اڑدہائے سانپ۔  
دہن، منہ۔ باز، کھولے  
ہوئے کپور، نیلی۔ انجم، تازہ

برق، بجلی، شمشیر، تلوار۔ دریا، قہم، پایا، ہم نے۔ پیادہ، پیدل۔ شیر، ڈھال۔ باقہم، ہم نے ملائی۔ چو، کیا۔ آورد، لائے  
جہد، کوشش۔ یاری، مدد۔ گنداق، گال، پہلوان۔ کیں، آوری، کینہ، لانا۔ اختر، تندر، مخالف ستارہ۔ زہیجا، لڑائی۔ بروں، باہر  
جز، سوا، آغشتہ، بھرے ہوئے۔ خضآن، ایک قسم کی پوشاک ہے لڑائی میں پہنتے ہیں۔ کٹاں، ان لوگوں کا نشہ نہ گیا۔  
ناوک، تیر۔ حریر، ریشم۔ بد و زند، مادیں۔ سندان، اہرن۔ مجوس، اکٹھا، خوش، بالی۔ فادیم، ہم پڑے۔ مائی، مچلی۔ یوشن  
ڈھال کے باوجود۔ افتہ، پڑی۔ بشت، دوڑی، طالع، نصیب۔ پیچ، پھیرے۔ قضا، حکم خدا۔ تیج، بیکار یا کچھ۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ) پہنتے ہیں بعض نے زرہ مرادولی ہے۔ اختر روشن، یعنی نخت روشن بہتر نصیب۔ کلید چابی۔  
ظفر، کامیابی۔ نواں شکست، نہ توڑ سکے۔ ہلنگ، شیر چٹیا۔ افگن، گراۓ والا۔ پیل، ہاتھی۔ آہن، لوہا۔ سیم ستور  
گھوڑے کا سیم۔ ہمال دم، اس وقت۔ جاۓ، گرتے۔ کلاہ، ٹوپی۔  
(عطاء الرسول اویسی)

## حکایت

یکے آہنی پنجه در اردبیل  
نمد پوشے آمد جنگش فرار  
بهر خاش جستن چو بهرام گور  
بم پنجاه تیر خدنگش بزد  
ولاد در آید چو دستان کرد  
بلشگر گمش بر در خیمه دست  
شب از غیرت و شرمساری سخت  
تو کاهن بناوک بدوزی و تیر  
شنیدم که میگفت و خوں میگرفت  
من آنم که در شیوه طعن و ضرب  
چو بازو تے پنجم قوی حال بود  
کنونم که در پنجه اقبیل نیست  
بروز اجل نیزه بوشن درد

آہنی لوہے - اردیل  
ایک شہر کا نام ہے -  
گنڈا نید گذرتا تھا - بیک  
وہ تیر جس کی نوک دو شاخہ  
ہوتی ہے - بیل - بیچہ -  
مذاکمل - پوشے - پہنے  
ہوئے - قرآن - آئے آیا  
سوڑ بھلانے والا - پیکار  
ساز - لڑائی کرنے والا -  
پرغاش - لڑائی جتن  
ڈھونڈھنے والا - بہرام  
گور بادشاہ کا نام بھی او  
پہلو ان کا نام بھی ہے -  
کشش مر - اس کے کا ندھے  
پر - قلم گو - گور خر کی کھال  
یعنی نل گائے - یہ بچاؤ

ہنسی بگڑا نید بیک ز بیل  
 جوانے جہاں سوز پیکار ساز  
 کندے بکتش بر از خام گور  
 کہ یک چو بہ بیروں نہ رفت از گد  
 بخم کنندش در آورد و برد  
 چو دزدان خونی بگردن بہ بست  
 سحر گہ پرستارے از نیمہ گفت  
 نمدوش را چوں فتادی اسیر  
 ندانی کہ روز اجل کس نہ زیست  
 برستم در آموزم آداب حرب  
 سطرارے سلیم ندے نمود  
 نمد پیش تیرم کم از بیل نیست  
 ز پیرا من بے اجل نگذرد

خوار و دل کے ایک رنجت کا نام ہے اس کی لکڑی بہت مضبوط اور سیدھی ہوتی ہے زیادہ تر اس کی لکڑی کا تیر بناتے ہیں۔ بزد، مارے۔ چوبہ، تیر۔ بیروں، باہر۔ زلفت، لنگیا۔ دلاؤ، بہادر۔ آمد، آیا۔ دستاں، رستم پہلوان کے باپ کا نام تھا۔ گرد، پہلوان۔ بخت، پیچ۔ آور، لایا۔ برد، لے گیا۔ بلشکر گوہ، شکر گاہ۔ حوز، چور۔ بلبست، باندھے۔ شب، رات۔ سخت، نہ سویا۔ شکر، صبح کے وقت۔ پرستان، لونڈی یا خادم۔ کاجن، اسل کہ آہن تھا یعنی لوہا۔ گر، جو۔ بناوگ، تیرے۔ بدوزی، ستیا ہے۔ قادی، پڑا۔ اسیر، قیدی۔ شنیدم، میں نے سنا۔ میگدست، رشتہ تھا۔ ندانی، نہیں جانتا تو۔ روز اجل، موت کے دن۔ کس، کوئی شخص۔ نہ زلیت، نہ جیا، مع آرم، میں وہ ہوں۔ شیوہ، تلوار۔ طعن، تیزو بازی۔ ضرب، مارنے والا۔ آموزم، سکھاؤں۔ آداب، طریقہ۔ حرب، لڑائی۔ بازوئے بختم قوی، میرے نصیب کا بازو۔ باقی اگلے صفحہ پر۔ طاقت ور۔



کراٹخ قہر اجل در قفاست  
ورش نخت یاور بود و ہر نیت  
نہ نادان بسی اجل جان بہر  
برہنہ است اگر چو شش خندلاست  
برہنہ نشاید بسا طور کشت  
نہ نادان بنا ساز خوردن بہر

### حکایت طبیب و کرد

شبے کردے از درد پہلو نخت  
ازیں دست کو برگ زخمی خورد  
کہ در سینہ پیکان تیر تار  
گرافت بیک لقمہ در روده پیچ  
قضا را طبیب اندراں شب بہر  
طیبے درال ناحیت بود گفت  
عجب دارم از شب بپایاں برو  
بر از نقل ماکول ناسازگار  
ہمہ عمر نادان بر آید بہر  
چہ سال ازیں رفت زندہ است کرد

### حکایت

یکے روستائی سقط شد خرش  
جہاں دیدہ پیرے برو برگذشت  
علم کرد و بر تاک بستاں سرش  
چنین گفت خنداں بنا طور دشت

ایک رات - کردے ساتھ ضمہ کاف فارسی کے یعنی پہلوان اور شارح ہانسوی نے ضمہ کاف تازی اور بای مجہول کے کھا ہے۔ ایک قوم کا نام ہے۔ بحریاں چرانے والے۔ نخت نہ سویا۔ درال ناحیت اس طرف میں۔ برگ زر آنکھ کی پتی اور ایک قسم کی گھاس ہے جس کے پتوں سے مشک کی خوشبو آتی ہے۔ بخورد کھاتا تھا۔ عجب دارم تعجب لکھتا ہوں میں۔ بپایاں برو آیلجائے۔ پیکان نوک۔ تیر بہتر۔ نقل کھانا۔ ماکول غذا۔ ناسازگار ناموافق۔ اقد پڑے رودہ انتڑی۔ پیچ گرہ۔ پیچ بے حاصل۔ قضا اتفاقاً۔ طبیب حکیم۔ اندراں شب۔ اسی رات میں۔ بہر مرگیا۔ رفت گذر گئے۔ روستائی کسان۔ دیہاتی۔ سقط مرگیا۔ خرش اس کا گدھا۔ علم ہکلیا۔ تاک انگور۔ بستان باغ۔ جہان دیدہ جہان پھرنے والا۔ پیر بوڑھا۔ برو برگذشت اس پر گذرا۔ چنین ایسے۔ خنداں ہنسا۔ نا طور نگہبان۔ دشت جنگل۔

فقیر عطاء الرسول اولی

مپندار جان پدر کیں حمار  
کہ ایں دفع چوب از سرو گوش خوش  
چہ داند طبیب از کسے رنج برد  
کند دفع چشم بد از کشت زار  
نمی کرد تا ناتوان مرد و ریش  
کہ بیچارہ خواہد خود از رنج مرد

### حکایت

شیدم کہ دینارے از مقلے  
باخر سرنا امیدی تباقت  
بہر بد بختی و نیک بختی قلم  
نہ روزی بسر بختی می خوردند  
بیفتاد و مسکین بختش بے  
یکے دیگرش نا طلب کردہ یافت  
بگردید و ما بختیاں در شکم  
کہ سر بختیاں تنگ روزی ترند

### حکایت

فرو کوفت پیرے پسر را بچوب  
تواں بر تو از جور مردم گر لیت  
بد اور خرو شد خداوند ہوش  
بگفت اے پدر بیگنا ہم کو ب  
ولے چوں تو جورم کنی چارہ چیست  
نہ از دست داور بر آرد خروش

### حکایت

بلند اخترے نام او بختیار  
قوی دستگہ بود و سرمایہ وار

حکایت قصہ شیدم سنایں نے۔ مقلے ایک عزیز۔ بیفتاد گر پڑا بختش دھونڈا اس کو۔ جسے بہت۔ تباقت پھیرا۔ یکے دیگرش۔ ایک دوسرے نے اس کو۔ نا طلب کردہ بغیر ڈھونڈے یافت پایا۔ بگردید پھر گیا۔ ما بختیاں حالانکہ ہم ویسے شکم پیٹ۔ بسر بختی طاقت والے۔ می خورد کھاتے۔ ترند زیادہ ہیں۔ فرو ایک کوفت پٹیا پیر بوڑھا۔ پسر بیٹا۔ بچوب لکڑی سے۔ بگفت اس نے کہا۔ پدر باپ۔ کو ب نہ مار۔ جور ظلم۔ مردم لوگ۔ گر لیت زوتے ہیں۔ دے لیکن۔ چوں جب۔ کنی کرے تو۔ چارہ علاج۔ چیست کیا ہے۔ بد اور عادل یعنی اللہ تعالیٰ کے سامنے بخرو شد فریاد کرتا ہے۔ داور اللہ تعالیٰ۔ بر آرد نکالتا ہے۔ خروشی فریاد۔ اخترے ستارے والا۔ بختیار نصیب والا۔ قوی دستگہ بڑے وسائل والا۔ سرمایہ دار مالدار۔

(عطاء الرسول اولی)



ہو اور اداں بقعہ زر بود و مال  
ز نیک جنگ پیوست باشوے خوش  
کہ کس چو تو بد بخت درویش نیست  
بیاموز مروی ز ہمایگان  
کساں را ز دو سیم ملکست و رخت  
بر آورد صافی دل صوف پوش  
کہ من دست قدرت ندارم هیچ  
نکرد و در دست من اختیار

و گرتنگ دستان برگشته حال  
شبانگہ چورفتش تہیدست پیش  
چو ز نور مرخت جز بنیش نیست  
کہ آخر نیم قحہ را بیکار  
چرا بچو ایشاں نہ نیک بخت  
چو طبل از تہیگاہ خالی خروش  
بسر پنجہ دست قضا بر پیچ  
کہ من خویشتن را کنم بختیار

### حکایت

یکے مرد درویش در خاک کش  
چو دست قضا زشت روی تویت  
کہ حاصل کند نیک بختی بزور  
نیاید نکو کاری از بدگان  
ہمہ فیلسوفان یونان و روم

نکو گفت با ہمہ زشت خویش  
میںدائے گلگونہ بروئے زشت  
بسر مر کہ بینا کند چشم کور  
محالت دوزندگی از سگان  
ندانند کرد انگہیں از زقوم

ہموارا فقط اس کے لئے۔  
بقعہ، سوزہن۔ زر، سونا  
تنگ، داستان، سزمیب۔  
برگشتہ حال، پھر سے نصیب  
ز نیک، ایک عورت۔ پرست  
طائف، شوئے، شہر۔ خویش  
اپنے۔ شبانگہ رات کو۔  
چورفتش، جب اس کے پاس گیا  
تہیدست، خالی ہاتھ۔ پیش  
آگے سامنے۔ کہ کس چو  
کوئی شخص تجھ جیسا۔ بد بخت  
بد نصیب۔ نیست، نہیں۔  
چو ز نور، بھرک طرح۔ سرخت  
سرخ۔ جز بنیش، اس دنگ  
کے سوا۔ بیاموز، سیکھ۔  
ہمایگان، ہمہ یوں سے۔

دستی، جنگلی جانور۔ نیاید  
نہ آوے۔ شو، ہو جاوے۔  
بقی، کوشش کے ساتھ۔  
اندرو، اس میں۔ ترال  
پس کردن، پاک کر سکتے ہیں۔  
زرنگ، زنگار سے آئینہ  
سہیشہ۔ نباشد نہیں ہو  
سکتا۔ سنگ، پتھر۔ نویدا  
نہیں آگیا۔ گل، پھول۔  
بید، ایک لکڑی کے پتے۔  
زنجی، حبشی۔ بگڑا، حامی  
گردو، ہو جاوے۔ چو جب  
دی نگر، رونہ ہو سکے۔  
خندنگ، تیر۔ پیر، ڈھال  
مر، خاص۔ جز، سوا کے۔

روشی نیاید کہ مردم شود  
توان پاک کردن ز رنگ آئینہ  
بکوشش نوید گل از شاخ بید  
چو روحی نگر و خندنگ قضا

بسی اندر و تربیت کم شود  
ولیکن نباشد ز سنگ آئینہ  
نہ زنگی بگڑا بہ گرد و سفید  
سپر نیست مر بندہ را جز رضا

### حکایت کرکس وزغن

چنیں گفت پیش زغن کرکے  
زغن گفت ازین درنشا بد گشت  
شنیدم کہ مقدار یک روزہ راہ  
چنیں گفت دیدم گرت باورست  
زغن را نمازد از تعجب شکیب  
چو کرکس بردانہ آمد فراز  
ندانست از اں دانہ خور و نش

کہ نمود ز من دور ہیں تر کے  
بیاتا چہ بینی بر اطراف دشت  
بگردانہ بلندی بہ پستی نگاہ  
کہ بیدانہ گندم بہاموں پرست  
ز بالا نہاوند سرور شیب  
برو بر بہ چید قیدے دراز  
کہ دہرا فکند دام در گرو نش

حکایت کرکس وزغن کہانی گدھ اور چیل کی۔ چنیں، ایسے۔ گفت، کہا۔ پیش، سامنے۔ زغن، چیل۔ کرکے، گدھ۔  
گدھ۔ نبود، نہ ہووے۔ زغن، مجھ سے۔ بین، دیکھنے والا۔ تر، زیادہ۔ کتے، کوئی شخص۔ ازین، اس سے  
نشا بد گشت، نہیں گذرنا چاہیے۔ بیا، آ۔ تا، تاکہ۔ چہ، کیا۔ بینی، دیکھتا ہے تو۔ اطراف، جمع طرف۔  
دشت، جنگل۔ شنیدم، سنا میں نے۔ راہ، راستہ۔ گرت، اگر تجھ کو۔ باورست، یقین ہے۔ بہاموں  
جنگل میں۔ بردانہ، نہاں رہا۔ شکیب، صبر۔ ز بالا، اوپر سے۔ نہاں نہا رکھا انہوں نے۔ درشت  
نیچان میں یعنی زمین کی طرف۔ آمد، آئی۔ فراز، سامنے۔ برد، اس پر۔ بہ چید، پیٹ گیا۔ دراز، بلند۔ ندانست  
نہ جانا۔ از اں، اس سے۔ دہرا، زمانہ۔ فکند، ڈالتا ہے۔ دام، جال۔

(عطا الرسول اویسی)

نیکم، نہیں ہوں میں۔ قحہ، رائیگاں۔ مفت کی زندگی کساں لوگوں کو۔ زر، سونا۔ سیم، چاندی۔ ملکیت، ملکیت۔ رخت،  
سامان۔ چرا، کیوں۔ چو ایشاں، او کو طرح۔ نہ، نہیں۔ بر آورد، نہ لای۔ سوک، کہیں۔ پشتر، پہننے والا۔ چو طبل،  
ڈھول کی طرح۔ تہیگاہ، پیٹ۔ خروش، چیخ۔ من میں۔ ندارم، نہیں رکھتا میں۔ پیچ، کسی چیز پر۔ بسر پنجہ، طاقت  
کے ساتھ۔ قضا، تقدیر۔ پیچ، نہ پھر۔ نکو دند، نہیں کیا۔ خویشتن، اپنے آپ کو۔ کتم، کروں میں۔ بختیار، نصیب حال  
یکے، ایک۔ فاک کش، ایک جہیزہ کا نام ہے۔ نکو گفت، اچھا کہا۔ با ہمہ زشت خویش، اپنی بد صورت بیوی۔ چو، جب  
زشت روی، بد صورت تجھ کو۔ کند کر سکتا ہے۔ نیک بختی، اچھے نصیب۔ بینا، دیکھنے والا۔ چشم کور، اندھی آنکھ۔  
نیاید، نہیں آتی۔ بدگان، بد ذات۔ محالت، مشکل ہے۔ دوزندگی، سلائی۔ سگان، جمع سگ کتے۔ ہر، تمام  
فیلسوفان، جمع فلسفی حکیم۔ یونان، ملک کا نام ہے جہاں کے فلسفی مشہور ہیں۔ روم، ملک کا نام ہے۔  
ندانند کرد، نہیں بتا سکتے۔ انگہیں، شہر۔ زقوم، قہور



نہ آہستہ در بود ہر صدف  
زغن گفت ازال و اندیدن چہ سود  
شنیدم کہ میگفت و گردن بہ بند  
اجل چون بخونش بر آورد دوست  
در آبے کہ پیدا اندر دکنار

نہ ہر بار شاطر زند ہر ہدف  
چو بینایے دایم خصمت نبود  
نہ باشد خذر با قدر سود مند  
قضا چشم باریک بنیش بہ بست  
غرور شاور نہ یاید بکار

### حکایت

چہ خوش گفت شاگرد منوج باف  
مرصورتے بر نیاید ز دست  
گرت صورت حال بدیا نکوست  
دریں نوع از شرک پوشیدہ ہست  
گرت دیدہ بخش خداوند امر  
نہ پندارم از بندہ دم در کشد  
جہاں آفرینت کشایش دہاد

چو عتقا بر آورد و پیل و زراف  
کہ نقشش معلم ز بالانہ بست  
نگاریدہ دست تقدیر اوست  
کہ زیدم بیا زد و عمرم بخت  
نہ بینی و گرت صورت زید و عمرو  
خدایش بروزی قلم در کشد  
اگر وے بہ بند نہ شاید کشاد

### حکایت

شتر کرہ با مادر خویش گفت  
بگفت از بدست منست ہمار

پس از رفتن آخر زمانے بخت  
ندیدے کسم بارکش در قطار

آہستہ آہستہ - در موت  
صدق، سچی - شاطر جالاک  
یا تیر مارنے والا - زندہ  
ماتا ہے - ہدف، نشان  
چہ سود کیا فائدہ - چو بینایے  
جب دیکھنے کی - خصمت  
یز دشمن - بہ بند، قید میں

خذر پرہیز - سود مند فائدہ  
اجل موت - بر آورد نکال  
لانی - قضا حکم خدا چشم باریک  
بنیش اس کی باریک دیکھنے  
کی آنکھ - بہ بست بندگی  
یعنی اذبحاء القضا یعنی  
البصر - جب قضا آتی ہے  
تو آنکھ اندھی ہو جاتی ہے  
پیدا نہ دارد و ظاہر نہ رکھے  
کار، کندہ - شاور تیراک  
نیاید نہیں آتا - منوج  
باق، رہتی کپڑا نفیس اور

قیمتی ہوتا ہے - عتقا یہ ایک جانور کا نام ہے - بر آورد نکال - پیل ہاتھی - زراف اس کا سرواٹ کے سر کی طرح  
اس کے سینک گا کے کے سینک کی طرح - اس کی دم ہرن کی دم کی طرح ہوتی ہے - نقشش معلم ز بالانہ بست  
بندی سے - بہ بست نہ باندا - گرت اگر تیری - بد، بری - نکوست اچھی - نگاریدہ دیکھی ہوئی - دریں اسمیں - نوع قسم - شرک  
اللہ تعالیٰ کی ذات میں کسی کو شریک نہ کرنا - پوشیدہ چھپی ہوئی - بیا زد ستایا - بخت زخمی کیا - دیدہ آنکھ - خداوند امرفاق  
نہ پندارم میں نہیں سمجھتا - دم در کشید ماس اندر کھینچ یعنی باز ہے - کشید کھینچ یعنی روزی بند کردے - آفرینت تجھے پید کرینولا  
کشاید فراخی رزق - دہاد دیوے - شتر کرہ اونٹ کا بچہ - مادر خویش اپنی ماں سے (باقی اگلے صفحہ پر)

آنجا کہ جس جگہ جو - خواہد  
چاہے - بردنے جائے  
ڈر، اگرچہ - ناخدا، ملاح  
جامہ، کپڑا - درد، بچارے  
دیدہ، نگاہ - بخشندہ  
بخش - پروردگار اللہ تعالیٰ  
پرستی، بوجنے والا -

زرد ہا، دروازوں سے -  
بست کافی ہے - گرتے  
اگر وہ - برآمد ہانکے پوسے  
خواہد بست، تجھ کو کوئی نہ  
بلانے - نیک بخت خوش  
نصیب - سر پر آر - ملش  
بجائے کھجلا - گفتار بیان  
خلوص خلوص - ریا، دکھاوا  
آفت، مصیبت -

با خلوص خلوص کے ساتھ - نکوست بہتر ہے - چہ کیا - آید آوے - بے مغز پوست بغیر مغز چھلکا - یعنی عبادت خلوص  
جائے وہ لہجی ہے اور اگر خلوص کے ساتھ نہ ہو وہ عبادت بے مغز چھلکے کی طرح ہے - زنا، جنبہ، منہ، ساتھ منہ میم کے آگ  
پرست کو کہتے ہیں - بریانت تیری کمر پر - دتی گدڑی - پوشی پہنے تو - از تہر واسطے - پندار دکھانے - فاش ظاہر - مردی بہادری  
نمودی دکھائی تو نے - محنت، ہجر - مہاش نہ ہو - بحالت شرمندگی - نہ برد، نہ لے گیا - عاریت، مانگے کا لباس - یعنی مانگے  
پڑے - برکشند کھینچیں - یعنی تاریں - نمائدہ نہ ہے - کہن پرانا - جامہ، کپڑا - برقی، بقل بدن اس کے - کوئی چھوٹا یعنی چھوٹے  
قد والا - پائے پاؤں - چوبیس سوڑی سبب نہ باندا - چشم آنکھ - طفلان بچوں کی - نمائی بلند بڑا معلوم ہوئے - لقرہ چاندی -  
اندوہ، ملے یا ہوا - نحاس، تانبا - تو ان خرچ کردن خرچ کر سکتے ہیں - ناشناس نہ پہچاننے والا اناری -

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پس از رفتن چلنے کے بعد - بخت، سوجا - مہار، کھیل - کسم کوئی شخص - (عطاء الرسول ادیبی)

قضا کشتی آنجا کہ خواہد برد  
مکن سعد یا دیدہ بردست کس  
اگر حق پرستی زور ہا بست  
گر اونیک بخت کند سر برار

وگر ناخدا جامہ بر خود درو  
کہ بخشندہ پروردگار است و بس  
کہ گردے براند نہ خواند کست  
وگر نہ سر نہ امید می بخار

### گفتار اندر اخلاص و برکت آں و ریا و آفت آں

عبادت با خلوص نیت نکوست  
چہ ز نار مغ بر میانت چہ دلق  
مکن گفتت مردے خویش فاش  
باندا زہ بود باید نمود  
کہ چون عاریت برکشند از سرش  
اگر کوتہی پائے چو ہیں مبسند  
وگر لقرہ اندوہ باشد نحاس

وگر نہ چہ آید ز بیغز پوست  
کہ در پوشی از بہر پندار خلق  
چو مردی نمودی محنت مباحش  
خجالت نہ برد آنکہ نمود و بود  
بماند کہن جامہ در برش  
کہ در چشم طفلان نمائی بلند  
تو ان خرچ کردن بر ناشناس

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پس از رفتن چلنے کے بعد - بخت، سوجا - مہار، کھیل - کسم کوئی شخص - (عطاء الرسول ادیبی)



منہ نہ رکھ۔ آب زر۔  
سونے کا پانی۔ بشیر پیہ  
صراف کا ذکر سنا۔ اندوگاں  
چڑھے ہوئے۔ باتش آگ  
میں۔ برآمدے جائیں۔  
پدید، ظاہر۔ مرس، تانبا۔  
بابائے کی سی پہاڑی بابا  
یعنی قلندر کا سردار۔  
ناموس، شہرت۔ سخت  
نہ سویا۔ برو، جا۔ پیچ  
کوشش کر۔ برست  
باندھنا۔ پیچ، کوئی فائدہ  
فعلت کام تیرا۔ ہنوز  
ابھی۔ بروں، باہر۔  
چہ قدر کی قیمت۔ آورد  
لائے۔ جو روئے، جو جیسا  
چہرہ۔ زیر، نیچے۔ قبا،

منہ جان من آب زر برپشیز  
نر اندوگاں را باتش برزند

### حکایت

ندانی کہ بابائے کوہی چہ گفت  
برو جان بایا در اخلاص پیچ  
کسانیکہ فعلت پسندیدہ اند  
چہ قدر آورد بندہ جو روئے  
نشا بدستان شدن در بہشت

### حکایت طفل روزہ دار

شنیدم کہ نابالغ روزہ داشت  
و کتابش آن روز سابق نبود  
پدر دیدہ بوسید و مادر سرش  
چو بروئے گذر کردیک نیمہ روز

ایک دن۔ دارد، رکھے۔ اندام، بدن۔ پس، ایک مرض کا نام ہے۔ عزلی میں برص کہتے ہیں بدن پر سفید داغ ہو جاتے ہیں۔ بدتان  
مکھے۔ بازت، رود، اتر جلنے گی۔ روئے زشت، برا چہرہ۔ فقہ ایک لڑکے کے روزہ رکھنے والے کا۔ شنیدم، سنا میں نے  
داشت، رکھا۔ بعد محنت، سیکڑوں سختی سے۔ چاشت، چوتھائی دن۔ کتابش، ساتھ ضمہ کاف اور تشدید تا کے یعنی مکتبہ جان  
لڑکے پڑھتے ہیں۔ سابق، ساتھ کسرہ با کے یعنی لڑکوں کو سبق دینے والا اس کو حلیف بھی کہتے ہیں۔ برودے گیا۔ بزرگ آمدش  
برمی لگی اس کو۔ طاعت، عبادت۔ خرد، چھوٹا۔ پدر، باپ۔ دیدہ، آنکھ۔ بوسید، چومی۔ مادر، سرش، ماں نے اس کا۔  
فشانہ، بھاڑا۔ یعنی باوم اور پیہ۔ کئے۔ یک نیمہ روز ایک آدھان۔ یعنی دوپہر۔ فناد، پڑی۔ باتش، آگ۔ مودہ، پیٹ  
سوز، جلن۔

(فقیر عطا الرسول اولیٰ)

بدل گفت اگر لقمہ چندے خورم  
چو روئے پس در پدر بود و قوم  
کہ داند چو در بند حق نیستی  
پس این سپراں طفل نادان ترا  
کلبہ در روز خست آن نماز  
اگر جز بحق سے رو و جادہ ات  
نکو سیرت بے تکلف بروں  
بنزد یک من شب رو راہ زن  
یکے بروی خلق رنج آزمائے  
ز عرواے پس چشم اجرت ہزار  
نگویم تو اندر سیدن بدوست  
رو راست رو تا منزل رسی  
چو گاوے کہ عصا چشیش برست  
کے کہ تباہ از عراب روئے  
تو ہم پشت بر قبیلہ در نماز

چہ داند پدر غیب یا کادر م  
نہاں خورد و پیدایسر بروم  
اگر بے وضو در نماز ایستی  
کہ از بہر مردم بطاعت و راست  
کہ در چشم مردم گزاری دراز  
در آتش فشانہ سجادہ ات  
بہ از پارسلے خراب اندروں  
بہ از قاسق پارسا پیر من  
چہ مزدوش و بہر قیامت خدائے  
چو در خانہ زید باشی بکار  
دریں رہ جز آنکس کہ درویش است  
تو بر رہ نہ زیں قبل واپسی  
دو ال تائب شب ہم آنجا کہ  
بکفرش گواہی دہند اہل کوئے  
گرت در خدا نیست روئے نیاز

لقمہ، ذائقہ۔ خورم  
کھاؤں میں۔ چہ داند، کیا  
جائیں۔ غیب، پوشیدہ  
بات۔ مادر، میری ماں  
نہاں، پوشیدہ۔ پیدایسر  
ظاہر۔ بسر، برو، آخر  
یعنی تمام کیا۔ صوم، روزہ  
کہ داند، کون جانے۔  
ایستی، تو کھرا ہے۔ ای پیر  
یہ بڑھا۔ طفل، بچہ  
نادان، ترست، زیادہ بڑو  
ہے۔ کلبہ، چابی کبھی۔  
در، دروازہ۔ چشم، آنکھ  
دراز، لمبی۔ جز، سوا۔  
رو، جاتا ہے۔ جادہ، گت  
راستہ تیرا۔ فشانہ، ڈالیں  
سجادہ، مصلیٰ یا جا نماز  
نکو، نیک۔ سیرت، عادت

بروں، باہر یعنی ظاہر۔ شب، رات کا چلنے والا۔ راہ زن، ڈاکو۔ بہتر، قاسق، بدکار۔ پارسا، پرہیزگار۔ پیون  
باس والے۔ مزدوش، مزدوری کی کو۔ دہر، دے۔ اجرت، مزدوری۔ مدار، رکھ۔ خانہ، گھر۔ رسیدن، پہنچ سکتے  
ہیں۔ دریں راہ، اس راستہ میں۔ اوست، اس کا ہے۔ راہ راست، سیدھی راہ۔ رو، جا۔ رستی، پہنچنے نہ نہیں۔  
قبل، ساتھ کسرہ کاف اور فتحہ با کے جانب اور طرف۔ چو گاوے، بیل کی طرح۔ عصا، چوڑے والا۔ یعنی تکی چشیش  
اس کی آنکھ۔ برست، باندھ دی۔ دو ال، دوڑنے والا۔ تائب، رات تک۔ تباہ، پھیرے۔ دہند، دے۔ اہل کوئے  
محلہ والے۔ پشت، پیٹھ۔ گرت، اگر تیری۔ روئے نیاز، نیاز مندی کا چہرہ

(عطا الرسول اولیٰ)



بیشتر اس کی جڑ پرور  
پال یعنی حفاظت کر۔  
بیج جڑ۔ بوم زمین۔  
برجیل محروم بے نصیب۔  
افگند ڈالے۔ تخم بیج  
سنگ پتھر۔ دخلش اندنی  
منہ نہ رکھا آبرو دے  
عزت ریا مکر۔ محل تربت  
زیر نیچے۔ دول کیچڑ۔  
خفیہ پوشیدہ۔ بد برا  
باشم ہول میں خاکسار  
ذلیل۔ چرسود کیا فائدہ  
آب ناموس شرم کا پانی۔  
کار کام۔ بروی دریا لحاظ  
اور دکھاوے کے ساتھ  
خرقہ گدڑی بہشت  
آسان ہے۔ دوخت  
سینا گرش اگر اس کو تو۔

درختیکہ بخش بود برقرار  
گرت بیخ اخلاص در بوم نیست  
ہر آنکہ افگند تخم بروئے سنگ  
منہ آبروئے ریا را محل  
چو در خفیہ بد باشم و خاکسار  
بروی وریا خرقہ سہلست و خست  
چہ دانند مردم کہ در جامہ کیت  
چہ وزن آورد جائے انبان باد  
مرائی کہ چندیں ورع مے نمود  
کنند ابرہ پاکیزہ تر ز آستر  
بزرگاں فراغ از نظر داشتند  
در آوازہ خوابی در اقلیم فاش  
ببازی نکفت این سخن بایزید  
کسانے کہ سلطان و شاہنشاہ اند  
طمع در گد امر و معنی نہ بست

بپرور کہ روزے دہد میوہ بار  
ازیں برکے چوں تو محروم نیست  
جوئے وقت دخلش نیاید بچنگ  
کہ این آب در زیر دارد و حل  
چہ سود آب ناموس بروئے کار  
گرش با خدا ورتوانی فروخت  
نویسنده داند کہ در نامہ چیت  
کہ میزان عدلست و دیوان داد  
بدیدند و میچش در انبان نمود  
کہ آں در حجابست و این در نظر  
ازاں پر نیاں آستر داشتند  
بروں محکم کن گودروں خشوباش  
کہ از منکر ایمن ترم کز مرید  
سراسر گدایان این در گہ اند  
نشايد گرفتن در افتادہ دست

توانی سکے تو۔ فروخت بیج۔ چہ دانند کیا جانیں۔ جامہ کپڑا میں کیت کون ہے۔ نویسنده لکھنے والا۔  
داند جانے۔ نامہ خط میں۔ چیت کیا ہے۔ وزن بوجھ۔ آورد لائے۔ جائے اس جگہ۔ انبان بھولی۔ باد  
ہوا۔ میزان ترازو۔ دیوان کچہری۔ داد انصاف۔ مرائی برپاکار۔ چندیں اتنی۔ ورع پرہیزگاری مے نمود دکھانا  
بیشتر کچھ اس کی۔ ابرہ۔ ابرا یعنی لحاف کے اوپر والا کپڑا۔ آستر لحاف۔ اندرونی کپڑا۔ ازاں اس سبب سے۔  
پر نیاں ریشمی کپڑے کی قسم ہے۔ داشتند رکھتے ہیں۔ آوازہ شہرت۔ خواہی چاہتا ہے۔ اقلیم ملک۔ فاش ظاہر  
بروں باہر محکم اس سے میں کی چادر ادھے۔ دروں اندر۔ خشوباش۔ باش ہو۔ ببازی کھیل یا ہنسی۔ این سخن  
یہ بات۔ منکر انکار کرنے والے۔ ایمن ترم زیادہ بے خوف۔ سراسر بالکل۔ گدایان جمع گدا فقیر (باقی اگلے صفحہ پر)

ہماں بہ گرا بستن جو ہری  
چو روئے پرستیدنت در خداست  
ترا پند سعدی بست آپس  
گرام روز گفتر مانش ثنوی

کہ بچوں صدق سر بخود در ہری  
اگر جبر تلیت نہ سیند رواست  
اگر گوش گیری چو پسند پدر  
منبادا کہ فردا ایشیاں شوی

باب ششم در قناعت

خدا را ندانست و طاعت نکرد  
قناعت تو بخیر کیند مرد را  
سکونے بدست آورد کجی ثبات  
میرودن امر و رای و پیشی  
خردمند مردم ہنر پرور اند  
کے سیرت آدمی گوش کرد  
نور و خواب تنہا طریقی و داست  
خنک نیک بختے کہ در گوشہ  
پراناں کہ شد برحق آشکار

کہ بر بخت روزی قناعت نکرد  
خبر کن جریں جہانگرد را  
کہ بر سنگ گرداں نہ روید نبات  
کہ اورا چومی پروری می کشی  
کہ تن پرورال از ہنر لاغر مند  
کہ اول سگ نفس خاموش کرد  
بریں بودن آئین نابخر داست  
بدست آورد از معرفت توشہ  
نکردند باطل برو اختیار

ہماں بہ وہی بہتر است  
پوشیدہ کسی چیز کو پوشیدہ  
رکھنے والے اور حامل ہونے  
کے لئے۔ بچوں مثل  
صدق سچی۔ سر بخود  
سرنیچے۔ بری لے جائے  
تو۔ پرستیدنت پوجنے  
والا۔ جبرانیت جبریل  
علیہ السلام۔ زین زنجیر  
رواست جائز ہے۔  
ترا پند تجھے نصیحت۔  
بست کافی ہے گوش  
کان۔ گیری لیوے۔  
امروز آج۔ شوی نہ گئے  
تو۔ منبادا نہ ہوتے۔  
فردا کل۔ ایشیاں پریشان  
شوی ہوئے تو۔ چھٹا  
باب قناعت کے بیان

میں۔ ندانست نہ جانا۔ نکرد نہ کی۔ بخت نصیب۔ تو انگر امیر۔ جریں لالچی۔ جہانگرد جہان پھرنے والا۔  
بے نبات بے قرار۔ سنگ پتھر۔ گرداں گھومنے والا۔ روید نہیں جیتی۔ نبات گھاس۔ میرور نہ پرورش کر۔  
تن جسم۔ جیشی ہوشیار۔ پروری پالتا ہے تو۔ کشی ہارتا ہے تو۔ خردمند عقلمند۔ پروراند پالنے والے ہیں  
لائے مکر یعنی محروم۔ سیرت عادت۔ گوش کرد سنی اس نے۔ سگ کتا۔ خاموش چپ۔ خور کھانا۔ خواب سوتا۔  
دور درندہ۔ بریں اس پر۔ آئین طریقہ۔ نابخرد بیوقوف یا پاگل۔ خنک اچھا۔ گوشہ کونے میں۔ آورد لائے معرفت  
پہچان توشہ خرچ سفر۔ پراناں ان لوگوں پر۔ سراسر بھید مراد۔ آشکارا ظاہر۔ باطل جھوٹ یعنی نفس پروری اور فتن کی طاقت۔ برداں  
رہیقہ حاشیہ سفر گذشتہ در گہ درگاہ۔ طمع لالچ۔ معنی حقیقت۔ نہ بست نہ باندھا۔ نشاید نہیں چاہیے۔ گرفتن پھرنے۔



ظلمت تاریکی - رخسار  
چہرہ - ازال - اس سے  
چہرہ کنواں - انداختی  
ڈالا تو نے - باز - علیحدہ  
شناختی نہ پہچانے -  
برآوج - بلندی پر - فلک  
آسمان - پردہ - اڑے -  
جرہ - شکاری باز - اور یہاں  
نفس ناطقہ اور روح انسانی  
ہے - بستہ - باندھا -  
آزاد - حصہ - جنگ - جنگ  
رہا - چھوڑنا - رفت - جلتا  
سدہ - بیری کے درخت  
کو کہتے ہیں - منہتی - انتہا  
یعنی ملائکہ - مدبرہ کی پرواز  
وہاں ختم ہو جاتی ہے -  
تو اس کے - خوشین

چہ دیدار دیوش چہ رخسار خور  
کہ چہ راز رہ باز نشناختی  
کہ در شہریش بستہ سنگ از  
کئی رفت تا سدرۃ المنتہی  
تو اس خوشین را ملک خوئے کرد  
نشاہد پرید از ثری تا فلک  
پس آنکہ ملک خوئی اندیشہ کن  
نگر تانہ پید ز حکم تو سر  
تن خوشین کشت و خون تو رنجیت  
چنین پر شکم آدمی یا خمی  
تو پنداری از بہر ناست و بس  
بسختی نفس مے کند پادراز  
کہ پر معده باشد ز حکمت تہی  
تہی بہتر اس رودہ پیچ پیچ

اپنے کو - ملک - فرشتہ - خوئے - عادت - کجا - کہا - رسد - پہنچے - نشاید - ممکن نہیں - پرید - اڑنا - ثری - نیچے یعنی زمین کی  
پنچلی گیلی مٹی - تا فلک - آسمان تک - سخت - پہلے - پیشہ کن لازم پڑ - اندیشہ - فکر - ساتھ ضمہ کا ف گھوڑے کا  
سچہ یعنی بھڑا - اس سے مراد نفس امارہ ہے - نہ پیچہ نہ پھیرے - پالہنگ - باگ ڈور - گفت - بات - گنجیت - توڑائی  
کشت مار ڈالا - رنجیت - گرایا - چنیں - ایسا - پر شکم - پیٹ بھرا ہوا - خمی - مسکا - قوت - خود اک - نفس - سانس -  
پنداری - سمجھتا ہے - گنجہ گنجائش - آئنا - ڈھیر یعنی زیادہ کھانے کی وجہ - جس کا سانس بھی مشکل سے چلتا ہے اس کے  
اندر ذکر کیا سملے گا - پادراز - پاؤں لیا - ندرند - نہیں رکھتے - پرواز - پالنے والے - آگہی - خبر - تہی - خالی -  
پہنچ - کسی چیز سے - رودہ - انتہی -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

چو دوزخ کہ سیرش کنند از وقید  
ہمی میردت عیسی از لاغری  
بدیں لے فرومایہ دنیا مخر  
مگرئی ندانی کہ در راو دام  
پلنگ کہ گردن کشد برو خوش  
چو موش آنکہ نان و پنیرش خوری

### حکایت

مرا حاجیہ شانہ عاج داد  
شنیدم کہ بارے سگم خواندہ بود  
بندہ ختم شانہ کیں استخوان  
مپندار چوں سر کہ خود خورم  
قناعت کن لے نفس براند کہ  
چرا پیش خسرو بخوانش رومی  
وگر خود پرستی شکم طبلہ کن

کہ رحمت بر اخلاق محتاج باد  
کہ از من بنوعے دلش ماندہ بود  
نمی بایدیم دیگرم سگم مخواں  
کہ جو خداوند حلوا برم  
کہ سلطان و درویش بینی یکے  
چو یکسو نہادی طمع خسرومی  
در خانہ این و آب قبلہ کن

دقید - ایندھن - بانگ  
آواز - ہل من مزید کیا  
کچھ اس سے زیادہ ہے  
ہمی میردت - تیرا مر رہا ہے  
عیسی - سیدنا عیسی علیہ السلام  
لاغری - کمزوری - ندانی  
قویں ہے - خرگدھا -  
پرووی پالے تو فروتہ  
خمینہ - مخر -  
چو خر - ایک گدھے کا  
بوجھ - مگر شایر تہی  
ندانی - تو نہیں جانتا -  
دو - زندہ - دام - چوپایہ  
نیزاخت - منڈالا -  
جز - سوا - خوردن  
کھانڈکی - دہل - جال -  
پلنگ - چیتا - کشد - کھینچتا ہے

دو خوش جمع وحشی - جنگلی جانور - آفت - پڑے گا - موش - چوہا - مرا - مجھ کو - شانہ - کنگھی -  
داد - دی - باد - ہوا - بارے - ایک - سگم - مجھ کو کتا - خواندہ - کہا - از من - مجھ سے - بنوعے - ایک قسم - ماندہ بود - تکلیف  
اٹھایا ہوا - بندہ ختم - پھینک دیا میں نے - کیں - کہ یہ - استخوان - ہڈی - ہمے - بایدیم - نہیں چاہیے - دیگرم - پھر مجھ کو -  
مخواں - نہ کہہ - پندار - نہ گمان کر - خورم - کھاتا ہوں میں - جوہ - قلم - برم - برداشت کروں میں - اندکے - خور - سلطان  
بادشاہ - چرا - کیوں - پیش آگے - خسرو - بادشاہ - روی - جاتے تو - یک - سوہ - ایک طرف - نہاد ذی رکبی تو نے -  
طمع - لالچ - پرستی پالنے والا - شکم - پیٹ - طبلہ کن - تقارہ بنا - خانہ - گھر -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



## حکایت

یکے باطل پیش خوارزم شاہ  
چو دیدش بخدمت دو تا گشت در است  
پس گفتش اے بابک ناخوئے  
نگفتی کہ قبلہ است خاک حجاز  
میر طاعت نفس شہوت پرست  
میر اے برادر بفرمانش دست  
قناعت سرافراز دلے مرد ہوش  
طمع آبروئے توفیق سر بر بخت  
چو سیراب خواہی شدن ز آب جوئے  
مگر کز تنعم شکیا شوی  
برو خواہ کوتاہ کن دست از  
کے را کہ درج طمع در نوشت  
توقع بر اند ز ہر مجلس

## حکایت

یکے رات پآمد ز صاحب دلال  
کسے گفت شکر بخواہ از فلاں

میر نہ لے جا۔ ساقش، گھری اس کا۔ برست، چھوٹ گیا۔ سرفراز، سر بلند۔ دوش، کندھے۔ آبرو رے، عزت۔ توفیق، وقار۔ بر بخت، گرائی۔ در، موتی۔ جوئے، نہر۔ ریزی، گراتا۔ مگر، مگر کا لفظ اس شعر میں تینہ کے لئے ہے۔ یعنی اے حریف خیر دار، تنعم، نعمت، شکیا، صبر کرنے والا۔ شوئے، ہووے۔ برد جا، خواہ، سردار۔ کوتاہ کن، چھوٹا کر۔ آد، حرص یا سمیٹ۔ درج، نامریا ڈیرہ۔ نوشت، لپیٹا۔ بکس، کسی کو۔ عبد، غلام۔ بنشت، نہیں لکھا۔ توفیق، امید۔ براند، نکلوانے کی۔ برآن، نکال دے۔ از خودش، اپنے سے اس کو۔ تا نراند، تاکہ نہ نکالے۔ کست، کوئی تھک کر۔ تپ آمد، بخار آیا۔ بخواہ، مانگ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بگفت اے پسر تلخے مرد نم  
شکر عاقل از دست آنکس نخورد  
مرد در پتے ہر چہ دل خواہد  
کند مرد را نفس آثارہ خوار  
وگر ہر چہ باشد مرادش خوری  
تنور شکم دمبست دم تا فتن  
بہ تنگی بریز اندت روئے رنگ  
کشدمرد پر خوارہ بار شکم  
شکم بندہ بسیار بینی نجل

## حکایت در مذلت بسیار خوردن

چہ آوردم از بصرہ دانی عجب  
تنے چند در خردم را ستاں  
یکے در میاں معدہ انبار بود  
حدیثے کہ شیریں تر است از رب  
گذشتیم بر طرف خرماستاں  
از پر خوارے خویش پر خوار بود

بہ از جو روئے ترش برد نم  
کہ رواز تکبر برو سر کہ کرد  
کہ تمکین تن نور جاں کا بدت  
اگر ہوشمندی عزیزش مدار  
ز دوراں بسے نامرادی بری  
مصیبت بود روز تا یافتن  
چو وقت فراخی کنی معدہ تنگ  
وگر در نیاید کثرت بار شکم  
شکم پیش من تنگ بہتر کہ دل

تلخ، مرد نم، موت کی سختی  
بجھ کو، جو، ظلم، روئے  
ترش، کھٹنے منہ والا۔  
تہ، بہتر۔ برد نم، لے  
جائے بجھ کو۔ عاقل  
عقلمند۔ خورده، کھائی  
مرد، نہ جا۔ در پتے  
پیچھے، لیکن آرام کا۔  
بدت، گھناؤنے تیرا۔  
آثارہ، سرکش۔ خوار، ذلیل  
مدار، نہ رکھ۔ ز دوراں  
زمانہ سے۔ بسے، بہت  
نامرادی، بے نیسی۔  
برئی، لے جائے۔ شکم  
پیٹ۔ دمبست، گھڑی  
گھڑی، متاقتن، گرم کرنا۔  
یافتن، پانے۔ بریزاند  
گرا دے گا بجھ کو۔

فراخی، فراغت یا کشادگی۔ معدہ، پیٹ۔ کشد، کھینچتا ہے۔ پر خوارہ، بہت کھانے والا۔ بار شکم، پیٹ کا بوجھ۔ بناید، نپاؤے۔ بیار، بہت۔ بنی، دیکھے گا تو۔ نجل، شرمندہ (قصہ بہت کھانے والے کی رسوائی میں) چہ آوردم، کیا لایا میں  
بصرہ، عراق کے شہر کا نام ہے۔ دانی، جانتا ہے تو۔ شیریں تر، زیادہ میٹھی۔ رطب، ترقنازہ۔ تنے، چند چند شخص۔  
خرماستاں، سچوں کی گڈری۔ گذشتیم، گزرے ہم۔ بر طرف، کنارے پر۔ خرماستاں، کھجور کے درخت۔ یکے در میاں ایک  
شخص ہم میں۔ معدہ، انبار بہت کھانے والا۔ پر خوار، زیادہ کھانا۔ پر خوار، زیادہ ذلیل۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



میاں بست مسکین و شد بدوخت  
نہ سپر بار خرماتواں خورد و برد  
رئیس وہ آمد کہ این را کہ کشت  
شکم دامن اندر کشیدش ز شاک  
شکم بند دستت وز خجیر پائے  
سراسر شکم شد تلخ لا جرم  
برو اندرونے بدست آریاک

کھا کھتے ہیں۔ برد سے جانا  
لت آبان بد بڑے جیس  
نے۔ عاقبت آخر خورد  
کھایا۔ مرد مر گیا۔ ریس  
سردار۔ دہ گاول۔  
آمد آیا۔ این را کی کو  
کشت مارا۔ مزین زمار  
بانگ آواز۔ برتا ہم پر  
درشت سخت۔ کشیدش  
اسی کو کھینچا۔ رود گئے  
فراخ چوڑی انتڑی  
والا۔ بند قید۔ رجیر  
بیڑی۔ شکم بند پیٹ کا  
غلام۔ نادر پرست

میاں بست مسکین و شد بدوخت  
نہ سپر بار خرماتواں خورد و برد  
رئیس وہ آمد کہ این را کہ کشت  
شکم دامن اندر کشیدش ز شاک  
شکم بند دستت وز خجیر پائے  
سراسر شکم شد تلخ لا جرم  
برو اندرونے بدست آریاک

## حکایت

شکم صوفیہ رازبوں کرد و فرج  
یکے گفتش از دوستان در نہفت  
بدینانے از پشت راندن شاط  
قر و مایگی کردم و ابلہی  
فدا اگر لطیف است و گر سرسری  
سرانگہ بالین ہند ہوشمند

بہت کم بوجھا ہے۔ سراسر بالکل۔ تلخ۔ مڈی۔ لا جرم ناچار یا لازم۔ پائش پاؤں اس کے۔ مور جیونٹی  
کوچک چھوٹی۔ برد جا۔ اندرونے باطن۔ آریاک۔ اگر یعنی پیٹ کو قبر کی مٹی ہی بھر سکتی ہے اس لئے اس کے  
بھرنے کی بجائے اندر صاف کرنے کی کوشش کر۔ زبون عاجز۔ فرج شرمگاہ۔ ہند تھیں۔ خرچ خرچ۔ نہفت پوش  
پشت پیٹ۔ راندن نکالی۔ شاط دسترخوان۔ فرو مایگی کمینہ۔ ابلہ بے وقوفی۔ ہچمال ویسا ہی۔ تہی خالی  
فدا کھانا۔ لطیف عمدہ۔ سرسری معمولی۔ اوقند بڑی۔ خوشخوری اچھی طرح کھائے تو۔ بالین تکیے۔ ہند  
رکھا ہے۔ خوابش نیند اس کو۔ بقہر غلبے

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

مجال سخن تائبانی کوئے  
چو میداں نہ بینی نگہدار گوئے  
از اندازہ بیروں وز اندازہ کم  
مگوی و منہ تا توانی قدم

## حکایت

یکے نیش داشت در طبقری  
بصاحب دے گفت در کنج وہ  
بگفت آں خوردن نیکو تر شست  
ترا صبر بر من نباشد مگر  
حلاوت ندارد و شکر در نیش

چپ و راست گردید بر شتری  
کہ بستان و چوں دست یابی بدہ  
جوابے کہ بر دل ببايد نوشت  
ولیکن مرا باشد از نیشکر  
چو باشد تقاضائے تلخ از پیش

## حکایت

امیر ختن جامہ از حریر  
پوشید و بوسید دست وزیر  
چہ خوبت تشریف شاہ ختن  
گر آذادہ بر زمین خسپ و بس

بر پیرے فرستاد روشن ضمیر  
کہ بر شاہ عالم سزار آفرین  
وز خوب تر خرقہ خوشن تن  
مکن بہر قالی زمین بوس کس

## حکایت

یکے نان خورش جز پیاز نہ داشت  
چو دیگر کساں برگ و ساز کے ندا

مجال طاقت تائبانی  
جنگ تو نہ پاوے۔ مگوی  
نہ کہ۔ نگہدار نگاہ رکھ۔  
گوئے گیند۔ نہ نہ رکھ  
تا توانی جب تک تو  
کے۔ بیرون باہر۔  
نیشکر گنا۔ داشت  
رکھا تھا۔ طبقری ساتھ  
فقط ایک شہر کا نام ہے  
اور طبق کے معنی میں بھی  
آیا ہے۔ چپ بائیں  
راست دایبے۔ گردید  
پھر۔ مشتری خریدار۔  
کنج گوشے۔ دہ گاول  
بستان لے لے۔ یابی  
قدرت پاوے یعنی جب  
تجھ کو قیمت ملے۔  
نیکو شست نیک طبعیت

نوشٹ کھا۔ حلاوت مٹھاس۔ نیش اپنے گنے میں۔ تلخ کڑوا۔ امیر حکمران۔ ختن ساتھ فقر و ولایت کا نام ہے  
جامہ کپڑا۔ حریر ریشمی۔ بوسید بوسے۔ فرستاد بھیجا۔ روشن ضمیر روشن دل والا۔ پوشید پوشید  
چو۔ شاہ عالم، جہان کا بادشاہ۔ آفرین تعریفیں یا شاباش۔ خرقہ خوشن تن اپنی گڈی۔ خوب سوجا۔ قالی قالین۔  
بوس چومنا۔ نان روٹی۔ خورش کھانے کی چیز۔ جز سوا۔ پیازی پیاز۔ نداشت نہ رکھتا تھا۔ دیگر کساں اور لوگوں کی  
طرح۔ برگ تو شہ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



پراگندہ پریشان دل۔  
اسے خاکسار اے عاجز  
برو جا۔ طبع، سانس  
خوان، دست خوان، لقا  
لوٹ کا لنگر۔ پیار، لا  
بخاؤ، مانگ۔ مدار نہ رکھ  
اسے خواجہ اے سردار  
باک، خوف، مقطوع  
موقوف شرمناک شرمندگی  
قبالت، اچکن باندھی  
یعنی باندھی۔ چابک  
جلد۔ لڑوید، لپیٹی  
دست آئین۔ دیدند  
بھاری، شکست، توڑا۔  
میگریت، روتا تھا۔  
خورکہ، اپنے کئے ہوئے  
چارہ چیت، تدبیر کیا  
بلا چوئے، مصیبت ڈھونڈ  
والا۔ آرزو، لالچ میں غمان

پراگندہ گفتش اسے خاکسار  
بخاؤ مدار از کس اے خواجہ پاک  
قبالت و چابک نور دید دست  
شنیدم کہ میگفت و خوش میگریست  
بلا چوئے باشد گرفتار از  
جوینے کہ از سعی باز و خورم  
چہ دلتنگ خفت آں فرومایہ دوش

### حکایت

یکے گھر بہ درخانہ زال بود  
رواں شد، ہماں سرائے امیر  
چکان خوش از استخوان می دوید  
اگر جستم از دست این تیر زن  
نیز و غسل جان من زخم نیش  
خداوند ازال بندہ خرسند نیست

### حکایت مرد کوتاہ نظر و زن عالی ہمت

میں اور گھر۔ جوینے، جو کی ایک روٹی۔ سعی، کوشش۔ اہل کرم صاحب بخشش۔ دلتنگ، رنجیدہ۔ خفت، سو یا۔ آل، وہ۔  
فرومایہ، کمینہ۔ دوش، گذشتہ رات۔ سفر، دست خوان۔ داشت، رکھتا تھا۔ گوش، کان۔ گربہ، بی۔ خانہ زان، بڑھیا کے  
گھر۔ برگشت، پھر ہوا۔ آیام، زمانہ۔ ہماں، بری حالت والی۔ رواں شد، روانہ ہوئی۔ سرائے، گھر۔ امیر، سردار  
زندہ نش، اس کو مارے۔ چکان، چمکتا۔ از استخوان، ہڈیوں سے۔ می دوید، دوڑتی تھی۔ ہول، ڈر۔ جستم، کودوں میں۔  
موش، چوما۔ ویران، پیرزن، بڑھیا کا بھونپڑا۔ نیز، نہیں لائق۔ غسل، شہدماکی۔ نیش، ڈنگ۔ نکو تر، بہت بہتر۔ بدوشاب، خیرش  
اپنے انگوٹھے شیرے پر خورندہ خوش (قصہ مرد پست ہمت اور عورت بلند حوصلہ کا۔

طفل، لڑکا۔ دندان،  
دانت۔ بر آوردہ،  
نکلے ہوئے۔ پدرا  
باب۔ بھرت، سوچ میں  
فرو بردہ، جھکائے ہوئے  
نان، روٹی۔ برگ، کھان  
کجا، کہاں۔ مروت، احسان  
بگدا، آرمش، چھوڑا اس کو  
پیش جفت، بیوی کے سامنے  
نکھر، دیکھ۔ مخور، نہ کھا۔  
ہول، خوف۔ ابلیس، شیطان  
ہماں کس، وہی شخص۔  
دہد، دیتا ہے۔ تواناست،  
قدرت والا ہے۔ کوک،  
بچہ۔ ختم، پیت۔ زبیدہ،  
لکھنے والا۔ روزیت ہم  
روزی کا بھی۔ خداوند  
مالک، عبد، غلام۔ بگدا

یکے طفل دندان بر آوردہ بود  
کہ من نان و برگ از کجا آرمش  
چو بیچارہ گفت این سخن پیش جفت  
مخور ہول ابلیس تا جاں دہد  
تواناست آخر خداوند زور  
نگارندہ کودک اندر شکم  
خداوند گارے کہ عبدے خرید  
انرا نیست آں تکیہ بر کردگار  
شنیدی کہ در روزگار قدیم  
نہ پنداری این قول معقول نیست  
چو طفل اندر دل دارد از حرص پاک  
خبر دہد بدروش سلطان پرست  
گدا را کند یک ورم سیم سیر  
نگہبانی ملک و دولت بلاست  
گداے کہ بر خاطرش بند نیست

پدر سر بفرست فرو بردہ بود  
مروت نباشد کہ بگدا آرمش  
نکرتازن اورا چہ مردانہ گفت  
ہماں کس کہ دندان دہد ناں دہد  
کہ روزی رساند تو چندیں مشور  
نویسدہ عمر و روزیت ہم  
بدار و فکیف آنکہ عبد آفرید  
کہ مملوکت را بر خداوند گار  
شدے سنگ در دست ابدال سیم  
چو قانع شدی سیم و سنگت یکیت  
چہ مٹے زرش پیش او پرشت خاک  
کہ سلطان زور ویش مسکین ترست  
فریدیوں بملک عجم نیم سیر  
گدا پادشاہ است و نامش گداست  
بہ از پادشاہ ہے کہ خرسند نیست

رکھتا ہے۔ فکیف، پس کیا حال ہے۔ آفرید، پیدا کیا۔ تکیہ، بھروسہ کر دگار، اللہ تعالیٰ۔ مملوک، غلام۔ شنیدی، تو نے سنا۔  
روزگار، زمانہ۔ قدیم، اگلے یا پرانہ۔ شدے، ہوتا تھا۔ سنگ، پتھر۔ ابدال، اللہ تعالیٰ کے خاص بندوں سے ہوتے ہیں۔  
سیم، چاندی۔ نہ پنداری، تو نہ سمجھے۔ ایں تو یہ بات۔ معقول، موافق۔ قانع، صبر کرنے والے۔ یکیت، برابر ہے۔  
اندر دل، اندر یعنی دل۔ دارد، رکھتا ہے۔ چہ مٹے، کیا مٹھی۔ سلطان، بادشاہ۔ پرست، پوجنے والے۔ مسکین، ترست، غیب  
زیادہ ہے۔ گدا، فقیر۔ سیر، پیت بھرا۔ فریدوں، بادشاہ کا نام ہے۔ نیم سیر، آدھا پیت بھرا۔ بلاست، مصیبت ہے۔ خاطر  
دل۔ بد، فکر۔ خرسند، خوش۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)



بخشد خوش روستائی و جفت  
چو سیلاب خواب آمد و مرد برد  
اگر بادشاہ است و گر نبہ دوز  
چو بینی تو نگہ سراز کبر مست  
نداری بجز اللہ آل و سترس

## حکایت

ربا خوارے از مرد بانے فتاد  
پس چند روزے گریستن گرفت  
بخواب اندرش دید و پرسید حال  
بگفت اے پسر قصہ بر من خواں

## حکایت

شنیدم کہ صاحب دے نیکر د  
کے گفت میدانت و سترس  
چہ میخوام از طارم افراشتن  
مکن خانہ بر راہ سیل اے غلام  
نہ از معرفت باشد و عقل مراے

نخند سوتے ہیں۔  
روستائی دیہاتی گمان۔  
جفت بیوی۔ بدوقت۔  
مزنے کے ساتھ۔  
سلطان بادشاہ۔  
ایوان محل۔ تخت۔

نہیں سوتا۔ خواب۔  
نیز۔ آمد، آیا۔ برد۔  
لے گیا۔ دشت، جنگل۔  
گرد، صحرائیں لوگ۔  
پنبہ دوز، کپڑے پہنے  
والا۔ یعنی درزی۔ تواگر۔

دولت مند۔ کبرست۔  
تجسس بھرا ہوا۔ برو۔  
جا۔ یزدان اللہ تعالیٰ  
تنگدست، فقیر۔ دستری  
طاقت۔ خیزد، روٹھے  
آزار کس کسی کو ایذا  
ربا خوارے، سودا گرانہ

مرد بانے، سیرھی۔ فتاد، گر پڑا۔ ہم در نفس اسی وقت میں۔ جان بدار یعنی مر گیا۔ گریستن، رونا۔ گرفت، شروع کیا۔ دگر،  
پھر۔ باحرفاں، دوستوں کے ساتھ۔ نشستن، بیٹھنے لگا۔ پرید، پوچھا۔ چوں رستی، کیسے چھوٹا۔ حشر و نشر، دنیا  
مراد ہے۔ حشر، معنی اٹھانا۔ نشر، پھیلانا۔ محوآں، نہ پوچھ۔ خانہ، گھر۔ قامت خویش اپنے قدم کے موافق۔ میدانت جانتا ہوں  
چہ میخوام، کیا چاہوں گا میں۔ طارم، بالاعانہ۔ فراتین، بلند۔ ہمیں ہی ٹھک کو۔ جس، کافی۔ انہر بگذاشتن، چھوڑنے کے واسطے۔  
بر راہ حسین، سیلاب کی راہ پر سیلاب مراد دنیا کی بے ثبات زندگی ہے۔ نکست، نہ ہوا۔ معرفت، پہچان۔ کا روانے، قافلہ  
مرائے، گھر۔

سلطنت ران، حکومت  
چلانے والا۔ شکوہ،  
دبدر۔ فروخواست رفت  
نیچے جانا چاہا۔ آفتاب  
سورج اس کا۔ بجوہ،  
بہار یعنی عمر و دولت  
ختم ہو رہے تھے۔

بشیخ، ایک بزرگ کو۔  
دران بقعہ اس علاقہ میں  
کشور گذشت ملک سپرد  
کر دیا۔ دودہ، خاندان  
قائمقام، جانشین۔

نداشت، نہ رکھتا تھا۔  
فلوت، علیحدگی نشین،  
میٹھنے والا۔ کوس،  
نقارہ۔ شنید، سنا۔  
کوخ، گوشہ، چوپارست  
دائیں بائیں کشیدن

گرفت، شہو کسی کرنے لگا۔ دل پردلان، جوانمردوں کا دل۔ زور میدان گرفت، اوس سے بھاگنے لگا۔ چنان، ایسا۔ چنان،  
جنگل۔ جو بال، ڈھونڈنے والا۔ ختم، دشمن۔ پرانندہ، پریشان، بخت، مار ڈالا۔ پشت، مددگار۔  
کشیدند، کھینچا۔ باران، بارش۔ سنگ، پتھر۔ فرستاد کس، آدمی بھیجا۔ صبح، سخت۔ فروماند، عاجز رہا۔ فریادرس، مددگار۔  
بہمت، یعنی شمشیر، تلوار۔ بروفا، لڑائی۔ دستگیر، ہاتھ پکڑنے والا۔ صبح، سنا۔ بخند، مہنا۔ چرانیم، نائے  
کیوں آدھی روٹی۔ سوز، نہ کھائی۔ بخت، نہ سویا۔ ندانت، نہ جانا۔ قارون، سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا۔  
پرست، پوجنے والا۔ گنج، خزانہ۔ کوخ، گوشہ۔ اندرست، میں ہے (کلام کمزوری پر صبر کرنے میں نری کی امید میں)۔ اگرش، اگر  
اس کو۔ بیم، خوف۔

## حکایت

کے سلطنت ران صاحب شکوہ  
بشیخے دران بقعہ کشور گذشت  
چو خلوت نشیں کوس دولت شنید  
چپ و راست لشکر کشیدن گرفت  
چنان سخت بازو شد و تیز جنگ  
ز خصم پرانندہ خلقے بکشت  
چنان در حصارش کشیدند تنگ  
بر نیک مردے فرستاد کس  
بہمت مدد کن کہ شمشیر و تیر  
چو شنید عابد سخت دید و گفت  
ندانت قارون نعمت پرست

فروخواست رفت آفتابش بکود  
کہ در دودہ قائم مقامے نداشت  
دگر ذوق در گنج خلوت ندید  
دل پردلان زور میدان گرفت  
کہ با جنگ جویاں طلب کرو جنگ  
دگر جمع گشتند ہم رامی و پشت  
کہ عاجز شد از تیر باران و سنگ  
کہ صبح فروماند فریادرس  
نہ در سہرو غائے بود دستگیر  
چرانیم نائے نخورد و سخت  
کہ گنج سلامت بکج اندرست

گفتار اندر صبر بر ناتوانی بامید بہروزی  
کماست در نفس مرد کریم | اگرش زرباشد چہ نقصان و بیم



میں دارگر سفلہ قاروں شود  
وگر در نیابد کرم پیشہ ناں  
سختاوت زمین است و سرمایہ  
خدائے کہ از خاک مردم کند  
ز نعمت نہادن بلندی جوئے  
بہ بخشندگی کوش کا پ رواں  
گر از جاہ و دولت بقیقت لیتیم  
وگر قیمت گوہری غم مدار  
کلوخ ارچہ افتادہ باشد براہ  
وگر خردہ زر ز دندان گاز  
بدرے کنند آگینہ ز سنگ  
پسندیدہ و نغز باید حاصل

کہ طبع پیش و گر گوں شود  
نہاوش تو فکر بود، پیمان  
بدہ کاصل خالی نماند ز فرع  
عجب دارم از مردمی کم کند  
کہ ناخوش کند آب استادہ بوئے  
بیش تفقد کند آسماں  
وگر بارہ نادر شود مستقیم  
کہ ضائع نگرداندت روزگار  
نہ بینم کہ دروے کند کس نگاہ  
ببقیت پیشش، بجویند باز  
کجا ماند آئینہ در زیر زنگ  
کہ گاہ آید و گر رود جاہ و مال

### حکایت در معنی آسانی در پئے دشواری

شہیدم ز پیران شیریں سخن  
پسے ویدہ شاہان و دوران و امر

کہ بود اندرین شہر پیرے کہن  
سر آوردہ عمرے ز تاربخ عمرو

گر جلے - آئیم - بحینہ - مستقیم - سیدھا - گوہری - موقی - مدار - نہ رکھ - نگرداندت - بیکار نہ کرے - گاتھ - کو - روزگار - زمانہ  
کلوخ - ڈھیلا - ارچہ - اگرچہ - افتادہ - پڑا ہوا - دوئے - اس میں - کند - کرے - نگاہ - نظر - خردہ - ریزہ - زر - سونا - دندان - گاز  
کترنی کے دانت سے - بقیقت - گر پڑے - پیشش - پراخ کے ساتھ اس کو - بجویند - ڈھونڈتے ہیں - باز - پھر - بدر - باہر -  
مے - کند - کرتے ہیں - آگینہ - آئینہ - سنگ - پتھر - کجا کہاں - نفس - اچھی - خصال - عادت - گاہ - کبھی - آتا ہے - کہ -  
کبھی - قصہ - حقیقت میں آسانی کے بعد مشکل ہونے کے - ز پیران - پورھوں سے - سخن - کلام - کہن - پرانا - جیسے - بہت -  
دیدہ - دیکھے ہوئے - دوران - زمانہ - آخر - امر یا حکومت - سر آوردہ - گزرے ہوئے - عمرے - ایک عمر (باقی اگلے صفحہ پر)

کہن پرانا - میوہ تازہ  
یعنی لڑکا - راشٹ  
رکھا تھا - نکوئی - خوبصورت  
پر آوازہ - شہرت ہے  
بہرا ہوا - زخندان - نکوئی  
خراشیدنش - زخمی کرنے  
سے - فرج - کشادگی -  
تراشیدنش - منڈا دینا  
اس کا - بموسی - کہن -  
پرانا - استرہ - کوتہ - چھوٹی  
چوں است موسی - سیدنا  
موسی علیہ السلام کے یہ  
بیضا کی طرف اشارہ ہے  
ز سر تیزی - شرارت سے  
آں - وہ - آہن - کوبا -  
سنگ - کو - پتھر سے نکلنے  
والا - نہاد - رکھ دی - یعنی

درخت کہن میوہ تازہ داشت  
عجب در زخندان آن و نفرب  
ز شوخی و مردم خراشیدنش  
بموسی کہن عمر کوتہ امید  
ز سر تیزی آن آہن سنگ زاد  
بموسے کہ کرد از نکو تیش کم  
چو جنگ از خجالت سرخو بروئے  
یکے زا کہ خاطر درو زشتہ بود  
کے گفت جور از مودی و درد  
ز ہرش بگرداں چو پروانہ پشت  
برآمد خروش از ہوا دار پست  
پس خوش منش باید و خوب روئے  
مراجاں بہرش بر آہنخت است  
چو روئے نکو داری اندہ مخور

کہ شہر از نکوئی پر آوازہ داشت  
کہ ہرگز نبودست بر سر و سیب  
فرج دید در سر تراشیدنش  
سرش کرد چوں دست موسی سپید  
بعیب پری رخ زباں بر نہاد  
نہادند حالی سرش در شکم  
نگو سار و در پیش افتادہ موسے  
چو چشمان دلبندش آشفتمہ بود  
وگر گرد سوداے باطل بگرد  
کہ مقراض شمع جمالش بگشت  
کہ تر دامنان را بود عمدت  
پدر گو بچش پسند از موسے  
نہ خاطر موسے در آویخت است  
کہ موسی از بقیقت بروید و گر

بال کاٹ کر بد بصورت بنا دیا - موسے - یعنی بال مونڈنے کے بعد استرے کو اس کے دستے کے شکم میں یعنی اس کے دستے کے اندر  
رکھ دیتے ہیں - یہاں شیخ سعدی رحمۃ اللہ علیہ نے یہ لطیفہ لکھا کہ استرہ کہ سر شکم میں یعنی دستے کے اندر اس واسطے کہا کہ اس نے  
اس کا سر مونڈھا اس کی خوبصورتی کم کی - خجالت - شرمندگی - خوبصورتی - حین - نگو سار - اندھا ہوا یا جھکا ہوا - افتادہ موسے - بال  
پڑے ہوئے - خاطر - دل - درو رفتہ - اس میں گیا تھا - چشمان - آنکھیں - دل بندش - دل پھسانے والی - آشفتمہ - پریشان - جور - ظلم  
از مودی - آزمایا تو نے - سوز - خیال - باطل - گرد - چھوٹے کے نہ گھوم - زیرش - اس کی محبت سے - بگردوں - پھر - پشت - پیٹھ - مقراض  
قیچی - بخت - بچھا دی - بروش خروش - شور - نکلا - ہوا دار - دوست یا عاشق چت چالاک - تر دامنان - فاسق لوگ - عمدہ - اقرار بست  
مزدور - پسر - لڑکا - خوش منش - نیک عادت - خوب روئے - خوبصورت - پدر - باپ - گو - اگرچہ - بچش - جہالت سے اس کے (ماتی اگلے صفحہ پر)  
(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) تاربخ عمرو - عمرو کا زمانہ ہے عمرو سے مراد عمرو بن لیث بانی شیراز ہے - (عطا الرسول اویسی)



نہ پیوستہ رز خوشہ زرد ہد  
بزرگاں چو خورد و رجاہ افقند  
بروں آید از زیر آفتاب  
ز ظلمت مترس اپسندیدہ دست  
نہ گیتی پس از جنبش آرام یافت  
دل از بے مرادی بفکرت مسوز

گئے برگ ریزو گئے بر وہد  
حسوداں چو انگر در آب افقند  
بتدیج و اخگر بمیرد در آب  
چہ دانی کہ آب حیات اندر دست  
نہ سعدی سفر کرد تا کام یافت  
شب آبتن است ابرور بروز

### باب ہفتم در تربیت

سخن در صلاحیت و تدبیر و خوشے  
چہ بادشمن نفس ہم خانہ  
عناں باز پیمان نفس از حرام  
کس از چو تو دشمن ندارد غے  
تو خود را چو کودک ادب کن بچوب

نہ در اسب و میدان و چوگان و گوتے  
چہ در بند بیکار بیگانہ  
بمردی ز رستم گذشتند و سام  
کہ با خویشان بر نیائی ہے  
بگرز گراں مغز مردم مکوب

پوستہ ہمیشہ خوشہ  
انگور - زردہ تازہ دینا  
گئے، کبھی - برگ پتے  
مزدگرتا ہے - بر پیل  
بزرگاں - جمع بزرگ - چو زرد  
سورج کی طرح - در جہاں  
پردے میں - افقند کرتے

ہیں - حسوداں - جمع عاصد  
انگر - چنگاری - بروئے  
باہر - آید آتا ہے - زیر  
نیچے - ابر - بادل - آفتاب  
سورج - بتدیج - آہنگ  
میرد - مرقی ہے - ظلمت  
تاریکی - مترس نہ ڈر  
آب حیات - یعنی حیاتی دینے  
والا پانی - اندر دست

اکیں ہے - گیتی دنیا یافت - پایا - کام مقصد - بے مرادی - ناکامی - بیکار - سوچ میں - سوز - نہ جلا - شب آبتن  
یعنی اندھیری رات کے پیٹ سے ہی صبح کا نور ظاہر ہوتا ہے - اگر مصیبت در پیش ہے تو اس میں راحت ضرور ہوگی جیسے قرآن  
پاک میں ہے فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا پس تحقیق سختی کے ساتھ آسانی ہے (باب ساتواں تعلیم کے بیان میں)  
سخن بات - صلاح - بہتری - خوشے - عادت - اسب - گھوڑا - گوتے - گیند - ہم خانہ - ایک گھر میں رہتا ہے - بند فکر  
عناں - باگ - باز پیمان - روکنے والا یا موڑنے والا - سام - رستے کے دارے کا نام ہے - یعنی جن لوگوں نے نفس کی باگ  
یعنی حرام برے کاموں سے پھیرا جو غمزدی میں رستم اور سام سے بڑھ گئے - اس واسطے نفس کے ساتھ جہاد کرنا جہاد اکبر  
ہے - کودک بچہ - چوب - لکڑی - گراں - بھاری - مغز - بھیجا - مکوب - نہ کوٹ -

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

وجود تو شہریت پر نیک و بد  
ہمانا کہ دو نان گردن فرار  
رخا و ورع نیک نامان حرم  
چو سلطان عنایت کند بابدان  
ترا شہوت و حرص و کین و حسد  
گمراہی و دشمنان تربیت یافتند  
ہوا و ہوس را نمائند ستیز  
نہ بینی کہ شب دزد و او باش خوش  
رہیے کہ دشمن سیاست نہ کرد  
نخواہم دریں نوع گفتن بے

تو سلطان و دستور و انا خرد  
دریں شہر کبر اند و سودای و آرز  
ہوا و ہوس رہزن و کیسہ بر  
کجا ماند آسائش بخر داں  
چو خوش و درر گاند و جال و رجب  
سراز حکم و راستے تو بر تافتند  
چو بنید سر پنچہ عقل تیز  
نگر دند جہانے کہ گرد و عس  
ہم از دست دشمن ریاست نکرد  
کہ حرفے بس ار کار بند و کے

### گفتار اندر فضیلت خاموشی و حل او خوشن و داری

اگر پاتے در دامن آری چو کوہ  
زبان در کش لے مرو بسیار دال  
صدق وار گوہر شناسان راز

سرت ز آسمان بگذر و در شکوہ  
کہ فردا قلم نیست بر بے زباں  
دہن جز بلو نہ کردند باز

دستور دانا، عقلند وزیر  
غرد، عقل - ہمانا، تحقیق  
دو نان، بچینے - فرار  
بلند کرنے والے - کبر  
غرد - آرز، حرص - قینا  
راضی - ورع، پرہیز گار  
ناماں، نام - حرم، آزاد  
ہوا، خواہش - ہوا، لغال  
رہزن، ڈاکو - کیسہ بر  
جیب کترا، سلطان، بادشاہ  
عنایت کند، مہربانی کرے  
بابدان، بروں کے ساتھ  
کجا، کہا - ماند، رہے -  
آرائش، آرام - بخرداں  
عقلمند، کتن، کینہ - حسد  
رگاند، رگیں - تربیت  
پرورش - یافتند پائی  
تافتند، پھیرا - نمائند

نہیں رہتی - ستیز، بکترین سرکشی یا لڑائی جھگڑا - سر پنچہ، طاقت - شب، رات - دزدی، چور - او باش، بد معاشر  
خص، کہنے - نگردند، نہیں پھرتے - گرد و عس، جہاں چو کبریا پھرتا ہے - رہیے، سردار - سیاست، یعنی ملک کی حفاظت  
اور رعیت پر حکمرانی - ریاست، حکومت - نخواستہ، نہیں چاہتا میں - دریں نوع، اس قسم میں - گفتن، بے زیادہ کہنا - بس،  
کافی - آرز، اگر - کار بند، جو کوئی عمل کرے - (کلام چپ، یعنی کی بزرگی میں اور اپنے آپ کو بچانے کے مزے میں -  
پاتے، پاؤں - آری، لائے تو - چوکہ، پیار کی طرح - شکوہ، دبدبہ - درکش، کھینچ - بسیار دال، بہت جاننے والے فردا  
کل یعنی قیامت - قلم نیست، حساب نہیں - صدق، سچی - گوہر، مرقی - شناساں، پہچاننے والا - راز، بھد - دہن، منہ -  
جز، سوا - لولو، مرقی - باز، کشادہ -

(عطاء الرسول اولیٰ)



فرادان سخن باشد آگندہ گوش  
چو خوابی کہ گوئی نفس بر نفس  
نباید سخن گفت ناساختہ  
تامل کنان در خطا و صواب  
کماست در نفس انسان سخن  
کم آواز ہرگز نہ بینی بخیل  
خدر کن ز نادان دہ مردہ گوی  
صد انداختی تیر و ہر صد خطاست  
چرا گوید آن چیز در خفیہ مرد  
مکن پیش دیوار غیبت بسے  
درون دلت شہر بند است راز  
از آن مرد و نادان دہاں دوختست

### حکایت در حفظ اسرار

جوئے مشک کستوری کا ایک جو۔ یکتودہ، ایک ٹیلہ، گل، مٹی۔ خدر کن، پرہیزگر۔ نادان، بے وقوف۔ دہ مردہ گوی، دس آدمیوں کے برابر کہنے والا۔ یکے گوی، ایک بات کہے۔ پروردہ گوی، یعنی بات بہتر اور سنجیدہ کہے۔ صد، سوا۔ انداختی، ڈالے تو۔ یک انداز، ایک چلا۔ راست، سیدھا یا درست یا صحیح۔ چرا گوید، کیوں کہ۔ خفیہ، پوشیدہ۔ فاش گرد و ظاہر ہو جائے۔ روئے، چہرہ۔ غیبت، بدگوئی۔ تیر، بہت۔ کرپتن، اس کے پیچھے۔ گوش، کان۔ دارو، رکھتا ہو۔ درون، اندر۔ بنداست، قید ہے۔ تگر، دیکھ۔ تانہ بند، تاکہ نہ دیکھے۔ در، دروازہ۔ باز، کھلا۔ ازاں، اس سبب سے۔ دہانہ، منہ۔ دوختست، سی ہے۔ سوختست، جلی ہے۔

(فقیر عطاء رسول اویسی)

مکش بادشاہ کا نام ہے  
راز، بھید۔ ایں راز، اس کو  
باز، پھر۔ سائے، ایک سال  
نیامزد آیا۔ یک روز  
ایک دن۔ منتشر، مشہور  
یا پھیل گئی۔ بفرمود، حکم دیا  
بیدریغ، بے افسوس۔  
بردار، اٹھا دے یا اتار  
دے۔ ایتاں، ان کا۔  
تیر، تلوار۔ یکے زان میاں،  
ایک ان میں۔ وز نہار،  
خواست، پناہ چاہیے۔  
مکش، نہ مار۔ بندگان،  
غلاموں کو۔ کیں، کہ یہ  
از تو، خاست، تجھے  
سے اٹھا۔ یعنی ہوا۔  
نہ لبتی، نہ باندھا۔ یعنی

مکش باغلاماں یکے راز گفت  
بسائے نیامزد دل بردہاں  
بفرمود جلاو را بیدریغ  
یکے زان میاں گفت وز نہار خواست  
تو اول نہ بستی کہ سر چشمہ بود  
تو پیدا مکن راز دل بردہ کے  
جو اہر بگنجینہ داراں سپار  
سخن تا نگوی برودست ہست  
سخن دیو بندیت در چاہ دل  
تواں باز دادن رہ ترے دیو  
تو دانی کہ چوں دیو رفت از قفس  
یکے طفل بردار د از خوش بند  
گویی آنکہ گر بر ملا او فتد  
بدستقان نادان چہ خوش گفت نہ

کہ ایں را نباید بحسب باز گفت  
بیک روز شد منتشر در جہاں  
کہ بردار سر بسائے ایتاں بہ تیغ  
مکش بندگان کیں گندہ از توختست  
چو سیلاب شد پیش بستن چہ سود  
کہ او خود بگوید بر ہر کسے  
وے راز را خوش تن پاس دار  
چو گفتہ شود یا بد او بر تو دست  
ببالائے کام وز بانٹش جہل  
وے باز نتواں گرفت تن بریو  
نیاید بہ لاسول کس باز پس  
نیاید بصدر ستم اندر کمند  
وجودے ازاں در بلا او فتد  
بدانش سخن گوی و یادم مزین

نہ بند کیا۔ سرچشمہ، چشمہ کی ابتدا۔ پیش بستن، آگے باندھنا۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ پید، ظاہر۔ جو اہر، جمع جو ہر موتی۔ بگنجینہ داراں، خزانچی، سپار سپرد کر۔ وے، لیکن۔ خوش تن، اپنے کو۔ پاس دار، محفوظ رکھ۔ تا لگوتی، جب تک تو نہ کہے۔ برو، اس پر۔ دست ہست، اختیار ہے۔ جو گفتہ شود جب کہی جائے۔ بر تو دست، مجھ پر قابو۔ دیو بندیت، دیو کی طرح قید ہے۔ چاہ، کنواں۔ ببالائے کام، تالو کے اوپر۔ قہل، نہ چھوڑ۔ تواں، مکن ہے۔ باز دادن، کھول دینا۔ رہ، راہ۔ نہ ہو ساتھ فتحہ زن اور تشدید رای مصلحہ کے دیو سرکش اور ناہموار کو کہتے ہیں۔ باز، پھر۔ نتواں گرفت، پکڑ نہ سکے۔ بریو، مگر سے۔ تو دانی، جانتا ہے تو۔ رفت، نکل گیا۔ قفس، پنجرہ۔ نیاید نہیں آتا۔ لاسول سے مراد۔ لا حول ولا قوۃ الا باللہ العلی العظیم باز پس، واپس۔ یکے طفل، ایک بچہ۔ بردار اٹھا سکتا ہے۔ بخش رتم کا گھوڑا۔ بند، رسی۔ نیاید نہیں آتا۔ بعد، سوا۔ اندکندہ حال میں۔ گوتی، نہ کہے۔ بردار، ظاہر۔ او فتد، پڑے۔ بلا، مصیبت۔ بدستقان، کان۔ نادان، بے وقوف (باقی اگلے صفحہ پر)



## حکایت سلامت جاہل در حجاب خاموشی

یکے خوب خلق و خلق پوش بود  
خردمند مردم ز نزدیک و دور  
تفکر شبے بادل خویش کرد  
اگر من چیں سر بخود در برم  
سخن گفت و دشمن بدانت و دوست  
حضورش پریشان شد و کار زشت  
در آئینہ گر خویش تن دیدے  
چنین زشت ازاں پرده برداشتم  
کم آواز را باشد آواز تیز  
ترا خامشی اے خداوند پوش  
اگر عالمی ہیبت خود مبر  
ضمیر دل خویش منمائے زود

کہ در مصر یک چند خاموش بود  
بگوش چو پروانہ جو یان نور  
کہ پوشیدہ زیر زبانت مرد  
چہ دانند مردم کہ دانش و دم  
کہ در مصر نادان ترا زوے بہت  
سفر کرد و بر طاق مسجد نشست  
بر بیداشتی پردہ ندریدے  
کہ خود را نکور وے پنداشتم  
چو گفتی و رونق نمادت گریز  
وقار است و نااہل را پردہ پوش  
وگر عایمی پردہ خود مدر  
کہ ہر گہ کہ خواہی توانی نمود

تقدیر جاہل کی سلامتی  
کا چپ رہنے کے  
پردے میں۔ خلق  
ساتھ ضمہ خا اور لام کے  
خصلت اور عادت  
دوسرا خلق گدڑی کے  
ہے۔ پوش پہنے والا۔  
یک چند کتنا ایک یعنی  
کچھ دن۔ خردمند عقل مند  
جو یان دھونڈنے والے  
تفکر غور و فکر۔ شبے ایک  
رات۔ بادل خویش  
اپنے دل میں۔ پوشیدہ  
پھنپا ہوا۔ زیر نیچے  
چٹن ایسے۔ برم لے  
جاؤں۔ چہ دانند کیا  
جانیں گے۔ دانش و دم

عقل مند ہوں میں۔ دانست جاننا۔ نادان تر زیادہ بے وقوف۔ ازوے ہجومت اس سے وہی ہے۔ حضورش اس کی مجلس  
یا حاضری۔ زشت برا۔ طاق محراب۔ نشت لکھا۔ آئینہ شیشہ۔ خویش تن دیدے اپنے آپ کو میں دیکھتا۔ بیداشتی بے وقوفی  
ندیدے نہ پھاڑتا یعنی اپنا عیب ظاہر نہ کرتا۔ چیں زشت ایسا برا۔ ازاں اس سبب سے۔ برداشتم اٹھایا میں نے۔ خود را  
اپنے کو۔ نکور وے خوبصورت۔ لکھنے اچھا۔ پنداشتم جاننا میں نے۔ نمائد نہ رہی۔ گریز بھاگ۔ وقار عزت۔ نااہل نادان  
پوش پہنے والا۔ ہیبت دبدبہ۔ مبر نہ لے جا یعنی مت کھو۔ عایمی عام مدر نہ پھاڑ۔ ضمیر بید۔ خویش اپنا۔  
منمائے ظاہر نہ کر۔ زود جلد۔ ہر گہ جس وقت۔ خراہی چاہے تو۔ توانی سکتا ہے تو۔ نمود ظاہر۔

(فقیر عطا الرسول اولی)

ولیکن چو پیدا شود راز مرد  
قلم بر سر سلطان چہ نیکو نہفت  
بہائم خوشند و گویا بشر  
چو مردم سخن گفت باید بہوش  
بنطق است و عقل آدمی زاد فاش

بکوشش نشاید نہاں باز کرد  
کہ تا کار در بر سر نمودش نگفت  
پراگندہ گوی از بہائم بشر  
وگر نہ شدن چوں بہائم خوش  
چو طوطی سخن گوی و نادان مباحث

## حکایت

یکے نامہ گفت در وقت جنگ  
قفا خورده عریان و گریاں نشت  
چو غنچہ گرت بستہ بودے دہن  
سر اسیمہ گوید سخن پر گزاف  
نہ بینی کہ آتش زبانت و بس  
اگر بہت مرد از ہنر بہرہ ور  
اگر مشک خالص نداری مگوئے  
بسوگند گفتن کہ زہ مغزنی است

گریباں دریدند وے را بچنگ  
جہان دیدہ گفتش اے خود پرست  
دریدہ ندیدے چو گل پیرہن  
چو طنبورہ میغز بیار لاف  
بابے تو ان کشتنش در نفس  
ہنر خود بگوید نہ صاحب ہنر  
گرت بہت خود فاش گرد و ہوئے  
چہ حاجت محک خود بگوید کہ حیت

پیدا ظاہر نہ تھا۔ نہفت  
یا ممکن نہیں۔ نہاں  
پوشیدہ۔ باز کرد پھر  
کرنا۔ ستر راز بھید۔  
سلطان بادشاہ۔ چہ نیکو  
کیا اچھا۔ نہفت پھنپا  
کرتا کار جو جنگ چاقو  
یعنی جب تک قلم کا سر  
نہ کاٹا جائے کوئی حرف  
صحیح نہیں نکھتا۔ بہائم  
چو پائے غموشند  
چپ ہیں۔ گویا بشر بات  
کرنے والا آدمی۔ پراگندہ  
گوئی۔ بہرہ ورہ بکنے والا۔  
بتر برا زیادہ۔ بنطق  
بولنے کے ساتھ۔ آدمی زاد  
آدمی کا جنما ہوا۔ فاش

مشہور سخن گوئی بات کہہ۔ نادان بے وقوف۔ ہاشش نہ ہو۔ نامہ نامناسب۔ دریدند پھاڑا۔ چنگ چنگل۔  
قفا خورده کھا کر عریاں نکلا۔ گریاں رونا ہوا۔ نشت بیٹھا۔ دیدہ دیکھے ہوئے۔ پرست پوجنے والا۔ چو غنچہ  
گلی کی طرح۔ گرت اگر تیرا۔ بستہ بودے بند ہوتا۔ دہن منہ۔ دریدند پھاڑا ہوا۔ ندیدے نہ دیکھتا۔ چو گل پھول کی طرح۔  
پیرہن لباس۔ سر اسیمہ پریشان خیال۔ گوید کہتا ہے۔ پر گزاف لاف بیا رلاف بہت ڈیگیں  
مارنے والا۔ آتش آگ۔ بس کافی۔ بابے پانی کے ساتھ۔ تو ان کشتنش مارنا چاہیے ہی کو۔ نفس دم بھریں۔ بہرہ نصیب  
مشک کستوری۔ نداری نہیں رکھتا۔ تو مگوئے نہ کہہ۔ گرت بہت اگر تیرے پاس ہے۔ فاش گرد و ہوئے ظاہر ہو جائے گا  
بسوگند گفتن قسم کھا کر کہنا۔ زہ سونا۔ مغزنی خالص۔ چہ حاجت محک کیا ضرورت۔ محک کوئی ہیبت کیا ہے۔  
(فقیر عطا الرسول اولی)



بگویند ازین حرف گیراں ہزار  
روا باشد پوستینم درند  
کہ سعدی نہ اہلسٹ و آمیزگار  
کہ طاقت ندارم کہ مغزم برند

## حکایت

عصہ را پسریک رنجور بود  
یکے پار سا گفتش از روتے پند  
قفہہائے مرغ سحر خواں شکست  
نگہداشت بر طاق بستان سرائے  
پسر صبح دم سوئے بتاں شتافت  
بخندید کائے بلبل خوش نفس  
ندارد کسے باتو ناگفتہ کار  
چو سعدی کہ چندے زباں بستہ بود  
کسے گیر و آرام دل در کنار  
مکن عیب خلق اے خردمند فاش  
چو باطل سراپد مگمار گوش

پند بطور نصیحت۔ بگذر، چھوڑ۔ مرقاں، پرندے۔ زبند، قید سے۔ قفہہائے، پنجرہ یعنی صبح کے وقت کی بولنے والی چڑیوں کا پنجرہ توڑ دیا اور فوراً سب چڑیاں اڑ گئیں۔ سحر، صبح۔ خواں، بولنے والی۔ شکست، توڑے۔ در بند، قید میں۔ ماند، رہے۔ چو زنداں، جب قید خانہ۔ نگہداشت، نگاہ رکھی۔ بتاں، باغ۔ سرکے، پائیں۔ یک نامور، ایک مشہور۔ خوش سرائے، خوب گلنے والی یعنی خوش آواز۔ طاق، محراب۔ صبح دم، صبح کے وقت۔ سوئے، طرف۔ شتافت، دوڑا۔ جز، سوا۔ ایوان، محل۔ نیافت، نہ پایا۔ بخندید، ہنسا۔ کائے، کہ لے۔ خوش نفس، اچھی آواز والی۔ از گفت خود اپنی باتوں سے۔ ماندہ، رہ گئی۔ ندارد، نہیں رکھتا۔ ناگفتہ کار، بے کہے کام۔ بیار، لا۔ چندے، کچھ دن۔ بستہ، بند۔ طعن، طعنہ۔ رستہ، چھوٹا گیر و لیتا ہے۔ کنار، کود۔ خلق، مخلوق۔ کنار، کنارہ۔ اے خردمند، عقل مند۔ فاش، ظاہر۔ باش، ہو۔ باطل، سرائیدہ باطل ہیں۔ مگمار، نہ لگا۔ گوش، کان۔ بے ستر، بے پردہ۔ بے بتنی، دیکھے تو بصیرت آجھ۔ بیوش، چھپا یعنی پردہ پوشی کر

## حکایت

شنیدم کہ در بزم ترکان مست  
چو چنگش کشیدند حالے ہوتے  
شب از در و چوگان وسیلی نخت  
نخواہی کہ باشی چو دف روئے ریش  
مریدے دف و چنگ مطرب شکست  
غلامان و چوں دف زو ندش بروئے  
وگر روز پیرش بتعلیم گفت  
چو چنگ آبرادر سر انداز پیش

## مثل

دو کس گرویدند و آشوب و جنگ  
یکے فتنہ دید از طرف بر شکست  
کسے خوشتر از خوشیقت دانست  
ترا دیدہ در سر نہاد بند و گوش  
پراگندہ نعلین و پرنده سنگ  
یکے در میاں آمد و سر شکست  
کہ باخوب وزشت کش کارست  
وہن جا گفتار و دل جائے ہوش  
نہ گوئی کہ اس کو تہ است آں دراز

## حکایت در معنی راحت خاموشی و آفت بسیار سخنی

چنین گفت پیرے پسندیدہ ہوش  
خوش آید سخنمائے پیراں بگوش

دو کس، دو شخص۔ دیدند، دیکھا انہوں نے۔ آشوب، شور۔ پراگندہ، بکھیرے ہوئے۔ نعلین، جوتے۔ پرنده سنگ، اڑتے ہوئے پتھر۔ یکے فتنہ، ایک نے فساد۔ دید، دیکھا۔ طرف، کنارے۔ بر شکست، شکست توڑا۔ خوشتر، زیادہ اچھا۔ دانست، رکھنے والا نہیں ہے۔ خوب وزشت، اچھا و برا۔ ترا دیدہ، تیری آنکھیں۔ نہاد، رکھے۔ گوش، کان۔ دہن، منہ۔ جائے گفتار، بات کرنے کی جگہ۔ مگر تاکہ، باز دانی، جان سکے تو۔ نشیب، نیچے۔ فراز، بلندی۔ نگوی، تو نہ کہے۔ کوتہ، چھوٹا۔ دراز، بڑا یا لمبا۔ قصہ حقیقت میں چپ رہنے کے آرام میں اور زیارت کرنے کے فائد میں۔ پیرے، ایک بوڑھا۔ سخنمائے، باتیں پیراں، جمع پیر۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بزم، مجلس۔ ترکان، ترکوں کی۔ مطرب، گویے کی ستار۔ شکست، توڑی۔ کشیدند، کھینچا۔ ہوتے، ہالوں سے۔ زو ندش، بردے۔ اس کا منہ مارا۔ شب، رات۔ چوگان، بلے یا ڈنڈا۔ سی، گردن یا تھپڑ۔ نخت، سخت۔ نہ سویا۔ دگر روز، دوسرے دن۔ پیرش، مرشد نے اس کو تعلیم گفت، تعلیم کیا۔ نخواہی تو نہیں چاہتا۔ باشی، ہوتے تو ریش، زخمی۔ برادر، بھائی۔ سر انداز پیش، آگے سر ڈال یعنی جھکا۔ مثل، مثال۔ دیدند، دیکھا۔



کہ در ہندو فرستم بکنجے فراز  
در آغوش او دختر کے چوں قمر  
چنان نگش آوردہ اندر کنار  
مرا امر معروف دامن گرفت  
طلب کردم از پیش و پس چوب سنگ  
بہ تشیع و دشنام آشوب و زجر  
شد آں ایرنا خوش زبالاے باغ  
زلا حولم آں دیو ہیکل بجست  
کہ اے زرق سجادہ زرق پوش  
مرا عمر با دل ز کف رفتہ بود  
کنون بختہ شد لقمہ خام من  
تظلم بر آورد و فریاد خواند  
نماند از جواناں کسے دستگیر

چہ دیدیم چو یلدا سیاہی دراز  
فرو بردہ دندان بلہاش در  
کہ پنداری اللیل لغشی التمار  
فضول آتشے گشت و در من گرفت  
کہ اے ناخدا ترس بے نام و تنگ  
سپید از سبہ فرق کردم جو خجر  
پدید آمد آں بیضہ از زیر زناغ  
پیری پیکر اندر من آویخت دست  
سبہ کار دنیا خرید و فروش  
برس شخص و جاں بروے آشفہ بود  
کہ گزشت بدر کردی از کام من  
کہ شفقت بر افتاد و رحمت نماند  
کہ بتاندم داد ازین مرد و پیر

ہند یعنی ہندوستان۔  
رفتم گیا میں۔ بکنجے ایک  
کونے میں۔ فراز، زائد ہے  
یلدا ساتھ فخر یا اور سکون  
لام کے عربی مینہ کے  
انقیس تاریخ کورات کہتے  
ہیں۔ سیاہی، حبشی۔  
دراز، لمبا۔ آغوش آلود  
اس کی۔ دختر، ایک لڑکی  
چوں قمر چاند کی طرح۔  
یعنی خوبصورت۔ فرو بردہ  
نیچے لے گیا ہو یعنی ہونٹ  
چوں رہا تھا۔ دندان دانت  
بلہاش اس کے لبوں میں  
یعنی کامتا تھا۔ چال لایا  
نگش آورد تنگ لایا یعنی زور

سے دیا۔ پنداری تو سمجھے۔ اللیل لغشی التمار۔ رات دن کو چھپاتی ہے۔ یعنی حبشی نے لڑکی کو ایسے چھپا رکھا جیسے رات دن کو چھپاتی ہے یا حبشی رات کی طرح تھا وہ لڑکی دن کی طرح۔ مرا مجھ کو۔ امر معروف، نیکی کا حکم۔ گرفت، پکڑا۔ فضول بے فائدہ  
آتشے، ایک آگ۔ گشت، بھڑک۔ در من گرفت اور مجھ میں لگی۔ طلب کردم تلاش کیا میں نے۔ پیش و پس آگے پیچھے۔ چوب  
لکڑی۔ سنگ، پتھر۔ ناخدا ترس خدا سے نہیں ڈرنے والے۔ تنگ، شرم۔ تشیع، بُرائی سے۔ دشنام، گالی۔ آشوب،  
شور، زجر، جھڑک۔ سپید، لڑکی۔ سبہ، حبشی۔ فرق کردم جدا کر دیا میں نے۔ چو خجر، صبح کی طرح۔ شد، گئی۔ ایر، بدلی۔ ناخوش  
برئی، بالائے اوپر۔ پدید آمد ظاہر ہوا۔ بیضہ، انڈا۔ زیر زناغ، کتے کے نیچے۔ زلا حولم، میرے لاجول سے۔ دیو، شیطان۔ ہیکل  
صورت شکل۔ سبب، بھاگا۔ بیکہ، شکل والی۔ آویخت، شکاے۔ زرق سجادہ سے مراد ریاکار ہے یعنی ریاکاری سے نماز ادا  
کرنا۔ زرق پوش، مکر کے کپڑے پہنے والا مرا۔ عمر، شروع عمر سے میرا کف ہاتھ۔ رفتہ گیا۔ برس، اس پر۔ آشفہ، بقیار۔  
کنون اب۔ بختہ شد پک گیا۔ خام من، کچا میرا۔ بدر کردی باہر کیا تو نے۔ از کام من، میرے مالو سے یا حق سے (باقی اگلے صفحہ پر)

کہ شمش نیاید ز پیری بے  
بھی کرد فریاد و دامن بچنگ  
بر دل رفتم از جامہ دردم چوسہ  
بر منہ دواں رفتم از پیش زن  
پس از مدتے کرد بر من گذار  
کہ من توبہ کردم بدست تو بر  
کسے رانیا دید چنیں کار پیش  
ازین شنت ایں پند برداشتم  
گرت عقل و راست و تدبیر و ہوش

ز دن دست در ستر نامحرمے  
مرا مانده سر در گریبان زنگ  
کہ ترسیدم از زجر برنا و پیر  
کہ در دست او جامہ بہتر کہ من  
کہ میدا نیم نفتمش زینہار  
کہ گرد و فضولے نگردم و گر  
کہ عاقل نشید پس کار خویش  
و گردیدہ مادیدہ انگاشتم  
چو سعدی سخن گوی ورنہ خموش

ز دن مارنا۔ ستر پردہ  
ناحرم، اجنبی عورت۔  
بچنگ، چنگ۔ مرا ماندا  
میرا رہ گیا۔ تنگ شرم  
بر دل رفتم باہر گیا میں  
از جا بردا۔  
دردم، غم۔ چوسہ  
لہن کی حرکت۔ ترسیدم  
میں ڈرا۔ از زجر، جھڑک  
سے۔ برنا، جوان۔ پیر، بوڑھا  
بر منہ، ننگا۔ دواں، رفتم  
دور تا ہوا گیا۔ پیش زن  
آگے عورت کے۔ پس از  
مدتے، کچھ عرصہ بعد۔ بر من  
گذر میری طرف سے گزری  
یعنی آں۔ میدا نیم مجھ کو

### حکایت در فضیلت ستر پوشی

یکے پیش داود طائی نشست  
قے آلودہ دستار و پیرانش  
کہ دیدم فلاں صوفی افتادہ بہت  
گروہے سگاں حلقہ پیرانش

جاتا ہے۔ زینہار ہرگز نہیں۔ نگردم نہ پیدوں میں۔ دگر پھر۔ عاقل، عقلمند۔ نشند، بیٹھ۔ پس، پیچھے۔ از شنت اس  
برائی سے۔ ایں، پند، یہ نصیحت۔ برداشتم، اٹھائی یعنی حاصل کی۔ دگر دیدہ، دوسری مرتبہ دیکھے ہوئے کو۔ دیدن، بے رنج ہوا۔  
انگاشتم میں نے معلوم کیا۔ گرت، اگر تجھ کو۔ راست، سمجھ (قصہ پردہ پوشی کی بزرگی میں)۔ داود طائی، ایک ولی اللہ کا نام  
ہے تو مٹ لے ساتھ منسوب ہیں۔ نشست، بیٹھا۔ دیدم، میں نے دیکھا۔ افتادہ، پڑا ہوا۔ آلودہ، بھرا ہوا۔ دستار، عمامہ  
پکڑی۔ پیرانش، اس کا کرتا۔ گروہے، گروہ، اجتماع۔ سگاں، کتوں کا۔ حلقہ پیرانش، اس کے گرو جمع۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) تظلم، نار یا ظلم۔ خواند، کہی۔ شفقت، مہربانی۔ بر افتاد، نکل گئی۔ رحمت نماند، رحم نہ رہا۔  
دستگیر، اٹھانے والا یعنی مددگار۔ بتاندم، یوں میرا۔ داود انصاری۔ ازین، اس۔ ز دن مارنا۔  
(فقیر عطاء الرسول اور اسی)



چو فرخندہ خوی اس حکایت شنید  
زمانے برآشت و گفت اگر فوق  
بروزاں مقام شیعش بسیار  
پشتش برآورد چو مرداں کہ مست  
نیوشندہ شد زین سخن تنگدل  
نہ یار کہ فرماں نگیرد و بگوش  
زمانے پیچید و درماں نہ دید  
میاں بست و بے اختیارش بدوش  
یکے طعنہ مے زد کہ درویش ہیں  
یکے صوفیاں ہیں کہ مے خورده اند  
اشارت کنال این و آل را بدست  
بگردن برآورد دشمن حسام  
بلا خورد و روزے بخت گذاشت  
شب از شرمساری و فکر نخفت

زگویندہ ابرو بہم در کشید  
بکار آید امروز یار شفیق  
کہ در شرع نہی است و بر خرقة عار  
عنان طریقت ندارد بدست  
لفکرت فرورفت چوں خر بگل  
نہ رغبت کہ مست اندر آرد بدوش  
رہ سر کشیدن ز فرماں ندید  
در آورد و شہرے برو عام جوش  
زہے پارسائی و تقوی و دیں  
مرقع بسکی گرو کردہ اند  
کہ ایں سرگردانست و آل نیم مست  
بہ از شغبت شہر و جوش عوام  
بنا کام بردش بجائیکہ داشت  
بخندید طائی دگر روز و گفت

چو فرخندہ جب مبارک  
خوجی عادت ایں حکایت  
یہ بات - شنیدہ سنی  
زگویندہ کہنے دلے  
بہم در کشید آپس میں  
کھینچ لئے یعنی ناراض  
ہوئے - زمانے کچھ دیر  
برآشت ناخوش ہے  
رفیق ساتھی مہربان -  
بکار آید کام میں آتا ہے  
امروز آج کے دنے  
شفیق مہربان - برد  
جا - ز آل اس - شیع  
برآ - بآید آ - شرع  
شریعت - نہی است  
منع ہے - بر خرقة گذری  
پرکار شرم - پریشانی

پیچھے اس کو - آورد لے آ - آست مدہوش - عان باگ - طریقت ندارد اختیار نہیں رکھتا - نیوشندہ - سننے والا - زین سخن اس بات  
سے تنگدل پریشان دل ہوا - بکوت سوچ میں - فرورفت پھنس گیا - چو خر بگل جیسے گدھا کچھ نہیں - نہ یار انہیں طاقت  
فرمان نگیرد حکم نہ لے - بگوش کان ہیں - نہ رغبت نہ خواہش - اندر آرد بدوش کندھے پر لا دلانے - نہ پیچیدہ پیچ و تاب  
کھایا - درماں دوا - نہ دید نہ دیکھی - رہ راہ - کشیدن پھیرنے کی - میاں کمر بستہ باندھی - بے اختیار مجبوراً - در آورد  
اٹھایا لایا - شہرے شہر والے - برد اس - عام جوش شورو غل ریکے ایک - نے زد مارتا تھا - درویش فقیر - ہیں دیکھ  
رہے کیا خوب - تقویٰ پرہیزگاری - صوفیاں ہیں صوفیوں کو دیکھ - مے خورده اند شراب پیتے ہیں - مرقع گذری یا پیوند لگا ہوا  
کپڑا - بسکی شراب - یعنی صوفیوں کو دیکھو کپڑے رہن رکھ کر شراب پیتے ہیں - کنال کرتے ہوئے - ایں و آل اس اور اس کو -  
گزن بہدہوش - و آل نیم اور وہ ادھا - جو رکھم - حسام تیز تلوار - بہ بہتر - شغبت شرمساری (باقی اگلے صفحہ پر)

مریز آبروئے برادر بگوشے | اکہ دہرت بریزد بشہر آبروئے

## حکایت

بداندر حق مردم نیک و بد  
کہ بد مرد را خصم خود میسکنی  
ترا ہر کہ گوید فلاں کس بدست  
کہ فعل فلاں را بساید بیاں  
بہد گفتن خلق چوں دم زدی  
لوگے جواں مرد صاحب خرد  
و گرنیک مرد است بد میسکنی  
چنین داں کہ در پوستین خود ست  
وزیں فعل بدی ترا بد عیاں  
اگر راست گوئی سخن ہم بدی

## حکایت

زباں کرد شخصے بغیبت دراز  
کہ یاد کساں پیش من بد کن  
گرفتہم ز تمکین او کم بود  
بدو گفت دانشدہ سر فراز  
مرا بد گماں در حق خود کن  
نخواہد بجاہ تو اندر فروزد

## حکایت

کے گفت و پنداشتم طبیعت است  
بدو گفت اے یار آشفٹہ ہوش  
کہ در زدی بسا ماں ترا ز غیبت است  
شگفت آمد ایں داستاغم بگوش

مریز مت گرا - ہر کہ  
عزت - برادر بگوشے  
بگوشے لگی ہیں - دہرت  
زمانہ تیرا - بریزد گرا بگوشے  
بد - برے - نیک اچھے  
یعنی کسی کے حق میں خواہ  
برآ ہے یا نیک ہے برا  
نہ کہے اور اس کی عزت  
نہ گرا - جیسے قرآن پاک  
میں ہے و لغز من  
تساوت و توازن  
تساوت الخ - بگوشے کہے  
خرد - عقائد - بد مرد  
برے شخص کو خصم دشمن  
خود میسکنی اپنا کرتا ہے  
یعنی بناتا ہے یعنی اگر برے  
شخص کے حق میں تو بد گوئی

مرتا ہے تو اس کو اپنا دشمن بناتا ہے اور اچھے شخص کے حق میں بد گوئی کرتا ہے تو برا کرتا ہے - ترا تجھے - گوید کہے - کس بد  
آدی برے - چیتن ایسا - داں جاندار پوئیں خود ست اپنی کھال میں ہے - بآید چاہیے - دیکھ اور اس سے فعل بد  
کام - ترا بد چیتا ہے - عیاں ظاہر - بہد گفتن برا کہنے میں - خلق مخلوق - زدن مارے تو - راست سچ - ہم بدی بھی تو برا ہے -  
غیبت چینی یا بد گوئی - بد کن برا کہنے کے ساتھ نہ کر - ترا بھد کو - گرفتہم میں نے فرس کیا - یا میں نے مانا - تمکین مرتبہ - نوہ  
کر دیا - نخواہد نہ ہو سکے گی - بجاہ مرتبہ - فروزد زیادتی - پنداشتم میں نے سمجھا - طبیعت است خورش طبعی - درویش چوری - ترا بجا  
آشفٹہ ہوش بدحواس شگفت اند تعجب آئی - داستاغم کہانی - بگوش کان میں  
(بقیہ حاشیہ گذشتہ) بلا خورد ہم کھایا - روزے ایک دن - گذاشت گذراں نام کام آخر کار - بردش اس کو لے گیا - بجائیکہ جس جگہ -  
داشت رکھا - شب رات - شرمساری شرمندگی - فکر سوچ - نخفت نہ سویا - بخندید ہنسے - طائی مشہور بزرگ تھے -



بناراستی در چہ بینی بہی  
بلے گفت دزدواں تہور کنند  
ز غیبت چہ می خواہد آں سادہ مرد

کہ بر غیبتش مرتبت می بہی  
ببازوئے مردی شکم یکسند  
کہ دیواں سیہ کرد و چہیزے نخورد

### حکایت

مراد در نظامیہ ادرار بود  
مراسد اورا گفت تم اے پر خرد  
چو من داد معنی دہم در حدیث  
شنید این سخن پیشوائے ادب  
حسودی پسندت نیاید ز دوست  
گر اوراہ دوزخ گرفت از خسی

شب و روز تلقین و تکرار بود  
فلان یار بر من حسد می برد  
بر آید ہم اندرون خبیث  
بہ تندی بر آشفت و گفت آجب  
ندانم کہ گفتت کہ غیبت نکوست  
ازیں راہ دیگر تو دروے سی

### حکایت

کسے گفت حجاج خوشخوارہ است  
نترسد ہی ز آہ و فزاید خلق  
جہاں دیدہ پیر دیرینہ زاد  
کز واد مظلوم مسکین او

دلش بچو سنگ سیہ پارہ است  
خدایا تو بتاں از واد و خلق  
جواں رایکے پند پیرانہ واد  
بخواہند و از دیگران کین او

نہایتی چوری چہ بینی ہی  
یہ بھلائی دیکھتے ہے  
مرتبت امرتہ۔ قی  
رکت ہے۔ یہ بان  
تہور کنند بہادری کرتے  
ہیں۔ شکم پر کند پیرٹ  
بھرتے ہیں۔ می خواہد یک  
چاہتا ہے۔ سادہ الحق  
دیران، نامہ اعمال یاد فر  
سیہ سیاہ۔ نخورد نہ کھیا  
مرآ میرا۔ نظامیہ بعد او کا  
مشہور ہو جو نظام الملک  
طوسی نے جاری کیا حضرت  
سعدی رحمۃ اللہ علیہ زیر تعلیم  
تھے۔ ادرار و ظیفہ۔ شب و  
رات دن تلقین، تعلیم یا تمجید  
تکرار بحث یاد ہر نامہ یعنی  
رات دن پڑھنے اور پڑھانے

کے سوا کوئی کام نہ تھا۔ امر خاص۔ اسے پڑخورد اسے عقلمند۔ فلایار طالب علم۔ برتن مجھ پر۔ بردے لے جانا ہے چونکہ  
جب میں یعنی حبیب کسی موضوع یا حدیث کو عمدہ طور پر بیان کرتا ہوں تو حسد کرتا ہے۔ داد انصاف۔ دہم دیتا ہوں۔ حدیث  
میر عالم صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد گرامی۔ بر آید ہم بگڑ جاتا ہے۔ اندرون اندر۔ شنید این سخن یہ سخن بات بشمول  
ادب ادب کے پیشوائینی استاد۔ بہ تندی تیزی سے۔ آشفت غصہ سے۔ عجب تعجب۔ حسودی حسد کرنا یعنی دشمنی  
کرنا۔ نیاید نہیں آتا۔ ندانم میں نہیں جانتا۔ گفتت تجھ کو کہا۔ غیبت بدگوئی یا چغلی۔ نکوست اچھی ہے۔ اگر گرفت  
لی۔ از خسی کینے پن سے۔ دروے ان میں۔ رہی پہنچکا۔ خوشخوارہ خون کھانے والا۔ مینی ظالم۔ ایست ہے۔ دلش ارکا  
دل سے۔ پارہ ٹکڑیہ۔ نترسد نہیں ڈرتا۔ دیدہ دیکھے ہوئے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

ازوئے اس سے۔ روزگار  
زندہ۔ بد آنہ یعنی زندہ  
خورد و تیش آپ  
مزدور اس کو۔ کند کر کے  
نہ پند نہ ضرور۔ بہت  
آندہ آہ مجھ کر

تو دست ازوئے و روزگارش بدار  
نہ پندار ازو بہرہ مند آدم  
بدوزخ بردم برے را گناہ  
وگر کس بغیبت پیش میدود

کہ خود زبردستش کند روزگار  
نہ نیز از تو غیبت پسند آدم  
کہ سیانہ پر کرد و دیواں سیاہ  
مبادا کہ تنہا بدوزخ رود

### حکایت

شنیدم کہ از پارسیاں سیکھے  
وگر پارسیاں خلوت نشیں  
باخر نمائد این حکایت نہفت  
مدر پردہ بر یار شوریدہ حال

بطیبت بخندید با کود کے  
بغیش فتاوند در پوستیں  
بصاحب نظر باز گفتند و گفت  
ز طبیعت حرام است و غیبت جلیل

### حکایت

بطفلی درم رغبت روزہ خواست

نداشتے پپ کد امت و راست

نیز بھی۔ بد آنے جانے  
مدبر کجبت۔ بد بخت  
پر کرد بھریا۔ دیواں  
احمال نامہ۔ وگر کس دوز  
شخص غیبت بدگوئی یا  
چغلی۔ پیش پیچھے۔ دود  
دور تا۔ ہے۔ مبادا ایسا  
نہ ہو۔ تنہا اکیلا۔ رود  
جائے۔ پارسیاں

پر ہیزگاروں میں۔ طبیعت مذاق خوش طبعی۔ بخندید ہنسا۔ کود کے کود کے۔ خلوت نشیں تنہائی کے بیٹھنے والے  
بغیش پوشیدگی یا اس کے پیچھے پیچھے۔ فتاوند در پوستیں اس کی پوستیں میں پڑے یعنی اس کی بدگوئی کرنے لگے۔ نمائد نہ  
رہی۔ اس حکایت کی بات۔ نہفت پیچی۔ باز گفتند پھر کہا۔ مدر نہ پھاڑ۔ شوریدہ پریشان۔ نہ طبیعت نہیں  
خوش طبعی۔ بطفلی روکین میں۔ درم میرے اندر۔ رغبت خواہش۔ فاست اٹھی۔ نہ آنتے میں نہیں جانتا تھا۔  
چپ، پایاں۔ راست دایاں یعنی دائیں بائیں کو بھی نہ جانتا تھا۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پیر دیرینہ زاد پرانی طبیعت کے بوڑھے۔ یکے پند ایک نصیحت۔ پیرانہ داد بوڑھوں کی  
طرح دی۔ کزو، کھانے سے۔ مسکین غریب۔ بخواہند چاہیں گے۔ کین او کینہ اس کا۔  
(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)



یکے عابد از پارسیان کوئے  
کہ بسم اللہ اقل بسنت بگوئے  
پس آنکہ دین شومی و بینی سربار  
بسباہ و دندان پیشیں بمال  
وذاں پے نہشت آب برروزن  
وگر دستماتا بمرق بشوئے  
وگر مسح سر بعد از آن غسل پائے  
کس از من نداند وریں شیوہ بہ  
شنید این سخن وہ خدائے قدیم  
نہ منہ اک در روزہ گفتی خطاست  
وہاں گوزنا گفتی نہ پناخت  
کے را کہ نام آمد اندرمیاں

بہمی شستن آموختم دست و روئے  
دوم نیت اور سوم گفت بشوئے  
مناخر بانگشت کوچک بخار  
کہ نہایت در روزہ بعد از زوال  
زرستنگہ موئے سرتا ذقن  
ز تبیح و ذکر آنکہ دانی بگوئے  
ہمین است و تمش بنام خدائے  
نہ بینی کہ فروت شد پیردہ  
بشورید و گفت اے خلیت رحیم  
بنی آدم مردہ خوردن رواست  
بشوی کہ از خوردنہا بشت  
بہ نیکوترین نام و نعتش بخوال

یکے عابد ایک عبادت  
کرنے والا۔ پارسیان  
پرہیزگاروں میں۔ کوئے  
کوچہ یا گلی۔ بہمی شستن  
دھونا۔ آموختم سکھایا  
مجھ کو۔ دست و روئے  
ہاتھ منہ۔ بسم اللہ اول  
یعنی بسم اللہ شریف  
پہلے بسنت بگوئے  
سنت کے موافق کہہ۔  
دوم نیت، دوسری مرتبہ  
نیت کر۔ سوم گفت  
بشوئے، تیسری مرتبہ  
مچھلی دھو۔ پس آگے

چو ہموارہ جب ہمیشہ  
گوئی کہہ تو۔ مردم خرد  
آدمی گدھے ہیں۔ مہرین  
نہ گمان کر۔ بستہ، لہجے  
چال، ایسی گوئی تو کہہ  
سیرت، عادت یا طریقہ۔  
بگو اندرم، محل میں تیری  
شرمت، تجھ کو شرم ہے  
دیدہ ناظر، دیکھنے والے  
کی آنکھ۔ نہ بے لہر تو  
اندھا نہیں۔ دال جاننے  
والا۔ از خوشن، اپنے سے  
کوڑا اس سے یعنی خدا سے  
زمن، مجھ سے۔ شناسان  
پہچاننے والے۔ ثابت  
مضبوط۔ بخلرت، تنہائی  
میں۔ نشندہ چندے ہم

چو ہموارہ گوئی کہ مردم خرد  
پہناں گوئی سیرت بکوی اندرم  
وگر شرم از دیدہ ناظر است  
نیاید ہی شرم از خویش تن

مہرین کہ نامت چو مردم برند  
کہ گفتن توانی بروی اندرم  
نہ بے بصر غیب داں حاضر است  
کز وفارغ و شرم داری زمن

### حکایت

طریقت شناسان ثابت قدم  
یکے زانمیاں غیبت آغاز کرد  
کے گفتش اے یار شوریدہ رنگ  
بگفت از پس چار دیوار خویش  
چنین گفت درویش صادق نفس  
کہ کافر ز پیکارش ایمن نشست

### حکایت

حدیثے کز آل لب بدداں گزی  
نکویم بجز غیبت مادرم  
چہ خوش گفت دیوانہ مرغزی  
من ار نام مردم بزشتی برم

چند آدمی آپس میں بیٹھے یعنی ایک ساتھ۔ یکے زانیاں ایک نے ان میں سے۔ غیبت، فضلی۔ آغاز کرد، شروع کی۔ در، دروازہ۔ باز کرد، کھولا۔ شوریدہ رنگ، پریشان حال یا دیوانہ۔ ہرگز، کبھی۔ غزا کردہ، لڑائی کی ہے۔ فرنگ بے دین کافر۔ از پس، پیچھے۔ چار دیوار، گھر۔ خویش، اپنی۔ ہمہ، تمام۔ نہاد، نہیں رکھا میں نے۔ پاکے پیش پاؤں آگے۔ درویش، فقیر۔ صادق نفس، سچ کہنے والے۔ ندیدم، نہیں دیکھا۔ بخت برگشتہ، بد نصیب۔ پیکار، اس کی لڑائی سے۔ ایمن، بے غم۔ نشست، بیٹھا رہا۔ جو، ظلم۔ زشت، نہ چھوٹا۔ مرغزی، ساتھ میم فتح و غن ایک مقام کا نام ہے۔ حدیثے کز آل، ایسی بات کہ اس سے لب، ہونٹ۔ کزی، تو کاٹے۔ من آر، میں اگر۔ بزشتی، برائی۔ برم، لے جاؤں۔ نگویم، نہ کہوں میں۔ سوا، مادرم، اپنی ماں کی۔  
(فقیر عطا الرسول اولیسی)

پھر اس وقت۔ دین شومی، یعنی سربار، ناک تین مرتبہ۔ مناخر، جمع منخر ساتھ کہ میم اور فتوحاً منقوط ناک کے سوراخ کو کہتے ہیں۔ انگشت، انگلی۔ کوچک، چھوٹی۔ بخار، کھلا۔ بسباہ، شہادت کی انگلی یعنی گلہ کی انگلی۔ دندان پیشیں، بمال اگلے دانت مل۔ نہایت، منع ہے یعنی دوپہر کے بعد امام شافعی رحمۃ اللہ علیہ کے نزدیک بعد زوال سواک کرنا منع ہے۔ وذاں، اس کے بعد۔ پے۔ پے۔ نہشت، تین چلو۔ آب برروز کے زن، پانی منہ پر مار یعنی تین بار منہ دھو۔ زرتنگہ، موئے سر سے کمال۔ نکلنے کی جگہ سے یعنی پیشانی۔ تا ذقن، ٹھوڑی تک۔ دگر، پھر۔ دستہا، ہاتھوں کو۔ تا بمرق، کہنیوں تک۔ تبیح، سبحان اللہ۔ دانی بگوئے، جو کچھ جانتا ہے کہہ یعنی جو دعائیں یاد ہوں پڑھو۔ بعد از آل، اس کے بعد۔ غسل پائے، پاؤں کا دھونا۔ ہمیں است، یہی ہے۔ تمش، اس کا فائدہ کس از من، کوئی شخص مجھ سے۔ نداند، نہیں جانتا۔ دریں، اس میں۔ شیوہ بہ، بہتر طریقہ۔ وقت، پورے کو کہتے ہیں۔ شد پیردہ، گاؤں کا بوڑھا ہو گیا۔ خدائے قدیم، دیہات کا مالک۔ بشورید، غصہ ہوا۔ اے خلیت، اے بدکار۔ رحیم، مردود۔ خطاست، گناہ ہے۔ بنی آدم، اولاد آدم۔ مردہ، مردار۔ خوردن، کھانا۔ رواست، جائز ہے۔ دہاں، منہ۔ ناگفتنا، نہیں کہنے کی باتوں سے۔ نہشت، پہلے۔ بشت، دھویا۔ بہ نیکوترین، بہت بہترین کے ساتھ۔ نعتش، بخوال، اے دعائیں اور مسائل نماز کے لئے مخزن راز و نیاز مسائل وضو و نمازیں اور یاد کریں)



کہ دانند پروردگان خسرو  
رفیقے کہ غائب شد اے نیکنام  
یکے آنکہ مالش بباطل خورد  
ہر آن کو برد نام مردم بعار  
کہ اندر قفائے تو گوید ہماں  
کے پیش من در جہاں عاقبت

کہ طاعت ہماں بہ کہ مادر برد  
دو چیز است ازو بر رفیقان حرام  
دوم آنکہ نامش بزشتی برند  
تو چشم نکو گوئی ازو سے مدار  
کہ پیش تو گفت از پس مردماں  
کہ مشغول خود وز جہاں عاقبت

### حکایت

سہ کس را شنیدم کہ غیبت رواست  
یکے پادشاہ ملامت پسند  
جلالت ازو نقل کردن خبر  
دوم پردہ بر بے حیائے متن  
ز حوض مدار اے برادر گناہ  
سوم کز تراندے ناراست گوئے

چوزیں در گذشتی چہارم خطاست  
کزو بر دل خلق بینی گزند  
مگر خلق باشند ازو پُر حذر  
کہ خود میدرد پردہ خوشتن  
کہ اومی در افتد بگردن بچاہ  
ز فعل بدش ہر چہ دانی جگوئے

### حکایت

پہچھے ہماں وہی - پیش آگے - پس پیچھے - کئے وہ شخص - پیش من میرے آگے - عاقبت عاقل ہے -  
تسکین تین آدمیوں کی - شنیدم - میں نے سنا - غیبت چلی - رواست - ہمارے ہے - چوزیں جب اس سے -  
گذشتی تو گذرے - چہارم جو تھا - خطاست گناہ ہے - ملامت پسند یعنی ظالم - کزو اس سے - پتی گزند  
تکلیف دیکھے - نقل کردن بیان کرنا - پر حذر پرہیز کرنے والے - متن نہ ڈال - میدرد پھارتا ہے - خوشتن اپنا  
خوض اس کو حوض سے - مدار نہ رکھ - کہ اومی اس واسطے کہ وہ - اندر گناہ ہے - بجائے کنوئیں میں - کز تراندے  
میرھی ترازد والا یعنی کم تولنے والا - ناراست گوئے - جھوٹا - ز فعل بدش اس کے برے کاموں سے - ہر چہ دانی  
جو کچھ تو جانے - بگوئے کہہ -

(فقیر عطا الرسول اولی)

زشتی کہ چور -  
ہماں وہی - دشت جنگی  
سیتاں شہر کا نام ہے  
بقال بنیا - گوئے لگی -  
ماکول کھاتا - بایستش او  
اس کو چاہیے تھا - بد قید  
چرایا - ازو نیم اس سے  
آدھا - برادر نکالی  
بانگ آواز یعنی شور کیا -  
شب سو رات کو چلنے والا  
یعنی چور - آتش بسوز آگ  
میں جہاں - رہ میزند رہزنی  
کرتا یا راستہ مارتا ہے -  
بروز دن کو - صوفیہ صفا  
پاک دل صوفی - ندانی تو  
نہیں جانتا - چہ گفت کیا  
کہا - از قفا پیچھے سے -

شنیدم کہ دزدے در آمد ز دشت  
چو چیزے خرید او ز بقال کوی  
ہر دزد بقال ازو نیم دانگ  
خدا یا تو شب رو باتش بسوز

### حکایت

یکے گفت با صوفیہ با صفا  
بگفتا خموش اے برادر بخت  
کسانیکہ پیغام دشمن برند  
کے قول دشمن نیار و بدوست  
نیارست دشمن جفا گفتتم  
تو دشمن تری کاوری بردہاں  
سخن چیں کند تازہ جنگ قدیم  
ازاں ہمیشیں تا توانی گریز  
سیہ چال و مرد اندر و بستر پائے

ہر وارہ سیتاں برگزشت  
ز ماکول و طعمیکہ بایستش اوی  
بر آورد و دزد سیہ کار بانگ  
کہ رہ میزند سیتانی بروز

ندانی فلانت چہ گفت از قفا  
ندانتے بہتر کہ دشمن چہ گفت  
ز دشمن ہمانا کہ دشمن ترند  
جز آں کس کہ در دشمنی یار اوست  
چنال کز شنیدن ہر ز دشمن  
کہ دشمن چیں گفت اندر نہاں  
بخشم آورد نیک مرد سلیم  
کہ مرفتہ خفہ را گفت خیز  
بہ از فتنہ از جائے بردن بجائے

بگفتا - کہا - خموش چپ - اے برادر - بھائی - بخت - سوجا - ندانتے نہ جانتا ہو - یعنی دشمن کی بات نہ جانتا بہتر ہے  
کسانیکہ جو لوگ - برآمدے جاتے ہیں یعنی پہنچاتے ہیں - ہمانا تحقیقی - ترند زیادہ ہیں - قول بات - نیارو نہیں لاتا -  
جو سوا - یار دوست اس کا مددگار - نیارست نہ طاقت رکھی - جفا ظلم - چنال ایسا - کز شنیدن سننے سے - ہر زو  
کانیہ - تنم بدن میرا - تری زیادہ - کاوری جولا تا ہے - بردہاں منہ پر - اندر نہاں پوشیدگی میں - سخن چیں چغلیں  
جنگ قدیم - پرانی لڑائی - بخشم آورد غصہ میں لاتا ہے - سلیم سلامتی والے - از اں ہمیشیں اس ساتھی سے تا توانی  
جنگ تو کے - گریز بھاگ - رفتہ خاص فساد - خفہ سویا ہوا خیز اٹھ - سیہ چال اندھیرا کنوئیں - بستر پائے  
پاؤں بندھا ہوا یعنی ہٹکایا ہوا - بہتر - جگے جگہ - بردن لے جا -

(عطا الرسول اولی)



میان دو تن جنگ چوں آتش

سخن چین بد بخت ہمیزم کشت

حکایت

فریدوں وزیرے پسندیدہ داشت  
رضائے حق اول نگہ داشتے  
ہند عامل سفلہ بر خلق رنج  
اگر جانب حق نداری نگاہ  
یکے رفت پیش ملک بامداد  
غرض مشنوا از من نصیحت پذیر  
کس از خاص لشکر نمادست و عام  
بشرطیکہ چوں شاہ گردن فراز  
نخواہد ترا زنده آن خود پرست  
یکے سوئے دستور دولت پناہ  
کہ در صورت دوستاں پیش من  
ز میں پیش تختش بوسید و گفت  
چنین خواہم اے نامور بادشاہ

کہ روشن دل و دور بین دیدہ داشت  
و گر پاس فرمان شہ داشتے  
کہ تدبیر ملکست و توفیر گنج  
گزشت رساند ہم از پادشاہ  
کہ ہر روزت آسائش و کام باد  
ترا در نہاں دشمنست این وزیر  
کہ سیم وزیر ازوے ندارد و اوم  
بمیر و مہند آل زرو سیم باز  
مباد کہ نقدش نیاید بدست  
بچشم سیاست نگہ کرد شاہ  
بخطا چراتی بد اندیش من  
چو رسیدی اکنون نشاید نہفت  
کہ باشند خلقت ہمہ نیک خواہ

بیان دو تن در مشغول  
در میان جنگ لڑائی  
چوں آتش ست آگ کی  
طرح ہے۔ ہمیزم کشت  
لکڑی پھینچنے والا یعنی ڈالنے  
والا ہے۔ فرید ورنہ  
ایک بادشاہ کا نام ہے۔  
پسندیدہ عمدہ۔ داشت  
رکھتا تھا۔ روشن دل و صفا  
دل۔ دور بین دیکھنے  
والی آنکھ۔ رضائے حق  
خدا کی خوشنودی۔ یعنی  
اللہ کی رضا۔ نگہ داشتے  
نگاہ رکھتا تھا۔ و گر پھر  
پاس لحاظ۔ فرمان حکم۔  
شہ بادشاہ۔ ہند رکھ  
عالم حاکم۔ سفلہ کمینہ۔  
بر خلق رعایا پر تدبیر

چو مرگت جب تیری تو  
وعدہ سیم میری چاندی  
کا وعدہ۔ بقا بیش زیادہ  
یالمی۔ خواہند چاہیں  
گے۔ ہم من میرے  
خون سے۔ خواہی تو  
نہیں چاہتا۔ صدق پچھلے  
نیاز نیاز مندی عاجزی۔  
سرت سر تیرا۔ راز  
لمبی۔ جوشن زارہ۔ بلا  
مہبت۔ ازوے اس سے  
شہریار۔ بادشاہ۔ رنگ  
پھول۔ ہے۔ رویش اس کے  
چہرے کی۔ بر شگفت کھل  
قدرا مرتبہ۔ مکاتیکہ  
دستور وزیر۔ داشت  
رکھتا تھا۔ بفرز و بڑھایا

چو مرگت بود وعدہ سیم من  
نخواہی کہ مردم بصدق و نیاز  
غنیمت شمارند مرداں دعا  
پسندیدار و شہریار آنچہ گفت  
ز قدر و مکانیکہ دستور داشت  
ندیدم ز غماز سرگشتہ تر  
ز نادانی و تیرہ رانی کہ آوست  
کنند این و آن خوش و گر بارہ دل  
میان دو کس آتش افروختن  
چو سعدی کہے ذوق خلوت چشید  
بگوانچہ دانی سخن سودمند  
کہ فردا پیشیاں بر آرد خروش

بقا بیش خواہند از بیم من  
سرت سبز خواہند و عمرت دراز  
کہ خوشن بود پیش تیر بلا  
ز گل رویش از تازگی بر شگفت  
مکانش بفرز و قدرش نکاشت  
نگوں طالع و بخت برگشتہ تر  
خلاف افکند در میان دو دوست  
وے اندر میاں کور بخت و نجل  
نہ عقلست و خود در میاں سوختن  
کہ از ہر دو عالم زباں در کشید  
و گر ہیچکس را نیاید پسند  
کہ آیا چرا حق نکروم بگوش

حکایت

زن خوب فرماں برو پارسا

نکاشت کہ نہ کی۔ ندیدم میں نے نہ دیکھا۔ غماز۔ چلچلور۔ سرگشتہ تر۔ زیادہ پریشان۔ نگوں طالع۔ اندھے تارے والا۔ بخت  
برگشتہ۔ زیادہ پھرے نصیب والا۔ نادانی بے وقوفی۔ تیرہ رانی۔ غلط رائے۔ افکندہ۔ واقا ہے۔ دو دوست۔ دو دوستوں کے  
کنند کریں۔ اس یہ۔ و آن۔ اور وہ۔ دگر بارہ۔ دوسری مرتبہ۔ وے۔ وہ۔ کور بخت۔ بد نصیب۔ نجل۔ شرمندہ بیان  
دو کس۔ دو آدمیوں کے درمیان۔ آتش۔ آگ۔ افروختن۔ روشن کرنا یعنی لگانا۔ نہ عقلست۔ عقلندی نہیں۔ خود آپ۔ سوختن  
جلتا۔ چو سعدی۔ سعدی کی طرح۔ ذوق خلوت۔ تنہائی کا مزا۔ چشید۔ چکھا۔ عالم جہاں۔ کشید۔ بند کی۔ بگوانچہ دانی۔ جو کچھ جانتا  
ہے کہ۔ سودمند۔ فائدہ مند۔ ہیچکس۔ کسی کو۔ فردا۔ کل۔ پیشیاں۔ شرمندہ۔ بر آرد۔ لائے گا۔ خروش۔ شور۔ چرا۔ کیوں۔ نکروم  
نہ کیا میں نے۔ گوش۔ کان۔ زن خوب۔ اچھی عورت۔ فرماں بر۔ حکم ماننے والی۔ پارسا۔ پرہیزگار۔  
(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ نہفت چھپانا۔ خواہم چاہتا ہوں میں۔ اے نامور اے شہزادہ! ہوں خلقت ہم سب لوگ۔ نیک خواہ بہتر جاننے والے)



برو پنج نوبت بزن بر دوت  
بہر روز اگر غم خوری غم مدار  
کہراخانہ آباد و بختانہ دوست  
چو مستور باشد زن خود بر دوتے  
کسے برگرفت از جہاں کام دل  
اگر پارسا باشد و خوش سخن  
زن خوش منش دل نشان ترک خوب  
چو حلوا خورد سر کہ از دست شوتے  
بروز از پری چہرہ زشت خوتے  
دل آرام باشد زن نیک خواہ  
چہ طوطی کلا عشق بود ہم نفس  
سر اندر جہاں نہ با وارگی  
بزدان قاضی گرفتار بہ  
سفر عید باشد بران کہ خدائے  
در خرمی بر سر آئے بہ بند

کہ یار موافق بود در بر دست  
چو شب غمگسارت بود در کنار  
خدا را بر جنت نظر سوتے دوست  
بیدار او در بہشت شوتے  
کہ یکدل بود باوے آرام دل  
نگہ در نکوئی و زشتی مکن  
کہ آمیز گاری پوشد عیوب  
نہ حلوا خورد سر کہ اندودہ روتے  
زن دیو سیائے خوش طبع گوئے  
ولیکن زن بد خدا یا پناہ  
غنیمت شمار و مخلص از قفس  
و گرنہ بہ دل بہ بیچارگی  
کہ در خانہ دیدن بر ایر و گرہ  
کہ بانوئے زشتش بود در سرائے  
کہ بانگ زن ازوے بر آید بلند

برو جا۔ پنج نوبت بزن  
پانچ بار نقارہ بجاء۔ برو  
اپنے دروازے پر۔  
در برت تیری بیل میں  
بہر روز تمام دن۔  
خوری کھائے تو۔ ہذا  
نہ رکھ۔ چو شب جب  
رات۔ غمگسارت  
غناور تیرا۔ در کنار گو  
میں۔ کہراخانہ جس کا گھر  
ہم خانہ۔ بیوی۔ سوتے  
طرف۔ مستور۔ پردہ  
نشین۔ خبر دوتے  
خوبصورت۔ شوتے  
خاند۔ برگرفت حاصل کیا  
کام۔ مقصد۔ آرام دل  
بیوی۔ پارسا۔ پرہیزگار  
زشتی۔ بد صورتی۔ منش

گردد میوے۔ بزن مار  
نشین۔ بیٹھ۔ نہ آدہ نہ  
رکھے۔ سوتے طرف۔  
گوش کان یعنی سر کی بات  
نہ سوتے۔ سر آویل پا جا مہ۔  
کھلیش۔ سرمی اس کا۔  
پوش پہن۔ جہلت  
جہالت ہے۔ ناراستی  
جھوٹ۔ بلائے مصیبت  
نہ نہیں خواستی  
چاہی۔ کید۔ پیمانے بھر  
شکت۔ توڑی۔ انبار  
تدبیر۔ فرو شوتے دست  
باتھ دھول۔ برآں اس  
نیکی خواست بہتری  
چاہی۔ راست۔ ست  
دست ہے۔ چو دروئے

چو زن راہ بازار گیسر دزن  
اگر زن ندارد سوتے مرد گوش  
زنے را کہ جہلت و ناراستی  
چو در کیلہ بخوانت شکست  
بران بندہ حق نیکوئی خواست  
چو در روئے بیگانہ خندید زن  
زن شوخ چوں دست در تلیہ کرد  
ز بیگانگان چشم زن کو ر باد  
چو بینی کہ زن پائے بر جاتے نیست  
گریز از کفش در دبان نہنگ  
پوشانش از مرد بیگانہ روئے  
زن خوب خوش طبع رنج است و با  
چہ لغز آمد این یک سخن از دوتن  
یکے گفت کس را زن بد مباد

و گرنہ تو در خانہ بنشین چو زن  
سر آویل کھلیش در مرد پوش  
بلائے سر خود نہ زن خواستی  
از انبار گندم فرو شوتے دست  
کہ با او دل و دست زن راست  
و گرنہ مرد گو لاف مردی مزین  
برو گو بنہ پنجہ بر روتے مرد  
چو بیرون شد از خانہ در گور باد  
ثبات از خرد مندی و رائے نیست  
بر رفتن بہ از زندگانی بہ ننگ  
و گرنہ نشود چہ زن انگہ چہ شوتے  
رہا کن زن زشت ناسازگار  
کہ بودند گشتہ از دست زن  
و گرنہ گفت زن در جہاں خود مباد

بیکانہ۔ جب غیر کے سامنے۔ خندید ہنسی۔ دگر۔ پھر۔ گو کہ۔ لاف۔ ڈینگ۔ مزین۔ شوخ بے حیا۔ قید کرد  
نورم کیا۔ برو جا۔ ز بیگانگان غیروں سے۔ چشم آٹھ۔ کور باد اندھی ہو۔ بیرون یا ہر۔ گور باد قبر میں ہو۔ پائے  
پاؤں۔ بر جاتے، جگہ پر۔ ثبات۔ بردباری۔ خرد مندی عقلندی۔ رائے۔ تدبیر۔ گریز۔ بھاگ۔ از کفش اس کے ہاتھ  
سے ہٹا۔ مگر مجھ۔ بر رفتن نہ چلا جانا بہتر۔ ننگ۔ شرم۔ پوشانش اس کو چھپا۔ نشود نہ سوتے۔ آنگہ اس وقت  
چہ شوتے کیا خاوند۔ طبع۔ رنج است و بار مصیبت اور بوجھ ہے۔ رہا کن چھوڑے۔ رشت۔ رسی۔  
ناسازگار۔ ناموافق۔ لغز آمد پسند آئی۔ یک۔ یہ لفظ بیان تکیہ کلام کے لئے ہے۔ از دوتن دو آدمیوں سے۔ بودند  
تھے۔ سرگشتہ۔ پریشان۔ کس را کسی کو۔ بد مباد بری نہ ہو کسی کو بری عورت نہ ملے۔ مباد نہ ہو۔

اچھی طبیعت والی۔ آمیز گاری۔ موافقت۔ پوشد عیوب۔ عیبوں کو چھپا دیتی ہے۔ خورد کھائے۔ شوتے۔ شوہر۔ اندودہ  
کھسا۔ یعنی بد مزاج یعنی خاوند کے ہاتھ سے سر کہ بھی حلوا سمجھ کر کھائے نہ کہ حلوے کو کھٹے منہ کے ساتھ کھائے۔ بردے  
جاتی ہے۔ زشت خوتے۔ بڑی عادت والی۔ زن دیو سیائے۔ جن جیسی شکل والی۔ گوئے۔ مگیند۔ خواہ چاہئے والی۔ کلاخ  
ساتھ ضد کا بیاہ کا کوئے کہتے ہیں۔ ہم نفس۔ دوست یعنی طوطا و کوآ دوست ہوں اور ایک چجرے میں بند ہوں غلام  
چھوٹا۔ از قفس قید سے۔ نہ رکھ۔ آوارگی۔ ادارہ۔ و گرنہ اور نہیں۔ بتہ رکھ۔ بے چارگی عاجزی۔ بزدان قید خانے  
میں۔ گرفتار بہ قید بہتر۔ برآں اس پر۔ کہ خدائے کھردائے۔ بانوئے زشتش بڑی بیوی اس کے۔ در سرائے کھر میں۔  
در خرمی خوشی کا دروازہ۔ بہ بند بند کر۔ بانگ۔ آواز۔  
(عطاء الرسول اویسی)



زن نوکن اے دوست بہر نو بہار  
تہی پائے رفتن بہ از کفش تنگ  
زناں شوخ و فروماندہ و سرکشند  
کے را کہ بینی گرفتار زن  
تو ہم جو رہی و بارش کشتی

کہ تقویم پاری شاید بکار  
بلائے سفر بہ کہ در خانہ جنگ  
ولیکن شنیدم کہ در بر خوشند  
مکن سعد یا طعت بہر وے مزین  
اگر یک زماں در کنارش کشتی

### حکایت

ہوئے زنا ساز گاریے جفت  
گراں باری از دست این خضم چیر  
بسختی بنہ گفتش اے خواجہ دل  
شب سنگ بالائی اے خانہ سوز  
چو از گلبنے دیدہ باشی خوشی  
درختے کہ پیوستہ بارش خوری

بر پیر مردے بنالید و گفت  
چناں میبرم کا سیا سنگ زیر  
کس از صبر کردن نگر دو خجل  
چرا سنگ زیریں نباشی بروز  
روا باشد از بار خارش کشتی  
تخل کن آنکہ کہ خارش خوری

### گفتار در بیان تربیت اولاد

ہم بھی جو ز نعلم بینی دیکھتا ہے۔ بارش کشتی اس کا بار اٹھاتا ہے یعنی برداشت کرتا ہے۔ ایک زمانہ تھوڑی دیر۔ در کنارش کشتی گو دین اس کو کھینچتا ہے یعنی لیتا ہے۔ جفت بیوی۔ بنالید رویا۔ گراں باری بھاری بوجھ۔ خضم دشمن یا مخالف۔ چیر غالب۔ چناں ایسا۔ میبرم لے جاتا ہے۔ کا سیا جیسا کہ سنگ زیر پھلا پتھر یعنی چکی کے نیچے کا پاٹ۔ بکہ رکھ۔ اے خواجہ اے صاحب۔ زگرود نہیں ہوتا۔ خجل شرمندہ۔ شب رات کو۔ سنگ بالائی چکی کے اوپر کا پاٹ۔ خانہ سوز گھر جلانے والے۔ چرا کیوں۔ گلبن پھول کی ڈالی۔ روا ہمارے آر۔ اگر بار خارش اس کے کانٹوں کا بوجھ۔ کشتی کھینچ۔ پیوستہ ہمیشہ۔ بارش اس کا پھل۔ خوری کھائے تو تخل برداشت۔ خارش اس کا کاٹنا (کلام اول کی تعلیم کے بیان میں)۔

(عطاء الرسول اویسی)

زود زیادہ یعنی در سال  
سے زیادہ۔ گذشتش  
ستین جمع سنت کی ہے  
یعنی برس۔ ناں محرمات  
فتحہ میم اور رای کے ہمز  
اور حرام کئے گئے یعنی  
جن سے نکاح حرام ہے  
گو کہ۔ فراتر علیحدہ۔  
نشین بیٹھ۔ پنبہ بروٹی  
آتش آگ۔ نشاید نہ چاہئے  
فروخت روشن یا بھلائی  
تا چشم بہ ہمزنی جب تک  
تو آتھ جھکے۔ خانہ سخت  
گھر جلا دیا۔ نامت نام تیرا  
بماند بجائے قائم رہے۔  
آموز سکھا۔ رائے تدبیر  
رائش تدبیر اس کی۔ بسے

پسر حوی زودہ برگزشتش سنیں  
برینہ آتش نشاید فروخت  
چو خواہی کہ نامت بماند بجائے  
کہ گر عقل و رایش نباشد بے  
بسا روز گارا کہ سختی برد  
خرومند و پر ہیز گارش برار  
بخردی درش ز خبر و تعلیم کن  
نو آموز را ذکر و تحسین وزہ  
بیاموز پروردہ را دست رنج  
مکن تکیہ بردستگا ہمیکہ بہت  
بیایاں رسد کیسہ سیم و زر  
چہ دانی کہ گردیدن روز گار  
چو بر پیشہ باشدش دسترس  
ندانی کہ سعدی مکاں از چہ یافت

زناں محرمات گو فرا تر نشیں  
کہ تا چشم بہ ہمزنی خانہ سوخت  
پسر را خرومند می آموز و رائے  
بمیری و از تو نمساند کے  
پسر حوی پدرنا ز کشت پرورد  
گارش دوستداری بنا زش مدار  
بہ نیک و بدش وعدہ و بیم کن  
ز تو بیخ و تہدید استاد بہ  
و گردست داری چو قاروں بگنج  
کہ باشد کہ نعمت نماند بدست  
نگرد و تہی کیستہ پیشہ ور  
بغربت بگرداندش در دیار  
کجا دست حاجت برد پیش کس  
نہ ہامون نوشت و نہ دریا شکافت

بہت۔ بمیری تو مومے گا۔ نماند کئے نہ رہے گا کوئی۔ بسا بہت۔ روز گار زمانہ۔ بروئے جائے۔ پرورد پالے۔ برار نکال۔ گرش اگر اس کو۔ دوست داری رکھتا ہے۔ مدار نہ رکھ۔ بخردنی بچن میں۔ درش اس کو۔ زجر جھڑک یا تنبیہ۔ تعلیم کن سکھایا۔ نیک نیکی۔ بدش اس کو برائی۔ بیم کن خوف کر۔ نو آموز نئے سیکھنے والے۔ ذکر یاد۔ تحسین تکرار۔ تعریف اور شاباش۔ ز تو بیخ ڈرانے سے۔ تہدید ڈھکی۔ بہ بہتر۔ بیاموز سکھا۔ دست رنج اس سے مراد مزدوری و کسب ہنر ہے۔ دست داری ہاتھ رکھتا ہے تو۔ چو قاروں قاروں کی طرح۔ یہ ایک مالدار تھا جو سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں تھا۔ گنج خزانے میں۔ مکن تکیہ نہ کر کبھو نہ۔ دستگا ہمیکہ قدرت یا طاقت۔ بیایاں اتھا کو۔ رسد پہنچے۔ کیسہ قبلی۔ سیم و زر چاندی اور سونا۔ گرد و نہیں ہوتی۔ تہی خالی۔ پیشہ وز ہنرمندی۔ چہ دانی تو کیا جانے۔ گردید گردش۔ روز گار فرمانہ بغیرت مسافری میں۔ بگرداندش در دیار پھر آئے گی ملکوں میں۔ دسترس قدرت۔ کجا کہاں۔ حاجت ضرورت۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



بخوردی بخورد از بزرگان قفا  
ہر آنکس کہ گردن بفرماں ہند  
ہر آن طفل کو جو آموزگار  
پسر را نکودار و راحت رساں  
ہر آنکس کہ فرزند را غم نخورد

نگہدار از آمیزگار بدش  
سید نامہ ترزاں مخنت خواه  
ازاں بے حمیت ببايد گر بخت  
پسر کو میان قلندر نشست  
در لغش مخور بر ہلاک و تلف

خدا دادش اندر بزرگی صفا  
بسے بر نیاید کہ فرماں دہد  
نہ بیند جفا بیند از روزگار  
کہ چشمش نما ند بدست کساں  
وگر کس غمش خورد و آوارہ کرد

کہ بد بخت بے رہ کند چون خودش  
کہ پیش از خطش روئے گرد و سیاہ  
کہ نامردیش آب مرداں بر بخت  
پدر گوز خیرش فرو شوئے دست  
کہ پیش از پدر مردہ بہ نا خلف

بخورد از کھائی قفا تپید  
دادش اس کو دی صفا  
صفا کی ہر آنکس بخوشی  
بفرماں ہند مکم پر کھائی  
یعنی فرماں برداری کرتا

ہے۔ بے بہت۔  
بر نیاید نہیں گذرے گا۔  
فرماں دہد حکم دے گا یعنی  
حکومت کرے گا۔ ہر آن  
طفل جو بچہ۔ جو آموزگار  
سکھانے والے کا ظلم۔  
یعنی استاد کی سختی۔

نہ بیند نہ دیکھے گا۔ صفا

ظلم یعنی جو بچہ استاد کی مار برداشت نہ کرے جہالت کی وجہ سے زمانہ میں ذلیل و خوار رہے گا۔ نکودار اچھا رکھ۔ راحت سآں آرام پہنچا۔ چشم اس کی آنکھ نہ اٹھے۔ بدست کساں لوگوں کے ہاتھ کی طرف یعنی اپنی اولاد کی تربیت کرتا کہ آوارہ گرد لوگوں سے محفوظ رہے۔ فرزند را لڑکے کا۔ خورد نہ کھایا۔ دگر کس دوسرے شخص۔ آوارہ خراب۔ نگہدار محفوظ رکھ۔ آمیزگار بدش برے ساتھی سے اس کو۔ بے رہ کند مگرہ کرتا ہے۔ چو خودش اپنی طرح اس کو۔ سید نامہ تر زیادہ سیاہ نامہ اعمال۔ زال فحش اس بچہ سے۔ خواہ نہ ڈھونڈ۔ خطش خط یعنی داڑھی موچھ۔ روئے گرد و سیاہ منہ ہو جائے گا یعنی داڑھی آنے سے پہلے اپنا منہ کالا کرے۔ ازاں بے حمیت اس بے شرم سے۔ ببايد گر بخت بھاگتا چاہیے۔ نامردیش اس کی نامردی۔ آب مرداں مردوں کی آبرو۔ بر بخت مٹا دی یا گرا دی۔ یعنی باپ دادا کی آبرو مٹائی۔ کو میاں جو در میاں۔ قلندر فقیر بے سرو سامان۔ نشست بیٹھا۔ پدر گو باپ کو کہے۔ زخیرش اس کی بھلائی سے۔ فرو شوئے ہاتھ دھو لے۔ در لغش اس کا افسوس۔ مخور نہ کھا۔ تلف ضائع۔ پیش از پدر باپ کے آگے۔ مردہ بڑا برا بہتر۔ نا خلف نالائق یعنی بری اولاد کا باپ سامنے مرجانا بہتر ہے۔

بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ بردیش کسی کے آگے لے جانے۔ مکان مرتبہ۔ از چہ یافت کس چیز سے پایا۔ ہامون جنگل۔ نوشت لکھے۔ کیا۔ شکافت پھاڑا۔

(عطاء الرسول اویسی)

## حکایت

شبے دعوتے بود در کوئے من  
چو آواز مطرب در آمد ز کوئے  
پری پیکرے بود محبوب من  
چرا با جو اناں نیائی بجمع  
شنیدم سہی قامت سیم تن  
محاسن چو مرداں ندارم بدست

گفتار در احترام از صحبت مردان

خرابت کند شاہد خانہ کن  
نشايد ہوس با ختن با گلے  
چو خود را بہر محلے شمع کرد  
زن خوب خوش خوئے آراستہ  
در و دم چو غنچہ دے از وفا

شبے ایک رات۔ کوئے من میرے محلے میں۔  
ز بر جن بر طرح کے۔  
مردم زن۔ انجن محل  
عجب۔ مطرب گانے والا  
آمد آئی۔ ز کوئے کوئے  
سے۔ بگردوں آسمانوں پر  
شد جاتا۔ آوازہ شور  
ہائی دہوئے و جد کرنے لگے  
پری پیکر خوبصورت۔ محبوب  
من، میرا مشوق۔ بدو گفتم  
تو اس سے میں نے کہا۔  
لعبت خوب اچھے کھلونے  
یعنی اچھا مشرق جہان کا فوٹو  
کرنے والا۔ چرا کیوں۔ نیائی  
نہیں آیا۔ بجمع جمع میں یا  
محل میں ماہماری تھی  
ساتھ فتح سین ہمد اور کسرہ ہائے سیدھا۔ قامت سرو قد یعنی سرو قد والا۔ سیم تن چاندی کے بدن والا۔ میرفت جانا تھا  
میگفت کہتا تھا۔ باخوشتن اپنے آپ سے۔ محاسن اس کے کئی معنی ہیں نیکیوں اور مشہور اور داڑھیوں کے ہے۔ مرداں داڑھی  
والے کلام پر ہنسنے کرنے لڑکوں کی صحبت سے خرابت کند خراب کرے گا تجھ کو۔ شاہد خانہ کن گھر برباد کرنے والا معشوق۔  
برو، جا، گرداں کرے۔ زن شادی کر۔ نشاید نہیں چاہیے۔ با ختن بازی۔ باگلے، پھول یعنی وہ محبوب جن پر ہر دن  
نیا شیدائی ہو۔ با داد ہر صبح۔ چو خود را جب اپنے آپ کو۔ کرد، کر لیا۔ دیگر، پھر۔ گرد نہ پھر یعنی جو معشوق ہر مجلس کی شے  
ہو تو اس کا پروانہ بنیں۔ خوش خوئے اچھی عادت والی۔ آراستہ سچی ہوئی۔ چہ ماند، کیا مشابہت رکھے۔ بنا داں بے وقوف  
نخواستہ، نوجوان یعنی نوجوان لڑکا۔ در و دم، پھونک مار۔ چو غنچہ گل کی طرح۔ از خندہ، ہنسی سے۔ اقتد، گر پڑے قفا  
پچھے یعنی اپنی عورت سے ذرا محبت کر۔ نو عمر لڑکا خوبصورت ہارنگھا والی عورت کا کیا مقابلہ کر سکتا ہے۔



نہ چون کودک تیج در تیج شنگ  
مبیں دلفریزش چو حور بہشت  
گرش پائے بوسی نداردت پاس  
سراز مغر و دست از دم کن تہی  
مکن بد بفرزند مردم نگاہ

کہ چون مقل نتوان شکستن سنگ  
کز آل روئے دیگر چو غولست زشت  
ورش خاکباشی نداند پاس  
چو خاطر بفرزند مردم دہی  
کہ فرزند خوشیت بر آید تباہ

### حکایت

دریں شہر بارے بسیم رسید  
شبانگہ گردست بردش بشیب  
پری چہرہ ہر چہ افتادش بدست  
گوا کرد بر خود خدا و رسول  
رحیل آمدش ہمدراں ہفتہ پیش  
چو بیرون شد از گازروں یکدو میل  
پرسید کین قلہ را نام چیست  
چنین گفتش از کارواں ہمدے

کہ بازار گانے غلامے خرید  
کہ سیمیں ز رخ بود و خاطر فریب  
بکیں در مردم مغر نادان شکست  
کہ دیگر نگر دم بگرد فصول  
دل افکار و سربستہ دروئے پیش  
بہ پیش آمدش سنگلاخے ہیل  
کہ بسیار بنید عجب بر کہ زایت  
مگر تنگ ترکان ندانی ہے

کودک، زندگانی، شنگ، سنگدل  
مقل، ساتھ ضمیمہ اور کون  
قاف ایک میوہ ہے۔  
اس کو پتھر سے توڑتے ہیں  
اور اس کا گودا کھاتے ہیں  
نتوان شکستن، نہیں توڑ  
سکتے۔ مبین نہ دیکھ غول  
بھوت۔ زشت، بڑے  
گوش پائے، جوں کا پاؤں  
بوتی، چوئے۔ نداردت  
پاس، تیرا لحاظ نہ رکھے۔  
اگر اس کی۔ نداند سپاس  
شکر بخانے۔ کن تہی خالی کہ  
خاطر دل۔ نہی رکھے۔  
بد بوری۔ خوشت، تیرا اپنا  
بر آید، نکلے گا۔ تباہ، خراب

بسیم میرے کان میں۔ رسید پہنچی۔ بازار گان، سوداگر یا تاجر۔ شبانگہ رات کے وقت۔ مگر شاید۔ بردش لے گیا  
بشیب اس کی پستی۔ یعنی لڑکے کا بچلا حصہ۔ سیمیں زرخ، چاندی کی ٹھوڑی والا۔ ہر تہیہ جو کچھ۔ افتاد، پڑا۔ بکیں، دشمنی ہے  
نادان بے وقوفی۔ شکست، توڑا۔ گردم، گیرد، اگر گرد نہ پھروں گا یعنی لڑکے کو خدا اور رسول کا واسطہ دے کر کہا کہ  
پھر ایسی حرکت نہیں کر دوں گا۔ رحیل، کوچ یا سفر۔ ہمدراں، اس میں۔ افکار، زخمی۔ روئے ریش، منہ زخم آلودہ۔ بیرون،  
باہر۔ گازروں، شہر کا نام ہے۔ سنگلاخ، پتھر ملی زمین۔ ہیل، خوفناک۔ پرسید، پوچھا۔ کین، کہ یہ۔ قلہ، پہاڑ کی چوٹی  
چلیٹ، یہ کیا ہے۔ بسیار بہت۔ بنید، دیکھے۔ عجب، تعجب۔ ہرگز نیست، ہر جہت سے۔ چینی، ایسا۔ کارواں، قافلہ۔  
ہمدے، ساتھی۔ مگر شاید۔ تنگ ترکان، اس جگہ کا نام ہے۔ ندانی، مجھے تو نہیں جانتا ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

سپہ را یکے بانگ برداشت سخت  
نہ عقلست و نہ معرفت یک جوم  
در شہوت نفس کا فر بہ بند  
چو مر بہ را ہی پروری  
وگر تیش لب بدنداں گزو  
غلام آیکش باید و خشت زن  
نہ ہر جا کہ بیسی خط و قریب

کہ دیگر چہ رانی بنید از رخت  
اگر من دگر تنگ ترکان روم  
وگر عاشقی لت خور و سر بہ بند  
بہیبت بر آرش کزو بر خوری  
دماغ خداوند گاری بہر د  
بود بندہ نازیں مشیت  
توانی طمع کرو نش و کتیب

### حکایت

گروہ نشیند با خوش سپر  
زمن پرس فرسودہ روزگار  
از آن تخم خرمیا خور و گو سپند  
سر گا و عصار از آن در کہ است

کہ ما پاکبازیم و صاحب نظر  
کہ بر سفرہ حسرت خور و روزہ دار  
کہ قفلست بر تنگ خرمیا و بند  
کہ از کجندش رسیاں کوتہ است

### حکایت

یکے صورتے دید صاحب جمال  
بر انداخت بیچارہ چنداں عرق

بگرویدش از شورش عشق حال  
کہ شبنم بر آردی بہشتی ورق

سپہ، کالائی غلام۔  
یکے بانگ، ایک آواز۔  
برداشت، اٹھائی۔ رانی  
ترچہ تباہ ہے۔ بنید از رخت  
اسباب والدے یعنی  
آثار۔ معرفت، پہچان۔  
یک جوم، ایک جو بھج کو۔  
روم، بھاؤں میں عاشقی  
تو عاشق ہے۔ لت خور،  
لات کھا۔ قر، خاص۔  
پروری پاتا ہے۔  
بہیبت، رعب سے۔  
بر آرش، نکال اسی کو۔ کزو،  
اس سے۔ کبر، پھل۔  
خور، کھائے تو۔ سید،  
سردار۔ گزو، کائے یا بوی  
لے۔ خداوند گاری مالک  
پزد، پکائے۔ آیکش،

پان کھینچنے والا۔ خشت زن، اینٹ بنانے والا۔ مشیت زن، بے ادب یا گھولنا مارنے والا۔ کتیب، کتاب۔ نشیند، بیٹھا  
ہے۔ خوش سپر، خوبصورت لڑکا۔ ما پاکبازیم، ہم پاک ہیں۔ زمن پرس، مجھ سے پوچھ۔ فرسودہ، معنی نہایت گندے ہے  
فرسودہ روزگار سے مراد بوڑھا شخص۔ سفرہ، دسترخوال۔ حسرت افوس۔ خور و کھاتا ہے۔ از آن، اس سبب۔ تخم، بیج  
خرمیا، بھجور۔ گو سپند، بکری۔ قفلست، تالا ہے۔ تنگ خرمیا، بھجور کا بورا۔ گا و بیل۔ عصار، تیل۔ کہ گاہ، کا محض یعنی خاص  
از کجندش، تنوں سے۔ رسیاں، رسی۔ کوتہ، چھوٹی۔ دید، دیکھی۔ بگرویدش، پھر گیا اس کا۔ بر انداخت، گرایا۔ چنداں، آٹا۔  
عرق، پسینہ۔ اردی، ساتھ ضمیمہ الف و سکون رائے مہملہ اور کسرہ کے بہار کے مہینوں میں ایک مہینہ کا نام ہے۔ ورق، پتہ  
(فقیر عطاء الرسول اویسی)



گذر کرد بقراط بر فے سوار  
کسے گفتش این عابد پار ساست  
رود روز و شب در میان و کوہ  
بر دست خاطر فریبے دلش  
چو آید ز خلقش ملامت بگوشش  
مگوی اربنالم کہ معذور نیست  
نہ این نقش دل میر باید ز دست  
شنید این سخن مرد کار آزمائے  
بگفت اگر چه صیت نکوئی رود  
نگارندہ را خود ہمیں نقش بود  
چرا طفل یک روزہ ہوشش نبرد  
محقق ہماں بیند اندر اہل  
نقابیت ہر سطر من زیر کتیب  
معانیت در زیر حرف سیاہ

پرسید کنس راحہ افتاد کار  
کہ ہرگز خطائے ز دستش نخواست  
ز صحبت گریزاں ز مردم ستوہ  
فرورفتہ پائے نظر در گلش  
بگریہ کہ چند از ملامت غموشش  
کہ فریادم از غلتے دور نیست  
دل آں میر باید کہ این نقش بست  
کہن سال پروردہ و پختہ رائے  
نہ باہر کسے ہر چہ گوئی رود  
کہ شوریدہ را دل بیخمار بود  
کہ در صبح دیدن چہ بانج چہ خرد  
کہ در خوب رویان چین و چگل  
فروہشتہ بر عارض و لفریب  
چو در پردہ معشوق و در میغ ماہ

بقراط، یونانی حکیم کا نام ہے۔ بروئے اس پر پرسید پوچھا۔ کیں را کہ اس کو۔ چہ افتادگار کیا کام پڑا۔ نخواست نہ اٹھا۔ رود، جاتا ہے۔ بیابان، جنگل کوہ، پہاڑ۔ گریزاں، بھاگنے والا۔ ستوہ، عاجز۔ میر دست لے گیا ہے۔ خاطر، دل۔ فرو رفتہ، پھنس گیا۔ پائے پاؤں۔ در گلش کچر میں۔ گوئی، کانے بگریہ، روتا ہے۔ چندا کہاں تک۔ خوشی، چپ مگوی، نہ کہ۔ آر، اگر۔

بنالم، روؤں میں ملتے کسی سبب سے۔ میر باید، جاتا ہے۔ بت، باندھا۔ کہن سال، بوڑھا۔ پختہ، مضبوط۔ رائے، خیال۔ ارچہ، اگرچہ۔ صیت، آوازہ۔ نکوئی، نیکی۔ رود، جاتا۔ نگارندہ، لکھنے والے۔ ہمیں، یہی۔ شوریدہ، پریشان یا دیوانہ۔ بیخار، لوٹ۔ چرا، کیوں۔ طفل، لڑکا۔ نبرد، نہ لے گیا۔ صبح، کاریگری۔ دیدن، دیکھنے میں۔ چہ بانج، کیا جوان۔ چہ خرد، کیا چھوٹا۔ محقق، صاحب تحقیق یعنی تحقیق کرنے والا۔ ہماں، وہی۔ بیند، دیکھتا ہے۔ اہل، اونٹ۔ خوب رویان، چین۔ چنگل، بکترین ایک ولایت کا نام بعض کہتے ہیں۔ ترکستان کے ایک شہر کا نام ہے وہاں کی خوبصورتی مشہور ہے۔ نقابیت ایک پردہ ہے۔ فروہشتہ، چھوڑے ہوئے۔ عارض و لفریب، رخسارہ دل فریب دینے والے۔ معانیت، معنے ہیں۔ فریر، نیچے۔ سیاہ، کالے۔ چو، جیسے۔ در میغ ماہ، بدلی میں چاند۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

اوقات، وقت کی جمع ہے۔ بگجہ، نہیں ساتا۔ ملال، رنج۔ پس، پیچھے چندیں جمال، اتنی خوبیاں۔ کیں، کس شہنہاست، جو کہ یہ باتیں ہیں۔ فراز، روشن کرنے والی۔ چو آتش، آگ کی طرح۔ سوز، جلن۔ زنجم، میں رنجیدہ نہیں۔ زخماں، دشمنوں سے۔ بر طپند، تر پیں۔ پارسئی، فارسی۔ در پند، بخلد میں (مبتلا ہیں) کلام نہ توجہ کرنے میں نیا دار کا کے قول پر۔ رستہ، ایست چھوٹا ہوا یعنی آزاد۔ بر خوشتن، اپنے آپ پر بستہ ایست، باندھے ہوئے

در اوقات سعدی نگجہ ملال  
مرا کیں شہنہاست مجلس فرو  
زنجم ز خصماں اگر بر طپند

کہ دارد پس پردہ چندیں جمال  
چو آتش در و روشنائی و سوز  
کزیں آتش پاری در تپند

گفتار در عدم التفات بر قول اہل ونب

اگر در جہاں از جہاں رستہ ایست  
کس از دست جو زبانا نہا رست  
اگر بر پری چوں ملک ز آسماں  
بگوشش تو اں و جلد را پیش بست  
قراہم نشیند تر و امنناں  
تو روی از پرستیدن حق و میح  
چو را نہی شد از بندہ یزدان پاک  
بداندیش خلق از حق آگاہ نیست  
از اہل رہ بجائے نیاوردہ اند

در از خلق بر خوشتن بستہ ایست  
اگر خود نمائیت اگر حق پرست  
بدامن در آفریدت ہدگماں  
نشايد ز بان بداندیش بست  
کہ ایں ز بدخشست و آں دامن ناں  
بہل تا نگیرند خلقت و ہیج  
گریشہا نگردند راضی چہ پاک  
ز غوغائے خلقت بحق راہ نیست  
کہ اول قدم ہے غلط کردہ اند

جوہر، ظلم۔ زبانا نہا رست، زبانوں سے نہ چھوٹا۔ خود نمائیت، خود پسندی یعنی اپنے آپ کو پوجنے والا۔ پرست، پوجنے والا۔ بر پری، اوپر اڑے۔ آویز، ہلکے۔ بدگماں، برے خیال والا۔ وجہ، دریا کا نام ہے۔ بست، باندھے۔ نشاید، نہیں لائق۔ بداندیش، بدگو یعنی بُرائی سوچنے والا۔ قراہم، تشنہ اکٹھے بیٹھتے ہیں۔ تر و امنناں، گاہ گار۔ ایں ز بدخشست، یہ خالی پرہیز گاری ہے۔ و آں دامن ناں، اور وہ روٹی کا جال۔ از پرستیدن، پوجنے سے۔ ہیج، نہ پھیر۔ بہل، چھوڑ دے نیچرند، نہ پھریں۔ خلقت، لوگ۔ ہیج، کسی چیز میں۔ یزدان، اللہ سائیں۔ اینہا، یہ سب۔ چہ پاک، کیا خوف۔ آگاہ، خبردار، غوغائے شور و غل۔ از آں، اس سبب سے۔ نیاوردہ اند، نہیں لائے ہیں غلط کردہ اند، بھول گئے ہیں۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)



دو کس بر حدیثے گماندگوش  
یکے پند گیرد و گمان پسند  
فروماندہ در کنج تاریک جائے  
مپندار اگر شیر اگر رو بہی  
اگر کنج خلوت گرمیند کسے  
نذمت کنندش کہ زرقست دیو  
و گر خندہ رویت و امیت نگار  
غنی را بغیبت بکاوند پوست  
و گر مرد درویش در سختی است  
و گر کار مانے دد آید ز پائے  
کہ تا چند ازین جہا گردن کشی  
و گر تنگ و ستے تنگ مایہ  
بمخاندش از کینہ دندان بنہر

ازین تابداں زاہر من تا موش  
نپر وازد از حرف گیری بہ پند  
چہ دریا بد از جام گیتی نمائے  
کزیناں بزدی و حیبت رہی  
کہ پروائے صحبت ندارد بے  
ز مردم چناں میسر نرود کہ دیو  
عقیقش ندانند و پرہیزگار  
کہ فرعون اگر بہت در عالم دوست  
بگویند از ادبار و بد بختی است  
غیبت شمارند و فضل خدائے  
عوشی را بود در قفا نشا خوشی  
سعادت بلندش کند پایہ  
کہ دول پرورد است ازین فرومایہ ہر

دو کس دو شخص۔ بر حدیثے  
کسی بات پر گماندگوش  
کان رکھتے ہیں۔ ازین  
تابداں اس سے اس تک  
اہر من ساتھ فتح رائے  
ہمد بڑی راہ دکھلانے  
وائے کو کہتے ہیں یعنی  
شیطان۔ سروش فرشتہ  
پند گیرد نصیحت لیتا ہے  
نپر وازد نہیں مشغول ہوتا  
حرف گیری عیب پکڑنے  
سے۔ فروماندہ عاجز رہا  
در کنج گوشے میں۔ تاریک  
جائے اندھیری جگہ  
چہ دریا بد کیا دریافت  
کے۔ جام گیتی نمائے

جمشید کا جام حکما کا بنایا ہوا تھا۔ ساتوں آسمانوں کا بھید اس میں معلوم ہوتا تھا اس کو جام جہاں نما کہتے تھے جاگتی ہے  
مراد دل ہے۔ پندار نا سمجھ۔ رو بہی لومڑی۔ کرنیاں کہ ان سے۔ بزدی بواغروی۔ حیلت بہانے۔ رہی چھوٹے۔  
خلوت تنہائی۔ گزیند اختیار کرے۔ پروائے خواہش۔ بے بہت۔ نذمت برائی۔ زرقست مکر ہے۔ ریوختہ چناں  
ایسا۔ میگزیز بھاگتا ہے۔ دیو جن۔ خندہ ہنسی۔ رویت پیشانی۔ آمیزگار طنار۔ عقیقش پاکدامن اس کو۔ ندانند نہ  
جانتے۔ غنی دولت مند۔ بغیبت چغلی ربدگوئی۔ بکاوند کھینچے ہیں یا ادھیڑیں۔ پوست کھال۔ فرعون سیدنا موسیٰ علیہ  
کے زمانے میں بہت مالدار تھا۔ عالم جہاں۔ اوست وہی ہے یعنی کوئی مالدار ہو تو کہتے ہیں کہ اس زمانہ کا فرعون ہے بگویند  
کہتے ہیں۔ ادبار بد نصیبی۔ کامرائی کوئی کامیاب۔ پائے پاؤں۔ شمارند گنتے ہیں۔ فضل خدائے خدا کی مہربانی۔ تا چند  
کب تک۔ ازین جہا اس مرتبے سے۔ گردن کشی غزور۔ قفا پیچھے۔ تنگ دسے کوئی عزیز۔ تنگ مایہ تھوڑے سرمایہ والا  
سعادت نیک بختی۔ پائے مرتبہ۔ بخاندش پیتے ہیں اس کو۔ کینہ حسد۔ دندان دانت۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

چو بیند کارے بدستت و دست  
و گر دست ہمت بداری ز کار  
و گر ناطقی خبسل پر یا وہ  
تحمّل کنایا را خوانند مرد  
و گر در سرش ہول مرد انگیزست  
تعنت کنندش گرانک خوراست  
و گر نغز و پاکیزہ باشد خورش  
و گر بے تکلف زید مال دار  
زباں در نہندش بایدا بہ تیغ  
و گر کاخ و ایوان منقش کند  
بجاں آید از طعنے بروے زناں  
و گر پار سائے سیاحت نہ کرد  
کہ نارفتہ بیرون ز آغوش زن  
جہان دیدہ را ہم بداند پوست

چو بیند جب دیکھیں۔  
کارے کام تیرا۔  
حریت لاپچی تجھ کو  
شمارند شمار کریں گے  
پرست پوجنے والا۔  
بداری اٹھانے تو۔  
ز کار کام سے۔ گدا پیش  
بیک مانگنے والا۔ خوانند  
تجھ کو کہیں گے۔ پختہ خور  
پکی پکانی کھانے والا۔  
ناطق بولنے والا۔ طبل  
دھول۔ پر یادہ بے ہوگی  
یا کو اس سے بھرا ہوا۔ خاش  
چپ۔ نقش تصویر۔  
گراموہ حمام۔ تحمل کتاں  
برداشت کرنے والے

خوانند نہ کہیں گے۔ بیم ڈر  
بیر نہ کرد او پر نہ کیا۔ یعنی نہ اٹھایا۔ ہول دیدہ۔ مردانگت بواغروی ہے۔ گزیند بھاگتے ہیں۔ طعنت طعنہ۔ اندک تھوڑا  
خوراست کھانے والا۔ نغز شاید۔ نغز عمدہ۔ خورش اس کی خوراک۔ شکم پیٹ۔ خوانند کہیں گے۔ تن جسم۔ پرورش  
پالنے والا۔ بے تکلف سادگی۔ دینت آرائش یا سجاوٹ۔ عار شرم۔ نہندش رکھتے ہیں یعنی طعنہ مارنے میں۔ بایدا تکلیف  
میں۔ چو تیغ تلوار کی طرح۔ زرا سونا۔ وارڈ رکھتا ہے۔ از خود اپنے سے۔ دریغ روک یا افسوس یعنی پیسے کو اپنے سے  
عزیز رکھتا ہے۔ کاخ محل۔ ایوان مکان یا محل۔ منقش کند نقش و نگار کرے۔ تن خویش اپنے بدن کا۔ کتہ بکپڑا یا لباس نہناں  
مارنے والے۔ بیاراست آراستہ یا سجایا۔ بچوں زنان عورتوں کی طرح۔ پار سائے پرہیزگار۔ سیاحت سفر۔ خوانند نہیں کہتے۔ نارفتہ  
نہ گیا۔ بیرون باہر۔ آغوش گود۔ کدائش کونسا کو۔ جہان دیدہ جہاں دیکھے ہوئے۔ بداند پھاڑیں گے۔ برگشتہ پھر نصیب والا۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) دول پرست مکنیوں کا پالنے والا ہے۔ اس فرومایہ کیلئے۔ دہر زمانہ

حریت شمارند و دنیا پرست  
گدا پیش خوانندت و بختہ کار  
و گر خامشی نقش گراموہ  
کہ بچارہ از بیم سر نہ کرد  
گزیند ازو کہیں چہ دیوانگیست  
کہ مالش مگر روزیے دیگر است  
شکم بندہ خوانند و تن پرورش  
کہ زینت براہل تمیز است عار  
کہ بد بخت زردار و از خود دلیر  
تن خویش را کسوت خوش کند  
کہ خود را بیاراست بچوں زناں  
سفر کرد گانش خوانند مرد  
کہ مالش ہنر باشد و رای و فن  
کہ سرگشتہ بخت پرست است



گرش حظ را قبال بودے و بہر  
عزب را نکو ہش کند خردہ ہیں  
و گر زن کند گوید از دست دل  
نہ از جور مردم رہد زشت رفتے

## حکایت

زمانہ فراندے ز شہر شش ہشہر  
کہ می رنجد از سخت و نیزش زہیں  
بگردن در افتاد چوں شریر گل  
نہ شاید ز نامردم زشت گوئے

غلامے بمصر اندرم بندہ بود  
کے گفت پیچ ایس پس عقل و ہوش  
شبے بر زدم بانگ بر فے درشت  
گرت بر کند خشم روزے ز جائے  
و گر بردباری کنی از بسے  
سچی را باند ز گویند بس  
و گر قانع و خوشن دار گشت  
کہ بچوں پدر خواہد ایس سفلہ مرد  
کہ یاد و بکج سلامت نشست

کہ چشم از حیا در بر افگندہ بود  
ندارد بمالش بتعلیم گوش  
ہمو گفت مسکین بچو شش بکشت  
سر اسیمہ خواندیت و خیرہ رائے  
بگویند غیرت ندارد بے  
کہ فردا دود ست بود پیش دیہی  
پیشین غلقے گرفتار گشت  
کہ و نیار ہا کرد و حسرت برد  
کہ پیغمبر از غیث دشمن نرسد

حظ، حسہ۔ بہر نصیب  
فراندے نہ پھیرنا۔  
عزب، بختہ میں وزا  
بگردن در افتاد و کناری عورت  
یعنی غیر شادی شدہ مرد  
عورت کو کہتے ہیں۔  
نکو ہش کند بُرائی کرتا  
ہے۔ خردہ بین چھوٹا  
چیز کو دیکھنے والا یعنی  
عیب دیکھنے والا۔  
می رنجد، رنجیدہ۔ سخت  
سونے۔ خیزش،  
اُٹھنے یعنی سونے و بیدار  
ہونے سے۔ و گر زن کند  
یعنی اگر نکاح کرے۔  
افتاد، گر پڑا۔ خرب گل  
گدھا کچھڑ میں روتا ظلم

رہد، چھوٹا۔ زشت روئے، بد بصورت۔ شاید محبوب۔ زشت گوئے، بُرائی کرنے والا۔ غلام، لڑکا۔ بندہ، غلام۔ چشم، آنکھ۔  
جیا، شرم۔ دربر، بغل میں۔ افگندہ، ڈالے ہوئے۔ پیچ، کچھ۔ بمالش، مل اس کو۔ تعلیم گوش، سحانے والے کان۔ شبے، ایک  
رات۔ بر زدم، میں نے ماری۔ بانگ، آواز۔ بر فے، اس پر۔ درشت، سخت۔ ہمو، اسی نے۔ بکشت، مار ڈالا۔ گرت، اگر  
تجھ کو۔ بر کند، جدا کرے۔ خشم، غصہ۔ ز جائے، جگہ سے۔ سر اسیمہ، پریشان۔ خواندیت، کہیں گے تجھ کو۔ خیرہ رائے، بیوقوف  
بردباری، برداشت۔ کٹی، کرے تو۔ بسے، بہت۔ غیرت، شرم۔ باند ز، نصیحت۔ گویند، کہیں گے۔ فردا، کل۔ دست، ہاتھ تیرا  
پیش آگے۔ پس پیچھے۔ قانع، قناعت کرنے والا۔ خوشن دار گشت، خود دار ہو گیا۔ تیغ، ملامت۔ گشت، ہوا۔ چھوٹا پدر  
باپ کی طرح۔ سفلہ، کمینہ۔ مروہر جائے گا۔ رہا کرد، چھوڑ دی۔ حسرت، افسوس۔ بسر دے گی۔ کہ یاد و، کون طاقت رکھتا  
ہے۔ بکج، کونے میں۔ زشت، بیٹھ سکے۔ از غیث، غیثت یا بدلتی سے۔ زشت، نہ چھوٹا۔

مانند، مثل۔ انبار، شریک  
حفت، جوڑا یعنی ہوی  
ندارد، نہیں رکھتا۔ شہین  
ناترے۔ ترسا، آگے  
یعنی نصاری۔ کہ گفت،  
کیا کہا۔ ربائی، نجات  
نیاید، نہ پاوے۔ گرفتار  
پابند۔ چارہ، علاج۔  
بہ صرف۔ فرزانہ، ہوشیار  
باقا، نصیحت۔ مروانہ،  
بہادر۔ خط مارش، وہ  
خوبصورت بھی اور خوشنظر  
بھی تھا۔ قوی غالب یا مغبوط  
بلاغت، فصاحت۔ نحو،  
یعنی علم نحو ایک علم ہے  
جس کے قوانین یاد کرنے

خدا را کہ مانند و نیاز و جفت  
ربائی نیاید کس از دست کس

## حکایت

جوانے ہنرمند سرزائے بود  
نکو نام و صاحب دل و حق پرست  
قوی در بلاغات و در نحو چست  
یکے را بگفتم ز صاحب دلال  
برآمد ز سودائے من سر خروئے  
تو در فے ہماں عیب دیدی کہ ہست  
یقین بشنوا ز من کہ روز یقین  
یکے را کہ علم است و تہہ بر رائے  
بیک خردہ پسند بروے جفا  
بود خار و گل با ہم لے ہوشمند

ندارد شنیدی کہ تر سا پہ گفت  
گرفتار را چارہ صبر است و بس

کہ در و غطا پالاک و مروانہ بود  
خط عارضش خوشتر از خط دست  
و لے حرف ابجد گفتے درست  
کہ و ندان پیشین ندارد و فلاں  
کنزین جنس یہود و دیگر گوئے  
و چندان ہنرمند چست حفت بہ بست  
نہ بیند بدی مردم نیک ہیں  
گوش پائے عصمت بخیر و ز جائے  
بزرگان چہ گفتند تہہ ما صفا  
چہ در بند خاری تو گلدستہ بند

کے بعد عبارت صحیح پڑھی جاتی ہے۔ و لے، اور لیکن۔ حرف ابجد یعنی حروف صحیح ادا نہ کر سکتا تھا۔ صاحب دلال، دل والے  
زند ان پیشین آگے والے دانت۔ برآمد، بھر آیا۔ سودائے من، میرے خیال میں۔ بمن کی با او پر کے معنی میں ہے۔ بر خردی  
عفتناک یا لال چہرے والا۔ کنزین جنس، اس طرح سے۔ دیگر گوئے، بھر نہ کہہ۔ دروئے، اس میں۔ ہماں، وہی۔ دیدی  
تو نے دیکھا۔ کہ ہست، جو ہے۔ ز چندان، اتنے۔ چشم، آنکھ۔ بہ بست، بند کی۔ روز یقین، قیامت کا دن۔ نہ بیند، نہ دیکھے  
بدی، بُرائی۔ یقین، ادیکھنے والا۔ تدبیر، سوچ۔ رائے، عقل۔ گوش، اگر اس کو۔ پائے عصمت، پاکدامن کا پاؤں۔ بخیر و، اچھے  
جائے۔ ز جائے، جگہ سے۔ بیک، ایک۔ خردہ، عیب۔ پسند، نہ پسند کر۔ بروئے، اس پر۔ جفا، ظلم۔ چہ گفتند، کیا کہا۔  
خدا ما صفا لے جو صاف ہو۔ خار، کانٹا۔ گل، پھول۔ با ہم ایک ساتھ یا اکٹھے۔ بند، فکر۔ بند، بنا۔

(فیتر عطا الرسول اویسی)



کر از شست خونی بود در سر شست  
صفائی بدست آورے بے تمیز  
طریقے طلب کن عقوبت رہی  
منہ عیب خلق اے فرومایہ پیش  
چرا دامن آلودہ را حسد زخم  
نشاید کہ بر کس درشتی کنی  
چو بد ناپسند آیدت خود مکن  
من از حق شناسم و گر خود نمائے  
چو ظاہر بعفت بیارستم  
تو خاموش اگر من بہ ام یا بدم  
اگر سیر تم خوب و گر منکر است  
نہ چشم از تو دارم نہ نیکی ثواب  
نکو کاری از مردم نیک رائے

نہ بدیند ز جاؤس جز پائے زشت  
کہ نماید آئینہ تیرہ نیند  
نہ حرفے کہ انگشت بر فے نہی  
کہ چشمت فرو دوز دار عیب خویش  
چو در خود شناسم کہ تر دامنم  
چو خود را بتاویل پشتی کنی  
پس آنگہ بہم سایہ گو بد کن  
بروں با تو دارم دروں با خدائے  
تصرف مکن در کثرت و راستم  
کہ حمال سود و زیان خودم  
خدایم بسر از تو دانا تر است  
کہ بنجم بجرم از تو چندین عذاب  
یکے را بدہ می نویسد خدائے

عیب خویش اپنا عیب - چرا کیوں - آلودہ تھڑے ہوئے - حد سزا - زخم ماروں میں - چو در خود جب اپنے میں -  
شناسم پہنچتا ہوں میں - تردائم میں گناہ گار ہوں - نشاید نہ چاہیے - درشتی کنی سختی کرے تو - چو خود جب اپنی -  
بتاویل مطلب - پشتی مدد - بد برا - پس پھر - آنگہ اس وقت - حق میں - آگہ - نمائے خاکش کرنے دلے - برق  
باہر - باتو تیرے ساتھ - دارم رکھتا ہوں میں - دروں اندر - بعفت پاکدامنی - بیارستم میں نے آراستہ کیا - تصرف مکن  
دفع نہ دے - کڑھوٹ - بہ آم - اچھا ہوں - بدم برا ہوں میں - حمال برداشت کرنے والا - سود فائدہ -  
زیان نقصان - ام ہوں میں - سیر تم میری عادت - خوب اچھی - منکر است بڑی ہے بسر راز - دانا ترست زیادہ  
جاننے والا - چشم امید - ثواب بدلہ - بنجم دیکھتا ہوں میں - چندین اتنا - نکو کاری نیکی - یعنی اللہ تعالیٰ ایک نیکی کرنے سے  
دس نیکی کا ثواب عطا فرماتا ہے جیسے قرآن پاک میں ہے مَن جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ مِثْلِهَا - رائے خیال  
بدہ دس - نویند لکھتا ہے -

نیز اے عجب ہرگز ایک ہنر  
نہ یک عیب اورا بانگشت پرچ  
چو دشمن کہ در شعب سعدی نگاہ  
نہار و بصد نکتہ نغز گوش  
جز ایں علتش نیست کال بدید  
نہ مر خلق را صنع باری سرشت  
نہ ہر چشم وایرو کہ بنی نکوست

نیز بھی - ہرگز جس کی  
کو - گزر چھوڑ یعنی جس  
کی ایک نیکی دیکھو اس کی  
دس برائیوں سے درگزر کرو  
اللہ تعالیٰ ایک نیکی کا بدلہ  
دس نیکی عطا فرماتا ہے مگر  
کریم ذات کہ برائی کا بدلہ  
ایک ہی دیتا ہے - جیسے  
قرآن پاک میں ہے مَن  
جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ  
عَشْرُ مِثْلِهَا - انگلی  
پچ پیٹ یعنی شمار کر -  
جہان فضیلت اللہ والوں  
کی دنیا - بر آورد نکال -  
ہرچ کسی چیز کے بدلے  
اندرون تباہ برباد دل یا  
خراب - نہارد نہیں کھتا

بہ بینی زدہ عیبش اندر گذر  
جہانے فضیلت بر آورد پرچ  
بنفرت کند ز اندرون تباہ  
چو زحیف بہم بند بر آرد خروش  
حسد ویدہ نیک بنیش بکند  
سیاہ و سفید آید و خوب زشت  
بخور پستہ مغر و بدیند از پوست

## باب ہفتم در شکر

نفس می نیارم ز در شکر دوست  
عطائیت ہر موی از و بر تنم  
ستایش خداوند بخشندہ را  
کہ اوقات وصف احسان اوست  
بلد بیکہ شخص آفریند ز گل

کہ شکرے ندانم کہ در خور دوست  
چگونہ بہر موی شکرے کنم  
کہ موجود کرد از عدم بندہ را  
کہ اوصاف مستغرق شان اوست  
روان و خرد بخشند و ہوش و دل

نفس - نقص - بر آورد آنا ہے - خروش شور - جز - سوا علتش  
بصد نکتہ نغز گوش - سوپندیدہ پار کیوں پرکان - زحیف - نقص - بر آورد آنا ہے - خروش شور - جز - سوا علتش  
بنیش دیکھنے والی - بکند نکال میں یعنی حد نے اسے اندھا کر دیا - تر خاص صبح کا بڑی  
اس کا سبب - دیدہ  
باری اللہ تعالیٰ - سرشت طبیعت - سیاہ کالا - آمد آیا - خوب اچھا - زشت بڑا - بخور کھا - بندہ چھینک دے  
پوست کھال (آٹھواں باب شکر کے بیان میں) نفس می نیارم سانس نہیں مار سکتا ہوں - یعنی اللہ تعالیٰ کا شکر نہیں بجا لگا  
در خود اوست اس کے لائق ہے - عطائیت ایک بخشش - موی بال - بر تنم میرے بدن پر ہے - چگونہ کیسے  
ستایش تعریف - بخشندہ را بخشش کرنے والا - کرد کیا - عدم نہ ہونا یعنی نیست سے ہمت کیا - کرا کسی کو - قوت  
وصف تعریف - اوصاف جمع وصف مستغرق ڈوبی ہوئی کسی کو ایسی طاقت نہیں کہ اللہ تعالیٰ کے بے انتہا فضل اور اوصاف  
کا وصف کر سکے - اس واسطے کہ اللہ تعالیٰ جمیع صفات و کمالات کا جامع ہے جس طرح اس کا احسان ہے انتہا ہے ویسے  
باقہ صفحہ



زہشت پد تا بیابان شیب  
چوپاک آفریت ہیش باش و پاک  
پیالے بیفتان از آئینہ گرد  
نہ در استرا بودی آب منی  
چو روزی بسی آوری سوئے خویش  
چرا حق نمی بینی اے خود پرست  
چو آید کو شیدنت خیر پیش  
بشر نیچی کس نہ دوست گوئے  
تو قائم بخود نیستی یک قدم  
نہ طفاک زباں بستر بودی زلاف  
چونافش بریدند روزی گسست  
غریبے کہ رنج آورش دہر پیش  
پس اور شکم پرورش یافتست

نگر تاج تشریف دادت ز غیب  
کہ نکست ناپاک رفتن بخاک  
کہ مصقل نگیرد چو زنگار خورد  
اگر مردی از سر بدر کن منی  
مکن تکیہ بر زور بازوئے خویش  
کہ یار و یگرددش در آور دست  
توفیق حق داں نہ از سعی خویش  
بپاس خداوند توفیق گوئے  
ز غیبت مدد میرسد دمدم  
ہمی روزی آمد شخصش ز نواف  
بلوستان ماور اور او بخت دست  
بدار و دہند آتش از شہر خویش  
ز انبوپ معدہ خویش یافتست

پشت پیٹھ - پدز - باب  
تا بیابان آخر تک شیب  
بڑھاپے یعنی بڑھاپے  
کے اخیر تک - توجہ دیکھ  
تاجہ کیا کچھ - تشریف دادت  
شرافت دی تھ کو - ہیش  
ہوش کے ساتھ - نکست  
شرم ہے - رفتن جانا  
پیالے لگاتار بیفتان  
جھاڑ - آئینہ دل مراد ہے  
گرد گناہ - مصقل ساتھ  
کسر میم و فتح قاف زنگ  
دور کرنے کے ہے  
ابتدا شروع آب منی  
لفظہ - بدرکن باہر کر  
منی خودی - بخی خویش

آوردی لائے تو سوئے خویش اپنی طرف سے۔ مکن تکیہ نہ کر بھروسہ۔ چرا کیوں۔ منی بینی نہیں دیکھتے۔ یار و طاقت رکھتا ہے۔ بگردش چکر۔ کوشیدنت تیرے کوشش کرنے سے۔ خیر بھلائی۔ پیش سامنے۔ جان بستر نیچی قوت سے۔ بردست نہیں لے گیا۔ گوئے گیند۔ سپاس شکر۔ گوئی تو کہہ۔ نیستی نہیں ہے تو۔ میرسد پہنچتی ہے۔ دمدم ہر لمحہ طفلک چھوٹا بچہ۔ بستر بودی بند کئے ہوئے۔ لاف ڈینگ مارنے والا۔ بریدند کاٹی۔ گسست توڑی۔ یعنی بچہ مال کے پیٹ میں ناف کے ذریعہ غذا حاصل کرتا ہے اور ناف جب کاٹ دی جاتی ہے تو روزی کا یہ سلسلہ ختم ہو گیا تو اللہ تعالیٰ مان کے بلوستان سے روزی دیتا ہے۔ ماور مان۔ او بخت شکایا۔ غریبے جو مسافر۔ آورش دہر پیش اس کے آگے زمانہ لائے۔ برادر دوا۔ دہند دیتے ہیں۔ شکم پیٹ۔ یافتست پائی ہے۔ انبوپ نایاں۔ خورش خوراک۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) اس کا وصف بھی بے انتہا ہے۔ بدلیکے ایسا نادر پیدا کرنے والا۔ آفریدہ پیدا کرتا ہے گل سٹی۔ روال جہاں۔ قمر عقل۔ بخشہ بخشا ہے۔ (عطاء الرسول اویسی)

بلوستان کہ امروز دلخواہ اوست  
کنار و بر مادر و پسدیر  
ورختست بالائے جہاں پرورش  
نہ رگہائے پستان درون دست  
بخویش فرو بردہ دندان خویش  
چو باز و قوی کرد دندان سطر  
چناں صبر از شیر خامش کند  
تو نیز اے کہ در توبہ طفل راہ

دو چشمہ ہم از پرورش گاہ اوست  
بہشت پستان در و جوئے شیر  
ولد میوہ ناز نہیں بر برش  
پس از بنگری شیر خون دست  
سر شستہ در و مہر خو خواہ خویش  
بر اندایش دایہ پستان نصیر  
کہ پستان شیریں فراموش کند  
بصبرت فراموش کرد و گناہ

### حکایت

جوانے سر از رائے مادر تباقت  
چو بیچارہ شد پیش آورد مہد  
نہ گریان و در ماندہ بودی و خورد  
نہ در مہد نیروئے حالت نبود  
تو آئی کز اں یک مگس رنجہ  
بحالے شوی باز و قعر گور

دل درد مندش چو آذر تباقت  
کہ اے سست مہر و فراموش عہد  
کہ شہماز دست تو خواہم نبرد  
مگس راندن از خود محالست نبود  
کہ امروز سالار سر پنچہ  
کہ نتوانی از خویش تن دفع مور

پستان تھن۔ امروز  
آج کے دن۔ پرورش گاہ  
مال کا پیٹ۔ کنار  
گود۔ بر بغل۔ مادر  
مال۔ دلپذیر دل کو پسند  
آنے والی۔ جوئے شیر  
دودھ کی نہر۔ بالائے  
ولد اولاد۔ بر برش  
اس کی بغل میں۔  
رگہائے رگیں۔ درون  
دست دل کے اندر  
ہیں۔ پس پھر۔ ارنک  
اگر تو دیکھے۔ فرو برد  
گروے ہوئے چویش  
ڈنک کی طرح۔ سطر  
مہر محبت ملائی ہوئی  
خون خوار خویش اپنے  
خون کھانے والا۔

بر اندایش اس کو لپ دیتی ہے۔ دایہ دودھ پلانے والی۔ بصیر ہوا۔ چناں ایسا۔ خامش خاموش کا مخفف ہے۔ فراموش کند بھلا دیتا ہے۔ نیز بھی۔ طفل راہ راستے کا بچہ۔ تباقت پھیرا۔ آذر آگ۔ چوبے چارہ جب عاجز ہوئی مہد گہوارہ۔ سست مہر ناقص محبت۔ عہد وقت۔ گریاں رونے والا۔ ماندہ عاجز۔ خورد چھوٹا۔ نہما راتیں۔ خواہم نیند مجھ کو۔ نبرد نہ لے گی۔ یعنی نہ آئی۔ نیروئے طاقت۔ مگس مکھی۔ راندن اڑنا۔ محال طاقت۔ تو آئی تولد ہی۔ کز اں جو اس سے۔ رنجہ رنج ہو جانا۔ سالار سردار۔ سر پنچہ صاحب قوت۔ قعر گور قبر کے گڑھے میں ہوگا۔ نتوانی نہیں طاقت رکھتا تو۔ از خویش تن اپنے سے۔ دفع مور چوٹی دور کر۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



دگر دیدہ چوں بر فروزد چرخ  
چون پوشیدہ چشمتے بہ بینی کہ راہ  
تو گم شکر کردی کہ باویدہ  
معلم بیا موحشت قہم و راے  
گرت منع کردی دل حق نبوش

چو کرم لحد خورد و پیسہ دماغ  
ندانم ہی وقت رفتن ز چاہ  
و گرنہ تو ہم چشم پوشیدہ  
سرشت اس صفت در وجود خدائے  
حقت عین باطل نمودے بگوش

## گفتار اندر صنع باری در ترکیب خلقت انسان

بہ میں تانیک انگشت از چند بند  
پس آشفگی با شد و اہلی  
تا تل کن از بہر رفتار مرد  
کہ بے گردش کعب زانو و پائے  
از آل سجدہ بر آدمی سخت نیست

باقیدس صنع در ہم فکند  
کہ انگشت بر حرف صنعتش نہی  
کہ چند استخوان پے ز دو وصل کرد  
نشايد و دم بر گرفت ز جاعے  
کہ در صلب او مہر یک تخت نیست

نہیں تو تو بھی نابینا ہے۔ معلم استاد۔ بیا موحشت، نہیں سکھایا۔ قہم سمجھ۔ سرشت پیدا کی۔ در وجودت تیرے  
وجود میں۔ گرت اگر تجھ کو۔ حق نبوش حق سننے والا۔ حقت تو چ۔ باطل، ناحق۔ نمودے دکھائی دیتا۔ بگوشش کان  
میں۔ بات یا کلام اللہ تعالیٰ کی کاریگری میں آدمی کی پیدائش کی ترکیب میں، بہ بین، دیکھ یعنی غور کر۔ انگشت انگلی۔  
چند بند کتنے جوڑ اللہ تعالیٰ کی قدرت پر غور کر کہ ایک انگلی میں کتنے جوڑ ہیں جن کی وجہ سے انگلی حرکت کرتی ہے۔  
باقیدس ایک حکیم کا نام ہے۔ صنع کاریگری۔ ابھی بے وقوفی بہ در ہم آپس میں۔ فکند ڈالی۔ پس پھر آشفگی  
دیوانگی۔ نہی تو رکھے۔ تا تل غور۔ بہر رفتار چلنے کے واسطے۔ چند استخوان، چند ہڈیاں پے تو لگایا۔ وصل جوڑ  
یعنی چھوٹوں کے ذریعے جوڑا۔ کعب گھٹنے۔ زانو گھٹنا۔ پائے پاؤں۔ نشاید ممکن نہیں۔ گرفت ز جاعے، جگر سے  
اٹھاتا۔ از آل اس وجہ سے۔ سخت، مشکل۔ صلب، کمر۔ مہر، منکا۔ یک تخت ہڈی کے ٹکڑے۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

دو صد مہرہ در یکدگر ساختست  
در یکدگر، ایک دوسرے  
میں۔ ساخت ست بنائی  
ہیں۔ گل مہرہ، مٹی کا پتلہ  
چونو، تیرے جیسا۔  
پرداخت بنایا ہے۔  
رگت تیری رگیں۔ برنت  
بدن پر ہیں۔ اے پسندیدہ  
خوئے، اچھی عادت والے۔  
زمینے، ایک زمین یعنی جسم  
زمین ہے۔ درو سید  
شصت، اس میں تین سو  
ساتھ۔ جوئے، نہیں۔  
بہر، بینائی یا نظر۔ فخر،  
سوچ۔ تمیز، پہچان۔

دو صد مہرہ در یکدگر ساختست  
رگت زینت لے پسندیدہ خوئے  
بہر در سر و فکر رای و تمیز  
بہائم بروی اندر افتادہ خوار  
نگوں کردہ ایشان سر از بہر خور  
نرمید ترا با چنین سروری  
ولیکن بدیں صورت و لپذیر  
رہ راست باید نہ بالائے راست  
ترا نگہ چشم و دہن داد و گوش  
گرفتہ کہ دشمن نکوبی بسنگ  
خردمند طبعان منت شناس

کہ گل مہرہ چون تو پر و اختست  
زینے درو سید و شصت جوئے  
جوارح بدل دل بدانش عزیز  
تو بچوں الف برق دہا سوار  
تو آری بعزت خویش پیش سر  
کہ سر جز بطاعت فرو آوری  
فرقتہ مشو صورت خوب گیر  
کہ کافر ہم از روئے صوت چو است  
اگر عاقلی در خلاش مکوش  
مکن بارے از جہل بادوست جنگ  
بدوزند نعمت بہر منج شباس

## حکایت

بگردن درش مہرہ بر ہم فتاد  
نگشتے سرش تا نگشتے بدن

نبرد آزمائے ز آدم فتاد  
چو پیش فرو رفت گردن بتن

یا افعفا۔ بدانش سمجھ سے  
عزیز، عزت والے۔ بہائم، چوپائے۔ جانور۔ بروی، منہ کے بل۔ افتاد، پڑے ہوئے۔ خوار، بچوں الف برق، دہا سوار  
کی طرح یعنی سیدھا قد۔ نگوں کردہ، نیچے کئے ہوئے۔ ایشان انہوں نے۔ از بہر خور کھانے کے واسطے۔ آری، آنا  
ہے تو۔ خورش، کھانا۔ پیش آگے۔ نرمید، زیب نہیں دیتا۔ ترا با چنین، تجھ کو ایسی۔ سروری، سرداری۔ جز بطاعت، بندگی کے  
سوا۔ فرو آوری، نیچے لائے تو۔ دل کو پسند۔ فرقتہ، فریب۔ مشو، نہ ہو۔ خوب گیر، اچھا طریقہ۔ راہ راست، سیدھا  
راستہ۔ باید چاہیے۔ بالائے راست، سیدھا قد۔ کافر، منکر خدا۔ از روئے صورت، صورت کے لحاظ سے۔ چو است جاری  
طرح ہے۔ ترا نگہ، تجھ کو اس نے۔ چشم، آنکھ۔ داد، دیئے۔ گوش، کان۔ عاقلی، عقلمند ہے تو۔ مکوش، مکوش کر۔ گرفتہ، گرفتہ  
میں نے فرض کی۔ نکوبی، تو کوئے۔ سنگ، پتھر سے۔ طبعان، طبیعت والے۔ منت شناس، احسان پہنچانے والا۔ بدوزند، بدست  
ہیں۔ منج، میل۔ شباس، شکر۔ نبرد آزمائے، آزمائے ہوئے۔ ز آدم، آدم کا گھوڑے سے گر پڑا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



پڑشکان بمانند جبرائیل دریں  
مهرش باز پیچید و تن راست شد  
و گرنوبت آمد بنزدیک شاه  
خرومند را سر فرو شد بشرم  
اگر دی نہ پیچیدے گردنش  
فرستاد نغمے بدست رہی  
ملک را یکے عطشہ آمد زود  
بعذر از پٹے مرد بشتافتند  
مکن گردن از شکر منعم پیچ

مگر فیلسوفے زیوتان نہیں  
و گرنے ہوئے زمین خواست شد  
نکرد آں فرومایہ دروے نگاہ  
شنیدم کہ میرفت و میگفت نرم  
نہ پیچیدے امروز روی از منش  
کہ باید کہ بر عود سوزش نہی  
سر و گردنش بچنایاں شد کہ بود  
بجستند بسیار و کم یافتند  
کہ روزے پس مہر بر آری بہیچ

### گفتار اندر نظر در صنع باری تعالیٰ

شب از ہر آسائش تست و روز  
مہر روشن و مہر گیتی و روز

پڑشکان، جراح یعنی  
پڑی پھانچوالا۔ دریں  
اس میں۔ مگر، لیکن  
فیدسوفے، حکیم۔ یونان  
یورپ کے ایک ملک کا  
نام ہے۔ باز پیچیدہ  
پھیر دیا۔ تن راست شد  
بدن سیدھا ہو گیا۔  
و گرنے، اور جوہ۔  
نہ ہوتے نہ ہوتا۔ زمین  
خواست شد، باج  
ہو جاتا۔ و گرنوبت،  
دوسری بار۔ آمد، آیا  
شاه، بادشاہ۔ نکر دہ  
کی آں فرومایہ، اس کی

نے۔ خرومند، عقلمند۔ فرشتہ، جھک گیا۔ شنیدم، میں نے سنا۔ میرفت، جاتا تھا۔ میگفت، کہتا تھا۔ نرم، آہستہ۔ دی، کل  
نہ پیچیدہ نہ پھیرتا۔ امروز، آج۔ روی از منش، اپنا منہ مجھ سے۔ فرستاد، بھیجا۔ نغمے، ایک بیچ۔ رہی، فلام۔ عدد سوزش،  
انگلیٹی۔ تھی، رکھے تو۔ ملک بادشاہ۔ یکے عطشہ، ایک چھینک۔ آمد زود، دھوئیں سے آئی۔ بچنایاں شد، گردن گھومی تھی  
وہی ہی ہوئی۔ از پٹے پیچے سے۔ بشتافتند، دوڑے۔ بجستند، بسیار، بہت ڈھونڈھا۔ کم یافتند، نہ پایا۔ منعم، نعمت  
دینے والے۔ نہ پیچ، نہ پھیر۔ روزے پس، آخری دن، یعنی قیامت کے دن۔ آری بہیچ، نہ اٹھا سکے گا۔ بات اللہ تعالیٰ کی  
کاری گری پر نظر کرنے میں۔ شب رات۔ از ہر آسائش تست، تیرے آرام کے واسطے۔ روز، دن۔ مہر، چاند۔ مہر سورج  
گیتی، فروز، جہان روشن کرنے والا۔ جیسے قرآن پاک میں ہے۔ اَللّٰهُ مُرَوِّدُ السَّمٰوٰتِ وَ السَّمٰوٰتِ رَازِقُ السَّمٰوٰتِ وَ السَّمٰوٰتِ  
(پ ۲۷۱) ترجمہ کیا تم نے دیکھا کہ اللہ تعالیٰ نے تمہارے کام میں لگائے جو کچھ آسمانوں میں اور زمینوں میں ہے۔ یعنی رات  
دن تیرے آرام کے واسطے۔ چاند سورج جہان کو روشن کرنے والا تیرے لئے اور تو خدا کے لئے۔

(عطاء الرسول اویسی)

پسہ از برائے تو قرآنش وار  
اگر باد و برف است باران و میغ  
ہمہ کار دران فسریاں برند  
و گرنشہ مانی ز سختی مجوش  
ز خاک آورد رنگ بوی و طعام  
عمل و ادت از نخل و من از ہوا  
ہمہ نخلبندان بخایند دست  
خور و ماہ و پرویں برائے تواند  
ز خارت گل آورد و از نافہ مشک  
بدست خودت چشم و ابرو زنگاشت  
توانا کہ آں نازنین پرورد  
پسہ از آسان۔ قرآنش وار  
قرش بچانے والے۔  
ہمہ گتراند، بچھاتا ہے۔  
بچھونا یعنی سبزہ۔ باد  
ہوا۔ باران، بارش۔  
میغ، بدلی۔ رعد، گرج۔  
جوگان، بلا۔ زند، مارتی  
ہے۔ برقی، بجلی۔ تیغ  
تلواری۔ ہتھ، تمام۔ کاروان  
کام کرنے والے یعنی کارند  
غریباں برند، حکم بجالانوالے  
خاک، مٹی۔ پرورد، پالتے  
ہیں۔۔۔ تشنہ، پیاسا۔ مانی  
رہے تو۔ مجوش، ز فریاد

کہ۔ سقائے، بدلی۔ ابر، بادل۔ آبت، پانی تیرا۔ آورد، کدھے پر لائی ہے۔ آورد، لاتا ہے۔ طعام، خوراک۔  
وید، آنکھ۔ لہم، حق۔ عمل، شہد۔ دات، تجھ کو دیا۔ نخل، یعنی شہد کی مکھی۔ من، میٹھی شہنم۔ رطب  
ترے نخل، کھجور۔ نرا، گٹھلی، ہتھ، تمام۔ نخلبندان، کھجوریں باندھنے والے یعنی ماہر کھجور یا مالی۔ بنجاند، ملتے  
ہیں۔ نخلے چنیں، اکیسی کھجور۔ کس نہ بست، کسی نے نہیں باندھی۔ خور، خورشید، سورج۔ ماہ چاند، پرویں، ستاروں  
کا ایک جھٹھ۔ برائے تواند، تیرے واسطے ہیں۔ قنادیل، جمع قندیل۔ سقاف، چھت۔ سرائے تواند، میرے  
گھر کی ہیں۔ خارت، کانٹے۔ گل آورد، پھول لایا۔ ناف، یعنی ہرن کی ناف جس میں سے مشک کتوری  
نکلے ہے۔ برگ بر، سبز تپا۔ چوب، بکری۔ چشم، آنکھ۔ نگاشت، بنائی۔ محرم، یعنی جن سے نکاح حرام ہے  
باغیاں، غیروں کے ساتھ۔ نتوان گذشت، نہیں چھوڑ سکتے۔ توانا، طاقتور، نازنین، معشوق۔ محبوب۔ پرورد  
پالتا ہے۔ بالوان، رنگ برنگی۔

(عطاء الرسول اویسی)



بجاں گفت باید نفس بر نفس  
خدا یادلم خون شد و دیدہ ریش  
نگویم دو دودام و مور و سمک  
ہنوزت سپاس اندکے گفتہ اند  
برو سعد یادست و دفتر بشوئے

ق

کہ شکرش نہ کار زباست و بس  
کہ می بینم انعامت از گفت بیش  
کہ فوج ملائک بر آوج فلک  
زیور ہزاراں یکے گفتہ اند  
براہے کہ پایاں ندارد دیوے

## حکایت

یکے گوش کو دک با لید سخت  
ترا تیشہ دادم کہ ہیزم شکن  
زباں آمد از بہر شکر و سپاس  
گذر گاہ قرآن و پند است گوش  
دو چشم از پئے صنع باری نکست

کہ اے بوالعجب گوئے برگشتہ بخت  
نگفتم کہ دیوار مسجد بکن  
بغیبت نگر و اندیش حق شناس  
بہتان و باطل شنیدن گوش  
زعیم برادر فرو گیر و دوست

گفتار اندر نظر در حال ناتواناں و شکر نعمت حق تعالی

حمد اللہ کسے دست در روز خوشی | مگر روزے افتد سختی کشی

نفس نفس دہم یا ہر  
سانس - کار کام - بر  
صرف - خدایا - اے  
اللہ - دلم - میرا دل -  
دیدہ - آنکھیں - ریش  
زخمی - بستم - دیکھتا ہوں  
میں - بیش - زیادہ -  
نگویم - میں نہیں دیکھتا  
دو - درندے - درم  
پرندے - تورا چونٹی  
سمک - مچلی - کہ بلکہ  
موج - شکر - ملائک  
فرشتے - براؤج

فلک آسمان - ہنوزت  
اتک تیرا - سپاس شکر  
اندکے - تھوڑا - بیور  
ساتھ کسرہ با وسکون

یا بھول و فتح واؤ کے یعنی دس ہزار کے ہے۔ دو دس ہزار کو ایک ہزار میں ضرب دینے سے ایک کروڑ ہوتا ہے اور طریقہ  
تبشیر کے ہے ورنہ اللہ تعالیٰ کی نعمتیں بے شمار ہیں۔ برو، جا، و فقر، کتاب، بشوئے، جو ڈال۔ براہے کہ اس راہ میں ہو  
پایاں، اتہا، پوئے، نہ دوڑ، گوش، کان، کو دک، بچہ۔ با لید سخت، زور سے ملا۔ بوالعجب گوئے، عجب کہنے والے برگشتہ  
بخت، کم نصیب، تیشہ، بسولا۔ دادم، میں نے دیا۔ ہیزم، بکن، کھود، غیبت، چغلی، شنیدن، سننا۔  
مکوش، نہ مکوش، کر۔ از پئے، واسطے۔ صنع باری، اللہ تعالیٰ کی کاریگری۔ نکست، اچھی ہے۔ برادر، بھائی۔ فرو گیر، بند کر۔  
بات کمزوروں کے مال پر نظر کرنے میں ہمارے اللہ تعالیٰ کی نعمت کا شکر ادا کرنے میں۔ نہ اند، نہیں جانتا۔ افتد، پڑے۔ سختی، کھینچے

(فقیر عطا الرسول اویسی)

شنیدم کہ طفل شبے در خزاں  
ز باریدن برف و باران و سیل  
دلش بر فکے از رحمت آورد خوش  
و مے منتظر باش بر طرف بام  
دریں بود باد بہاری و زید  
و شاقے پری چہرہ در خیل داشت  
تماشاے ترکش چناں خوش قنار  
قبابو ستینے گذشتش بگوش  
مگر رنج سرا بر و بس نبود  
نگہ کن چو سلطان بغفلت بخت  
بخت فراموش شد

گذر کرد بر ہندوئے پاساں  
بلرزش در افتادہ بچوں سہیل  
کہ اینک قبابو ستینم پوش  
کہ بیروں فرستم بدست غلام  
شہنشہ در ایوان شاہی خرید  
کہ طبعش بدو اندکے میل داشت  
کہ ہندوئے مسکیں برفش زیاد  
ز بد بختیش در نیامد بدوش  
کہ جو رہ سپہر انتظارش فروز  
کہ چوبک نش باداواں چہ گفت  
چو دستت در آغوش آغوش شد

شنیدم اسامیں نے  
طفل ساتھ ضمہ طاو فحہ  
را ایک بادشاہ کا نام ہے  
شبے، ایک رات۔ خزان  
بت جھڑکا موسم۔ یعنی  
وہ موسم جب درختوں کے  
پتے جھڑتے ہیں۔ ہندوئے  
بالکر کا فراور غلام کے  
معنی میں ہے۔ ہندوئے  
پاساں سے مراد چکیدار  
باریدہ برف، برفباری  
باراں بارش۔ سیل  
بیلاب۔ لرزش، کانپنا  
ہے۔ بچوں، مثل۔

سہیل، ایک ستارہ کا نام ہے۔ بروئے، اس پر۔ آورد، آیا۔ اینک، ابھی۔ قبابو ستینم، میری پوتی کے قبا۔ پوش، پوش  
دے، تھوڑی دیر۔ منتظر، انتظار کرنے والا۔ باقی، رہ۔ بر طرف بام، کوٹھے کے کنارے پر۔ بیروں، باہر۔ فرستم، بھیجتا  
ہوں میں۔ دریں اسی میں۔ باد، ہوا۔ زید، چلی۔ ایوان، محل۔ خرید، گھس گیا۔ شاق، وزن۔ عراق، معنی غلام مقبول کے  
ہے اور لونڈہ کے معنی میں بھی آیا ہے۔ پری چہرہ، خوبصورت۔ خیل، جماعت۔ داشت، رکھتا تھا۔ طبعش، اس کی طبیعت  
یدوہ، اس کے ساتھ۔ اندکے، تھوڑی سی۔ میل داشت، رغبت رکھتی تھی۔ تماشا، نظارہ، ترک، ساتھ ضرورتاً اور کاف عربی کے  
کنایہ محبوب اور معشوق سے ہے کہ بادشاہ کے دل کا التفات اس کی طرف تھا۔ چناں، ایسا۔ خوش افتاد، اچھا لگا۔ ہندوئے مسکیں  
غریب غلام۔ برفش، چلا گیا۔ زیادہ، ذہن سے۔ گذشتش بگوش، کان میں گزری۔ نیامد، نہ آئی۔ بدوش، کندھے پر۔ مگر شاید  
رنج سرا، سردی کی تکلیف یعنی ایک سردی کی تکلیف اور انتظار انتظار ایک ایسا عذاب ہے کہ موت کے عذاب سے زیادہ سخت  
جیسے الہ انتظار شد، مئی الموت۔ برو، اس پر۔ بس نبود، کافی نہ تھا۔ جور، ظلم۔ سپہر، آسمان۔ فروز، بڑھایا۔ نگہ کن  
نگاہ کر۔ چو، جب۔ سلطان، بادشاہ۔ خفت، سو گیا۔ چوبک، چوبکوں کا سردار۔ باداواں، صبح۔ چہ گفت، کیا کہا۔  
فراموش شد، بھول گیا۔ آغوش، گود۔ آغوش، محبوب یا معشوق۔ (عطا الرسول اویسی)



زمستان، موسم سردی۔  
تنگ سال، قحط کا سال  
سہلست آسان ہے۔  
پیش خداوند، مالدار کے  
آگے، سلیجے، سہانپ کا گانا  
ہوا۔ ایک چند، تھوڑا سا۔  
نالال، رویا۔ بخت، سوگیا  
صحت، تندرستی۔ روا،  
چلنے والا۔ باقی ہوئے تو  
تیز پائے، تیز قدموں والا  
کنڈ پریم، سست دوڑنے  
والے۔ پائے، ٹھہر۔  
پیرکھن، پرانا بوڑھا۔  
بخت، بخشا ہے۔ توانا، کند  
طاقت ور کرتا ہے۔ ناتوان،

زمستان و درویش و تنگ سال  
سیلے کہ یک چند نالال بخت  
چومر داند رو باشی و تیز پائے  
بہر پیرکھن بہر بہ بخت جو ا  
چہ داند جھوٹیاں قدر آب  
عرب را کہ بر دجلہ باشد قعود  
کسے قیمت تندرستی شناخت  
ترا تیرہ شب کے نماید دراز  
بر اندیش از افتاں و خیزان تب  
ببانگ دہل خواہ بیدار گشت

چہ سہلست پیش خداوند مال  
خداوند را شکر بخت بگفت  
بشکرانہ با کند پویاں پیائے  
توانا کند رحم بہر ناتواں  
زوامانہ گال پرس در آفتاب  
چہ غم دار از تشنگان ز رود  
کہ یک چند بچارہ در تب گذاخت  
کہ غلطی ز پہلو بہ پہلوئے باز  
کہ رنجور داند درازئے شب  
چہ داند شب پاساں چوں گذشت

### حکایت سلطان طغرل با ہندوئے پاسان

کمزور یعنی جوان کو بڑھوں پر طاقت و رک اور کمزوروں پر مہربانی کرنی چاہیے۔ چہ داند، کیا جانیں۔ جھوٹیاں، دریائے  
جھوں کے لوگ۔ قدر آب، پانی کا مرتبہ۔ در ماندگان، تھکے ہوئے۔ پرس، پوچھ۔ آفتاب، دھوپ یعنی دریا کے کنارے  
بنے والوں کو پانی کی قدر معلوم نہیں ہوتی۔ قدر پانی ان سے پوچھ جو سخت دھوپ میں ہیں عرب، عرب والے۔ دجلہ، دریا  
کا نام ہے۔ عراق میں ہندو شریف کے قریب۔ قعود، قیام یا بیٹھنا۔ تشنگان، پیاسے۔ زرد، ایک میدان کا نام ہے  
شناخت، پہچانی۔ یک چند، کچھ دیر۔ در تب، بخار میں۔ گذاخت، بگھلا۔ ترا تیرہ شب، بچھ کو اندھیری رات۔  
نماید، معلوم ہوتی ہے۔ دراز، لمبی۔ غلطی، لوٹے۔ باز، کھلا۔ بر اندیش، سوچ۔ افتاں، گرنے والا۔ خیزان، اٹھنے  
والا۔ بخور، بیمار۔ داند، جانتا ہے۔ درازئے شب، رات کی لمبائی۔ بانگ، آواز۔ دہل، دھول۔ خواہ، سردار۔ گشت،  
ہوا۔ پاساں، چوکیدار۔ چوں گذشت، کیسے گزری۔ اقصہ، بادشاہ طغرل کا ایک غلام چوکیدار کے ساتھ۔

(فقیر مظاہر الرسول اویسی)

ترا شب، تیری رات۔ طرب،  
خوشی۔ میرود، گذرتی ہے۔  
چہ دانی، تو کیا جانے۔ برزج،  
ہم پر کس طرح۔ فروردہ،  
نیچے لے گیا۔ کاوانے، قافلے  
دالے۔ بدیگ، دیگ ہیں۔  
پا، پاؤں۔ فرورفتگا، کش،  
پھٹنے ہوئے بالوں میں۔  
بریک، ریت میں۔ بدار، رکھ۔  
یا ٹھہر جا۔ خداوند مالک۔  
زورق، چھوٹی کشتی۔ برآب،  
پانی پر۔ سرآب، یعنی ڈوبی ہوئی  
توقف کیند، ٹھہر جاؤ۔  
جست، چالاک۔ کاروانند،  
قافلے میں۔ پیران، بوڑھے  
سست، کمزور۔ خستہ،

ترا شب بعیش و طرب میرود  
فروردہ سرکار و لے بدیگ  
بدار لے خداوند زورق برآب  
توقف کیند لے جو انان جست  
تو خوش خفتہ در ہودج کارواں  
چہ ہامون و کوہت چہ سنگ سال  
ترا کوہ پیکر ہیون می برد  
بارام دل غفتگاں در بہر

چہ دانی کہ بر ما چہ شب میرود  
چہ از پا فرورفتگا نش بریک  
کہ بیچارگاں را گذشت از سرآب  
کہ در کاروانند پیران سست  
مہار شتر در کف سارواں  
زرہ باز پس ماندگاں پریش حال  
پیادہ چہ دانی کہ خوں می خورد  
نہ داند حال شکم گر سغہ

### حکایت

یکے را عیش دست بر بستہ بود  
یگوش آمدش در شب تیرہ رنگ  
شنید ایں سخن در دژ مغول و گفت  
بروشکر یزداں کن لے تغل دست  
مکن نالہ از بے نوائی بسے  
ہمہ شب پریشان و دل خستہ بود  
کہ شخصے ہمے نالہ از دست تنگ  
تو بارے ز غم چند نالی بخت  
کہ دست عیش تنگ ہم نہ بست  
چو بینی ز خود بے نوا تر کسے

سویا۔ ہووچ، کجاوہ۔ مہار،  
شتر، اونٹ کی تکمیل۔ کف، ہاتھ۔ سارواں، اونٹ والا جتواں۔ ہامون، جنگل۔ کوہت، پہاڑ۔ سنگ، پتھر۔ رماں،  
رمل کی جمع ریت۔ زرہ، راستے سے۔ باز پیمانگان، پیچھے رہے ہوئے لوگ۔ پرس، پوچھ۔ کوہ پیکر، ہاتھی کے قد والا  
یعنی اونٹ۔ ہیون، ساتھ فتح حرف اول و ضمہ حرف دوم گھوڑے واوٹ دوڑنے والے و تیز چلنے والے۔ می برد،  
لے جاتا ہے۔ پیادہ، پیدل چلنے والا۔ خوں می خورد، خون پیتا ہے۔ غفتگاں، سو ہوئے۔ بستہ، ساتھ ضمہ باوون مفتوح  
اس گھر کو کہتے ہیں جس میں کھانے کے اسباب ہوں مکان اور منزل کو بھی کہتے ہیں۔ نہ داند، نہیں جانتے۔ شکم، پیٹ۔ گرستہ،  
بھوکے۔ عیش، چوکیدار۔ بستہ بود، باندھے۔ ہر شب تمام رات۔ خستہ، زخمی۔ شب تیرہ رنگ، اندھیرے یا کالے رنگ والی رات  
نالہ، رونا تھا۔ دست تنگ، غربت۔ دزد، چور۔ مغول، غلے مشق۔ طوق یا بیڑی میں بکڑا ہوا۔ نالی، روتا ہے۔ بروجا،  
یزداں، اللہ تعالیٰ۔ بر ہم نہ بست، با ہم نہ باندھے۔ نوائی، بے سال۔ بسے، بہت۔



## حکایت

برہنہ تنے یک درم دام کرد  
بنالید کاے طالع بد لگام  
چونا پختہ آمد ز سختی بجوشش  
بجای آورے خام شکر خدائے

تن خویش را کسوت خام کرد  
بگرہ پختہ دریں زیر خام  
یکے گفتش از چاہ زنداں خموش  
کہ چوں مانہ خام بروست پیائے

## حکایت

یکے کرد بر پار سائے گذر  
قفلے فرو کوفت بر گردنش  
نخل گفت کاچہ از من آمد خطاست  
بشکرانہ گفتا بہ شکرنا بیستم  
نکو سیرت بے تکلف بروں  
بنزدیک من شب رو راہ زن

بصورت جہود آمدش در نظر  
بہ بخشید درویش پیرانش  
نخل گفت کاچہ از من آمد خطاست  
کہ آنم کہ پنداشتی نیستم  
بہ از نیک نام خراب اندرون  
بہ از فاسق پارسا پیرہن

## حکایت

ز رہ باز پس ماندہ میگم کسیت  
خرے بارکش گفتش اے بے تمیز

کہ مسکین ترا ز من بریں دشت کسیت  
ز جور فلک چند نالی تو تبسید

کاچہ جو کچہ - از من آمد خطاست - مجھ سے گناہ ہوا - عطا بخشش - یہ شرناستیم - برائی کا گمان نہیں کرتا ہوں میں -  
آنم جو کچہ مجھ کو - پنداشتی نیستم - سمجھا تو نے نہیں ہوں میں - نیکو سیرت - اچھی عادت - بروں ظاہر - خراب اندرون  
بڑے باطن والا - شب رو - رات کو چلنے والا یعنی چور - راہ زن - راستہ مارنے والا یعنی ڈاکو - تہ - بہتر - فاسق  
بدکار - پارسا - پیرنگار - پیرتن - لباس - زرہ - راستے سے - پس ماندہ - پیچھے رہا ہوا یعنی تھکا ہوا - میگم کسیت - رقتا تھا  
مسکین تر - عزیز زیادہ - من دریں دشت کسیت - مجھ سے جنگل میں کون ہے - خرے بارکش ایک لڑے ہوئے گڑھے  
نے - جور ظلم - فلک آسمان - چند نالی کب تک روئے - نیز بھی -

(عطا الرسول اویسی)

برو شکر کن چوں بخبر بر نہ  
کہ آخر ہنر کس کس خستہ

## حکایت

فقیہ بر افتادہ مستے گذشت  
ز سخوت بدو التفاتے نکرد  
برو شکر کن چوں بنمت دری  
یکے را کہ در بند بینی مخند  
نہ آخر در امکان تقدیر مست  
ترا آسماں خط بہ مسجد نبشت  
پہ بند اے مسلمان بشکرانہ دست  
نہ خود میرود ہر کہ جو بیان اوست  
نگر تا قضا از کجا سیر کرد

بمستورے خویش مغرور گشت  
جواں سر بر آورد کاے پیر مژد  
کہ محرومی آید ز مستگیری  
مبادا کہ ناگہ درافتی بہ بند  
کہ فردا چو من باشی افتادہ مست  
مزن طعنہ برو گیرے در کشت  
کہ ز تار مغ پر میانت نہ بست  
بعفش کشاں میبر و لطف دوست  
کہ کوری بود تکیہ بر غیر کرد

گفتار اندر نظر صاحب دلال در حق نہ در اسباب

اگر شخص را ماندہ باشد حیات  
وے در و مردن ندارد علاج

سرشت باری شفا و نبات  
عسل خوش کند زندگان را مزاج

برو جا - نہ نہیں - بزر  
کآں لوگوں کے نیچے -  
خرنہ گدھا نہیں - فقیہ  
ایک عالم - بر افتادہ بڑے  
ہوئے پر گذشت گذرا  
مستوری خویش اپنی پاکدامنی  
پر گشت ہوا - ز سخوت  
عزور سے - بدو اس کی طرف  
التفاتے نکرد خیال نہ کیا -  
سر بر آورد سر اٹھایا -  
برو جا - محرومی بے نصیبی یعنی  
مفسی - مستگیری - تبکر کرنا  
در بند قید میں - بتنی دیکھے تو  
مخند نہ ہنس - مبادا ایسا نہ  
ہو - ناگہ اچانک - افتی پڑے  
بہ بند قید میں - امکان قدرت  
بہت ہے - فردا کل یا  
آئندہ - چو من میری طرح

باشی ہو جائے تو مست بے ہوش - خطا - حقہ - نشت - کھا - مزن - نہ مار - دیگر - دوسرا - کشت - ساتھ ضمہ کاف تازی  
و کسرہ نون پہو دیوں کی عبادت گاہ جگہ گر جا - بہ بند ماندہ - ز تار - جلیو - مع - ساتھ ضمہ میم آگ پرست کہتے ہیں  
بر میانت - تیری پیچھے پر - نہ بست نہ باندھا - نہ خود میرود نہیں آپ جاتا - ہر کہ جو بیان اوست جو شخص اس کا  
ڈھونڈنے والا ہے - حق - گردن یا سختی کشاں - کھینچی - میبر و لے جا - لطف - مہربانی - نگر - دیکھ - قضا - تقدیر  
از کجا کہاں سے - سیر کرد چلی ہے - کوری اندھا پن - تکیہ - بھروسہ بات اللہ والوں کی نظر میں کہ حق کی طرف ہوتی ہے  
نہ اسباب کی طرف - باری پیدا کرنے والا - شفا - صحت - نبات - بڑی بوٹی - ماندہ یا شدہ رہی ہو غسل - ماکھی - زندگان  
زندہ لوگ - مزاج - طبیعت - وے - لیکن - در و مردن - موت کی تکلیف - ندارد نہیں رکھتا -



# گفتار در سابقہ حکم ازل و توفیق خیر

بات رفت ازل کے حکم میں  
معاظریں اور نیکی کی توفیق میں  
نخت پہلے نہاد رکھی۔

آستان چو کھٹ۔ خیرے نیکی  
رستہ پہنچے۔ چہ جیتی کیا  
دیکھتا ہے۔ اقرار دار ہے  
مراد اللہ تعالیٰ کی وحدانیت اور  
رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی  
رسالت کا اقرار۔ برہمن دیکھ  
گناہ و آد گویائی کی طاقت ہی  
در معرفت پہچان کا دروازہ  
دیدہ آنکھ۔ بخشاہ کھلی ہوئی  
کیت تک بھگت کو قسم سمجھ  
نشیب قرار پتی و بندہ  
ایں در یہ دروازہ۔ باز  
کھلا۔ عدم وجود نیست  
ہست یعنی نہ ہونے کو ہونیکا

جود بخشش نہاد رکھی۔ حال مشکل۔ گوش آفرید کان پیدا کئے۔ بکید چابی۔ برداشتے اٹھائی یا چلائی۔ ستر بھید۔  
کے کب۔ داشتے رکھے۔ نیتے نہ ہوتا۔ سخی گوشش۔ رسید پہنچتی ہے۔ ترا بھگت کو۔ لفظ شیریں میٹھی بات  
خزانہ کو آد کہنے والی دی مین زبان۔ ترا بھگت کو۔ سخی کان۔ وراک سمجھ رکھنے والے۔ دانندہ بولنے والے۔ مام ہمیشہ  
ایں دو یہ دو۔ چون مثل۔ عاجیاں دربان۔ بردارند دروازے پر ہیں۔ سلطان سلطان ایک دل سے دوسرے دل تک  
می برتد لے جاتے ہیں۔

(عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) روئے مذہب۔ ثنا گو تفریق کہ۔ مہن نہ دیکھ۔ گرانیت فقیر ہے۔ تیج سبحان اللہ۔ ذکر اللہ تعالیٰ  
کی یاد نہ پائی نہ چاہیے۔ غور و تجربہ۔ گرفت میں نے فرم کیا۔ اقطاع جاگیر۔ خوردہ کھائی۔

برآمد چہ سود انگلیں در دہن  
کسے گفت صندل بمالش بدرد  
ویکین مکن باقضا پنجمہ تبین  
بدان تازہ رویت و پاکیزہ شکل  
کہ باہم نسا ز ند طبع و طعم  
مرکب ازین چار طبع است مرو  
ترا زوئے عدل طبیعت شکست  
تفت سینہ جاں در خروش آورد  
تن نازنین را شود کار تمام  
کہ پیوستہ باہم نخواہند ساخت  
کہ لطیف حقت میدہد پرورش  
نہی حق شکرش نخواہی گذارد  
خدا را شنا گوی و خود را مبین  
گدا را نباید کہ باشد غرور  
نہ پیوستہ اقطاع او خوردہ

رہن یعنی جب سانس باقی  
رہے جان نکلنے کے قریب  
ہو اس وقت ماکھی منہ میں  
رینا کوئی فائدہ نہیں۔ برآمد  
باہر نکلی۔ چہ سود کیا فائدہ  
انگین شہد۔ رہن منہ۔  
پولاد فولاد۔ مغز کھوپڑی  
خورد کھایا۔ کسے گفت  
کسی نے کہا۔ صندل یہ دوا  
کا نام ہے۔ بمالش مل اس کو  
تا توانی جب تک طاقت رکھے  
تو گریز بھاگ۔ دروے  
اندر یعنی۔ تا بود جب تک ہوئے  
شرابہ اکل کھانے اور پینے  
کے۔ بدال اس کے سبب  
سے آنکھ اس وقت۔ این  
خانہ یہ گھر۔ گرد ہوسے  
باہم آپس میں۔ نہ سازند

نہیں کرتے۔ طبع طبیعت موافقت۔ طعام کھانا۔ مزاجت تیرا مزاج۔ مرکب ترکیب۔ اریں ان یعنی انسان کا  
مزاج چار قسم ہے۔ تر خشک۔ گرم۔ سرد۔ یہ تمام اعتدال کے درجہ پر ہیں تو صحت درست رہتی ہے اگر ان میں سے  
کوئی تبدیل یا غلط ہو تو بیماری حملہ کر دیتی ہے۔ عدل اعتدال۔ خشکت ٹوٹی۔ باد سرد ٹھنڈی ہوا۔ تفت گرمی۔  
خروش پریشانی یا جوش۔ آورد لائے۔ دیگ یعنی معدہ کی دیگ کھانے کو جوش دے اور باہر پھٹکے تو نازنین بدن کا  
کام خراب ہو جاتا ہے۔ دریاں ان میں۔ شناخت پہچان والے۔ پیوستہ ہمیشہ۔ باہم آپس میں۔ نخواہند ساخت موافقت  
نہ رکھیں گے۔ توانائی طاقت۔ مدان نہ جانے۔ از خورش کھانے سے۔ لطیف حقت اللہ تعالیٰ کی مہربانی۔ میدہد دیتی ہے  
بختی اس خدا کی قسم۔ دیدہ دیکھیں۔ بر تیغ و سہار تلوار چھری پر۔ نہی رکھے تو۔ نخواہی گذار تو نہ ادا کر سکے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

پس ایں بندہ بر آستان سر نہاد  
کے از بندہ خیرے بغیرے رسد  
بہ پس تازیباں را کہ گفت ارواد  
کہ بکشاہ بر آسمان وز نیست  
گر ایں در نکرے بروئے تو باز  
دریں جود نہاد و دلوئے سجود  
محالست کز سر سجود آمدے  
کہ باشد صندوق دل را کلید  
کس از سر دل کے خبر داشتے  
خیر کے رسیدے سلطان ہوش  
ترا سمع و ذاک دانستہ داد  
از سلطان سلطان خبر می برد

محنت اور ادا دت بدل در نہاد  
گمراہ حق نہ توفیق خیرے رسد  
زباں را چہ بینی کہ اقرار داد  
در معرفت دیدہ آدمیست  
کیت فہم بودے نشیب و فراز  
سر آورد دست از عدم در وجود  
و گرنہ کے از دست خود آمدے  
بحکمت زباں داد و گوش آفرید  
اگر نہ زباں قصہ برداشتے  
و گرنہ سخی جاسوس گوش  
مرا لفظ شیریں خوانستہ داد  
مقام ایں دو چوں عاجیاں بردارند



چہ اندیشی از خود کہ فعلم نکوست  
برد بوستان بال باوان شاه

ازاں درنگہ کن کہ تقدیر اوست  
بہ تحفہ مثر ہم زبستان شاه

### حکایت سفر ہندوستان و ضلالتِ بُت پرستان

چہ اندیشی کیا سوچا ہے  
فعلم نکوست، میرا کام  
اچھا ہے۔ نگہ کن، نظر کر  
برد، لے جاتا ہے۔

بوستان بال، مالی۔ اون  
محل، قمر، پھل۔ زبستان، شاہ  
بادشاہ کے بارگے۔

بدیدار آل صورت بے رواں  
چو سعدی و فاذاں بت سنگدل  
تضرع کناں پیش آل بے زباں  
کہ جیتے جمادے پرستہ چرا

عاج، ہاتھی دانت۔  
سومناں، ساتھ ضمیرین  
مہملہ اور واو مہمل  
ایک بت خانہ ہے جن

بتے دیدم از عاج در سومناں  
چناں صورتش بستہ تماشال گر  
زہر ناجیت کارواہا رواں  
طبع کردہ رایان چین و چگل  
زباں آوراں رفتہ از ہر مکاں  
فروماندم از کشف آل ماجرا  
مغے را کہ با من سرو کار بود  
بنرمی پرسیدم اسے برہن

کو محو غزنوی نے توڑا دیا تھا۔ مرصع، جڑا ہوا۔ چو، جیسے۔ منات، بالفتح بت کا نام ہے۔ سید  
عالم نور مجسم صلی اللہ علیہ وسلم کی پیدائش سے قبل زمانہ جاہلیت میں مشرکین نے اس کو قیمتی جواہرات و  
موتیوں سے سجایا اور بھی بت تھے لات عزیزی وغیرہ جس کی پوجا کرتے تھے۔ چناں، ایسا۔ بستہ، باندھی۔  
تماشاں، صورت بنانے والا۔ ازاں، اس سے۔ زہر ناجیت، ہر طرف سے۔ کارواہا، قافلے  
رواں، روانہ۔ بے رواں، بے جان۔ رایاں، رائے دینے والے۔ زان، اس سے۔ سنگدل، سخت دل۔ زباں، زبان  
اور آل، اہل زبان۔ رفتہ، گئے۔ تضرع کناں، عاجزی کرنے والے۔ پیش، آگے۔ فروماندم، میں عاجز رہا۔ از کشف،  
کھولنے سے۔ آل ماجرا، اس حال کے۔ جیتے، زندہ۔ جمادے، بے جان۔ پرستہ، پوجتا ہے۔ چرا، کیوں۔  
مغے، مندر کا بچاری۔ با من، میرے ساتھ۔ سرو کار بود، تعلق تھا۔ نکوگوئی، اچھا بولنے والا۔ پرسیدم، پوچھا  
میں نے۔ عجب دارم، تعجب رکھتا ہوں۔ کاراں، اس علاقہ کا کام۔ من، میں۔

کہ مدہوش، فریفتہ۔  
ایں ناتواں، اس عاجز  
پیکر، جسم ہیں۔ ہفتہ  
قید ہیں۔ بجاہ، کنوئیں  
میں۔ ضلال، اندر آند  
گرا ہی میں ہیں۔ نہ تیرو،  
نہ طاقت۔ پائے، پاؤں  
ورتن، اور اس کو۔ بنگنی،  
گراوے تو۔ خیزو، نہ اٹھا  
زجائے، جگہ سے۔ نہ بتی،  
تو نہیں دیکھا۔ چٹان،  
آنکھیں اس کی۔ بکرا،  
ایک دخت کا گوند۔ بعض  
نے پتھر زرد رنگ کا لکھا  
ہے۔ جتن، ڈھونڈنا  
تنگ چٹان، بخیل۔

کہ مدہوش، اس ناتواں پیکر اند  
نہ نیروئے دشتش نہ رفتار پائے  
نہ بینی کہ چٹان، اس کہ باست  
بریں گفتم آں دوست دشمن گرفت  
مغال در خبر کرد و سپیدان ویر  
چو آل راہ کج پیش شاں راست بود  
کہ مردار چہ دانا و صاحب دست  
فروماندم از چارہ بچوں عزیز  
چو بینی کہ جاہل بکین اندرست  
مہیں برہن راست و دم بلند  
مرانیز با نقش این بت خوش است  
بایع آیدم صورتش در نظر  
کہ سالوک این منزلم عنقریب

مقتدر بجاہ ضلال اندر اند  
ورش بنگنی بر خیزو زجائے  
وفا چٹان از تنگ چٹان خطاست  
چو آتش شد از خشم و درمن گرفت  
ندیدم در آل انجمن روئے خیر  
رو راست در چشم شاں کج نمود  
بنزدیک بیدان شاں جاہلیست  
بروں از مدار اندیدم طریق  
سلامت بہ تسلیم ولین اندرست  
کہ لے پیر تفسیر استا و ترند  
کہ شکستہ خوش و صورتے دلکش است  
ولیکن زمعنی ندارم خبر  
بدا ز نیک نادار شناسد غریب

بریں گفتم، گفت معنی میں گفتم کے میم ضمیر متصل کی ہے۔ آتش، آگ۔ خشم، غصہ۔ درمن گرفت، مجھ میں لگا۔ مغال،  
بجاری۔ پیران، دیر بت خانہ کے پیروں کو۔ ندیدم، نہ دیکھی میں نے۔ چو آل راہ کج، جب وہ ٹیڑھی راہ پیش  
شاں راست بود، ان کے آگے سیدھی تھی۔ در چشم، نظریں۔ فرود، معلوم ہوئی۔ آرا، اگر۔ بیدان شاں، بوقوفوں  
فروماندم، عاجز رہا میں۔ چارہ، علاج۔ بچوں عزیز، ڈوبے ہوئے کی طرح۔ بروں، باہر۔ طریق، راستہ۔ بکین اندرست،  
دشمنی میں ہے۔ تسلیم ماننے۔ لین، بالکسر نرمی۔ مہیں، سردار۔ برہن، ہندوؤں کی قوم ہے۔ ستودم، بلند میں نے  
بہت تعریف کی۔ استا ساتھ ضمیر حرف اول و سکون سین مہمل بت پرستوں کی کتاب کا نام ہے۔ ژند، ساتھ فتح  
فارسی کے کتاب کا نام ہے۔ مرا، مجھ کو۔ نیز، بھی۔ نقش، صورت۔ بدیع، عجیب۔ زمعنی، باطن سے۔ سالوک،  
مبالغہ صیغہ کا ہے۔ بہت چلنے والے۔ بد، برے۔ نادار شناسد، کم پہنچتا ہے۔ عزیز، مسافر۔  
(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)



تو دانی کہ فرزینِ این رقعہ  
عبادت بتقلید گمراہی است  
چہ معنی است در صورتِ این صنم  
برہمن ز شادی برافروختہ روئے  
سوالت صوابت و فعلت جمیل  
جز این بت کہ ہر صبح ازینجا کہست  
و گر خواہی امشب ہم اینجا بیاش  
شب آنجا بودم بفرمانِ سپہ  
شبہ پھوونزے قیامت دراز  
کشیشان ہرگز نیاندہ آب  
مگر کرمہ بودم گناہ عظیم  
ہمہ شب دریں قید غم مبتلا  
کہ ناگہ دہل زن فرو کوفت کوس  
خطیب سیر پوشش شب بخلاف

نصحت گر شاہِ این بقعہ  
خنک رہوے را کہ آگاہی است  
کہ اول پرستندگانِ صنم  
پسندید و گفت اے پسندیدہ گوئے  
بمنزل رسد ہر کہ جوید دلیل  
بر آورد بہ یزدان دادار دست  
کہ فردا شود ستر این بر تو فاش  
چو بیزن بچاہ بلاد را سیر  
مغال گرد من بے وضو در نماز  
بغلبا چو مردار در آفتاب  
کہ پودم در آں شب عذابِ الیم  
یکم دست بردل یکے برو عیا  
بخواند از فضلے برہمن خروش  
بر آورد شمشیر روز از غلاف

دانی جاتا ہے تو فرزین  
شطرنج بھی اور وزیر بھی  
مراد ہے۔ این بقعہ اس  
جگہ۔ بتقلید، پیروی  
خنک، ٹھنڈک یعنی  
خوشی۔ رہوے، رہے، راہ  
چلنے والے۔ آگاہی،  
واقفیت۔ چہ معنی کیا  
حقیقت۔ این صنم یہ  
بت۔ پرستندگان  
اس کے پوجنے والے  
ستم، میں ہوں۔ شادی  
خوشی۔ افروختہ، روشن  
روئے، چہرہ۔ گوئے  
کہنے والا۔ صوابت  
بہتر ہے۔ فعلت جمیل  
تیرا کام اچھا ہے۔

فتاد پڑی۔ سوختہ  
رات۔ افروختہ، روشن  
خطہ، علاقہ۔ گوشہ  
کوئے۔ ناگاہ، اچانک  
تتار، محف تاتار ملک  
کانام ہے۔ مغال، جمع  
مغ، برہمن۔ تہ، خراب  
ناشتہ روئے، بغیر نہ  
دھوئے ہوئے۔ بدتر  
بت خانہ۔ آمدند آگئے  
دشت، جنگل۔ کوئے  
کوچہ۔ بزدن، کلبے  
نے میدان کہا۔ نمائد نہ  
رہا۔ دراں جگہ، اس  
بت خانہ میں۔ ورن  
سوئی۔ رنجور، رنج  
خواب، نیند۔ تمایل

فتاد آتش صبح در سوختہ  
تو گفتی کہ در خطہ زنگ بار  
مغال تہہ رای ناشتہ روئے  
کس از مرد در شہر و بزن نمائد  
من از غصہ رنجور و از خواب مست  
بیکبار ازینجا بر آمد خروش  
چو بتخانہ خالی شد از انجمن  
کہ دائم ترا پیش مشکل نمائد  
چو دیدم کہ جہل اندر و محکم است  
نیارستم از حق و گر ہیج گفت  
چو بینی زبردست را زبردست  
زمانے بسا لوش گریاں شدم  
بگریہ دل کا فزاں کرد میل  
دویدند خدمت کنال سوختہ من

بیکدم جہانے شد افروختہ  
ز یک گوشہ ناگہ در آمدتار  
بدیر آمدند از در و دشت و کوئے  
دراں بتکدہ جائے در زن نمائد  
کہ ناگہ تماثل برداشت دست  
تو گفتی کہ دریا در آمد بخوش  
برہمن نگہ کرد خنداں بہمن  
حقیقت حیاں گشت و باطل نہا  
خیال محال اندر و مدغم است  
کہ حق ز این باطل بیاید ہفت  
نہ مردی بود بخوبی خود شکست  
کہ من زانچہ گفتم شیمان شدم  
عجب نیت سنگ از گروہ لیل  
بعزت گرفتند بازوئے من

تصویر یعنی بت۔ برداشت، اٹھایا۔ بیکبار، یکبارگی۔ ازینجا، ان سے۔ آمد خروش، شور مچا۔ آمد آیا۔ انجمن، محفل۔  
خنداں، ہنس کر۔ بہمن، میری طرف۔ دائم، میں جاتا ہوں۔ ترا، تجھ کو۔ پیش آگے۔ نمائد نہ رہی۔ عیاں، ظاہر۔  
گشت، ہوئی۔ باطل، ناحق۔ چو دیدم، جب میں نے دیکھا۔ جہل، نادانی۔ محکم، مضبوط۔ حال، شکل۔ مدغم، پیوستہ۔  
نیارستم، نہ طاقت رکھی میں نے۔ بیاید، چاہیے۔ ہفت، چھپاتا۔ چو بینی، جب دیکھے تو۔ زبردست، طاقت ور۔  
زبردست، کمزور۔ شکست، توڑنا۔ بسا لوش، بکوس۔ گریاں شدم، روتا رہا۔ پشیمان، پچھانے والا یا شرمندہ۔ بگریہ،  
رونے سے۔ میل، میلان۔ عجب، تعجب۔ سنگ، پتھر۔ بگرد و لیل، سیلاب سے گردش کرے۔ دویدند، دوڑے۔ کنال، کنو  
والے۔ سوئے من، میری طرف۔ گرفتند، پکڑے۔

(فقیر عطاء الرسول اوری)

رسد پہنچتا ہے۔ جوید، ڈھونڈھتا ہے۔ دلیل، رہنما۔ جز، سوا۔ ازینجا، اس جگہ۔ بر آورد، لاتا ہے۔ یزدان،  
اللہ تعالیٰ۔ دادار، انصاف کرتے والا۔ خواہی، تو چاہے۔ امشب، آج رات۔ ہم، یہاں بیاض، اس جگہ رہ۔ فردا، کل۔  
شود، ہوگا۔ ستر، بھید۔ فاش، ظاہر۔ بیزن، رستم کے بھانجا کانام ہے۔ بچاہ، کنواں۔ اسیر، قید۔ شبہ، ایک رات۔  
پھوونز، مثل۔ دراز، بڑی۔ گرد من، میرے ارد گرد۔ کشیشان، بخوشی عالم۔ ہرگز نہیا و ردہ آب، کبھی پانی نہ لائے ہوئے  
بغلبا، بغلیں۔ در آفتاب، دھوپ میں۔ مگر شاید۔ کردہ بود، کیا تھا میں نے۔ عظیم، بڑا۔ الیم، دردناک۔ ہر شب تمام  
رات۔ مبتلا، گرفتار۔ یکم دست، میرا ایک ہاتھ۔ ناگہ، اچانک۔ دہل زن، نقارہ بجانے والا۔ فرو کوفت، کوٹ دیا  
کوس نقارہ یعنی بجایا۔ بخواند، پکارا۔ خروش، مرغ۔ خطیب، خطبہ پڑھنے والا۔ سیر پوش، کالے کپڑے پہننے والا۔  
بر آورد، نکالی۔ شمشیر، تلوار۔ غلاف، نیام۔



شدم عند گویاں بر شخص عاج  
بتک راکب بوسه دادم بدست  
بتقلید کافر شدم روز چند  
چو دیدم کہ در دیر گشتم این  
در دیر محکم بر بستم شب  
نگہ کردم از زیر تخت و زبر  
پس پرده مطرائے آذر پرست  
بقوم دریاں حال معلوم شد  
کہ تاچار چوں در کشت ریسماں  
برہمن شد از روتے من شرمسار  
بتازید و من در پیش تاختم  
کہ دانستم از زندہ آل برہمن  
پسند کہ از من بر آید و مار  
چو از کار مفسد خبر یافتی

بکرسی زر کوفت بر تخت ساج  
کہ لعنت بر و باد و بریت پرست  
برہمن شدم در مقالات ژمند  
نگنجدیم از خرمی در زمین  
دویدم چپ و راست چوں عقربے  
یکے پرده دیدم مکمل بزر  
مجاور سر ریسماں بدست  
چو داؤد کاہن بروموم شد  
بر آرد صنم دست فریاد خوان  
کہ شفت بود بخیر بروئے کار  
نگوش بچاہے در انداختم  
بماند کند سعی در خون من  
مباد کہ رازش کم آشکار  
ز دستش بر آور چو دریافتی

عاج بت۔ زر کوفت۔  
سوسے سے جڑا ہوا۔  
ساج، ساگو یعنی بت  
کے نزدیک عند کرتا ہوا  
میں گیا وہ بت سوسے کی  
کرسی سے جڑا ہوا تھا اور  
وہ کرسی ساگو کے تخت  
پر تھی۔ بتک بت۔ دلام  
میں نے دیا۔ برو، اس پر  
بت پرست، بت کی پوجا  
کرنے والا۔ بتقلید، پیروی  
سے۔ کافر شدم، کافر بنا  
روز چند، چند دن، شدم  
ہو گیا۔ مقالات،  
باتیں یا مضامین، ژمند،  
کتاب کا نام ہے۔ چو دیدم،

دیر، بت خانہ گشتم، میں امانت دار ہوں۔ نگنجدیم، نہ سمایا میں۔ از خرمی، خوشی سے۔ محکم، مضبوط۔ بستم، باندھا میں  
شبے ایک رات۔ دویدم، دوڑا میں۔ چپ و راست، دائیں بائیں۔ چوں عقربے، بچھو کی طرح۔ نگہ کردم، میں نے  
نگاہ کی۔ زیر نیچے۔ زبر، اوپر۔ مکمل، نقش کیا ہوا۔ بر زر، سوسے سے۔ پس، پیچھے۔ مطرائے، حاکم۔ آذر پرست، آگ  
پوجنے والا۔ مجاور، بیٹھا ہوا۔ ریسماں، رسی۔ بقوم، فوراً مجھ کو۔ چو داؤد جیسے داؤد علیہ السلام۔ کاہن، پوہا۔ برو،  
آپ پر۔ قوم، نرم۔ یہ سیدنا داؤد علیہ السلام کا معجزہ تھا جب انگلی مقدس سے اشارہ فرماتے چاند قوموں میں آجاتا۔  
تاچار سے، بے اختیار۔ کشت، کھینچتا۔ بر آرد، نکالتا۔ صنم، بت۔ فریاد خوان، فریاد کرتا۔ شفت، بھید کا فاش ہو جانا۔  
یا ظاہر ہونا۔ بتازید، دور کر۔ من در پیش تاختم، میں اس کے پیچھے دوڑا۔ نگوش، آوندھا اس کو۔ بچاہ، کنوئیں میں۔  
انداختم، میں نے ڈال دیا۔ دانستم، میں نے جاننا۔ مباد، رہے گا۔ کند سعی، کوشش کرے گا یعنی مجھے مار دیک (باقی اگلے صفحہ پر)

کہ گر زندہ اش مائی آل بے ہنر  
وگر سر خدمت نہد بر درت  
فریبندہ را پائے در پے منہ  
تمامش بکشم بتک آل خبیث  
چو دیدم کہ غوغائے اینگختم  
چو اندر نیتاش آتش زدی  
مکش بچہ مار مردم گزائے  
چو ز نور خانہ بسا شوفتی  
بچاک تر از خود مینداز تیر  
در اوراق سعدی چنیں پند نیست  
بہند آدم بعد از اں رستخیز  
از اں جملہ تلخی کہ بر من گذشت  
در اقبال تائید بو بکر سعد

مائی، رہنے دے تو۔  
نخواہد، نہیں جائے گا۔  
وگر، پھر۔ نہد، رکھے  
درت، تیرے دروازے  
ببر، کائے گار۔ سرت،  
سرتیرا۔ فریبندہ، فریب  
دینے والا۔ پائے، پاؤں  
در پے منہ، پیچھے نہ رکھ۔  
چو رفتی، چو تو گیا۔ اماش،  
اس کو نہ دے۔ تمامش،  
بالکل اس۔ بکشم، میں نے  
مار ڈالا۔ بتک، پتھر سے  
خبیث، بد ذات۔ نیابد  
حدیث، بات نہ آئے۔  
غوغائے، شور۔ اینگختم،  
اٹھایا میں نے۔ رہا کردم،

نخواہد ترا زندگانی وگر  
اگر دست یابد بر در سرت  
چو رفتی و دیدی اماش مدہ  
کہ از مردہ دیگر نیاید حدیث  
رہا کردم آل بوم و بکر ختم  
ز شیراں پیر ہیز اگر بخردی  
چو کشتی در اں خانہ دیگر مپائے  
گریز از محلت کہ گرم اوفتی  
چو افتاد دامن بدنراں بگیر  
کہ چوں پائے دیرا کندی مالیت  
وز انجا براہ یمن تا حیمز  
دہانم جز امروز شیریں نکشت  
کہ مادر نر اید چو قبل و بعد

چھوڑ دیا میں نے۔ آل بوم، وہ علاقہ۔ بکر ختم، میں بھاگا۔ نیتاش، بھاری۔ آتش زدی، آگ لگائی۔ بخردی، نقلند ہے تو۔  
مکش، نہ مار۔ گزائے، کائے والا۔ چو کشتی، جب مار ڈالے تو دریاں خانہ اس گھریں۔ دیگر مپائے، پھر نہ ٹھہرے۔ چو موب  
ز نور پھر، خانہ، گھر۔ بسا شوفتی، چھڑا تو نے، گریز، بھاگ۔ محلت، جگہ۔ گرم آفتی، جلد گر پڑے گا۔ بچاک تر، زیادہ چلاک۔  
از خود مینداز، اپنے سے نہ چلا۔ چو افتاد، چو گر پڑا۔ بکر، بچر۔ اوراق، جمع ورق۔ چنیں، ایسی۔ پند، نصیحت۔ پائے، بنیاد کنی  
کھو دے تو۔ مالیت، نہ ٹھہر۔ رستخیز، قیامت۔ وز انجا، اور اس جگہ سے۔ براہ، راستے۔ حیمز، حجاز۔ بر من گذشت، مجھ گزری۔  
دہانم، میرا منہ۔ جز، سوا۔ امروز، آج۔ شیریں، میٹھا۔ نکشت، نہ ہوا۔ تائید، مرد۔ مادر، ماں۔ نر اید، نہ پیدا کرے گی۔  
چو، ایسا۔ قبل، پہلے۔ بعد، پیچھے۔

(یہ قصہ صوفی گشتہ برآید و مار نکلی۔ مباد، ایسا نہ ہو۔ آشکار، ظاہر، از کار، کام سے یافتی، پائی تو نے، دریافتی، پایا تو نے۔)



زخیر فلک دادخواہ آدم  
دعاگوی اس دولت مند دار  
کہ مریم نہاد نہ در خورد خویش  
کے اس شکر نعمت بجا آورم  
فرج یافتہ بعد ازاں بندہ  
یکے آنکہ ہر گہ کہ دست نیاز  
بیاد آید آن لعبت حسینیم  
بدانم کہ دستے کہ برداشتم  
نہ صاحب دلاں دست بر می کشد  
در خیر باز است وطاعت و لیک  
ہمین است مانع کہ در بار گاہ  
کلید قدرت نیست در دست کس  
پس اے مرد پویندہ بر راہ راست  
چو در غیب نیکو نہاد است سرشت

دریں سایہ گستر پناہ آدم  
خدا یا تو اس سایہ پایندہ دار  
کہ در خورد و انعام و اکرام خویش  
و گریہ پائے گرد و بند مت سرم  
ہنوزم بگوش است ازاں بندہ  
بر آرم بدر گاہ دانائے راز  
کند خاک در چشم خود بینم  
بہ نیروئے خود بر نیفر شستم  
کہ سر رشته از غیب در می کشد  
نہ ہر کس توانا است بر فعل نیک  
نشايد شدن جز بفرمان شاہ  
توانائے مطلق خداست و بس  
ترانیت منت خداوند راست  
نیاید ز خونے تو کردار زشت

جور، ظلم، تلک اسان۔  
دادخواہ، انصاف چاہنے  
والا۔ آدم، آیا میں۔ کتر  
بچھلنے والا۔ دعاگوی  
دعا مانگنے والا۔ این دولت  
اس حکومت کے لئے۔  
بندہ دار، غلام کی طرح۔  
پائندہ دار، قائم رکھ۔  
نہاد نہ، نہیں رکھا۔ ریش  
زخم۔ خورد، لائق، خویش  
اپنی۔ وگر، اور اگر پائے رکھ  
پاؤں پر جائے۔ سرم، میرا  
سر۔ فرقہ، کشادگی یا فرخی۔  
یا قلم، پانی۔ بعد ازاں بندہ  
ان فکروں کے بعد۔ ہنوزم  
ابھی میرے۔ گوش، کانوں۔  
ازاں پندہ، ان نصیحتوں سے

ہر گہ جس وقت۔ نیاز، ارزو۔ بر آرم، اٹھاتا ہوں میں۔ در گاہ، اللہ تعالیٰ کی بارگاہ۔ دانائے راز، بھید جاننے والے۔ آید،  
آتا ہے۔ لعبت، سونات کابت۔ حسینیم، حسین یعنی عین کا کھلونا۔ کند خاک، مٹی کر دیتی ہے۔ چشم، آنکھ۔ بدانم میں  
جاتا ہوں۔ برداشتم، اٹھایا میں نے۔ بہ نیروئے خود، اپنی طاقت سے۔ نیفر شستم، نہیں اٹھایا میں نے۔ بر می کشد، اوپر  
کھینچتے ہیں۔ کہ، بلکہ۔ در خیر، نیکی کا دروازہ، باز است، کھلا ہے۔ توانا است، طاقت ور۔ فعل، کام، عین است، یہی ہے  
مانع، منع کرنے والا۔ بارگاہ، دربار۔ نشاید، ممکن نہیں۔ جز، سوا۔ شاہ، بادشاہ۔ کلید، کنجی۔ چابی۔ قدر، تقدیر۔  
پویندہ، دوڑنے والا۔ راہ راست، سیدھی راہ پر۔ منت، احسان۔ چو در غیب، یعنی تیری تقدیر میں۔ نیکو، نیک۔ نہاد است  
سرشت، تیری فطرت کو کھ دیا۔ نیاید، نہ آوے گا۔ ز خونے تو، عادت تیری سے۔ کردار زشت، بُرا کام۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

ز زبور کروی اس حلاوت پدید  
چونخواہ کہ ملک تو ویراں کند  
و گریہ باشدش بر تو بخشايشے  
تکبر مکن بر رہ راستی  
سخن سودمند راست اگر بشنوی  
مقامے بیانی گرت رہ دہند  
و لیکن نباید کہ تنہا خوری  
فرستی مگر رحمتے در پیم

ز زبور، بھڑ یعنی شہد کی  
مکھی۔ حلاوت، شیرینی  
یعنی مٹھاس۔ پدید ظاہر  
ہمال گس، وہی شخص،  
مار سانپ۔ آفرید، پیدا  
کیا۔ چونخواہ، جب چاہے  
نخت، پہلے۔ بخشايشے،  
بخشش۔ رساند، پہنچانے کا  
آسانے، آرام۔ راستی،  
سیدھی۔ گرفتند، پکڑا  
برخواستی، تو مٹھا۔ سخن، بات  
سودمند، فائدہ۔ بشنوی،  
تو سنے۔ مرواں، رہی  
مردوں تک پہنچ جائے تو  
روٹی، چلے تو۔ بیانی،  
پائے تو۔ گرت، اگر تجھ کو  
خواں، میسر۔ ساطت،

دستر خواں۔ نہد، رکھیں۔

ہمال کس کہ در مار زہر آفرید  
نخست از تو خلقے پریشان کند  
رساند بخلق از تو آسانیشے  
کہ دست گزشتہ و برخواستی  
برواں رہی گر طریقت روی  
کہ بر خوان عزت ساطت نہد  
ز درویش در ماندہ یاد آوری  
کہ بر کردہ خویش واثق نیم

### باب نہم در توبہ

بیایے کہ عترت بہفتاد رفت  
ہمہ برگ بودن ہی ساختی  
قیامت کہ بازار میگویند  
بصاعت بچند آنکہ آری بری  
کہ بازار چند آنکہ آگندہ تر

مگر خفتہ بودی کہ بر باد رفت  
بت۔ بیر رفتن، نپروا ختی  
منازل باعمال نیکو دہند  
و گریہ مفسی شرمساری بری  
تہیت رادل پر آگندہ تر

نیاید، نہ چاہئے۔ تنہا خوری، اکیلے کھائے۔ در ماندہ، عاجز۔ آوری، کرے تو۔ فرستی، بھیجے یعنی مرنے کے بعد شاید تو میرے  
واسطے دعائے بخشش کرے۔ در پیم، پیچھے بھیجے۔ بر کردہ خویش، اپنا کیا ہوا۔ واثق، بھروسہ کرنے والا۔ نیم، نہیں ہوں۔  
(نواں باب توبہ میں) بیایے۔ بہفتاد، شتر۔ رفت، گذری۔ مگر، شاید۔ خستہ بودی، تو سوتا تھا۔ رفت، گئی۔ ہمہ، تمام۔ برگ،  
سلمان۔ ہی ساختی، رہنے کا کرتا تھا۔ رفتن، جانے کی۔ نپروا ختی، نہ مشغول ہوا تو۔ بیگو، ساتھ کسرو میم اس سے بہشت  
مرا ہے۔ نہد، رکھیں یعنی آراستہ کریں۔ منازل، مرتبہ۔ نیکو دہندہ، موافق دیں۔ بصاعت، پونجی یا سرمایہ۔ بچند، بچند آنکہ یعنی کہ  
آری، لاوے گا۔ بری، لے جائے گا۔ سرشاری، شرمندہ۔ آگندہ تر، زیادہ بھرا ہوا۔ تہی دست، خالی ہاتھ۔ پر آگندہ تر،  
زیادہ پریشان۔

(عطا الرسول اویسی)



ز پنجر درم پنج اگر کم نشود  
چو پنجاہ سالت برون شد دوست  
اگر مردہ مسکین زباں داشتے  
کہ اے زندہ چوں ہست امکان گفت  
چو مار بغفلت بشد روزگار

دلت ریش سر پنجر غم نشود  
غنیمت شمر پنج روزے کہ ہست  
بفریاد وزاری نغاں داشتے  
لب از ذکر چوں مردہ بر ہم محفت  
تو بارے دے چند فرصت شمار

### حکایت پیر مرد و تحشر بر روزگار جوانی

شبے در جوانی و طیب نعم  
چو بلبل سراپاں چو گل تازہ روئے  
جہاں دیدہ پیرے زماں بر کنار  
چو قندق زباں از سخن بستہ بود  
جوانے فرارفت کلمے پیر مرد  
یکے سر بر آراز گریبان غم

جوانان شستیم چندے بہم  
ز شوخی در انگندہ غفلت بکوتے  
ز دور فلک لیل موش ہمار  
نہ چوں مالب از خندہ چوں پستہ بود  
چہ در کنج حسرت نشینی بدرد  
بارام دل با جوانان بچم

گانے والے۔ چوں گل پھول کی طرح۔ روئے، چہرہ۔ انگندہ، ڈالے ہوئے۔ غفلت، شور۔ بکوتے، کپچے میں دیدہ دیکھے ہوئے۔ پیرے، بوڑھا۔ زماں، ہم سے۔ دور فلک، آسمان کی گردش۔ لیل، رات۔ موش، بالوں کے نہارون۔ چوں قندق، عتاب کی طرح پھل کی قسم ہے۔ بستہ بود، بند تھی۔ نہ چوما، نہیں ہماری طرح۔ از خندہ، ہنسی۔ فرارفت، نزدیک گیا۔ کاتے، کہ اے۔ چہ کنج، کیا گوشے، حسرت، افسوس۔ نشینی، بیٹھا۔ بر آراز، اٹھا۔ بچم، بھل یعنی چھل قدمی کر۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

سائے رد سال کھایا ہوا  
ایسی عمر گزری ہوئی۔  
نہشت پوشیدگی۔  
باد صبا، صبح کی ہوا۔  
یعنی بہار کی ہوا۔ برگستان  
وزد، باغ میں چلتی ہے  
چمیدن، جھومنا۔ سزد  
سجتا ہے، زیب دیتا ہے  
چمد، جھومتا ہے۔ خجند  
گہیوں کا پودا۔ شکستہ  
ٹوٹ جاتا ہے۔ سید  
پنجا۔ بہاراں، یعنی  
موسم بہار۔ باد آورد  
پھل لایا۔ بید مشک  
ایک خوشبو کی قسم ہے۔  
بریز، گر آتا ہے۔ برگ  
پتے۔ نزدیک، زیب نہیں

بر آورد و ہر سال خورد و از نہشت  
چو باد صبا برگستان وزد  
چمد تا جوانست و سر سبز خجند  
بہاراں کہ باد آورد بید مشک  
نزدید مرا با جوانان چمید  
بقید اندرم جزہ بازے کہ بود  
شمار است نوبت بریں خواں  
چو بر سر نہشت از بزرگی غبار  
مرا برف بارید بر پتر زانغ  
کند جلوہ طاوس صاحب جمال  
مرا غلہ تنگ اندر آمد درو  
گلستان مارا طراوت گذشت  
مرا تکیہ جان پدر بر عصا ست  
مسلم جوان راست بر پائے جست

پتے۔ نزدیک، زیب نہیں

دیتا۔ چمید، ٹھٹھا۔ بر عارض، میرے رخسار پر۔ دیمد، پھوٹ پڑی یعنی بڑھاپے کی صبح طلوع ہوئی۔ بقید، قید میں۔ جزہ باز، یہاں روح مراد ہے۔ دام، لگاتار۔ درود، کاتے گا۔ شمار است، تمہارے لئے ہے۔ نوبت، باری۔ بریں خواں، اس دختر خواں پر۔ نہشت، بیٹھ گیا۔ از نعم، نعمت سے۔ شستیم، دھوئے۔ بزرگی غبار، سفید آبی یعنی کلمے بال سفید ہو گئے۔ چشم عیش، زندگی کی امید، مدار، نہ لکھ۔ زانغ، کوتا۔ شاید، نہیں چاہیے۔ کند جلوہ، کرتلہ، جلوہ طاوس، مور۔ چہ میخوای، تو کیا چاہتا ہے۔ بر کندہ، اکھڑے ہوئے۔ مرا، میرا۔ غلہ تنگ، فصل کاتے کا وقت۔ آمد درو، نزدیک آیا۔ شمار، تمہارا۔ انور، اب۔ نو، آگتا۔ گلستان، باغ۔ مارا، ہمارے۔ طراوت، تازگی۔ گذشت، گذری۔ بند و بندہ، چو، جب۔ پڑمرود، کھلایا۔ گشت، ہو گیا۔ تکیہ، بھروسہ۔ جان پدر، باپ کی جان۔ عصا، لٹھی۔ دگر، پھر، خلافت، غلطی ہے۔ مسلم، پسندیدہ یا درست۔ بر پائے جست، یعنی بزور پا چھتن، یعنی پاؤں کے زور سے کودنا۔ پیراں، بوڑھے۔ بر (باقی اگلے صفحہ پر)



گل سرخ رویم نگر زرتاب  
ہوں سختن از کودک تا تمام  
مرامی ببايد چو طفلان گریست  
نکو گفت لقمان کہ نازیتن  
ہم از بامداں در کلبہ بست  
جوان تارساند سیاہی بنور

فرورفت چوں زرد شد آفتاب  
چنان زشت نمود کہ از پیر خام  
ز شرم گناہاں نہ طفلانہ زیست  
یہ از سالہا بر خطا زیتن  
یہ از سود و سرمایہ داؤن زوست  
برود پیر مسکین سیاہی بگور

## حکایت

کهن سالے آمد بفرز طبیب  
کہ دستم برگ بر نہ لے نیک رانے  
بداں ماند این قامت خفته ام  
بدو گفت دست از جہاں برگسل

زنالیدشش تا بگردن قریب  
کہ پائیم ہی بر نیاید ز پائے  
کہ کوئی بگل در فرورفتہ ام  
کہ پایت قیامت بر آید ز گل

گل سرخ رویم میرے منہ  
کا سرخ بھول۔ نگر دیجہ  
زرتاب، خالص سونا۔  
فرورفت، غروب ہو گیا یا  
ڈوب گیا۔ سختن، پکانا۔  
کودک تا تمام، ناقص بچہ یا  
نابالغ۔ چنان، ایسا۔ زشت  
بڑا۔ بنودانہ ہو۔ کہ جبکہ  
پیر خام، بے وقوف بڑھے  
یا کچھ کام والا بوڑھا۔  
مرامی ببايد، مجھے چاہیے  
چو طفلان، بچوں کی طرح۔  
گریست، رونا۔ زیست،  
جیتا۔ نکو گفت، اچھا کہا۔

لقمان، حضرت لقمان حکیم مشہور گذرے ہیں۔ نازیتن، نہ جینا۔ بہتر۔ سالہا، کئی سال۔ زیتن، جینا۔ ہم از بامداں، صبح ہی سے۔ در، دروازہ، کلبہ، بھم کاف و فتح لام چھوٹے گھر اور تاریک کہتے ہیں اور حجو اور دکان کو بھی کہتے ہیں۔ بست، بند۔ سود، نفع۔ داؤن، دینا۔ یعنی جس دکان میں نفع نہ ہو اس کو بند کر دینا بہتر ہے۔ تارساند، جب تک پہنچاؤے۔ برود، لے جانا۔ پیر، بوڑھا۔ مسکین، غریب۔ بگور، قبر۔ حکایت، قصہ۔ کهن سالے، ایک بوڑھا۔ طبیب، حکیم۔ زنالیدشش، اس کے رونے سے۔ تا بگردن، مرنے تک۔ دستم برگ، برتر اپنا ہاتھ میری نبض پر رکھ۔ اے نیک روئے، اے اچھی سوچ والا۔ پائیم، میرے پاؤں۔ بداں ماند، اس کے مشابہ۔ اس قامت، یہ قد خفته ام، میرا سویا ہوا۔ کوئی تو کہے۔ بگل، مٹی میں۔ فرورفتہ ام، دھنس گیا ہوں میں۔ بدو گفت، اس سے کہا۔ برگسل، توڑ۔ یعنی کھینچ۔ پایت پاؤں تیرے۔ بر آید، نکلیں گے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) برآمد لیتے ہیں۔ استعانت، مرد، بدست، ہاتھ سے۔

زوی مارے تو۔  
ایام پیری بھلے  
کے دن۔ بیش باش،  
ہوش کے ساتھ۔  
چودوران، جب زمانہ۔  
چہل چالیشی، برگزشتہ  
گذرا۔ مزین، نہ مار۔  
کابت، اس واسطے پانی  
تیرا۔ نشاط، خوشی۔  
آنکہ ازمن، اس وقت  
مجھ سے۔ رمیدن گرفت،  
بھاگنے لگی۔ شام،  
میری شام۔ دمیدن  
گرفت، طلوع ہونے  
لگا۔ یعنی بال سفید ہونا

اگر در جوانی زوی دست و پائے  
چو دوران عمر از چہل برگزشت  
نشاط آنکہ از من رمیدن گرفت  
ببايد ہوس کردن از سر بذر  
بسبزی کجا تازہ گرود و لم  
تفرج کناں در ہوا و ہوس  
کسانیکہ دیگر بغیب اندر اند  
دریغا کہ فصل جوانی برفت  
دریغا چنان روح پرور زمان  
ز سودائے آں پوشم و این خورم  
دریغا کہ مشغول باطل شدیم  
چہ خوش گفت با کودک آموزگار

در ایام پیری ہش باش دلے  
مزن دست و پا کابت از سرگزشت  
کہ شام سپیدہ دمیدن گرفت  
کہ دور ہوس بازی آمد بسر  
کہ سبزی بخوابد و میدانہ رگم  
گذشتیم بر خاک بسیار کس  
بیانید و بر خاک ما بگذرند  
بلہو و لعب زندگانی برفت  
کہ بگذشت بر ما چو برقی میاں  
نپرداختم تا غم دین خورم  
ز حق دور ماندیم و غافل شدیم  
کہ کارے نکریم و شد روزگار

شروع ہوئے۔ ببايد، پہنچے۔ پدر، باہر۔ دور زمانہ۔ ہوس، لالچ۔ بازی آمد، آخر یا یعنی جوانی۔ سبزی، یعنی  
ہری گھاس۔ کجا، کہاں۔ ولم، میرا دل۔ بخوابد و میداں، گے گی۔ گم، میری مٹی۔ تفرج، تفریح یا خوشی۔ کناں، کہتے  
ہوئے۔ ہوا، خواہش۔ گذشتیم، گذرے ہم۔ خاک، مٹی۔ ببايد، بہت۔ کس لوگوں کی۔ کسانیکہ، جو لوگ۔ دیگر، اور۔  
اندر اند، میں ہیں۔ بیانید، آویں گے۔ بر خاک ما، ہماری قبر پر۔ بگذرند، گذریں گے۔ دریغا، افسوس کہ فصل موسم۔  
برفت گیا یعنی گذر گیا۔ بلہو و لعب، کھیل اور کود۔ برفت، یعنی تمام ہوئی۔ چنان، ایسا۔ پرور، پالنے والا۔ ہوس، ہم پر۔  
چو، مثل۔ برقی میاں، یعنی وہ بجلی جو زمین کی طرف سے نکلتی ہے۔ میان کالاف، پائے نسبت کے عوض ہے یعنی بجلی جو زمین کی  
طرف منسوب ہے لیکن مشہور تارہ میانی اور پھیل میانی ہے نہ برقی میانی۔ ز سودائے، اس فکر سے۔ آں پوشم، وہ پہنوں  
ایں خورم، یہ کھاؤں۔ نپرداختم، نہ مشغول ہوا میں۔ تا، تاکہ۔ خورم، کھاؤں میں۔ شدیم، ہوئے ہم۔ چہ خوش، کیا اچھا۔  
با کودک، لڑکے سے۔ روزگار، کھانے والے یعنی استاد۔ کارے نکریم، کوئی کام نہ کیا۔ روزگار، زمانہ

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



## گفتار اندر غنیمت شمردن قوت جوانی پیش از ضعف و پیری

قول پاکادت غنیمت  
شمار کرنے میں جوانی کی  
قوت کمزوری اور بڑھاپے  
سے پہلے۔

جوانا، اے جوان۔  
رد، راستہ۔ طاعت،  
عبادت۔ امروز، آج۔  
گیر، پچھلے اختیار کر۔  
فردا، کل۔ نیاید،  
نہیں آئے گی۔ زیر،  
پڑھے سے۔ فراغت،  
دل کی فراغت۔ نیرفتے،  
تن، بدن کی طاقت۔  
فراخت، کشادہ ہے۔  
گئے، گیند۔ بز، مار۔  
من این روز، میں اس دن

کہ فردا جوانی نہ پائید ز پیر  
چو میداں فراخت گوتے بز  
بدانتم کنوں کہ در با ختم  
کہ ہر روزے ازوے شب قدر لولم  
تو میرد کہ بر باد پائے سوار  
نیاورد و خواهد بہائے درست  
طریقے ندارد بجز باز بست  
چو افتاد ہم دست و پائے بز  
چہ چارہ کنوں جز تیمم بخاک  
نبردی ہم افتاں و خیزاں برو  
تو بیدست و پائے از نشستن بجز

جوانانہ طاعت امروز گیر  
فراغت دولت ہست نیروتے تن  
من این روز را قدر نشناختم  
قضا روزگارے ز من در ربود  
چہ کوشش کند پیر خرد زیر بار  
شکستہ قدح گر بہ بندند چست  
کنوں کو فتادت بغفلت ز دست  
کہ گفتت بچوں در انداز تن  
بغفلت بردای ز دست آب پاک  
چو از چابکان در ویدن گرو  
گر آن باد پایاں بر رفتت دتیز

قدر، مرتبہ۔ نشناختم، نہ پہچانا یعنی نہ جانا۔ بدانتم، میں نے جانا۔ کنوں، اب۔ در با ختم، میں ہار گیا۔ ز من در ربود، مجھ سے لے گیا۔ پیر خرد، بڑھا گدھا۔ زیر بار، بوجھ کے نیچے۔ میرد، چل۔ باد پائے، ہوائے پاؤں۔ شکستہ، ٹوٹا۔ قدح، پیالہ۔ بہ بندند، باندھیں۔ چست، مضبوط۔ نیاورد، نہیں لائے گا۔ بہائے درست، پوری قیمت۔ کنوں، اب۔ گو، وہ۔ فتادت، گر پڑا۔ ندارد، نہیں رکھتا۔ بجز، سوا۔ باز بست، پھر باندھنے۔ بچوں، دریا کا نام ہے بلخ میں ہے۔ انداز، گرا۔ تن، جسم۔ ہم، بھی۔ بز، تیرنے کی کوشش کر۔ بردای، تو نے دیا۔ چہ چارہ، کیا تدبیر۔ کنوں، اب۔ جز، سوا۔ بخاک، مٹی سے۔ چو، جب۔ چابکان، چالاک لوگ۔ در ویدن، دوڑنے میں۔ گرو، سبقت۔ نبردی، تو نے لے گیا۔ افتاں، گرنا۔ خیزاں، اٹھنا۔ برو، جا۔ گر آن، جو وہ۔ باد ہوا۔ پایاں، پاؤں والے۔ بر رفتت، چلے گئے۔ بیدست، بے ہاتھ۔ نشستن، بیٹھنا۔ بجز، اٹھ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

## حکایت در معنی ادراک پیش از فوت

اقتد (کسی چیز کے) حاصل  
کرنے میں اس کے فوت  
ہو جانے سے پہلے  
شبے، ایک رات۔ خواہم  
نہندے میرے۔

بیابان، جنگل میں۔  
قید، ساتھ فتح فاوڑ  
سکون یا اتھنا کی ایک  
جگہ کا نام ہے۔  
فروبت، مضبوط باندھا  
دویدن، دوڑنے۔  
نقید، قید میں۔ شربانے،  
ایک اونٹ والا۔ آمد،  
آیا۔ بہول، خوف۔  
یادرب، ستیز لڑائی

شبے خواہم اندر بیابان فید  
شربانے آمد بہول و ستیز  
مگردل ہنادی بمردن ز پس  
مرا، بچو تو خواب خوش درست  
تو کو خواب نوشیں بیابان رحیل  
فرو کو فت طبل شربانوں  
خنک ہوشیاران فرخندہ بخت  
برہ خفتگان تا بر آرد سر  
سبق بردر بہر کہ برخاست زود  
چو شبیت در آمد بروئے شباب  
من آن روز برکندم از عمر امید

فروبت پائے دویدن بقید  
ز نام شتر بر سرم زد کہ خبند  
کہ برمی نخیزی بیابان جوس  
ولیکن بیابان بہ پیش اندرست  
نخیزی دگر کے رسی در سبیل  
بمنزل رسید اول کارواں  
کہ پیش از دہل زن بسازند رخت  
نہ بیند رہ رفتگان را اثر  
پس از نقل بیدار بودن چہ سود  
شبیت روز شد دیدہ بز کن ز خواب  
کہ افتادم اندر سیاہی سپید

ز نام، جہاز یا ڈور۔ زد، ماری۔ خیز، اٹھ۔ متجو، شاید۔ ہنادی، رکھا تو نے۔ بردن، مرنے پر۔ ز پس، پیچھے  
برمی نخیزی، نہیں کھڑا ہوتا۔ بیابان، آواز سے۔ جوس، گھٹنے۔ مرا، مجھ کو۔ بچو، قدیری طرح۔ خواب خوش، میٹھی نیند۔  
پیش، سامنے۔ شربانے، اندر زائد ہے۔ نوشیں، میٹھی۔ رحیل، کوچ۔ دگر، پھر۔ کے رسی، کب پہنچے گا۔ در سبیل، راستے میں۔  
فرو کو فت، بجایا۔ طبل شربانوں کا نقارہ اور یہ اس نقارہ کو کہتے ہیں کہ اونٹ پر رکھتے ہیں اور کوچ کے وقت بجاتے  
ہیں۔ سازان، سازبان کے معنی ہیں اونٹ کے نگبان کو کہتے ہیں اس واسطے کہ فارسی میں باکو واؤ کے ساتھ تبدیل کرتے  
ہیں۔ رسید، پہنچا۔ دہل زن، ڈھول بجانے والا۔ بسازند رخت، برہ خفتگان کہتے ہیں۔ برہ خفتگان، راستے میں سوئے ہوئے  
تا بر آرد، جب تک اٹھائیں گے۔ نہ بیند، نہ دیکھیں گے۔ رہ رفتگان، راستے پر چلنے والے۔ اثر، نشان۔ سبق بردر، سبقت  
لے گیا۔ رہ رو، راستہ چلنے والا۔ برخاست زود، جلدی اٹھا پس از نقل، کوچ کرنے کے بعد۔ بیدار، جاگنا۔ چہ سود، کیا فائدہ  
شبیت، کس وقت بڑھاپے کے معنی میں ہے۔ شباب، جوانی۔ شبیت، تیری رات۔ روز دن، یعنی بالوں پر سفیدی آئی۔  
دیدہ بز کن خواب، نیند سے آٹھ کھولی۔ برکندم، توڑ لی یا قطع کر لی۔ افتادم، پڑی۔ سپید، سفیدی یعنی بڑھاپا آیا۔



در دنیا کہ بگذشت عمر عزیز  
گذشت آنچه در ناصوابی گذشت  
کنون وقت تحم است اگر پروری  
بشهر قیامت مروتنگدشت  
گرت چشم عقلست تدبیر گور  
بمایہ تو اں اسے پسر سود کرد  
کنون کوش کاب از کرد گذشت  
کنون کہ چشمست اشکے بار  
نہ پیوستہ باشد رواں در بدن  
زدانندگان بشنوا مروز قول  
غنیمت شمار این گرامی نفس  
مکن عمر ضائع با فسوس و حیف

## حکایت

نخواہد گذشت این دم چند نیز  
وزین نیز دم در نیابی گذشت  
گرامیداری کہ خبر من بری  
کہ وجہ ندارد بحسرت نشست  
کنون کن کہ چشمست خود را ست  
چہ سود افتد آن را کہ سرمایہ خورد  
نہ وقتے کہ سیلاب از سر گذشت  
زبان در دہان است عذرے بیار  
نہ ہمارہ گرد زباں در دہن  
کہ فردا بگیرد بترس ز ہول  
کہ بے مرغ قیمت ندارد قفس  
کہ فرصت عزیز است والوقت سیف  
در ایام افسوس -  
بگذشت عمر عزیز، پیاری  
زندگی گذشت - دم سانی  
نیز، بھی - گذشت گذرا  
آنچہ جو کچہ - ہوا بانی  
نامناسب - وزین نیز  
اور ان میں سے بھی -  
نیابی نہ پائے گا تو -  
کنون، اب - تخم، بیج  
پروری، پالے تو -  
خرمن، دھیری -  
برے لے جائے تو -  
مردہ نہ جا، تنگدست  
خالی ہاتھ یعنی قیامت  
کے شہر میں خالی ہاتھ  
جائے گا تو بھ کو افسوس

اور ندامت ہوگی - وجہ - بحسرت افسوس کے ساتھ - نشست، بیٹھنا - گرت، اگر تیری چشم، آنکھ - گور، قبر  
کنون کن، ابھی کہ - خورد، دست مورچوں نے نہیں کھائی - بمایہ، پونجی سے - تو اں کر کے - اے پسر، اے لڑکے  
سود، فائدہ - افتد، پڑے - سرمایہ، پونجی - خورد، کھائی - کنوں کوشش، ابھی کوشش کر - کاب، کہ پانی - گذشت گذرا  
یعنی اوپر ہوا - اشکے بار، آنوں پر سالی یعنی گرا - دہان ست، منہ میں ہے - بیار، لایعنی کر - نہ پیوستہ، نہیں ہمیشہ -  
رواں، جان - نہ ہمار، نہیں ہمیشہ - کردو، پھرے گی - دہن، منہ - زداندگان، جلنے والوں سے - بشنوا، سن - امروز،  
آج - قول، بات - فردا، کل - بگرد، پھڑے - بترس، ڈر - زہول، خوف سے - شمار، گن - گرامی نفس، عزت والا نفس  
بے مرغ، بغیر پندے کے - ندارد، نہیں رکھتا - قفس، پتھر - مکن، نہ کر - حیف، حسرت - سیف، تلوار مشرق عظام  
کہتے ہیں الوقت سیف قطع یعنی تلوار کاٹنے والی ہے -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

قضا یعنی حکم خدا -  
برید، کاٹی - دگر کس،  
دوسرا شخص - ہمرکش،  
اس کے مرنے سے -  
درید، پھاڑا یعنی ایک  
شخص حکم خدا سے مر گیا  
اور دوسرا شخص اس کے  
غم میں گریباں پھاڑنا  
اور رو بہا شروع کیا -  
چہ، لفت، الیا کہا -  
باندہ، دیکھنے والے  
نیز ہوشیار نہایت  
ہوشیار نے - چو جب  
زانی، رونے -

قضا زندہ را رگ جاں برید  
چنین گفت بیندہ تیز ہوش  
ز دست شما مرده بر خویشتن  
کہ چندین ز تیار و در دم پیچ  
فراموش کردی مگر مرگ خویش  
مبصر چو بر مرده ریزد گلش  
ز ہجران طفلہ کہ در خاک رفت  
تو پاک آمدی بر حذر باش و پاک  
کنون باید شیرغ را پائے بست  
نشستی بجائے دگر کس بے  
اگر پہلوانی و گرتیغ زن

وگر کس ہمرکش گریباں درید  
چو فریاد وزاری رسیدش بگوش  
گرش دست بودے دریدے کفن  
کہ روزے دو پیش از تو کردم بسیج  
کہ مرگ منت نا تو اں کرد و ریش  
نہ بروے کہ بر خود بسوزد و دوش  
چہ نالی کہ پاک آمد و پاک رفت  
کہ ننگ است ناپاک رفتن بجاک  
نہ وقتے کہ سر رشته برودت ز دست  
نشست بجائے تو دیگر کسے  
نخواہی بدر بردن الا کفن

رسید، پہنچی - بگوش، کان میں - ز دست شما، تمہارے ہاتھ سے - بر خویشتن، اپنے اوپر - گرش، اگر اس کے  
دریدی، پھاڑتا - چندین، اتنی - تیار، غم - پیچ، نہ پیچ کھا - روزے دو، ایک دو دن - کردم بسیج، ارادہ کیا  
میں نے - فراموش کردی، بھلا دیا تو نے - مرگ خویش، اپنی موت - مرگ منت، میرا موت نے تجھ کو - نا تو اں، کمزور رہتے  
زخی - مبصر، اسم فاعل ہے یعنی بصیرت والا - ریزد، ڈالتا - گلش، مٹی اس کو - بروے، اس پر - سوز، جلتا ہے - ز ہجران،  
جدا ہے - طفلہ، لڑکے - در خاک رفت، مٹی میں گیا - چہ نالی، کیا روٹا ہے تو - پاک آمد و پاک رفت، یعنی چھوٹا لڑکا مر گیا -  
اس کے غم میں کیوں روتے ہو وہ جیسے گویا میں آیا ویسے ہی معصوم اس دنیا سے گیا - بر حذر باش، پرہیزگار ہو - ننگ، شرم  
نا پاک، بے گناہ - کنوں، اب - باید، چاہیے - ایتم، اس پر بندے - پاکے، پاؤں - بست، باندھنا - سر رشته، دھاگہ  
برودت، لے گیا - نشستی، بیٹھا - بجائے، جگہ - بجے، بہت - نشست، بیٹھیں گے - کسے، دوسرے - تیغ زن،  
تلوار مارنے والا - نخواہی بدر بردن، نہیں لے جائے گا - الا، سوا کے یعنی دنیا سے کفن کے کچھ نہ لے جائے گا -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



## حکایت

فتاوش یکے خشت زریں بدست  
کہ سودا دل روشنش تیرہ کرد  
درو تا زیم رہ نہا بد زوال  
نباید کس دوتا کرد و راست

درختان سقش ہمہ عود خام  
در حجرہ اندر سرا بوستان  
تف و دیگران چشم و مغزم بسوخت  
براحت دہم روح را پرورش

یکے پارتا سیرت حق پرست  
سرمو شمش چناں خیرہ کرد  
ہمہ شب در اندیشہ کین گنج و مال  
دگر قامت عجزم از بہر خواست

سرا تے کتم پائے بستش رخام  
یکے حجرہ خاص از پتے دوستان  
بفر سودم از رقعہ بر رقعہ دوخت  
و گرز یروستان پزندم خورش

پارتا، پرہیزگار۔  
سیرت، عادت۔  
فتاوش، پڑی اس کے۔  
زریں، سونے کی۔  
بدست، ہاتھ میں۔  
سرمو شمش، اس کے  
ہوشیار و سرکو۔

چناں خیرہ کرد، ایسا  
پریشان کیا۔ سودا،  
خیالات۔ تیرہ، تاریک  
یعنی اس سونے کی اینٹ  
نے اس کے ہوشیار

سرمو ایسا پریشان کیا کہ خیالات فاسدہ کی وجہ سے اس کے دل کی صفائی باقی نہ رہی اور اس کے دل میں تاریکی آگئی  
ہمہ شب، تمام رات۔ اندیشہ فکر۔ کین، گنج، خزانہ۔ درو، اس میں۔ تازیم جب تک میں زندہ ہوں۔ نباید نہ  
پائے۔ زوال، نقصان۔ دگر، پھر۔ قامت، قد۔ عجز، عاجزی۔ از بہر خواست، سوال کرنے کے واسطے۔ نباید نہ  
آئے یعنی نہ پڑے۔ برکس، کسی کے پاس۔ دوتا، ٹیڑھا۔ راست، سیدھا یعنی اب سوال کرنے کے لئے مجھ کو کسی کے  
سامنے جھکنا نہ پڑے گا۔ سرا تے کتم مکان بناؤں میں۔ پائے بستش رخام، بنیاد اس کی سنگ مرمر۔ درختان یعنی کڑیاں  
سقش، اس کی چھت۔ ہمہ تمام۔ عود خام، خالص عود۔ حجرہ، کوٹھری۔ از پتے، واسطے۔ درو دروازہ۔ سرا بوستان  
اس باغچہ کو کہتے ہیں جو گھر میں ہو اس کو خانہ باغ بھی کہتے ہیں۔ بفر سودم گھس گیا میں۔ رقعہ بر رقعہ پیوند پر پیوند۔  
دوخت، سیا۔ تف و دیگران، بطخ کی گرمی جو گرمی کھانا پکانے کے وقت ہوتی ہے۔ چشم، آنکھ۔ مغزم، میرا دماغ۔  
بسوخت، جلایا۔ دگر دوسرے۔ زروستان، کمزور۔ پزندم خورش، میرا کھانا پکا دیں۔ براحت، آرام۔ دہم،  
دہم، دول میں۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) دے، ماگھ کا مہینہ۔ اردی بہشت، جیٹھ کا مہینہ۔ برآید، گزریں گے۔ ما خاک با شیم، ہم مٹی ہوں گے۔ خشت، اینٹ

خود خوش، گور خر۔  
جگلائے، توڑ دے۔  
چو، جب۔ ریگ، بیت  
ماند، رہتا ہے۔ پائے بند  
باند قیدی۔ تیرا، بچھو  
نیز، بھی۔ چندان بود  
اس وقت ہے۔ پائے  
تیرے پاؤں۔ رفت،  
نہیں گیا۔ ریگ، گور قبر  
کی ریت۔ منہ نہ رکھ  
بریں، اس پر۔ سال خوردہ  
پرانا۔ تپاید، نہیں ٹھہرا  
گرد گال، خروٹ۔  
دی رقت، گل گیا یعنی گزرا  
ہو ادن۔ فردا نیا دے

والا نہ آیا یعنی جس طرح گزرا ہو ادن تیرے ہاتھ سے نکل گیا اسی طرح آنے والا دن بھی نکل جائے گا جو آج کا کام ہے  
آج کر کل پر نہ چھوڑ شاید کل نہ ہو۔ ہمیں کینفس، یہی ایک سانس۔ یعنی جو سانس آ رہا ہے اس پر توکل کر پھر دوبارہ سانس  
آئے نہ آئے۔ آگاہ اپنی موت سے کوئی بشر نہیں۔ سامان سو برس کا پل کی خبر نہیں۔

فرو رفت، مر گئی۔ جم، جمید کا مخفف ہے باو شاہ کا نام ہے۔ نازنین، نزاکت والی معشوقہ یا محبوبہ۔ کرشم، ریشم  
کے کپڑے کی طرح۔ ابریشم، ریشمی۔ بدخم، مقبرہ یعنی وہ گند جو قبر پر بناتے ہیں۔ آمد پس از چند روز، چند دن کے بعد آیا۔  
برقے، اس پر۔ بکرید، روئے۔ بزاری، زاری۔ چو بوسیدہ، جب کھلا ہوا۔ دید، دیکھا۔ حیریں، ریشمی۔ چینی گفت،  
ایسا کہا۔ باخویشتن، اپنے آپ سے یعنی دل میں۔ من، میں۔ از کرم، کیرے سے۔ بکنده بودم، چھڑا یا تھا بزرگ طاقت۔  
بکنده، کھودا۔ از باز، پھر اس سے۔ کرمان گور، قبر کے کپڑوں نے۔ دو بہیم، دو شعر۔ میگفت، ایک کہنے والا یعنی  
گو یا گویندہ کہہ رہا تھا۔ بار باب، ساز کی قسم ہے۔ درینا، افسوس۔ بے ما، ہمارے سوا۔ بے بہت، بزرگ  
زمانہ۔ بروید، آگیا۔ گل پھول۔ بگفتہ، بھلے گا۔ لالہ زار، باغ۔ تیرا ماون کا مہینہ (باقی اگلے صفحہ پر)



بسخنی بکشف این نمدبترم  
خیالش خرف کہ دو کالیوہ رنگ  
فراخ مناجات و رازش نماید  
بصحر ابر آمد سر از عشوہ مست  
یکے بر سر گور گل می سرشت  
باندیشہ در خود فرو رفت پیر  
چہ بندی درین خشت زریں دلت  
طبع را نہ چندان دہانست باز  
بدار اے فرومایہ زین خشت دست  
تو غافل در اندیشہ سود و مال  
بریں خاک چندان صبا بگذرد  
غبار ہوا چشم عقلت بدوخت  
بکن سرمہ غفلت از چشم پاک

روم زین پس عبقری گترم  
بمغزش فرو بردہ خرچنگ چنگ  
خور و خواب و ذکر و نمازش نماید  
کہ جائے نبودش قرار و نشست  
کہ حاصل کند زان گل گور خشت  
کہ اے نفس کوتہ نظر بند گیر  
کہ یک روز خشتے کنند از گلست  
کہ بازش نشیند بیک لقمہ آرز  
کہ جیویش نشاید بیک خشت بست  
کہ سرمایہ عمر شد پاتمال  
کہ ہر ذرہ از ما بجائے برود  
سموم ہوس کشت عمرم بسوخت  
کہ فردا شوی سرمہ در زیر خاک

بخت مار ڈالا۔ مگر  
کبل۔ روم جاؤں میں۔  
زین پس اس کے بعد۔  
عبقری، ساتھ فقر میں اور  
سکون باس موحہ اور  
قان مفتوح ایک جگہ کا  
نام ہے وہاں جن ہوتے  
ہیں اور عبقر ساتھ یاے  
نسبت کے قیمتی بچھونے  
کہ کہتے ہیں عبقر کے ساتھ  
منسوب ہو تو عرب والے  
ہر اچھی چیز کو عبقر کی طرف  
منسوب کرتے ہیں۔ گترم  
بجاؤں گا میں۔ خرف،  
ساتھ فحہ خاں بوڑھے  
کو کہتے ہیں جو زیادہ بھولے

کی وجہ سے اس کی عقل فاسد ہو گئی ہو یہاں اس سے مراد سودا کی شخص ہے۔ کالیوہ دیوانے کی طرح۔ بمغزش اس کے مغز یعنی  
دماغ۔ فرو برد، گاڑ دیا۔ خرچنگ کیڑا۔ چنگ، پنجہ۔ فراخ، فراغت۔ مناجات، دعا۔ نماز نہ رہی۔ خور، کھانا۔ خواب،  
سونا۔ بھرا، جنگل۔ برآمد آیا۔ عشوہ، ساتھ کسرو کے معشوق کے ناز واداکو کہتے ہیں۔ عاشق اس کے سبب سے فریفتہ  
ہوتا ہے۔ نشست، نہ بیٹھا۔ گور، قبر۔ گل می سرشت، مٹی گوندھتا تھا۔ اندیشہ، فکر۔ فرو رفت، نیچے چلا گیا۔ پیر، بوڑھا۔  
کوہ نظر، چھوٹی نظر والے۔ گیر، پکڑ۔ چہ بندی، کیا باندھتا ہے۔ دلت، اپنا دل۔ کند، بنالیں گے۔ از گلست، مٹی تیری سے۔ طبع،  
لاچ۔ چندان، اتنا۔ دہانست باز، کھلا منہ۔ بازش نشیند، واپس بیٹھا جائے یعنی صبر دلائے۔ آرز، لاچ۔ بدار، رکھ۔ فرومایہ، کیسہ۔  
جیویش، دریا کا نام ہے۔ شاید ممکن نہیں۔ بست، باندھنا۔ غافل، بے خبر۔ بھولا ہوا۔ سود، لفع۔ سرمایہ، پونجی۔ شد پاتمال، خراب ہوئی۔  
چندان کتنی۔ صبا، صبح کی ہوا۔ بگذرد، گزرتا ہے۔ بگذرے جائے گی۔ ہوا، خواہش۔ بدوخت، سی دی یعنی بند کردی۔ سموم، کوئی بھی گم  
ہوا۔ کشت عمرت، بسوخت، میری زندگی کا کھیت جلایا۔ بخت، یعنی موت کو یاد کر کے غفلت کو دور کر۔ فردا، کل یعنی مرنے کے بعد۔ زیر، نیچے۔

## حکایتِ عداوت در میان دو شخص

میانِ دو تن دشمنی بود و جنگ  
زویدار ہم تا بحدے رماں  
یکے را اجل در سر آورد جیش  
بداندیش وے را دروں شاد گشت  
شبستان گورش در اندودہ دید  
ز روئے عداوت بازوئے زور  
سر تا جو ردیش اندر مناک  
وجودش گرفتار زندان گور  
ز دور فلک بدر رویش بلال  
کف دست و سر پنچہ زور مند  
چنانش برور حمت آمد ز دل  
پشیمان شد از کردہ خوئے زشت

میانِ دو تن، دو آدمیوں  
کے در میان۔ از کبر،  
بجبر سے۔ بریکد گر، ایک  
دوسرے پر۔ چون پلنگ،  
شیر کی طرح۔ زویدار،  
دیکھنے سے۔ ہم، بھی  
تا بحدے، حد تک۔  
رماں، بھاگنے والے یا  
نفرت کرنے والے۔  
برہردو، یعنی ایک دوسرے  
کے ساتھ آسمان کے  
نیچے رہنا گوارا نہ تھا۔  
جیش، شکر یعنی ایک بڑا  
سرمہ اس پر۔  
روز گاراں، زمانہ۔  
عیش، زندگی۔ بداندیش،  
بدخواہ یعنی دشمن۔ دران،  
اندر یعنی دل۔ شاد گشت،  
خوش ہوا۔ بجورش اس کی قبر پر۔ پس از مدت، کچھ مدت کے بعد۔ گذشت، گذرا۔ شبستان رات پہنے  
کی جگہ۔ اندودہ دید، لپٹی ہوئی دیکھی۔ کوی وقت، کسی وقت۔ سرایش نراند، گھراس کا سونے سے لپٹا ہوا۔ دید، دیکھا۔ سر تا جو،  
تاج رکھنے والا سر۔ اندر مناک، گڑھے میں۔ دو چشم جہاں بینش، اس کی دو آنکھیں جہاں دیکھنے والی۔ آکندہ خاک، مٹی سے  
بھری ہوئی۔ وجود، جسم۔ گرفتار زندان گور، قبر کے قید خانہ میں قید۔ بلال، چاند۔ یعنی پہلی رات کا چاند جیسا چہرہ۔ جور، ظلم۔  
ز دور فلک، آسمان کی گردش۔ بدرویش، اس کا چہرہ، بلال، چاند۔ یعنی پہلی رات کا چاند جیسا چہرہ۔ جور، ظلم۔  
خلال، دانتوں میں پھرنے والا شکار اور یہاں مجازاً باریک ہے۔ کف، سہیلی۔ آیام، زمانہ۔ بندش زند، اس کے جوڑ جوڑے  
چنانش، ایسے اس کو۔ برو، اس پر۔ بسرشت گوندی، از گریہ گل، رونے سے مٹی۔ پشیمان، شرمندہ پھٹکنے والا۔ خوئے زشت،  
بری عادت۔ بفرمود، حکم دیا۔ سنگ، پتھر۔ کشت، کھدیا۔

سرا ز کبر بریکد گر چوں پلنگ  
کہ بر سر دو تنگ آمدے آسمان  
سر آمد برور روز گاران عیش  
بگورش پس از مدتے برگذشت  
کہ وقتے سرایش ز راندودہ دید  
یکے تختہ برگذشت از روئے گور  
دو چشم جہاں بینش آکندہ خاک  
تنش طعمہ کرم و تاراج مور  
ز جور زماں سر و قدش خلل  
جدا کردہ آیام بندش ز بند  
کہ بسرشت بر خاک از گریہ گل  
بفرمود بر سنگ گورش نشست

سرا ز کبر، سر اڑ کبر۔ بریکد گر، چوں پلنگ۔ کہ بر سر دو تنگ آمدے آسمان، سر آمد برور روز گاران عیش، بگورش پس از مدتے برگذشت،  
کہ وقتے سرایش ز راندودہ دید، یکے تختہ برگذشت از روئے گور، دو چشم جہاں بینش آکندہ خاک، تنش طعمہ کرم و تاراج مور،  
ز جور زماں سر و قدش خلل، جدا کردہ آیام بندش ز بند، کہ بسرشت بر خاک از گریہ گل، بفرمود بر سنگ گورش نشست



مکن شادمانی بمرگ کسے  
شنیدایں سخن عارف ہوشیار  
عجب گرتو رحمت نیاری برو  
تن مانشود نیز روزے چناں  
مگر در دل دوست رحم آید م  
بجائے رسد کار سردیزود  
زدم تیشہ یک روز بر تل خاک  
کہ زہنار اگر مردی آہستہ تر

کہ دہرت پس ازوے نماند بے  
بنالید کاے قادر کردگار  
کہ بگریت دشمن بزاری برو  
کہ بروے بسوزد دل دشمنال  
چو بیند کہ دشمن بخشاید م  
کہ گوئی درو دیدہ سرگز نبود  
بگوش آدم نالہ درد ناک  
کہ چشم و بنا گوش و رویت و سر

### حکایت پدر و دختر

شبہ خفتہ بودم بعزم سفر  
برآمد یکے سہمگیں باد و گرد  
برہ بریکے دختر خانہ بود  
پدر گفتش اے نازنین چہر من

پئے کاروانے گرفتہ مگر  
کہ بر چشم مردم جہاں تیرہ کرد  
بمخبر عیار از پدر میزد و د  
کہ شوریدہ داری دل از ہر من

شادمانی خوشی - مرگ کسے  
کسی کہ موت پر دہرت  
تیرازمانہ - پس ازوے  
بعد اس کے - نماند بے  
نہ رہے بہت - شنید  
سنی - ای سخن یہ بات -  
ہوشیار دانا - بنالید  
رو پڑا - کاے قادر کردگار  
اسے پروردگار صاحب قدر  
عجب تعجب - گرتو اگر تو  
رحمت مہربانہ نیاری برو  
نہ لائے اس پر یعنی نہ فرمائے  
بگریت رویہ برواں پر  
تن ما ہمارا بدن - شود  
ہوگا - نیز بھی - بگوش  
ایک دن - چاں ایسا  
بسوزے گا - اگر تھی

کے معنی ہے امید یعنی کرنے والا - دوست اللہ تعالیٰ کی ذات مراد ہے - بخشاؤں - رحم کرتا ہے - بجائے اس جگہ - رسد  
پہنچے - دیر زود کے درمیان حرف تردید یعنی یا کا لفظ مقدر ہے یعنی یا دیر سے یا جلدی سے - گوئی تو کہہ - درو ایہ  
دیدہ آنکھیں - سرگز بود - کبھی نہ تھیں - زدم میں نے مارا - تل ٹیلہ - نالہ رونا - زہنار خبردار تر بہت چشم آٹکھ -  
بنا گوش کان کی لو - رو منہ یعنی اس ٹیلہ کے نیچے کوئی دفن ہے - باب اور بیٹی کا قصہ - شبہ ایک رات - خفتہ بودم  
میں سویا تھا - عزم ارادہ - پئے نشان - کاروانے قافلے - گرفتہ میں پھڑوں - سحر صبح - برآمد آیا سہمگن خود ناک  
باد گرد آندھی - تیرہ تار یک - برہ بریکے راہ میں ایک - دختر خانہ والدین کے گھر رہنے والی دھکی - بمخبر ساتھ کسرہ میم  
سکون عین اور فتحہ جیم کے اس کپڑے کو کہتے ہیں جو غور میں سر پراڑھتی ہیں فارسی میں درمنی اور پاور کہتے ہیں ہندی میں اورھنی  
کہتے ہیں - میزدود پونچھتی تھی - نازنین چہرہ نرکت چہرے والی یعنی خوب صورت - شہیدہ پریشان - داری کہتی ہے - از ہر من میری محبت

نچنداں نشیند دریں دیدہ گرد  
ترا نفس رعنا چو سرکش ستور  
اجل ناگہت بگلاند رکیب

کہ بازش بمخبر توان پاک کرد  
دواں میبرد تا بسر شیب گور  
عناں باز نتوان گرفت از شیب

### موعظہ و پند

خبر داری از استخوان قفس  
چو مرغ از قفس رفت و گشت قید  
نگہدار فرصت کہ عالم دمیست  
سکندر کہ بر عالمے حکم داشت  
میترا بودش کزو عالمے  
برفتند و ہر کس درودا نچہ کشت  
چرا دل بریں کاروانگہ نیم  
پس از ما ہمیں گل و ہر بوستان

کہ جان تو مرغست و نامش نفس  
دگر رہ نگر دو بسی تو صید  
وے پیش دانا بہ از عالمیت  
دراں دم کہ بگذشت و عالم گذشت  
ستاند و مہلت و مہندش دے  
نماند بجز نام نیکو و زشت  
کہ یاراں برفتند و ما بر رہیم  
انشیند با یکدگر دوستان

نچنداں اتنی نہیں -  
نشیند بیٹھے - دریں دیدہ  
ان آنکھوں میں - بازش  
پھر اس کو - توان اس کے  
رعنا چلاک - چو ستور  
ستور - دواں  
دوڑاتا جاتا ہے -  
تا بسر شیب گور قبر کے  
گرمے کی طرف - اجل  
موت - ناگہت یکبارگی  
بجھ سے - بگلاند تو  
دے گی - رکیب رکاب  
عناں باگ - باز نتوان گرفت  
پھر تو نہ پھرے گی -  
نشیب گرہا - موعظہ و  
وعظہ اور نصیحت - خبر داری

جانتا ہے تو - استخوان قفس ہڈیوں کا پنجرہ - چو مرغ - جب چڑیا - رفت گئی - بگشت توئی - دگر رہ دوبارہ - نگر دو ہوگی  
بسی کوشش سے - صید شکار - نگہدار نگاہ رکھ یعنی غنیمت سمجھ - عالم دمیست جہاں ایک دم ہے - پیش دانا عقلند کے  
آگے - بہتر - سکندر بادشاہ کا نام ہے - بر عالمے ایک جہاں پر - داشت رکھتا تھا - دراں دم جس وقت - بگذشت  
مر گیا - بگذشت چھوڑا - میترا حاصل - کزو اس سے - ستانند لیویں - مہلت فرصت - دہند دیویں - دے ایک سانس  
یعنی ایک جہاں کے بادشاہ سکندر کو میسر نہ ہوا کہ قضا و قدر اس سے ایک جہاں لیویں اور اس کے عوض ایک دم کی زندگی دیویں -  
برفتند گئے - درود کاٹا - انچہ کشت جو کچھ بویا - نماند نہ رہے گا - بجز سوا - نیکو نیک - زشت برا - چرا کیوں - کاروانگہ  
نہیم اس مسافر خانہ پر ہم رکھیں - اس سے فانی دنیا مراد ہے - ما بر رہیم ہم راہ پر ہیں - پس از ما ہمارے بعد - ہمیں  
یہی گل پھول - دہد دے گا - بوستان باغ - نشیند بیٹھیں گے - با یک دگر آپس میں -  
(فقیر عطاء الرسول اولیسی)



دل اندر دل آرام دنیا بہت  
چو در خاکدان لحد خفت مرد  
سر از جیب غفلت بر آور کنوں  
نہ چوں خوابی آمد بشیر از دور  
پس اسے خاکسار گنہ عنقریب  
برآں از دو سر چشمہ دیدہ جوئے

کہ نشست باکس کہ دل بزکند  
قیامت بیفتانند از روی گرد  
کہ فروانساند بحسرت نگوں  
سروتن بشوئی ز گرد سفر  
سفر کرد خوابی بشہر غریب  
ورالایشہ دانی از خود بشوئے

### حکایت در عالم طفولیت

ز عہد پدر یادم آید ہے  
کہ در خردیم لوح و دفتر خرید  
بدر کرد تا کہ یکے مشتری  
چو شناسد انگشتی طفل خرد  
تو ہم قیمت عمر شناختی

کہ باران رحمت برو ہر دم  
زہرم یکے خاتم زرخ خرید  
بخر ماتے از دستم انگشتی  
بشیرینی ازوے تواند برد  
کہ در عیش شیریں بر انداختی

پیدا ہوئے اور آپ کی مزار ہے۔ بشوئی دھو دے۔ عنقریب جلد شہر غریب اس سے آخرت مراد ہے۔ برآں چلا یعنی آنسو جاری کر۔ دوسر چشمہ دونوں آنکھوں سے جوئے نہر۔ ورالایشہ اور جو کوئی آلودگی یا گندگی۔ دانی تو جانتا ہے از خود بشوئے اپنے سے دھو خوال (قصہ لوہین کے وقت کا) ز عہد زمانہ سے۔ پدر باپ۔ یادم آید ہے مجھ کو یاد آتا ہے۔ باران بارش۔ برو ان پر۔ ہر دم ہر لمحہ۔ خردیم لڑکپن میں مجھ کو۔ لوح تختی۔ دفتر خرید کتاب خریدی۔ زہرم میرے واسطے۔ خاتم انگوٹھی۔ زر سونا۔ بدر اتار لی۔ ناگہ اپنا ایک مشتری خریدار۔ بخر ماتے ایک کھجور کے بدلے از دستم میرے ہاتھ سے۔ انگشتی انگوٹھی یعنی ایک شخص نے کھجور کی لالچ دے کر میرے ہاتھ سے انگوٹھی اتار لی۔ چو موجب شناسد نہیں پہچانتا۔ طفل خرد چھوٹا لڑکا۔ بشیرینی مٹھائی کے عوض۔ ازوے اس سے۔ تواند برد لے جاسکتے ہیں تو ہم تو بھی۔ نشناختی نہ پہچانی۔ عیش آرام۔ بر انداختی تو نے پھینکی یعنی ضائع کی۔

فقیر عطاء الرسول اویسی

نیکال نیک لوگ۔  
بر آئی سہند او پنچے  
مقام پر پہنچیں گے  
یعنی بہشت میں۔  
قعر گہرائی یعنی خاک کی  
گہرائی تری پیروی  
ستاروں کا نام بھی ہے  
بمانڈر ہے گا۔ از ننگ  
شرم سے۔ پیش سامنے  
گروت تیرے گرد۔  
برآید آویں گے عملہ  
خوش اپنے اعمال۔  
برادر بھائی۔ رکاب بدل  
برے کاموں سے۔  
دائر رکھ۔ دروے  
نیکال نیک لوگوں کے

قیامت کہ نیکال بر اعلیٰ رسند  
ترا خود بماند سر از ننگ پیش  
بر آور ز کار بدال شرم دار  
درآں روز کن فعل پر سند و قول  
بجائے کہ دہشت خوردند انبیا  
زنانے کہ طاعت بر غبت برند  
ترا شرم ناید ز مردیے خویش  
زناں را بعد ز معین کہ بہت  
تو بیعذر کیو نشینی چو زن  
مرا خود چہ باشد زباں آوری  
مرا خود میں اے عجب درمیاں  
چو از راستی بگذری خم بود  
بناز و طرب نفس پروردہ گیر

ز قعر ثری بر ثریا رسند  
کہ گودت بر آید عملہائے خویش  
کہ دروے نیکال شوی شرمسار  
اولو العزم راتن بلرزو زہول  
تو عذر گنہ راجہ داری بیا  
ز مردان تا پارشا بگزرند  
کہ باشد زناں را قبول از تو بیش  
ز طاعت بدارند گہ گاہ دست  
رواے کم ز زن لاف مردی مزین  
چنین گفت شاہ سخن عنصری  
ہیں تاجہ گفتند پیشینیاں  
چہ مردی بود کنز نے کم بود  
بایام دشمن قوی کردہ گیر

سانے۔ شوی ہوئے تو۔ درآں روز اس دن میں۔ پر سند پوچھیں گے۔ اولو العزم صاحبان ہمت یعنی انبیا گرام۔ تن بدن۔ بلرزو کانپے گا۔ ہول خوف۔ بجائے کہ جس جگہ کہ۔ دہشت خورد خوف کھائیں۔ بیا آ۔ زناتے عورتیں طاعت عبادت۔ بر غبت خواہش سے۔ برتد لے جاتی ہیں۔ یعنی عبادت کرنے والی عورتیں نہ عبادت کرنے والے مردوں سے درجہ میں بڑھ جاتی ہیں۔ مردان مردوں سے۔ تا پارشا پرہیزگار۔ بگزرند گذر جاتی ہیں یعنی بڑھ جاتی ہیں۔ ترا تجھ کو۔ ناید نہیں آتی۔ ز مردے خویش اپنے مرد ہونے سے۔ قبول مقبولیت۔ از تو بیش تجھ سے زیادہ۔ بعد ز معین مقرر عذر یعنی حقیقہ و نفاس اس حالت میں ان کو نماز معاف ہے۔ بداند اٹھالیں گے۔ کہ کبھی۔ یکو نشینی ایک گوشیں۔ چو زن عورت کی طرح رو جا۔ لاف ڈینگ۔ مزین نہ مار۔ مرا میری۔ زبان آوری یعنی زبان کا جانا۔ عنصری ساتھ ضد عین اور صادق۔ ایک شاعر کا نام ہے۔ بہتیں نہ دیکھ۔ ہیں دیکھ۔ پیشینیاں اگلے لوگ۔ چو جب۔ راستی سچائی۔ خم میڑھاپا۔ چہ مردی کیا جو مردی طرب خوشی۔ پروردہ گیر پرورش کرے۔ ایام جمع یوم دن۔ قوی مضبوط۔



یکے بچہ گرگ می پرورید  
چو بر پہلوئے جاں سپردن نجفت  
تو دشمن چنیں ناز نہیں پروری  
نہ ابلیس در حق ما طعن نہ  
فغان از بدیہا کہ در نفس ماست  
چو ملعون پسند آمدش قبر ما  
کجا سر بر آریم ازیں عار و ننگ  
نظر دوست نادر کند سوئے تو  
گرت دوست باید کزو بر خوری  
بسیم سیر تا چه خواهی خرید  
روا دارد از دوست بیگانگی  
ندانی کہ کمتر نهد دوست پائے

## حکایت

چو پرورده شد خواجہ بر ہم دید  
جہان نذیرہ بر سرش رفت و گفت  
ندانی کہ ناچار ز خمش خوری  
کزیناں نیاید بجز کار بد  
کہ ترسم شود ظن ابلیس راست  
خدایش بر انداخت از بہر ما  
کہ با او بصلحیم و با حق بجنگ  
چو در روئے دشمن بود روئے تو  
نباید کہ فرمان دشمن بری  
کہ خواهی دل از بہر یوسف برید  
کہ دشمن گزیند بہم خانگی  
چو بیند کہ دشمن بود در سرائے

یکے برد با پادشاہ ستیز | بد دشمن سپردش کہ خوش بریز

ہمارے حق میں۔ زد مار۔ کمیاں، ان سے۔ نیاید بجز کار بد، بڑے کاموں کے سوا نہ آئے گا۔ فغان، فریاد۔  
از بدیہا، ان برائیوں سے۔ ماست، ہمارے میں۔ ترسم، میں ڈرتا ہوں۔ ظن، گمان۔ راست، سچ۔ ملعون، مردود۔  
آمدش قبر ما، ہم پر غضب آیا۔ خدایش، اللہ تعالیٰ نے اس کو۔ بر انداخت، پھینکا یعنی نکالا۔ از بہر ما، ہمارے لئے  
کجا کہا۔ بر آریم، نکالیں ہم۔ ازیں عار، اس عار سے۔ ننگ، شرم۔ او بصلحیم، اس کے ساتھ ہماری صلح ہے۔  
نادر کند، کم کوئے گا۔ سوئے تو، تیری طرف۔ گرت، اگر تو۔ باید، چاہئے۔ کزو، جو اس سے۔ بر خوری، پھل کھائے تو  
نباید نہ چاہئے۔ بری، لے جائے تو۔ بسیم سیر، کھوٹی چاندی۔ تا چه خواهی خرید، کیا خریدے گا تو۔ از بہر، محبت سے  
برید، کاٹے گا۔ روا دارد، مجاز رکھتا ہے۔ بیگانگی، بیگانہ ہونا۔ گزیند، پسند کرے۔ بہم خانگی، ایک گھر میں۔ ندانی،  
تو نہیں جانتا۔ کمتر نهد، کم رکھتا ہے۔ پائے، پاؤں۔ چو بیند، جب دیکھتا ہے۔ سرائے، گھر۔ یکے، ایک۔ برد، لے گیا۔ ستیز، لڑائی۔ بریز،  
گراوے۔

کینہ توز، کینہ کش یعنی  
کینہ رکھنے والا۔  
بزراری، عاجزی۔ سوز،  
جلن۔ بر خود، اپنے اوپر  
نیاز دے، بوجہ نہ کرتا  
کے، کب۔ جفا، ظلم۔  
بر دے، برداشت کرتا  
میں یا لے جاتا میں۔

عاقلی، عقلمند ہے تو۔  
بر خود، نہ پھر۔  
نیاز دنگہ کرتو کرد،  
نگاہ نہ کر سکے۔ ناچار  
ضرور۔ بد روش  
پھاڑے گا۔ پوست،  
چڑایا کھال۔ رفیق،  
ساتھی۔ نیاز، بوجہ  
کیا۔ یکدل، ایک دل والا

گرفتار در دست آں کینہ توز  
اگر دوست بر خود نیاز دے  
تو از دوست گرفتار عاقلی بر مگرد  
بتا جویر دشمن بد روش پوست  
تو با دوست یکدل شود یک سخن  
نہ پندارم این زشت نامی نکوست

## حکایت

ہم گفست با خود بزراری و سوز  
کہ از دست دشمن جفا بردے  
کہ دشمن نیاز دنگہ در تو کرد  
رفیقے کہ بر خود نیاز دد دوست  
کہ خود بیخ دشمن بر آید زین  
بخشودے دشمن آزار دوست

یکے مال مردم بہ تبلیں خور و  
چنیں گفت ابلیس اندر رہے  
ترا با منت از نہاں آشتی  
در بغیت فرمودہ دیوزشت  
رواداری از جہل و نا پاکیت  
طریقے بدست آرو صلحے بگوئے  
کہ یک لحظہ صورت نہ بندد اماں

قتو، ہو۔ یک سخن، ایک زبان والا۔ تیج، بڑے، برآید، اٹھڑے گی۔ زین، جڑ سے۔ نہ پندارم، میں نہیں سمجھتا۔ این، یہ۔  
زشت نامی، بدنامی۔ نکوست، اچھی ہے۔ بخشوی، خوشی کے واسطے۔ آزار، ستانا۔ تبلیں، تفصیل کے وزن پر ہے  
یعنی مکربادھوکہ۔ خورد، کھایا۔ چو، جب۔ برخواست، اٹھا۔ ابلیس، شیطان۔ چنیں گفت، ایسے کہا۔ اندر رہے، ایک جاہ  
یعنی راستہ میں۔ ابلیس، بے وقوف۔ ترا با منت، تجھ کو میرے ساتھ ہے۔ از نہاں، پوشیدہ۔ آشتی، صلح۔ چہا، کیوں۔  
تیج، تلوار۔ پیکار، جنگ۔ برداشتی، اٹھائی تو نے۔ در بغیت، افسوس ہے فرمودہ، حکم دیا۔ دیوزشت، زشت بڑا۔  
ملک، فرشتہ۔ بر تو، تجھ پر۔ بدشت، مکھے گا۔ رواداری، جائز رکھے تو۔ جہل، نادانی۔ نا پاکیت، ناپاکی رکھتا ہے۔ نویسند،  
لکھیں۔ بگوئے، ڈھونڈ۔ شفیع، سفارش کرنے والا۔ برانگیز، اٹھ کر۔ بگوئے، کہ۔ یک لحظہ، ایک لمحہ۔ نہ بندد، نہ بندگی  
اماں، پناہ۔ پیمانہ، پیالہ۔ پرشد، بھر گیا۔ بدوز زمان، زمانہ کی گردش۔



وگرفت قوت نداری بکار  
وگرفت از اندازہ بیرون بدی  
فراتر چو بینی در صلح باز  
مروزی بارگنہ اسے پیر  
پتے نیکم دال بباہد شتافت  
ولیکن تو دنبال یو خسی  
پیغمبر کے رشتافت گرسٹ  
رہ راست روتا بمنزل ری  
چو گاویکے عصا چشمتش برست

چو بیچارگان دست زاری برآر  
چو گفنتی کہ بدرفت نیک آمدی  
کہ ناگہ در توبہ گرد و فرار  
کہ حمال عاجز بود و رفسہ  
کہ ہر کس سعادت طلب کرد یافت  
ندام کہ در صالحاں پچوں ری  
کہ بر جادہ شرع پیغمبر ست  
تو بر رہ نہ زی قبل واپسی  
دوال تا شب خب ہم آنجا کہ ست

## حکایت

گل آلودہ راہ مسجد گرفت  
یکے زجر کردش کہ تبت یداک  
مراقتے در دل آمد بریں  
کہ پاکست و حرم بہشت بریں

نداری نہیں رکھتا۔  
بکار کام میں۔ بیچارگان  
عاجزوں یا غریبوں کی  
طرح۔ زاری فریاد۔  
برآر اٹھا۔ وگراور  
رفت گئی۔ بیرون بدی  
باہر چرائی۔ چو گفنتی  
جب تو نے کہا۔ بدفت  
برائی ہو گئی۔ نیک آمدی  
نیک بن گیا تو۔ فراتر  
آگے جا۔ در، دروازہ  
باز کھلا۔ ناگہ یکدگی  
فرار تید۔ مرو نہ جا  
زیر بار نیچے پڑ جئے  
گنہ گناہ۔ حمال بوجھ  
اٹھانے والا۔ پتے

نیک مردان نیک آدمیوں کے پیچھے۔ بباہد چاہیے۔ شتافت، درڑنا۔ ہر کس، جس نے کہیہ۔ سعادت، نیک بختی۔ یافت  
پائی۔ دنبال، پیچھے۔ دیو، شیطان۔ خسی، کھینے۔ ندانم، میں نہیں جانتا۔ صالحاں، نیک لوگ۔ پچوں، کسی کیسے پہنچے گا۔  
پیغمبر پیغمبر شتافت گرسٹ، سفارش کرنے والا۔ جادہ شرع، شریعت کی راہ۔ راہ راست، سیدھی راہ۔ روتا، جا  
رہی، پہنچے۔ زی قبل اس سبب سے۔ واپسی، تو پیچھے۔ چو گاویکے، اس کی طرح۔ عصا، تیلی۔ چشمتش، اس کی آنکھیں۔  
بہشت، بندگیں۔ دوال، دور اسے۔ تا شب، رات تک۔ ہم آنجا، اسی جگہ۔ کہ بہشت، جہاں کہے۔ گل آلودہ، یعنی گناہ  
گرفت ل۔ نگوں طالع، سر نیچے کئے ہوئے اس سے مراد ہوا۔ از رشتافت، العجب میں تھا۔ زجر، جھڑک۔ تبت یداک، تیرے  
دونوں ہاتھ ہلاک ہوں۔ رفتے، ساتھ کسرہ راہ فتح قاف نرمی۔ بریں، اس پر۔ حرم، خوش۔ بریں، اونچی۔

درائ جانے پاکان اُمید وار  
بہشت آل ستان کہ طاعت برو  
مکن دامن از گرد زلت بشوئے  
مگو مرغ دولت ز قیدم بخت  
وگر دیر شد گرم رو باش و حیت  
ہنوزت اجل دست خواہش نیست  
مخپ لے گنہ کردہ خفتہ خیز  
چو حکم ضرورت بود کا بروئے  
ور آبت نماند شفع آری پیش  
بقہرار براند خدای از درم

درائ جانے، اس جگہ میں  
پاکان، پاک لوگ۔ آل ستان  
وہ بیوسے۔ گرد زلت، جئے  
بضاعت، پونجی۔ بشوئے  
دھو۔ ناگہ چانک۔ ہالا  
اوپر۔ جوتے۔ نہر۔  
مگو نہ کہ۔ مرغ، پرندہ  
بخت، ہودی یعنی اگر کوئی  
ہنوزت، ابھی اس کے۔  
رشتہ، تعلق۔ داری  
رکھتا ہے۔ تو گرم او باش  
تیز جانے والا۔ حیت  
چالاک۔ ہنوزت، ابھی  
تیرے۔۔ اجل، موت  
نست نہ باندھے۔  
برآورد، لایینی اٹھا۔  
داد، انصاف کرنے والا۔

## حکایت

ہمی یادم آید ز عہد صغر  
بباز یک مشغول مردم شدم  
برآوردم از ہول و ہشت خوش  
کہ عیدے بروں آدم با پدر  
در آشوب خلق از پدرم شدم  
پدر ناگہ نام بمالید گوش

مخپ، نہ سو۔ خفتہ، سے مراد فافل۔ خیز، اٹھ۔ آب چشمتے، آنسو، بریز، بہا لے۔ براند، گرا دیں۔ ہالے، کوئے۔ کوئے  
گلی۔ ورابت، اور اگر تیری عزت۔ نماند، نہیں رہی۔ شفع، شفاعت کرنے والا۔ آری پیش آگے لا۔ از تو پیش، تجھ سے  
زیادہ نہیں۔ بقہرار، غصے میں۔ براند، نکالے۔ از درم، مجھ کو دروازے سے۔ روان، روح۔ آورم، لاؤں میں۔  
ہمی یادم آید مجھے یاد آیا ہے۔ عہد صغر، بچپن کا زمانہ۔ بروں آدم، باہر آیا میں۔ با پدر، باپ کے ساتھ۔ بباز یک، کھیل کود  
مردم شدم آدمیوں میں ہوا۔ آشوب، پریشانی۔ خلق، مخلوق۔ برآوردم، نکالی میں نے۔ ہول، خوف۔ و ہشت، ڈر۔  
خوش، آواز۔ ناگہ نام، اچانک میرے۔ بمالید، ملے۔ گوش، کان۔



کہ اے شوخ چشم آخرت چند بار  
بہ تنہا نہ اندیشدن طفل خرد  
تو ہم طفل راہی بسی اے فقیر  
مکن با فرومایہ مردم شست  
بفرارک پاکان دل آویز چنگ  
مریدان بقوت ز طفلان کم اند  
بیاموز رفتار از ازاں طفل خرد  
ز زنجیر ناپارسیایاں برست  
اگر حاجت داری ایس حلقہ گیر  
برو خوشہ چیں باش سعدی صفت

ق  
بگفتم کہ دستم زد امن مدار  
کہ مشکل بود راہ ناویدہ برد  
برو دامن نیک مردان بگیر  
چو کردی ز سبب فروشی دست  
کہ عارف ندارد ز در لوزہ ننگ  
مشائخ چو دیوار مستحکم اند  
کہ چوں استعانت بدیوار برد  
کہ در حلقہ پارسایاں شست  
کہ سلطان ازیں در ندارد گزیر  
کہ گرد آوری خرمن معرفت

### حکایت مست خرمن سوز

یک غلہ مراد مہ تودہ کرد  
ز تیمارے خاطر آسودہ کرد

اے شوخ چشم اے بیجا  
آئندہ آخرت چند بار  
کتے مرتبہ بگفتم میں  
نے کہا دستم میرے  
ہاتھ مدار نہ چھوڑ  
بہ تنہا اکیلا نہ اندیشد  
میں جانتا طفل خرد  
چھوٹا بڑا دیکھ بے  
دیکھ رہا برد جانا  
تم بھی راہی راستہ  
بتی کو شش برو ہوا  
بگیر پکڑ مکن نہ کر  
فرومایہ مردم کینے لوگ  
نشت بیٹھا بیت  
دبیر رعب فروشی  
دست ہاتھ دھو ڈال

بفرارک شکار دان یعنی شکاری تھیلا - پاکان پاک لوگ - آویز چنگ - چنگل شکا - عارف - فقیر - در لوزہ - بھیک - ننگ - شرم - مشائخ - جمع شیخ بزرگ - چو - مثل - مستحکم - مضبوط - آندہ - ہیں - بیاموز - سیکھ - رفتار - چلنا - ازاں - اس کہ - چوں - کیونکہ - استعانت - مدد - بردے گیا - زنجیر - پھندا - ناپارسیایاں - بے پرہیزگار - پرست - چھوٹا - حلقہ - محفل - مجلس - پارسایاں - پرہیزگار - نشت - بیٹھ - حاجت - ضرورت - داری - رکھتا ہے تو - گیر - اختیار کرنا یا پکڑ - سلطان - ہار شاہ - گریز - چارہ - برو - جا - خوش - رشتا یا بال چلنے والا - سعدی صفت - سعدی رحمت اللہ کی طرح - گرد آوری - تو جمع کرے - خرمن - ڈھیر یا غلہ کا ذخیرہ - معرفت - خدا شناسی - قصہ ایک مست کھیلان جلائے والا کا - مراد مہ - بھادوں کا مہینہ یعنی فصل خریف کا مہینہ - تودہ - گردہ جمع کیا - تیمارے - ماگھ کا مہینہ یعنی فصل ربیع کا موسم - خاطر آسودہ - آرام والا دل -

(فقیر عطا الرسول اویسی)

آئندہ آگ - بر فروخت  
جلائی - نگوں بخت  
بہرے نصیب والا -  
کالیوہ - بے وقوف دیوانہ  
بسوخت - جلایا - خوشہ  
بالی - چیدن - نشت  
چنے بیٹھا - یک جو  
ایک دانہ - مانند شش بست  
اس کے ہاتھ میں نہ رہا  
سرگشتہ - پریشان  
دیر - دیکھا - پروردہ  
خوش - اپنے پالے  
ہوئے - سخاوتی نہیں  
چاہتا تو - چینی - ایسا  
تیرا - تباہ ہو - بدیاہنگ  
پاگل پن سے - مسوز  
نہ جلا - اندر بدی برای

شبے مست شد آتش بر فروخت  
دگر روز در خوشہ چیدن نشت  
چو سرگشتہ دیدند درویش را  
نخواہی کہ گردی چیں تیرہ روز  
گرازدست عورت شد اندر بدی  
فضاحت بود خرمن اند و ختن  
مکن جان من تخم زین ورز و داد  
چو برگشتہ بخت در افتد بہ بند  
تو پیش از عقوبت در عفو کوب  
برآراز گریبان غفلت سرت

نگوں بخت کالیوہ خرمن بسوخت  
کہ یک جو خرمن نمائش بدست  
یکے گفت پروردہ خویش را  
بدیوانگی خرمن خود مسوز  
تو آئی کہ در خرمن آتش زدی  
پس از خرمن خویشتن سوختن  
مدہ خرمن نیک نامی بباد  
از و نیک بختاں بگیرند پسند  
کہ سوئے ندارد و فقاں زیر چوب  
کہ فردا نہ اند نخل در ربست

### حکایت

یکے متفق بود بر منکرے  
نشت از تجالت عرق کردہ رو  
شنید این سخن پر روشن رواں  
گذر کرد بروں کو محضرے  
کہ آیا نخل گشتم از شیخ کوئے  
برو پر بشورید و گفت اے جوان

میں گئی یعنی گذری - تو آئی - تودہ ہے - زدی - لگائی - فضاحت - رسوائی - اند و ختن - جمع کرنا - پس - پھر - خویشتن - اپنی - سوختن - جلانا - تخم - بیج - ورز و داد - انصاف اختیار کر - مدہ - نہ دے - بباد - برباد - برگشتہ - بختے - بہرے نصیب والا - در افتد - بہ بند - چیں - بختاں - خوش نصیب - بگیرند پسند - نصیحت لیتے ہیں یعنی عبرت - تو پیش - تو پہلے - عقوبت - عذاب - محنت - معافی - کوب - ٹھونک - سوئے - ندارد - فائدہ نہیں رکھتا - فقاں - پیچ - زیادہ - زیر چوب - لکڑی کے نیچے - یعنی پائے کے وقت - چینی و پکار کرنا - برآراز - نکال - سرت - سراپا - فردا - کل - نمائندہ - رہے - نخل - شرمندگی - در ربست - تیری - بغل میں - متفق - عادی - منکر - برای - کو محضرے - نیک ذات - نیک طبع - عرق پسینہ - یعنی شرمندگی سے منہ بھرا ہوا بیٹھا - برو - اکابر - بشوریدہ - غصہ ہوا -

(فقیر عطا الرسول اویسی)



نیاید ہی شرم از خوشتن  
نیاسائی از جانب هیچ کس  
چنان شرم دار از خداوند خویش

کہ حق حاضر و شرم داری زین  
برو جانب حق نگہدار و بس  
کہ شرمت ز بیگانگانست خویش

## حکایت

زینجا چو گشت از مے عشق مست  
چنان دیو شہوت رضا داده بود  
بتے داشت بانوئے مہر زخام  
دراں لحظہ رویش پوشید و سر  
غم آلودہ یوسف بکجے نشست  
زینجا دو دستش بوسید دیانے  
بنداں دلی روتے در ہم مکش  
رواں گشتش از دیدہ بر چہرے  
تو در روتے سنگے شدی شرمسار  
چہ سود از پشیمانی آید بکف

بدامان یوسف در آویخت دست  
کہ چوں گرگ در یوسف افتادہ بود  
برو معتك بامدادان و شام  
مبادا کہ زشت آیدش در نظر  
بسر بر نفس ستمگاہ دست  
کہ لے سست پیمان و سرکش در آ  
بر بندے پریشان مکن وقت خوش  
کہ برگرد و نا پاکی از من مجوئے  
مرا شرم ناید ز پروردگار  
چو سرمایہ عمر کردی تلف

حضرت فیض ملت شیخ القرآن علامہ اویسی صاحب مدظلہ نے نکاح زینجا میں لکھی ہے آج ہی منگو ایلیں۔  
چنان ایسی دیو بھوت۔ شہوت خواہش۔ چوں جلیے۔ گرگ بھیریا۔ بتے داشت بت رکھتی تھی۔ بانوئے مہر  
مہر کی بانی یعنی زینجا۔ رخام سنگ مرمر۔ برو اس پر۔ معتك ساتھ ضمیم اور سکون عین و کسرہ کاف معنی عبادت کے  
لئے ٹھہرنے والے کے لئے۔ بامدادان صبح یعنی زینجا صبح و شام اس بت کی پوجا کرتی۔ دران لحظہ اس وقت۔ پوشید و سر  
اس کامنہ اور سر چھپایا۔ یعنی اس پر پردہ ڈال دیا۔ مبادا ایسا نہ ہو۔ زشت بُرا۔ غم آلودہ، غمگین۔ بکجے گوشے میں نشست  
بیٹھے۔ ستمگاہ ظالم۔ بوسید چومے۔ پائے پاؤں۔ سست کمزور۔ پیمان اقرار۔ سرکش بات نہ ماننے والا۔ آئے  
آتو۔ بنداں دلی، سنگدل۔ سخت دل۔ مکش نہ کھینچ۔ بر بندے کوئی فکر۔ رواں گشتش جاری ہو گئے اسی کے۔ از دیدہ  
آنکھوں سے۔ جوئے نہر۔ برگردو۔ یعنی مہت جا۔ از مجوسی مجھ سے نہ ڈھونڈو۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

شراب از پیئے سرخروئی خوردند  
بعذر آوری خواہش امروز کن

وز عاقبت زردروئی برد  
کہ فردا نمائند محال سخن

## حکایت

پلیدی کند گر بہ بر جائے پاک  
تو آزادی از ناپسندیدہا  
بر اندیش از اس بندہ پر گناہ  
اگر باز گرد و بصدق و نیک  
بکھیں آوری باکے بستیز  
کنوں کرد باید عمل را حساب  
کسے گر چہ بد کرد ہم بد نکرد  
گر آیینہ از آہ گرد و سیاہ  
بترس از گناہان خویش اس نفس

چو زشتش نماید پوشد بجاک  
نترسی کہ بروئے فتہ دیدہا  
کہ در خواجہ آلق شود چند گاہ  
بہ نجیر و بندش نیارند باز  
کہ از دے گزیرت بود یا گزیر  
نہ وقتے کہ مشور گرد کتاب  
کہ پیش از قیامت غم خود بخورد  
شود روشن آیینہ دل یاہ  
کہ روز قیامت نترسی ز کس

## حکایت

بجاک، بٹی سے نترسی،  
نہیں ڈرتا۔ بروئے فتہ دیدہا، اُس پر نگاہیں پڑیں گی۔ بر اندیش، غور کر۔ بندہ، غلام۔ خواجہ، آقا۔ آلق، بھگوڑہ۔ چند گاہ،  
کئی بار۔ باز گرد، لوٹ آئے۔ بصدق، سچائی۔ نیار، آرزو۔ بند، قید۔ نیارند باز، پھر نہ لا۔ بکس، دشمنی۔ بستیز، گزیر  
چارہ۔ گزیر، بچاؤ۔ کنوں، اب۔ مشور، کھل جائے۔ بد کرد، برا کیا۔ ہم بد نہ کرد، پھر بھی برا نہ کیا۔ پیش، پہلے۔ بخورد، کھا۔  
آیینہ، شیشہ۔ گرد و سیاہ، کالا ہو جاتا ہے۔ شور، ہوتا ہے۔ یاہ، آہوں سے۔ بترس، ڈر۔ گناہان خویش، اپنے گناہوں  
اس نفس، اس وقت۔ نترسی، نہ ڈرے۔ ز کس، کسی سے۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) روئے سنگے پتھر کے سامنے۔ شرمسار، شرمندہ۔ مرا، مجھ کو۔ ناید، نہ آئے۔ پروردگار  
اللہ تعالیٰ سے۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ پشیمانی، پریشانی۔ آید، آئے۔ بکف، ہاتھ میں۔ سرمایہ، پونجی۔ تلف،  
ضائع۔ برباد۔



غریب آدم در سواد جیش  
بے بریکے ذکر دیدم بلند  
بسیج سفر کردم اندر نفس  
بکے گفت کیں بندیاں شب روند  
چو بر کس نمائند دوست ستم  
نکو نام را کس فکیر و اسیر  
نیاورد حاصل غش اندر میاں  
وگر غش را فریبست زیر  
چو خدمت پسندیدہ آرم بجائے  
اگر بندہ کوشش کند بندہ دار  
وگر کند رایت در بندگی  
قدم پیش نہ کر ملک بگندی

دل از دہر فارغ سر از عیش خوش  
تنے چند سکیں پرو پائے بند  
بیابان گرفتہ چو مرغ از قفس  
نصوت نگیرد و حق نشوند  
ترا اگر جہاں شغفہ گیر و چہ غم  
بترس از خدای و ترس از امیر  
ببندیش از رفیع دیوانہاں  
زبان حسابش نگر دو دلیر  
نہند شتم از دشمن تیرہ رائے  
عزیزش بدارد خداوند کار  
ز جان داری افتد بخریدگی  
کہ گر بازمانی زود کتری

حکایت  
بزد و تا جو طبلش بر آمد فعال

کیس یہ - بدیاں قیدی - شب تو نہ رات کو چلنے والے یعنی چور - بیکر بند نہیں پکڑے - نشوند نہیں سنتے - چو بر کس جب کسی پر نمائندہ ہے - دوست ستم تیرے ہاتھ سے ظلم - شغفہ بادشاہ یا کو تو ال - چو غم کیا پڑا - نکو نام نیک نام امیر قید - ترس ڈر - مترس نہ ڈر - امیر حاکم - نیاورد نہ لایا - عامل حاکم - غش کھوٹ - اندر میاں بیچ میں - بندیش نہیں ڈرتا - دیوانیاں پکھری - و فتری - وگر غش اور اگر پاکدامنی - زیر نیچے - آرم لاؤ میں - بجائے - بجایا جگہ - بندیش نہیں ڈرتا میں - تیرہ رائے ناقص عقل - بندہ غلام - نوکر کند کوئے - بندہ وار غلام کی طرح - عزیزش پیارا اسی کو - بدارد رکھے گا - خداوندگار مالک - کند - بندگی خدمت - جان داری اسلحہ رکھنے والا یعنی بادشاہ کی حفاظت کرنے والا - افتد پڑے - بخریدگی گدھے کی خدمت میں - قدم پیش نہ قدم آگے رکھ - ملک فرشتے - بگندی گزر جائے تو بازمانی پیچھے ہے تو زود کتری دزدوں سے بھی کمتر ہے - بچو گان بٹے سے ریشہ بادشاہ - وامثال ساتھ دال اور الف اور سکون میم ایک شہر کا نام ہے - بزد و مار - جو طبلش دھول کی طرح - بر آمد فعال - بڑھو کی طرح - یا شور نکلا -

شب رات - بیکراری -  
بے آرامی - نیارت خفت  
نہ سو سکا - برو اس پر -  
پار سائے پر سترگار -  
کرد کیا - گفت کہا -  
ببر دے لے جاتا - شغفہ  
ساتھ فتح خین سردار اور  
حاکم اور کو تو ال کو کہتے ہیں  
سوز - منت - تیری کی جلن  
آبرویش آبرو اس کی - بزد  
نہ لے جاتا - بروز دن -  
کے - وہ شخص - روز عشر  
قیامت کے دن - نگر دو  
نہ ہوگا - جمل - شرمندہ -  
شبہا رات گو - بدرگاہ  
اللہ تعالیٰ کی بارگاہ میں -  
برو لے جائے - داور

شب از بیکراری نیارست خفت  
شب گریہ بر بے بر شخت سوز  
کے بندہ محشر نگر دو و جمل  
اگر ہوشمندی زداور - خواہ  
ہنوز اس سے صلح داری چہیم  
لطیف کہ آوردت از نیست هست  
اگر بندہ دست حاجت بر آو  
نیا دیری در کس عذر خواہ  
نریزد خدا آبروئے کس

برو بار سائے گذر کردو گفت  
گناہ آبرویش نبردے بروز  
کہ شبہا بند کہ برو سوز دل  
شب تو یہ تفسیر روز گناہ  
در عذر خواہاں نہ بند کریم  
عجب گزینی نگر دست دست  
وگر شرمسار آب حسرت بہار  
کہ سیل ندامت نشستش گناہ  
کہ ریزد گناہ آب چشمش بے

## حکایت

بصنادرم طفلہ اندر گذشت  
قصا نقش یوسف جملے نکر دو  
دریں باغ سروے نیامد بلند  
عجب نیست بر خاک اگر گل شگفت

چگونیم کز اتم چہ بر سر گذشت  
کہ ماہی گوش جو یونس خورد  
کہ باد اجل بخش از بین نکند  
اگر چندیں گل اندام در خاک خفت

انصاف کرنے والے - خواہ چاہ - تفسیر کوتاہی - ہنوز ابھی - ستر خیال - داری رکھا ہے - تو چہ ہم کیا ڈر - قدر دروازہ - خواہاں چاہنے والوں کا - نہ بندہ بند نہیں کرتا - کریم سخی - لطیف مہربان - آوردت لایا جگہ کو - نیست نہ ہوتا - هست ہوتا - بیتی نگر پڑے - بیکر دست نہ پکڑے تیرا - دست ہاتھ - حاجت ضرورت - بر آو اٹھایا نکال - آب حسرت افسوس کا پانی - بیار یرسا یعنی آسو بہا - نیامد نہ آیا - بری اسی پر سیل - سیلاب - ندامت شرمندگی - نشست نہ دھوئے - ریزد نہیں مٹایا - آبروئے عزت - ریزد گرائے - آب چشمش جیسے - اس کی آنکھ کا آسو بہا - صنعا یمن کا دار الحکومت - طفلہ ایک لڑکا - اندر گذشت مر گیا - چگونیم کیا کہوں میں - کز اتم جو اس سے - چہ کیا قصا تقدیر یا حکم - یوسف جملے - یعنی یوسف علیہ السلام کا حسن و جمال - نکر دو نہ بنایا - ماہی بھلی - گوش قبر - جو یونس حضرت یونس علیہ السلام کی طرح - نکر دو نہ کھایا - دریں باغ اس باغ یعنی دنیا - باد ہوا - اجل موت - باقی اگلے صفحہ پر



بدل گفتم اے سنگِ مرداں بمیر  
ز سودا و آشفستگی بر قدش  
زہولم دریاں جاتے تار یک تنگ  
چو باز آدم زان تغیر ہوش  
گرت وحشت آمد ز تار یک جاتے  
شب گور خواہی منور چو روز  
تن کار کن می بلرز ز تب  
گروے فراواں طمع ظن بر بند  
بر آں خور و سعدی کہ نیخے نشانند

کہ کودک رو دیاک و آلودہ پیر  
بر انداختم سنگے از مرقدش  
بشورید حال و بگردید رنگ  
ز فرزند لبندم آمد بجوشش  
بہش باش و باروشنائی در آئے  
لذیخا چراغ عمل بر منور  
مبادا کہ نخلش نیارد رطب  
کہ گندم نیفشاندہ خرمن بر بند  
کے برد خرمن کہ تحفے نشانند

### باب دہم در مناجات

سنگ شرم - بمیر مر جا  
کودک لڑکا - رود  
جاتا ہے - آلودہ لگا لگا  
پیر بوڑھا - سودا دینچ  
آشفستگی پریشانی -  
بر انداختم اکھڑ دیا میں  
سنگے پتھر -  
از مرقدش اس کی قبر  
سے - جو کم - میرا خون  
دراں جاتے - اس جگہ -  
تاریک اندھیرا -  
بشوریدہ پریشان ہوا -  
بگردید رنگ رنگ

بدل گیا - چو باز آدم جب پھر آیا میں - زان تغیر اس مد ہوشی میں - فرزند لڑکا - لبندم اول کو باندھنے والا میرا -  
آمد آیا - گوش لگان میں - گرت اگر تجھ کو - وحشت ڈر - تاریک اندھیری - بہش ہوش میں - باش رہ - باروشنائی در  
آئے سے مراد نیک عمل کی روشنی کے ساتھ آلو - شب گور قبر کی رات - خواہی چاہتا ہے تو - منور روشن - چو روز دن  
کی طرح - از سبجا یہاں سے - بر فرزند روشن کر - یعنی اگر تو چاہتا ہے کہ قبر روشن ہو تو زندگی میں نیک عمل کر اور سید عالم  
نور محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی محبت دل میں پیدا کر نماز روزہ حج و زکوٰۃ خیرات تلاوت پاک کی بکثرت سے کر -  
تن کار کن صاحب کام کا ہم اور اس سے مراد باغبان اور وہ شخص جس کی ذمہ خرمیا درخت کی حفاظت ہو - بلرز ز تب کا پتا ہے -  
ز تب بخار سے - مبادا ایسا نہ ہو - نخلش اس کا کھجور کا درخت - نیارد نہ لائے - رطب تازہ کھجور - گروے بہت لوگ  
یا گروہ - فراواں زیادہ طمع لالچ - ظن گمان - بروے جاتے ہیں - نیفشاندہ بغیر کاشت کئے ہوئے - خرمن ڈھیری -  
برند کاٹنا - بر آں منور پھل وہ کھاتے ہے - بیخ نشانند بیج بوئے - کئے وہ شخص - بروے گیا - تحفے بیج - نشانند بویا -

(دسواں باب مناجات یعنی دعائیں) -

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بخش اس کی جڑ از جن جڑ سے - نکتہ نہ اکھڑی - جو بھی اس دنیا میں بلند و بالا پیدا ہوا موت نے اسے  
جڑ سے اکھاڑ دیا - عجب تعجب - خاک مٹی - گل پھول - سنگت کھلا - چندیں کتنے - گل اندام پھول کی طرح بدن والے سخت  
سوئے - کئی محبوب معشوق چہرے والے اس مٹی میں دفن ہیں -

بیاتا بر آریم دستے ز دل  
بفصل خزاں در نہ بینی درخت  
بر آرد تہی دستہائے نیاز  
مبندار ازیں در کہ سرگز نہ بست  
ہمہ طاعت آرد و مسکین نیاز  
چو شاخ بر سنبہ بر آریم دست  
خداوند گارا نظر کن بخود  
گناہ آید از بندہ خاکسار  
کر یا برزق تو پروردہ ایم  
گدا چوں کرم بنید و لطف و ناز  
چو مارا بدنیات تو کردی عزیز  
عزیزی و خواری تو بخشی و لبس  
خدا یا بعزت کہ حوالم مکن

بیاتا - تاکہ - بر آریم  
اٹھائیں - نتواں بر آورد  
نہ اٹھاسکیں گے - فردا گل -  
از گل مٹی سے - بفصل خزاں  
پت جھڑکی موسم - نہ بینی  
نہیں دیکھتا - بے برگ  
بغیر پتوں کے - ماندہ  
جاتا ہے - سرسبز - سڑی  
بر آورد اٹھاتا ہے - تہی  
خالی - دستہائے ہاتھ -  
نیاز عاجزی - نگردد  
نہیں پھرتا - تہیدست  
خالی ہاتھ - باز پھر -  
یا واپس - مبندار نہ گمان کر -  
ازیں اس سے - در دروازہ

نہ بست نہ بند ہوا -

کہ نتواں بر آورد و فرود از گل  
کہ بے برگ ماند و سرتے سخت  
ز رحمت نکرد و تہیدست باز  
کہ نومید گردد بر آوردہ دست  
بیاتا بدرگاہ مسکین نواز  
کہ بے برگ ازیں پیش نتواں شست  
کہ جرم آمد از بندگان در وجود  
بامید عفو خداوند گارا  
بانعام و لطف تو خو کردہ ایم  
نگردد ز دنبال بخشندہ باز  
بعقبی ہمیں چشم داریم نیز  
عزیز تو خواری نہ بیند ز کس  
بذل گنہ شرمسارم مکن

بر آوردہ دست ہاتھ پھیلائے ہوئے - ہمہ طاعت تمام عبادت - آرد لائے ہیں نواز پالنے والا - بر تہہ - سنگی -  
ازیں پیش اس سے زیادہ - نتواں شست نہیں بیٹھ سکتے - بخود بخشش کے ساتھ - آید آتا ہے - خاکسار مٹی کی طرح -  
عفو معاف - پروردہ ایم پلے ہوئے ہیں ہم - لطف مہربانی - خو کردہ ایم عادت کئے ہوئے ہیں ہم - گدا فقیر - کرم بنید  
سناوت دیکھتا ہے - نگردد نہیں پھرتا - دنبال بخشندہ دینے والے کا پیچھا - چو مارا جب ہم کو - کردی تو نے کیا - عزیز  
عزت والا - بعقبی آخرت میں - ہمیں بھی - چشم داریم امید رکھتا ہوں میں - نیز بھی - عزیزی - خواری - ذلت - لبس  
فقط - عزیز تو تیرا عزت والا - خواری نہ بنید ذلت نہ دیکھے - خدایا اسے اللہ بعزت اپنی بزرگی کی قسم -  
حوالم مکن مجھ کو ذلیل نہ کر - بذل سوائی سے - گناہ شرمسارم مجھ کو شرمندہ -

(فقیر عطا الرسول اولیسی)



مسلط مکن چوں منی بر سرم  
بگی بتر زین منب باشد بدے  
مرا شرمساری ز روئے تو بس  
گرم بر سر افتد ز تو سایہ  
اگر تاج بخشی سدا فرزندم  
ز دست تو بہر عقوبت برم

## حکایت

تخم می بلزد چو یاد آورم  
کہ میگفت با حق بزاری بے  
بلطفم بخواں یا براں از درم  
تو دانی کہ متکین و بیچارہ ایم  
نمی تازد این نفس سرکش چنان  
کہ بانفس و شیطان بر آید بزور

مسلط غالب چون منی  
میرے جیسا۔ بر سرم  
میرے سر پر۔ بہتر  
عقوبت عذاب۔ برم  
اٹھاؤں میں۔ بگیتی دینا  
میں۔ بتر زین بدتر اس سے  
نہا شد بدی برائی نہ ہو۔  
جہا ظلم۔ بردن اٹھانا۔  
بچوں خودی اپنے جیسے۔  
مرا مجھ کو۔ شرمساری  
شرمندگی۔ ز روئے تو  
تیرے سامنے۔ بس  
کافی۔ دگر پھر۔  
مکن پیش کسی کسی کے آگے  
مت کر۔ گرم اگر مجھ پر۔

افتد پڑ جلتے۔ سپہرم آسمان مجھ سے۔ کتریں پایہ گھیا درجہ۔ بخشی دے تو۔ سرم از دم میں سر بلند ہو جاؤں گا۔  
جہدار اٹھا۔ نیند از دم نہ گرا دے مجھ کو۔ تخم میرا بدن۔ بلزد کا پتا ہے چوں یاد آورم جب میں یاد کرتا ہوں۔ مناجات  
بالضم با ہم بھیج کہنے کے لئے یہاں مراد دعا کرنا ہے شوریدہ پریشان۔ حرم کعبہ شریف۔ بزاری بے بہت عاجزی  
سے۔ میفکن نہ گرا۔ دستم میرا ہاتھ۔ نیگرد کئے نہ پکڑے کوئی شخص۔ بلطفم مہربانی سے مجھ کو۔ بخواں بلا لے۔ برآں  
چلا دے۔ درم دروازے سے۔ ندارد نہیں رکھتا۔ بجز سوا آشنائیت تیری چوکھٹ۔ سرم سرمیرا۔ تو دانی تو جانتا  
ہے۔ متکین عزیز۔ ایم ہیں ہم۔ فردماندہ عاجز ہیں۔ نفس آمارہ جو تارہ کو برائی پر لے جائے۔ نمی تازد نہیں  
دوڑتا۔ چنان ایسا۔ تو اندر گفن پکڑ کے۔ غنا باگ۔ بر آید غالب آئے۔ نبرد پلنگاں شیروں کی لڑائی۔ نیاید  
نہیں آتی۔ ز مور چیونٹی سے۔

فقیر عطا الرسول اویسی

مردان راہت کہ را ہے بدہ  
خدا یا بذات خداوندیت  
بلینک حجاج بیت الحرام  
تکبیر مردان شمشیر زن  
بطاعت پیران آراستہ  
کہ مارا دران در طہ یک نفس  
امید است از اناں کہ طاعت کنند  
بیپاکاں کہ آلاشیم دور دار  
ہم پیران پشت از عبادت دوتا  
کہ چشم ز روئے سعادت بند  
چراغ یقینم فرارہ دار  
مردان راہت اپنی راہ  
کے مردوں کے۔ راہی بدہ  
ایک راستہ دے۔ وزین  
اور اس سے دشمنانم  
دشمنوں سے مجھے۔ بدہ  
دے۔ خدا یا اے اللہ  
بذات خداوندیت خدا  
وندی کی ذات کے واسطے  
یاوصاف اپنی بے مثل  
مانندت اپنی مثال۔  
بلینک میں عاجز ہوں۔  
حجاج کرام حج کے موقع  
پر پڑھتے ہیں۔ یہ الفاظ  
ہیں اللہ اکبر

اللہ اکبر لا الہ الا اللہ واللہ اکبر اللہ اکبر ولیلۃ الحمد حجاج جمع حاجی۔ بیت الحرم  
حرمت والا گھر یعنی کعبہ شریف۔ مدفون دفن۔ یثرب سید عالم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی تشریف آوری سے پہلے  
مدینہ منورہ کا نام تھا۔ علیہ السلام ان پر سلام ہو۔ تکبیر جہاد کے وقت مجاہد کا اللہ اکبر کہنا۔ شمشیر زن تلوار چلانے والے  
مرد و غارا شمارند لڑائی والا مرد گنتے ہیں۔ زن عورت۔ بطاعت جمع طاعت عبادت۔ پیران آراستہ پیروں کی سنوری  
ہوئی اس سے مراد زیور شریفیت ہے۔ بصدق سچائی۔ نوغاستہ زخیز مارا ہمو۔ دران ورطہ اس بھنبور میں۔ یک نفس  
ایک سانس۔ ننگ شرم۔ دو گفتن دو کلمے۔ فریادرس فریاد کو پہنچ۔ آناں اس سے۔ طاعت کنند عبادت کرتے ہیں۔  
بے طاعت بغیر عبادت والے۔ شفاعت سفارش۔ بیپاکاں پاک لوگوں کے صدقہ۔ زلتے کوئی گناہ۔ رفت گیا۔  
معذور دار معاف رکھ۔ پیران بزرگ۔ بوڑھے۔ پشت پیچھے۔ دوتا ٹیڑھی کتے ہوئے۔ دیدہ آنکھیں۔ پاپاؤں۔  
چشم آنکھ۔ ز روئے چہرے سے۔ سعادت نیک بخشی۔ مبتدئ نہ بدکر۔ ز بانم بوقت شہادت یعنی مرنے کے وقت  
کلمہ طیبہ پڑھنا۔ چراغ یقینم میری یقین کا چراغ۔ فرارہ دار اور راہ کے سامنے رکھ۔ زبد کردنم برائی محسن سے میرا۔  
دست ہاتھ۔ کوتاہ چھوٹا۔



بگر و آل زنا و بدنی دیدہ ام  
من آن ذرہ ام در ہوائے توفیت  
زخویر شید بطف شمع بسم  
بدیے رائگہ کن کہ بہتر کس است  
مرا گر بگیری بانصاف و داد  
خدا یا بذلت مراں از ورم  
در آ ز جہل غائب شدم روز چند  
چہ عذر آرم از ننگ تر دامن  
فقیرم بجرم گناہم مکیہ  
چو ابا یاد از ضعف عالم گریست  
خدا یا بظلمت شکستیم عہد  
چہ بر خیزد از دست تدبیر ما  
یمہ ہر چہ کردم تو بر ہم زدی  
نہ من سر ز حکمت بدر می برم

مدہ دست بر ناپسندیدہ ام  
وجود عدم در ظلام کیست  
کہ جز در شمع است نہ بنیدہ  
گدا را از شاہ التفاتے بس است  
بنالم کہ عقوم نہ این وعدہ داد  
کہ صورت نہ بند و در دیگرم  
کنون کا دم در برویم مبنہ  
مگر بجز پیش آورم کاے غنی  
غنی را ترحم بود بر فقیر  
اگر من ضعیفم بیاہم توفیت  
چہ زور آورد با قضا دست جہد  
ہمیں نکتہ بس عذر تقصیر ما  
چہ قوت کند با خدائی خودی  
کہ حکمت چنین میسر و درم

بگر و آل پھر دے - زنا دیدہ  
نہ دیکھنے کے لائق چیزوں  
سے - دیدہ ام - میری آنکھ  
مدہ نہ دے - ناپسندیدہ  
برائی کی بات - من آن ذرہ  
میں وہ ذرہ ہوں - ہوائے  
توفیت - رضامندی میں  
فنا ہوں - وجود عدم  
ہونا اور نہ ہونا - ظلام  
اندھیرے میں مجھ کو -  
یکیت برابر - زخویر شید  
لطف تیری مہربانی کے  
سورج سے - شمع  
ایک کرن - بسم کافی ہے  
مجھ کو - جزا سوا - نہ بندہ  
کوئی نہ دیکھے - بدی ایک  
برائے نگہ کن نظر فرما - گدا

فقیر - شاہ - بادشاہ - التفاتے - توجہ - بس است کافی ہے - مرا - مجھ کو - بگیری تو گرفتار کرے یا پھڑے - داد - عدل - بنالم  
روز گاہیں - عقوم - معاف کر مجھ کو - نہ آیں - نہ یہ - داد - دیا - بذلت - رسوائی - مراں از ورم نہ ہٹا مجھ کو - در آ ز جہل  
اور بنادانی سے - شدم - رہا میں - روز چند چندوں - کنوں - اب - کا دم کہ - برویم مبنہ میرے منہ پر نہ بند کر -  
چہ کیا - آرم لاؤں میں - ننگ - شرم - عجز - عاجزی - پیش - سامنے - آورم لاؤں میں - کاے غنی جو اسے بے نیاز بجرم توفیت  
مجھ کو نہ پھر - ترحم - رحم مہربانی - بود ہوتا ہے - چہا - کیوں - باید چاہیے - ضعیف - کمزوری - گریست رونا آہ ہے - توفیت  
منہ یعنی میں کمزور ہوں لیکن میری پناہ تو قوی ہے - شکستیم ہم نے توڑا - عہد - وعدہ - اقرار - چہ روز آوری کیا زور لائے  
چہ کو شکست - بر خیزد کیا اٹھے - تدبیر ما ہمارا سوچ کے - ہیں یہی - بس کافی - تقصیر ما ہماری کوتاہی - عہد - عہد  
ہر چہ کردم جو کچھ میں نے کیا - بر ہم زدی تو نے بر ہم کر دیا - قوت کند مقابلہ کرے - (باقی اگلے صفحہ پر)

## حکایت

سیر چروے را کسے زشت خواند  
نہ من صورت خویش خود کردہ ام  
ترا با من از زشت رویم چہ کار  
از انم کہ بر من بشتی ز پیش  
تو دانا تی آخر کہ قادر نیم  
گرم رہنمائی رسیدم بخیر  
جہاں آفری کرنے یاری کند  
کجا بندہ پر سپہ نگاری کند

سیر چروے ایک کالے  
رنگ والا - زشت - بُرا  
خواند کہا - باندہ گدا  
نہ من صورت خویش نہ میں نے  
اپنی صورت - خود کردہ ام  
خود بنائی ہے یعنی میری  
جڑی صورت اپنی بنائی ہوئی  
نہیں ہے - علیم میرا عیب  
شماری گنوتا ہے -  
بدر کردہ ام میں نے جبر کیا -  
ترا با من تجھے میرے ساتھ  
از زشت رویم میرے  
بڑے مُنہ سے - چہ کار  
کیا کام - نہ آخر  
یعنی اچھے اور بُرے

چہ خوش گفت درویش کوتاہ دست  
گراؤ تو بہ بخشد بماند درست  
کہ شب تو بہ کرد و سحر گر شکست  
کہ پیمان ما بے ثباتست و سست  
بخوت کہ فردا ہمارم مسوز

نقش و نگار بنانا میرا کام تو نہیں ہے - آنا ہم میں اس سے - بنشتی تو نے کھا - ز پیش پہلے سے - پروردہ پالنے والا -  
نہ پیش نہ زیادہ - دانا تی تو چاہنے والا ہے - قادر نیم میں قادر نہیں ہوں - من کیم میں کون ہوں - گرم اگر مجھ کو - رہنمائی  
راستہ دکھلائے - رسیدم بخیر بھلائی کو پہنچ جاؤں میں - گم کنی بھلا دے مجھ کو تو - باز ماندم عاجز رہوں میں پانچھے -  
ز سیر چلنے سے - آفری پیدا کرنے والا - یاری کند مدد کرے - کجا کہاں یا کب - درویش فقیر - کوتاہ دست کمزور مفلس  
غریب - شب رات - کرد کی - سحر کہ صبح کے وقت - شکست توڑ دالی - گراؤ جو وہ - بخشد عطا کرے - بماند رہے - پیمان ما  
ہمارا اقرار - بے ثباتست بے بنیاد ہے - سست کمزور - بخت اپنے حق کے واسطے جستم سمجھ - باطل ناحق - بدوز تو سی دے  
یعنی بند کر - بخوت اپنے نور کے طفیل - فردا کل - ہمارم دوزخ میں - مسوز نہ جلا -

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) باعدائی خدائی کے ساتھ خودی انسانی یعنی انسانی قوتیں خدائی کا کیا مقابلہ کر سکتی ہیں - نہ سن  
نہیں - ز حکمت تیرے حکم سے - بدر می برم باہرے جاتا ہوں میں - چنین ایسا - رود بر سرم سر پر چلتا ہے -  
(فقیر عطاء الرسول اویسی)



ز سیکہ تیرم روئے در خاک رفت  
تو یک نوبت اے ابر رحمت بیار  
ز حرم درس مملکت جاہ نیست  
تو دانی ضمیر زباں بستگان

غبار گناہم بر افلاک رفت  
در پیش باران سیلاب غبار  
ولیکن بملک دگر راہ نیست  
تو مریم منی بر دل خستگان

### حکایت

مغے در بروی از جہاں بستہ بود  
پس از چند سال آن نگوہیدہ کیش  
بیائے بت اندر با تمیذ خیر  
کہ در ماندہ ام دست گیر اے صنم  
بزارید در خدمتش بار بار  
بتہ چوں بر آرد مہمات کس  
بر آشفست آن پائے بند ضلال  
ہمتے کہ در پیش دارم برار

بتے را بخدمت میاں بستہ بود  
قصا حالتے صعبش آورد پیش  
بنالید بیچارہ بر خاک دیر  
بجاں آدم رحم کن بر تنم  
کہ ہمیش لبساں نشد کار ہا  
کہ نتواند از خود بر اندن گس  
بباطل پرستید مت چند سال  
دگر نہ بخواہم ز پروردگار

زمینم میری ناچاری سے  
ہوا تھا رویش اس کا منہ  
یعنی عاجزی کر رہا تھا۔  
گامش اس کا مقصد۔  
بر آورد پورا کر دیا۔  
یزدان اللہ تعالیٰ حقائق  
شنا سے خدا کا پہچانے  
والا یعنی عارف کامل۔  
دریں خیرہ شد اس میں  
حیران ہوا۔ سر وقت  
اس کا وقت۔ صفائی، صاف  
برو، اس پر۔ تیرو، تاریک  
اندھیرا۔ سرگشتہ، حیران۔  
دون، کھیندہ۔ یزدان پرست  
خدا کو پوجنے والا۔  
ختم، مکے۔ جایث نشت

ہنوز از بت آلودہ رویش بجاک  
حقانیت شناسے دریں خیرہ شد  
کہ گشتہ دون یزدان پرست  
دل از کفر و دست از جنایت شست  
فرورفتہ خاطر دریں مشکش  
کہ پیش صنم پیر ناقص عقول  
گر از درگاہ ما شود نیز رد  
دل اندر صمد باید اے دوست  
محالست اگر سر بریں در نہی  
خدایا مقصد بکار آدمیم

کامش بر آورد یزدان پائے  
سر وقت صافی برو تیرہ شد  
ہنوزش سر از خم بتخانہ مست  
خداش بر آورد کامے کہ جست  
کہ بگامے آمد بگوشش دلش  
بسے گفت و قولش نیامد قبول  
پس آنکہ چہ فرق از صنم تا صمد  
کہ عاجز تر انداز صنم ہر کہ هست  
کہ باز آیت دست حاجت تہی  
گنہگار و امیدوار آدمیم

### حکایت مست و موزن

شنیدم کہ مستے ز تات نبید | بمقصود مسجدے در دودید

نہ دھویا۔ جت ڈھونڈھا یعنی چاہا۔ فرورفتہ ڈوب گیا۔ خاطر دل۔ پیغامے پیغام یعنی غیب سے آمد۔ آمد آئی۔  
بگوشش دلش اس کے دل کے کان میں۔ پیش صنم بت کے آگے۔ پیر بوڑھے۔ ناقص عقول بے وقوف۔ پاگل۔ جیسے  
بہت۔ قولش اس کی بات۔ نیامد نہ آئی۔ از درگاہ ہمارے درگاہ سے۔ شود ہو جائے۔ نیز بھی۔ رد، انکار یعنی نامنظور  
صنم بت۔ صمد اللہ تعالیٰ یعنی چہ خدا اور بت میں کیا فرق ہے۔ دل اندر صمد دل خدا بے نیاز میں۔ باید چاہیے۔ بست باندھنا  
یعنی لگانا۔ ترندہ زیادہ میں۔ محالست مشکل ہے۔ بریں در نہی اس دروازے پر رکھے۔ باز آید پھر آئے  
حاجت مراد تھی خالی۔ مقصد تو ہی کرنے والے۔ بکار آدمیم کام میں آئے۔ قصد ایک مست اور اذان دینے والے کا  
شنیدم میں نے سنا۔ ز تات نبید شراب کی گری سے۔ نبید ساتھ فخر نون اور دال معہ خرمے کی شراب کو کہتے ہیں بمقصود  
ایک مجرہ میں۔ دودید دوڑا یعنی گیا۔  
(فقیر عطاء الرسول اویسی)



بنالید بر آستان کرم  
موزن گریبان گرفتیش کہ ہیں  
چہ شائستہ کردی کہ خواہی بہشت  
لگفت ایں سخن پیر و بکریت مست  
عجب داری از لطف پروردگار  
ترامی نگویم کہ عذر مہ پندہ  
بہی شرم دارم ز لطف کریم  
کسے را کہ پیری در آرد زیادت  
من آنم زبانی اندر افتادہ پیر  
نگویم بزرگی و جاہم بخشش  
اگر یارے اندک زل و اندم  
تو بینا و ما خائف از یکدگر  
بر آوردہ مردم ز بیرون خروش  
بنادانی از بندگاں سرکشند

نہ یارب بفر دوس اعلیٰ بزم  
سگت مسجدائے فارغ از عقاب دوس  
نمی زبیدت ناز باروتے زشت  
کہ مستم مدار از من اینخواہر دست  
کہ باشد گنگارے امیدوار  
در تو بہ باز است و حق دستگیر  
کہ خوانم گنہ پیش عفو عظیم  
چو دستش نگیرد و نخت ز دستان  
خدا یا بفضلت تو ام دستگیر  
فروماندگی و گناہم بخشش  
بنا بخردی شہرہ گرد اندم  
کہ تو پردہ پوشی و ما پردہ در  
تو بابت بندہ در پردہ و پردہ پوش  
خداوند گاراں قلم در کشند

بنالید، رویا، آستان  
چو کھٹ، کرم، بخشش  
بفر دوس اعلیٰ، جنت کا  
بند ترین مقام، بزم  
لے جا مجھ کو، موزن، وزن  
دینے والا، گرفتش، پیرا  
اس کا، ہیں، ہاں یعنی خبردار  
سگ، گناہ، شائستہ لائق  
کردی، کیا تو نے، خواہی  
چاہتا ہے، نمی زبیدت  
نہیں زیب دیتا تجھ کو  
زشت، برا، ایں، یہ سخن  
بات، پیر، بڑھے نے  
بکریت، رویا، مست  
مہوش، بدآواز، کھلی ٹھٹھا  
از من، مجھ سے، خواہر  
مردار، صاحب، عجب داری

تعب رکھتا ہے تو۔ لطف مہربانی۔ پروردگار اللہ تعالیٰ۔ پذیر، قبول کر۔ بازست، کھلا ہے۔ حق دستگیر، اللہ تعالیٰ ہاتھ پکڑنے والا یعنی مددگار۔ یہی، یہی۔ دارم، رکھتا ہوں میں۔ لطف کریم اللہ تعالیٰ کی مہربانی۔ تو آنم، کیوں میں۔ پیش، سامنے۔ عفو، اس کے معاف۔ عظیم، بڑا۔ کسے را، جن کو۔ پیری، بڑھا۔ در آرد، گرا دے۔ ز پاؤں، پاؤں سے۔ بیکرد، نہ پکڑے۔ بنیزد، نہ اٹھائے۔ ز جانتے بگڑے۔ من آنم، میں وہ ہوں۔ افتادہ، گرا ہوا۔ بفضلت، اپنی مہربانی سے۔ تو ام، تو ہی میرا۔ دستگیر، ہاتھ پکڑے۔ نگویم، نہیں کہتا میں۔ جاہم، مرتبہ مجھ کو۔ بخشش، مرحمت فرما، عطا فرما۔ فروماندگی، طاقت اور بندگی میں جو میں عاجز اور قاصر رہا ہوں اس کو بخندے اور میرے گناہ معاف فرما۔ اندک، تھوڑی۔ زل، یقیناً لغزین یعنی پھسلنے کے ہے اور یہاں خطا اور جرم مراد ہے۔ داندم، میری جانے۔ بنا بخردی، بے عقلی کے ساتھ۔ شہرہ گرد اندم، میری مشہوری کرے۔ بینا، دیکھنے والا۔ و ما، اور ہم۔ خائف، ڈرنے والے (باقی اگلے صفحہ پر)

اگر حرم بخشی بمقدار جود  
وگر خشم گیری بقدر گناہ  
کرم دستگیری بجائے رسم  
کہ زور آورد گر نہ یاری دہی  
وخواہند بودن بچشر فریق  
عجب گر بود راہم از دست راست  
دلמיד ہد وقت و وقت ایں امید  
عجب دارم از شرم دارد ز من  
نہ یوسف کہ چندیں بلا دید و بند

جود، سخاوت۔ غناہ،  
نہ رہے۔ وگر، اور اگر  
خشم، غصہ۔ گیری،  
پکڑے یا لے۔ بقدر،  
موافق۔ فرست، بھیج۔  
خواہ، نہ منگالینی حساب  
نہ کر۔ کرم، اگر تو میری  
رسم، پہنچ جاؤں میں۔  
بگنی، تو گرا دے۔  
نیکرد، نہ پکڑے۔  
کرم، کوئی شخص مجھ کو۔  
کہ زور آورد، کون زور

نماند گرفتارے اندر وجود  
بدوزخ فرست و ترازد و خواہ  
وگر بگنی بر تنگی سرد کنم  
کہ گیرد چو تورستکاری دہی  
ندانم کد اماں دہندم طریق  
کہ از دست من جز کثری برخواست  
کہ حق شرم دارد ز موتے سپید  
کہ شرم نمی آید از خوشتن  
چو حکمش رواں گشت و قدرش بند

لا کے۔ گزریاری دہی، جو نہ مدد کرے تو۔ رستکاری، دہائی۔ خواہد بود، ہو جائیں گے۔ بچشر، قیامت میں۔ فریق، گروہ یا جماعت۔ نہ آنم، نہیں جانتا میں۔ کد اماں، کون سے۔ دہندم، دیں گے مجھ کو۔ طریق، راستہ۔ عجب، تعجب۔ گر بود راہم، تو میری راہ ہوئے۔ دست راست، سیدھے ہاتھ یا دائیں طرف سے۔ دست من، میرے ہاتھ سے۔ جز کثری، سوائے ٹیڑھے کے۔ برخواست، نہ اٹھا۔ یعنی کچھ نہ ہوا۔ دکم، میرا دل۔ دہد، دیتا ہے۔ موتے، بال۔ سپید، سفید۔ نہ، نہیں۔ یوسف، سیدنا یوسف علیہ السلام۔ چندی، اتنی۔ بلا، مصیبت۔ دید، دیکھی۔ بند، قید، چو حکمش، جو اس کا حکم۔ رواں، جارہا ہوا۔ مصر کے بادشاہ ہوئے۔ گشت، ہوا۔ قدرش، آپ کا مرتبہ۔

دقیقہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) یک دگر ایک دوسرے سے۔ پوشی، ڈھانپنے والا۔ دار، کرنے والے خاموش کرنے والے۔ بر آوردم مردم، آدمیوں نے نکالا۔ ز بیرون خروش، باہر سے شور یعنی شور مچایا۔ پوشش، ڈھانپنے والا۔ بنادانی، بیوقوفی سے۔ سرکشند، نافرمان ہیں۔ خداوند گاراں مالک۔ کشند، کھینچتے ہیں یعنی معاف کر دیتے ہیں۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



<p>عفو کرد، معاف کر دیتے۔ آل، اولاد۔ یعقوب، سیدنا یعقوب علیہ السلام یعنی یعقوب علیہ السلام کے لڑکے اور یوسف علیہ السلام کے بھائی صورت خوب، اچھی شکل۔ بگردار بد، برے کام۔ شان،</p>	<p>ق کہ معنی بود صورت خوب را بضاعات مزجات شال رد نکرد بدیں بے بضاعت نہ بخشائے عزیز</p>	<p>گنہ عفو کرد آل یعقوب را بگردار بد شال مقید نکرد زلطفت ہی چشم داریم نیر</p>
	<p>بضاعت نیاوردم الا امید خدایا ز عفو مکن نا امید</p>	

ان کو۔ مقید کر دینا۔ بضاعات، بالکسر بضاعت کی جمع سرمایہ یا پونجی۔ مزجات، ساتھ صنمہ میم قلیل تھوڑی۔ جبکہ سیدنا  
یوسف علیہ السلام کے بھائی مصر میں قحط کے وقت غلہ کے واسطے آئے ہیں کہ ہم تھوڑی پونجی لائے ہیں تو سیدنا یوسف علیہ السلام  
نے نامنظور نہ فرمایا۔ زلطفت، تیری مہربانی سے۔ ہی چشم دارم، ہم بھی امید رکھتے ہیں۔ بدیں بے بضاعت، اس بے سرمایہ  
انے عزیز، اسے عزت والا۔ یعنی مصر کا بادشاہ یوسف علیہ السلام مراد ہیں۔ نیاوردم، نہ لایا میں۔ الا، مگر۔ عفو م، معاف  
فرمایا۔

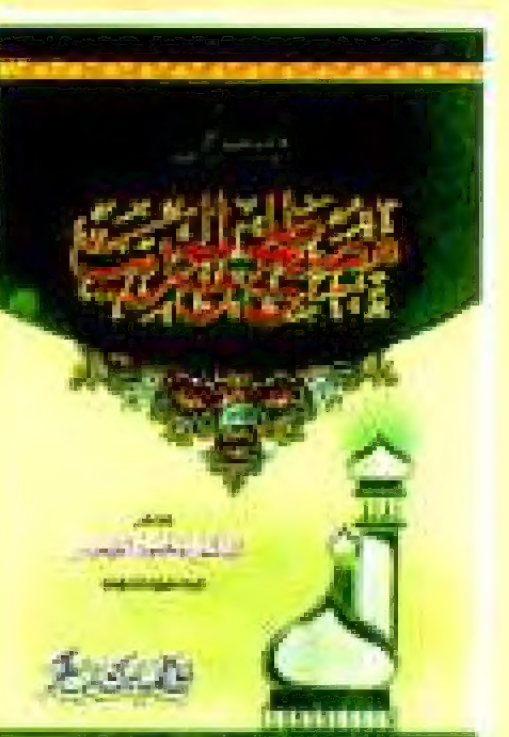
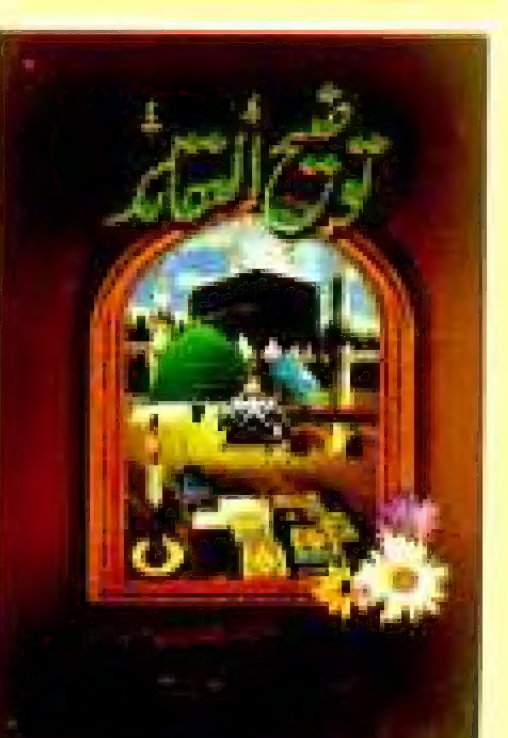
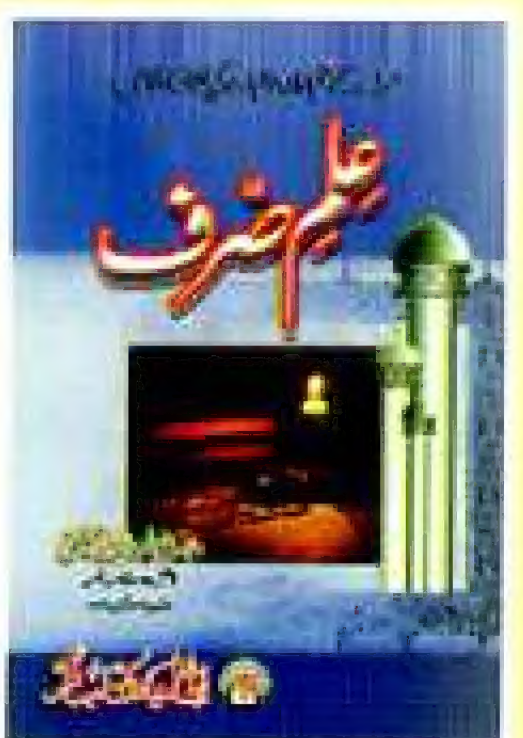
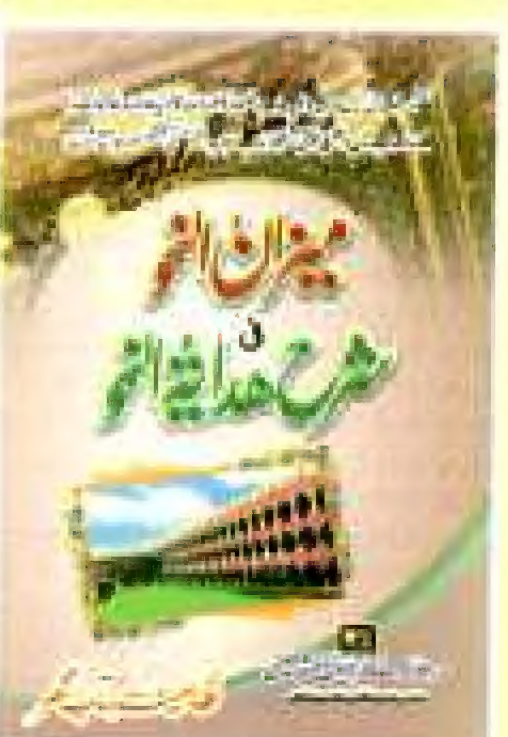
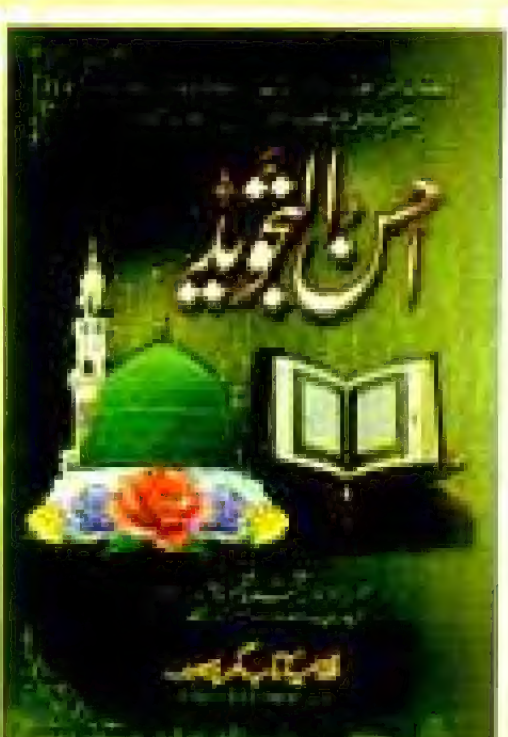
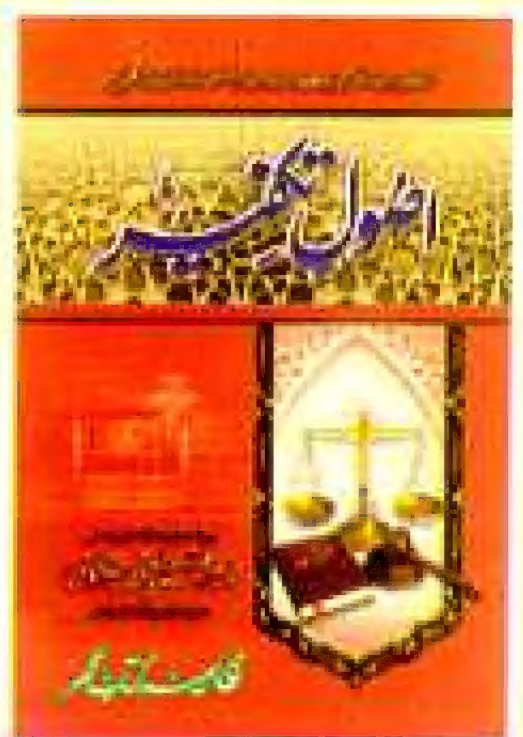
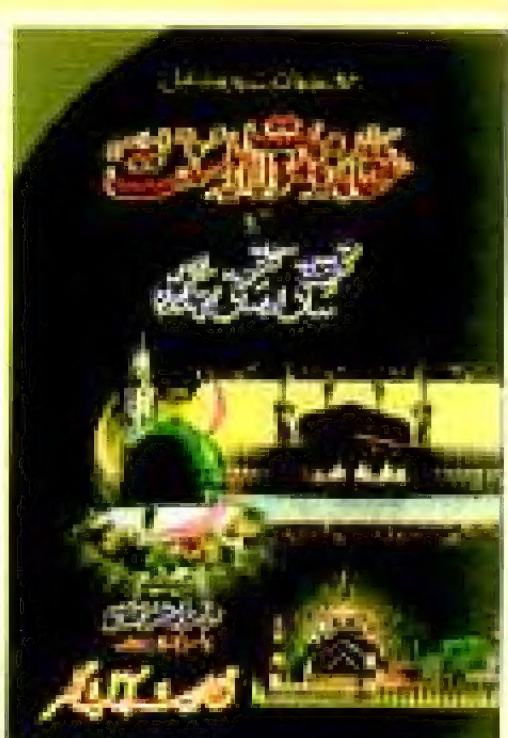
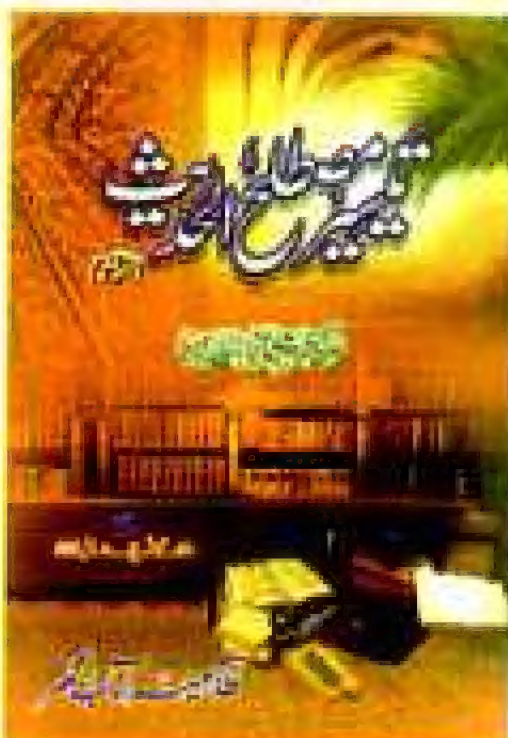
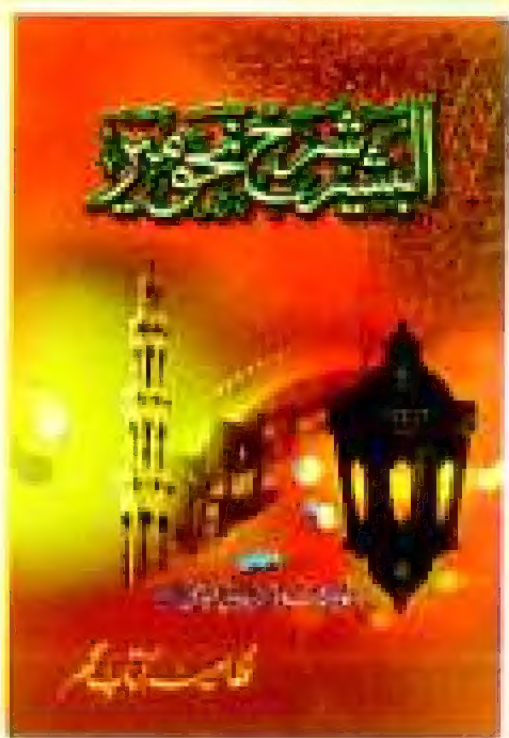
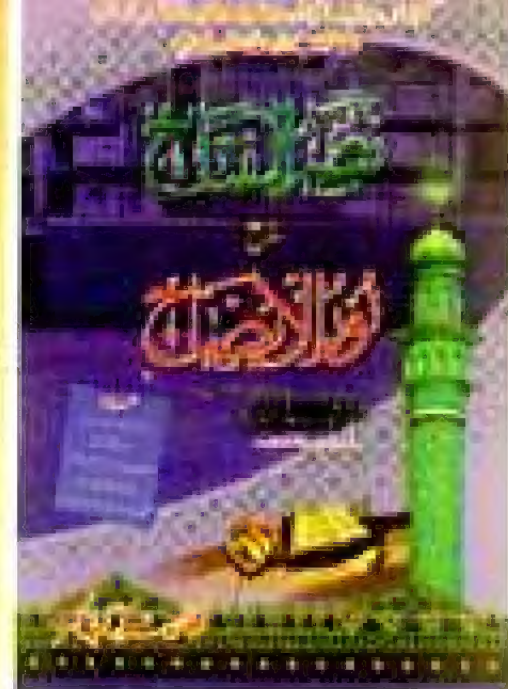
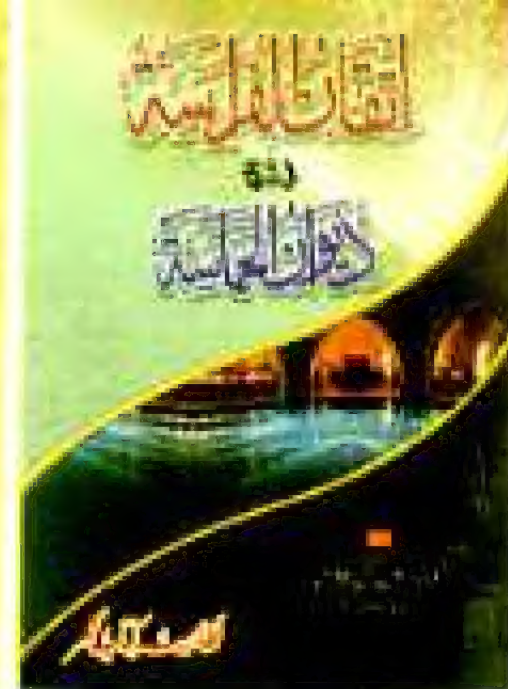
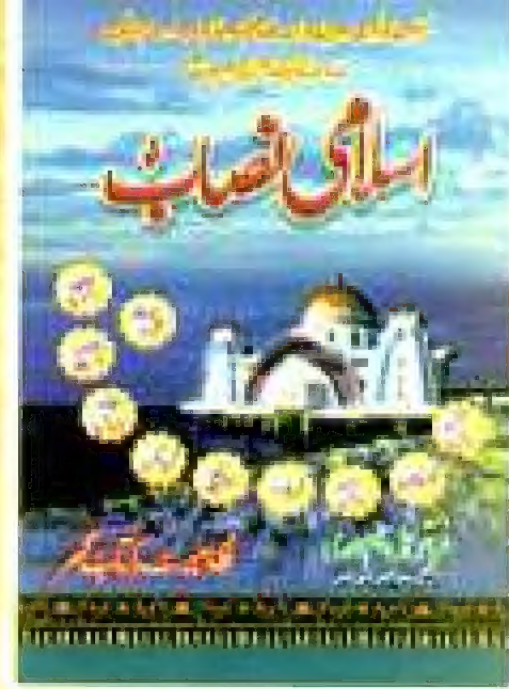
الحمد لله جل شانہ کہ آج ۴ رجب المرجب ۱۴۳۸ھ بمطابق ۲۱ جنوری ۱۹۹۱ء کو حاشیہ بوستان مکمل ہوا۔  
اللہ کریم اسے شرف قبولیت عطا فرمائے۔ اور طلباء کے لئے مفید اور نفع بخش بنائے۔  
وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰی حَبِیْبِهِ مُحَمَّدٍ وَعَلٰی آلِهِ وَاصْحَابِهِ أَجْمَعِیْنَ۔

حرم عطاء الرسول اویسی

دارالعلوم جامعہ اویسیہ رضویہ بہاولپور

پاکستان





احمد پبلی کیشنز  
ہادیہ حلیمہ سنٹر اردو بازار لاہور

مکتبہ اہل سنت  
مکہ سنٹر لاہور